

# 15

DEL 10 AL 21 DE ABRIL / 2013

**[15]BAFICI**

BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS

The image features a large, white, stylized logo consisting of the letters 'S' and 'T' positioned side-by-side. The 'S' is a thick, rounded letter, and the 'T' is a simple, bold vertical bar with a horizontal top bar. The logo is centered on a background of a repeating geometric pattern of blue triangles and lines, creating a sense of depth and movement. Two prominent red diagonal lines cross the entire scene, one from the top-left to the bottom-right and another from the top-right to the bottom-left, intersecting at the center behind the logo.

ST

DEL 10 AL 21 DE ABRIL / 2013

# [15]BAFICI

BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS



Este año festejamos los quince años de un Festival emblemático para el movimiento cultural de Buenos Aires, un motivo más de orgullo para todos los porteños. El Bafici es un punto de encuentro que, como la Ciudad, siempre se renueva y mira hacia el futuro, sin olvidar su rica experiencia. Un símbolo de lo que está bueno, de esa Ciudad y esa Argentina que queremos: un espacio en el que se combinan la novedad con la familiaridad, la exploración de nuevos límites, la inclusión y el entretenimiento. Y los vecinos de esta ciudad, reconocidos por nuestro amor al cine, acompañamos con nuestra presencia y nuestro entusiasmo este gran encuentro cultural que nos distingue por su prestigio internacional.

El crecimiento del Bafici a lo largo de estas quince ediciones se traduce también en su expansión a lo largo y ancho de la Ciudad: este año, nuevamente, además de acceder a una programación de altísimo nivel, todos van a poder ver cine de calidad en los diferentes barrios. Queremos que el mejor cine llegue a todos los rincones de Buenos Aires y contagie a vecinos y turistas de ese entusiasmo que tienen los cineastas, en especial los nuevos talentos. Porque si el Bafici crece, todos crecemos.

Más allá de programaciones y mapas, el Bafici se desarrolló gracias a su público, a todas las personas que año a año queremos formar parte de este festival que nos llena de orgullo y nos hace famosos en el mundo. “¿Qué es una ciudad sino su gente?”, dijo William Shakespeare, pregunta con respuesta incluida, que vale también para nuestra Ciudad. Y para este Festival.

**Mauricio Macri**

Jefe de Gobierno  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires

*This year we celebrate the 15th anniversary of an emblematic Festival for the Buenos Aires cultural scene, another reason for all the people of the city to be proud of. Bafici is a meeting point that, like the city itself, always renews itself and looks toward the future without forgetting about its rich experience. A symbol of what is good, of the City and the Country we wish for: a place that combines novelty and familiarity, exploration of new boundaries, inclusion, and entertainment. And the neighbors of the city, known for their love for cinema, accompany with our presence and enthusiasm this great cultural meeting that distinguish us for its international prestige.*

*The growth of Bafici in these fifteen editions is also translated into its expansion throughout the City: once again this year, a quality programming adds to everyone's chance to watch great films in the different neighborhoods. We want the finest cinema to reach every corner of the city and spread on neighbors and tourists the enthusiasm shown by the filmmakers, especially new talents. Because if Bafici grows, so do we.*

*Beyond programs and maps, Bafici developed thanks to its audience, to the people who year after year want to be part of this festival that fills us with pride and makes us famous worldwide. “What is a city but the people?”, said William Shakespeare, in a question that included its answer, and is also valid for our City. And for this Festival.*

**MM**

Chief of Government  
Autonomous City of Buenos Aires

El Bafici es un clásico de la cultura porteña que, afortunadamente, sigue renovándose edición tras edición y buscando lo mejor, lo más arriesgado, lo más fresco en la nueva producción cinematográfica global. Este año, el Festival celebra sus primeros quince años a lo grande, con nuevas películas, nuevos directores y una historia repleta de grandes momentos. En 1999, cuando todo esto comenzó, Buenos Aires parecía vivir de espaldas al nuevo mundo del cine independiente. Sin exagerar, puede decirse que la Ciudad estaba esperando al Bafici. No con ese nombre, acaso, ni con su forma de entonces, ni con la que fue adoptando con el correr de los años, pero sí con el espíritu que mostró ayer y sigue exhibiendo ahora: vanguardia y género, aquello que es desconocido pero invita a apostar unas fichas, aquello que es familiar aunque aún no lo conozcamos.

Como siempre, esta edición del Bafici ofrece una generosa programación que combina diversas expresiones culturales, directores consagrados y nuevos talentos, en un ámbito dinámico que se reinventa cada año para el placer de todos los que amamos ver películas.

Buenos Aires siempre espera más, y así fue que su público recibió (¡recibimos!) a este Festival con los brazos abiertos, convirtiéndolo en un clásico instantáneo. Con el correr de los años, además, el Bafici fue construyendo un importante reconocimiento y un lugar de privilegio en la agenda cinematográfica mundial, un hecho que despierta orgullo y nos incita a mejorar cada año. Por eso, le damos la bienvenida a toda la gente y a toda la comunidad creativa que llega a nuestra ciudad para vivir uno de los festivales más importantes y prestigiosos del mundo. Lo hacemos en una ciudad que respira cine, felizmente.

**Hernán Lombardi**  
Ministro de Cultura  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires

*Bafici is a classic in Buenos Aires' culture, and fortunately, it keeps renewing itself one edition after the next, and looking for the best, the baldest, the freshest within the world's film production. This year, the Festival celebrates its first 15 years big time, with new films, new directors, and a history filled with great moments. In 1999, when all this started, Buenos Aires seemed to be living with his back turned to the new world of independent cinema. You can say, without exaggerating, that the City was waiting for Bafici. Maybe not with that name, or the shape it had back then, or the one that gained over the years, but with the spirit that showed yesterday and still shows now: avant-garde and genre, that which is unknown but invites you to bet on it, that which feels familiar although we don't recognize it.*

*As always, this edition of Bafici offers a generous program that combines diverse cultural expressions, established directors, and new talents, in a dynamic environment that reinvents itself every year for the pleasure of those of us who love to watch films.*

*Buenos Aires always expects more, and that's how its audience received this Festival with open arms, turning into an instant classic. With the years, also, Bafici build an important recognition for itself, and a privileged position in the world film schedule, a fact that makes us proud and encourages us to improve every year. That's why we welcome the people and the entire creative community that comes to our city to experience one of the most important and prestigious festivals in the world. We do it in a city that happily breathes cinema.*

**HL**  
Minister of Culture  
Autonomous City of Buenos Aires



Exaltación previa (con cálculo preciso de los pasos a seguir, esmero en el atuendo, formación de alianzas y otros rituales), alta intensidad durante el momento mismo (revelaciones, decepciones, enamoramientos, rupturas, *dance, dance, dance*, ebriedad emotiva y de la otra) y resaca posterior. Pasa en las mejores fiestas, pasa en el Bafici, el Festival de Cine de Buenos Aires, que este año, con su edición número quince, decide acentuar de los significados del término festival, su acepción primera:

*"1. adj. ant. Festivo"*

Así quiere ser este Bafici 15, la niña bonita, con torta y todo, con vestimenta ad hoc, con los invitados que tienen que estar. El festival quinceañero mira al futuro porque, siempre, hay en el horizonte algo que *se* define, pero también ajusta su retrovisor, porque en el pasado está buena parte de aquello que *lo* define. Ese es el cruce del que está hecho el presente perfecto: una historia y unas ganas locas de futuro.

Para celebrar su edición número quince, el Festival redobla algunas de las apuestas que lo han instalado en el mapa del cine mundial como cita obligada: tres films nacionales extraordinarios en la Competencia Internacional y una Competencia Argentina más poblada y poderosa que nunca. Retrospectivas tamaño XXL de tres nombres propios que tienen que ver con el mencionado ejercicio de mirar atrás y generar porvenir: Adolfo Aristarain, Júlio Bressane y Hong Sang-soo tienen en este Bafici el lugar de los

homenajeados. Además: repaso de quince años de cine argentino, el regreso de Baficito, un vistazo transversal al gran momento del cine chileno, la historia del cine de vanguardia austríaco, nuevas evidencias del poder de la alianza cine + música, cortos nacionales, cortos nacionales en clave de comedia (!), los maestros con sus últimas películas, los alumnos con sus mejores faenas y más...

Finalmente, una nueva competencia, Vanguardia y Género (o VyG), que llega para sacarle punta a la idea de "cine del futuro" que siempre ha sido patrimonio del Bafici. Aunque festivales variados, en diversos lugares del mundo, le otorguen al cine *kiss kiss bang bang* un culposo espacio de traspaso, y a la experimentación un bruñido corralito museístico, creemos que hay mucho del futuro del cine allí, y empujamos a ambos extremos al centro de la escena, que es el lugar que merecen ocupar desde hace mucho tiempo.

VyG. Big. Bafici se hizo grande en base a eso, a fin de cuentas: los extremos, la experimentación, el riesgo de ayer, hoy y siempre. Nada de medio pelo, que la tibieza se quede afuera. Prohibido salir en el mismo estado en el que uno entró. Nada de planchar en la fiesta. *Dance, dance, dance*: hoy tu sueño es real. *Dance, dance, dance*: abre tu mente.

Feliz. Bafici.

**Marcelo Panozzo**

Director Artístico del [15] Bafici

*Anticipated excitement (with a precise calculation of the next steps, an effort to find the right outfit, building alliances, and other rituals), high intensity during the moment itself (revelations, deceptions, romances, break-ups, dance, dance, dance, emotional and regular drunkenness) and posterior hangover.*

*"1. adj. Festive"*

*That's what this 15th Bafici aims to be, the pretty girl, with the cake and everything, with the proper clothes, and all the obligated guests. The fifteen year-old festival looks at the future because there's always something in the horizon that is being defined. But it also adjusts its rear-view mirror, because in the past lies a good part of that which defines it. That's the crossroads that makes a perfect present: a history of, and an eagerness for the future.*

*In order to celebrate its fifteenth edition, the Festival doubles some of the features that placed it on the world map as an unavoidable date: three extraordinary local films in the International Competition and an Argentine Competition more populated and powerful than ever. XXL retrospectives of three names who are related to the exercise we mentioned above about looking back and creating a future: Adolfo Aristarain, Júlío Bressane, and Hong Sang-soo have a place among the honored ones in this Bafici. Also: a recap of fifteen years of Argentine cinema, the return of Little Bafici, a transversal look into the great moment of Chilean cinema, the history of Austrian avant-garde*

*cinema, new evidences on the power of the Alliance film + music, local short films, local short films in a comedy tone (!), the masters with their latest films, students with their finest works, and more...*

*Finally, a new competition, Avant-garde & Genre (or A&G) coming to sharpen the notion of "cinema of the future", which has always been a property of Bafici: although many festivals from different parts of the world give kiss kiss bang bang cinema a guilty place in late night hours and experimentation gets a polished museum-like playpen. We believe much of cinema's future lies there, and we pushed both extremes back to the center –which is the place they have long ago deserved to be in.*

*A&G. In the end, Bafici has Always Grown because of them: the extremes, the experiments, the risks of yesterday, today, and always. No mid-level things, let the lukewarm out. You're forbidden to exit the same way you went in. No one burns out at the party. Dance, dance, dance: your dream is real today. Dance, dance, dance: open your mind.*

*Happy. Bafici.*

**MP**

*Artistic Director [15] Bafici*



## Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Jefe de Gobierno

Mauricio Macri

Ministro de Cultura

Hernán Lombardi

### **Dirección Festivales de Buenos Aires**

Viviana Cantoni

### **Dirección Artística Bafico**

Marcelo Panozzo

### **Producción General**

Paula Niklison

### **Programación**

Violeta Bava

Fran Gayo

Leandro Listorti

Javier Porta Fouz

### **Programación Baficito**

Juan Manuel Domínguez

### **Colaboración en Programación**

Chris Fujiwara

Christoph Huber

Kent Jones

Jaime Pena

### **Producción Artística**

#### **Coordinación**

Laura Mendelzon

#### **Equipo**

Lucía Bonells

Martina Comerio

### **Cine Argentino**

#### **Coordinación**

Nicolás Carnavale

#### **Asistencia**

Agostina Fontanille

### **Programación en Salas**

#### **Coordinación**

Javier Porta Fouz

#### **Asistencia**

Micaela Berguer

### **Dirección Operativa**

#### **de Producción**

Silvia Tissembaum

#### **Asistencia**

Miranda Barron

### **Producción**

#### **Coordinación**

Ailén Bressan

#### **Equipo**

Sebastián Romero

Martín Frosio

José Andrukowicz

María Hopff

Manuel García Aramburu

### **Logística**

#### **Coordinación**

Romina Marson

Damián García

#### **Equipo**

Pablo González

Laura Arnaboldi

Macarena Herrera Bravo

Ariel Cáceres

Nora Enecoiz

Sebastián Monteoliva

### **Oficina de Invitados**

#### **Coordinación**

Paz Canessa

#### **Equipo**

Cecilia Martínez

Marina Scardaccione

#### **Atención al Invitado**

Alma Coppola Baraj

Matias Figueirido

Matías Gowland

#### **Asistencia de Jurados**

Gabriela Sofía Flores

Josefina Torino

#### **Atención en Hotel**

Manuela Piqué

Victoria Mallo Sanguinetti

#### **Interpretación**

##### **en Presentaciones**

Juan Cruz del Cerro

Julio Fermepin

Mónica Kigiso

Marina Lacarta

María João Machado

Mercedes Monié

Sam Nacht

Sandra Pauli

Daniela Peez Klein

Isabelle Siegrist

### **Asistencia en Aeropuertos**

Victor Germán Fernández

Sofía Maranesi

Joan Manuel Perret

### **Relaciones Institucionales**

#### **Coordinación**

Cecilia Ghio

### **Patrocinio Festivales**

#### **de Buenos Aires**

Andrés Mozzi

Federico Scagliotti

### **Producción Comercial**

Cayetano Vicentini

#### **Equipo**

Paola Loewel

Ignacio Arias

### **Área de Proyección**

#### **Coordinación General**

Lucas Iaccarino Szvalb

Carolina Rolandi

#### **Coordinación de Formatos**

##### **Digitales**

Lautaro Panelo

#### **Coordinación de Sonido**

Arian Frank

#### **Asistencia**

Agustín Demichelli

#### **Producción Técnica**

Julián Tagle

#### **Asistente**

Laura Huberman

#### **Meritorio**

Sol Navedo

#### **Subtitulado**

Diego Martínez

#### **Tránsito Interno**

Pablo Compagno

#### **Equipo**

Conrado Negrin Barcellos

Raúl Antonio Fernández

#### **Post-Producción**

Constanza Curia

### **Coordinación de Projectoristas**

Juan Manuel Pereyra

Juan Otaño

#### **Equipo**

Julietta Alsina

Bruno Constanancio

Pedro D'Agosto

María Victoria Deluca

Joaquín Esteve

Darío Koraj

Martina Matzkin

Federico Liber Orlando

#### **Técnicos de Sala**

María Chiapparo

Bruno Dotti

Johanna Jezernicki

Ezequiel Kaplan

Florencia Natalia Marconi

Manuel Mazzaro

Carolina Mena

Albertina Ileana Molares

Pablo Fernández Nese

Martina Pelleccia

Pilar Benitez Vibart

### **Producción Técnica de Festivales**

Camacho Cagliero

### **Tránsito Internacional de Copias**

#### **Coordinación**

Paloma Dema

#### **Asistencia**

Ariana Bouzón

### **Videoteca y Subtitulado**

#### **Coordinación**

Cecilia Menis

#### **Equipo**

Lucas Szmiguel

### **Actividades Especiales**

#### **Coordinación**

Vera Czemerinski

#### **Equipo**

Xavier Mercado

Sofía Montoreano



### Pequeña Música Nocturna

Martín Rea

### Buenos Aires Lab (BAL)

#### Dirección

Violeta Bava

Ilse Hughan

#### Producción Artística

Cecilia Kuska

#### Asistencia

Juan Ignacio Previgliano

María Capelle

Maite Iparraguirre

#### Selección Work in Progress

##### (WIP)

Diego Lerman

Violeta Bava

Ilse Hughan

### Área Profesional

#### Asesoramiento

Rosa Martínez Rivero

#### Coordinación

Mauro García Alena

#### Manual de la Industria

##### Corrección

Gabriela Berajá

##### Traducción

Juan Pablo Martínez

### Imagen y Comunicación

#### Coordinación

Carolina Stegmayer

#### Equipo

Pablo Bronstein

Patricio Imbrogno

María Zinn

#### Diseño Gráfico

Luciana Roldán

Damián Sendin

#### Diseño Editorial

##### Coordinación

Verónica Roca

##### Equipo

Cecilia Loidi

María Soledad Gey

### Diseño Web y Programación

Darío Ruellan

Gustavo Salvini

Pablo Vallone

#### Equipo Web

Ismael Pinkler

#### Redes Sociales

Gustavo Lamas

#### Redacción de Noticias

Guillermo Pintos

#### Traducción de Noticias

Cecilia Zabaleta

#### Realización de Videos

Gabriel Starna - Borde Chino

#### Fotografía

Fernando Dvoskin

### Diseño de Espacio

Agustín Schang

Lucas Ferrari

### Edición Catálogo y

#### Guía de Programación

Pablo Marín

Agustín Masaedo

#### Equipo

Montserrat Callao Escalada

Sol Santoro D'Stefano

#### Traducción

Agustín Mango

#### Textos Guía de Programación

Elena Duque

### Diario Sin Aliento

#### Edición

Juan Manuel Domínguez

#### Redacción

Elena Duque

Agustín Masaedo

Sol Santoro D'Stefano

Guido Segal

#### Corrección

Montserrat Callao Escalada

#### Diseño Gráfico

Verónica Roca

Cecilia Loidi

#### Fotografía

Josefina Urondo

### Edición Catálogo BAL

Micaela Berguer

#### Traducción

Richard Shpuntoff

Juan Pablo Martínez

#### Diseño Gráfico

Verónica Roca

### Libros del [15] Bafici

#### Coordinación

Juan Manuel Domínguez

#### Diseño de Colección

Verónica Roca

#### Corrección

Micaela Berguer

#### Traducción

Marina Alurralde

Juan Manuel Domínguez

Leandro Listorti

Agustín Mango

Pablo Marín

Juan Pablo Martínez

Cecilia Martínez

Guido Segal

Fernando Chiappussi

### Prensa

#### Coordinación

Marcela Boeris

#### Equipo

Candela Bermúdez

Pablo Medina

Carolina Prieto

Luciana Zylberberg

### Informes

#### Coordinación

Leandro Bonnot

### Salas

#### Coordinación

Luciana Saffores

#### Asistencia

Natalia Colás

#### Equipo

Ma. Gimena Aimaretti La Torre

Barbara Alhadeff

Nathaly Andrade Perilla

Victoria Cuan

María Egan

Florencia Ferrari

Lautaro García

Nadia Goldín

Emilia Gonzalez Ferro

Juan Heredia

Lucrecia Lionti

Sofía Marquez

Victoria Oleaga

Eliana Orozco

Andrés Passoni

Juan José Peralta

Irina Ponzi

Geraldina Rauwolf

Magdalena Risso

Marina Rodríguez

Ayelén Tenenbaum

Laura Toledo

Bruno Trifiró

Lara Vanney Abadie

Mayra Zeitune

### Oficina de Acreditaciones

#### Coordinación

Mariana Cecchini

### Premio del Público

#### Coordinación

María Boughen

### Gerencia Operativa

#### Gestión de Operaciones

Aída Bárbara

#### Equipo

Adriana Alonso

Fabián Álvarez

Graciela Berardo

Maximiliano Betti

Patricia Latorre

Jorge Ribezuk

Paola Romanín

Luca Rosa

Carina Stanzione

Susana Szweczuk

#### Recepción

Claudia Klappenbach

#### Sistemas

Eduardo Desanze



AGRADECIMIENTOS / THANKS TO

Adrián Ortiz	Eduardo Novelli Valente	Jesse Montano	Mónica Herrera
Adriana Schottlender	Eloísa Solaas	John Gianvito	Nadía Dresti
Agustina Arbetman	Emilio Suárez	José Luis Torres Leiva	Natacha Lista
Agustina Chiarino	Erez Pery	José Orlandini	Natalia Morán
Agustina Llambi Campbell	Erick Gonzalez	Juan Boulan	Natalia Yoon
Alberto Barbera	Esteban Ghimoldi	Juan Gonzalvo	Natu Poblet
Alejandro Heredia	Eye	Juan Ignacio Retamal	Nicolás Andelman
Alejandro Sfeir	Fabiana Ferraz	Judith Espinola	Octavio Morelli
Alesia Weston	Fernanda Arnaiz	Julián de la Iglesia	Olivier Père
Alicia Todesca	Fernando Chiappussi	Julie Bergeron	Oscar Jaill
Alvaro Urtizberea	Fernando Martín Peña	Juliette Lepoutre	Pablo Bando
Analía Carbajo	Fernando Monetti	Kent Jones	Pablo Borello
Andrea Concha Herrera	Festival de Berlín	Koldo Lasa Aristu	Pablo Hoffmann
Andrés Barbé	Festival de Edimburgo	Laura Rey	Pablo Trapero
Andrés Levinson	Festival de Rotterdam	Leonardo Ferreira Santos	Paolo Moretti
Aries Cinematográfica	Florencia Larrea	Lita Stantic	Patricia Drati Rønde
Benjamin Domenech	Florianò Buono	Lorna Tee	Paula Alves de Souza
Bettina Steinbrügge	Gabe Klingner	Lucas Guidalevich	Rafael Filippelli
Bitá Rasoulian	Gabriel Lahaye	Lucía Sendón	Roberto Fernández
Bruni Burres	Gabriela Gómez	Lucía Van Gelderen	Rosa Vítá Pelegrin
Bruno Bettati	Gabriela Troncoso	Luciano Monteagudo	Rudger Wolfson
Bruno Fauceglia	Germán Coluccio	Luna Kim	Rüdiger Suchsland
Carlo Chatrian	Gerwin Tamsma	Magdalena Arau	Ruth Alida Godoy
Carlos Gutiérrez	Giselle Pronesti	Maiú Mansilla	Sabina Brocal
Carlos Zumbo	Gonzalo Rodríguez Bubis	Manuel Antin	Sandra Den Hamer
Carmen Alma	Guido Sosto	Manuel Ferrari	Santiago Galleli
Carmen Morales	Gustavo de Britto Freire	Marcelo Alderete	Sebastián Toro
Carolina Baitman	Pacheco	María Marta Antin	Sergio Bulach
Cecilia Bianchini	Gustavo Rana	María Mazza	Sergio Wolf
Chinlin Hsieh	Hanna Bruhin	María Silvina Bacigaluppi	Silvia Bruno
Chongyul Yi	Hans Hurch	Marie Pierre Macia	Silvina Baum
Chris Fujiwara	Héctor Olivera	Mario Santos	Silvina Messina
Christian Tison	Helvécio Marins Jr.	Marisa Murgier	Solangel Rodríguez
Christoph Huber	Hernán Coviello	Marit van den Elshout	Soledad Obeid
Cinemateca Incaa	Ido Abram	Mark Peranson	Sung Moon
Claudia Aboaf	Inge Stache	Marnix Van Wijk	Tine Fischer
Constanza Arena	Irma González	Martín Grignaschi	Uriel Kuzniecki
Cristina Lamacchia	Jacobine van der Vloed	Martin Schweighofer	Valeria De La Cruz
Danielle Chabannes	Jana Daelow	Mathieu Fournet	Verónica Cura
Delia Córdoba	Jannie Langbroek	Matías Mosteirín	Veronika Franz
Diego Bachiller	Javier Martín	Matthieu Darras	Vincenzo Bugno
Diego Gat	Javier Martínez Motta	Miguel Gonzalvo	Virginia Kaczorkiewicz
Diego Lerman	Jazmín Thierry	Miguel Valverde	Viviana Leonardi
Diego Martínez	Jérôme Paillard	Mika Shim	Woody Kim

# Vivir un día de *Película* Te Queda Bien

## LOCALES

• VISION - A.Y. NOT DEAD - AYRES - BRICHOE DORÉE - CACHAFAZ  
CAFÉ MARTINEZ - CARO CUORE - CERRUTI 1981 - CHRISTIAN LACROIX  
CLAUDE BENARD - COMO QUIERES QUE TE QUIERA  
CRISTOBAL COLÓN - CÚSPIDE - DELAOSTIA - ESTANCIAS CHIRIPÁ  
FERRARO - FREDDO - GARCÓN GARCÍA - GATSBY - GRIMLOI  
GRISINO - HEREFORD - ISADORA - JUANA DE ARCO - JULERIAQUE  
JUST FOR SPORTS - KEY BISCAYNE - KIOMAX - KITCHEN COMPANY  
KOSIUKO - LACOSTE - LE COQ SPORTIF - LEGACY - LEVI'S  
LINEA LINA - LITTLE SWITZERLAND - LOFT DESIGN BY...  
MAGNETO - MAMUSCHKA - MARÍA CHER - MAXIME - MC CAFÉ  
MC DONALD'S - METRÓPOLIS - MOVISTAR - MUAA - MUSIMUNDO  
ONA SAEZ - OSITO AZUL - OSK - DWDKO - PAULA CAHEN D' ANVERS  
PENGUIN - PERSONAL - PRUNE - RIP CURL - ROSSI & CARUSO  
ROSSO - SARKANY - SEACRET - SIMMONS CASA - STRADA  
SWATCH - SWEET - TASCANI - TESTORELLI - TGI FRIDAY'S  
TIMBERLAND - TROSMAN - TUCCI - UNIVERSO GARDEN ANGELS  
VILLAGE CINES - WANAMA - WINERY - XL EXTRA LARGE

recoleta  
mall



Vicente López y Junín



recoletamall



@recoletamall

WWW.RECOLETAMALL.COM.AR



## INDICE / INDEX

---

### 13 FUNCIONES DE APERTURA Y CLAUSURA / *Opening Night - Closing Night*

14 Función de Apertura / *Opening Night - No*

15 Función de Clausura / *Closing Night - Au bout de conte*

---

### 17 JURADOS / *Juries*

---

### 25 COMPETENCIA / *Competition*

25 Competencia Oficial Internacional / *International Official Competition*

47 Competencia Oficial Argentina / *Argentine Official Competition*

65 Competencia de Cortos Argentinos / *Argentine Short Films Competition*

76 Muestra de Cortos Argentinos: Documentales  
*Argentine Short Films Exhibition: Documentaries*

79 Muestra de Cortos Argentinos: Comedias  
*Argentine Short Films Exhibition: Comedies*

85 Competencia Vanguardia y Género / *Avant-Garde & Genre Competition*

111 Selección Oficial - Fuera de Competencia  
*Official Selection - Out of Competition*

119 Baficito / *Little Bafici*

127 Cine Planetario / *Planetarium Cinema*

---

### 131 PANORAMA

257 Música / *Music*

279 Vanguardia y Género - Retro / *Avant-Garde & Genre - Retro*

---

## Abreviaturas / *Abbreviations*

**D:** Dirección / *Director*

**G:** Guión / *Scriptwriter*

**F:** Fotografía / *Cinematography*

**E:** Edición / *Editing*

**DA:** Dirección de arte / *Production Design*

**S:** Sonido / *Sound*

**M:** Música / *Music*

**P:** Producción / *Producer*

**PE:** Producción ejecutiva /  
*Executive Production*

**CP:** Compañía productora /  
*Production Company*

**I:** Intérpretes / *Cast*

**CD:** Codirección / *Co-Director*

**HD:** Alta Definición / *High Definition*

**DGP:** Paquete de Cine Digital /  
*Digital Cinema Package*

**DM:** Archivo Digital / *Digital Media*

## INDICE / INDEX

---

### **293 RETROSPECTIVAS / Retrospectives**

- 295 Adolfo Aristarain
  - 306 Júlio Bressane
  - 318 Hong Sang-soo
  - 330 Abriendo Caminos - Vanguardia Austríaca  
*Breaking Ground - Austrian Avant-Garde*
  - 343 País invitado: Chile / *Guest Country: Chile*
  - 346 Ignacio Agüero
  - 358 Ernesto Díaz Espinoza
- 

### **363 FOCOS / Focus**

- 365 Erich Langjahr
  - 370 Lois Patiño
  - 373 Britannia Lado B / LUX / *Britannia B Side / LUX*
  - 378 Bafici + Fipresci x 15
  - 396 Cineastas de nuestro tiempo / *Filmmakers of Our Time*
- 

### **401 BAL**

---


### **406 TALENT CAMPUS**

---

### **411 ÍNDICES / Index**

- 411 Índice por película / *Index by Film*
- 413 Índice por director / *Index by Director*
- 415 Índice por país / *Index by Country*

EL [15] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE  
AGRADECE EL APOYO DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES:

 Embajada de Austria  
Buenos Aires



Fundación PROA  
**PROA**



EMBAJADA EN ARGENTINA



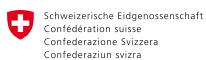
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE



EMBAJADA DE ISRAEL



Embajada de Portugal  
Buenos Aires



Embajada de Suiza en Argentina

**SWISSFILMS**



FUNCIONES DE  
APERTURA Y CLAUSURA

*OPENING NIGHT*  
*CLOSING NIGHT*



## NO

Chile / Estados Unidos / México - Chile / US / Mexico, 2012 / 108' / DCP Color / Español - Spanish

**D:** Pablo Larraín / **G:** Pedro Peirano  
**F:** Sergio Armstrong / **DA:** Estefanía Larraín  
**S:** Miguel Hormazábal / **P:** Juan de Dios Larraín, Daniel Dreifuss / **PE:** Jeff Skoll, Jonathan King  
**I:** Gael García Bernal, Alfredo Castro, Antonia Zeigerz, Luis Gnecco, Marcial Tagle

### PABLO LARRAÍN

Nació en Santiago de Chile en 1976. Es uno de los socios fundadores de la productora de cine, TV y publicidad Fabula. Dirigió los largometrajes *Fuga* (2005), *Tony Manero* (2008; Bafici '09) y *Post Mortem* (2010; Bafici '11), además de la primera serie de HBO producida en Chile, *Prófugos* (2010).

*He was born in Santiago, Chile, in 1976. He's one of the founding partners of the film, TV and ad production company Fabula. He directed the films Fuga (2005), Tony Manero (2008; Bafici '09) and Post Mortem (2010; Bafici '11), as well as HBO's first series produced in Chile, Prófugos (2010).*

*En plena dictadura chilena, un creativo publicitario consiguió que la campaña para enfrentar a Augusto Pinochet tuviese como puntales a la palabra "No" recortada contra un arcoíris y a un jingle cuyo estribillo repetía a modo de mantra: "Chile/ la alegría ya viene". Esta es su historia... Si la reseña de la revista del cable terminara allí, la nueva película de Pablo Larraín (*Tony Manero*) ya merecería ser vista. Pero sucede que *No* cuenta, además, la estupidez prepotente de la derecha y la estupidez pedante de la izquierda, retrata a ese matrimonio de dogmáticos sin imaginación de un modo ejemplar, y pone en primer plano la idea de que la alegría puede ser, en determinadas circunstancias, la única vanguardia posible. Con una actuación extraordinaria de Gael García Bernal, con la participación de muchos de los personajes que hicieron posible que en aquel plebiscito de 1988 el "No" a Pinochet empezara a derrumbar la dictadura, con su imagen U-matic y su dulce, vital tristeza a cuestas, *No* es la gran obra maestra modesta de esta época. **Marcelo Panozzo***

*During the Chilean dictatorship, a copywriter managed to base the campaign that challenged Augusto Pinochet on the word "No" set against a rainbow backdrop, together with a jingle that repeated like a mantra: "Chile/the joy is coming". This is his story... If this cable magazine review was to end there, that already would be enough reason to see the latest film by Pablo Larraín (*Tony Manero*). But as it happens, *No* also depicts the arrogant stupidity of the right wing and the pedantic stupidity of the left, drawing an exemplary portrait of that marriage of unimaginative dogmas, and focusing on the idea that joy can be, in some circumstances, the only possible vanguard. With an extraordinary performance by actor Gael García Bernal, the participation of many of the people who made it possible for the "No" to Pinochet to start tearing the dictatorship down in that 1988 plebiscite, an U-matic image, and the sweet, vital sadness it carries, *No* is the great modest masterpiece of this time. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Funny Balloons - Louis Balsan - 4 bis rue Saint Sauveur - 75002 Paris, France  
**T** +33 1 4013 0586 / **E** sales@funny-balloons.com / **W** www.funny-balloons.com





## AU BOUT DE CONTE

*Under the Rainbow*

*Al final del cuento*

Francia - France, 2013 / 112' / DCP / Color  
Francés - French

D: Agnès Jaoui

G: Agnès Jaoui, Jean-Pierre Bacri

F: Lubomir Bakchev / E: Fabrice Rouaud

DA: Thierry Rouxel / S: Jean-Pierre Duret

M: Fernando Fiszbein

P: Jean-Philippe Andraca, Christian Bérard

CP: Les Films A4, France 2 Cinéma,

Memento Films Production,

La Cinéfacture, Hérodiate

I: Jean-Pierre Bacri, Agnès Jaoui,

Agathe Bonitzer, Arthur Dupont, Benjamin Biolay

### AGNÈS JAOUÏ

Nacida en Antony, Francia, en 1964, además de cineasta es cantante y actriz. Editó los álbumes *Canta* (2006) y *Dans mon pays* (2009), y dirigió los largometrajes *El gusto de los otros* (2000), *Como una imagen* (2004) y *Háblame de la lluvia* (2008). A lo largo de su carrera, ganó seis premios César.

*Born in Antony, France, in 1964, she's a singer and actress as well as a filmmaker. She released the albums *Canta* (2006) and *Dans mon pays* (2009), and directed *The Taste of Others* (2000), *Look at Me* (2004) and *Let It Rain* (2008). Throughout her career, she won six Caesar Awards.*

¿Cómo se cuenta hoy en día un cuento de hadas? ¡Contádnolo! Esa es la decisión que parecen haber tomado los cada vez más rigurosos (¡y encantadores!) Agnès Jaoui y Jean-Pierre Bacri para su nueva aventura, un mosaico pasional en tiempo presente con remixes o sub-versiones de motivos *cenicienteros* o *blancanievescos*. El punto de partida y el de llegada pueden tener parecido con los cuentos de hadas tradicionales, incluso el elenco de personajes es muy fácil de ubicar en esos relatos, pero el recorrido es bien distinto y tiene que ver con esa tierra prohibida de la lectura: lo que sucede cuando un libro se cierra. ¿Cómo hacen para vivir felices por siempre? ¿Es posible? ¿No tienen miedos? ¿Fobias? ¿No se pelean? ¿No se cansan el uno del otro? A la vez, la película, con la fluidez y la sofisticación que AJ & JPB ya tienen como marca de fábrica, trabaja sobre la única fe posible para una persona racional: el amor es esa creencia que merece ser compartida. **Marcelo Panozzo**

*How do you tell a fairy tale today? Just telling it! That's the decision the growingly rigorous (and charming!) Agnès Jaoui and Jean-Pierre Bacri appear to have made in their new adventure, a passionate mosaic in present time with remixes or sub-versions of Cinderella and Snow White-like motives. The starting and finishing points may look like traditional fairy tales, and even the cast is easily relatable to these stories, but the path is very different and is connected to that forbidden land of the reading process: that which happens after you close the book. How do they manage to live happily ever after? Is it possible? Don't they have fears? And phobias? Don't they fight? Don't they get tired of each other? With AJ & JPB trademark fluency and sophistication, the film also operates on the only possible faith a rational person can have: love is one belief that deserves to be shared. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Memento Films International - 9 cité Paradis - 75010 Paris, France

T +33 1 5334 9020

E sales@memento-films.com - festival@memento-films.com

W www.memento-films.com

ZETA FILMS PRESENTA SU PROXIMO ESTRENO  
25 DE ABRIL



POR QUINTO AÑO CONSECUTIVO ENTREGAREMOS EL  
PREMIO Z FILMS AL MEJOR FILM DE ESTE BAFICI 2013

**Z FILMS**

[WWW.ZETAFILMS.COM](http://WWW.ZETAFILMS.COM)



COMPETENCIA  
*COMPETITION*

## JURADO COMPETENCIA OFICIAL INTERNACIONAL

### *International Official Competition Jury*



© Ari Kaplan Nakamura

#### Andrés Di Tella

Nacido en 1958, dirigió las películas *Montoneros, una historia* (1995), *La televisión y yo* (2003), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011) y *¡Volveremos a las montañas!* (2012), entre otras. También realizó instalaciones, performances, piezas de video arte y programas de TV en Argentina, Estados Unidos y Gran Bretaña. Fue fundador y primer director artístico del Bafici, en 1999. Desde 2002, dirige el Princeton Documentary Festival en la Universidad de Princeton, EEUU.

*Born in 1958, he directed several films, including Montoneros, una historia (1995), La televisión y yo (2003), Fotografías (2007), El país del diablo (2008), Hachazos (2011) and ¡Volveremos a las montañas! (2012). He also directed installations, performances, video art pieces and TV shows in Argentina, USA, and England. He was the founder and first artistic director of Bafici, in 1999. Since 2002, he runs the Princeton Documentary Festival at the University of Princeton, USA.*



#### Veronika Franz

Nacida en Viena, Austria, en 1965, trabaja como periodista para el diario *Kurier*. Ha colaborado con Ulrich Seidl en los guiones de largometrajes documentales y de ficción como *Días de perro* (2001), *Import/Export* (2007; Bafici '08) y la trilogía *Paradise*, que se exhibe en este Festival. Su debut como directora, el documental *Kern* (codirigido con Severin Fiala) también se proyecta en esta edición del Bafici. Actualmente está trabajando en su próximo proyecto, un largometraje de ficción.

*Born in Vienna, Austria, in 1965, she works as a journalist for the newspaper Kurier. She collaborated with Ulrich Seidl in the scripts for documentary and fiction films, including Dog Days (2001), Import/Export (2007; Bafici '08) and the Paradise trilogy, programmed in this Festival. Her directorial debut, the documentary Kern (co-directed with Severin Fiala) is also programmed in this edition of Bafici. She's currently working on her next project, a feature-length fiction film.*



#### Chinlin Hsieh

Nacida en Taiwán, emigró a Francia en 1988. Estudió piano, bellas artes y literatura francesa antes de entrar al mundo del cine, como asistente de dirección de, entre otros, Hou Hsiao-Hsien. Fue productora de *¿Y allí qué hora es?* (Tsai Ming-liang; 2001) y trabajó en distribuidoras internacionales de cine como Celluloid Dreams. Actualmente, es programadora del Festival Internacional de Cine de Rotterdam, consejera de proyectos en el CPH:LAB danés y miembro del directorio del Torino Film Fund.

*Born in Taiwan, she moved to France in 1988. She studied piano, fine arts and French literature before stepping in the film world as an assistant director for filmmakers such as Hou Hsiao-Hsien. She was a producer in What Time Is It There? (Tsai Ming-liang; 2001) and worked for international distributors such as Celluloid Dreams. She's currently a programmer in the International Film Festival Rotterdam, a project advisor in the Danish CPH:LAB and a board member of the Torino Film Fund.*

# JURADO COMPETENCIA OFICIAL INTERNACIONAL

## International Official Competition Jury

### Marie-Pierre Macia



Tras graduarse en literatura, trabajó en la Cinémathèque Française de París, como investigadora en los American Film Archives y, durante una década, como programadora del Festival Internacional de Cine de San Francisco. Entre 1998 y 2002 dirigió la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes. Es la directora artística de Crossroads, el foro de coproducción del Festival de Tesalónica, y la cofundadora de la compañía MPM Films. Ha integrado jurados en numerosos festivales internacionales.

*After majoring in Literature, she worked at the Cinémathèque Française in Paris, at the American Film Archives as a researcher, and spent a decade programming the San Francisco International Film Festival. Between 1998 and 2002 she was the head of the Directors' Fortnight in the Cannes Film Festival. She's the artistic director of Crossroads, the co-production forum of the Thessaloniki Festival, and a co-founder of the company MPM Films. She has sat as a juror in many international festivals.*

### Peter Mettler



Nacido en 1958 en Toronto, Canadá, estudió cine en la Universidad Ryerson de esa ciudad y vive entre su país natal y Suiza. El Bafici '03 le dedicó una retrospectiva en la que se exhibieron *The Top of His Head* (1989), *Picture of Light* (1994), *Balifilm* (1997) y *Gambling, Gods and LSD* (2002). Su obra posterior incluye *Petropolis: Aerial Perspectives on the Alberta Tar Sands* (2009; Bafici '10) y *The End of Time* (2012), que se proyecta en esta edición del Festival.

*Born in 1958 in Toronto, Canada, he studied Filmmaking at the local Ryerson University and lives both in his home country and Switzerland. Bafici '03 held a retrospective of his work that screened The Top of His Head (1989), Picture of Light (1994), Balifilm (1997) and Gambling, Gods and LSD (2002). His following work includes Petropolis: Aerial Perspectives on the Alberta Tar Sands (2009; Bafici '10), and The End of Time (2012), which is screened in this edition of the Festival.*

## ACCA / ADF / FEISAL / FIPRESCI / SIGNIS

### ACCA

(Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina / Argentine Film Reviewers Association)

Daniel Garabal  
Héctor Hochman  
Juan Pablo Russo

### ADF

(Asociación Argentina de Autores de Fotografía Cinematográfica / Argentine Association of Cinematographers)

Rogelio Chomnalez  
Marcelo Lavintman  
Victoria Panero

### FEISAL

(Federación de Escuelas de Imagen y Sonido de Latinoamérica / Image and Sound Schools Federation of Ibero-America)

Dolly Pussi  
Carlos Trilnick  
Marcelo Trotta

### FIPRESCI

(Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica / International Federation of Film Critics)

Pedro Butcher (Brasil - Brazil)  
Javier Diz (Argentina)  
Francisco Ferreira (Portugal)

### SIGNIS

(Asociación Católica Mundial para la Comunicación / World Catholic Association for Communication)

Martín Bernal  
Gabriela Cicalese  
Carlos Ferraro

## JURADO COMPETENCIA OFICIAL ARGENTINA

*Argentine Official Competition Jury*

### Christoph Hochhäusler



Nació en 1972 en Munich, Alemania. Estudió arquitectura en la Universidad Técnica de Berlín y dirección cinematográfica en la Universidad de Televisión y Cine de Munich. Fundador y coeditor de la revista de cine *Revolver*, dirigió *This Very Moment* (2003), *I Am Guilty* (2005), uno de los cortos de *Germany 09: 13 Short Films About the State of the Nation* (2009), *The City Below* (2010) y *Dreileben: One Minute of Darkness* (2011). Los dos últimos largometrajes se exhiben en esta edición del Festival.

*He was born in 1972 in Munich, Germany. He studied Architecture at the Technical University of Berlin and Filmmaking at the University of Television and Film Munich. A founder and co-editor of the film magazine Revolver, he directed This Very Moment (2003), I Am Guilty (2005), one of the short films in Germany 09: 13 Short Films About the State of the Nation (2009), The City Below (2010) and Dreileben: One Minute of Darkness (2011). The last two feature length-films are screened in this edition of the Festival.*

### Giovanni Maderna



Nació en Milán, Italia, en 1973. Dejó sus estudios de literatura para instalarse en Lyon, donde en 1995 dirigió el corto *La Place*, ganador del Festival Nanni Moretti. Luego realizó los largos *Questo è il giardino* (1999), *L'amore imperfetto* (2001), *Schopenhauer* (2006; Bafici '07), *Cielo senza terra* (2010; con Sara Pozzoli) y *Carmela, salvata dai filibustieri* (2012; con Mauro Santini), que compite en esta edición del Festival. También es profesor de cine y fundador de la productora Quarto Film.

*He was born in Milan, Italy, in 1973. He quitted his Literature studies and moved to Lyon, where in 1995 he directed the short film La Place, winner of the Nanni Moretti Festival. He later directed This Is the Garden (1999), Imperfect Love (2001), Schopenhauer (2006; Bafici '07), Heaven Without Earth (2010; with Sara Pozzoli) and Carmela, Saved by the Buccaneers (2012; with Mauro Santini), in competition in this edition of the Festival. He's also a film professor and founder of the Quarto Film production company.*

### Yulene Olaizola



Nació en México DF en 1983. Se graduó del Centro de Capacitación Cinematográfica con su proyecto de tesis y ópera prima, el documental *Intimidades de Shakespeare y Víctor Hugo*, ganador de la Competencia Internacional del Bafici '08. En el Bafici '11 se exhibió su primera ficción, *Paraísos artificiales*, y en esta edición del Festival se proyecta *Fogo* (2012). Junto con el cineasta Rubén Imaz, fundó la productora Malacosa Cine, con la que actualmente trabajan en su nuevo proyecto, *Epitafio*.

*She was born in Mexico City in 1983. She graduated from the Film Training Center with her thesis project and first film, the documentary Intimacies of Shakespeare and Victor Hugo, winner of the International Competition in Bafici '08. Her first fiction film, Artificial Paradises, was screened in Bafici '11, and this edition of the Festival screens Fogo (2012). Together with filmmaker Rubén Imaz, she founded the production company Malacosa Cine, through which she currently works on her new project Epitafio.*

# JURADO COMPETENCIA OFICIAL ARGENTINA

*Argentine Official Competition Jury*

## Dominga Sotomayor



Nacida en Santiago, Chile en 1985, egresó como directora audiovisual de la Universidad Católica de Chile y realizó un máster en Dirección Cinematográfica en España. En 2008 creó la productora Cinestación. Dirigió los cortometrajes *Cessna* (2005), *Noviembre, Debajo* (ambos de 2007), *La montaña* (2008) y *Videojuego* (2009). Su primer largometraje, *De jueves a domingo* (2012), obtuvo el Tiger Award a la Mejor Película en el Festival de Rotterdam. También ha sido docente en universidades chilenas.

*Born in Santiago, Chile in 1985, she graduated in Audiovisual Directing at the Catholic University of Chile and did a master's degree in Filmmaking in Spain. In 2008 she founded the production company Cinestación. She directed the short films Cessna (2005), Noviembre, Debajo (both in 2007), La montaña (2008) and Videojuego (2009). Her first feature-length film, Thursdays to Sundays (2012), won the Tiger Award for Best Film at the Rotterdam Film Festival. She also worked as a professor in Chilean universities.*

## Michael Wahrmann



Nacido en 1979 en Montevideo, Uruguay, creció en Israel y desde el 2004 vive en Brasil. Estudió en la Escuela de Cine FAAP de San Pablo. Dirigió los cortometrajes *Abuelas* (2009) y *Oma* (2011), y el largometraje *Avanti popolo* (2012), ganador del premio a Mejor Largometraje en el CineMaxxi del Festival de Roma y exhibido en esta edición del Festival. Actualmente es profesor de dirección en la AIC de San Pablo y está desarrollando su nuevo proyecto, *Donde mueren los elefantes*, con Diego Lerer.

*Born in 1979 in Montevideo, Uruguay, he grew up in Israel and lives in Brazil since 2004. He studied at the FAAP Film School in Sao Paulo. He directed the short films Grandmothers (2009) and Oma (2011), and the film Avanti popolo (2012), winner of the Best Film at the Rome Film Festival's CineMaxxi, and screened in this edition of the Festival. He's currently a teacher in the AIC in Sao Paulo, and is developing his new project Donde mueren los elefantes, with Diego Lerer.*

## COMPETENCIA DDHH / Human Rights Competition

### 74 m<sup>2</sup>

Chile / Estados Unidos  
*Chile / US*

### The Act of Killing

Dinamarca - *Denmark*

### Años de calle

Argentina

### Death Metal Angola

Angola / Estados Unidos -  
*Angola / US*

### Far From Afghanistan

Estados Unidos / Afganistán  
*US / Afghanistan*

### Il gemello

Italia - *Italy*

### Harbour of Hope

Suecia / Polonia /  
Alemania / Noruega /  
Dinamarca - *Sweden /  
Poland / Germany /  
Norway / Denmark*

### Materia oscura

Italia - *Italy*

### Mold

Turquía / Alemania -  
*Turkey / Germany*

### Le Monde est comme ça

Suiza - *Switzerland*

### My Afghanistan - Life in the Forbidden Zone

Dinamarca - *Denmark*

### Sofia's Last Ambulance

Bulgaria / Croacia / Alemania -  
*Bulgaria / Croatia / Germany*

### Winter, Go Away!

Rusia - *Russia*

## JURADO CORTOS ARGENTINOS

*Argentine Short Films Jury*

### Helvécio Marins Jr.



Nacido en Belo Horizonte, Brasil, en 1973, estudió cine en la Universidad PUC. En el 2002, fundó la compañía productora Teia junto a Clarissa Campolina, y con ella ha codirigido documentales sobre arte para el canal TV Cultura de San Pablo, cortos como *Nascente* (2005) y *Trecho* (2006), además de su primer largometraje, *Girimunho* (2012). Actualmente, trabaja en el que será su segundo largo, *A mulher do homem que come raio laser*.

*Born in Belo Horizonte, Brazil, in 1973, he studied Filmmaking at the PUC University. In 2002, he founded the production company Teia together with Clarissa Campolina, and with her he has co-directed art documentaries for Sao Paulo's TV Cultura, short films such as Nascente (2005) and Trecho (2006), and his first feature-length film Swirl (2012). He's currently working in his second film The Wife of a Man Who Eats Laser Beams.*

### Agustín Mendilaharsu



Nació en Buenos Aires en 1975. En 2003, junto a Mariano Llinás, Alejo Mogueillansky y Laura Citarella, fundó El Pampero Cine, productora de decenas de películas independientes. En todas ellas colaboró, en los rubros más diversos, desde la fotografía hasta la actuación. *Ostende*, *Historias extraordinarias*, *Ocio* y *Opus* son algunas de esas películas. En teatro estrenó dos obras: *Los talentos* y *La edad de oro*, escritas y dirigidas con Walter Jakob. También es docente, camarógrafo y guionista.

*He was born in Buenos Aires in 1975. Together with Mariano Llinás, Alejo Mogueillansky and Laura Citarella, he founded El Pampero Cine, a producing company for dozens of independent films. He collaborated in all of them doing the most diverse tasks, from cinematography to acting. Ostende, Extraordinary Stories, Ocio and Opus are some of those films. He staged two theater plays: Los talentos and La edad de oro, written and directed with Walter Jakob. He's also a teacher, cameraman and scriptwriter.*

### Alejandra Trelles



Nacida en Montevideo, Uruguay, en 1974, se graduó como máster en Artes del Espectáculo (Mención Cine). Docente de lengua y literatura, traductora y periodista, fue colaboradora del Festival Internacional de Amiens. Desde el 2005 trabaja en la Cinemateca Uruguaya, donde se encarga de la programación regular y de la organización de, entre otros, el Festival Internacional de Cine del Uruguay y el Festival de Invierno. Desde la 15ª edición, es programadora del Festival de Cine de Punta del Este.

*Born in Montevideo, Uruguay, in 1974, she has a MA in Performing Arts (Cinema Mention). A Spanish and Literature teacher, translator, and journalist, she was a collaborator of the Amiens International Film Festival. Since 2005 she works at the Uruguayan Cinematheque, where she handles regular programming and the organization of the International Uruguay Film Festival, and the Winter Festival, among others. She's a programmer of the Punta del Este Film Festival since its 15th edition.*



# JURADO VANGUARDIA Y GÉNERO

*Avant-Garde & Genre Jury*

## Gonzalo Castro



Nacido en Buenos Aires en 1972, es cineasta y escritor. Dirigió los largometrajes *Resfriada* (premio a la Mejor Dirección en la Competencia Argentina del Bafici '08), *Cocina* (Bafici '09), *Invernadero* (Mejor Película de la Competencia Argentina del Bafici '10) y *Dioramas* (Bafici '12). Como novelista, ha publicado los libros *Hidrografía doméstica* (2004) y *Hélice* (2010), ambos a través de *Entropía*, la editorial independiente que él mismo creó y dirige. En el Bafici '11 fue jurado de Cine del Futuro.

*Born in Buenos Aires in 1972, he's a filmmaker and writer. He directed Resfriada (Best Director in the Argentine Competition in Bafici '08), Cocina (Bafici '09), Invernadero (Best Film in the Argentine Competition in Bafici '10) and Dioramas (Bafici '12). As a novelist, he has published Hidrografía doméstica (2004) and Hélice (2010), both through Entropía, the independent publishing house he founded himself and now runs. He was a juror in Cine del Futuro in Bafici '11.*

## Ángel Sala Corbí



Nacido en Barcelona, España, es licenciado en Derecho, crítico cinematográfico, guionista y profesor de cine. Fue cofundador de la revista *Fantastic Magazine*, y actualmente colabora en medios como *Imágenes de Actualidad* y *Dirigido Por*. Es autor de, entre otros, los libros *Godzilla y compañía*, *Tiburón: Necesitamos un barco más grande* y *El cine fantástico español*, y de los guiones de *Rottweiler* y *Beneath Still Waters*. Desde el 2001, dirige el Festival Internacional de Cine Fantástico de Sitges.

*Born in Barcelona, Spain, he's a Law graduate, film critic, script writer, and film professor. He co-founded the publication Fantastic Magazine, and currently collaborates in media outlets such as Imágenes de Actualidad and Dirigido Por. He wrote several books, including Godzilla y compañía, Tiburón: Necesitamos un barco más grande and El cine fantástico español, as well as the scripts for Rottweiler and Beneath Still Waters. Since 2001, he's the head of the Sitges International Fantastic Film Festival of Catalonia.*

## Stephanie Zacharek



Vive en Nueva York, EEUU, y escribe sobre cine desde hace más de dos décadas. Entre 1999 y 2010, trabajó en *Salon.com* y, entre 2010 y 2012, fue jefa de críticos en *Movieline.com*. Sus textos han aparecido en medios como *The New York Times*, *Rolling Stone*, *Newsday*, *The Village Voice*, y *Sight and Sound*. Ha contribuido en *A New Literary History of America* e integró la antología *American Movie Critics*. Es miembro del *New York Film Critics Circle* y la *National Society of Film Critics*.

*She lives in New York, USA, and has written about films for more than two decades. Between 1999 and 2010, she worked in Salon.com and between 2010 and 2012 she was a Chief Film Critic in Movieline.com. Her writings have been published in The New York Times, Rolling Stone, Newsday, The Village Voice, and Sight and Sound. She contributed to A New Literary History of America and was included in the American Movie Critics anthology. She's a member of the New York Film Critics Circle and the National Society of Film Critics.*

## JURADO DERECHOS HUMANOS

### *Human Rights Competition Jury*

#### Bruno Bettati



Nacido en Chile en 1973, se graduó como bachiller en filosofía. Socio gerente de Jirafa Films, productora con sede en Valdivia, fue presidente de la Asociación de Productores de Cine y TV de Chile y del Centro Cultural de Promoción Cinematográfica de Valdivia. Fue técnico en largometrajes como *Gringuito* (1997), *Coronación* (1999) y *El brindis* (2007). Entre 2002 y 2009, se dedicó a capacitar productores audiovisuales por todo Chile y, desde 2010, es el director del Festival de Cine de Valdivia.

*Born in Chile in 1973, he graduated in Philosophy. A managing partner of Jirafa Films, a production company located in Valdivia, he was the head of the Chilean Film and TV Producers Association and the Valdivia Film Promotion Cultural Center. He worked as a technician in several films, including Gringuito (1997), Coronación (1999) and El brindis (2007). Between 2002 and 2009, he trained audiovisual producers all over Chile and, since 2010, he's the head of the Valdivia Film Festival.*

#### Erez Pery



Director artístico del Cinema South Festival de Israel, además de profesor de cine en el Sapir College —donde todos los años edita la antología crítica *Cinema South*— y en la Open University, ha curado retrospectivas de cineastas contemporáneos como Brillante Mendoza, Bruno Dumont, Pablo Larraín y otros. Dirigió films como *For an Imperfect Cinema* (2004; con Oren Sananes). También es activista por los derechos humanos y ha escrito varios informes para el Public Committee Against Torture de Israel.

*An artistic director of the Cinema South Festival in Israel, as well as a film professor in the Sapir College —where every year he publishes the critical anthology Cinema South— and the Open University, he has curated retrospectives on contemporary filmmakers such as Brillante Mendoza, Bruno Dumont, Pablo Larraín and others. He directed several films, including For an Imperfect Cinema (2004; with Oren Sananes). He's also a human rights activist and has written several reports for the Public Committee Against Torture in Israel.*

#### Lucía Puenzo



Nacida en Buenos Aires en 1976, es escritora y directora de cine. Su primera película, *XXY* (2007), ganó el Gran Premio de la Crítica en el Festival de Cannes y el Goya a Mejor Película Extranjera. La segunda, *El niño pez* (Bafici '09), abrió la sección Panorama de la Berlinale. En mayo de este año estrenará su tercer largometraje, *Wakolda*. Publicó las novelas *El niño pez*, *9 minutos*, *La maldición de Jacinta Pichimahuida*, *La furia de la langosta* y *Wakolda*, traducidas y editadas en quince países.

*Born in Buenos Aires in 1976, she's a writer and filmmaker. Her first film, XXY (2007), won the Critics Award at the Cannes Film Festival and the Goya for Best Foreign Film. The second one, The Fish Child (Bafici '09), was the opening film for the Panorama section of Berlinale. In May of this year she will premiere her third feature Wakolda. She published the novels The Fish Child, 9 Minutes, The Curse of Jacinta Pichimahuida, The Lobster's Fury and Wakolda, translated and published in more than fifteen countries.*



COMPETENCIA  
OFICIAL INTERNACIONAL  
*INTERNATIONAL  
OFFICIAL COMPETITION*



## METAMORPHOSEN

Alemania - Germany, 2013 / 84' / DCP / B&N  
Ruso - Russian

**D, G, F, P, PE:** Sebastian Mez

**E:** Katharina Fiedler / **S, M:** Levitate

**CP:** Filmakademie Baden-Württemberg

**I:** Andrej Alexandrowitsch, Gilani Dambajew,  
Nail Fachrutdinow, Walentin Galusin

### SEBASTIAN MEZ

Nació en Essen, Alemania, en 1982, y estudió dirección en la Academia de Cine de Baden-Württemberg. Dirigió los medimétrajes *Do The Right Thing* (2007) y *A Letter From Germany* (2011), además de cortos como *Clean Up* (2008) y *Brasa* (2012). *Metamorphosen*, su película de graduación, es su primer largometraje.

*He was born in Essen, Germany, in 1982, and studied Filmmaking at the Baden-Württemberg Film Academy. He directed the medium length films Do The Right Thing (2007) and A Letter From Germany (2011), as well as shorts like Clean Up (2008) and Brasa (2012). Metamorphosen, his graduation film, is his first feature.*

En los Urales del Sur, lo que alguna vez fue Rusia, un nevado paisaje bucólico con algunos árboles hace pensar, con toda su quietud, en una fotografía más que en una película, pero algo late por debajo de esa aparente calma. Y es que allí, en septiembre de 1957, una nube oscura apareció amenazante en el cielo. Las aguas se convirtieron en una fuente inagotable de toxicidad, y los habitantes cercanos comenzaron a sufrir todo tipo de enfermedades y complicaciones físicas. Producto de incidentes en una planta nuclear en Rusia, que durante años fueron silenciados por el gobierno y que se acercan a los niveles de radiactividad de lugares como Chernobyl o Fukushima, contaminando una superficie de aproximadamente 20.000 km<sup>2</sup>. Claves en el cine documental, la necesidad y la urgencia por registrar un lugar como este y a sus pobladores, tiene que ver con ese cambio imperceptible pero constante que sigue ocurriendo frente a la cámara. La metamorfosis es la del paisaje, la de los animales y la de los humanos que allí habitan. Es el cambio que se produce cuando parece que nada cambia. **Leandro Listorti**

*On the Southern Urals, in what used to be Russia, a still and snowy bucolic landscape with a few trees evokes a photograph rather than a film, and yet something is pulsating beneath the apparent stillness. On September 1957, a threatening dark cloud appeared on the sky. The water became an endless source of toxicity and the nearby population started to suffer all kinds of diseases and physical problems. This was the result of incidents inside a nuclear power plant in Russia, which were silenced for years by the government and were close to the levels of radioactivity of Chernobyl or Fukushima, a contamination that extended for approximately 12,000 sq miles. The necessity and urgency –two key elements of documentary cinema– of registering such a place and its population is related to the imperceptible but constant changes that still take place today in front of the camera. The metamorphosis is the one of the landscape, the animals, and the people still living there. It's the change that occurs when nothing seems to change. LL*

### CONTACTO / CONTACT

Sebastian Mez - Gneisenaustrasse 83 - 10961 Berlin, Germany  
**T** +49 17 6201 85063 / **E** levitate@gmx.de - mail@sebastianmez.com  
**W** www.sebastianmez.com - www.metamorphosen-film.com



## ACÁ ADENTRO

*In Here*

Argentina, 2013 / 68' / DCP / Color  
Español - Spanish

**D, G, P:** Mateo Bendesky / **F:** Luis Andrade  
**E:** Iara Rodríguez Vilardebó / **S:** Nahuel Palenque  
**CP:** Universidad del Cine, Sandwich Club  
**I:** Iair Said, Katia Szechtman, Martín Shanly,  
Cecilia Pertusi

### MATEO BENDESKY

Nacido en Buenos Aires en 1989, cursó sus estudios en la Universidad del Cine. *Acá adentro* es su primer largometraje como director.

*Born in Buenos Aires in 1989, he studied at Universidad del Cine. In Here is his first film as a director.*

Adentro de la cabeza de David, un joven atribulado, dubitativo, neurótico. Muy neurótico. Bah, como si fuera un remix y una acumulación genuinamente local de cinco o seis personajes interpretados por Woody Allen. David es un joven porteño que vive en un departamento nada especial, pero *nada*. Valora su ventilador. No se levanta de la cama. Su novia medio que lo dejó. O lo dejó. Tiene que escribir, pero no. Piensa. Piensa. Piensa. La cabeza de David analiza todo, se baña. Analiza. Interpreta. Evalúa. No para de pensar y nosotros escuchamos sus pensamientos. Sobre la ducha, sobre el baño, sobre sus miedos (uf, son muchos), sobre la comida, sobre su novia o su no-novia, sobre su trabajo o su no-trabajo. Al fin sale a la calle. No falta un sueño, el psicoanalista, algún encuentro. *Acá adentro* es una ópera prima singular, una película sorprendente y con una cantidad de palabras tal vez récord para el cine argentino. Mateo Bendesky entiende que el humor necesita de neurosis y las busca de frente, con variantes y con velocidad. Y con un protagonista memorable –cómico, desesperante, exacto– de Iair Said. **Javier Porta Fouz**

*Inside David's lives a troubled, doubtful, neurotic young man. Very neurotic. Actually, he's kind of a remix and genuinely local accumulation of five or six characters played by Woody Allen. David is a young man living in Buenos Aires, in a common, very common apartment. He loves his fan. He never gets out of bed. His girlfriend kind of dumped him. Well, she actually did. He has to write, but no. He thinks. He thinks. He thinks. David's head analyzes everything. He takes a shower. He analyzes, interprets, assesses. He can't stop thinking, and we can hear his thoughts about the shower, the bathroom, his fears (oof, he has a lot), his food, his girlfriend—or ex-friend—, and his job—or non-job. Finally, he goes out on the street. There's also a dream, his analyst, a meeting. In Here is a singular and surprising first film featuring an amount of words that might set a new record for Argentine cinema. Mateo Bendesky is fully aware that comedy needs neurosis, and so he seeks them directly, with variants and speed. And a main character that is memorably played –funnily, desperately, and precisely– by Iair Said. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Sandwich Club - Mateo Bendesky

T +54 9 11 4939 8810 +54 11 4801 3606 / E [mateobendesky@gmail.com](mailto:mateobendesky@gmail.com)

W [www.acaadentro.com](http://www.acaadentro.com)



**BAL**  
BUENOS AIRES LAB

## LEONES

### Lions

Argentina / Francia / Holanda - Argentina  
France / Netherlands, 2012 / 83' / DCP  
Color / Español - Spanish

**D, G, DA:** Jazmín López / **F:** Matías Mesa  
**E:** Benjamín Domenech, Jazmín López  
**S:** Julia Huberman / **P:** Benjamín Domenech, Santiago Gallelli, Felicitas Raffo, Andrés Longares, Jean des Forêts, Marleen Slot, Leontine Petit / **PE:** Benjamín Domenech, Santiago Gallelli, Felicitas Raffo, Andrés Longares, Jean des Forêts, Marleen Slot, Leontine Petit / **CP:** Rei Cine, CEPA Audiovisual, Petit Film, Viking Films, Lemming Film  
**I:** Julia Volpato, Macarena del Corro, Pablo Siga, Diego Vegezzi, Tomás Mackinlay

### JAZMÍN LÓPEZ

Nació en Buenos Aires en 1984. Se graduó como directora en la Universidad del Cine, donde actualmente enseña. Dirigió los cortos *Parece la pierna de una muñeca* (Bafici '07), *Juego vivo* (Bafici '08) y *Te amo y morite* (Bafici '09). También es artista plástica. *Leones* es su primer largometraje.

*She was born in Buenos Aires in 1984. She majored in Filmmaking at Universidad del Cine, where she's currently a professor. She directed the short films Parece la pierna de una muñeca (Bafici '07), Juego vivo (Bafici '08) and Te amo y morite (Bafici '09). She's also a plastic artist. Lions is her first feature film.*

Cinco adolescentes deambulan perdidos en un bosque. Dan vueltas, como en una suerte de laberinto imaginario que ellos mismos parecen configurar y del que no sabemos si realmente quieren o pueden salir, mientras se entretienen con juegos de palabras. Los problemas se presentan en los ejes del tiempo y del espacio: estos últimos parecen repetirse, no hay idea de avance ni de rumbo, y el tiempo aparentemente no transcurre, nunca llega la noche. Isabel es la única del grupo que percibe algo extraño.

Para plasmar esta extraña percepción espacio-temporal, Jazmín López, con gran sensibilidad y con una propuesta radical, trabaja las imágenes de manera plástica y cinematográfica —a través de largos planos secuencia y un gran trabajo de steadycam—, tensando los límites del lenguaje y jugando con él de modo tal que logra trasladarnos el interrogante acerca de las formas posibles de representación. El audio de una grabación y haber encontrado el auto en el que el grupo de amigos viajaba hacen posible que Isabel comprenda las circunstancias del accidente que los ha llevado a esa trágica realidad, tan cercana a lo fantástico. **Violeta Bava**

*Five teenagers wander in the woods. They move around as if they were in a sort of imaginary labyrinth they themselves appear to be defining —and from which we don't know if they actually want or can leave— while they entertain themselves playing word games. Problems seem to be related to time and space: these ones seem to repeat themselves, and there's no notion of forwardness or destination. Time is seemingly still, and nighttime never comes. Isabel is the only one in the group who perceives something is wrong.*

*In order to set this weird space-time perception, Jazmín López's great sensitivity and radical approach works on the images in a plastic and cinematographic way —through long sequence shots and a great steady-cam work— tensing the limits of language and playing with it in a way that poses us the question about the possible forms of representation.*

*A recording audio and the finding of the car the group was travelling both enable Isabel to comprehend the circumstances of the accident that led them to this tragic reality that is so close to fantasy. **VB***

### CONTACTO / CONTACT

Rei Cine - Benjamín Domenech  
Carbajal 3699 - C1430CBC Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 11 4555 1077 / **E** info@reicine.com.ar / **W** www.reicine.com.ar



## VIOLA

Argentina, 2012

65' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G:** Matías Piñeiro / **F:** Fernando Lockett

**E:** Alejo Moguillansky / **DA:** Agustina Costa

**S:** Dana Ale, Emilio Iglesias, Francisco Pedemonte, Mercedes Tennina

**M:** John Aylward, Julián Tello

**P:** Melanie Schapiro / **CP:** Revolver Films

**I:** María Villar, Agustina Muñoz, Elisa Carricajo, Romina Paula, Gabi Saidón

### MATÍAS PIÑEIRO

Nació en Buenos Aires en 1982 y estudió en la Universidad del Cine. Participó del film colectivo *A propósito de Buenos Aires* (2006), y dirigió los largometrajes *El hombre robado* (2007) y *Todos mienten* (2009), además del medimetraje *Rosalinda* (2010), todos exhibidos en el Bafici. *Viola* ganó el BAL 2012.

*He was born in Buenos Aires in 1982 and studied at Universidad del Cine. He participated in the collective film A propósito de Buenos Aires (2006), and directed The Stolen Man (2007) and They All Lie (2009), as well as the medium length film Rosalinda (2010), all of them screened at Bafici. Viola won the BAL 2012.*

Chicas en modo conversación. Chicas en modo conversación sobre el amor. Chicas en modo conversación shakesperiana, porteña e intelectualizada sobre el amor. Chicas en modo Matías Piñeiro, que con *El hombre robado*, *Todos mienten*, *Rosalinda* y ahora *Viola* ha dado forma a una filmografía tan reconocible como destacada en el contexto del cine argentino. Aquí parte de *Noche de reyes*, y en un primer segmento se concentra en diálogos y ensayos bajo techo, con planos cercanos, para después seguir a *Viola* por las calles de Buenos Aires. *Viola* reparte películas grabadas en DVD, parte fundamental del trabajo de la "empresa pirata" *Metrópolis* que tiene con su novio Javier. Conexiones, coincidencias, encuentros, amor, diálogos. Concentrado en eso, y en hacerlo bien, con un encanto ligero y brillante para el comercio emocional, Piñeiro, un cineasta cada vez más confiado en sus recursos, sus temas y su estilo, hasta se permite dialogar con música en el cierre de su película. De todas maneras, todo el armado de *Viola* es musical, rítmico, grácil: el de Piñeiro es un cine que sabe combinar la estabilidad y la seguridad estilísticas con el movimiento perpetuo. **Javier Porta Fouz**

*Girls in conversation mode. Girls talking about love. Girls talking about love in a Shakespearean, intellectual, and typically Buenos Aires way. Girls as seen by Matías Piñeiro, who has built himself a filmography as recognizable as outstanding in the context of Argentine cinema, with The Stolen Man, They All Lie, Rosalinda, and now Viola. Here, he starts with Twelfth Night and closes in on indoor dialogues and rehearsals on the first segment. Then, he follows Viola through the streets of Buenos Aires. She delivers films in copied DVDs, an essential task in the "pirate company" called Metropolis she owns together with her boyfriend Javier. Connections, coincidences, encounters, love, and dialogues. Concentrating on those things –on doing them right, with a light and brilliant touch for emotional trade– Piñeiro's filmmaking proves to be growingly confident in its resources, themes, and style; and even allows itself to have a dialogue with music in the film's ending. And yet Viola's entire structure is musical, rhythmic, and graceful: Piñeiro's cinema knows how to combine stylistic stability and confidence with perpetual motion. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Revolver Films - Melanie Schapiro

Soldado de la Independencia 887 - 4º Piso - C1426BTI Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 5756 2690 / E melanieschapiro@gmail.com - matiaspineiro@hotmail.com



## SOY MUCHO MEJOR QUE VOS

*Much Better Than You*

Chile, 2013

85' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G:** Che Sandoval / **F:** Eduardo Bunster

**E:** Manuela Piña, Andrea Chignoli

**DA:** Javiera Espinosa / **S:** Gonzalo Ulloa

**P:** Soledad Santelices / **CP:** Caleidoscopio,

Don Quijote Films, Punk on Palta, Darrel

**I:** Sebastián Brahm, Antonella Costa

### CHE SANDOVAL

Nacido en Santiago en 1985, se especializó en dirección en la Escuela de Cine de Chile. Dirigió los cortos *Se busca otra mujer*, *Las piernas de la señorita de la micro* (ambos de 2006) y *Te amo a matar* (2007), y el largometraje *Te creís la más linda* (*pero erís la más puta*) (2009, Bafici '10).

*Born in Santiago in 1985, he specialized in Film-making at the Chile Film School. He directed the short films Se busca otra mujer, Las piernas de la señorita de la micro (both in 2006) and Te amo a matar (2007), as well as the full length film You Think You're the Prettiest But You Are the Sluttiest (2009, Bafici '10).*

*Soy mucho mejor que vos* es un spin-off, o sea, un derivado de la ópera prima de Che Sandoval, *Te creís la más linda* (*pero erís la más puta*). Un personaje secundario de esa película es aquí el protagonista: Cristóbal, separado o en ese trance, cuarenta años, en crisis con la vida, con su familia, con su mujer que está a punto de irse a España con sus hijos y con una beca. Cristóbal se mueve por la noche y el día de Santiago con sus deseos de "afirmación como hombre". Las películas de Che Sandoval –llenas de palabras bien dichas– están tituladas desde una aparente visión machista para revelarse como retratos del patetismo agonal masculino: un hombre en perpetua lucha y enfrentamiento con su mujer y las mujeres, y también con los otros hombres. Agresión disfrazada de seducción y conquista para evitar mirar hacia adentro. Otra vez las calles de la ciudad, otra vez una recorrida de fracaso en fracaso, otra vez un director que se juega por la comedia que desnuda a sus personajes a partir de diálogos y situaciones de elaborado barroquismo pero que se presentan con tanta precisión que suenan frescos, cercanos, creíbles. **Javier Porta Fouz**

*Much Better Than You is a spin-off –that is, a derivate from Che Sandoval's first film You Think You're the Prettiest But You Are the Sluttiest. A secondary character from that story is now the lead here: Cristóbal, a forty-year old man who is separated (or is just about to) and on a personal crisis concerning his life, his family, his wife who is about to move to Spain with their kids, and a scholarship. Cristóbal goes through the night and day of Santiago with a wish of "reassuring himself as a man". Che Sandoval's films –filled with well-spoken words– are entitled with an apparently sexist vision, only to reveal themselves as portraits of an agonistic, pathetic male nature: a man in perpetual conflict struggling against both his wife and all women, but also other men. It is a type of aggression that's disguised as seduction and conquest in order to avoid looking inside oneself. Once again, the city streets; once again, a tour from one failure to another; once again, a filmmaker who bets on the kind of comedy that strips off its characters through elaborately baroque dialogues and situations that nevertheless present themselves with so much precision that they sound fresh, close, and believable. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Caleidoscopio Cine - Soledad Santelices

Andrés Bello 1051, depto. 304 - 7500124 Santiago, Chile

**T** +56 2 274 7531 +593 9 9370 7035

**E** soledad@caleidoscopiocine.com / **W** www.caleidoscopiocine.com





## DIME QUIÉN ERA SANCHICORROTA

*Tell Me About Sanchicorrota*

España - Spain, 2013  
63' / HD / Color / Español - Spanish

**D, F:** Jorge Tur Moltó  
**G:** Jorge Tur Moltó, Virginia García del Pino  
**E:** Virginia García del Pino / **S:** Eduardo Durand  
**CP:** Fundación INAAC

### JORGE TUR MOLTÓ

Nació en Alcoy, España, en 1980. Es licenciado en Psicología y realizó el máster en Documental Creativo de la Universidad Autónoma de Barcelona, donde actualmente es docente. Dirigió, entre otros, *De funció* (2006), *Castillo* (2009), *Diario ruso* (2011) y *J'arriba el temps de remenar les cireres* (2012).

*He was born in Alcoy, Spain, in 1980. He majored in Psychology and got an MA in Creative Documentary in the Autonomous University of Barcelona, where he's currently a professor. He directed, among others, The Last Performance (2006), Castillo (2009), Diario ruso (2011) and J'arriba el temps de remenar les cireres (2012).*

Así es cómo se imprimen las leyendas, con mucha confusión. Cada uno transmite el relato oral tal y como lo escuchó de boca de sus mayores; si ese día está de humor quizás añada algo de su propia cosecha, y en un radio de escasos kilómetros el mito pasará a tener una multiformidad delirante plagada de datos contradictorios con, eso sí, algunas hazañas recurrentes que se repiten a modo de estribillo. Jorge Tur viaja al parque de las Bardenas, Navarra, y allí hace una pregunta bien sencilla a sus habitantes: ¿quién era Sanchicorrota? ¿El bandolero del siglo XV que desvalijaba a los ricos y compartía con los pobres? ¿El bandido cortés? ¿El seductor? ¿El delincuente ingenioso? ¿El ladrón noble e inquebrantable que decidió suicidarse antes que perder la libertad? Con un endiablado sentido del humor y gesto sanamente desmitificador, Tur encara una cuestión tan compleja y sobreexpuesta como la memoria colectiva. El inesperado hallazgo de unos esqueletos en una cabaña mudará el tono de los testimonios y de la propia película, trasladando el film a la historia reciente de las Bardenas, a un pasado cercano y doloroso como una herida abierta para varias generaciones. **Fran Gayo**

*That's how legends are printed: with a lot of confusion. Each person transmits an oral tale as they heard it from the mouth of their elders. If they're in the proper mood that day, they might add something of their own to it, and in a radius of just a few kilometers it will end up with a crazy multiple shape plagued with contradictory data that, yes, will also have some recurrent feats that repeat like a chorus. Jorge Tur travels to the Bardenas Park in Navarra and poses a very simple question to its people: who was Sanchicorrota? The 15th century outlaw who robbed the rich and shared the loot with the poor? The polite bandit? The seducer? The clever criminal? The noble and unbreakable thief who preferred suicide to imprisonment? With a devilish sense of humor and a healthy demythologizing manner, Tur addresses the complex and overexposed issue of collective memory. The unexpected finding of some skeletons in a cabin will shift the tone of the testimonies and the film itself, moving it towards the recent history of the Bardenas, a past that is near and painful like an open wound for several generations. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Fundación INAAC - Koldo Lasa  
Paseo Antonio Pérez Goyena, nº3 - 1er piso 31008 Pamplona, Spain  
**T** +34 848 424 751 +34 678 437 154 / **E** info.inaac@navarra.es  
info@puntodevistafestival.com / **W** www.inaac.es - www.vimeo.com/jorgetur



## LOS ILUSOS

*The Wishful Thinkers*

España - Spain, 2013

93' / DCP / B&N Español - Spanish

**D, G:** Jonás Trueba / **F:** Santiago Racaj

**E:** Marta Velasco / **DA:** Miguel Ángel Rebollo

**S:** Víctor Puertas, Eduardo G. Castro

**M:** Abel Hernández "El Hijo" / **P:** Javier Lafuente, Jonás Trueba / **I:** Francesco Carril, Aura Garrido, Vito Sanz, Mikele Urroz, Isabelle Stoffel

### JONÁS TRUEBA

Nacido en Madrid, España, en 1981, comenzó en el mundo del cine con un papel en *La buena vida* (David Trueba; 1996). Dirigió el corto *Cero en conciencia* (2000) y el largometraje *Todas las canciones hablan de mí* (2010). Fue nominado al Goya por el guion de *El baile de la victoria* (Fernando Trueba; 2009).

*Born in Madrid, Spain, in 1981, he started in the film world with a role in La buena vida (David Trueba; 1996). He directed the short film Cero en conciencia (2000) and the feature film Every Song Is About Me (2010). He was nominated for a Goya Award for the screenplay of The Dancer and the Thief (Fernando Trueba; 2009).*

Así es la vida de León, cineasta iluso, entre la filmación de una película y su siguiente proyecto: una especie de limbo, un continuo postergar, alguna frustración de baja intensidad, escaramuzas amorosas, conversaciones, cafés, borracheras, clases, conciertos, paseos... pero todo ello en tono de espera, con el tempo particular que los días tienen cuando simplemente dejas que vayan sucediendo y lo importante está por llegar aún.

Adaptación de la novela póstuma del gran Rafael Azcona (celebrado guionista de Luis García Berlanga), *Los ilusos* es, se nos anuncia en sus primeros compases, una película de entretiempo. Pero además de eso, funciona también como un tratado sobre el fino arte del deambular por una gran ciudad como Madrid (retratada con un cautivador blanco y negro por Santiago Racaj), sobre la bohemia, la juventud y la amistad. Tras *Todas las canciones hablan de mí*, Jonás Trueba alcanza aquí una repentina y deslumbrante obra de madurez, y demuestra conocer el secreto para filmar el presente con una carga de nostalgia poderosa, capaz de transformarlo inmediatamente en recuerdos que asumimos como propios. **Fran Gayo**

*This is the life of naïve filmmaker Leon at the time when he's between a film shooting and his next project –a sort of limbo with an endless postponing of things, some low-key frustration, love quarrels, conversations, coffees, drunkenness, classes, concerts, and walks... But all those things are in a waiting tone, with the particular tempo days usually have when you simply let them pass and the important things are yet to come.*

*An adaptation of a posthumous novel by the great Rafael Azcona (the renowned scriptwriter of Luis García Berlanga) The Wishful Thinkers is –as we're told in its first bars– an intermission film. But apart from that, it also works as a treaty about the fine art of wandering around a big city like Madrid (portrayed in a captivating black and white by Santiago Racaj), and about bohemian life, youth, and friendship. Following Every Song Is About Me, Jonás Trueba delivers here a sudden and dazzling mature film, proving he knows the secret for filming the present, with such a powerful nostalgic drive that it can instantly transform it into memories we assume as our own. FG*

### CONTACTO / CONTACT

Jonás Trueba - Ave María 48, 2º D - 28012 Madrid, Spain

T +34 676 053 996 +34 606 818 818

E losilusosfilm@gmail.com / W www.losilusos.es



## EXIT ELENA

Estados Unidos - US, 2012

72' / HD / Color / Inglés - English

**D, P:** Nathan Silver / **G:** Nathan Silver, Kia Davis

**F:** David Dahlbom / **E:** Nathan Silver, Kia Davis, Cody Stokes / **S:** Arjun G. Sheth

**M:** Washington Phillips / **PE:** Harvey L. Silver

**I:** Kia Davis, Cindy Silver, Jim Chiros, Gert O'Connell, Nathan Silver

### NATHAN SILVER

Nacido en Estados Unidos, estudió escritura dramática en la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York. Dirigió, entre otros, el cortometraje *Anecdote* (2008) y su primer largometraje, *The Blind* (2009). El tercero, *Soft in the Head*, se exhibe en la sección Panorama de este Festival.

*Born in the US, he studied Dramatic Writing at the Tisch School of the Arts in the University of New York. He directed, among others, the short film Anecdote (2008) and his first full-length film The Blind (2009). His third one, Soft in the Head, is screened in this Festival in the Panorama section.*

Elena, una joven enfermera recién entrenada, va "cama adentro" a cuidar a una anciana. La anciana no vive sola: vive con su hijo y también con su nuera. Se suma un gato y, más tarde, un hijo que regresa, nieto de la señora al cuidado de Elena. La nuera de la anciana es el eje por donde pasan las neurosis, en altísima circulación, de la casa. Elena mira, aprende, toma distancia y se acerca, cuida y se deja cuidar. Nathan Silver dirige, escribe y actúa como ese hijo que regresa, y dirige a su madre, que hace de su madre y que se constituye como un personaje fundamental, la interacción crucial para Elena. Una comedia de bajo presupuesto y de gran nivel de logros: en los diálogos, en las situaciones, en la incomodidad, en la crudeza para describir los precios que se pagan para no estar solo, o sola, o para estar solos pero acompañados. En la combinación de ferocidad y ternura, despunta un cineasta hiperactivo (en la sección Panorama les ofrecemos *Soft in the Head*) que demuestra que la cercanía con los personajes no le resta filo a su mirada. **Javier Porta Fouz**

*Elena, a young nurse fresh out of school takes an in-house job looking after an old lady. The old lady doesn't live alone: she's with her son and her daughter-in-law. Plus, a cat, and later, a returning son, the grandson of the old lady Elena takes care of. The old lady's daughter-in-law is the core where all the different neurosis circulating in the house are running through. Elena watches, learns, takes distance, comes closer, takes care and lets herself being taken care of. Nathan Silver directs, writes, and acts like that returning son, and directs her mother who plays her mother and stands as a fundamental character, the crucial interaction for Elena. A low-budget comedy with large-size accomplishments: in its dialogues, its situations, its unease, the raw way in which describes the prices one pays for not being alone –or for being alone and accompanied. Right in the combination of ferociousness and tenderness is where this hyperactive filmmaker makes his appearance (we also offer you Soft in the Head in the Panorama section), proving that his closeness to the characters does not make his eye less sharp. JPF*

### CONTACTO / CONTACT

Konec Films - Nathan Silver - 1 Braemore Terrace - 02420 Lexington, MA, USA

**T** +1 347 786 3329 / **E** nathan@konecfilms.com - silver.royaltone@gmail.com

**W** www.konecfilms.com - www.exitelena.com



## I USED TO BE DARKER

*Yo solía ser más oscuro*

Estados Unidos - US, 2013

89' / HD / Color / Inglés - English

**D:** Matt Porterfield / **G:** Amy Belk, Matt Porterfield

**F:** Jeremy Saulnier / **E:** Marc Vives

**S:** Danny Meltzer / **P:** Eric Bannat,

Steve Holmgren, Ryan Zacarias

**CP:** Hamilton Film Group, Steady Orbits,  
Nomadic Independence Pictures

**I:** Deragh Campbell, Hannah Gross, Ned Oldham,  
Kim Taylor, Nick Petr

### MATT PORTERFIELD

Nació en Baltimore, EEUU, en 1977. Estudió cine en la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York, y actualmente enseña guion y producción en la Universidad Johns Hopkins. Sus dos primeros largometrajes, *Hamilton* (2006) y *Putty Hill* (2010), se exhibieron en el Bafici '10.

*He was born in Baltimore, USA, in 1977. He studied Filmmaking at the Tisch School of the Arts in the University of New York, and is currently teaching Scriptwriting and Film Production at the Johns Hopkins University. His two first films, Hamilton (2006) and Putty Hill (2010), were screened in Bafici '10.*

Y poco a poco se va apagando, y todo lo que en el pasado era compartido de repente pesa como un lastre. Y de modo irrevocable, para Kim y Bill ha llegado el momento de establecer prioridades y soltar ese lastre. Bill hace canciones, Kim hace canciones, y ni siquiera eso tienen ya en común. Bill, ahogado por la responsabilidad de ser el principal sustento familiar, va arrinconando su carrera musical. Y en tanto Kim toma impulso, aumenta su círculo de seguidores y tiene una aventura con uno de sus músicos. Irremediablemente llega el momento de dejarlo estar. En este afilado contexto, Abby, la hija adolescente de ambos, va incorporando a su vida la ingrata condición del rehén emocional. Hasta que algo inesperado sucede: la visita de su joven prima norirlandesa, que funcionará para ella como refugio en medio de la hecatombe. *I Used to Be Darker* supone la confirmación de Matt Porterfield como un cineasta capaz de capturar estados de la existencia tan frágiles como el salto a la madurez de una joven o el fatal declive de una pareja, momentos de cambio a los que asistimos como en una revelación que va de la oscuridad a la luz y nos devuelve nuevamente a la oscuridad. **Fran Gayo**

*Slowly, things fade out, and everything that was shared in the past now suddenly weighs like ballast. Irrevocably, for Kim and Bill it's time to establish new priorities and drop that ballast. Bill writes songs, Kim writes songs, and now they don't even have that in common. Overwhelmed by the responsibility of being the family's main support, Bill starts to put his music career on the corner. Meanwhile, Kim grabs an impulse, expands her number of fans, and has an affair with one of her musicians. It's the inevitable time of letting him be. In this acute context, their teenage daughter Abby starts to become the unrewarding figure of emotional hostage. Until something unexpected happens: her young cousin from Northern Ireland comes to visit, and she will be her refuge in the middle of the crisis. I Used to Be Darker is the confirmation of Matt Porterfield as a filmmaker who is capable of capturing states of existence as fragile as a young woman's jump to adulthood, or a couple's fatal decline – moments of change we witness as in a revelation that goes from darkness to the light, and then takes us back to darkness. FG*

### CONTACTO / CONTACT

I Used to Be Darker - Matt Porterfield

2715 Louise Avenue - 21214 Baltimore, MD, USA

T +1 917 406 4669 / E brerrab@mac.com - steve.holmgren@gmail.com

W [www.iusedtobedarkermovie.com](http://www.iusedtobedarkermovie.com)



## TCHOUPITOULAS

Estados Unidos - US, 2012

82' / HD / Color / Inglés - English

**D, F:** Bill Ross, Turner Ross

**E:** Bill Ross / **S:** Lawrence Everson

**P:** Turner Ross, Bill Ross, Michael Gottwald, Dan Janvey, Josh Penn / **PE:** Billy Peterson, John Montague, Ed Rieker, Herb Campbell Jr.

**CP:** Epic Match Media / **I:** William Zanders, Kentrell Zanders, Bryan Zanders

### BILL ROSS & TURNER ROSS

Nacidos en Ohio, Estados Unidos, ambos se graduaron en la Universidad de Arte y Diseño de Savannah. Realizaron juntos su primer film, *45365* (2009), ganador del Gran Premio del Jurado al Mejor Largometraje Documental en el Festival SXSW, entre otros galardones.

*Born in Ohio, USA, they both graduated from the Savannah University of Art and Design. Together they directed their first film, 45365 (2009), winner of the Grand Jury Prize for Best Documentary Film in the SXSW Festival, among other awards.*

El mismo año en que Cannes, Sundance y Hollywood se rinden a la pirotecnia de *La niña del sur salvaje*, el año en que *Treme* refina su fórmula de drama coral post Katrina, ¿qué posibilidades de subsistencia puede tener una película frágil pero plena de magia como *Tchoupitoulas*? Una respuesta inmediata sería decir que para eso están los festivales de cine, para descubrir y echar luz sobre films de estas características.

Tres hermanos, entre la infancia y la adolescencia, emprenden de modo accidental un viaje nocturno por las calles de Nueva Orleans. Allí, y hasta que salga el primer ferry de la mañana, conocerán un mundo de músicos callejeros, espectáculos de burlesque, locales de *striptease*... Partiendo de esta sencilla premisa, los hermanos Ross son capaces, en apenas ochenta minutos, de sumar al espectador en este viaje iniciático, capturando de modo prodigioso un tempo que es inmediato y a la vez onírico, y dando vida a un relato ensafiado en el que se pueden leer referencias a Mark Twain y J.M. Barrie. **Fran Gayo**

*On the same year Cannes, Sundance, and Hollywood are kneeling before the fireworks of Beasts of the Southern Wild, and Treme is refining his formula for post-Katrina choral drama, what are the survival chances for a fragile but magic-filled film such as Tchoupitoulas? An immediate response would be to say that's the reason why we have film festivals, to discover and shed some light on these types of films. Three brothers, aged between infancy and adolescence, accidentally set out on a night ride through the streets of New Orleans. Until the first morning ferry ships out, they will get to see a world of street musicians, burlesque shows, and strip joints... Starting out from this simple premise, the Ross brothers are capable of taking the spectator along in this journey of initiation in only eighty minutes, remarkably capturing a tempo that's immediate and at the same time oneiric, and creating a dreamy story where we can see references of Mark Twain and J.M. Barrie. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Autlook Films - Spittelbergasse 3/14 - 1070 Vienna, Austria

**T** +43 720 346 934 / **E** welcome@autlookfilms.com / **W** www.autlookfilms.com



## LES COQUILLETTES

*Macaroni & Cheese*

*Fideos codito*

Francia - France, 2012

75' / DCP / Color / Francés - French

D: Sophie Letourneur / F: Antoine Parouty

E: Jean-Christophe Hym / S: Pascal Ribier

P: Emmanuel Chaumet / CP: Ecce Films

I: Camille Genaud, Carole Le Page,

Sophie Letourneur

### SOPHIE LETOURNEUR

Nació en 1978 en Suresnes, Francia. Estudió artes aplicadas en Duperré y en la Escuela Superior de Artes Decorativas (ENSAD). Realizó el corto *La Tête dans le vide* (2004), el medimetro *Manu Bolanaise* (2005) y el largo *La Vie au Ranch* (2010; *Bafici '11*). Su corto *Le Marin masqué* también se exhibe en esta edición.

*She was born in 1978 in Suresnes, France. She studied Applied Arts in Duperré and the Advanced School of Decorative Arts (ENSAD). She directed the short film La Tête dans le vide (2004), the medium length film Manu Bolanaise (2005) and the feature Chicks (2010; Bafici '11). Her short The Shady Sailor is also included in this edition.*

Una realizadora presenta un corto en el Festival de Cine de Locarno. Pero también, durante su estadía, se dedica a dirigir un largo, en el que además actúa. Al año siguiente, presenta el largo en el mismo festival. Este no es el argumento de *Les Coquillettes*: es apenas información sobre su rodaje y su exhibición. *Les Coquillettes* es una película que transcurre durante un festival con fondo real, y es además una película festiva: trata sobre tres amigas que van a un festival de cine a pasarla bien, a las fiestas, a buscar romances, aventuras, sexo. Bueno, también ven algunas películas y conversan sobre cine (y hasta aparece interpretándose a sí mismo Olivier Père, el director del Festival hasta 2012). Una de las chicas está loca por Louis Garrel, las otras tienen tribulaciones menos faranduleras. Entre conversaciones sobre sexo, camaradería femenina, alcohol y la comida que se puede comer con un presupuesto festivalero ajustado, *Les Coquillettes* apuesta al humor y a la ligereza; a una resaca feliz, fresca, burbujeante, cercana. **Javier Porta Fouz**

*A filmmaker presents a short film in the Locarno Film Festival. But during her stay, she also shoots a feature length film and stars in it. The next year, she presents the film in that same festival. This is not the plot of Macaroni & Cheese: it's just some information about its making and premiering. Macaroni & Cheese is a film that takes place during a real festival, and it's also a festive film: it's about three girl friends who go to a festival to have a good time, hit the parties, and seek romances, adventures, and sex. Well, they also watch some films and talk about cinema (even Olivier Père, the Festival director until 2012, is featured playing himself). One of the girls is crazy for Louis Garrel, the other ones have less star-fucking tribulations. Among conversations about sex, female companionship, and the kind of food you can get with a tight festival budget, Macaroni & Cheese bets on comedy and lightness –a happy, fresh, bubbling and familiar hangover. JPF*

### CONTACTO / CONTACT

Ecce Films - Joséphine Avril - 16 rue Bleue - 75009 Paris, France

T +33 1 4770 2723 / E avril@eccefilms.fr



## MA BELLE GOSSE

*My Blue-eyed Girl*

*Mi bella niña*

Francia - France, 2012

80' / DCP / Color / Francés - French

D: Shalimar Preuss / F: Virginie Surdej

E: Gustavo Vasco / S: Olivier Touche

M: Vincent Segal / P: Emmanuel Chaumet

CP: Ecce Films / I: Lou Aziosmanoff,  
Jocelyn Lagarrigue

### SHALIMAR PREUSS

Nacida en 1980, estudió artes y cine tanto en Estados Unidos como en Francia, donde se graduó en el Estudio Nacional de Artes Contemporáneas Le Fresnoy. Dirigió cortos como *Seul à seul* (2005), *L'Escale* (2007) y *Rendez-vous à Stella-Plage* (2009). *Ma belle gosse* es su primer largometraje.

*Born in 1980, she studied Arts and Cinema both in the US and France, where she graduated from the Le Fresnoy National Study for Contemporary Arts. She directed several short films, including Seul à seul (2005), L'Escale (2007) and Rendez-vous à Stella-Plage (2009). My Blue-Eyed Girl is her first film.*

Maden es una adolescente que veranea en una isla junto a su familia, de la que parece estar un tanto alejada salvo por su relación con Vadin, un medio hermano con quien se entiende bien. Maden parece estar en otra galaxia, lejos de los asuntos familiares: tiene una relación epistolar con un recluso y pasa sus días de verano leyendo y relejendo las cartas, escribiendo y esperando cada nueva correspondencia. Entregada a su espíritu romántico, cree profundamente en esta relación y confía en ese hombre, a pesar de no conocerlo personalmente, tal como ella les explica a sus hermanas cuando descubren sus cartas.

Con gran sensibilidad, la directora construye un film sólido a partir de múltiples detalles y de una profunda observación de los vínculos. La cámara, curiosa y precisa, sigue a los personajes en acciones que, si bien parecen intrascendentes, describen muy bien los comportamientos y van revelando las relaciones familiares. Shalimar Preuss, a través de una escritura absolutamente personal y con un sentido agudo de la observación, presenta una película que, sin ser pretenciosa, resulta una gran ópera prima. **Violeta Bava**

*Maden is a teenage girl spending the summer on an island with her family, from which she seems distanced except for her relationship with Vadin, a half-brother she gets along with. Maden seems to be in another galaxy far from family affairs: the young girl keeps an epistolary relationship with a prison inmate and spends her summer days reading his letters over and over, writing, and waiting for every new answer. Immersed in that romantic spirit, she deeply believes in that relationship and trusts this man despite she has never met him personally—that's what she explains to her sisters when they found out about her letters.*

*With great sensitivity, the director builds a solid film out of multiple details and a profound observation of family bonds. The curious and thorough camera follows the characters as they carry on with actions that, however unimportant they seem, describe behaviors very well and slowly reveal family relations. Through an absolutely personal style and a sharp sense of observation, Shalimar Preuss brings us a film that, without being pretentious, stands as a great debut. **VB***

### CONTACTO / CONTACT

Ecce Films - Joséphine Avril - 16 rue Bleue - 75009 Paris, France

T +33 1 4770 2723 / E avril@eccefilms.fr



## SU RE

*The King*

*El rey*

Italia - Italy, 2012

80' / DCP / Color / Sardo - Sardinian

**D, G, P:** Giovanni Columbu / **F:** Massimo Foletti, Uliano Lucas, Francisco Della Chiesa, Leone Orfeo / **E:** Giovanni Columbu

**DA:** Sandro Asara / **CP:** Luches

**I:** Fiorenzo Mattu, Pietrina Menneas, Tonino Murgia, Paolo Pillonca, Antonio Forma

### GIOVANNI COLUMBU

Nacido en 1949 en Cerdeña, Italia, se graduó como arquitecto y escribió varios libros sobre esa disciplina. Fue director de programación de la RAI en Cagliari entre 1979 y 1999, cuando creó la productora Luches Film, con la que ha realizado cortos, documentales y el largometraje *Arcipelaghi* (2002).

*Born in 1949 in Sardinia, Italy, he majored in Architecture and wrote several books on the matter. He was head of programming of the RAI in Cagliari between 1979 and 1999, when he founded the production company Luches Film, with which he has directed short films, documentaries, and the feature Arcipelaghi (2002).*

El Calvario de Cristo hacia su crucifixión ha sido objeto de varias lecturas desde los orígenes del cine, de la mano de D.W. Griffith, hasta años recientes, gracias a Mel Gibson. Ninguna de ellas alcanza la crudeza y la originalidad de esta nueva versión, que se encuentra más cerca de las pinturas de Brueghel (su *Camino del Calvario* de 1564) y de la *Caída de Cristo en el camino del Calvario*, de Rafael. *Su re* descansa principalmente en su fuerza visual para narrar los acontecimientos que llevaron a la muerte al rey de reyes.

La influencia de Pasolini no debería pasar desapercibida, ya que desplazando la acción de Jerusalén a Cerdeña, Columbu no sólo gana con la expresividad de sus actores no profesionales (rostros de una crudeza como sólo esa zona de Italia puede ofrecer), sino que le agrega también un nuevo nivel de universalidad a la historia: después de todo una isla es un fracción de tierra suspendida en el tiempo. Casi sin hacer uso de los diálogos (en lengua sarda), *Su re* actualiza una historia clásica y propone una nueva mirada con una aproximación emotiva y atemporal. **Leandro Listorti**

*The Calvary of Christ on the way to his crucifixion has been the object of several interpretations, from the origins of cinema –with D.W. Griffith– to recent years – thanks to Mel Gibson. None of them reaches the rawness and originality of this new version, which is closer to Brueghel's paintings (his 1564 The Procession to Calvary) and Raphael's Christ Falling on the Way to Calvary. The King rests mainly on its visual power; in order to narrate the events that led to the death of the king of kings. Pasolini's influence shouldn't go unnoticed, since by moving the action from Jerusalem to Sardinia, Columbu not only gains with the expressive abilities of his non-professional actors (faces as raw as only that Italian region can deliver), he also adds a new level of universality to the story: after all, an island is a fraction of land suspended in time. With almost no use of dialogues (in Sardinian language) The King updates a classical story and brings a new perspective with an emotional and timeless approach. LL*

### CONTACTO / CONTACT

Sacher Distribuzione - Alessandra Thiele

Via della Piramide Cestia, 1 - 00153 Rome, Italy

**T** +39 06 574 5353 / **E** info@sacherdistribuzione.it

**W** www.sacherdistribuzione.it - www.filmsure.it





## THE TOWN OF WHALES

*Kujira no machi*

*El pueblo de las ballenas*

Japón - Japan, 2012

70' / HD / Color / Japonés - Japanese

**D, G, E:** Keiko Tsuruoka / **F:** Kenta Sasaki

**S:** Noriko Takeuchi

**P:** Keiko Tsuruoka, Sui Katano

**I:** Momoko Tobita, Sui Katano, Sakiko Yamaguchi, Kentaro Sato, Masaru Nakashima

### KEIKO TSURUOKA

Nacida en la Prefectura de Nagano, Japón, en 1988, actualmente estudia cine y nuevos medios en la Universidad de las Artes de Tokio. Dirigió el cortometraje *Tsutomete no kaeramichi* (2009). *The Town of Whales* es su primer largometraje.

*Born in the Nagano prefecture in Japan in 1988, she currently studies Filmmaking and New Media at the Tokyo University of the Arts. She directed the short film Tsutomete no kaeramichi (2009). The Town of Whales is her first feature film*

¿Cómo captar ese momento en el que se termina el colegio secundario? La intensidad de los sentimientos de la adolescencia se potencia (aún más) frente al fin de una etapa y la incertidumbre sobre lo que viene. En el cine japonés hay varios ejemplos centrados en ese trance, como el extraordinario final de *Linda Linda Linda*. *The Town of Whales*, de la debutante Keiko Tsuruoka, se centra en ese momento para contar la historia de dos chicas y un chico, de sus enamoramientos, de una búsqueda y de un viaje. ¿Algo de todo eso dará sus frutos? La inteligencia y la sensibilidad de la directora, y la sutileza para meterse con emociones a flor de piel le permiten responder con amabilidad y fluidez. La capacidad para manejarse con un humor melancólico y de hacer algunos guiños a *Escena frente al mar*, de Kitano, seguramente provenga de estar contando un mundo conocido y cercano. *The Town of Whales* se realizó como cierre de los estudios de cine de la directora. Y, evidentemente, marca el inicio de una carrera más que promisoría. **Javier Porta Fouz**

*How does one capture that moment in which high school is over? The intensity of adolescent feelings is boosted (even more) when faced with the end of a phase and the uncertainty of what is to come. Japanese cinema has several examples that focus on this transition, like the extraordinary ending of Linda Linda Linda. The Town of Whales, by debutant filmmaker Keiko Tsuruoka, focuses on that moment to tell the story of two girls and a boy, their romances, a search, and a journey. Will any of these things bear fruit? The director's intelligence and sensitivity and the subtle way in which she deals with emotions that are out in the open allows her to respond in a kind and fluid way. Her ability to handle melancholic comedy and throw some references to Kitano's A Scene at the Sea surely comes from portraying a world that she knows and feels close to. The Town of Whales was the director's graduation work. And it clearly marks the beginning of a more than promising career. JPF*

### CONTACTO / CONTACT

Pia Film Festival - Miki Ohi

Shibuya First Tower, 1-2-20 Higashi, Shibuya-ku 150-0011 Tokyo, Japan

T +81 3 5774 5296 / E [international@pff.jp](mailto:international@pff.jp) / W [www.pff.jp](http://www.pff.jp)



## A WORLD NOT OURS

*Alam laysa lana*

*Un mundo ajeno*

Reino Unido / Líbano / Dinamarca - UK  
Lebanon / Denmark, 2012 / 93' / DCP  
Color - B&N / Árabe - Arabic, Inglés - English

**D, G, F:** Mahdi Fleifel / **E:** Michael Aaglund

**S:** Zhe Wu / **M:** Jon Opstad

**P:** Patrick Campbell, Mahdi Fleifel

**CP:** Nakba FilmWorks / **I:** Ahmad Mufleh  
Alaeddine aka "Abu Osama", Said Mufleh  
Alaeddine, Bassam "Abu Eyad" Taha

### MAHDI FLEIFEL

Nacido en Dubai, Emiratos Árabes Unidos, creció en un campo de refugiados palestinos del Líbano y luego en Dinamarca. Vive en Londres, donde se graduó en la Escuela Nacional de Cine y TV. Realizó cortos como *Hamoudi & Emil* (2004), *Arafat & I* (2008) y *Four Weeks* (2009). Éste es su primer largometraje.

*Born in Dubai, United Arab Emirates, he grew up in a Palestine refugee camp in Lebanon and later in Denmark. He lives in London, where he graduated from the National Film and TV School. He directed short films like Hamoudi & Emil (2004), Arafat & I (2008) and Four Weeks (2009). This is his first full-length film.*

*Ain al-Hilweh* quiere decir "dulce primavera". Y es también el nombre de un campo de refugiados palestinos situado en el sur del Líbano. Es una jaula, un laberinto de pasillos de apenas un kilómetro cuadrado en el que se amontonan setenta mil refugiados. Mahdi Fleifel, director de *A World Not Ours*, pasó allí parte de su infancia en los años ochenta. Luego se trasladó con sus padres a Dinamarca, y *Ain al-Hilweh* empezó a ser el lugar al que regresar durante las vacaciones, el lugar donde reencontrarse con su familia y amigos, el lugar en el que —sin éxito— probaba redibujar su propia identidad una y otra vez. Fleifel construye su película a partir de los registros en video de cada una de esas visitas, con un tono que por momentos remite al Woody Allen de *Días de radio*, arrastrando al espectador de la risa a la congoja más absoluta en cuestión de segundos. En el fondo, y más allá de las ocasionales referencias al conflicto eternamente irresoluto, *A World Not Ours*, como *Los rubios* de Albertina Carri, es un film arrematadamente político desde una óptica íntima, emocional, familiar, doméstica, como quieran decirle. **Fran Gayo**

*Ain al-Hilweh means "sweet springtime". And it is also the name of a Palestine refugee camp in southern Lebanon. It's a cage —a one square kilometer labyrinth of hallways where 70,000 refugees cram together. Mahdi Fleifel, director of A World Not Ours, spent part of his childhood there in the 1980s. He later moved with his parents to Denmark, and Ain al-Hilweh became the place he would go back to on vacations, where he would reunite with family and friends, where he would unsuccessfully attempt to redraw his own identity over and over again. Fleifel builds his film out of the video footage from each visit, with a tone that at times echoes Woody Allen in his Radio Days years, dragging the spectator from laughter to the outmost sadness in a matter of seconds. In the end, and apart from any occasional reference to the eternally unresolved conflict, A World Not Ours —like Albertina Carri's The Blondes—is an impulsively political film from a perspective that's intimate, emotional, familiar, domestic, or whatever you want to call it. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Nakba FilmWorks - Patrick Campbell

#4 450 Kingsland Road - E8 4AE London, England

**T** +44 7852 840 462 / **E** patrick@nakbafilmworks.com

**W** www.nakbafilmworks.com



## BERBERIAN SOUND STUDIO

Reino Unido - UK, 2012 / 88' / DCP / Color  
Italiano - Italiano, Inglés - English

**D, G:** Peter Strickland / **F:** Nic Knowland

**E:** Chris Dickens / **DA:** Jennifer Kernke

**S:** Joakim Sundström / **M:** Broadcast

**P:** Keith Griffiths, Mary Burke

**PE:** Robin Gutch, Hugo Heppell, Katherine Butler,  
Michael Weber / **CP:** Illuminations Films, Warp X

**I:** Toby Jones, Cosimo Fusco, Fatma Mohamed,  
Eugenia Caruso, Antonio Mancino

### PETER STRICKLAND

Nacido en Reading, Inglaterra, en 1973, realizó cortos como *Bubblegum* (1997) y *A Metaphysical Education* (2004) antes de dirigir su primer largometraje, *Katalin Varga* (2009; Oso de Plata en Berlín). Es miembro fundador del grupo músico-culinario The Sonic Catering Band, con el que ha editado varios álbumes.

*Born in Reading, England, in 1973, he directed several short films, including Bubblegum (1997) and A Metaphysical Education (2004), before directing his first feature-length film Katalin Varga (2009; Silver Bear in Berlin). He's a founding member of the musical-culinary group The Sonic Catering Band, which has released several records.*

Ese pobre Gilderoy (siempre perfecto Toby Jones), el aplomado, casi virginal ingeniero de sonido británico que llega a un estudio de grabación italiano, poblado de burócratas y vampiresas, para realizar el diseño sonoro de un film de horror llamado *The Equestrian Vortex*, es la víctima propiciatoria perfecta: aquel que deberá pagar por nuestros pecados, por todo ese cine que hemos visto pero no hemos escuchado. En el marco de un thriller psicológico abstracto (Lyncheano + Kafkiano, diríase, simplificando), Peter Strickland no sólo envasa un homenaje al *giallo* (extremando de modo radical sus búsquedas pero subvirtiendo, en un mismo movimiento, sus coartadas sensoriales), sino que además ensaya una extraordinaria oda al sonido en el cine, cuyos homenajeados están en el espejo retrovisor, mientras que sus ideas sobre el modo de llevar el cumplido a cabo se encuentran bien adelante en la ruta, y *Berberian Sound Studio* es el vehículo que avanza hacia ellas a una velocidad de locos. **Marcelo Panozzo**

*That poor old Gilderoy (an always perfect Toby Jones), he's a composed, almost virginal British sound designer who comes to an Italian recording studio populated by bureaucrats and vamps to work on the sound design of a horror film called The Equestrian Vortex; and he is the perfect propitiatory victim: he who will have to pay for our sins, for all that cinema we have seen but not heard. In the context of an abstract psychological thriller (Lynchean + Kafkaian, one would say to simplify things), Peter Strickland not only bottles up an homage to giallo (radically taking its issues to the extreme, but subverting its sensorial alibies in that same movement), he also tries out an extraordinary ode to film sound with its honor guests on the rear view mirror, while his ideas about the way to carry out the tribute lie well ahead on the same road, and Berberian Sound Studio is the vehicle that moves towards them at a crazy speed. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

The Match Factory - David Bauduin - Balthasarstr. 79-81 - 50670 Cologne, Germany  
**T** +49 221 539 7090 / **E** festivals@matchfactory.de / **W** www.the-match-factory.com



## CALL GIRL

### Prostituta

Suecia / Irlanda / Noruega / Finlandia  
Sweden / Ireland / Norway / Finland,  
2012 / 140' / DCP / Color / Sueco - Swedish

**D:** Mikael Marcimain

**G:** Marietta von Hausswloff von Baumgarten

**F:** Hoyte van Hoytema / **E:** Kristofer Nordin

**DA:** Lina Nordqvist, Michael Higgins

**S:** Petter Fladeby, Per Nyström

**M:** Mattias Bärjed / **P:** Mimmi Spang

**PE:** Helena Danielsson, Maria Dahlin

**CP:** Garagefilm International

**I:** Pernilla August, Sofia Karemyr, Simon J. Berger, Sven Nordin, David Dencik

#### MIKAEL MARCIMAIN

Nació en Estocolmo, Suecia, en 1970. Comenzó su carrera como asistente de dirección en el canal SVT, y luego realizó las series *The Grave* (2004), *The Laser Man* (2005) y *How Soon Is Now?* (2007). También dirigió la segunda unidad en *El topo* (Tomas Alfredson, 2011). *Call Girl* es su primer largometraje.

*He was born in Stockholm, Sweden, in 1970. He began his career as an assistant director at the SVT network, and later made the series The Grave (2004), The Laser Man (2005) and How Soon Is Now? (2007). He was also second unit director in Tinker Tailor Soldier Spy (Tomas Alfredson, 2011). Call Girl is his first full-length film.*

Suecia, en lo más profundo de los años setenta. Iris y Sonja se conocen en un centro de acogida para menores. Allí sellarán un pacto de amistad atravesado por su odio hacia el mundo y sus insobornables ganas de diversión. Nada que se aleje de los cánones del *teenage angst*. Hasta que en su camino se cruza Mrs. Glans (rotunda y terriblemente sexy Pernilla August), una dama elegante y liberal; inquietante figura materna tras la que se oculta una madama encargada de proporcionar fiestas y carne fresca a la alta sociedad de Estocolmo. Y eso incluye a algunos miembros del Partido Socialdemócrata en el poder.

Basada en un caso real que incendió la vida política sueca en los años setenta, *Call Girl* ha sido definida por su autor como "un clásico thriller de paranoia política". Sin embargo, creemos que la definición es insuficiente para una ópera prima como ésta, que desborda talento y ambición por partes iguales, que cruza géneros con aplomo casi suicida, que nos entrega un retrato desapacible y frío de aquella Europa en la que los ABBA reinaban con una sonrisa de oreja a oreja. **Fran Gayo**

*Sweden, right in the depths of the 1970s. Iris and Sonja meet in a child care centre. There, they will seal a friendship pact marked by their hatred of the world and an incorruptible will to have fun –so far, nothing that sets the film apart from the classic rules of teenage angst. Until their paths meet Mrs. Glans (solid, terribly sexy Pernilla August), an elegant, liberal lady –a disturbing motherly figure that actually fronts a madam who throws parties and fresh meat to Stockholm's high society. And that includes several social-democrat politicians in office. Based on a real case that inflamed Swedish politics in the 1970s, Call Girl has been defined by his director as "a classic political paranoia thriller". However, we consider that definition to be insufficient for a first film such as this, since it bursts with equal amounts of talent and ambition, crossing genres with an almost suicidal composure, and delivers an unpleasant and cold portrait of that old Europe in which ABBA used to reign with a huge smile. FG*

#### CONTACTO / CONTACT

Swedish Film Institute / Gunnar Almér

P.O. Box 27126 / 102 52 Stockholm, Sweden

T +46 8 665 1100 / E [gunnar.almer@sfi.se](mailto:gunnar.almer@sfi.se) / W [www.sfi.se](http://www.sfi.se)



## PLAYBACK

Reproducción

Suiza - Switzerland, 2012 / 67' / HD  
Color - B&N / Ruso - Russian

**D, F:** Antoine Cattin, Pavel Kostomarov  
**G, E:** Antoine Cattin / **S:** Adrien Kessler  
**P:** Elena Hill / **CP:** Les Films Hors-Champ, RTS  
Radio Television Suisse

### ANTOINE CATTIN

Nació en 1975 en Saignelégier, Suiza. Tras estudiar cine y ruso en la Universidad de Lausana, viajó varias veces a Rusia y trabajó como asistente de dirección en numerosos proyectos. Desde 2003 dirige documentales junto a Kostomarov.

*He was born in 1975 in Saignelégier, Switzerland. After studying Film and Russian at the University Lausanne, he traveled several times to Russia and worked as an assistant director in many projects. Since 2003 he directs documentaries together with Kostomarov.*

### PAVEL KOSTOMAROV

Nacido en Moscú, Rusia, en 1975, estudió en el instituto de cine VGIK. Junto a Cattin realizaron cortos y medietrajados como *Transformator* (2003) y *Vivre en paix* (2005), y su primer largo documental, *La Mère* (Bafici'09).

*Born in Moscow, Russia, in 1975, he studied at the VGIK Film Institute. He and Cattin directed short and medium-length films such as Transformator (2003) and Vivre en paix (2005), and their first documentary film, La Mère (Bafici'09).*

Antes de su muerte (décadas antes, podría decirse, ya que murió el 21 de febrero de este año pero trabajó intermitentemente en el proyecto desde fines de los sesenta), el gran director ruso Alexei German se encontraba trabajando en la adaptación de *Qué difícil es ser Dios*, la novela de los hermanos Arkadi y Boris Strugatski, relato de ciencia ficción que involucra a científicos estudiando el comportamiento de los habitantes de un planeta salvaje. A su modo, Cattin y Kostomarov filman la misma historia: el "planeta salvaje" no es otra cosa que el set de rodaje de *Qué difícil es ser Dios*, y el Dios en cuestión naturalmente es German, con sus picos emocionales, sus órdenes inauditas y un maltrato al equipo de filmación que jamás se registró con tanta crudeza, a punto tal que Herzog queda a la altura de un Backyardigan al lado del autócrata de Leningrado. Más allá de ecos y metáforas (que los hay y muchos), *Playback* es una oportunidad única de asomarse a un proceso creativo en su estado de esplendor más salvaje. **Marcelo Panozzo**

*Prior to his death (you might say decades before, since he died on February 21st this year, but worked periodically on this project since the late Sixties), the great Russian director Alexei German was working in the adaptation of How Hard It Is to Be God, a novel by brothers Arkadi and Boris Strugatski—a science fiction story about scientists studying the behavior of a wild planet's inhabitants. In their own way, Cattin and Kostomarov filmed the same story: the "wild planet" is actually the film set of How Hard It Is to Be God, and the God in question is, naturally, German, with his emotional peaks, impossible orders, and a level of abuse towards his film crew that has never been so crudely documented and makes Herzog look like a Backyardigan when put next this autocrat from Leningrad. Apart from its echoes and metaphors (there are plenty of both), Playback is a unique opportunity to peek at a creative process in its most wild state of splendor. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Les Films Hors-Champ - Elena Hill - Grand'Rue 41A - 1373 Chavornay, Switzerland  
**T** +41 21 550 3640 / **E** films@hors-champ.ch / **W** www.hors-champ.ch



## ANINA

Uruguay / Colombia, 2013

82' / DCP / Color / Español - Spanish

**D:** Alfredo Soderguit / **G:** Federico Ivanier, Alfredo Soderguit, Alejo Schettini, Julián Goyoaga, Germán Tejeira / **F:** Juan Carve, Paulo Pérez

**E:** Julián Goyoaga, Germán Tejeira

**DA:** Sebastián Santana / **S:** Sergio Stempniewicz, Camilo Montilla / **M:** Gastón Otero, Bruno Boselli

**P:** Julián Goyoaga, Germán Tejeira, Jhonny Hendrix Hinestroza / **PE:** Julián Goyoaga, Germán Tejeira, Alfredo Soderguit, Alejo Schettini, Jhonny Hendrix Hinestroza

**CP:** Palermo Estudio, Raindogs Cine, Antorcha Films / **I:** Federica Lacanio, María Mendive, César Troncoso, Guillermina Pardo, Lucía Parrilla

### ALFREDO SODERGUIT

Nació en Rocha, Uruguay, en 1973. Desde 1998, ha ilustrado casi cuarenta libros infantiles, tanto en su país como en Argentina y Noruega. En 1999 fundó el colectivo artístico SO (Symbolic Operation), y en 2005 el estudio Palermo Animation junto a Alejo Schettini. *Anina* es su primer largometraje como director.

*He was born in Rocha, Uruguay, in 1973. Since 1998, he has illustrated almost forty children's books, both in his country and Argentina and Norway. In 1999 he founded the art group SO (Symbolic Operation), and the studio Palermo Animation together with Alejo Schettini in 2005. Anina is his first feature film as a director.*

Anina Yatay Salas: un nombre y dos apellidos capicúas. Anina vive en Montevideo y va al colegio primario, y sus compañeros la cargan por su nombre y sus apellidos. En el colegio Anina tiene una mejor amiga, pero también hay una nena con la que no se lleva nada bien: Yisel. Un día se pelea con Yisel y empiezan sus problemas: la directora del colegio les da a ambas una intrigante penitencia, un castigo en suspenso. En esa suspensión, en ese tiempo de especial tensión y preguntas, pasan los días de Anina, y su voz en off nos guía y nos comenta la vida con sus simpáticos padres, las comidas, las miradas de las vecinas chismosas, las tareas, los sentimientos, las felicidades y los miedos de su niñez. Con una animación de especial belleza que integra perfectamente el movimiento de los personajes con fondos dignos de libros ilustrados para niños (*Anina* se basa en el libro *Anina Yatay Salas*, de 2003), esta entrañable película de animación tiene el sabor de lo artesanal y también el de una merienda feliz y cálida en una tarde lluviosa. **Javier Porta Fouz**

*Anina Yatay Salas: both her name and two last names are palindromes. Anina lives in Montevideo and goes to primary school, where her classmates make fun of her because of her name and last names. Anina has a best friend in school, but there is also a girl with whom she doesn't get along at all: Yisel. One day she fights with Yisel, and so her problems begin: the school principal gives them both an intriguing punishment, a suspended detention. Anina spends her days in that suspension, a period of time with particular tension and questions, and her voice over guides us as she comments on life with her nice parents, meals, the eyes of gossip neighbors, homework, and childhood feelings, joys, and fears. Featuring a particularly beautiful animation that perfectly integrates the movement of the characters with backgrounds settings that are worthy of illustrated children's books (Anina is based on the 2003 book Anina Yatay Salas), this moving animated film has the homemade flavor of a warm and happy afternoon tea on a rainy day. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Raindogs Cine - Germán Tejeira - Pablo de María 1127 - 11200 Montevideo, Uruguay  
**T** +598 2 400 4305 / **E** tejeira@gmail.com  
**W** www.raindogscine.com - www.anina.com.uy



## TANTA AGUA

*So Much Water*

Uruguay / México / Holanda / Alemania  
Uruguay / Mexico / Netherlands / Germany,  
2013 / 102' / HD / Color  
Español - Spanish

**D, G:** Ana Guevara, Leticia Jorge  
**F:** María José Secco / **E:** Ana Guevara,  
Leticia Jorge, Yibrán Asuad / **DA:** Nicole Davrieux  
**S:** Daniel Yafalián / **M:** Maximiliano Angelieri  
**PE:** Agustina Chiarino / **CP:** Control Z Films,  
Bonita Films, Topkapi Films, Komplizen Films  
**I:** Néstor Guzzini, Malú Chouza,  
Joaquín Castiglioni

### ANA GUEVARA & LETICIA JORGE

Nacidas ambas en Montevideo, Uruguay (Guevara en 1980 y Jorge en 1981), egresaron como licenciadas en Comunicación Social de la Universidad Católica del Uruguay. Desde 2004 trabajan juntas, y han escrito y dirigido los cortos *El cuarto del fondo* (2006) y *Corredores de verano* (2009). *Tanta agua* es su primer largometraje.

*Born in Montevideo, Uruguay (Guevara in 1980 and Jorge in 1981), they both graduated in Social Communication from the Uruguay Catholic University. They work together since 2004 and have written and directed the short films El cuarto del fondo (2006) and Corredores de verano (2009). So Much Water is their first feature length film.*

Padre divorciado que no vive con sus hijos y que una mañana, bien temprano, pasa a buscarlos por la casa de la madre para ir con ellos de vacaciones. Al auto suben un niño y una adolescente. En el complejo turístico al que se dirigen el pronóstico es de lluvia, lluvia y más lluvia. Tanta agua. Esos son los elementos que utilizan las directoras Ana Guevara y Leticia Jorge para esta ópera prima a cuatro manos, dos cerebros y dos corazones (lo primero casi no se nota; lo demás desde ya que sí, y se agradece): postales agrídulces acerca de los dilemas del crecimiento, pero bien lejos de la posible gravedad de este postulado. *Tanta agua* habla de la magia y la pérdida que nos rodean a diario cuando jugamos a ser otros, cuando eludimos nuestras responsabilidades o las honramos con ridículo celo, o cuando frenamos cinco centímetros antes de estamparnos contra una pared. La película no le pide a nadie que crezca; apenas apuesta a que, cuando la lluvia deje de caer, tengamos más o menos claro dónde guardar el paraguas. **Marcelo Panozzo**

*A divorced father who doesn't live with his children picks them up one morning, very early, to take them on vacations. A boy and a teenage girl get in the car. The weather forecast in the tourist complex they're heading says it will rain, rain, and rain again. So much water. These are the elements directors Ana Guevara and Leticia Jorge use in this first film made with two sets of hands, brains, and hearts (you can't notice the first, but the other two, and we're thankful for that). These are bittersweet vignettes about the dilemmas of growing up, yet it's far from the gravity this premise could have carried. So Much Water speaks of the magic and loss we're surrounded with every day when we pretend to be other people, when we either elude our responsibilities or honor them with ridiculous zeal; or when we hit the brakes one inch before crashing into a wall. The film doesn't demand anyone to grow up; it barely hopes that when the rain stops we more or less know where we should put the umbrella back. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Alpha Violet - Virginie Devesa / Keiko Funato  
14 rue Soleillet, BL64 - 75020 Paris, France  
**T** +33 1 4797 3984 / **E** info@alphaviolet.com  
**W** www.alphaviolet.com - www.controlzfilms.com

*I SAT*





COMPETENCIA  
OFICIAL ARGENTINA  
*ARGENTINE  
OFFICIAL COMPETITION*



**BAL**  
BUENOS AIRES LAB

AB

Argentina / Dinamarca - Argentina  
Denmark, 2013 / 67' / DCP / Color  
Español - Spanish

**D:** Iván Fund, Andreas Koefoed / **G:** Iván Fund, Andreas Koefoed, Santiago Loza / **F:** Iván Fund, Andreas Koefoed / **E:** Eduardo Crespo, Milton Secchi / **DA:** Araceli Castellanos Gotte, Belén Werbach / **S:** Guido Deniro

**M:** Trentemoller / **P:** Iván Fund, Andreas Koefoed  
**PE:** Iván Eibuszyc **CP:** CPH:DOX, Fruta Cine, Morocha Films / **I:** Araceli Castellanos Gotte, Belén Werbach

### IVÁN FUND

Nacido en Santa Fe en 1984, dirigió los largometrajes *La risa* (Bafici '09), *Los labios* (con Santiago Loza; premiado en el Bafici '10), *Hoy no tuve miedo* (Bafici '11) y *Me perdí hace una semana* (2012).

*Born in Santa Fe in 1984, he directed* The Laugh-ter (Bafici '09), The Lips (with Santiago Loza; awarded in Bafici '10), Today I Felt No Fear (Bafici '11) and I Got Lost a Week Ago (2012).

### ANDREAS KOEDFOED

Nacido en 1979 en Copenhague, Dinamarca, se graduó como director de documentales y también como sociólogo. Dirigió, entre otros films, *Ballroom Dancer* (2011) y *The Ghost of Piramida* (2012).

*Born in 1979 in Copenhagen, Denmark, he graduated in documentary filmmaking and Sociology. He directed several films, including* Ballroom Dancer (2011) and The Ghost of Piramida (2012).

Dos amigas en un pequeño pueblo de provincia. Arita y Belencha están en ese momento de la primera juventud en el que en muchas provincias argentinas el dilema mayor es "irse a Capital o quedarse". Belencha planea irse; su perra tuvo cría y las dos caminan las calles del pueblo con una caja con los cachorritos, a los que ofrecen en adopción. Esa línea estructura mayormente esta película, una suerte de road movie caminada de calle a calle, por caminos casi siempre de tierra, con estaciones que son casas de los pobladores o los comercios. Ahí surgen desde historias de mascotas hasta intentos de levante. Las charlas en las casas siempre abiertas, los caminos, el atardecer en el campo: lo que se perderá al irse (sí, hay un novio que duda, pero no parece tan importante). La película de Iván Fund y Andreas Koefoed se centra en ese lazo de amistad al que se le impondrá la distancia, y se divide en dos partes. La más extensa es la más narrativa, que se sostiene de situaciones y diálogos creíbles, cálidos, con no poco humor. La segunda parte, la B, es más breve y reflexiva, y en 3D, que expande tanto los espacios como las emociones. **Javier Porta Fouz**

*Two friends in a small province town. Arita and Belencha are in that moment when the dilemma for young people living in the Argentine provinces is "to move to the capital city or to stay". Belencha is planning to go; her dog just had puppies, so the girls wander around town carrying a box with the puppies and offering them for adoption. That line is the basic structure of this film, a sort of road movie walked around the streets and dirt roads, where the stops are the people's homes and shops. Stories about pets and even pick-up attempts will take place in those scenarios. The conversations in open houses, the roads, the country-side sunsets: that's what she will lose if she leaves (yes, there's a boyfriend who doubts, but he doesn't seem so important). Focused on a friendship bond that's imposed with a distance, Iván Fund and Andreas Koefoed's film is divided in two. The longest part is the most narrative one, and is sustained by credible, warm, and funny situations and dialogues. The second part, the B part, is shorter, more reflexive, and in 3D, which expands both the spaces and the emotions. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Fruta Cine - Iván Eibuszyc - Guardia Vieja 3821 - C1129AAK Buenos Aires, Argentina  
T +54 9 11 5727 4275 +54 11 4865 3696 / E frutacine@hotmail.com



## ANTONIO GIL

Argentina, 2013

95' / DM / Color / Español - Spanish

D: Lía Dansker / G: Lía Dansker,  
Federico San Juan / F: Alejandro Nakano

E: Lía Dansker / S: Fernando Soldevila

M: Raúl Barboza / P: Lía Dansker,  
Alejandro Nakano / PE: Lía Dansker / CP: Yopará

### LÍA DANSKER

Nacida en Corrientes, estudió física en la UBA, cine en la Enerc y realizó un posgrado en diseño comunicacional. Dirigió el largo *Estudio para una siesta paraguaya* (2003; con Alejandro Nakano y Eugenia Blanc), el documental *Sombras profundas* (2004) y el corto *Lloronas* (2008), entre otros trabajos.

*Born in Corrientes, she studied Physics at the UBA, Film at the Enerc, and has a post-graduate degree in Communicational Design. She directed Study for a Paraguayan Siesta (2003; with Alejandro Nakano and Eugenia Blanc), the documentary Deep Shadows (2004) and the short film Crybabies (2008), among other works.*

Lía Dansker entrega finalmente su exploración de uno de los territorios más quintaesencialmente argentinos que existen hoy en día: el culto al gaucho Antonio Mamerto Gil Núñez, o Gauchito Gil a secas. La directora trabajó durante muchos años en el registro de lo que pasa en Mercedes, provincia de Corrientes, en torno al santuario del Gauchito y las multitudes que lo visitan, y tomó la decisión de mostrar ese proceso por completo, su maduración, el paso del tiempo y hasta los cambios técnicos, en la película misma. Dansker utiliza imágenes de 2008 y registros mucho más actuales, pero siempre con el mismo dispositivo: una serie de lentos *travellings* que cubren el fenómeno en términos físicos y voces en off que dan cuenta de su dimensión espiritual. La directora está allí y está en serio, no de modo turístico, no de manera utilitaria, y por eso su retrato de ese país que no podemos no mirarcala muy profundamente, asombra, atrapa y asusta. **Marcelo Panozzo**

*Finally, Lía Dansker delivers her exploration of one of the most quintessential Argentine territories today: the cult of gaucho Antonio Mamerto Gil Núñez –simply known as the Gauchito Gil. The director worked for many years documenting what happens in the town of Mercedes, in the Corrientes province, around the Gauchito's sanctuary and the crowds that come to see it, and she took the decision of showing that whole process in the film itself, including its maturing process, the passage of time, and even its technical modifications. Dansker utilizes images from 2008 as well as more updated footage, but always through the same device: a series of slow travelling shots that cover the phenomenon in its physical aspect, and off-voices that evidence its spiritual dimension. The director is fully there but not in a touristic or utilitarian way, and therefore her portrait of that country we cannot help but see sinks in deeply, and it amazes, catches and scares us. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Yopará - Santa Fe 3858 - 11 A - C1425BHN Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4833 1124 / E liadansker@gmail.com



## BARROCO

*Baroque*

Argentina, 2013

85' / DCP / Color / Español - Spanish

**D:** Estanislao Buisel / **G:** Estanislao Buisel,  
Walter Jakob / **F:** Soledad Rodríguez

**E:** Ignacio Masllorens / **DA:** Fabiana Gallegos

**S:** Tomás Fronthot / **M:** Gabriel Chwojnik

**P:** Agustín Gagliardi / **PE:** Agustín Gagliardi,  
Estanislao Buisel / **CP:** El Rayo Verde

**I:** Julián Larquier, Julián Tello, Walter Jakob,  
William Prociuk, Julia Martínez Rubio

### ESTANISLAO BUISEL

Nació en Buenos Aires en 1979. Licenciado en Psicología, estudió dirección en la Universidad del Cine, donde actualmente es docente. Su primer corto, *Porteros* (2008), compitió ese año en el Festival. *Tenis* (2010) participó en la Muestra de Cortos del Bafici '10. *Barroco* es su primer largometraje.

*He was born in Buenos Aires in 1979. A Psychology major, he studied Filmmaking at Universidad del Cine, where he's currently a professor. His first short film, Porteros (2008), competed that year in the Festival. Tennis (2010) participated in the Short Film Exhibition in Bafici '10. Barroco is his first film.*

Pleno invierno porteño. La existencia diletante de Julio parecería a punto de dar un giro radical cuando empieza una relación con Laura, una concertista de flauta barroca, y consigue un trabajo como vendedor en una librería. Sin embargo, bajo la superficie nada es tan sencillo y Julio no parece dispuesto a abandonarse a una vida de armonía: en secreto sigue manteniendo encuentros esporádicos con una antigua amante, en secreto se deja comer por los celos hacia Oscar, un músico maduro y seductor, ex pareja de Laura, y en secreto trama un robo que pronto se le irá de las manos. En todo este enredo de medias verdades e inconsciencias, parecería que el único apoyo para Julio es Lucas, su amigo, cómplice, confidente, la persona que lo banca en sus planes más descabellados. Incluso en la idea de crear juntos una fotonovela de ciencia ficción ambientada en una Buenos Aires desabastecida de gas en pleno invierno. Sólo tienen las primeras imágenes, pero el desarrollo está más que decidido. Y el título: *Asalto a la fábrica de caloveitores*. **Fran Gayo**

*Buenos Aires in the middle of winter. Julio's dilettante existence seems to be at the verge of a defining turn when he starts a relationship with a baroque flute player named Laura, and gets a job in a bookstore. However, nothing is that simple under the surface, and Julio doesn't seem so willing to surrender into a blissful life. He secretly and sporadically goes to see an old lover. He's secretly jealous of Oscar, a mature and seductive musician Laura used to date. And he's secretly planning a robbery that will soon get out of hand. In all this mix-up of half-truths and irrationality, Lucas seems to be Julio's only friend, accomplice, confidant, and the one who will stand next to him in his craziest plans. Like the idea of creating a sci-fi photo novel set in a Buenos Aires that gets deprived of gas heating at the height of winter. They have only the first images but the next ones have already been decided. The title too: Assault on the electric heater factory. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

El Rayo Verde - Agustín Gagliardi

Agüero 1261 - 4 C - C1425EHC Buenos Aires, Argentina

**T** +54 9 11 3517 4475 +54 9 11 4935 1904

**E** agu.gagliardi@gmail.com / estanislaoebuisel@gmail.com



## BEATRIZ PORTINARI. UN DOCUMENTAL SOBRE AURORA VENTURINI

*Beatriz Portinari. A Documentary on Aurora Venturini*

Argentina, 2013

76' / HD / Color / Español - Spanish

**D, G, P:** Agustina Massa, Fernando Krapp

**F:** Manuel Abramovich / **E:** Pedro Barandiarán

**DA:** Nadia Martínez / **S:** Natalia Toussaint

**CP:** Ponchocine, Periplofilms

**I:** Aurora Venturini, María Laura Fernández Berro, Carlos Alberto Mancuso, Haydée Bambilli, Elba Alcaraz de Porro

### AGUSTINA MASSA

Nacida en Adrogué, provincia de Buenos Aires, en 1988, es realizadora integral y licenciada en Artes Audiovisuales. Realizó los cortos *Jueves* (2007), *Clementina* (2008) y *Fausta y Lavinia* (2010).

*Born in Adrogué, in the province of Buenos Aires, in 1988, she's a filmmaker and majored in Audio-visual Arts. She directed several short films, including Jueves (2007), Clementina (2008) and Fausta y Lavinia (2010).*

### FERNANDO KRAPP

Nació en Llavallol, provincia de Buenos Aires, en 1983. Guionista y licenciado en Artes Audiovisuales, colabora con el suplemento *Radar Libros* de *Página/12*. Publicó el libro *Bailando con los osos* (2012).

*He was born in Llavallol, in the Buenos Aires province, in 1983. A scriptwriter and Audiovisual Arts major, he writes for the Radar Libros suplement in the Página/12 newspaper. He published the book Bailando con los osos (2012).*

Beatriz Portinari no sólo es el nombre de la musa inspiradora de Dante Alighieri, sino también el seudónimo con el cual la escritora platense Aurora Venturini se presentó en 2007 al concurso Nueva Novela, organizado por el periódico *Página 12*, en el que obtuvo el gran premio por su trabajo *Las primas*. Llena de picardía y gracia, vitalidad y misterio, con un gran carácter y lucidez, esta mujer que a lo largo de sus noventa y un años nunca paró de escribir, tuvo una vida totalmente ligada a la literatura y a la historia del siglo XX: conoció, fue amiga y trabajó con Eva Perón en un centro de minoridad; en su exilio se relacionó con Simone de Beauvoir y Jean-Paul Sartre, entre otros; y recibió un premio de manos de Jorge Luis Borges, entre muchas otras cosas. Para quienes no conozcan a Aurora Venturini, este documental (del que sus propios directores fueron echados) sirve como iniciación a su mundo y a su obra. Para sus seguidores, sin dudas, será una buena oportunidad de encuentro con este personaje maravilloso. **Violeta Bava**

*Beatriz Portinari is not just the name of Dante Alighieri's inspiring muse, but also the pseudonym Aurora Venturini used when she submitted a novel in the New Novel contest organized by Página 12 newspaper —which she won with her work Las primas in 2007. A cunning, vital, and mysterious woman with a strong character and bright lucidity, this woman who never stopped writing in 91 years lived a life deeply connected to literature and the history of 20th century: she met, befriended, and worked with Eva Perón in a child-care center; met Simone de Beauvoir and Jean-Paul Sartre in Paris; and received an award from Jorge Luis Borges, among many other things. To those who don't know Aurora Venturini, this documentary (from which its own directors were kicked out of) is a good entry door to her universe and her work. To her fans, this will undoubtedly be a good chance to reunite with this wonderful character. VB*

### CONTACTO / CONTACT

Ponchocine + Periplofilms - Nadia Martínez / Fernando Krapp  
Av. Corrientes 3112 - 3° A - C1193AAP Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 9 11 5892 3018 +54 9 11 4074 4384  
**E** nmproduccion@gmail.com - auralapelucula@gmail.com  
**W** www.ponchocine.com.ar



## BOMBA

*Bomb*

Argentina, 2013

75' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G:** Sergio Bizzio / **F:** Nicolás Puenzo

**E:** Andrés Tambornino / **DA:** Matías Martínez

**S:** Fernando Soldevila / **M:** Blas Bizzio

**P, PE:** Lucía Puenzo

**CP:** Historias Cinematográficas

**I:** Jorge Marrale, Alan Daicz, Andrea Garrote, Guadalupe Docampo, Romina Gaetani

### SERGIO BIZZIO

Nació en Ramallo, provincia de Buenos Aires, en 1956. Sus novelas han sido publicadas en quince países, y muchas de ellas fueron llevadas al cine. Las últimas publicadas son *El escritor comido* y *Borgestein*. También es autor de varios guiones cinematográficos, y dirigió el largometraje *Animalada* (2000).

*He was born in Ramallo, in the Buenos Aires province, in 1956. His novels have been published in fifteen countries, and many of them were adapted to film. His latest ones are El escritor comido and Borgestein. He also wrote several screenplays, and directed the feature Animal (2000).*

Un joven de provincia llega a la gran ciudad, sube a un taxi y, a partir de ese acto sencillo, su vida cambia. No cambia en el sentido que imaginaba: tomar ese auto de alquiler (*al-killer*) y llegar a la entrega de un premio que le fue otorgado por un comic que dibujó dentro de su cuarto y de su piel adolescente, sino en otro bien distinto. El taxista lleva el coche cargado de explosivos y está decidido a volar por los aires junto a sus problemas, su pasajero y acaso algunas personas más. Ese es el material con el que Sergio Bizzio decide hacer su apuesta, que es de las fuertes: dos personas encerradas en un espacio reducido, en movimiento y en riesgo, dejando entrar apenas fantasmas del pasado, frustraciones, posibles planes de fuga, y sin permitir que nada salga. Todo se acumula dentro de ese taxi que, por la dinamita o la tensión, está llamado a explotar. Pocas veces se ha podido usar la definición *tour de force* para una película argentina, pero a *Bomba* le queda pintada. Era hora.

**Marcelo Panozzo**

*A young man comes to the city from the provinces, gets on a cab, and his life is changed from that simple action. It doesn't change the way he was expecting to –he was hoping to take a car and get to the awards ceremony where he would be given one for the comic book he wrote in his teenage bedroom– but in a much different one. The cab driver has packed the car with explosives and is determined to blow out together with his problems, his passenger, and maybe some other people. This is the material Sergio Bizzio uses to place his bet, a large one: two people trapped in a reduced space, both in motion and at risk, letting in only some ghosts from the past, frustrations, and possible escape plans, and not allowing anything to get out. It all piles up inside this cab that is destined to explode, due to either the dynamite or the tension. Only a few times has the expression tour de force been adequate to describe an Argentine film –but it suits Bomb perfectly. MP*

### CONTACTO / CONTACT

Historias Cinematográficas - Lucía Puenzo

Ángel Carranza 2201 - C1425FXC Buenos Aires, Argentina

**T** +54 11 4777 7784 / **E** lucia.puenzo@gmail.com - historias@puenzo.com

**W** www.puenzo.com



## DESHORA

Argentina / Colombia / Noruega - Argentina  
Colombia / Norway, 2013 / 102' / DCP / Color  
Español - Spanish

**D, G:** Bárbara Sarasola-Day / **F:** Lucio Bonelli  
**E:** Catalina Rincón / **DA:** Marcela Gómez Montoya  
**S:** Jéscica Suárez / **M:** Álvaro Morales  
**P:** Federico Eibuszyc, Jhonny Hendrix, Dag Hoel,  
Daniel A. Werner, Bárbara Sarasola-Day  
**PE:** Federico Eibuszyc, Jhonny Hendrix, Dag Hoel  
**CP:** Pucará Cine, Antorcha Cine  
**I:** Luis Ziembrowski, Alejo Buitrago, María Ucedo

### BÁRBARA SARASOLA-DAY

Nacida en Argentina en 1976, creció entre Salta y Buenos Aires. Estudió comunicación en la UBA y tomó cursos especializados de cine en Londres, Barcelona y Buenos Aires. Tras el cortometraje *El canal* (Bafici '05), *Deshora* es su primer largometraje como directora y guionista.

*Born in Argentina in 1976, she grew up in Salta and Buenos Aires. She studied Communication at the UBA and took specialized film courses in London, Barcelona, and Buenos Aires. Following her short film El canal (Bafici '05), Belated is her first film as a director and scriptwriter.*

El debut en largometraje de Bárbara Sarasola-Day (cuyo corto *El canal* compitió en el Bafici '05) presenta, mediante un gran despliegue formal, a Helena y Ernesto, una pareja con una relación de larga data en la que se percibe cierto desgaste. El matrimonio recibe en su casa de campo a Joaquín, un primo que Helena no veía hacía años y quien acaba de terminar un tratamiento de rehabilitación por problemas de adicción.

De inmediato, la presencia de Joaquín se percibe como un elemento desestabilizante. Hay en él algo inquietante que genera cierto desequilibrio en la vida de la pareja, y esto se traduce en un muy logrado clima de misterio que flota y recorre sutilmente las escenas. El joven parece despertar fantasías y el aire de campo comienza a cargarse hasta que finalmente aparecen los deseos más inesperados.

La inteligencia de la guionista y directora radica en presentarnos la idea de un triángulo y llevarnos a imaginar junto a sus personajes para luego sorprendernos: aquello que parecía evidente no lo es y justamente es en este punto en donde la película propone una reflexión acerca del deseo y sus vicisitudes, y en donde todo lo visto hasta entonces se resignifica. **Violeta Bava**

*Featuring a big formal display, Bárbara Sarasola Day's first feature-length film (her short El Canal competed in Bafici '05) presents Helena and Ernesto, a long-time couple that is apparently starting to wear down. In their country-side home, they welcome Helena's cousin Joaquín, who she hadn't seen in years, and has recently got out of rehab.*

*Joaquín's presence is immediately perceived as a destabilizing element, and this translates into a very well-crafted atmosphere of mystery that subtly floats over and runs through the scenes. The young man seems to arouse fantasies, and the fresh rural air starts to feel heavier, until finally the most unexpected desires surface.*

*The writer and director's intelligence lies on the fact that it presents us the idea of a triangle and brings us to imagine it together with the characters, only to surprise us later: that which seemed evident is actually not, and it's precisely in that point where the film suggests a reflection on desire and its mishaps, and everything we've seen so far gains a new meaning. **VB***

### CONTACTO / CONTACT

Pucará Cine - Federico Eibuszyc - Yeruá 5175 - C1427DTE Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 9 11 5727 4274 +54 9 11 3402 4027  
**E** fedetut@gmail.com - babs.day@gmail.com / **W** www.pucaracine.com



## HABI, LA EXTRANJERA

*Habi, the Foreigner*

Argentina, 2013

92' / 35mm / Color / Español - Spanish

**D, G:** María Florencia Álvarez / **F:** Julián Apezteguía

**E:** Eliane D. Katz / **DA:** Graciela Galán

**S:** Catriel Vildosola / **M:** Santiago Pedroncini

**P:** Lita Stantic, Hugo Sigman, Walter Salles

**PE:** Paula Zyngierman, Matías Mosteirín

**CP:** Lita Stantic Producciones, K&S Films,

Videofilmes Produções Artísticas

**I:** Martina Juncadella, Martín Slipak, María Luisa

Mendonça, Lucía Alfonsín

### MARÍA FLORENCIA ÁLVAREZ

Nació en Buenos Aires en 1977, y estudió dirección en el Instituto de Arte Cinematográfico. Dirigió los cortometrajes *Sobre la tierra* (2003), *Perro negro* (premiado en el Bafici '05) y *Nena* (Bafici '10). *Habi, la extranjera* es su primer largometraje.

*She was born in Buenos Aires in 1977, and studied Filmmaking at the Cinematographic Art Institute. She directed the short films Sobre la tierra (2003), Perro negro (awarded in Bafici '05) and Nena (Bafici '10). Habi, the Foreigner is her first feature-length film.*

La protagonista de la ópera prima de María Florencia Álvarez –cuyos cortometrajes tuvieron un paso destacado en diferentes ediciones del Festival– es una joven (la gran Martina Juncadella) que viaja desde alguna parte del interior a Buenos Aires, enviada por su familia, para entregar algunas artesanías. En ese recorrido se encuentra con un nuevo mundo: el musulmán. Repentinamente, se ve a sí misma en una serie de rituales que le son absolutamente desconocidos y –tal vez por eso mismo– fascinantes. Los nuevos objetos que adquiere y las prácticas que adopta la vuelven otra, y es ella misma quien elige el nombre de Habi para reafirmar su nueva identidad. Independiente, con trabajo y tomando clases de árabe, se enamora de un joven encantador (Martín Slipak). Pero es justamente en el terreno amoroso donde su nueva identidad entrará en conflicto y su construcción se desmoronará. *Habi*... es un notable film de iniciación en el cual la directora lleva a su protagonista a situaciones de total extrañamiento, a través de las cuales se articula una reflexión profunda y sensible acerca de la identidad como constructo cultural. **Violeta Bava**

*The main character in María Florencia Álvarez's first film –following several short films that were very well received in different editions of the Festival– is a young woman (the great Martina Juncadella) who travels from somewhere in the interior of the country to Buenos Aires, sent by her family to deliver some handicrafts. While doing so she's faced with a new world: the Muslim one. Suddenly, she sees herself engaged in a series of rituals that are absolutely strange to her and –maybe for that same reason– fascinating. The new objects she acquires and the practices she adopts turn her into someone different, and she herself chooses the name Habi as a way to reinforce her new identity. She's now independent, employed, and taking Arab classes, when she falls in love with a charming young man (Martín Slipak). But the ground of romance is precisely where her new identity will come in conflict and her whole construction will crumble down. Habi... is a remarkable initiation film in which the director takes her protagonist to some absolutely estranged situations that articulate a deep and sensitive reflection on identity as a social construct. **VB***

### CONTACTO / CONTACT

Lita Stantic Producciones - Lita Stantic

El Salvador 5936 - C1414BQL Buenos Aires, Argentina

**T** +54 11 4775 8400 +54 11 4773 1411 / **E** lstatic@arnetbiz.com.ar

**W** www.litastantic.com.ar





## HAWAII

Argentina, 2013

106' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Marco Berger / **F:** Tomás Pérez Silva

**E:** Marco Berger / **DA:** Marco Berger,

Pedro Irusta / **S:** Lucas Dentone

**M:** Pedro Irusta / **P:** Pedro Irusta, Marco Berger

**PE:** Pedro Irusta / **CP:** La Noria Cine

**I:** Manuel Vignau, Mateo Chiarino,

Mercedes Quinteros, Luz Palazón,

Manuel Martínez Sobrado

### MARCO BERGER

Nacido en Buenos Aires en 1977, estudió dirección en la Universidad del Cine. Su cortometraje *El reloj* (2008) compitió en Cannes y Sundance. Su primer largometraje, *Plan B*, se exhibió en el Bafici '09. *Ausente* (Bafici '11), el segundo, se estrenó en la Berlinale, donde recibió el premio Teddy.

*Born in Buenos Aires in 1977, he studied Filmmaking at Universidad del Cine. His short film The Clock (2008) competed in Cannes and Sundance. His first feature film, Plan B, was screened in Bafici '09. Absent (Bafici '11), his second one, premiered in the Berlinale, where it won the Teddy Award.*

El universo de obsesiones masculinas de Marco Berger migra con *Hawaii*, desde la capital hacia un bucólico pueblo de provincia. Eugenio pasa el verano cuidando la casa de sus tíos, que alguna vez fue suya, mientras busca inspiración para un guion que está escribiendo. Martín no tiene ninguna ocupación y se ofrece a trabajar en esa casa haciendo todo tipo de arreglos. Se conocieron hace tiempo, siendo chicos, y no se volvieron a ver desde entonces.

Pero la relación se reestablece en base a engaños: Martín no tiene dónde dormir, pero le miente a Eugenio. Y Eugenio parece interesarse en Martín un poco más que como amigo. Poco a poco la relación entre los dos jóvenes se va construyendo sobre esa endeble estructura, que mezcla la camaradería con miradas furtivas, conversaciones sobre el pasado y el porvenir con abrazos emotivos. En ese juego, Hawaii (la isla paradisíaca) aparece como un futuro idílico y perfecto, pero ficticio. Durante ese verano y en ese lugar, Eugenio y Martín deberán decidir qué quieren del mundo real y tomar las decisiones más arriesgadas. **Leandro Listorti**

*In Hawaii, Marco Berger's universe of male obsessions migrates from the capital city to a bucolic province town. Eugenio spends the summer house-sitting for his uncles, in a house that was once his, while seeking inspiration for a script he's writing. Martín has no job, so he volunteers to work in that house fixing all kinds of things. They met a long time ago when they were kids, and haven't seen each other since. But the relationship reestablishes based on deceit: Martín has no place to sleep, but he lies to Eugenio. And Eugenio's interest in Martín seems to go beyond friendship. Slowly, their relationship starts to build on that weak structure that mixes camaraderie with furtive staring, conversations about the past and the future, and emotional hugs. In that game, Hawaii (the paradise island) appears as an idyllic and perfect future, but a fictitious one. During that summer, and in that place, Eugenio and Martín will have to decide what do they want from the real world and take the riskiest decisions. LL*

### CONTACTO / CONTACT

La Noria Cine - Pedro Irusta

**T** +54 11 4856 4963 +54 9 11 3924 0098 / **E** pedroirusta@gmail.com

hawaii.thefilm@gmail.com / **W** www.hawaii.thefilm.com



**BAL**  
BUENOS AIRES LAB

## LA PAZ

Argentina, 2013

73' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G:** Santiago Loza / **F:** Iván Fund

**E:** Valeria Otheguy, Lorena Moriconi

**DA:** Adrián Suárez / **S:** Leandro de Loredo

**M:** Javier Ntaca / **P:** Iván Eibuszyc, Santiago Loza

**PE:** Iván Eibuszyc / **CP:** Morocha Films,

Tres Sonido, FrutaCine, Alta Definición Argentina

**I:** Lisandro Rodríguez, Andrea Strenitz, Fidella

Batallanos Michel, Ricardo Félix, Beatriz Bernabé

### SANTIAGO LOZA

Nacido en Córdoba en 1971, estudió en la Eneerc y en la Escuela Municipal de Artes Dramáticas. Su primer largo, *Extraño*, ganó la Competencia Argentina en el Bafici '03. Luego dirigió, entre otros, *Ártico* (2008), *Rosa patria* (premiado en el Bafici '09) y *Los labios* (con Iván Fund; premiado en el Bafici '10).

*Born in Córdoba in 1971, he studied at the Eneerc and the City School of Dramatic Arts. His first feature-length film, Strange, won the Argentine Competition in Bafici '03. He later directed several films, including Arctic (2008), Pink Motherland (awarded in Bafici '09) and The Lips (together with Iván Fund; awarded in Bafici '10).*

Drama luminoso de cámara. Ese podría ser el género de *La Paz*, una película en la que Santiago Loza vuelve a demostrar precisión y empatía, sólo que en dosis más altas que nunca. La historia es la de un hombre joven dañado, al que en el comienzo vemos saliendo de algún tipo de internación, y al que luego conoceremos buscando "La Paz", en un camino en el que Loza nos impone el rol de acompañantes y no hay modo de emitir queja alguna sobre el sitio que nos toca. Nuestro "hombre roto" es hijo de la burguesía de provincias, parece haber crecido entre algodones hasta el borde mismo de la asfixia, y la ritualización de clase no parece ser el mejor camino hacia ningún tipo de paz. Ahí está el acierto de Loza: mostrar sin ira las trampas del confort y la asfixia del apego. Puntuar las ceremonias y sus lastres, la vacuidad de un día a día que hay que "llenar" de alguna manera. Pero el tono de *La Paz* es su verdadero triunfo: algo del orden de la paciencia, que en la vida y en el cine estaría siendo un bien escaso. **Marcelo Panozzo**

*A luminous chamber-drama. That could be La Paz's genre, and Santiago Loza's film once again shows precision and empathy, only in higher dosages than ever before. The story features a damaged young man we will initially see as he comes out of some sort of hospitalization, and whom we later meet as he searches for "La Paz", in a path in which Loza imposes us with the roles of companions and there's no room for complaining about it. Our "broken man" is the son of a bourgeois family from the provinces. He seems to have been pampered to the verge of asphyxia, and the ritualization of class doesn't appear to be the best way to achieve any peace at all. That's the core of Loza's good decision: to show with no anger the dark side of comfort and the asphyxia of attachment. To pin-point the ceremonies and its ballasts, the emptiness of an everyday life you have to somehow fill-up. But La Paz's tone is its true triumph: it's something related to patience, a rare feature in both cinema and life. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Figa Films - Alex Garcia - 3925 Cazador Street - 90065 Los Angeles, CA, USA

**T** +1 323 309 4856 +1 323 229 9816 / **E** alex@figafilms.com

sandro@figafilms.com / **W** www.figafilms.com



## EL LORO Y EL CISNE

### *The Parrot and the Swan*



Argentina, 2013

120' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G:** Alejo Moguillansky

**F:** Paolo Girón, Fernando Lockett, Soledad Rodríguez, Tebbe Schoening

**E:** Alejo Moguillansky / **DA:** Leticia Bernaus

**S:** Rodrigo Sánchez Mariño

**M:** Piotr Ilich Chaikovsky, Carl Orff, Prietto Viaja al Cosmos con Mariano, Fernando Tur, Gabriel Almendros

**P:** El Pampero Cine

**PE:** Alejo Moguillansky, Laura Citarella

**CP:** El Pampero Cine, Milkwood

**I:** Luciana Acuña, Rodrigo Sánchez Mariño, Walter Jakob, Luis Biassotto, Mario Gallizzi

#### ALEJO MOGUILLANSKY

Nació en Buenos Aires en 1978. Dirigió *La prisionera* (2006, con Fermín Villanueva) y *Castro* (ganadora de la Competencia Argentina en el Bafici '09). Como montajista trabajó con Mariano Llinás, Albertina Carri y Juan Villegas, entre otros. Fue jurado de la Competencia de Cortos Argentinos en el Bafici '12.

*He was born in Buenos Aires in 1978. He directed La prisionera (2006, with Fermín Villanueva) and Castro (winner of the Argentine Competition in Bafici '09). As an editor, he worked with Mariano Llinás, Albertina Carri and Juan Villegas, among others. He was a jury member in the Argentine Short Film competition in Bafici '12.*

En su nuevo film, Alejo Moguillansky articula con osadía y destreza el mundo de la danza —más específicamente, la situación de un rodaje documental acerca de una serie de compañías de ballet— con una historia de separación y encuentro amoroso. Tras ser dejado a través de una carta, comienza la separación del protagonista Loro: de a poco y a lo largo del film, su ex novia se va llevando sus cosas del departamento. Durante el registro de las compañías de ballet y del grupo de danza-teatro Krapp, Loro conoce a Luciana, una bailarina con quien entabla buena relación. Al tiempo, Luciana regresa con una panza de embarazada importante y la relación entre ellos crece. Un día, Luciana deja los ensayos y se va. Es ahí cuando Loro se lanza al baile, declara estar enamorado y decide ir a buscarla a San Francisco, Córdoba.

Sin duda, hay aquí una mirada perspicaz que se interroga de manera profunda y original acerca de una serie de procesos: el creativo, en los ensayos de esas compañías de baile y teatro; el del trabajo, en un equipo de rodaje; los de desarrollo y crecimiento, en una mujer embarazada; el de la separación y, por fin, el del enamoramiento, en una pareja. **Violeta Bava**

*In his new film, Alejo Moguillansky baldly and skillfully articulates the world of dance —specifically, the shooting of a documentary about a series of ballets— with the story of a break-up and a romance.*

*After getting dumped through a long letter, the separation of main character Loro begins. Slowly and throughout the film, his ex-girlfriend collects her things from their old apartment. During the record of ballet companies and the dance-theater group Krapp, Loro meets Luciana, a dancer with whom she establishes a good relationship. Shortly after that, Luciana shows up with a big pregnant belly, and their relationship grows. One day, Luciana quits rehearsals and leaves. That's when Loro starts dancing, declares to be in love, and decides to go look for her in San Francisco, Córdoba. There is here an undoubtedly shrewd view that profoundly and originally wonders about a series of processes: the creative one in the rehearsals of the dance and theater companies, the work-related one in the filming crew; the one of development and growth in the pregnant woman; the break-up process and, finally, a couple's process of falling in love. **VB***

#### CONTACTO / CONTACT

El Pampero Cine - Laura Citarella

Laprida 1641 - Dpto. "D" - C1425EKM Buenos Aires, Argentina

**T** +54 9 11 4428 5668 +54 9 11 5909 0818

**E** amoguillansky@gmail.com - lauracitarella@elpamperocine.com.ar



## NOCHE

Night

Argentina, 2013

87' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G:** Leonardo Brzezicki / **F:** Massimo Ruggieri

**E:** Filip Gsella / **DA:** Alexis Dos Santos

**S:** Leandro de Loredo / **M:** Ismael Pinkler

**P:** Leonardo Brzezicki, Ginevra Elkann

**PE:** Leonardo Brzezicki, Ginevra Elkann,

Filip Gsella, Alexis Dos Santos

**CP:** Rewind My Future, Asmara Films

**I:** Flavia Noguera, Nadya Sandrone, María Soldi,

Gastón Re, Pablo Matías Vega

### LEONARDO BRZEZICKI

Nació en Buenos Aires en 1978. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA, y también actuación con Ricardo Bartís. Realizó cortos como *Con vos contar corderitos* (2000) y *Tokyo Tonight* (2005), y actuó en películas como *Unmade Beds* (Alexis Dos Santos, 2009). *Noche* es su primer largometraje como director.

*He was born in Buenos Aires in 1978. He studied Image and Sound Design in the UBA, and Acting with Ricardo Bartís. He directed several shorts, including With You Counting Lambs (2000) and Tokyo Tonight (2005), and starred in several films, including Unmade Beds (Alexis Dos Santos, 2009). Night is his directorial debut.*

Seis jóvenes amigos, en una casa de campo en Entre Ríos, escuchan las grabaciones que dejó Miguel, con quien cada uno de ellos tenía una relación distinta. Los sonidos del pasado establecen un juego con las escenas del presente; un presente extraño, en el que los tiempos y los espacios se funden. Es el tiempo del duelo, y es el lugar en el que Miguel pasó sus últimos días antes de suicidarse. Estos chicos de ciudad, llenos de vida y de deseos, se recortan en medio de la imponente y bella naturaleza. Los contemplamos transitar el presente y actualizar el pasado, mientras intentan reconstruir y entender qué sucedió. Brzezicki recurre al plano secuencia y, particularmente, al fundido de imágenes para indicar ciertas transiciones, estados de ánimo y atmósferas, un recurso del que se apropia hasta volver *leitmotiv*. Este trabajo sobre la imagen, junto al preciso y delicado uso del sonido, representa a un director con un acercamiento original, sensible y de gran plasticidad al uso del lenguaje cinematográfico. Sin dudas, un nombre para seguir muy de cerca. **Violeta Bava**

*Six young friends in a country house in Entre Ríos hear the recordings left by Miguel, with whom each one had a different kind of relationship. The sounds of the past set up a game with the scenes from the present day –it's a strange present, in which time and space fuse together. It's the time of mourning, and the place where Miguel spent his last days prior to committing suicide. These city kids, filled with life and hopes, are placed against a stunningly beautiful nature scene. We contemplate them as they move through the present and update the past while attempting to reconstruct and understand what happened. Brzezicki uses sequence shots and, especially, slow fade, in order to pin-point transitions, moods, and atmospheres, a resource he internalizes to the point of turning it into a leitmotiv. This work on the images, together with a precise and delicate use of sound, represents a filmmaker with an original, sensitive, and plastic approach to the use of film language. Without a doubt, this is a name to follow very closely. **VB***

### CONTACTO / CONTACT

Rewind My Future - Leonardo Brzezicki

Bermúdez 2460 - Depto. A - C1417BWL Buenos Aires, Argentina

**T** +54 9 11 6522 3882 +54 11 4566 4557

**E** leobrzezicki@me.com - filip.gsella@me.com



## P3ND3J05

Argentina, 2013

150' / DM / B&N / Español - Spanish

**D, G, E, S, P:** Raúl Perrone / **F:** Raúl Perrone, Hernán Soma, Bernardo Demonte, Fabián Blanco

**M:** Nomenombresway / **PE:** Pablo Ratto

**CP:** Les envíe que je te désire

**I:** Mariano Blanco, Cabito, Yenien Teves, Eugenia Juárez, Fernando Daniel

### RAÚL PERRONE

Nació en Ituzaingó, provincia de Buenos Aires, en 1952. Gran parte de su vasta filmografía se exhibió en el Bafici, como *Nosotros dos* y *Tarde de verano* ('06), *La Navidad de Ofelia* y *Galván y Canadá* ('07; premio a Mejor Director en la Competencia Argentina), *180 grados* ('09) y *Los actos cotidianos* ('10).

*He was born in Ituzaingó, in the Buenos Aires province, in 1952. A large part of his filmography was screened in Bafici, including Nosotros dos and Tarde de verano ('06), La Navidad de Ofelia y Galván and Canada ('07; Best Director award in the Argentine Competition), 180 grados ('09) and Los actos cotidianos ('10).*

*P3ND3J05* es un título que al volverse sonoro debe violentar su naturaleza gráfica y decirse "Pendejos". El movimiento, el cambio que provoca el sonido es fundamental para *P3ND3J05*. Según el director: "*P3ND3J05* es musical, con fantasmas, con skaters. Una *cumbiópera* en tres actos y una coda para ver de corrido. De caras / miradas / deseo / amor / drama / tragedia / disparos / imagen cruda en ByN - 4:3". La música va de la cumbia electrónica a la ópera, pasa por Los Violadores, se detiene en un chico que toca su guitarra. Diálogos que no se escuchan: se convierten en intertítulos, como de cine mudo, al que también se apunta con el iris, la cita a la Juana de Arco de Dreyer, el blanco y negro o incluso el formato 4 de ancho por 3 de alto. Los cielos, los pibes y las calles: los motivos habituales de Perrone con una estética distinta, con muchos *travellings* para los momentos de skate, para las caminatas. *P3ND3J05* es muchas cosas en el cine de Perrone: una *summa*, su película más larga, la más excesiva, la más ambiciosa, tal vez la más bella visualmente. Otra muestra cabal de un cineasta que profundiza su voz particular e irreductible. **Javier Porta Fouz**

*P3ND3J05 is a title that in order to be heard must force its graphic nature and be pronounced "Pendejos". The movement and change the sound produces are essential in P3ND3J05. According to the director: "P3ND3J05 is musical, with ghosts, and skaters. A cumbia-opera in three acts and a coda, for people to see as one continuous feature. It's about faces / gazes / desire / love / drama / tragedy / shots / raw image in B&W 4:3". The music score goes from electronic cumbia to opera, passes through Los Violadores, and stops in a boy that plays his guitar. There are conversations we don't hear: they become intertitles like in silent cinema, which is also targeted through the iris, a quote to Dreyer's Joan of Arc, the black & white cinematography, and even the format: 4 wide by 3 high. The skies, the boys, and the streets: Perrone's usual themes featured in a different aesthetic, with lots of travelling shots in the skateboarding scenes and the walks. P3ND3J05 is a lot of things within Perrone's cinema: a summa, his longest, most excessive, ambitious, and perhaps visually beautiful film. A new, comprehensive work by a filmmaker who now deepens his singular and uncompromising view. JPF*

### CONTACTO / CONTACT

Trivial Media - Pablo Ratto - Laprida 1660 - B1602EFD Vicente López, Argentina

T +54 11 4837 9529 / E pablo@trivialmedia.com.ar

W www.trivialmedia.com.ar - www.perronependejos.tumblr.com



**DOC** BUENOS AIRES  
UN LUGAR DE OPORTUNIDADES PARA TU DOCUMENTAL



## RAMÓN AYALA

Argentina, 2013

66' / HD / Color / Español - Spanish

**D, F:** Marcos López / **E:** Andrea Kleinman

**DA:** Marcos López, Yanina Moroni,

Nadia Kossowski / **S:** Lena Esquenazi

**M:** Ramón Ayala / **P:** Lena Esquenazi, Marcos López, Marcelo Céspedes

**PE:** Lena Esquenazi / **CP:** Leningrado Films

**I:** Ramón Ayala, Claudio Torres, Víctor Kesselman, Liliana Herrero, Juan Falú

### MARCOS LÓPEZ

Nació en Santa Fe en 1958. Fotógrafo y artista plástico, su obra integra numerosas colecciones de arte internacionales. En 1986 formó parte de la primera promoción de becarios extranjeros de la EICyTV cubana. Ha publicado libros como *Pop latino* (2001). *Ramón Ayala* es su primer largometraje.

*He was born in Santa Fe in 1958. A photographer and artist, his work is featured in several international art collections. In 1986 he was part of the first class of foreign grant holders of the EICyTV in Cuba. He has published several books, including Pop latino (2001). Ramón Ayala is his first film.*

Para ser placentera, una película no debe ser recóndita. Y viceversa. Alguien se mandó esa "regla" en algún momento de nuestra vida, y así pasamos años y años de gravedad y estupidez, hasta que Marcos López cambió de cámara y se decidió a contar vida, obra y colores del cantante/prócer misionero Ramón Ayala, logrando meternos de cabeza en su historia, que es placentera y recóndita, lo que podría ser traducido en una palabra: portentosa. El propio Ramón Ayala en inanimado 2D, su gruesa estampa, ya es una cosa sería, así que imaginen lo que es tenerlo en 1000D, acercándose con sigilo a los misterios de la música y siendo contado por un elenco de amigos-estudiosos-fans que prescinden tanto del elogio bobo como del apunte académico. "*Algo se mueve en el fondo/ del Chaco Boreal/ sombras de bueyes y carro/ buscando el confín,/ lenta mortaja de luna/ sobre el cachapé;/ muerto el gigante del monte/ en su viaje final*", escribió Ayala cual Salgari en "El cachapepero", y Marcos López consiguió —al fin— las imágenes que semejante banda sonora estaba esperando. **Marcelo Panozzo**

*In order to be pleasant, a film shouldn't be distant. And viceversa. Somewhere along the line, someone stated that "rule", and so we've suffered years and years of solemnity and stupidity, until Marcos López changed cameras and decided to tell the life, work, and color of the Misiones-born singer/hero Ramón Ayala, making us dive into his story—which is pleasant and distant, and therefore translatable into a single word: portentous. Ramón Ayala himself in inanimate 2D and showing his thick appearance is already serious business, so imagine what it's like to have him in 1000D, stealthily approaching the mysteries of music and being described by a cast of friends/scholars/fans who don't need dumb praises or academic notes. "Something moves in the bottom/ of Northern Chaco/ shadows of oxes and cars/ searching the far corners/ slow moon shroud/ over the cachapé;/ the mountain giant dead/ on his final journey", wrote Ayala—with a Salgari-style—in "El cachapepero". And Marcos López, finally, produced the images a soundtrack like that was waiting for. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Leningrado Films - Enrique Finochietto 611 - C1143ABE Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4307 2737 +54 9 11 6934 9629

E esquenazilenin@gmail.com - contacto@marcoslopez.com



**BAL**  
BUENOS AIRES LAB

## RICARDO BÄR

Argentina, 2013 / 93' / DCP / Color  
Español - Spanish, Portugués - Portuguese,  
Alemán - German

**D, G:** Nele Wohlatz, Gerardo Naumann

**F:** Lucas Gaynor / **E:** Felip Guerrero

**S:** José María Avilés, Francisco Pedemonte

**P:** Christoph Behl, Gerardo Naumann,

Nele Wohlatz / **PE:** Christoph Behl, Pablo Robert

**CP:** Subterránea Films / **I:** Ricardo Bär, Inés Bär,  
Samuel Bär, Diego Littmann, Fabio Fibke

### NELE WOHLATZ

Nacida en Hannover, Alemania, en 1982, estudió escenografía en la HfG Karlsruhe de ese país. Dirigió los cortos *Schneeränder* (2009) y *Novios del campo* (Bafici '09; con Naumann). Éste es su primer largometraje.

*Born in Hannover, Germany, in 1982, she studied Set Designing at the HfG Karlsruhe in that country. She directed the short films Schneeränder (2009) and Novios del campo (Bafici '09; with Naumann). This is her first feature-length film.*

### GERARDO NAUMANN

Nacido en Buenos Aires en 1974, estudió ciencias de la comunicación en la UBA. En teatro dirigió *Emily*, *Una obra útil* y *La fábrica*, entre otras obras. Codirigió el corto *Novios del campo* (Bafici '09) con Wohlatz.

*Born in Buenos Aires in 1974, he studied Communications Sciences at the UBA. He directed several theater plays, including Emily, Una obra útil and La fábrica. He co-directed the short Novios del campo (Bafici '09) with Wohlatz.*

El protagonista de este documental, Ricardo Bär, es un joven evangelista de Colonia Aurora, provincia de Misiones, que se prepara para un día convertirse en pastor. Como él, la gran mayoría de los habitantes comparten una serie de particularidades: son descendientes de alemanes, devotos de la iglesia bautista y, por la cercanía con la frontera, hablan en portugués.

Los directores del film realizan una serie de viajes a Aurora y siguen de cerca la vida de Ricardo en y con la comunidad. Este registro los lleva a encontrarse con una serie de dificultades importantes: ni el pastor ni Ricardo, ni la propia comunidad quieren que los sigan filmando. Es en esta instancia en donde se revela el gran acierto de la película: en la explicitación de esas dificultades, dilemas, diálogos, enfrentamientos y problemas con los que deben lidiar los realizadores para poder llevar adelante el film y, sobre todo, en los problemas de la relación que aparece allí entre éstos y los lugareños.

Sólo después de dar explicaciones en la iglesia, ante la comunidad y mediante un plebiscito público que los directores presencian, la película podrá continuar. **Violeta Bava**

*Ricardo Bär, the main character in this documentary, is a young Evangelist from Colonia Aurora, in the province of Misiones, who is on a path to become a pastor one day. Like him, most of the people there share a series of characteristics: they're descendants of Germans, devoted of the Baptist church, and due to their closeness to the border, they all speak portugol.*

*The directors make a series of trips to Aurora and closely follow Ricardo's life in and with the community. This documenting leads the directors to face a series of important difficulties: neither the pastor, nor Ricardo, nor the community wishes to be filmed anymore. At that point is where the great accomplishment of the film is revealed: in the manifestation of these difficulties, dilemmas, dialogues, conflicts, and problems the filmmakers must deal with in order to carry on with the film; and also, especially, in the problems that arise between them and the locals.*

*Only after they give their explanations at the at the church, and through a public referendum they themselves witness, the film will be able to continue. VB*

### CONTACTO / CONTACT

Subterránea Films - Lucía Tebaldi / Gerardo Naumann

Soler 4123 - C1425BWS Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 5815 8281 +54 9 11 394 2031

E [luciatebaldi@gmail.com](mailto:luciatebaldi@gmail.com) - [gerardonauermann@gmail.com](mailto:gerardonauermann@gmail.com)

W [www.subterraneanfilms.com.ar](http://www.subterraneanfilms.com.ar)



## LOS TENTADOS

*Tempted*

Argentina, 2013

82' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G, E:** Mariano Blanco / **F:** Ian Feld

**DA:** Jerónimo Quevedo, Florencia Clerico

**S:** Eugenia Brañero / **P:** Mariano Blanco, Sofía Camdessus, Jerónimo Quevedo

**PE:** Mariano Blanco, Sofía Camdessus, Jerónimo Quevedo / **CP:** Biaba Cine, Universidad del Cine / **I:** Ramiro Sciallo, Lucía Romera, Javier Abril Rotger, Fany Palmieri

### MARIANO BLANCO

Nacido en Buenos Aires en 1989, estudió dirección en la Universidad del Cine. Su primer largometraje como director fue *Somos nosotros*, ganador del Premio Especial del Jurado en la Competencia Argentina del Bafici '10.

*Born in Buenos Aires in 1989, he studied Filmmaking at Universidad del Cine. His first film as a director was It's Us, winner of the Jury Special Prize of the Argentine Competition in Bafici '10.*

Lule y Rama: su vida de pareja se sostiene sobre un difícil equilibrio, siempre a un paso de convertirse en un paraíso o en un infierno, y no debería sorprendernos si en cualquier momento la relación se decanta en alguna de las dos posibilidades. En pleno verano, ambos ensayan sus primeros movimientos como pareja adulta y establecida. Los roles se van definiendo: invitan amigos a cenar, van a la playa, organizan un asado en su casa la noche de Navidad... A veces, y de modo eventual, regresan a viejos códigos con los que mutuamente se ponen a prueba, juegan como chicos, con gestos en los que no falta una agresividad apenas contenida. Los días pasan. Cuando están juntos, una cierta armonía se va incorporando a su convivencia. Sin embargo, todo es muy diferente cuando Rama se queda solo. Tras su invernal ópera prima, *Somos nosotros*, Mariano Blanco encara un afilado retrato de pareja con el verano marplatense de fondo; un drama que se desplaza con habilidad de la placidez sentimental a la incomodidad, y que confirma el enorme talento de un cineasta dotado para ocultar cargas de profundidad en las situaciones más cotidianas. **Fran Gayo**

*Lule and Rama: their life as a couple is sustained on a difficult balance –always one step away from turning into either heaven or hell. And it shouldn't surprise us if at some point the relationship turns into either of these possibilities. At the height of summer, they're both rehearsing their first moves as an adult, established couple. The roles are starting to get defined: they invite friends for dinner, go to the beach, organize a home barbecue on Christmas Eve... Eventually, they go back to old codes they use to test each other, and play like children with gestures that have their share of barely contained aggression. The days go by. When they're together, a certain harmony reigns in their everyday life. However, things are very different when Rama is left alone. After his winter-set first film, It's Us, Mariano Blanco delivers a sharp couple portrait with the Mar del Plata summer as a background. A drama that skillfully moves from sentimental pleasantness to awkwardness, and confirms the huge talent of a filmmaker who has the ability to conceal depth charges inside the most common everyday situations. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Biaba Cine - Mariano Blanco - Marañón 1028 - B1714NGP Ituzaingó, Argentina  
T +54 11 4458 2784 / E marianoblancocox@hotmail.com



**cinecolor**  
argentina 

**cinecolor**  
DIGITAL 

**cinecolor**  
LCB 

[www.cinecolor.com.ar](http://www.cinecolor.com.ar)



seguinos en facebook



**Inspirará a millones  
a que se movilicen.**

Participa en Firefox Flicks, un concurso global de vídeos acerca del poder de Móvil, para que tengas la oportunidad de mostrarle tu trabajo a jueces celebridades y ganar increíbles premios.

Firefox Flicks

[firefoxflicks.org](http://firefoxflicks.org)



COMPETENCIA DE  
CORTOS ARGENTINOS

*ARGENTINE SHORT  
FILMS COMPETITION*

## 9 VACUNAS

### 9 Vaccines

Verano en Buenos Aires. Diego es mordido por un perro. Melina por una gata. La rabia exige nueve vacunas. Los despojados pasillos de un hospital público se convierten en testigos de un encuentro que día a día convierte a cada pinchazo en una expectativa. Diego tiene tiempo y sólo quiere perder el miedo.

*Summer in Buenos Aires. Diego gets bitten by a dog. Melina, by a cat. Rabies demands nine vaccines. The deserted hallways of a public hospital witness an encounter that everyday turns each needle shot into an expectation. Diego has time and all he wants is to not be afraid anymore.*

#### IAIR SAID

Estudio guion y actuación. Participó en largometrajes como *Mi primera boda* (2009), *Masterplan* (Bafici '12) y *Acá adentro* (exhibido este año), y en cortometrajes como *Soy tan feliz* (Bafici '11).

*He studied Scriptwriting and Acting. He participated in film like My First Wedding (2009), Masterplan (Bafici '12) and In Here (screened in this edition), and in several short films, including Soy tan feliz (Bafici '11).*



Argentina, 2012

16' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Iair Said / **F:** Bibi Monteghirfo

**E:** Pablo Levy, Melina Guetmonovich, Jonathan Barg / **DA:** Natalí Sussman

**S:** Anda Sonido, Pedro Jacomet

**M:** Los Locos del Amor / **P:** Natalí Sussman, Iair Said / **PE:** Natalí Sussman / **CP:** Cinemágica

**I:** Iair Said, Denise Groesman, Agustina López, Maitina De Marco, Katia Szechtman

#### CONTACTO / CONTACT

Iair Said - Malvinas Argentinas 296 - 5F

C1406CXF Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4432 1539 +54 9 11 6953 5061

E saidlair@gmail.com

## AGUAMADRE

### Wathermother

Qué pasa ahí, en el origen, en lo inmenso, en lo desconocido. Qué pasa cuando las diferencias pueden crecer, o desaparecer. Cuando el ritmo es otro, cuando lo que era puede ser más o ya no ser nada. Todo pasa ahí, en el agua, en el mar al que viaja Justina para encontrarse con su esencia, con lo que es.

Y en esa búsqueda encuentra a las inmensas ballenas, esas enormes manifestaciones naturales llenas de paz que la ayudan a comprender que todos sus interrogantes tienen la respuesta en ella misma.

*What happens there, in the origin, in the immense, in the unknown. What happens when differences grow, or disappear. When the rhythm is different, when things can be more than they were or nothing at all. It all happens there, in the water, in the ocean, to where Justina travels in order to find her essence, what she is.*

*And in that search she finds gigantic whales, those huge, natural and peaceful manifestations of nature that help her understand how all her questions have the answer in herself.*

#### LUCÍA VAN GELDEREN

Nacida en 1985, se crió en Puerto Pirámides y egresó como realizadora de cine y TV en Bs As Comunicación. Trabaja en Alta Definición Argentina, desde donde ha participado en films como *Las acacias* y *Los labios*.

*Born in 1985, she grew up in Puerto Pirámides and majored in Film and TV Direction at Bs As Comunicación. She works in Alta Definición Argentina, from which she participated in such films as Las acacias and The Lips.*



Argentina, 2013

10' / DM / Color / Español - Spanish

**D, E:** Lucía van Gelderen / **G:** Lucía van Gelderen, Facundo Yanzón / **F:** Alejandro Ortigueira

**DA:** Constanza Pueyrredón / **S:** Martín Grignaschi

**M:** Richard Jürgens / **P:** Anabel Pillado

**PE:** Gonzalo Rodríguez Bubis, Lucía Navarro,

Lucía van Gelderen / **CP:** Morocha Films,

Alta Definición Argentina / **I:** Catalina Muñoz

#### CONTACTO / CONTACT

Morocha Films / Alta Definición Argentina

Lucía van Gelderen - Av. Scalabrini Ortiz 764

C1414DNU Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4777 7423

E info@hdargentina.com - lucia@hdargentina.com

W www.hdargentina.com - www.morochafilms.com

## COREA

*Korea*

¿Qué sucede cuando una comunidad de un lado del mundo migra y se radica en otra parte? Voy conociendo a la comunidad coreana. Observo, filmo, hago entrevistas, saco fotos, compro en sus negocios, visito sus iglesias, almuerzo en sus restaurantes, genero vínculos fuertes. Me encuentro también con dificultades: otra cultura, el idioma, el miedo y algunas veces el desinterés. De aquí, y por el vínculo entre mi historia personal y la inmigración, es que surge *Corea*. El Oriente en el Occidente.

*What happens when a community of the other side of the world migrates and settles in another place? I learn about the Korean community. I observe, I film, I make interviews and take pictures, I shop in their stores, I visit their churches, I have lunch in their restaurants, I establish solid relationships. I find myself also having difficulties: a different culture, the language, the fear, and sometimes the indifference. Korea is the result of all that, together with my personal history's link to immigration. The East in the West.*

### MELINA SERBER

Nacida en Buenos Aires en 1986, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Trabajó como asistente de producción y dirección en diversos proyectos audiovisuales, y es profesora de cine en la UBA.

*Born in Buenos Aires in 1986, she studied Image and Sound Design at the UBA. She worked as a production assistant and director in several audiovisual projects, and works as a film professor at the UBA.*



Argentina, 2013

24' / DM / Color

Coreano - Korean, Español - Spanish

**D, G, P, PE:** Melina Serber / **F:** Sol Miraglia

**E:** Celeste Contratti / **DA:** Melina Serber

**S:** Adam Lech Sosinski / **I:** Perla Lee, Gloria Jung

### CONTACTO / CONTACT

Melina Serber - Bacacay 2990 - 5B

C1406GEB Buenos Aires, Argentina

**T** +54 11 4611 7802

+54 9 11 6631 8607

**E** melserber@gmail.com

**W** coreadocumental@gmail.com

## LA ESENCIA SONORA DE LA SOMBRA

*The Resounding Essence of the Shadow*

Los movimientos del tiempo se funden en los sonidos, los atardeceres, los bosques, las mareas. El pasado, espiral continuo, deviene en música y sombras.

*The motions of time fuse together in the sounds, sunsets, forests, and ocean tides. The past, an endless spiral, becomes music and shadows.*

### NADINA MARQUISIO

Nacida en Rosario, provincia de Santa Fe, en 1985, estudió dirección en la Universidad del Cine. Realizó el corto *La providencia* (Bafici '11), y actualmente desarrolla su primer largometraje, *Juntas*.

*Born in Rosario, in the Santa Fe province, in 1985, she studied Filmmaking at Universidad del Cine. She directed the short La providencia (Bafici '11), and is currently developing her first film Juntas.*



Argentina, 2013

7' / DM / Color

**D, G, F, E, S, M:** Nadina Marquisio

**P:** Cristina Motta, María Fernández Aramburu

**PE:** Laura Martínez Duque, Nadina Marquisio

**CP:** Gallito Films, Fundación Cinemática

### CONTACTO / CONTACT

Gallito Films / Fundación Cinemática

Cristina Motta - Medrano 1366

C1179AAZ Buenos Aires, Argentina

**T** +54 9 11 5062 7613

+54 11 4863 8237

**E** tokatlitanes@gmail.com

nadina.marquisio@gmail.com

**W** www.gallitofilms.com

## GOING PLACES

Nam-soo regresa a Seúl después de cierto tiempo, a realizar una serie de fotos por encargo. Una de las primeras cosas que quiere hacer es reencontrarse con viejos amigos, sus compañeros de la universidad. Kyung-hee trabaja en una librería y trata de ahorrar dinero para terminar sus estudios. Se encuentran, pasan tiempo juntos y comparten sus problemas. Se necesitan el uno al otro, hacen planes, pero tal vez no es el momento.

*Nam-soo returns to Seoul after a certain time to carry on an assignment job taking a series of photos. One of the first things he wants to do is seeing his old friends, his classmates from college. Kyung-hee works in a bookstore and tries to save money to finish school. They meet, spend time together, and share their problems. They need each other, they make plans, but maybe it's not the right time.*

### SEBASTIÁN ELSINGER

Nació en San Miguel de Tucumán en 1978. Egresó de la Universidad del Cine, y luego estudió en K-Arts, Universidad Nacional de Arte de Corea. En 2010 participó del Talent Campus del Festival.

*He was born in San Miguel de Tucumán in 1978. He graduated from Universidad del Cine, and later studied in K-Arts, National Art University of Korea. In 2010 he participated in the Festival's Talent Campus.*



Argentina / Corea del Sur  
Argentina / South Korea, 2013  
22' / DM / Color / Coreano - Korean

**D, G:** Sebastián Elsinger  
**F:** Veknesuaran Thiagarajan  
**E:** Sebastián Elsinger / **DA:** Agustina Mihura  
**S:** Jéssica Suárez / **P, PE:** Sebastián Elsinger, Agustina Mihura / **CP:** Yama Cine  
**I:** Kim Joon-hyung, Park Hee-eun, Suh Leigh

### CONTACTO / CONTACT

Yama Cine - Sebastián Elsinger  
Pje. Cabrer 4986 - Depto. 3  
C1414BIB Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 11 4832 6334 / **E** elsinger@me.com  
**W** www.sebastianelsinger.com

## HIJAS DEL RÍO

### Daughters of the River

Mientras su madre se prepara para recibir visitas, Magda y su amiga Jochi deberán irse a pasar la tarde al río. El calor azota la ciudad de Viedma en su último día juntas, antes de que Magda se vaya a estudiar a otra ciudad.

Una densa vegetación se convierte en el escenario ideal para que se encuentren con su ansiada intimidad, en un pacto por eternizar ese momento.

*While her mother gets ready to have people over, Magda and her friend Jochi must spend the afternoon at the river. The heat unleashes on the city of Viedma on their last day together, before Magda goes away to study in other city. Dense vegetation becomes the ideal setting for them to encounter their much awaited intimacy, in a pact to make that moment timeless.*

### SEGUNDO ARREGUI

Nació en Tres Arroyos, provincia de Buenos Aires, en 1986. Se graduó como escenógrafo en la UNLP, y trabajó como director de arte en cine y teatro. *Hijas del río* es su primer cortometraje.

*He was born in Tres Arroyos, in the Buenos Aires province, in 1986. He graduated as a set designer at the UNLP and worked as an art director in film and theater. Hijas del río is his first short film.*



Argentina, 2013  
24' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Segundo Arregui / **F:** Virginia Brezniv  
**E:** Segundo Arregui, Paola Buontempo  
**DA:** Betina Perrone / **S:** Marcos Migliavacca  
**P:** Carmen "Coca" Kreiter / **PE:** Carmen "Coca" Kreiter, Segundo Arregui / **CP:** Festi Freak Produce / **I:** Julieta Arregui, Florencia Crespo, Rosa Valsecchi, Florencia Apelnaz

### CONTACTO / CONTACT

Festi Freak Produce - Coca Kreiter  
50 entre 6 y 7, CC Pasaje Dardo Rocha  
B1900 La Plata, Argentina  
**T** +54 9 221 619 8663 +54 9 221 577 0087  
**E** festifreakproduce@gmail.com  
segundoarregui@gmail.com  
**W** www.festifreakproduce.com.ar

## HORROR VACUI

Una pieza de found footage que recicla cintas de Super 8, experimentando con el soporte filmico. Utiliza metraje de películas de diferentes géneros, estableciendo relaciones entre ellas con respecto a la construcción del otro-antagonista: el salvaje, la mujer silvestre, la naturaleza, lo indomesticado. El montaje juega con personajes que hacen patentes algunas oposiciones (típicas/tópicas) a las que recurre la imagen a la hora de construir a ese personaje otro.

*A found footage piece that recycles Super 8 films, experimenting with film material. It uses footage from films of different genres, establishing relations between them regarding the construction of the other-antagonist: the wild one, the wild woman, nature, and the undomesticated. The editing plays with characters that show (typical/topical) oppositions the image utilizes when constructing that other character.*

### FLORENCIA ALIBERTI

Nacida en Buenos Aires en 1986, estudió cine en Argentina y filosofía en España. Entre sus últimos trabajos se encuentran *Variaciones sobre Alicia*, *Prostética I* (ambos 2011) y *Daily Routine* (2012).

*Born in Buenos Aires in 1986, she studied Film in Argentina and Philosophy in Spain. Her latest works include Variaciones sobre Alicia, Prostética I (both in 2011) and Daily Routine (2012).*



Argentina / España  
Argentina / Spain, 2012  
3' / DM / Color

D, E: Florencia Aliberti

### CONTACTO / CONTACT

Florencia Aliberti  
Villarroel 40, 6º 4ta - 08011 Barcelona, Spain  
T +34 617 811 362 +54 11 4791 2815  
E flor.aliberti@gmail.com / W www.floraliberti.tk

## LUDMILA EN CUBA

### *Ludmila in Cuba*

Ludmila Vieytes se encuentra en una riña de gallos en Cuba. Con su bebé en brazos y en silla de ruedas, llega a una aceptación pasiva de la tortura, de la violencia humana y divina que da forma a sus creencias.

*Ludmila Vieytes finds herself in a cockfight in Cuba. Sitting on her wheelchair with her baby in her arms, she reaches a passive acceptance of the torture, the human and godly violence that shapes her beliefs.*

### LUIS ORTEGA

Nació en Buenos Aires en 1980. Dirigió los largometrajes *Caja negra* (2002), *Monobloc* (Bafici '05), *Los santos sucios* (Bafici '10), *Verano maldito* (2011) y *Dromómanos* (Bafici '12).

*He was born in Buenos Aires in 1980. He directed Black Box (2002), Monobloc (Bafici '05), The Dirty Saints (Bafici '10), Damn Summer (2011) and Dromómanos (Bafici '12).*



Argentina, 2013  
7' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F: Luis Ortega / E: Esteban Perroud  
P: Ignacio Sarchi, Luis Ortega / CP: Lulucine  
I: Ailín Salas

### CONTACTO / CONTACT

Lulucine - Ignacio Sarchi - Lambaré 896  
C1185ABB Buenos Aires, Argentina  
T +54 9 11 6589 5007  
E info@lulucine.com.ar

## MAÑANA TODAS LAS COSAS

*Tomorrow All the Things*

Julia y Diego pasan un fin de semana cuidando al sobrino de él, en una casa alejada de la ciudad. Todo transcurre normalmente hasta que una visita de Julia al hospital modifica el curso de la estadía y de su relación.

*Julia and Diego spend a weekend taking care of his nephew in a house away from the city. Everything is normal until Julia's visit to the hospital modifies the entire course of their stay as well as their relationship.*

### SEBASTIÁN SCHJAER

Nacido en Buenos Aires en 1988, estudió dirección en la Universidad del Cine y se desempeña como docente tanto allí como en la UBA. Trabajó como editor y dirigió el corto *Sin noticias de Shuster* (Bafici '12).

*Born in Buenos Aires in 1988, he studied Filmmaking at Universidad del Cine and works as a professor there as well as in the UBA. He worked as an editor, and directed the short film Sin noticias de Shuster (Bafici '12).*



Argentina, 2013

17' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Sebastián Schjaer / **F:** Inés Duacastella

**E:** Sebastián Schjaer, José María Avilés

**DA:** Sol Navedo, Mauro Movia

**S:** Manuel Schjaer, José María Avilés

**M:** Ignacio Infantino Almeida / **PE:** Mauro Movia

**CP:** Universidad del Cine / **I:** Carla Crespo, William Prociuk, Lalo Rotavería, León Prociuk

### CONTACTO / CONTACT

Sebastián Schjaer - Leiva 4275 dpto. 44

C1427EMG Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4855 0894 +54 11 4090 0784

E [sebastianschjaer@gmail.com](mailto:sebastianschjaer@gmail.com)

## LA MUJER PERSEGUIDA

*A Chased Woman*

Cartas de amor, cartas ridículas de amor, cartas viejas de amores ridículos y una piba perseguible. Después corridas en las clases de natación, corridas en academias universitarias, corridas en los terrenos baldíos del conurbano bonaerense. Dedicatorias, entrevistas, avenidas vacías, bocetos, militantes. Y al final dos pibes en la calle, a lo lejos, a los gritos, a los besos.

*Love letters, ridiculous love letters, old letters from ridiculous lovers, and a pursuable girl. Then, there's running in the swimming lessons, in college academies, in empty lots of suburban Buenos Aires. Dedications, interviews, empty avenues, sketches, and militants. And in the end, two kids in the street, afar, screaming, and kissing.*

### JERÓNIMO QUEVEDO

Nacido en 1986, estudió en la Universidad del Cine y fue asistente de dirección en cortos como *Puede ver un puma* (Bafici '12). Produjo los largos *Errata*, *Marea baja* y *Los tentados* (se exhibe este año).

*Born in 1986, he studied at Universidad del Cine and was an assistant director in several short films, including I Could See a Puma (Bafici '12). He produced the feature-length films Errata, Marea baja and Los tentados (screening in this edition).*



Argentina, 2013

16' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, E:** Jerónimo Quevedo / **F:** Joaquín Neira

**DA:** Celestial Brizuela, Victoria Marotta,

Camila Nebbia / **S:** Eric Baremboim,

Milton Rodríguez / **P:** Gastón Yvorra,

Alexan Sarikamichian, Mariano Blanco

**PE:** Mariano Blanco / **CP:** Campichuelo Cine

**I:** Denise Groesman, Julián Larquier,

Agustina Pulfer, Mauro Duek, Mario De Diago

### CONTACTO / CONTACT

Campichuelo Cine - Jerónimo Quevedo

Avenida Avellaneda 305 - 6A

C1405CND Buenos Aires, Argentina

T +54 11 2067 6676 +54 9 11 5303 8833

E [jeroquevedo86@hotmail.com](mailto:jeroquevedo86@hotmail.com)



## NUEVA DE FUJIAN

### *New Girl From Fujian*

Ani recién ha llegado de China para trabajar en el supermercado de su novio Leo. La nueva de Fujian deberá hacerse cargo del sector fiambrería, bajo la promesa de Leo de cambiar pronto a algo mejor. Deberá, a partir de entonces, convivir con un grupo social reducido, ejemplares del más bajo lumpenaje local, en una ciudad desconocida, con un idioma desconocido y sin el amor esperado.

*Ani has just arrived from China to work on her boyfriend Leo's supermarket. The new girl from Fujian will now be in charge of the cold meat counter, under Leo's promise she will soon move up to a better position. From then on, she will have to coexist with a reduced social group, specimens of the lowest kind of people in an unknown city, in an unknown language, and without the love she expected.*

#### ANALÍA ORFILA

Nació en Rawson, provincia de Chubut, en 1984. Estudió fotografía en Rosario y cine en el Centro de Investigación Cinematográfica de Buenos Aires. *Nueva de Fujian* es su primer cortometraje.

*She was born in Rawson, in the Chubut province in 1984. She studied Photography in Rosario and Filmmaking in the Center for Cinematographic Investigation in Buenos Aires. Nueva de Fujian is her first short film.*



Argentina, 2013 / 20' / DM / Color  
Español - Spanish, Chino - Chinese

**D, G:** Analía Orfila / **F:** Aylén Lopez

**E:** Tomás Pernich, Analía Orfila

**DA:** Natalia Fidel / **M:** Palmer y Principiantes

**P:** Mayra Zeitune, Frank Robles

**I:** Ignacio Huang, Eva Blanco, Luz Subiela

#### CONTACTO / CONTACT

Analía Orfila

F.J. Santa María de Oro 2658, piso 7 depto. 26

C1425FON Buenos Aires, Argentina

**T** +54 9 11 6202 8269

**E** analiaorfila@gmail.com

## PAISAJE

### *Landscape*

Una mujer lo ha perdido todo. Tal vez una casa, un hombre, un hijo, a su propia familia. ¿Qué hay luego de la tragedia? ¿Cuándo comenzamos a ser parte del más allá? Este es el paisaje de lo que nadie puede nombrar, es un viaje a las profundidades de lo indescifrable, donde la humanidad se conjura con las malezas de la selva y así todo se vuelve fuego, agua, tierra, pantano.

*A woman has lost everything. Which might be a house, a husband, a child, or her own family. What remains after a tragedy? When do we start to be a part of the beyond? This is the landscape of what is unmentionable, a journey to the depths of the unfathomable, where humanity conspires with the jungle weeds so everything turns into fire, water, earth, swamp.*

#### MATÍAS UMPIÉRREZ

Nació en Buenos Aires en 1980. Trabajó como actor en películas como *Lluvia* (2008) y *Secuestro y muerte* (Bafici '10). *Lo que queda del beso*, su primer guion, será dirigido por Alejandro Maci.

*He was born in Buenos Aires in 1980. He starred in several films, including Rain (2008) and Kidnap and Death (Bafici '10). Lo que queda del beso, his first script, will be directed by Alejandro Maci.*



Argentina, 2013  
13' / DM / Color

**D, G:** Matías Umpiérrez / **F:** Fernando Lockett

**E:** Santiago Esteves / **DA:** Laura Gamberg

**S:** Adriano Salgado / **P:** Saula Benavente,

Matías Umpiérrez / **PE:** Saula Benavente

**I:** Agustina Muñoz

#### CONTACTO / CONTACT

Saula Benavente - Thames 1485

C1414DDC Buenos Aires, Argentina

**T** +54 9 11 5492 3792

**E** saltaunarana@yahoo.com.ar

## EL PASITO DE ONDA

*The Step*

Ella trabaja de noche, cuando casi nadie está despierto. Mientras escucha la música de moda, practica una y otra vez las palabras que quiere decirle a su familia para poder saltar al mundo que, intuye, vibra afuera.

*She works nights, when most people are asleep. As she listens to trendy music, she practices over and over again the words she means to say to her family so she can jump out to the world that, she senses, is vibrating outside.*

### GUILLERMINA PICO

Nacida en Santa Rosa, La Pampa, en 1985, estudió cine y actuación. Su primer cortometraje, *Yo, Natalia*, ganó el premio a Mejor Cortometraje y el Premio del Público en el Bafici '09.

*Born in Santa Rosa, La Pampa, in 1985, she studied Film and Acting. Her first short film, Yo, Natalia, won the Best Short Film and Audience Award in Bafici '09.*



Argentina, 2013

10' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Guillermina Pico / F: Fernando Lockett

E: Guillermina Pico / DA: Chiara Ghio

S: Javier Farina / M: Julián Aznar

P: Guillermina Pico, Federico Eibuszyc

PE: Cecilia Barrionuevo

I: Miel Bargman, Guillermina Pico

### CONTACTO / CONTACT

Guillermina Pico - Uruguay 1217 - 4A

C1016ACE Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 6032 8144

E [minapico@gmail.com](mailto:minapico@gmail.com)

W [www.guishermine.wordpress.com](http://www.guishermine.wordpress.com)

## LA PLAYA DE MÉXICO

*The Beach of Mexico*

Dos hermanas llegan a una vieja casa familiar en las afueras de la ciudad. Quieren evadir a su padre, que está en el país después de mucho tiempo. Recuerdos de la infancia, roces, el sueño de una calma y cálida playa.

*Two sisters arrive at an old family house in the outskirts of the city. They want to avoid their father, who is in the country after a long time. Childhood memories, clashes, the dream of a calm and warm beach.*

### GASTÓN MARGOLIN

Nació en Buenos Aires en 1987. Dirigió el corto *Estocada* (Bafici '10) y, con Morgenfeld, *La fiesta de casamiento* (Mejor Corto en el Bafici '11).

*He was born in Buenos Aires in 1987. He directed the short film Estocada (Bafici '10) and, together with Morgenfeld, La fiesta de casamiento (Best Short in Bafici '11).*

### MARTÍN MORGENFELD

Nacido en Buenos Aires en 1987, dirigió el corto *Aire solo sería* (Premio del Público en el Bafici '10) y, con Margolin, *La mañana de Navidad* (Bafici '12).

*Born in Buenos Aires in 1987, he directed the short film Aire solo sería (Audience Award at Bafici '10) and, together with Margolin, La mañana de Navidad (Bafici '12).*



Argentina, 2013

23' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Gastón Margolin, Martín Morgenfeld

F: Luciano Badaracco

E: Delfina Castagnino, Estefanía Curuchaga

S: Nahuel De Anna / P: Melanie Schapiro

CP: Missing Cat, Universidad del Cine

I: Rita Pauls, María Soldi, Julieta Zylberberg

### CONTACTO / CONTACT

Missing Cat

Conde 2024 - 3° F

C1428DAF Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 3680 8047 +54 9 11 4158 2400

E [gastonmargolin@gmail.com](mailto:gastonmargolin@gmail.com)

[martinmorgenfeld@gmail.com](mailto:martinmorgenfeld@gmail.com)

W [www.missingcat.tv](http://www.missingcat.tv)

## EL REY DE ESPAÑA

### *The King of Spain*

Hay algo excitante en ver una pura afirmación de la gramática del medio, tan sólo porque apela a los sentidos. Este es el principio del cine. Lo único que podemos hacer de vez en cuando es ser lo suficientemente modestos como para honrar este poder una vez más. Si se hace en matemática no tiene ningún significado. No se puede hacer en literatura porque la oración y la gramática no se pueden separar. Pero en cine se puede.

*There's something exciting about watching a pure confirmation of the medium's grammar, only because it appeals to the senses. This is the principle of cinema. The only thing we can do from time to time is being modest enough to honor this power once again. If you do so in mathematics, it has no meaning. You can't do it in literature either because the sentence cannot be separated from grammar. But in cinema you can.*

#### MARTÍN MAINOLI

Nació en la provincia de Salta en 1973, y se graduó como director en el Cievyc. *Mi vida... Feliz Bicentenario* (Bafici '11) y *El hombre rebelde* (Bafici '12) son algunos de sus trabajos.

*He was born in the province of Salta in 1973, and graduated in Filmmaking at the Cievyc. Mi vida... Feliz Bicentenario (Bafici '11) and El hombre rebelde (Bafici '12) are some of his works.*



Argentina, 2013  
10' / DM / B&N / Español - Spanish

**D, G, F, E, S, P, PE:** Martín Mainoli

**DA:** Daniel Elias, Martín Mainoli

**CP:** Kirkincho, TVE

**I:** Arantxa Oliver, María Margarita Pérez, Daniel Elias, José Luis Saportti

#### CONTACTO / CONTACT

Martín Mainoli

Pueyrredón 196 - A4400EAD Salta, Argentina

T +54 387 421 3231 +54 9 387 489 5988

E martinmainoli@hotmail.com

## UN DÍA

### *One Day*

Letu se va de la ciudad sin motivo aparente y deja a su perra Lola y a su departamento a cargo de Cecilia.

Cecilia acaba de perder su trabajo, se muda a la casa de Leticia, convive con Lola y aprovecha la oportunidad para hacer un nuevo negocio.

Hasta que aparece Gonzalo, un cliente que quiere algo más que una relación comercial.

*Letu leaves town one day with no apparent reason and leaves Cecilia in charge of her dog Lola and her apartment.*

*Cecilia has just lost his job, she moves into Leticia's home, lives with Lola, and seizes the opportunity to make a new business.*

*But then comes along Gonzalo, a client who wants more than just a commercial relationship.*

#### GERMAN RUIZ

Nació en Buenos Aires en 1983. Realizo cursos de fotografía y participó del Programa de Artistas de la Universidad Torcuato Di Tella. *Domingos* se exhibe en la Muestra de Cortos Documentales.

*He was born in Buenos Aires in 1983. He trained as a photographer and participated in the Artist's Program of the Torcuato Di Tella University. Sundays is screened in the Documentary Short Films Exhibition.*



Argentina, 2013  
15' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Germán Ruiz / **F:** Germán Ruiz, Juan Renau

**E:** Germán Ruiz, Sebastián Elsinger, Sabrina Korn

**S:** Francisco Pedemonte / **I:** Cecilia Czornogas,

Juan Aráoz De Cea, Valeria Licciardi

#### CONTACTO / CONTACT

Germán Ruiz

T +54 9 11 6706 7464

E germanruiz@gmail.com

W www.germanruiz.com.ar

## UN SUEÑO RECURRENTE

*Great Balls of Fire*

Ignacio tiene el mismo sueño todas las noches. Ese sueño está destruyéndolo todo desde el interior de su cabeza: su trabajo, su pareja, su personalidad, su mundo. ¿Se trata de una visión, de una enfermedad o de un simple capricho?

*Ignacio has the same dream every night. This dream is destroying everything from the inside of his mind: his job, his romance, his personality, his world. Is it a vision, a sickness, or a simple whim?*

### SANTIAGO ESTEVES

Nació en Mendoza en 1983. Es licenciado en psicología y estudió dirección en la Universidad del Cine. Dirigió los cortometrajes *Cinco tardes sin Clara* (2009) y *Los crímenes* (Bafici '11).

*He was born in Mendoza in 1983. He's a Psychology graduate and studied Filmmaking at Universidad del Cine. He directed the short films *Cinco tardes sin Clara* (2009) and *Los crímenes* (Bafici '11).*



Argentina, 2013

22' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, PE:** Santiago Esteves / **F:** Cecilia Madorno

**E:** Santiago Esteves, Sebastián Schjaer

**DA:** Fabiana Gallegos / **S:** Santiago Fumagalli

**M:** Mario Galván / **P:** Agustín Gagliardi,

Lisandro Rábida / **CP:** Mantonegro Cine,

Universidad del Cine / **I:** Walter Jakob,

Adrián Fondari, Carolina Martín Ferro,

Marcelo Pozzi, Marcelo Mariño

### CONTACTO / CONTACT

Mantonegro Cine - Santiago Esteves

T +54 9 11 3156 5709

E santinoesteves@gmail.com

## Y SI NO ES MAÑANA

*And If It's Not Tomorrow*

Se despierta a la mañana. Se siente mal. Se cepilla los dientes después de vomitar. Recorre la casa revisando dibujos, una maqueta y una foto escrita que lo hace sonreír. La devuelve al corcho de viejas imágenes familiares. Prepara el desayuno para dos. Espera.

*He wakes up in the morning. He doesn't feel well. He brushes his teeth after he vomits. He goes through the house looking at drawings, a model, and a photo with writings that make him smile. He pins it back on the board of old family images. He makes breakfast for two. He waits.*

### MARTÍN SCHULIAQUER

Nació en Buenos Aires en 1987. Estudió guion y dirección en la Universidad del Cine, y se formó además en guion para televisión. *Y si no es mañana* es su primer cortometraje.

*He was born in Buenos Aires in 1987. He studied Scriptwriting and Filmmaking at Universidad del Cine, and also trained in as a TV writer. *And If It's Not Tomorrow* is his first short film.*



Argentina, 2013

14' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Martín Schuliaquer / **F:** Álvaro Domínguez

**E:** Sebastián Schjaer / **DA:** Andy Piffer

**S:** Mercedes Gaviria / **M:** Fran Canela

**P:** Melanie Schapiro / **PE:** Melanie Schapiro,

Martín Schuliaquer / **CP:** Maltés Productora

**I:** Juan Barberini, Julia Martínez Rubio

### CONTACTO / CONTACT

Maltés Productora - Martín Schuliaquer

Rojas 1415 - C1416CPI Buenos Aires, Argentina

T +54 11 2062 7749 +54 9 11 3696 2766

E maltesproductora@gmail.com

mschuliaquer@gmail.com

## YO Y MARU 2012

*Me and Maru 2012*

*"La posibilidad de escribir cartas tiene que haber traído al mundo una terrible perturbación de las almas. Porque es una relación con fantasmas –y no sólo con el fantasma del destinatario, sino también con el propio.*

*¡A quién se le ocurrió que la gente puede mantener relaciones por correspondencia!"*

Carta de Franz Kafka a Milena Jesenska, 1920.

"The possibility of writing letters must have brought to world a terrible disturbance of the soul. Because it's a relationship with ghosts –and not just the ghost of the addressee, but also one's own.

Who came up with the idea that people should be able to keep a correspondence!"

*Franz Kafka's Letter to Milena Jesenska, 1920.*

### JUAN RENAU

Nació en Buenos Aires en 1986. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA, dirección de fotografía en el SICA, y en el 2012 participó en el Laboratorio de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella.

*He was born in Buenos Aires in 1986. He studied Image and Sound Design at the UBA, Cinematography at the SICA, and in 2012 he participated in the Film Lab of the Torcuato Di Tella University.*



Argentina, 2013

11' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, F, P, PE:** Juan Renau

**E:** Juan Renau, Nele Wohlatz, Carla Graziano

**S:** Sofia Straface

**M:** Tom Waits, Tom y El Niño Elefante

**CP:** El Cuco

### CONTACTO / CONTACT

El Cuco - Juan Renau

Directorio 484

C1424CIR Buenos Aires, Argentina

**T** +54 11 5840 5031

**E** juanrenau@gmail.com

**W** www.elcucoproducciones.com.ar

## FUERA DE COMPETENCIA / OUT OF COMPETITION

## LAS CALLES DE MI CIUDAD

*The Streets of My City*

Ella se despierta, camina por un bosque y llega a una ciudad vacía, donde sólo el viento recorre sus calles.

Luego recorre otra ciudad, esta vez habitada, pero se pierde en ella misma. Piensa y se cuestiona, desaparece y aparece.

Y vuelve al bosque, donde se siente en paz.

*She wakes up, walks through a forest, and arrives into an empty city where the wind is the only thing moving on the streets.*

*Then she goes through another, inhabited city, but she gets lost inside herself.*

*She thinks and questions, she disappears and appears.*

*And she goes back to the forest, where she feels at peace.*

### LUCÍA SALAZAR

Nacida en 1986 en Montevideo, Uruguay, en 2011 creó la productora Blackfox Films, con la que realizó varios proyectos. Dirigió publicidades, videoclips y los cortos *Jimmy vs. Plush* (2010) y *Eanna* (2012).

*Born in 1986 in Montevideo, Uruguay, in 2011 she founded the production company Blackfox Films, through which she made several projects. She directed commercials, music videos, and the short films Jimmy vs. Plush (2010) and Eanna (2012).*



Uruguay, 2012

6' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, F, E, DA, S, P, PE:** Lucía Salazar

**M:** Erik Satie / **CP:** Blackfox Films

### CONTACTO / CONTACT

Blackfox Films - Lucía Salazar

Calle Melvin Jones esq. Costa Rica

20100 Maldonado, Uruguay

**T** +598 99 813 647

**E** lucia.n.salazar@gmail.com

## MUESTRA DE CORTOS ARGENTINOS: DOCUMENTALES / COMEDIAS

## ARGENTINE SHORT FILMS EXHIBITION: DOCUMENTARIES / COMEDIES

### CASPINCHANGO

¿Cómo contar aquello que sobrepasa la razón humana? Aquello que ya fue contado e interpretado cientos de veces. ¿Cómo recordar un hecho que ningún miembro de mi familia se atreve a recordar?

*Caspinchango* es un film sobre la memoria, la mía, la de mis familiares, la de todos. Eso que a veces necesitamos olvidar, para seguir adelante con nuestras vidas. Aunque a veces no. Hay veces que necesitamos recordar para no volver a cometer los mismos errores. Eso también es *Caspinchango*.

*How does one describe that which exceeds the human reason? That which was already told and played hundreds of times. How to remember an event no member of my family dares to remember?*

*Caspinchango is a film about memory, mine and my family's –everyone's memory. Those things sometimes we need to forget in order to carry on with our lives. But sometimes is not like that. Sometimes we need to remember so we don't make the same mistakes. That is also Caspinchango.*

#### PAULO GABRIEL BURGOS

Nació en Buenos Aires en 1982. Se graduó como técnico en fotografía en el Fotoclub Argentino y durante cuatro años se desempeñó como fotógrafo en Centroamérica.

*He was born in Buenos Aires in 1982. He graduated as a photo technician at the Argentine Fotoclub and worked as a photographer in Central America for four years.*



Argentina, 2012

27' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, F, E, DA, S, P, PE:** Paulo Gabriel Burgos

**M:** Atahualpa Yupanqui, Whitehouse

**CP:** Laboratorio Paulista

**I:** José Vega, Luisa González, Dominga Burgos, Roberto Rojas, Mónica Lagoria

#### CONTACTO / CONTACT

Laboratorio Paulista - Paulo Gabriel Burgos  
Casa 8, Manzana 22 - Barrio Carlos Mugica  
C1104 Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 9 11 4093 4342

**E** [fotografiapaulista@gmail.com](mailto:fotografiapaulista@gmail.com)

**W** [www.vimeo.com/laboratoriopaulista](http://www.vimeo.com/laboratoriopaulista)

[www.facebook.com/paulistalaboratorio](http://www.facebook.com/paulistalaboratorio)

## CONVERSATION PIECE

Dos niñas leen junto a su abuela el *Manifiesto comunista*. Las niñas preguntan, hay muchos conceptos que no comprenden, palabras. Una escena familiar, un retrato de familia.

*Two girls read the Communist Manifesto with their grandmother. The girls have questions, there are a lot of concepts and words they don't understand. A familiar scene, a family portrait.*

### GABRIELA GOLDER

Nació en Buenos Aires en 1971. Estudió en la Universidad del Cine y en la Universidad de París 8. Entre sus trabajos se encuentran *Vacas* (2002), *Doméstico* (2007) y *Pasajes* (Bafici '11).

*She was born in Buenos Aires in 1971. She studied at Universidad del Cine and the University of Paris VIII. Her works include Vacas (2002), Domestico (2007) and Pasajes (Bafici '11).*



Argentina, 2013  
18' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Gabriela Golder / **F:** Mulata Films  
**E:** Gabriela Golder, Santiago Pedroncini  
**DA:** Gabriela Golder / **P:** Abel Cassanelli  
**CP:** Universidad Maimónides  
**I:** Juana Imperiali Golder, Carmela Imperiali Golder, Beatriz Rajland

### CONTACTO / CONTACT

Gabriela Golder  
Senillosa 1447 - Depto. 3  
C1424BPC Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 9 11 5815 8347 +54 11 2065 1993  
**E** info@gabrielagolder.com  
gabrielagolder@gmail.com  
**W** www.gabrielagolder.com

## DOMINGOS

### Sundays

Filmado durante varios domingos de 2012, *Domingos* retrata la relación cercana de una familia con sus perros. El retrato es desde adentro, con una mirada íntima y subjetiva.

*Shot during several Sundays in 2012, Sundays portrays the close relationship a family has with their dogs. The portrait is done from the inside, with an intimate and subjective perspective.*

### GERMAN RUIZ

Nació en Buenos Aires en 1983. Realizó cursos de fotografía y formó parte del Programa de Artistas de la Universidad Torcuato Di Tella. Su cortometraje *Un día* participa en la Competencia.

*He was born in Buenos Aires in 1983. He attended courses in photography and was part of the Artist's Program in the Torcuato Di Tella University. His short film One Day is part of the Competition.*



Argentina, 2013  
18' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, F, E:** Germán Ruiz  
**S:** Francisco Pedemonte

### CONTACTO / CONTACT

Germán Ruiz  
**T** +54 9 11 6706 7464  
**E** germanruiz@gmail.com  
**W** www.germanruiz.com.ar

## IMAGINARIO

### *Imaginarium*

*Imaginario* es un cortometraje documental en formato Super 8, con un montaje estructural en cámara, que propone un recorrido por la ciudad de Buenos Aires a través de sus monumentos y ambientes sonoros.

*Imaginarium is a documentary short film made in Super 8 format, with a structural editing done with the camera, which presents a tour through the city of Buenos Aires through its monuments and sound environments.*

#### JEYMER GAMBOA

Nació en San José, Costa Rica, en 1980. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Entre sus trabajos se encuentran *Ruido blanco* (2008) y *De cómo mirar a través de una ventana con ladrillos* (2009).

*He was born in San José, Costa Rica, in 1980. He studied Image and Sound Design at the UBA. His work includes Ruido blanco (2008) and De cómo mirar a través de una ventana con ladrillos (2009).*



Argentina, 2013  
8' / DM / B&N

D, G, F, E, DA, S, M, P: Jeymer Gamboa

#### CONTACTO / CONTACT

Jeymer Gamboa  
Aráoz 282, Piso 1 - Depto. 6  
C1414DPF Buenos Aires, Argentina  
T +54 11 4856 8717  
E jeymer@gmail.com  
W www.jeymergamboa.com.ar

## ¿QUIÉN PLANIFICA A QUIÉN?

### *Who Plans Who?*

El pensador Pablo Levin realiza su usual caminata por entre los senderos de la Reserva Ecológica. Al discurrir, van emergiendo los temas fundamentales de su pensamiento: la innovación capitalista, la lucha de clases y la posibilidad para el siglo XXI de la planificación obrera de la producción. Como en un espejo deformado, las ideas se reflejan en su contrario: el paisaje imponente del barrio de Puerto Madero en la ciudad de Buenos Aires.

*Scholar Pablo Levin takes his usual walk through the pathways of the Ecologic Reservoir. His reflections trigger the fundamental issues of his thinking: capitalist innovation, class struggle, and the possibility of a 21st century planning of production by the working class. As in a deformed mirror, ideas reflect on their contrary: the stunning landscape of the Puerto Madero neighborhood in the city of Buenos Aires.*

#### GABRIEL MURO

Nació en Buenos Aires en 1984. Estudió realización audiovisual, cine documental y sociología. Realizó el mediometraje *El coloso imaginario* (2008) y los cortos *El juego de la vida*, *Presidio* y *La gran hora*.

*He was born in Buenos Aires in 1984. He studied Audiovisual Direction, Documentary Filmmaking, and Sociology. He directed the medium-length film El coloso imaginario (2008) and the short films El juego de la vida, Presidio and La gran hora.*



Argentina, 2013  
10' / DM / Color / Español - Spanish

D, E, S: Gabriel Muro  
F: Gabriel Muro, Nicolás Milkey  
P: Nicolás Cobasky / CP: Palta Films  
I: Pablo Levin

#### CONTACTO / CONTACT

Palta Films - Nicolás Cobasky  
T +54 11 4974 2348  
E nicolascobasky@gmail.com  
W www.paltafilms.blogspot.com.ar



## ALGO MÁS

### *Something Else*

Una conversación de pareja. O dos, o tres. José y Ana tratan de explicarse su relación como pueden.

*A couple is having a conversation. Or two. Or three. José and Ana are trying to explain their relationship anyway they can.*

#### MADELEINE EMERY

Nació en Buenos Aires en 1985. Estudió realización en la Enerc y dirigió el cortometraje *Chás* (2011).

*She was born in Buenos Aires in 1985. She studied Filmmaking at the Enerc and directed the short film Chás (2011).*

#### MARTINA LÓPEZ ROBOL

Nació en Zárate en 1989. Estudió realización en la Enerc y dirigió los cortos *El chino* (2010) y *Tenía tanto miedo* (2011).

*She was born in Zárate in 1989. She studied Filmmaking at Enerc and directed the short films El chino (2010) and Tenía tanto miedo (2011).*



Argentina, 2013

9' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, P, PE:** Madeleine Emery,

Martina López Robol / **F:** Bibiana Monteghirfo

**E:** Mariano Lacerna / **DA:** Inés García Santos

**S:** Andrés Perugini

**I:** Ignacio Sánchez Mestre, Paula Grinszpan

#### CONTACTO / CONTACT

Madeleine Emery - Balcarce 2262

B1640ALT Martínez, Argentina

**T** +54 9 11 5988 2154 +54 9 11 6601 0098

**E** madeleineemery@gmail.com

martinalopez@gmail.com

## EL AÑO PASADO EN MARDELPLÁ

### *Last Year at Mardelplá*

Esta es la historia de un hombre que busca a una mujer a quien cree haber conocido un año atrás. Amor, poesía y absurdo, en el homenaje a una mítica obra del cine francés.

*This is the story of a man who seeks a woman he believes to have met a year ago. Love, poetry, and absurdity are all featured in this tribute to a mythical French film.*

#### SANTIAGO KOROVSKY

Nacido en Buenos Aires en 1985, estudió comunicación y diseño de imagen y sonido. Dirigió el documental *Salir a escena* (2012).

*Born in Buenos Aires in 1985, he studied Communication and Image and Sound Design. He directed the documentary Salir a escena (2012).*

#### CELESTE CONTRATTI

Nacida en Buenos Aires en 1988, estudió diseño de imagen y sonido, y se desempeña como sonidista y montajista.

*Born in Buenos Aires in 1988, she studied Image and Sound Design and works as a sound designer and editor.*



Argentina, 2013

4' / DM / B&N / Francés - French

**D, F, E, S, P, I:** Santiago Korovsky, Celeste Contratti

**G:** Madeleine Emery, Martina López Robol

#### CONTACTO / CONTACT

Santiago Korovsky / Celeste Contratti

**T** +54 9 11 5607 9305 +54 9 11 3458 2685

**E** santiagokoro@gmail.com

celestetratti@gmail.com

## CHARLAS DE TAJ MAHAL

*Chats in Taj Mahal*

El Taj Mahal es una tumba. Pero no es una tumba. Nadie llora frente a él. Su esencia trágica está oculta bajo la tierra. Por fuera todo es simétrico, perfecto, inmenso. Nos sentamos frente a él intentando penetrar en su verdad. Pero la mirada se pierde, la mente se distrae y pronto lo olvidamos, aunque esté allí, imponente. Las charlas de Taj Mahal surgen para ocultar lo mismo que el edificio esconde, y su banalidad las hace monumento a lo vivo.

*The Taj Mahal is a tomb. But it isn't. No one cries in front of it. Its tragic essence is hidden under ground. On the outside everything is symmetrical, perfect, and intense. We sit in front of it and try to penetrate its truth. But our eyes get lost, our mind gets distracted, and soon we forget it, although it stands there, impressive. The chats in the Taj come up to discover what the building hides, and their banality turns them into a monument to living things.*

### GRUPO HACIA ASIA

Federico Pozzi, Martina Matzkin, Iván Stoessel y Pablo Verbeke son cuatro estudiantes de diseño de imagen y sonido que en 2012 viajaron durante seis meses por Asia, realizando diversos documentales y cortometrajes.

*Federico Pozzi, Martina Matzkin, Iván Stoessel and Pablo Verbeke are four Image and Sound Design students who traveled several months through Asia in 2012, making different documentaries and short films.*



Argentina / India, 2013  
1' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, DA:** Grupo Hacia Asia  
**F:** Martina Matzkin / **E, S, P, PE:** Federico Pozzi  
**M:** Punjabi DJ Mix "Tera Roop"  
**I:** Federico Pozzi, Pablo Verbeke, Iván Stoessel

### CONTACTO / CONTACT

Federico Pozzi  
T +54 11 5320 5187  
E pozzi.fede@gmail.com

## ESTACIÓN ZOMBI

*Zombi Station*

El apocalipsis llegó hace rato y casi que nos fuimos acostumbrando. El virus se propagó al ritmo de las transformaciones del país. Los pibes y pibas con su inmensa sabiduría no dudan un segundo y mutan rápidamente en zombis, carnívoros, voraces y consumistas.

¡Pibes zombis que se devoran todo! Sangre, tripas, mal gusto, bellas ideas, trenes, venta ambulante, música fuerte. Nadie va a protegernos.

*The apocalypse came long ago, and we kind of got used to it. The virus spread as did the transformations in the country. Boys and girls in their immense wisdom don't hesitate one second and quickly mutate into cannibal, voracious and consuming zombies.*

*Zombie kids devouring everything! Blood, guts, bad taste, beautiful ideas, trains, street vendors, loud music. No one will protect us.*

### JAVIER FERRERÍA

Nacido en 1981 en San Miguel, provincia de Buenos Aires, se graduó como diseñador gráfico en la UBA. Integra el colectivo Barrilete Cósmico, con el cual realizó *Estación Zombi*, su primer cortometraje.

*Born in 1981 in San Miguel, in the Buenos Aires province, he majored in Graphic Design at the UBA. He's part of the group Barrilete Cosmico, with which he made Zombie Station, his first short film.*



Argentina, 2012  
20' / DM / Color / Español - Spanish

**D:** Javier Ferrería / **G, P:** Jorge Atala  
**F, DA:** Hernan Aleman / **E:** Julieta Alalí  
**S:** Sebastián Recalde / **CP:** Barrilete Tóxico  
**I:** La Flaca Alejandra

### CONTACTO / CONTACT

Barrilete Cósmico - Jorge Atala  
Montevideo 929  
T +54 9 11 4870 3321  
E chaleatala@hotmail.com

## EL ÚLTIMO ASADO

*The Last Barbecue*

Nueve amigos de la secundaria se juntan, desde hace más de treinta años, a comer todos los meses. El asado es como siempre pero Javier, el asador, está raro. Les confiesa que se va a vivir a Estados Unidos, todos quedan sin palabras. Pronto se enteran de que alguien del grupo reveló el talento de Javier a otras personas y se va para trabajar en un restaurant argentino en Nueva York. Allí surgen tensiones, afloran los celos, sentimientos encontrados, pero en realidad todos en esa mesa tienen mucho miedo.

*Nine old high-school friends have been getting together for dinner every month for over thirty years. The barbecue is always the same, but Javier, the one who does it, looks weird. He confesses that he's moving to the US, and everyone is left speechless. Soon they will find out someone in the group revealed Javier's talent to other people, and now he's going to work in an Argentine restaurant in New York. Tensions, jealousy, and mixed feelings arise, but in reality everyone on the table is just very afraid.*

### JULEN LABURU

Nació en Buenos Aires en 1991. Estudia en la Universidad del Cine. Se desempeñó como productor, y actualmente está desarrollando el guion de su primer largometraje, *Morgue*.

*He was born in Buenos Aires in 1991. He studied at Universidad del Cine. He worked as a producer and is currently developing the script for his first film Morgue.*



Argentina, 2013

14' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, PE:** Julen Laburu / **F:** Vanessa Alami

**E:** Damián Tetelbaum, Francisco Kikuchi

**DA:** Gloria Barugel, Agustina Monjo

**S:** Mercedes Gaviria / **M:** Nicolás Echeverría

**P:** Nubia Campos, Julen Laburu

**CP:** Pantalla Rota, Universidad del Cine

**I:** Javier Ulises Maestro, Mucio Manchini,

Iñaki Laburu, Pablo Giambroni, Eduardo Rossiter

### CONTACTO / CONTACT

Hasta 30 Minutos - Julen Laburu / Luciana Abad

**T** +54 9 11 5963 8222 +54 9 11 6455 4130

**E** julenlaburu@gmail.com

distribuidorah30m@gmail.com

**W** www.facebook.com/elultimoasado

## UNA PARTE

*A Part*

Una parte es un elemento independiente que puede considerarse o establecerse en un todo. También puede ser una persona o grupo que se opone a otro en una discusión o en una guerra. Puede tratarse de una comunicación breve o quizás un lugar cualquiera. Esta es una historia que empieza en la mañana temprano. En la terraza apareció una roca. Una roca gigante. Miguel llama a su ex novia y le pide ayuda. Pero esto es sólo una parte.

*A part is an independent element that can be considered or established as a whole. It can also be a person, or a group standing against another in a discussion or a war. It can be a short communication, or maybe a place. This is a story that begins on an early morning. A rock appeared on the terrace. A giant rock. Miguel calls his ex-girlfriend and asks for her help. But this is just a part of it.*

### IGNACIO SÁNCHEZ MESTRE

Nacido en San Juan en 1982, es actor, dramaturgo y director de teatro. Se formó principalmente con Nora Moseinco en actuación y con Ariel Farace en dramaturgia. *Una parte* es su primer cortometraje.

*Born in San Juan in 1982, he's an actor, playwright and stage director. He trained as an actor mainly with Nora Moseinco, and as a playwright with Ariel Farace. A Part is his first short film.*



Argentina, 2013

12' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Ignacio Sánchez Mestre

**F:** Fernando Lockett

**E:** Valeria Racioppi, Alejandro Brodersohn

**DA:** Mirella Hoijman, Katia Szechtman

**M:** Rosario Bléfari

**P:** Flor Clérico, Mariana Kunst

**PE:** Vladimir Durán / **CP:** servo cine

**I:** Vladimir Durán, Cecilia Rainero, Claudio Kustin

### CONTACTO / CONTACT

servo cine - Vladimir Durán - Amenábar 39

C1426AIA Buenos Aires, Argentina

**T** +54 9 11 6918 2222

**E** vladimirduran@yahoo.com

**W** www.facebook.com/servocine

## VELLEZA

*Veauty*

Casi por error, Matías se hace amigo de Martina, dos nombres parecidos pero con personalidades radicalmente opuestas. Ambos habitan una red social, la cual propicia el intercambio de mensajes que llevan consigo intereses ocultos en clave de amor. Su curiosidad avanza con la noche y los obliga a plantearse la duda de pasar de un plano virtual a uno real y tangible.

*Almost by mistake, Matías makes friends with Martina –they have similar names but extremely different personalities. They both inhabit a social network, which promotes the exchange of messages that carry hidden, love-related interests. Their curiosity grows as the night goes, and forces them to wonder about the possibility of going from a virtual to a real world.*

### LUIS MENJURA

Nació en Colombia en 1991. Su corto *No entiendo nada* (2011) obtuvo el Premio del Jurado en el Festival Internacional Génération Court. Actualmente está terminando sus estudios en la Universidad del Cine.

*He was born in Colombia in 1991. His short film No entiendo nada (2011) won the Jury Prize in the Génération Court International Festival. He's currently finishing his studies at Universidad del Cine.*



Argentina / Colombia, 2013  
20' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Luis Menjura / **F:** Kamillo Hernández  
**E:** Luis Celedón / **DA:** Cecilia Giuliana Onorato  
**S:** Ricarda Holztrattner / **M:** Mi Amigo Invencible  
**P:** María Florencia Palombo, Luis Menjura  
**CP:** Universidad del Cine / **I:** Lia Nessim Macía, Juan Pablo Schapira, Julieta Maccarino

### CONTACTO / CONTACT

Luis Menjura - Bolívar 660  
C1066AAN Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 11 6518 1686 +54 11 6440 3140  
**E** menju.menju@gmail.com  
menhoora@me.com  
**W** www.menjura.com - www.velleza.org

## LA VERDAD DE LA MILANESA

*The Truth of the Milanese*

La milanesa, para los argentinos, es más que una simple feta de carne marinada, rebozada con pan rallado, frita o al horno. Todos creen que su madre hace la mejor milanesa del mundo. Y la otra mujer de su vida, su pareja, queda en la eterna lucha de saber cuál es el secreto, dónde está la magia para hacer esa milanesa única. La verdad de la milanesa es un secreto que cada mujer guarda.

*For the Argentine people, the milanesa is more than just a marinated and breaded slice of beef you either fry or bake. Everyone believes their mother has the best recipe in the world. And the other women, our other halves, are stuck with the eternal struggle to find out the secret, the magic trick to make that unique milanesa. The truth of the milanesa is a secret every woman keeps.*

### JAVIER RODRÍGUEZ

Nacido en Formosa en 1972, estudió producción y dirección de radio y televisión en el ISEC.

*Born in Formosa in 1972, he studied TV and Radio Production and Directing at the ISEC.*

### AGUSTÍN ALCARAZ

Nació en Buenos Aires en 1982. Estudio producción y dirección de radio y TV, y comunicación audiovisual.

*He was born in Buenos Aires in 1982. He studied TV and Radio Production and Directing, and Audiovisual Communication.*



Argentina, 2013  
10' / DM / Color / Español - Spanish

**D, E:** Javier Rodríguez, Agustín Alcaraz  
**G, S, DA:** Javier Rodríguez / **F:** Giselle Repetto, Pablo Arzagot / **M:** Maximiliano Frosio  
**P:** Julián Villalba, Javier Rodríguez, Agustín Alcaraz  
**PE:** Agustín Alcaraz, Javier Rodríguez  
**CP:** Readymade / **I:** Nadia Arce, Cristian Delfino, Carolina Ruscino

### CONTACTO / CONTACT

Readymade - Javier Rodríguez / Agustín Alcaraz  
San Blas 4697 - 1A  
C1407FUA Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 11 3301 9774 +54 11 5866 5890  
**E** artechiquirodriguez@gmail.com  
aalcaraz@artear.com



LA NUEVA FIAT

[www.fiat.com.ar](http://www.fiat.com.ar)

**Volvió el cine independiente.  
Volvió BAFICI.**



**Banco Supervielle  
Sponsor Oficial del Bafici.**

- Comercio Exterior
- Factoring
- Leasing
- Cash Management
- Fideicomisos
- Productos de Crédito
- Créditos para Pymes
- Cajas de Seguridad
- Seguros
- Garantía para Inquilinos
- Productos de Inversión
- Fondos Comunes de Inversión
- Cambio - Exchange
- Préstamos Personales
- Tarjetas de Crédito
- Cuentas y paquetes de productos

**0810-333-7873**  
**supervielle.com.ar**

**SUPERVIELLE**

**BANCO**



COMPETENCIA  
VANGUARDIA Y GÉNERO  
*AVANT-GARDE & GENRE  
COMPETITION*



## LAS AMIGAS

*The Friends*

Argentina, 2013

35' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

**D, G, DA, P:** Paulo Pécora

**F:** Emiliano Cativa, Alan Endler / **E:** Goyo Anchou

**S:** Mariano Juarez / **M:** Alan Mumenthaler

**PE:** Mónica Lairana / **CP:** Ríoabajo

**I:** Natalia Festa, Mónica Lairana, Gladys Lizarazu, Ana Utrero, Andrés Passeri

### PAULO PÉCORA

Nacido en Buenos Aires en 1970, estudió periodismo y dirección de cine. El Bafici '07 le dedicó una retrospectiva a sus cortos y videoclips. Dirigió los largometrajes *El sueño del perro* (Bafici '08) y *Marea baja*, y cortos como *Una forma estúpida de decir adiós* (Bafici '09) y *Champaquí* (Bafici '11).

*Born in Buenos Aires in 1970, he studied Journalism and Filmmaking. Bafici '07 held a retrospective of his short films and music videos. He directed A Dog's Dream (Bafici '08) and Marea baja, and many short films, including A Stupid Way to Say Goodbye (Bafici '09) and Champaquí (Bafici '11).*

Cuatro amigas conviven en un caserón abandonado, agotadas por el tedio de saber que hoy sus vidas serán igual que mañana, y mañana igual que dentro de un año, y dentro de un año igual que dentro un siglo. Las amigas de Paulo Pécora son una familia de criaturas ajenas al estereotipo romántico y sofisticado que ha hecho del vampirismo un fenómeno para adolescentes; son cuatro depredadoras que apenas hablan, apenas interactúan, seres amorales, vagamente bellos, vagamente repulsivos, más cercanas al universo lúbrico de Jean Rollin, José Ramón Larraz o Jesús Franco que a la decadencia nobiliaria transilvana o a los personajes de Ann Rice. Y son, por tanto, infinitamente más cercanas, probables e inquietantes. Con un tono imposible, en el que se transita del humor más retorcido al retrato urbano o a la abyección de un final decididamente gore, *Las amigas* es, por encima de todo, la convicción absoluta en la idea del cine como una extraña alquimia que aún hoy, sumergidos ya de lleno en la caída libre de lo binario, puede cobrar vida a partir de unos preceptos y materiales tan nobles como inevitablemente destinados a perecer.

**Fran Gayo**

*Four friends live together in an abandoned mansion, exhausted by the boredom of knowing their lives today will be exactly the same as tomorrow, and tomorrow exactly the same as in a year, and in a year exactly the same as in a century. Paulo Pécora's girlfriends are a family of creatures that are strange to the romantic and sophisticated stereotype that turned vampirism into a teenage phenomenon: these are four predators who barely talk or interact –vaguely beautiful and repulsive immoral beings who are closer to the lubricious world of Jean Rollin, José Ramón Larraz, or Jess Franco than to Transylvanian noble decadence or Ann Rice's characters. And therefore, they are infinitely more familiar, possible, and disturbing. With an impossible tone that goes from the most twisted comedy to an urban depiction or an abject and definitely gore ending, The Friends expresses, above all, an absolute conviction on the idea of cinema being a strange alchemy that, as we are submerged into the free fall of binary thinking, can still come alive today through precepts and materials that are as noble as inevitably destined to perish. FG*

### CONTACTO / CONTACT

Ríoabajo - Aranguren 561 - 1º A - C1405CRK Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4902 7657

E riabajoproducciones@gmail.com - papecora@yahoo.com





## EL DÍA TRAJO LA OSCURIDAD

*Darkness by Day*



Argentina, 2013

78' / DCP / Color / Español - Spanish

**D:** Martín Desalvo / **G:** Josefina Trotta

**F:** Nicolás Trovato / **E:** Andrés Tamborino

**DA:** Fernanda Chali / **S:** Federico Esquerro, Santiago Fumagalli / **M:** Jorge Chikiar

**P:** Pepe Salvia, Laura Mara Tablón

**PE:** Pepe Salvia, Laura Mara Tablón

**CP:** Domenica Films / **I:** Mora Recalde, Romina Paula, Luciano Suardi, Pablo Caramelo, Marta Lubos

### MARTÍN DESALVO

Nació en Buenos Aires en 1973. Su primera película, *Las mantenidas sin sueños* (2005; con Vera Fogwill) se exhibió en el Bafici '07. En TV dirigió capítulos de *Mujeres asesinas* y el unitario *Amores de historias*, entre otros. Actualmente desarrolla los proyectos de largo *Fantasy* y *El guardaparque*.

*He was born in Buenos Aires in 1973. His first film Kept and Dreamless (2005; with Vera Fogwill) was screened in Bafici '07. He directed several TV episodes, including shows Mujeres asesinas and the series Amores de historias. He's currently developing film projects Fantasy and El guardaparque.*

Comienza así: una playa, un desfiladero, un bosque de pinos y una casa de piedra. En la casa, Virginia se despierta sobresaltada por una pesadilla, y en la pesadilla vemos a su prima Anabel con el rostro lívido y restos de sangre alrededor de sus labios. Siempre existe un instante de normalidad inmediatamente previo a la locura, pero en su película Martín Desalvo nos niega el acceso a él, no hay un solo plano que no transmita la sensación de un horror inminente, ya sea en los sueños recurrentes y premonitorios que Virginia sufre o en el desarrollo de esa trama principal en torno a un brote de rabia que parece asolar la zona. Y ese horror va poco a poco tomando forma e instalándose en la casa donde Virginia vive y en los alrededores, donde empiezan a aparecer cadáveres de animales en descomposición. Estilizada y turbadora, *El día trajo la oscuridad* pone en imágenes el sueño de cualquier amante exquisito del cine de género, un relato que remite con igual devoción al Lucio Fulci de *L'aldilà* o al Andrej Tarkovsky de *El espejo*. **Fran Gayo**

*It starts like this: a beach, a cliff, a pine tree forest, and a house made of stone. In the house, Virginia wakes up startled by a nightmare, and in the nightmare we can see her cousin Anabel with a deathly pale face and traces of blood around her lips. There's always an instant moment of normality immediately prior to insanity, but in his film Martín Desalvo refuses us the access to it: there's not a single shot that doesn't transmit the feeling of imminent horror, whether it's in the recurrent and premonitory dreams Virginia suffers, or the development of a main plot that revolves around a rabies outbreak that seems to have spread in the area. And that horror slowly gains shape and moves into Virginia's house and its surroundings, where decaying animal corpses start to appear. Stylish and disturbing, Darkness by Day puts into images the dream of any exquisite genre cinema lover, through a story that draws directly from HP Lovecraft and Algernon Blackwood and yet uses the same devotion to echo The Beyond's Lucio Fulci and Mirror's Andrej Tarkovsky. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Domenica Films - Laura Tablón / Pepe Salvia - Pinzón 553 - 3F

C1161ACK Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4361 9042 / E lauratablon@gmail.com / W www.domenicafilms.com



## HÁBITAT

*Habitat*

Argentina, 2013 / 40' / DM / Color

**D, G, F, P, PE:** Ignacio Masllorens

**E:** Sofía di Paola / **CP:** El Rayo Verde

### IGNACIO MASLLORENS

Nacido en Buenos Aires en 1973, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Dirigió los documentales *Martin Blaszkó III* (Bafici '11) y *El humor (pequeña enciclopedia ilustrada)* (2006; con M. Llinás), además del telefilm *Pablo Dacal y el misterio del lago Rosario* (2008).

*Born in Buenos Aires in 1973, he studied Image and Sound Design at the UBA. He directed the documentaries Martin Blaszkó III (Bafici '11) and El humor (pequeña enciclopedia ilustrada) (2006; with M. Llinás), as well as the TV film Pablo Dacal y el misterio del lago Rosario (2008).*

En una relación en constante movimiento, los lugares donde vivimos nos modifican y viceversa. La ciudad puede ser un lugar agresivo, invasivo, inhumano, pero capturada por la cámara de Ignacio Masllorens aparece, en cambio, como un espacio lleno de misterio, atractivo y dócil. El recorrido se inicia en lo profundo de la naturaleza, por lo menos todo lo profundo que la ciudad puede ofrecer. Como un ser que cobra vida ahí y que luego se desplaza con un ritmo apacible pero constante por la ciudad de Buenos Aires, buscando y descubriendo no sólo un mundo exterior de esquinas ocultas, árboles históricos o fachadas geoméricamente únicas, sino también interiores secretos como el de una fábrica, un centro comercial o un desordenado departamento anónimo. La ausencia de personas le da un tono por momentos fantasmal y en otros parece haber atrapado ese momento exacto en que el mundo estaba en otra cosa, en otro lado. Sin la necesidad de producir un análisis exhaustivo, *Hábitat* ofrece un registro arquitectónico, social y estético. Una mirada única y reveladora sobre la ciudad en la que vivimos pero no siempre apreciamos. **Leandro Listorti**

*The places where we live modify us, and vice versa —a relationship that is in constant motion. The city can be an aggressive, invasive, and inhuman place, but when it is captured by Ignacio Masllorens' camera, it appears instead as an attractive and docile place that is filled with mystery. The tour starts off in the depths of nature, or at least the deepest spot the city is able to offer. It's like a creature that comes alive and later moves with a placid but constant pace through the city of Buenos Aires, searching and discovering not only an exterior world made of hidden corners, historical trees, or geometrically unique facades, but also secret interiors like a factory, a mall, or a messy anonymous apartment. The absence of characters provides the film with a tone that seems at times ghostly, and at times appears to have captured the exact moment when the world was doing something else, in some other place. Without the need to produce a comprehensive analysis, Habitat offers an architectural, social, and aesthetic document. A unique and revealing look into a city we live in but not always appreciate. LL*

### CONTACTO / CONTACT

El Rayo Verde - Ignacio Masllorens

Paraguay 5501 - C1425BTM Buenos Aires, Argentina

**T** +54 9 11 5317 6353 / **E** info@ignociomasllorens.com

**W** www.ignociomasllorens.com



## MUJER LOBO

*She Wolf*

Argentina, 2013

92' / DCP / B&N / Español - Spanish

D: Tamae Garateguy / G: Diego A. Fleischer

F: Pigu Gómez / E: Catalina Rincón

DA: Marina Spinelli / S: Erico Schick

M: Sami Buccella / P: Jimena Monteoliva,

Tamae Garateguy / PE: Jimena Monteoliva

CP: Crudo Films / I: Mónica Lairana, Guadalupe

Docampo, Luján Ariza, Edgardo Castro,

Nicolás Goldschmidt

### TAMAE GARATEGUY

Nacida en Buenos Aires en 1973, estudió letras en la UBA, actuación y pintura. Codirigió *Upa! Una película argentina* (con C. Toker y S. Giralt; ganadora de la Competencia Argentina del Bafici '07). Su ópera prima en solitario, *Pompeya* (2012), ganó la Competencia Argentina en el Festival de Mar del Plata.

*Born in Buenos Aires in 1973, she studied Literature in the UBA, Acting and Art. She co-directed Upa! An Argentinian Movie (with con C. Toker and S. Giralt; wonned of the Argentine Competition of Bafici '07). Her first solo film, Pompeya (2012), won the Argentine Competition in the Mar del Plata Film Festival.*

"Este es un policial erótico con situaciones muy límite", dice la directora. Y no sólo eso: ¡es argentino! O fue hecho en Buenos Aires, Argentina, subte línea B, donde todo el mundo se aleja más del cielo también. *Mujer lobo*, de Tamae Garateguy, es una bienvenida rareza para ese cine-argentino-independiente (táchese lo que no corresponda) que no se anima a límites de este tipo, en los que la carne se pone toda junta en el asador. La mujer lobo del título es una asesina serial *multirostro* (espléndidas Mónica Lairana, Luján Ariza y Guadalupe Docampo dándole forma), de alguna manera maldita por ese impulso homicida, que seduce hombres, los lleva primero a la cama y enseguidita a la tumba, y sigue su camino. Hasta que, claro, se topa con un problema de difícil solución. Sexy, estilizada, violenta y generosa, *Mujer lobo* agarra una serie de estereotipos manejados (justamente) por tipos y los da vuelta como una media (calada). Bravísima. Y bienvenida. **Marcelo Panozzo**

*"This is an erotic police story featuring some edgy situations", says the director. And not just that: it's Argentinean! Or rather, it was made in Buenos Aires, Argentina, in the B subway line, where everyone gets further away from the sky, like the song said. She Wolf, by Tamae Garateguy, is a welcomed rarity within the scene of Argentine-independent-cinema (cross out the wrong entry), which hardly dares to push this kinds of boundaries where the flesh is out in the open. The she wolf of the title is a multi-faced serial killer (played by splendid actresses Mónica Lairana, Luján Ariza, and Guadalupe Docampo). She's somehow doomed by that homicidal drive, in which she seduces men, takes them to bed first, then immediately to the grave, and later continues on her way. Until, of course, she bumps into a difficult problem. Sexy, stylized, violent and generous, She Wolf takes a series of stereotypes that (precisely) were managed by guys, and flips them around like a sock (or rather, a pair of stocking). This film is ruthless. And welcomed. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Crudo Films - Jimena Monteoliva

Crisólogo Larralde 5432 - C1431APP Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 4414 8783 +54 9 11 5820 9713 / E jimena@crudofilms.com.ar

produccion@crudofilms.com.ar / W www.crudofilms.com.ar



## JOVEN Y ALOCADA

*Young & Wild*

Chile, 2012

92' / DCP / Color / Español - Spanish

**D:** Marialy Rivas / **G:** Marialy Rivas, Camila Gutiérrez, Pedro Peirano, Sebastián Sepúlveda, María José Viera Gallo  
**F:** Sergio Armstrong / **E:** Andrea Chignoli  
**DA:** Polin Garbisu / **S:** Roberto Espinoza  
**P:** Juan de Dios Larraín, Pablo Larraín  
**PE:** Juan Ignacio Correa, Mariane Hartard  
**CP:** Fabula / **I:** Alicia Rodríguez, María Gracia Omegna, Felipe Pinto, Aline Kuppeinheim, Ingrid Isensee

### MARIALY RIVAS

Nacida en Talcahuano, Chile, en 1976, realizó más de doscientos comerciales y videos institucionales, además de numerosos videoclips para artistas chilenos. Su cortometraje *Blokes* (2010) fue exhibido en los festivales de Berlín y Cannes. *Joven y alocada* es su primer largometraje.

*Born in Talcahuano, Chile, in 1976, she directed more than two hundred commercials and institutional videos, as well as several music videos for Chilean artists. Her short film Blokes (2010) was screened at the Berlin and Cannes festivals. Young & Wild is her first full-length film.*

Blogs de, sobre y con sexo hay muchos. También hay muchas películas sobre adolescentes. No tantas, sin embargo, se lanzan con tanto desparpajo a la combinación de ambas líneas. Esto va más o menos así: Daniela es una adolescente de diecisiete años criada en una familia evangelista de Santiago de Chile. Diecisiete años y en ebullición sexual, lo cual no se lleva muy bien con los preceptos de la religión imperante en la casa familiar. Pero Daniela, mediante su blog, se convierte en una estrella de la circulación de calentura adolescente en la web. Conectividad cachonda. Imágenes explícitas. Una película collage, narrativa en forma de diario siempre íntimo, con las intermitencias y los subibajas adolescentes. Una ópera prima fresca, y sí, sepan disculpar la obviedad, joven y alocada. Y una película que narra también la pulseada familiar entre visiones del mundo (del mundo del sexo, sobre todo, que ocupa casi todo "el mundo" para una adolescente obsesionada). Por eso Daniela, en la Iglesia, pide: "¡Dios, no dejes que mi madre tipee [jovenyalocada.blogspot.com!](http://jovenyalocada.blogspot.com/) Basada en hechos (y blog) reales. **Javier Porta Fouz**

*There are lots of blogs regarding, concerning, and featuring sex. There are also lots of films about teenagers. However, there aren't that many which dive so confidently into a combination of both themes. It goes sort of like this: Daniela is a seventeen year-old teenager who grew up in an evangelist family in Santiago de Chile. She's seventeen and is in a sexual boiling point, which doesn't go well with the precepts of her household religion. But through her blog, Daniela becomes a star of online teenage hominess. Horny links. Explicit images. This is a collage film with a narrative that is shaped as an –always– intimate journal and features typically adolescent intermitences and ups-and-downs. A fresh first film that is, yes, young and wild (if you pardon the obviousness). And, also, this is a film that depicts an arm-wrestling match between different views of the world within a family (of the world of sex, mostly, which is pretty much the whole "world" for an obsessed teenager). That's the reason why, in church, Daniela asks: "God, don't let my mom type in [jovenyalocada.blogspot.com!](http://jovenyalocada.blogspot.com/)" Based on true events (and blogs). **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Fabula - Rocío Jadue - Holanda 3017 - 7770057 Santiago, Chile  
**T** +56 2 344 0908 / **E** [rocio@fabula.cl](mailto:rocio@fabula.cl)  
**W** [www.fabula.cl](http://www.fabula.cl) - [www.jovenyalocada.blogspot.com](http://www.jovenyalocada.blogspot.com)



## TRÁIGANME LA CABEZA DE LA MUJER METRALLETA

*Bring Me the Head of the Machine Gun Woman*

Chile, 2013

75' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G:** Ernesto Díaz Espinoza

**F:** Nicolás Ibieta Alemparte

**E:** Ernesto Díaz Espinoza, Nicolás Ibieta Alemparte

**DA:** Nicolás Oyarce / **S:** Filmosonido

**M:** Rocco / **P:** Nicolás Ibieta Alemparte, George Vonknorring / **PE:** George Vonknorring

**CP:** LatinXploitation, Too Much Films, Moisés Motion Pictures

**I:** Matías Oviedo, Fernanda Urrejola, Jorge Alís, Mauricio Pesutic, Francisca Castillo

### ERNESTO DÍAZ ESPINOZA

Nacido en 1978 en Santiago de Chile, estudió comunicación audiovisual (con mención en dirección de cine) en el Instituto Profesional Duoc UC de esa ciudad, y luego realizó un curso intensivo de guion en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, España. Esta edición del Festival le dedica una retrospectiva.

*Born in 1978 in Santiago de Chile, he studied Audiovisual Communication (Filmmaking orientation) in the local Duoc UC Professional Institute, and took an intensive Scriptwriting seminar in Pompeu Fabra University in Barcelona, Spain. This edition of the Festival holds a retrospective of his work.*

El título remite a ya-se-sabe-qué, y los guiños y el pulido de las imágenes también tienen sus filiaciones más que posibles, ineludibles. Y sin embargo, esta es, como las anteriores y por sobre todas las cosas, una película de Ernesto Díaz. Y como tal, la historia de la indomable Mujer Metralleta, cuya cabeza lleva el precio más alto del mercado, observa paradas en cada una las obsesiones del director, a las que será mejor empezar a llamar modales: una heroína contada con delectación y desde el lado de adentro de la apología del delito, más la educación sentimental que implica aprender no sólo a empatizar con la mercenaria del título, sino con la película toda. Porque no es broma el cine de ED, aunque a veces pueda parecerlo, ni es una dosis masiva de *tiros, lios y cosa golda* producida de este lado del mundo, lo que alcanzaría para la reverencia. Hay más, hay un plus, y tiene que ver con el esmero artesanal, el cariño al género y el infinito cuidado por las criaturas que ED pone en juego. Definitivamente una rareza. **Marcelo Panozzo**

*The title refers to you-know-what, and both the winks and the polished images of the film carry references that are not just possible, but inevitable. Yet this is above all a film by Ernesto Díaz, just like the previous ones. And as such, the story of the untamable Machine Gun Woman, whose head has the highest price in the market, makes stops on each one of the filmmaker's obsessions, which by now we should start to call manners: a heroine depicted with delight and from the insides of crime endorsement, plus the sentimental education that implies learning to empathize with both the title's mercenary and the film itself. Because ED's cinema is no joke, even if sometimes looks that way, nor a massive dosage of bullets and big trouble produced on this side of the world –which would be enough for us to worship it. There's more, a plus that is related to its handcraft effort, a love for the genre, and an endless care for the creatures ED puts in play. Definitely a rarity. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

LatinXploitation - Ernesto Díaz Espinoza

T +56 9 9333 0547 / E latinxploitation@gmail.com - diazpictures@gmail.com

W www.latinxploitation.com



## A HIJACKING

*Kapringen*

*Un secuestro*

Dinamarca - Denmark, 2012

110' / DCP / Color / Danés - Danish

**D, G:** Tobias Lindholm / **F:** Magnus Nordenhof Jønk / **E:** Adam Nielsen / **DA:** Thomas Greve

**S:** Morten Green / **M:** Hildur Gudnadóttir

**P:** Tomas Radoor, René Ezra / **PE:** Henrik Zein, Lena Haugaard, Thomas Heinesen

**CP:** Nordisk Film Production / **I:** Pilou Asbæk, Søren Malling, Dar Salim, Rolland Møller, Gary Skjoldmose Porter

### TOBIÁS LINDHOLM

Nacido en Dinamarca en 1977, se graduó como guionista en la Escuela Nacional de Cine de ese país. Escribió varios episodios de las series televisivas *The Summers* y *Borgen*, y, junto a Thomas Vinterberg, los guiones de *Submarino* (2010) y *The Hunt* (2012). Codirigió, con Michael Noer, *R* (Bafici '10).

*Born in Denmark in 1977, he graduated in Script-writing at the local National Film School. He wrote several TV episodes for the shows The Summers and Borgen, and, together with Thomas Vinterberg, the scripts for Submarino (2010) and The Hunt (2012). Together with Michael Noer, he co-directed R (Bafici '10).*

A ver... tenemos un carguero con bandera danesa, el MV Rozen, que es secuestrado por un grupo de piratas somalíes. Y tenemos dos frentes de negociación: las asépticas oficinas de la empresa naviera y el irrespirable ambiente del barco en el que secuestradores y tripulación se hacinan. Y múltiples intermediarios: el CEO que representa a los inversores de la naviera, el intérprete de los piratas, un experto negociador y el cocinero, a quien los asaltantes designan como interlocutor... Con estas premisas, es difícil evitar un cierto *déjà vu*, estamos de acuerdo. Sin embargo, lo que marca la diferencia en *A Hijacking* es precisamente la ausencia de giros inesperados, su noble aceptación de todos esos tópicos propios del cine con rehenes para lograr hacerse distintiva (sin necesitar serlo) a base de talento y nervio, a base de un trabajo con ambientes, tempo y sobre todo diálogos que logran sumergir al espectador en ese estado de angustia y ansiedad que se le supone a cualquier thriller con sangre en las venas. **Fran Gayo**

*Let's see...we have a cargo ship with a Danish flag called the MV Rozen that is hijacked by a group of Somalian pirates. And we have two negotiation fronts: the aseptic offices of the shipping company and the choking atmosphere of the ship where hijackers and crew cram together. And multiple go-betweens: the CEO who represents the shipping company's investors, the pirate's interpreter, an expert negotiator, and the cook, who the hijackers choose as the one to speak to... With these premises it's hard to avoid a certain déjà vu, that's for sure. However, what sets A Hijacking apart is precisely the absence of unexpected twists, its noble acceptance of all these topics that are typical of hostage films, and how it manages to stand out (without any need to) by supporting itself on talent and spirit, a thorough work with spaces, tempo and, above all, dialogues that manage to submerge us in that state of anguish and anxiety any red blooded thriller should have. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Trust Nordisk - Filmbyen 28 - 2650 Hvidovre, Denmark

**T** +45 3686 8788 / **E** info@trustnordisk.com / **W** www.trustnordisk.com



## A STORY FOR THE MODLINS

España - Spain, 2012

26' / DM / Color / Inglés - English

**D:** Sergio Oksman / **G:** Carlos Muguero, Emilio Tomé, Sergio Oksman / **F:** Migue Amoedo

**E:** Fernando Franco, Sergio Oksman

**PE:** Sergio Oksman / **CP:** Dok Films

### SERGIO OKSMAN

Nació en Brasil en 1970. Estudió periodismo en San Pablo y cine en Nueva York. Dirigió los largos documentales *La Estetición* (2004) y *Goodbye, America* (2006), y el corto *Apuntes sobre el otro* (2009). Vive en Madrid, donde dirige la productora Dok Films y da clases en la ECAM.

*He was born in Brazil in 1970. He studied Journalism in Sao Paulo and Filmmaking in New York. He directed the documentary films La Estetición (2004) and Goodbye, America (2006), as well as the short film Apuntes sobre el otro (2009). He lives in Madrid, where he is the head of the production company Dok Films and teaches at ECAM.*

La posteridad puede ser un caprichoso compañero de viaje y una mañana rescatarte del olvido para siempre. Un lunes apenas los tuyos recuerdan el pasillo exacto del cementerio en el que reposas. Un martes un afortunado cineasta se cruza con varias bolsas de consorcio atestadas de tus viejos recuerdos familiares, fotos, diarios, videos, recortes de prensa y... bienvenida, memoria.

Algo así les sucedió a Sergio Oksman (director) y a Elmer Modlin (frustrado actor secundario, eterno figurante, rostro de comerciales en los años sesenta): sus destinos se encuentran en la madrileña Calle del Pez una mañana de junio de 2003. Una vida, o mejor tres: las de Elmer, su mujer Margaret y su hijo Nelson (los tres fallecidos en el plazo de apenas cinco años), desperdigadas en un contenedor de basura como un puzzle abandonado. La reconstrucción nos lleva a un viaje incierto, del Nuevo Hollywood a la España del tardofranquismo, donde los Modlins comparten una decadente reclusión entre retratos de familia y cuadros que obsesivamente vuelven una y otra vez sobre un motivo recurrente: el fin del mundo. **Fran Gayo**

*Posterity can be a whimsical travel partner, and one morning save you forever from oblivion. First, only the people close to you remembers the exact cemetery path where you're resting. Then, a lucky filmmaker runs across several trash bags packed with your old family memories, photos, journals, videos, press clippings and... welcome, memory.*

*Something like that happened to Sergio Oksman (director) and Elmer Modlin (frustrated supporting actor, a constant extra, a face for commercials in the Sixties): their fates meet one morning of June, 2003, on Pez Street in Madrid. One life, or rather three of them: the lives of Elmer, his wife Margaret and his son Nelson (all of them died in a period of only five years) are all scattered in a trash container like an abandoned puzzle. The reconstruction takes us in an uncertain journey, from New Hollywood to Spain in the late Franco years, where the Modlins share a decadent reclusion among family portraits and pictures that go over and over obsessively on a recurrent motif: the end of the world. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Dok Films - Calle Rodríguez San Pedro 72, 5º - 28015 Madrid, Spain

**T** +34 606 582 843 / **E** soksman@gmail.com

**W** www.dokfilms.es - www.astoryforthemodlins.com



## ANIMALS

### Animales

España - Spain, 2012 / 101' / 35mm  
Color / Catalán - Catalan, Inglés - English

**D:** Marçal Forés / **G:** Marçal Forés,  
Enric Pardo, Aintza Serra / **F:** Eduard Grau  
**E:** Bernat Vilaplana / **DA:** Gemma Fauria  
**S:** Jordi Ribas / **M:** Natalie Ann Holt  
**P:** Sergi Casamitjana / **PE:** Lita Roig,  
Aintza Serra, Sergi Casamitjana  
**CP:** Escándalo Films / **I:** Oriol Pla, Roser Tápies,  
Martin Freeman, Augustus Prew, Dimitri Leonidas

#### MARÇAL FORÉS

Nacido en Barcelona, España, en 1981, estudió en la ESCAC y luego en la NFTS inglesa. Dirigió los cortometrajes *Yeah! Yeah! Yeah!* (2005) y *Friends Forever* (2007), y el film para TV *The Things I Haven't Told You* (2008). *Animals* es su primer largometraje.

*Born in Barcelona, Spain, in 1981, he studied at the ESCAC and later at the British NFTS. He directed the short films Yeah! Yeah! Yeah! (2005) and Friends Forever (2007), and the TV film The Things I Haven't Told You (2008). Animals is his first feature-length film.*

El nivel de desconcierto que produce en la ópera prima de Marçal Forés la aparición, en medio de un bosque de cuento, entre lógicos ciervos y ubicuas aves, de un oso de peluche que piensa y habla en perfecto inglés es monumental y *setea* la película de manera definitiva. Deerhoof se llama el osezo, y es el mejor amigo del protagonista de esta historia, un adolescente catalán llamado Pol. Deerhoof y Pol pasean por el bosque, conversan, tienen una banda de rock (¡el oso es baterista!) y se esconden de los demás: de los compañeros de Pol en el instituto británico en que estudia, de la chica que le gusta y especialmente de su hermano mayor, con quien convive y que se ha convertido en guardia civil. Tan lejos del descontrol de *Ted* como puede estarlo un film-con-pelucho-parlante, *Animals* registra el cruce de fantasía y realidad con un naturalismo enrarecido; una calma luminosa y tensa bajo la que laten más misterios y tragedias que risas. Relato de iniciación, *Animals* habla de aquello que hay que sacrificar para crecer; de cuánto estamos dispuestos a ceder para ser como los otros quieran que seamos; de cuánto hay que sufrir para encontrar algo parecido a la felicidad. **Marcelo Panozzo**

*In Marçal Forés' debut film, the level of bewilderment caused by the appearance of a teddy bear that thinks and speaks in perfect English in the middle of a fairytale forest among the logical deer and proper birds, is both monumental and defining. The bear cub is named Deerhof, and he's the best friend of the main character in this story: a teenage Catalan boy named Pol. Deerhof and Pol wander through the woods, converse, play in a rock band together (the bear is the drummer!), and hide from people: from Pol's schoolmates in the British institute he attends; from the girl he likes; and specially from his big brother, who lives with him and has become a police man. As far from Ted's recklessness as any talking-teddy-bear-film could be, Animals captures the borders between fantasy and reality with an estranged naturalism -a luminous and tense calm that covers more throbbing mysteries and tragedies than laughter. A coming-of-age story, Animals talks about what we sacrifice in order to grow up; of how much are we willing to give up so we can be like other people wants us to; and of how much we need to endure before we can find something that is similar to happiness. **MP***

#### CONTACTO / CONTACT

Film Factory Entertainment - Carlota Caso  
Calle Lincoln 11, 3º 3ª - 08006 Barcelona, Spain  
T +34 933 684 608 / E carlota@filmfactory.es / W www.filmfactoryentertainment.com





## ARRAIANOS

España - Spain, 2012 / 70' / DCP / Color  
Gallego - Galician, Portugués - Portuguese

**D:** Eloy Enciso / **G:** Eloy Enciso,  
José Manuel Sande / **F:** Mauro Herce  
**E:** Manuel Muñoz / **S:** Vasco Pimentel,  
Tiago Matos / **P:** Eloy Enciso, Carlos Esbert  
**CP:** Ártika Films, Zeitun Films  
**I:** Celsa Araujo, Antonio Ferreira,  
Eulalia González, Aurora Salgado

### ELOY ENCISO

Nacido en Meira, España, vive y trabaja entre Galicia y Portugal. Se graduó en ciencias medioambientales antes de estudiar documental en la EICTV de San Antonio de los Baños, Cuba. Dirigió cortos como *La ponchera* (2001), *No tan buena vista* (2002) y *La clase* (2003), y el largometraje documental *Pic-nic* (2007).

*Born in Meira, Spain, he shares his life and work between Galicia and Portugal. He graduated in Environmental Sciences before studying Documentary Filmmaking at the EICTV in San Antonio de los Baños, Cuba. He directed several short films, including La ponchera (2001), No tan buena vista (2002) and La clase (2003), and the documentary feature Pic-nic (2007).*

Existe en los pueblos fronterizos una especie de categoría identitaria inamovible que los convierte en pura esencia y a un tiempo los inmoviliza en un estado de eterna extranjería. Los personajes de Eloy Enciso funcionan casi como un arquetipo exacto de esta condición: son los pobladores del Couto Mixto, un lugar legendario en la divisoria entre Galicia y Portugal, un territorio que durante setecientos años y hasta el siglo XIX, con sus apenas doscientos habitantes y veintisiete kilómetros cuadrados, no dependía de las coronas de España o Portugal y gozaba de privilegios como la exención de impuestos, el libre comercio y la potestad para dar asilo a perseguidos por la justicia de ambos reinos. Tomando como punto de partida *O bosque*, texto del dramaturgo Jenaro Marinhas del Valle, *Arraianos* se reconoce en unos referentes nobles, por encima de todos *Sicilia!* de Straub y Huillet. Sin embargo, la película se sirve de ellos para tomar impulso y remontando el vuelo alcanzar un lugar propio e insólito, llegando a cautivar con la fuerza de un viejo daguerrotipo en el que convive la cotidianidad de los actuales habitantes con la presencia espectral de quienes un día poblaron esa *Brigadoon* ibérica. **Fran Gayo**

*Border towns always have a sort of irremovable identifying category that turns them into pure essence and, in time, fixes them in a state of eternal foreignness. Eloy Enciso's characters work almost as an exact archetype of this condition: they are the population of Couto Mixto, a legendary place in the border between Galicia and Portugal with a population of two hundred and twenty seven square kilometers. For seven hundred years, and up to the 19th century, the town didn't depend on the crowns of Spain nor Portugal and it enjoyed such privileges as tax exemption, free trade, and the power to grant asylum to those persecuted by the law in both kingdoms. Taking as a starting point O bosque, by playwright Jenaro Marinhas del Valle, Arraianos recognizes itself in some noble referents, mostly Straub and Huillet's Sicilia! But the film just uses them for impulse, and flies up towards its own, unheard of territory, and captivates us with the strength of an old daguerreotype in which the everyday life of current inhabitants coexists with the spectral presence of those who once populated that Iberian Brigadoon. FG*

### CONTACTO / CONTACT

Ártika Films - Carlos Esbert  
Calle Marqués de Mondéjar, 22 - 7A - 28028 Madrid, Spain  
**T** +34 636 405 708 / **E** info@artikafilms.com - carlosesbert@gmail.com  
**W** www.artikafilms.com - www.arraianos.wordpress.com



## LEVIATHAN

*Leviatán*

Estados Unidos / Reino Unido / Francia  
US / France / UK, 2012

87' / DCP / Color / Inglés - English

D, F, E, P: Lucien Castaing-Taylor, Véréna Paravel  
S: Ernst Karel, Jacob Ribicoff  
CP: Arrête Ton Cinéma

### LUCIEN CASTAING-TAYLOR

Nacido en 1966 en Liverpool, Inglaterra, se graduó en antropología cultural y es el director del Laboratorio de Etnografía Sensorial de Harvard. Entre otros films, codirigió con Ilisa Barbash *Sweetgrass* (Bafici '10) y realizó el corto *Hell Roaring Creek* (Bafici '11).

*Born in 1966 in Liverpool, England, he graduated in cultural anthropology and is the head of the Harvard Sensorial Ethnography Lab. Among other films, he co-directed Sweetgrass (Bafici '10) with Ilisa Barbash, and directed the short Hell Roaring Creek (Bafici '11).*

### VÉRÉNA PARAVEL

Nacida en Francia, es antropóloga y miembro del Centro de Estudios Cinematográficos y del Laboratorio de Etnografía Sensorial de Harvard. Dirigió el corto *7 Queens* (2008) y, junto a J.P. Sniadecki, el documental *Foreign Parts* (2010; Bafici '11).

*Born in France, she's an anthropologist and member of the Centre for Cinema Studies and the Sensorial Ethnography Lab in Harvard. She directed the short 7 Queens (2008) and the documentary Foreign Parts (2010; Bafici '11), together with J.P. Sniadecki.*

He aquí una película que, sin pretenderlo, parece destinada a exaltar y dividir a la comunidad cinéfila. Y si bien ante situaciones tan cargadas de ruido es siempre deseable aparcar las expectativas, en el caso de una experiencia total de inmersión como es *Leviathan* resulta clave dejarse llevar, como si realmente el azar nos hubiese mezclado con la escasa tripulación de este barco pesquero sembrado de cámaras que sale en la noche del puerto de New Bedford, Massachusetts.

El pretexto del film es sencillo. Un barco que se dedica a la pesca de arrastre cumple con su rutina: lanza redes, arrastra y sube a cubierta cuanto encuentra a su paso, divide, desecha o selecciona y trocea la mercancía. Con esta sencilla premisa, Lucien Castaing-Taylor y Véréna Paravel consiguen encerrar al espectador en una instantánea apocalíptica. Parecería que fuesen conocedores del secreto para invocar a la naturaleza y lograr que interprete, para ellos, los que podrían ser sus gestos en un hipotético día del juicio final. **Fran Gayo**

*Here's a film that unwillingly seems destined to excite and divide the cinephile community. And although in situations that are so loaded with noise it's always preferable to set expectations aside, with an experience of total absorption such as Leviathan the key is to let yourself go as if we were actually brought in by chance to the scarce crew of this fishing boat covered with cameras that ships out at night from the port of New Bedford, Massachusetts.*

*The film's pretext is simple. A trawler boat follows its routine: it throws its trawls, drags them, brings up to the deck whatever they catch on its way, divides, discards or selects, and chops up the merchandise. With this simple premise Lucien Castaing-Taylor and Véréna Paravel manage to cage in the spectators inside an apocalyptic instant picture. It seems as if they knew the secret of how to invoke nature and get it to play for them what might be the features it would show on a hypothetical Judgement Day. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

The Cinema Guild - Graham Swindoll

115 W. 30th Street, Suite 800 - 10001 New York, NY, USA

E gswindoll@cinemaguild.com - arretetantecinema@gmail.com

W www.cinemaguild.com - www.leviathanfilm.org



## STEMPLE PASS

*Paso de Stemple*

Estados Unidos - US, 2012  
121' / DM / Color

D, F, E, P: James Benning

### JAMES BENNING

Nacido en 1942 en Milwaukee, EEUU, estudió matemáticas y cine. El Bafici '09 le dedicó un foco que incluyó *One Way Boogie Woogie / 27 Years Later* (2004), *Casting a Glance* y *RR* (ambas 2007). En el Bafici '12 se exhibió *small roads* (2012).

*Born in 1942 in Milwaukee, USA, he studied Mathematics and Filmmaking. Bafici '09 held a focus on his work that included One Way Boogie Woogie / 27 Years Later (2004), Casting a Glance and RR (both from 2007). Bafici '12 screened small roads (2012).*

Ted Kaczynski, filósofo, matemático y neoludita (enemigo del progreso informático), se hizo conocido por el seudónimo "Unabomber". Años antes de empezar a mandar sus dieciséis cartas bomba (entre 1978 y 1995), se mudó en 1971 a una cabaña sin luz ni agua corriente, aislada de casi todo, en Lincoln, Montana. En *Stemple Pass* James Benning, singular cineasta conocido por el público del Bafici desde hace una década, lee en off escritos de Kaczynski sobre múltiples temas, como la cacería de animales y su preparación, diatribas antitecnología, reflexiones sobre la soledad, planes de asesinato. La voz irrumpe mientras contemplamos el magnífico encuadre de una cabaña en las montañas. *Stemple Pass* está hecha de cuatro planos, todos de treinta minutos de duración y todos con el mismo punto de vista. Cada plano corresponde a una estación. El paisaje, claro, cambia notoriamente con el clima, mientras cambia nuestra percepción gracias a la invitación de Benning a mirar, escuchar y pensar. En *Stemple Pass*, el cine lógico, ordenado, metódico y radical de Benning nos enfrenta a las confesiones de una mente terrorista. A su manera, *Stemple Pass* es un subyugante thriller político. **Javier Porta Fouz**

*A philosopher, mathematician, and neo-luddite (an enemy of computer development), Ted Kaczynski became known for his pseudonym "Unabomber". Years before he started sending his sixteen bomb-letters (between 1978 and 1995), in 1971 he moved to an isolated cabin with no power or running water in Lincoln, Montana. In Stemple Pass, James Benning, a singular filmmaker Bafici audiences have known for over a decade, stays off-frame while reading Kaczynski's writings about multiple issues, like animal hunting and preparation, anti-technology rants, reflections on loneliness, and assassination plans. The voice bursts in while we contemplate a magnificent shot of a cabin in the mountains. Stemple Pass is made of four shots, each one lasting thirty minutes, and all with the same point of view. Each shot corresponds to a season. Of course, the landscape changes a lot with different climates and our perception does too, thanks to Benning's invitation to look, listen, and think. In Stemple Pass, Benning's logical, organized, methodic, and radical cinema faces us with the confessions of a terrorist mind. In its own way, Stemple Pass is an enthralling political thriller. JPF*

### CONTACTO / CONTACT

James Benning

T +1 661 253 7825 / E jbenning@calarts.edu



## VAMPS

Vampiresas

Estados Unidos - US, 2012

93' / DM / Color / Inglés - English

**D, G:** Amy Heckerling / **F:** Tim Suhrstedt

**E:** Debra Chiate / **DA:** Eric Donaldson, Dan Leigh

**S:** Rick Ash / **M:** David Kitaygorodsky

**P:** Lauren Versel, Molly Hassell, Stuart Cornfeld, Maria Teresa Arida, Adam Brightman

**PE:** Stanislaw Tyczynski, Julie Kroll, Kamal Nahas

**CP:** Lucky Monkey Pictures, Red Hour Films

**I:** Alicia Silverstone, Krysten Ritter, Dan Stevens, Sigmourney Weaver, Richard Lewis

### AMY HECKERLING

Nació en Nueva York, EEUU, en 1952. Estudió cine en la Universidad de Nueva York y en el American Film Institute. Entre sus películas se encuentran *Picardías estudiantiles* (1982), *Mira quién habla* (1989), *Mira quién habla también* (1990), *Ni idea* (1995), *Losers* (2000) y *El novio de mi madre* (2007).

*She was born in New York, USA, in 1952. She studied Filmmaking at the University of New York and the American Film Institute. Some of her films are Fast Times at Ridgmont High (1982), Look Who's Talking (1989), Look Who's Talking Too (1990), Clueless (1995), Losers (2000) and I Could Never Be Your Woman (2007).*

Difícil definir esta película (hermosa) con palabras mejores que las utilizadas por Michael Sicinski en el número del invierno 2013 de la revista *Cinema Scope*: "El film de Amy Heckerling es divertido, y los vampiros que hoy dominan la cultura pop se toman a sí mismos mortalmente en serio. En *Vamps* la directora produjo una película que es, en partes iguales, tonta, cursi, ebria de cine, melancólica, feminista, culta, infantil, comercial y rabiosamente autoral". La historia es la de dos vampiras intentando encajar en el mundo de hoy. Ambas son abstemias (es decir: no muerden humanos para satisfacer su sed, y acuden a un grupo de autoayuda para vampiros en esa misma condición), una es bastante mayor que la otra y ya ha sufrido desengaños en eso de vivir por siempre, mientras que su *roommate* está en pleno período de enamoramiento y todavía no registra el peso de la pérdida. El antagonista en esta historia: el siglo XXI. Las armas de nuestras heroínas: un clasicismo desatado, a ambos lados de la cámara. El resultado: ganan los buenos. **Marcelo Panozzo**

*It's hard to define this (beautiful) film with better words than those used by Michael Sicinski on the winter 2013 issue of Cinema Scope magazine: "Heckerling's film is funny, and the vampires who dominate pop culture today take themselves with undeadly seriousness. In Vamps, Heckerling has produced a film that is, in equal measure, silly, corny, besotted by cinema, melancholy, feminist, literate, childlike, commercial, and fully auteurist". The story features two vampire women trying to fit in today's world. They're both non-drinkers (i.e., they don't bite humans to quench their thirst and attend a self-help group for vampires of that condition). One is pretty older than the other and has already been disappointed with this living forever thing, while her roommate is at the height of falling in love and still hasn't experienced the weight of loss. The story's antagonist: the 21st century. Our heroine's weapons: an unleashed classicism at both ends of the camera. The outcome: the good guys win. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Lucky Monkey Pictures - Lauren Versel - 125 E 95th St. - 10128 New York, NY, USA

T +1 212 860 1642 / E mr@luckymonkeypictures.com - lmpassist@yahoo.com

W www.luckymonkeypictures.com



## LUKAS THE STRANGE

*Lukas niño*

*Lukas, el extraño*

Filipinas - Philippines, 2013

82' / DM / Color / Filipino

**D, P, PE:** John Torres / **G:** John Torres,  
Sherad Anthony Sanchez, Dodo Dayao

**F:** Albert Banzon, Gym Lumbera / **E:** John Torres

**DA:** Whammy Alcazaren, Timmy Harn

**S:** John Torres, Theo Lozada, Tengal Drilon

**M:** Jorem Lim / **CP:** Películas Los Otros

**I:** Cheeno Ladera Dalog, Edilberto Marcelino,  
Tao Aves

### JOHN TORRES

Nacido en Manila, Filipinas, en 1975, estudió comunicación en la Universidad Ateneo de Manila. Dirigió cortos como *Salat* (2004) y *Silent Film* (2011), además de los largometrajes *Todo todo teros* (2006), *Years When I Was a Child Outside* (2008) y *Refrains Happen Like Revolutions in a Song* (Bafici '10).

*Born in Manila, the Philippines, in 1975, he studied Communication at the Ateneo de Manila University. He directed several short films, including Salat (2004) and Silent Film (2011), as well as the features Todo todo teros (2006), Years When I Was a Child Outside (2008), and Refrains Happen Like Revolutions in a Song (Bafici '10).*

El rodaje de una película puede generar todo tipo de situaciones fuera de lo común. En el caso del joven Lukas, no sólo el pueblo donde vive se ve alterado por la llegada de un equipo de filmación, sino que al mismo tiempo recibe la noticia de que puede llegar a ser hijo de un ser mitad hombre y mitad caballo. Y su padre desaparece sin la posibilidad de ratificar o rectificar ese rumor. Mientras a su alrededor todo va adquiriendo una extrañeza cada vez mayor, Lukas intentará, con la ayuda de una amiga, descubrir el misterio que lo vincula al mítico *tikbalang*.

John Torres recupera para la expresión "realismo mágico" las connotaciones positivas que García Márquez le quitó hace varios años, con una historia que mezcla voces en off que no se escuchan, improvisaciones actorales, desastres naturales y efectos especiales. La clásica historia de un adolescente que tiene que lidiar con su transformación en adulto, contada de una manera nada clásica y como sólo el talento de su director lo puede hacer, en uno de los mejores exponentes del nuevo cine filipino de los últimos años. **Leandro Listorti**

*A film shooting can trigger all sorts of situations that are out of the ordinary. In the case of young Lukas, not only the town where he lives is altered by the arrival of a film crew: he also receives the news that he might be the son of a being that is half man, half horse. And his father disappears, without giving him a chance to confirm or deny that rumor. As everything around him starts to get growingly strange, together with a friend Lukas will try to reveal the mystery that links him to the mythical tikbalang.*

*John Torres brings back to the expression "magical realism" all the positive connotations García Márquez took away from it years ago, and he does it with a story that mixes unheard voice overs, acting improvisations, natural disasters, and special effects. It's the classical story of a teenager who has to deal with becoming an adult, told in a hardly classic way and with the unique talent of its director, in one of the finest examples of new Filipino cinema in recent years. LL*

### CONTACTO / CONTACT

Películas Los Otros - John Torres

59 Mahabagin St., Teacher's Village East - 1101 Quezon City, Philippines

T +63 919 888 5189 / E johnotros@gmail.com / W www.johntorr.es



## DÉJEUNER CHEZ GERTRUDE STEIN

*Lunch with Gertrude Stein*

*Almuerzo con Gertrude Stein*

Francia - France, 2013

44' / DM / Color - B&N / Francés - French

D, F, E: Isabelle Prim / S, M: Géry Petit

CP: Ecce Films, Prim / I: Christophe, Camille Prim, Isabelle Saint-Saens, Olivier Cadot

### ISABELLE PRIM

Nacida en 1984 en París, Francia, se graduó en la Escuela de Bellas Artes de Grenoble. Dirigió los cortos *The Wet Index* (2006), *Let's Score*, *Creamy Krimi* (ambos de 2007) y *Clipeata* (2008), el mediodimetrage *Mademoiselle Else* (2010) y el largo experimental *La Rouge et la Noire* (2012).

*Born in 1984 in Paris, France, she graduated from the Grenoble Fine Arts School. She directed the short films The Wet Index (2006), Let's Score, Creamy Krimi (both in 2007) and Clipeata (2008), as well as the medium-length film Mademoiselle Else (2010) and the experimental feature La Rouge et la Noire (2012).*

La poetisa, y todo lo demás, Gertrude Stein invita a un hada a almorzar. El hada va. Y pasan un montón de cosas, como que el hada es del siglo XXI y Gertrude Stein está en París a principios del siglo XX. El tiempo se dobla, se pliega. También los espacios: las conexiones desde y hacia la casa y dentro de la casa no son las normales. Este es un mundo de fantasía, también en la narrativa, de Isabelle Prim. El hada no se viste siempre como un hada (¿cómo se visten las hadas?), las voces de los personajes no son las que se espera que tengan, el sexo que indica el nombre y la realidad histórica de un personaje no se condice con el actor que lo interpreta. Las apariencias no engañan. Es que lo que vemos y lo que oímos es múltiple, no se queda quieto. Esta película tampoco: luces diversas, músicas diversas, velocidades diversas, de la literatura al cine (de la novela corta *Fairy Queen* de Olivier Cadot), y del cine al juego. Eso, juego. *Déjeuner chez Gertrude Stein* es una muestra breve y compacta de imaginación a la hora de ponerse a jugar con el cine y sus elementos.

### Javier Porta Fouz

*Poet Gertrude Stein invites a fairy for lunch. The fairy goes. And lots of things happen, like the fairy being the 21st century and Gertrude Stein being Paris in the early 20th. Time bends, folds. Spaces too: the connections from and to the house –and also inside of it– aren't normal. This is Isabelle Prim's fantasy world, also in its narrative. The fairy doesn't always dress like a fairy (how do fairies dress?), the characters' voices aren't what one could expect, and the gender of the character's name and history doesn't match the actor who plays it. Appearances can actually be accurate. Because what we see and hear is multiple, it doesn't stay still. Neither does this film: diverse lights, scores, velocities, from literature to cinema (from Olivier Cadot's short novel Fairy Queen) and from cinema to play. And play it is. Lunch with Gertrude Stein is a short and compact sample of how imagination can play with cinema and its elements. JPF*

### CONTACTO / CONTACT

Autlook Films - Spittelbergasse 3/14 - 1070 Vienna, Austria

T +43 720 346 934 / E welcome@autlookfilms.com / W www.autlookfilms.com



## VERS MADRID - THE BURNING BRIGHT! (SCENES FROM THE CLASS STRUGGLE AND THE REVOLUTION)

*Hacia Madrid - ¡El brillo ardiente! (Escenas de la lucha de clases y la revolución)*

Francia - France, 2013 / 150' / DCP  
Color - B&N / Español - Spanish,  
Francés - French, Inglés - English

D, G, F, E, DA, S, P: Sylvain George  
M: Max Roach, Godspeed You Black Emperor!,  
Black Justice Experiments / CP: Noir Production

### SYLVAIN GEORGE

Nacido en Vaulx-en-Velin, Francia, en 1968, estudió filosofía y fue trabajador social. Dirigió los largos *L'Impossible - pages arrachées* (Bafici '10), *Qu'ils reposent en révolte* (Mejor Película en el Bafici '11) y *Les Éclats (Ma gueule, ma révolte, mon nom)* (Bafici '12).

*Born in Vaulx-en-Velin, France, in 1968, he studied Philosophy and was a social worker. He directed L'Impossible - pages arrachées (Bafici '10), Qu'ils reposent en révolte (Best Film in Bafici '11) and Les Éclats (Ma gueule, ma révolte, mon nom) (Bafici '12).*

Después de haber registrado las inhumanas condiciones en las que decenas de refugiados africanos sobreviven en las calles del norte de Francia con sus dos últimas películas *Les Éclats* y *Qu'ils reposent en révolte* (Mejor Película en el Bafici 2011), Sylvain George se dirige ahora hacia Madrid para registrar y entender las distintas manifestaciones callejeras que tomaron la ciudad y sus calles durante el comienzo del 2011. La aproximación es casi periodística, en ese tono objetivo que, sabemos, no existe —como en esos *newsreels* que se exhibían en los cines en las décadas del treinta o cuarenta, o como los recrea Jem Cohen en una de sus más recientes películas (*Newsreels: Reports from Occupy Wall Street*). Pero a dos años de sucedidos los acontecimientos (y a diez años del 2001 argentino, con el cual comparte más de un punto en común), es asombroso apreciar cómo ese material se convierte en otra cosa, aun a pesar de sí mismo. Un hecho histórico que permite analizar con más información, reflexionar en perspectiva, y quizás llegar a entender algo de las sociedades modernas y hacia dónde es que se dirigen. **Leandro Listorti**

*After documenting the inhuman conditions in which tens of Africans refugees live in the streets of Northern France with his two films Les Éclats and Qu'ils reposent en révolte (Best Film in the 2011 edition of Bafici), Sylvain George now goes to Madrid to document and understand the different demonstrations that took over the city streets in early 2011. His approach is almost journalistic, with that objective tone that we know doesn't really exist —like those newsreels that were screened in theaters back in the Thirties and Forties, or like Jem Cohen recreates them in one of his latest films (Newsreels: Reports from Occupy Wall Street). But two years after the events (and ten years since the Argentine 2001, which shares several common features), it is amazing to witness how that material can turn into something else, even despite of itself. A historical event that allows us to analyze with more information, contextualize, and maybe even understand something about modern societies, and where they are heading to. LL*

### CONTACTO / CONTACT

Noir Production - Joana Ribelle - 26 rue Damrémont - 75018 Paris, France



## HASTA EL SOL TIENE MANCHAS

*Even the Sun Has Spots*

México / Guatemala - Mexico  
Guatemala, 2012 / 62' / DM / Color  
Español - Spanish

**D, G. DA:** Julio Hernández Córdón

**F:** Julio Hernández Córdón, Pablo Rojas

**S:** José Rommel Tuñón / **M:** Tiananmen, Woodser, Bacteria Sound System Crew, Rain of God, Warning / **P:** Pamela Guinea, Julio Hernández Córdón / **PE:** Pamela Guinea,

Julio Hernández Córdón / **CP:** Melindrosa Films

**I:** Pepe Orozco Recinos, Alberto Rodríguez Collía, Ameno Córdova, Emilio Orozco, Lucía Meléndez

### JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN

Nació en Raleigh, EEUU, en 1975. Estudió periodismo en la Universidad Rafael Landívar de Guatemala y cine en el CCC mexicano. Dirigió los cortos *Km 31* (2003) y *Maleza* (2008), entre otros, y los largometrajes *Gasolina* (2008; premiado en el Bafici '09) y *Las marimbas del infierno* (Bafici '11).

*He was born in Raleigh, USA, in 1975. He studied Journalism at the Rafael Landívar University in Guatemala and Filmmaking at the CCC in Mexico. He directed several short films, including Km 31 (2003) and Maleza (2008), and the feature-length films Gasolina (2008; awarded in Bafici '09) and Marimbas From Hell (Bafici '11).*

Este largometraje de Hernández Córdón, pequeñísimo en sus dimensiones de producción e inmenso en su esfera estético-política, es un film sumamente personal y lúdico, de gran ironía y profundo sentido crítico, que dialoga con sus películas anteriores así como con las producciones de sus colegas.

Filmada íntegramente en un galpón, virada al amarillito y con uso de máscaras para reforzar el esquematismo de los personajes, la película gira en torno a dos protagonistas: Pepe Moco, un joven con cierta discapacidad mental que intenta convencer a la gente para votar un candidato presidencial que promete llevar a Guatemala a su primer mundial de fútbol (un hecho inverosímilmente verídico); y Beto, un chico que interviene las paredes de la ciudad y asalta a pelotazos a quienes se cruzan en su camino. En el encuentro de ambos personajes surge un conflicto por el espacio de la calle y esa lucha por el dominio de las paredes terminará generando una relación de amistad apoyada en el pasado y el presente de un país plagado de miserias, olvidos y tristezas. **Violeta Bava**

*With tiny production values and huge aesthetic and political relevance, Hernández Córdón's film is extremely personal, playful, hugely ironic and deeply critical, and dialogues with both his previous films and the ones of his colleagues.*

*Shot entirely in a warehouse, toned towards yellow, and featuring the use of masks to reinforce the character's schematic nature, the film revolves around two protagonists: Pepe Moco, a slightly mentally-challenged young man who tries to convince people to vote a presidential candidate who promises to take Guatemala into its first World Cup (an incredibly true fact); and Beto, a kid who intervenes the city's walls and kicks a ball to anyone he crosses in his way. The encounter of these characters results in a conflict that will end up creating a friendship based on the past and present of a country that is plagued with misery, oblivion, and sadness. **VB***

### CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda - 91 rue de Ménilmontant - 75020 Paris, France

T +33 6 6201 3241 / E pascale@pascalaramonda.com

W www.pascalaramonda.com





## CITADEL

### Ciudadela

Irlanda / Reino Unido - Ireland / UK, 2012  
84' / DCP / Color - Inglés - English

**D, G:** Ciarán Foy / **F:** Tim Fleming  
**E:** Tony Kearns, Jake Roberts / **DA:** Tom Sayer  
**S:** Steve Fanagan / **M:** tomandandy  
**P:** Katie Holly, Brian Coffey / **PE:** Gillian Berrie,  
David Mackenzie, Kieron J. Walsh  
**CP:** Blinder Films, Sigma Films  
**I:** Aneurin Barnard, James Cosmo,  
Wunmi Mosaku, Jake Wilson, Amy Shiels

#### CIARÁN FOY

Graduado como director en la Escuela Nacional de Cine de Dun Laoghaire, Irlanda, dirigió cortometrajes como *The Puppet* (2002) y *The Faeries of Blackheath Woods* (2006), exhibido en más de 40 festivales internacionales y ganador de nueve premios. *Citadel* es su primer largometraje.

*A Filmmaking graduate from the Dun Laoghaire National Film School in Ireland, he directed several short films, including The Puppet (2002) and The Faeries of Blackheath Woods (2006), screened in over 40 international festivals and winner of nine awards. Citadel is his first feature film.*

En *El príncipe de las tinieblas*, John Carpenter supo envasar el mal en estado de máxima pureza en un cilindro transparente que dejaba ver un líquido de color verde. En *Citadel*, y agregando a su modo un naípe al legado de William Castle, el miedo cobra apariencia física: no es un estado de ánimo; es luz, es olor, es la tierra bajo los pies del protagonista. Tommy vive en una urbanización que resulta el antónimo perfecto de *urbanizar*, y allí es testigo impotente del asesinato de su mujer embarazada. Pero no se queda solo este pobre hombre: queda al cuidado de su hija recién nacida y la mano que mece esa cuna es, cómo no, una mano negra. El irlandés Ciarán Foy logra, en su película debut, que parte de ese estado de acoso permanente pueda ser confundido con ansiedad social, señales transformadas en algo más por el precario estado mental del protagonista. Las viejas (y rendidoras en términos de horror) dudas acerca de si ese líquido que se huele y se palpa y se ve es en verdad "color esperanza" o mismamente el mal. **Marcelo Panozzo**

*In Prince of Darkness, John Carpenter knew how to bottle pure evil inside a transparent cylinder that showed a green color. Adding, in its own way, a card over William Castle's legacy, in Citadel the fear has a physical appearance: it's not a mood –it's light, smell, the ground under the protagonist's feet. Tommy lives in a neighborhood that is the perfect opposite to the idea of urban development, and that's where he will be a powerless witness to his pregnant wife's murder. But this poor man is not left alone: he has a newly born daughter to take care of, and the hand that rocks that cradle is, of course, a black one. Debutant Irish filmmaker Ciarán Foy manages to get that state of permanent harassment to be mistaken for social anxiety –signs the protagonist's weak mental state transforms into something different. The old –and horror-wise effective– doubts about whether that liquid you can smell, touch, and see is actually the color of hope or rather evil itself. **MP***

#### CONTACTO / CONTACT

Films Distribution - Sanam Madjedi - 34 rue du Louvre - 75001 Paris, France  
**T** +33 1 5310 3399 / **E** info@filmsdistribution.com / **W** www.filmsdistribution.com



## CARMELA, SALVATA DAI FILIBUSTIERI

*Carmela, Saved by the Buccaneers*

*Carmela, salvada por los piratas*

Italia - Italy, 2012

76' / DCP / Color / Italiano - Italian

**D, G, F, E:** Giovanni Maderna, Mauro Santini  
**S:** Saverio Damiani / **P:** Giovanni Maderna

**CP:** Quarto Film / **I:** Sussò Boccuni,  
Mimmo Boccuni, Carmela Lupoli, Francesco  
"Sansone" Montervino

### GIOVANNI MADERNA

Nacido en Milán, Italia, en 1973, estudió arte y cine. Dirigió, entre otros, los largometrajes *Questo è il giardino* (1999), *L'amore imperfetto* (2001), *Schopenhauer* (Bafici '07) y *Cielo senza terra* (2010).

*Born in Milan, Italy, in 1973, he studied Art and Filmmaking. He directed several films, including Questo è il giardino (1999), L'amore imperfetto (2001), Schopenhauer (Bafici '07) and Cielo senza terra (2010).*

### MAURO SANTINI

Nació en Fano, Italia, en 1965. Estudió arte y, desde el 2000, realizó una serie de video-diarios que fueron exhibidos en numerosos festivales. También dirigió el largometraje *Flor da baixa* (2006).

*He was born in Fano, Italy, in 1965. He studied Art and, since 2000, directed a series of video-journals that were screened in many festivals. He also directed Flor da baixa (2006).*

Giovanni Maderna y Mauro Santini juegan con el cine, con la vida cotidiana, con los paisajes, con la historia y con los géneros, y juegan maravillosamente bien. *Carmela, salvata dai filibustieri* es una película prodigiosa, de una libertad y una gracia únicas, plena de resonancias y hallazgos, atrevida y amable al mismo tiempo. Hablar de la "adaptación" de *La hija del Corsario Negro*, de Emilio Salgari, es ligeramente inexacto: lo que adaptan es directamente el mundo que los rodea, poniéndolo al servicio de unos pocos ecos del *plot*. Hablar de cruce entre ficción y documental se queda corto también: ya se trataba de un lugar común, pero el uso que Maderna y Santini le dan a la confluencia es de un nivel de riesgo y desprejuicio enorme. La cámara de los directores –y de ahí la idea de juego– ve e imagina al mismo tiempo, dialoga a la vez con el registro de lo real y con una puesta en vacío radical de sus posibles significados. El cine es aquí el que se salva de tanto filibustero suelto. **Marcelo Panozzo**

*Giovanni Maderna and Mauro Santini play with cinema, with life itself, with landscapes, history, and genres –and they play wonderfully. Carmela, salvata dai filibustieri is a remarkable film with unique grace and freedom, filled with echoes and findings, and both bold and kind. To talk about the "adaptation" of Emilio Salgari's Jolanda, Daughter of the Black Corsair would be slightly inaccurate: what they actually adapt is the entire world around them, placing it at the service of a few echoes of the plot. To talk about a crossroads between fiction and documentary wouldn't be enough either: it was already a cliché, but the way Maderna and Santini use that confluence is hugely risky and unprejudiced. The filmmakers' camera –thus the idea of play– sees and imagines at the same time, converses with both the documenting of reality and the emptying of its possible meanings. Here, the one who escapes from all those buccaneers is cinema itself. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Quarto Film - Giovanni Maderna - Via Livigno 18 - 20158 Milano, Italy  
**T** +39 2 3652 6916 / **E** info@quartofilm.com / **W** www.quartofilm.com



## EL SANTOS VS LA TETONA MENDOZA

México - Mexico, 2012  
93' / DM / Color / Español - Spanish

D: Alejandro Lozano Adame

G: Augusto Mendoza

F, DA: Rafael Antonio González Trujano

E: Edgardo Mejía / S: Sergio Díaz

M: Tito Fuentes, Camilo Friodeval

P: Jorge Armando González Vargas

PE: Fernando de Fuentes, José Carlos García de Letona, Lynn Fainchtein, Francisco Arriagada

CP: Anima Estudios, Peyote Films

I: Daniel Giménez Cacho, Regina Orozco, Héctor Jiménez, José María Yazpik

### ALEJANDRO LOZANO ADAME

Nacido en México DF en 1975, se graduó como licenciado en Ciencias de la Comunicación en la Universidad Iberoamericana. Dirigió varios cortos y series de televisión, además de los largometrajes *Matando cabos* (2004) y *Sultanes del sur* (2007).

*Born in Mexico City in 1975, he majored in Communication Sciences at the Ibero American University. He directed several short films and TV shows, as well as the feature-length films Matando cabos (2004) and Sultanes del sur (2007).*

Una película de animación desafortunada, basada en un cómic de José Ignacio Solórzano y Trino Camacho, de gran éxito en México. *El Santos vs la Tetona Mendoza* cuenta mucho, delira mucho, tira ácido por todos lados y a mil kilómetros por hora. Santos es un luchador (de lo que en México se llama lucha libre y aquí llamamos catch o "estilo *Titanes en el ring*") que se divorció de la Tetona Mendoza, otra luchadora y ahora además dueña de un burdel de gran éxito (el Tetona's Palace). Así las cosas, a El Santos se le ocurre hacer una campaña a favor de los zombies, con una memorable canción al estilo "USA for Africa". Y se viene la plaga zombie, la invasión zombie, y aparece otro luchador que busca conquistar a la Tetona: el Peyote Asesino, rival de Santos. Hay que aniquilar a los zombies. ¿Hay que aniquilar a los zombies? ¿Cómo sería un mundo, o al menos México, sin zombies? Estas y otras preguntas cruciales se plantea esta película corrosiva, que tira dardos a la política, a las costumbres y al mundo del espectáculo. Y lo hace de manera espectacular, riéndose de todo y de todos. Y también de sí misma. **Javier Porta Fouz**

*An unleashed animation film based in a comic book by José Ignacio Solórzano and Tirino Camacho that was very successful in Mexico, El Santos vs la Tetona Mendoza speaks about lots of things, raves a lot, and throws acid everywhere and at a thousand miles per hour. Santos is a fighter (in Mexico's wrestling, which we call catch or "Ring Titans style") who divorced Tetona Mendoza, a female fighter who now also owns a very successful brothel (the Tetona's Palace). In that scenario, El Santos comes up with the idea of campaigning for the zombies with a memorable song in the style of "USA for Africa". And the zombie plague is coming, the zombie invasion, and another wrestler comes up and tries to seduce Tetona: the Peyote Asesino, Santos' rival. Zombies must be annihilated. Must zombies be annihilated? How the world, or at least Mexico, would be without zombies? These and other key questions are posed in this corrosive film that throws darts at politics, traditions, and show business. And it does so in a spectacular way, laughing at everything and everyone. Including itself. JPF*

### CONTACTO / CONTACT

Ánima Estudios - Isabel Cervantes - Montes Urales 360,  
Col. Lomas de Chapultepec, Del. Miguel Hidalgo - 11000 Mexico City, Mexico  
T +52 1 55 5202 6858 / E [icervantes@animaestudios.com](mailto:icervantes@animaestudios.com)  
W [www.animaestudios.com](http://www.animaestudios.com)



## MANHÃ DE SANTO ANTÓNIO

*Morning of Saint Anthony's Day*  
*Mañana de San Antonio*

Portugal / Francia - Portugal / France, 2012  
24' / DM / Color / Portugués - Portuguese

**D, G:** João Pedro Rodrigues / **F:** Rui Poças

**E:** Mariana Gaivão / **S:** Nuno Carvalho

**P:** João Figueiras / **CP:** Blackmaria, Le Fresnoy

**I:** Alexander David, Mariana Sampaio, Miguel Nunes, Lydie Bárbara, Maria Leite

### JOÃO PEDRO RODRIGUES

Nacido en Lisboa, Portugal, en 1966, estudió biología y cine en esa ciudad. Realizó el corto *Parabéns!* (1997) y los largos *O fantasma* (2000), *Odete* (2005) y *Morir como un hombre* (2009; Bafici '10). Junto a João Rui Guerra da Mata, codirigió *Alvorada vermelha* (Bafici '11) y *A última vez que vi Macau*.

*Born in Lisbon, Portugal, in 1966, he studied Biology and Filmmaking in that city. He directed the short film Parabéns! (1997) and the feature-length films Phantom (2000), Odete (2005), and To Die Like a Man (2009; Bafici '10). Together with João Rui Guerra da Mata, he co-directed Red Dawn (Bafici '11) and The Last Time I Saw Macau.*

Es el amanecer de un 14 de junio cualquiera. Las estaciones de subte abren sus puertas y de su interior brota mansamente una turba de gente que camina dando tumbos por las calles de Lisboa. Algunos se derrumban fulminados por el sol de la mañana, otros se despegan del grupo y siguen camino por su cuenta; los hay que doblándose sobre sí mismos vomitan con furia... Podríamos estar presenciando el avance de una horda de muertos vivientes. O una procesión de almas en pena que se dirigen hacia el más allá, dejando a su paso una sinfonía de alarmas de autos sonando.

Pero no: este hatajo de gentes demacradas, siempre a un paso de ser arrolladas por algún vehículo, son sencillamente los restos del naufragio tras una noche de celebrar con excesos de todo tipo la festividad de San Antonio, patrón de Lisboa. Un joven se desploma a los pies de la estatua del santo lisboeta. A su lado, un clavel es arrastrado por el viento, y pegada a su tallo una nota con un viejo soneto que Fernando Pessoa escribiese con motivo de estas fiestas: "En el baile donde todos danzan, alguien queda sin danzar. Mejor es no ir al baile que estar en él sin estar". **Fran Gayo**

*It's the dawn of a regular June 14th. The subway stations open their doors and a mob slowly comes out from them, stumbling across the streets of Lisbon. Some of them collapse as they get struck by the morning sun; others separate from the group and continue on their own; some of them bent over and furiously throw up... We could be witnessing the advance of a zombie horde. Or a procession of lost souls that head for heaven and leave behind a symphony of car alarms.*

*But no, this bunch of haggard people –always about to be run over by a vehicle– are simply the wreckage that remains after a night of celebrating with excess the feast of Saint Anthony, patron of Lisbon. A young man collapses at the foot of the holy Lisbon. Next to him, a carnation is blown away by the wind and a note stuck to its stem reads an old sonnet Fernando Pessoa wrote about these festivities: "In the dance where everyone dances, someone is left danceless. Not going to the dance is best than being in it without being". **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Agencia - Portuguese Short Film Agency - Salette Ramalho

Auditorio Municipal, Pr. da Republica - 4480-715 Vila do Conde, Portugal

**T** +331 252 646 683 / **E** [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt) / **W** [www.curtas.pt/agencia](http://www.curtas.pt/agencia)



## SINAIS DE SERENIDADE POR COISAS SEM SENTIDO

*Signs of Stillness Out of Meaningless Things*  
*Señales de serenidad por cosas sin sentido*

Portugal, 2012 / 28' / DM / Color

**D, G, E:** Sandro Aguilar / **F:** Rui Xavier

**DA:** Nádia Henriques / **S:** Pedro Melo,  
Tiago Matos / **P:** Luís Urbano, Sandro Aguilar

**CP:** O Som e a Fúria / **I:** Isabel Abreu,  
Albano Jerónimo, Gustavo Sumpta,  
Cristovão Campos, Eva Gutiérrez Aguilar

### SANDRO AGUILAR

Nacido en Portugal en 1974, estudió cine en la ESTC de Lisboa. En 1998 fundó junto a João Figueiras la productora O Som e a Fúria, con la que ha realizado cortos como *A serpente* (2005), *Arquivo* (2007) y *Mercúrio* (2010), además del largometraje *A zona* (2008). El Bafici '11 le dedicó una retrospectiva.

*Born in Portugal in 1974, he studied Filmmaking at the ESTC in Lisbon. Together with João Figueiras, in 1998 he founded the production company O Som e a Fúria, through which he has directed several short films, including A serpente (2005), Arquivo (2007) and Mercúrio (2010), as well as the full-length feature Uprise (2008). Bafici '11 held a retrospective of his work.*

Cuando hace casi un siglo Gustav Holst escribió la suite *Los planetas*, lo hizo convencido de la existencia de una armonía musical entre los diferentes cuerpos celestes y la Tierra, un juego tonal tan decisivo como imperceptible para el ser humano. Quizás el hecho de que Sandro Aguilar introduzca dos movimientos de esta obra en su último film sirva para arrojar alguna luz sobre un corto especialmente enigmático, incluso en el contexto de una filmografía incógnita como la suya.

Dos niños juegan en un laboratorio. Una mujer los cuida sin ocultar su desgana. La pequeña le susurra al oído: "Hace tres años ya que mi mamá murió". Sin embargo, este y otros detalles, que nos acercan la posibilidad de un argumento, de un juego de insidias, ausencias y espacios usurpados, resultan mínimos ante el auténtico núcleo del film, esa imparable armonía de los elementos que va borrando el pequeño drama humano y anecdótico. La música de Holst crece y crece llevándonos al final, arrastrando la acción a otro lugar, un espacio insondable, pleno de serenidad; un lugar en el que el único desenlace posible y satisfactorio es la imagen de un segmento de bruma que se aleja en la noche. **Fran Gayo**

*When Gustav Holst wrote the suite The Planets almost a century ago, he did it while convinced of the existence of a musical harmony between the Earth and all the different planets, in a tone game as decisive as it was imperceptible for the human eye. Maybe the fact that Sandro Aguilar introduces two movements of this piece in his latest film can shed some light on the particularly enigmatic short film he made, even in the context of a filmography as unknown as his.*

*Two kids play in a lab. A woman takes care of them unwillingly. The little girl whispers in her ear: "My mom has been dead for three years now". But this and other details that make for a possible plot –a game of deceit, absence, and seized spaces– are minimum against the real core of the film: that unstoppable harmony of elements that moves forward by erasing the little human and anecdotic drama. Holst's music grows and grows as it takes us to the finale dragging the action to some other place, an unfathomable space filled with serenity; a place where the only possible and satisfactory outcome is the image of a segment of mist that wanders off into the night. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Agencia - Portuguese Short Film Agency - Salette Ramalho  
 Auditorio Municipal, Pr. da Republica - 4480-715 Vila do Conde, Portugal  
**T** +331 252 646 683 / **E** [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt) / **W** [www.curtas.pt/agencia](http://www.curtas.pt/agencia)



Portugal / Francia - Portugal / France, 2012  
85' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

**D, G, F:** João Pedro Rodrigues,  
João Rui Guerra da Mata / **E:** Raphaël Lefèvre,  
João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata  
**S:** Nuno Carvalho / **P:** João Figueiras, Daniel  
Chabannes de Sars, Corentin Dong-jin Sénéchal  
**CP:** Blackmaria, Epicentre Films / **I:** Cindy Scrash,  
João Rui Guerra da Mata, João Pedro Rodrigues

### JOÃO PEDRO RODRIGUES

Nació en Lisboa, Portugal, en 1966. Dirigió, ente otros, los cortos *Parabéns!* (1997) y *Manhã de Santo António*, y los largos *O fantasma* (2000), *Odete* (2005), *Morir como un hombre* (2009; Bafici '10) y, junto a Guerra da Mata, *Alvorada vermelha* (Bafici '11).

*He was born in Lisbon, Portugal, in 1966. He directed several short films, including Parabéns! (1997) and Manhã de Santo António, and the feature-length films Phantom (2000), Odete (2005), To Die Like a Man (2009; Bafici '10) and Red Dawn (Bafici '11; together with João Rui Guerra da Mata).*

### JOÃO RUI GUERRA DA MATA

Nacido en Mozambique, desde 1995 ha trabajado como director de arte en cortos y largometrajes, especialmente en los de João Pedro Rodrigues. Con él coescribió el guion de *Morir como un hombre* (2009; Bafici '10) y codirigió el cortometraje *China, China* (2007). En solitario, dirigió *O que arde cura* (2012).

*Born in Mozambique, he has worked as an art director in shorts and feature length films ever since 1995, especially in those directed by João Pedro Rodrigues. With him, he co-wrote the script for To Die Like a Man (2009; Bafici '10) and co-directed the short film China, China (2007). He also directed O que arde cura (2012).*

## A ÚLTIMA VEZ QUE VI MACAU

*The Last Time I Saw Macao*  
*La última vez que vi Macao*

Si el cortometraje *Alvorada vermelha* (Bafici '11) se piensa como ensayo-expedición a las orillas inhóspitas del posdocumental intersexual, *A última vez que vi Macao* se impone como su conquista definitiva. El dúo portugués celebra sus quince años de trabajo conjunto con una película en la cual imperio y colonia se muestran tan arraigadamente indiscernibles como el *trash* y la alta cultura. Con un estilizado cuadro de fonomímica (arte y oficio trans por antonomasia), que remite al *Macao* de Josef von Sternberg, se inicia la historia de un hombre que regresa a Macao después de mucho tiempo por pedido desesperado de su amiga Candy. La búsqueda de esa misteriosa mujer a partir de algunos fragmentos (un zapato sobre el asfalto, una peluca flotando en el mar) convierte a la ciudad con mayor densidad poblacional en el mundo en un laberinto de calles y personas donde la sombra de la muerte ronda en cada esquina. Entre luces de neón y una melancólica voz en off, *A última vez...* es un thriller travestido con las vestimentas del documental. O por el contrario, un travelogue que se disfraza de película de misterio. **Leandro Listorti**

*If we consider the short film Red Dawn (Bafici '11) to be an essay/expedition into the deserted shores of intersexual post-documentary, The Last Time I Saw Macao stands as its definitive conquest. The Portuguese duet celebrates the 15th anniversary of their joint endeavors with a film in which empire and colony are shown just as deeply-rooted and indivisible as trash and high culture. A stylized segment of phonomimic (that ultimate art and craft of trans culture) references Josef von Sternberg's Macao and marks the start of this story about a man who returns to Macao after a long time when his friend Candy desperately asks him to. The search for that mysterious woman out of a few fragments (a shoe left on the asphalt, a wig floating on the sea) turns this highly densely populated city into a labyrinth of streets and people where the shadow of death lurks in every corner. Between neon lights and a melancholic voice over, The Last Time... is a thriller that cross-dresses with documentary clothing. Or, on the contrary, a travelogue disguised as a mystery film. **LL***

### CONTACTO / CONTACT

Films Boutique - Valeska Neu - Köpenicker Str. 184 - 10997 Berlin, Germany  
**T** +49 30 6953 7850 / **E** valeska@filmsboutique.com - contact@filmsboutique.com  
**W** www.filmsboutique.com



## THE POOR STOCKINGER, THE LUDDITE CROPPER AND THE DELUDED FOLLOWERS OF JOANNA SOUTHCOTT

*La calcetera pobre, el campesino ludita y los seguidores burlados de Joanna Southcott*

Reino Unido - UK, 2012  
61' / DCP / Color / Inglés - English

D: Luke Fowler

### LUKE FOWLER

Nacido en Glasgow, Escocia, en 1978, estudió la técnica del grabado en el Duncan of Jordanstone College of Art and Design de Dundee. Artista plástico y músico, sus "collages cinemáticos" han sido exhibidos en numerosas galerías y festivales. En 2008 recibió el primer Premio Derek Jarman.

*Born in Glasgow, Scotland, in 1978, he studied the engraving technique at the Duncan of Jordanstone College of Art and Design in Dundee. A plastic artist and musician, his "cinematic collages" have been exhibited in many galleries and festivals. He received the first Derek Jarman Award in 2008.*

En 1963 el escritor, historiador y educador socialista Edward Palmer Thompson publicaba "The Making of the English Working Class", obra decisiva para acabar con más de dos siglos de silencio y ocultación en torno a la clase obrera británica, su historia e identidad. El legado de Thompson como pensador y su intensa experiencia como educador para la Workers' Education Association (WEA), impartiendo clases abiertas de literatura e historia social para quienes históricamente tenían negado el acceso a la universidad, asientan las bases sobre las que Luke Fowler construye un homenaje pleno de convicción y rigor. De un lado, materiales de archivo e intervenciones televisivas del propio Thompson; del otro, imágenes actuales (filmadas por el cineasta Peter Hutton) del West Riding de Yorkshire, donde el historiador llevase a cabo su labor por décadas. Y, como puente entre el ayer y el ahora, los informes escritos por Thompson a partir de su experiencia docente. Pensamientos de una lucidez desarmante en los que insiste sobre la educación como único medio para que la clase obrera alcance la emancipación social, pudiendo así eludir "la enorme condescendencia de la posteridad". **Fran Gayo**

*In 1963, socialist writer, historian, and educator Edward Palmer Thompson published "The Making of the English Working Class", a decisive work that would end with over two centuries of silence and concealment regarding the history and identity of the British working class. Thompson's legacy as a thinker and intense experience as an educator for the Workers' Education Association (WEA) –teaching Literature and History in open classes for those who had always been denied access to university– set up the basis on which Luke Fowler makes a tribute that is filled with conviction and rigor. On one side, current footage (shot by filmmaker Peter Hutton) featuring the West Riding in Yorkshire, where the historian carried on his work for decades. And, as a bridge between then and now, Thompson's written reports of his experience as a teacher. Disarmingly lucid reflections, in which he insists on education as the only means for the working class to achieve social emancipation and elude the "enormous condescension of posterity". **FG***

### CONTACTO / CONTACT

LUX Artists' Moving Image - John Rivett  
Shacklewell Studios, 18 Shacklewell Lane - E8 2EZ London, England  
T +44 20 7503 3980 / E [distribution@lux.org.uk](mailto:distribution@lux.org.uk) / W [www.lux.org.uk](http://www.lux.org.uk)

# Las mejores películas donde tienen que estar



[www.villagecines.com](http://www.villagecines.com)

[info@village.com.ar](mailto:info@village.com.ar) / [facebook.com/VillageCines](https://facebook.com/VillageCines)

**Le damos la Bienvenida al BAFICI  
en su edición número 15**

 **VILLAGE CINES**  
[www.villagecines.com](http://www.villagecines.com)

RECOLETA - CABALLITO - PILAR - AVELLANEDA - ROSARIO - MENDOZA - NEUQUEN  
PRÓXIMAMENTE VILLAGE ARENA / MENDOZA





SELECCIÓN OFICIAL  
FUERA DE COMPETENCIA

*OFFICIAL SELECTION  
OUT OF COMPETITION*



## BLOODY DAUGHTER

*Maldita hija*

Suiza / Francia - Switzerland / France, 2012  
95' / HD / Color - B&N / Francés - French,  
Inglés - English, Español - Spanish

**D, G:** Stéphanie Argerich / **F:** Luc Peter,  
Stéphanie Argerich / **E:** Vincent Pluss

**S:** Marc von Stürler / **P:** Luc Peter,  
Pierre Olivier Bardet / **PE:** Aline Schmid,  
Claire Lion / **CP:** Intermezzo Films,  
Idéale Audience / **I:** Martha Argerich,  
Stephen Kovacevich, Annie Dutoit, Lyda Chen

### STÉPHANIE ARGERICH

Nacida en Berna, Suiza, en 1975, tiene la nacionalidad de ese país, la argentina y la belga. Estudió ruso en Moscú y fotografía en la Escuela de Diseño Parsons de Nueva York. En París, hizo numerosos cursos de realización en video. *Bloody Daughter* es su primer largometraje.

*Born in Berne, Switzerland, in 1975, she is a citizen of that country, as well as Argentina and Belgium. She studied Russian in Moscow and photography at the Parsons School of Design in New York. In Paris, she took several courses on video directing. Bloody Daughter is her first feature length film.*

"Soy la hija de una diosa", bromea en un momento de *Bloody Daughter* Stéphanie Argerich. ¿Bromea? Exagera, apenas: casi ningún amante de la música clásica dudaría en ubicar a mamá Martha (nacida en Argentina, pero desde hace décadas ciudadana del mundo, o más bien de la música) en el Olimpo reservado a las y los mayores pianistas del planeta. Stéphanie, la menor de las tres hijas que Argerich tuvo con tres maridos distintos, aprovecha su posición privilegiada (y la cámara que su madre le trajo de una de sus mil giras) como compañera de viaje por Polonia, Japón, Italia y unos cuantos países más para capturar rarísimos momentos de esa intimidad que la artista siempre se esforzó por preservar. ¿Dónde más podrían ver a Argerich en pijama, recién levantada, hablando trivialidades acerca de los desayunos? ¿O paseando por el Jardín Botánico de Palermo y mirando viejas fotos familiares? Claro que, como en cualquier relación madre-hija, no todo es color de rosas y en *Bloody Daughter* está uno de los momentos más genuinamente tristes del Festival, que tiene que ver con Lyda, la primera hija de Argerich. **Agustín Masaedo**

*"I'm the daughter of a goddess", says Stéphanie Argerich at one point in Bloody Daughter. Is she kidding? No, she barely exaggerates: there isn't a fan of classical music that wouldn't place her mother Martha (born in Argentina, but a longtime citizen of the world, or rather of music) in the Mount Olympus that is reserved for the greatest pianists in the world. The youngest of the three daughters Argerich had with three different husbands, Stéphanie uses her privileged position (and the camera her mother bought for her in one of her thousand tours) of being her mother's travel companion through Poland, Japan, Italy and a few other countries, to capture very rare moments of that life the pianist strived to keep private. Where else could you see Argerich in her pajamas, fresh out of bed, making small talk about breakfasts? Or strolling down the Botanic Garden in Palermo, and looking at old family photos? Of course, as it happens in any mother-daughter relationship, it isn't all roses, and Bloody Daughter features one of the most genuinely sad moments in this edition of the Festival, which concerns Lyda, Argerich's first daughter. **AM***

### CONTACTO / CONTACT

Intermezzo Films - Patricia Trinca - Rue de Bâle 28 - 1201 Geneva, Switzerland  
**T** +41 22 741 4747 / **E** info@intermezzofilms.ch - patricia@intermezzofilms.ch  
**W** www.intermezzofilms.ch - www.argerich.ch



## EL CRÍTICO

*The Critic*

Argentina / Chile, 2013

98' / DCP / Color - B&N

Español - Spanish, Francés - French

**D, G:** Hernán Guerschuny / **F:** Marcelo Lavintman

**E:** Agustín Rolandelli / **DA:** María Eugenia Sueiro

**S:** Emiliano Biaíñ, Jéscica Suárez

**M:** Juan Blas Caballero / **P:** Pablo Udenio, Hernán Guerschuny, Hugo Castro-Fau, Carolina Álvarez, Carlos Nuñez, Gabriela Sandoval / **PE:** Pablo Udenio / **CP:** HC Films, Lagarto Cine, Storyboard Media / **I:** Rafael Spregelburd, Dolores Fonzi, Ignacio Rogers, Telma Crisanti, Ana Katz

### HERNÁN GUERSCHUNY

Nació en Buenos Aires en 1973. Estudió realización cinematográfica en el CIC y comunicación en la UBA. Es uno de los directores de la revista especializada *Haciendo Cine*. Realizó varios cortos, entre ellos *La cita*, premiado en el AXN Film Festival y en Telefé Cortos. *El crítico* es su primer largometraje.

*He was born in Buenos Aires in 1973. He studied Filmmaking in the CIC and Communication at the UBA. He's one of the directors of the specialized film magazine Haciendo Cine. He directed several shorts, including La cita, awarded at the AXN Film Festival and Telefé Cortos. The Critic is his first feature-length film.*

Esta es la historia breve y agri dulce de un momento en la vida del crítico de cine Víctor Téllez (Rafael Spregelburd), en el que la discusión acerca de cuán mala es la película que acaba de ver, con el eterno bar de la esquina como telón de fondo y la compañía de un grupo de contertulios sacados de una improbable versión de *The Big Bang Theory* escrita por José Pablo Feinmann, queda de lado para que su agrietado corazón empiece a experimentar otro tipo de latido. "Mierda. Estoy atrapado en una comedia romántica", dice Téllez, y es eso lo que le pasa: conoce a una mujer (Dolores Fonzi) que no sólo se mete en su vida como un torbellino, sino que además lo arrastra a vivir en el género cinematográfico maligno por excelencia. En su película debut, el crítico Hernán Guerschuny demuestra saber mucho de ambos géneros, la comedia multicolor y la crítica de cine gris, y se anima con una historia romántica sin medias tintas que es a la vez familiar y atípica, osada y sentimental.

### Marcelo Panozzo

*This is the sharp and bittersweet story of a moment in the life of film critic Víctor Téllez (Rafael Spregelburd) in which the debate about how bad is the movie he just saw –with the same old bar as a background and together with a group of colleagues that looks like they were from an improbable version of The Big Bang Theory written by José Pablo Feinmann– is left aside so his cracked heart starts to experiment another kind of beat. "Shit. I'm stuck in a romantic comedy", says Téllez, and that's exactly what happens: he meets a woman (Dolores Fonzi), who not only bursts into his life like a hurricane but also drags him to live in the quintessential malignant film genre. In his directorial debut, film critic Hernán Guerschuny proves he knows a great deal about these two genres, multi-colored comedy, and gray film criticism, and he ventures with a straight-on romantic story that is both familiar and atypical, bold and sentimental. MP*

### CONTACTO / CONTACT

HC Films - Pablo Udenio - Vera 569 - PB "1" - C1414AOK Buenos Aires, Argentina  
T +54 11 4857 2597 / E pablou@haciendocine.com.ar



## LAZOS PERVERSOS

*Stoker*

Estados Unidos / Reino Unido - US / UK,  
2013 / 99' / 35mm / Color  
Inglés - English

**D:** Park Chan-wook / **G:** Wentworth Miller

**F:** Chung Chung-hoon / **E:** Nicolas De Toth

**DA:** Thérèse DePrez

**S:** Chuck Michael, John Morris / **M:** Clint Mansell

**P:** Michael Costigan, Ridley Scott, Tony Scott

**PE:** Steven Rales, Mark Roybal

**CP:** Fox Searchlight Pictures, Indian Paintbrush,  
Scott Free Productions / **I:** Mia Wasikowska,  
Nicole Kidman, David Alford, Matthew Goode

### PARK CHAN-WOOK

Nacido en Seúl, Corea del Sur, en 1963, estudió filosofía en la Universidad de Sogang. Dirigió, entre otros, los largometrajes *Joint Security Area* (2000), *Sympathy for Mr. Vengeance* (2002; Bafici '04), *Oldboy* (2003), *Sympathy for Lady Vengeance* (2005) y *I'm a Cyborg, But That's OK* (2006; Bafici '08).

*Born in Seoul, South Korea, in 1963, he studied Philosophy at the University of Sogang. He directed, among others, Joint Security Area (2000), Sympathy for Mr. Vengeance (2002; Bafici '04), Oldboy (2003), Sympathy for Lady Vengeance (2005) and I'm a Cyborg, But That's OK (2006; Bafici '08).*

*Lazos perversos* es la primera película de Park en inglés, pero eso no lo ha frenado para nada. Se trata de un oscuramente divertido y deliciosamente depravado riff de *La sombra de una duda* de Hitchcock, en el que una joven establece un vínculo con su tío asesino serial. El título (*Stoker*) es un guiño al creador de *Drácula*, Bram Stoker, pero Charles Stoker, el personaje interpretado por Matthew Goode, no es ningún chupasangre, al menos no literalmente. El tío Charlie es un viajero del mundo, un muñeco Ken que visita por primera vez a su sobrina India (Mia Wasikowska) y a su madre Evelyn (Nicole Kidman). La ocasión es un funeral: Richard Stoker (Dermot Mulroney), el marido de Evelyn, padre de India y hermano de Charlie, murió en un accidente de auto. Todos parecen trastornados, excepto el tío Charlie, que exuda una tranquilidad muy extraña. A medida que las emociones hacen erupción, también lo hacen el sexo y la violencia. ¿Cuán inapropiadamente cerca estaba India de su padre? ¿Cuánto se acerca ahora a su tío? Park ha construido un invernadero de tensión erótica que está preparado para explotar. Para algunos, todo esto será demasiado. Que se jodan. El objetivo de Park es romper las formas, no satisfacerlas. Tomen *Lazos perversos* como lo que es: un thriller de una belleza salvaje. **Peter Travers**

*Stoker is Park's first film in English, but it hasn't slowed him down. It's Park's darkly funny, deliciously depraved riff on Hitchcock's Shadow of a Doubt, in which a young girl bonds with her serial-killer uncle. The title is a nod to Bram Stoker, the creator of Dracula. But Charles Stoker, the character played by Matthew Goode, is no blood-sucker, at least not literally. Uncle Charlie is a world traveler, a pretty Ken doll paying a first visit to his shy niece, India (Mia Wasikowska), and her mother, Evelyn (Nicole Kidman). The occasion is a funeral. Richard Stoker (Dermot Mulroney), husband to Evelyn, father to India and brother to Charlie, has died in a car accident. Everyone seems unhinged, except Uncle Charlie, who exudes a freakish cool. As emotions erupt, so do the sex and violence. How inappropriately close was India to her father? How close is she getting to her uncle? Park has built a hothouse of erotic tension that's primed to explode. Some will find it too much. Screw them. Park's goal is to bust form, not conform to it. Take Stoker for what it is: a thriller of savage beauty. **PT***

### CONTACTO / CONTACT

20th Century Fox Argentina - Cecilia Bianchini  
Tucumán 1938 - C1050AAN Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 11 5275 2429 / **E** cecilia.bianchini@fox.com



## EL GRAN SIMULADOR

### *The Great Pretender*

Argentina, 2013

76' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

**D, G, E:** Néstor Frenkel / **F:** Guillermo Nieto, María Laura Collasso, Diego Poleri

**DA:** Román Marotta

**S:** Fernando Vega, Hernán Gerard

**M:** Gonzalo Córdoba / **P:** Sofía Mora

**PE:** Sofía Mora, Daniel Werner, Carla Martínez

**CP:** Vamosiendo Cine / **I:** René Lavand, Nora Gómez, Rolando Chirico, Diego Santos

#### NÉSTOR FRENKEL

Nació en Buenos Aires en 1967. Sonidista de oficio desde 1993, en 1999 comenzó a producir sus propios proyectos de animación, ficción y documental. Dirigió los documentales *Buscando a Reynolds* (Bafici '04), *Construcción de una ciudad* (Bafici '08) y *Amateur* (Bafici '11).

*He was born in Buenos Aires in 1967. A sound designer by trade since 1993, in 1999 he started producing his own projects for animation, fiction, and documentary films. He directed the documentaries Looking for Reynolds (Bafici '04), Construction of a city (Bafici '08) and Amateur (Bafici '11).*

Al igual que su inmediatamente anterior *Amateur*, *El gran simulador* se centra en un personaje singular, apasionado por lo que hace. Pero René Lavand no es un amateur, es un profesional: de la ilusión, de las cartas, de contar historias. Un gigante histórico de la cartomagia que construyó su carrera y su inmenso prestigio internacional con solamente una mano, la izquierda (la derecha la perdió en un accidente). Pero esta circunstancia y muchas otras son relatadas por Lavand con un halo de misterio socarrón, con la gracia y el dominio del que sabe que divierte, que distrae, que hace creer en lo imposible con tal habilidad que derrota toda desconfianza. Frenkel se mete en la casa del ilusionista, lo sigue, lo deja seducir con su arte (también en extraordinario material de archivo), y consigue una cercanía que nos permite acceder de forma privilegiada a la vida de Lavand. Es decir, a la vida que el ilusionista dispone ante nuestros ojos y ante la cámara de Frenkel. Todo lo que vemos es verdad, lo que no podemos asegurar –felizmente– es que sea cierto.

**Javier Porta Fouz**

*Just like the filmmaker's previous film Amateur, The Great Pretender focuses on a single character who is passionate about what he does. But René Lavand is not an amateur but a professional –of illusion, cards, and storytelling. He's an all-time giant of card magic who built his career and huge international prestige solely with his left hand (he lost the right one in an accident). This circumstance, and many others, are narrated by Lavand with a sarcastic halo of mystery, with the grace and assurance of he who knows he's entertaining, distracting, and convincing you of the impossible so skillfully that he defeats all potential mistrust. Frenkel gets into the illusionist's home, follows him, lets him seduce us with his art (featured in some amazing archive footage as well), and achieves a closeness that allows us to see Lavand's life from a privileged position. That is, the life this illusionist puts in front of our eyes and Frenkel's camera. All we see is real but, happily, we can't confirm that is true. JPF*

#### CONTACTO / CONTACT

Vamosiendo Cine - Sofía Mora

**T** +54 11 4521 1155 +54 9 11 3194 5013

**E** vamosiendocine@gmail.com / **W** www.vamosiendocine.com.ar



## MÁQUINA DE SUEÑOS

### *Dream Machine*

Argentina, 2013

60' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Andrés Di Tella, Darío Schvarzstein

**F:** Darío Schvarzstein / **E:** Alejandra Almirón

**M:** Diego Vainer / **P:** Andrés Di Tella,

Darío Schvarzstein / **I:** Carlos Amoraes,

Pedro Reyes, Minerva Cuevas

#### ANDRÉS DI TELLA

Nacido en 1958, dirigió, entre otros films, *Fotografías* (Bafici '07) y *El país del diablo* (Bafici '08). Fue el primer director artístico del Bafici, y en esta edición es Jurado en la Competencia Internacional.

*Born in 1958, he directed several films, including Fotografías (Bafici '07) and El país del diablo (Bafici '08). He was the first artistic director of Bafici, and is a juror in the International Competition in this edition.*

#### DARÍO SCHVARZSTEIN

Nació en Buenos Aires en 1975. Fue director de fotografía en *El país del diablo* (Bafici '08) y *¡Volveremos a las montañas!* (2012), ambas de Di Tella. Dirigió el corto documental *9 y 5* (Bafici '09).

*He was born in Buenos Aires in 1975. He was a cinematographer in El país del diablo (Bafici '08) and ¡Volveremos a las montañas! (2012), both by Di Tella. He directed the documentary short 9 y 5 (Bafici '09).*

En este trabajo de codirección documental, Andrés Di Tella y Darío Schvarzstein examinan de manera sensible y precisa las motivaciones y los procesos creativos de tres artistas contemporáneos mexicanos de gran repercusión mundial: Pedro Reyes, Carlos Amoraes y Minerva Cuevas.

Si bien la obra de cada uno de ellos responde a un universo creativo totalmente distinto, hay preocupaciones de indole sociopolítica y ligadas a la realidad de su país que parecen atravesar a todos. Lo interesante es, justamente, ver cuáles y cómo son los caminos que cada uno de ellos recorre, que permiten pensar en los modos de representación y en los dispositivos que cada uno de estos artistas pone en marcha a la hora de activar su "máquina de sueños".

El film se inicia y concluye con un acordeonista que nos interpela con una mirada. Al comienzo, parece preanunciar el problema de la mirada como tema y eje del trabajo. Hacia el final, esa misma imagen se vuelve una pregunta acerca de nuestra ubicación frente a los problemas éticos, estéticos y políticos que esta película, a través de los mundos de los artistas aquí representados, nos plantea. **Violeta Bava**

*In this documentary co-directed between Andrés Di Tella and Darío Schvarzstein, the filmmakers perform a sensible and precise examination of the motivations and creative processes of three contemporary Mexican artists who are renowned worldwide: Pedro Reyes, Carlos Amoraes, and Minerva Cuevas.*

*Although each work responds to a totally different creative universe, they all seem to be marked by national, social-political concerns. The interesting thing is, precisely, to see which and how are the paths each one takes, enabling us to think of the different ways of representation and the devices each artist puts into motion when activating their "dream machine".*

*The film starts and ends with an accordionist that questions us with a gaze. In the beginning, he seems to preannounce the problem of creative input as a subject and the film's core. Near the end, that same image becomes a question about our position regarding the ethical, aesthetic, and political problems this film presents to us through the universes of these artists. **VB***

#### CONTACTO / CONTACT

Andrés Di Tella / Darío Schvarzstein

T +54 11 6171 4748 / E [dario.schvarzstein@gmail.com](mailto:dario.schvarzstein@gmail.com)



A Time For Revolution



## EL OLIMPO VACÍO

### *The Empty Olympus*

Argentina, 2013

102' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, F, PE:** Pablo Racioppi, Carolina Azzi

**G:** Carolina Azzi / **E:** Miguel González,

Mercedes Dentone / **S:** Federico González

**CP:** Doc a Doc / **I:** Juan José Sebreli, Beatriz Sarlo, Antonio Cafiero, Víctor Hugo Morales, Fernando Savater

#### PABLO RACIOPPI

Nació en Buenos Aires en 1966. Estudió en la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón. Trabajó en publicidad hasta el 2000, y luego como director de arte. *El Olimpo vacío* es el primer largo que dirige.

*He was born in Buenos Aires in 1966. He studied at the Prilidiano Pueyrredón National Fine Arts School. He worked in advertising until 2000, and later as an art director. The Empty Olympus is his directorial debut.*

#### CAROLINA AZZI

Nacida en Buenos Aires en 1977, egresó como licenciada en cinematografía de la Universidad del Cine. En 2012 ganó el Premio Domingo Di Núbila en el Festival de Mar del Plata. *El Olimpo vacío* es su primer largo.

*Born in Buenos Aires in 1977, he majored in Cinematography at Universidad del Cine. In 2012 she won the Domingo Di Núbila Award in the Mar del Plata Film Festival. The Empty Olympus is her first film.*

La película política argentina más poderosa en muchos, muchísimos años, se apoya en la figura de Juan José Sebreli, pero logra trascenderla, tal como hace el autor de *Los deseos imaginarios del peronismo* con los temas de sus mejores libros: pasan a ser una piedra de toque, una excusa (gigante, sí, pero con su carga de accidente auestas) para ir y venir por la Argentina y sus dilemas, por este país orgulloso de casi todo aquello de lo que debiera estar avergonzado. A partir de los "mitos" patrios Gardel, Evita, Che y Maradona (que como recorte nacieron para este documental gracias a una idea de los directores, luego fueron adoptados por Sebreli para su libro *Comediantes y mártires*, y finalmente, terminaron como estampitas en el pabellón nacional de la Feria del Libro de Frankfurt), la película dialoga con Sebreli sobre la historia argentina reciente y lo hace con una potencia y un desparpajo extraordinarios, apoyándose en un uso muy pocas veces visto (en un estado de *sampleadela* casi dionisiaco) de archivos de todo tipo. **Marcelo Panozzo**

*The most powerful Argentine political film in many, many years stands on the figure of Juan José Sebreli but manages to transcend it, just like the author of Los deseos imaginarios del peronismo does with the issues of his finest books: they become a touchstone, an excuse (a giant one, yes, but with an accidental element to it) to go through Argentina and its dilemmas –through this country that is proud of almost everything it should be ashamed of. From national "myths" like Gardel, Evita, Che, and Maradona (which were chosen for this documentary thanks to an idea by the filmmakers and were later adopted by Sebreli for his book Comediantes y mártires, and even ended up as religious cards in the country's pavilion at the Frankfurt Book Fair), the film dialogues with recent Argentine history and it does so with extraordinary energy and confidence, supported by a rarely seen use of all kinds of archive material in an almost Dionysian state of sampleadela. MP*

#### CONTACTO / CONTACT

Doc a Doc - Pablo Racioppi

T +54 11 4781 0465 / E pablo@docadoc.org / W www.docadoc.org



## LOS POSIBLES

Argentina, 2013

50' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D: Santiago Mitre, Juan Onofri Barbato

F: Fernando Lockett, Pablo Parra

E: Delfina Castagnino, Susana Leunda

DA: Matías Sendón / S: Santiago Fumagalli

M: Ramiro Cairo / PE: Agustina Llambi Campbell

CP: La Unión de los Ríos, Km29,

Alta Definición Argentina

I: Alejandro Alvarenga, Alfonso Barón, Daniel Leguizamón, Jonathan Carrasco, Jonathan Da Rosa, Lucas Araujo, Pablo Kun Castro

### JUAN ONOFRI BARBATO

Nacido en la provincia de Río Negro en 1983, es director y coreógrafo de las obras *FYZ* (2005), *Tualet*, *Ocupaciones breves* (ambas de 2008), *Pack* (2010), *Los posibles* (2011) y *Todo junto* (2012).

*Born in the province of Río Negro in 1983, he's a director and choreographer of the plays FYZ (2005), Tuaelet, Ocupaciones breves (both in 2008), Pack (2010), Los posibles (2011) and Todo junto (2012).*

### SANTIAGO MITRE

Nació en Buenos Aires en 1980. Uno de los cuatro directores de *El amor* (primera parte) (2004), en solitario dirigió *El estudiante* (2011). Ambos films se exhiben en la sección Bafici + Fipresci x 15.

*He was born in Buenos Aires in 1980. One of the four directors of El amor (primera parte) (2004), he directed The Student (2011). Both films are screened in the section Bafici + Fipresci x 15.*

Santiago Mitre codirige su primer movimiento tras *El estudiante* junto al coreógrafo Juan Onofri Barbato. Aunque hubiese resultado pertinente decir "su primer film-narración-aventura-película-película" tras *El estudiante*, la palabra movimiento le queda pintada a *Los posibles*, el trabajo más arrolladoramente cinético que el cine argentino ha dado en muchos, muchísimos años. Se trata de la adaptación del espectáculo de danza alumbrado por Onofri junto a un grupo de adolescentes que llegaron a la Casa La Salle, un centro de integración social ubicado en González Catán, buscando resguardarse de alguna penuria. Ya como *Los posibles*, la obra se estrenó en el Tacec de La Plata y luego llegó a la sala AB del Centro Cultural San Martín. Ahora deslumbra desde la pantalla al cine, con una musculatura extraordinaria y un corazón enorme: *Los posibles* es una rapsodia de cuerpos curtidos y emociones más rasgadas aún, precisa y emocionante, nuestra demorada, necesaria y resplandeciente *Amor sin barreras*. **Marcelo Panozzo**

*Santiago Mitre co-directs his first movement following The Student together with choreographer Onofri Barbato. Although it would have been more accurate to say "his first film-story-adventure-movie-great movie following The Student", the word movement fits perfectly in Los posibles, the most overwhelmingly kinetic work Argentine cinema has delivered in many, many years. The film deals with the adaptation of a dance show directed by Onofri together with a group of teenagers who came to Casa La Salle, a center of social integration located in González Catán, trying to find some refuge from hardship. Already entitled Los posibles, the piece opened in the La Plata Tacec and was later staged in the AB Hall of the San Martín Cultural Center. Now, it dazzles audiences out of a film screen, with extraordinary muscles and a huge heart: Los posibles is a rhapsody of roughen bodies and torn emotions. Precise and exciting, it's our own delayed, necessary, and incandescent West Side Story. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

La Unión de los Ríos - Agustina Llambi Campbell

Montevideo 1837 - C1021AAE Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4815 4677 / E info@launiondelosrios.com - launiondelosrios@gmail.com

W www.launiondelosrios.com - www.km29.net







También en Competencia Internacional  
*Also in the International Competition*

## ANINA

Uruguay / Colombia, 2013  
82' / DCP / Color / Español - Spanish  
D: Alfredo Soderguit



# GLITTER

--  
Artefactos de iluminación

[www.glitter.com.ar](http://www.glitter.com.ar)

- + DISTRIBUIDORES EN TODO EL PAÍS
- + CATÁLOGO DE PRODUCTOS ONLINE
- + TRABAJOS ESPECIALES

Showroom  
Concepción Arenal 4080, Chacarita  
(Av. Corrientes alt. 6400)  
CABA Argentina  
T. (54 11) 4856 6099  
[info@glitter.com.ar](mailto:info@glitter.com.ar)





## EL CORAZÓN DEL ROBLE

### *The Heart of the Oak*

España - Spain, 2012

80' / DCP / Color / Español - Spanish

**D:** Ricardo Ramón, Ángel Izquierdo

**G:** Antonio Zurera / **F:** Ángel Izquierdo

**E:** Dibulitooon Studio / **DA:** Ángel Alonso,

Antonio Zurera / **S:** Jaime Espinal

**M:** Emilio Alquezar / **PE:** Ricardo Ramón González,  
Lucía Gómez / **CP:** Dibulitooon Studio, Milímetros

#### RICARDO RAMÓN

Nació en 1956 en San Sebastián, España. En 1991 creó Dibulitooon Studio, desde donde ha producido cortos, series de TV y largometrajes. Dirigió *Papá, soy una zombie* (Bafici '12; con Joan Espinach).

*He was born in 1956 in San Sebastián, Spain. In 1991 he created Dibulitooon Studio, from where he produced short films, TV shows, and feature-length films. He directed Dad, I'm a Zombie (Bafici '12; with Joan Espinach).*

#### ÁNGEL IZQUIERDO

Nacido en Madrid, España, a los 15 años ya trabajaba para los estudios Hanna-Barbera, en series como Scooby Doo y Tom & Jerry. Fundó la productora Milímetros, y dirigió films como *El cubo mágico* (2006).

*Born in Madrid, Spain, at the age of 15 he was already working for the Hanna-Barbera studios, in shows like Scooby Doo and Tom & Jerry. He founded the production company Milímetros, and directed several films, including El cubo mágico (2006).*

*El corazón del roble* es, de entrada, la tercera parte de las aventuras del dragón Elfy y su pandilla animada (arrancaron con las también dirigidas por Ángel Izquierdo *Dragon Hill* y *El cubo mágico*—la primera codirigida con Ricardo Ramón, que ya trajo alguna vez su *Papá, soy una zombie* al Baficito). Pero más allá, la animación española de *El corazón del roble* sabe tomar las pequeñas parcelas del género que supo construir, cuidar y reproducir (la aventura medieval) y alterarlas sin perder nunca su pasión por ser lúdicamente infantil. Al relato central, un cuento de dragones y elfos con tanto de clasicismo como de cariño por la novedad, peleando por mantener su reino sin humanos, fuera de las garras del malvado y violáceo Ramsés, se le suman, alterando su superficie 3D (mejor dicho agigantándola), dos milagros: la comedia absurda marxiana (selenitas y dragones: eso sí es inventiva) y el slapstick digno de mito reptiliano. Medioevo sentido, divertido, cuidado: *El corazón del roble* sabe, y bien, lo que hace. **Juan Manuel Domínguez**

*Right from the start, The Heart of the Oak is the third installment of the adventures of dragon Elfy and his animated gang (they had begun with Ángel Izquierdo's Dragon Hill and El cubo mágico—the first one was co-directed with Ricardo Ramón, who already brought Daddy, I'm a Zombie to Little Bafici). But apart from that, The Heart of the Oak's Spanish-made animation knows how to take the small parcels of the genre it built and reproduced (that is, medieval adventure) and alter them without ever losing its passion for being playfully childish. The central story is a tale of dragons and elves, with as much classicism as affection for novelty. They fight to maintain their human-less kingdom away from the claws of evil, purplish Ramsés, and by altering its 3D surface (expanding it, actually), the film adds two miracles: absurd Marxian comedy (moon dwellers and dragons: that's real inventiveness) and slapstick elements worthy of a reptilian myth. Heartfelt, funny, and delicate Middle Ages; The Heart of the Oak knows what it's doing. **JMD***

#### CONTACTO / CONTACT

Barton Films - Uribartarte, 8 - 4º Dcha. - 48001 Bilbao, Spain

**T** +34 944 240 559 / **E** bartonfilms@bartonfilms.com

**W** www.bartonfilms.com / www.elcorazondelroble.com



## JELLY T

### Gummi T

Dinamarca - Denmark, 2012

80' / DCP / Color / Danés - Danish

**D, G:** Michael Hegner / **E:** Henrik Beach  
**S:** Flemming Christensen / **M:** Halfdan E, Søren Siegumfeldt / **P:** Nina Crone, Erik Wilstrup  
**CP:** Crone Film, Wil Film / **I:** Thure Lindhardt, Nicolaj Kopernikus, Signe Egholm Olsen, Karen-Lise Mynster, Bjarne Henriksen

#### MICHAEL HEGNER

Nacido en 1964 en Dinamarca, comenzó su carrera en 1987 como asistente de animación. Luego se dedicó a la publicidad y, en el 2000, codirigió con Stefan Fjeldmark su primer largometraje, *Mamá ¡soy un pez!*. Lo siguieron *El patito feo y yo* (2006; con Karsten Killerich) y *Niko & the Way to the Stars* (2008).

*Born in Denmark in 1964, he started his career in 1987 as an assistant animation artist. He later worked in advertising, and in 2000 he co-directed with Stefan Fjeldmark his first film Help!, I'm a Fish. This was followed by The Ugly Duckling and Me (2006; together with Karsten Killerich) and Niko & the Way to the Stars (2008).*

Para Iván Olsen la vida es un asunto complicado de verdad. Sus compañeros de clase y los maestros se burlan de él insistentemente, los muchachos del barrio han decidido que su deporte favorito es perseguirlo y hacérsela pasar mal. Y su padre... Su padre sigue empeñado en que Iván afronte los conflictos del día a día tomando como referencia a su ídolo de juventud, Tarzán, nada menos.

Así que, como decíamos, la vida para Iván Olsen no es muy divertida. Y además, se ha enamorado de una compañerita del colegio. ¿Puede ser todo más difícil?

Hasta que un día, una misteriosa mujer le ofrece una pócima que otorga superpoderes a nuestro protagonista y, de repente, todo cambia... a peor.

*Jelly T* es una adaptación animada de *Tarzán de goma*, una de las novelas más célebres de Ole Lund Kirkegaard, uno de los autores de literatura infantil más populares en los años setenta. Esta película, junto a *Freddy Frogface* (vista en Baficito '12) y *Otto es un rinoceronte* (aún no estrenada) constituyen una trilogía-homenaje a este gran escritor danés. **Fran Gayo**

*To Ivan Olsen, life is a truly complicated matter. His schoolmates and teachers insistently make fun of him, and the boys in the neighborhood have decided their favorite sport is to give him a hard time. And his dad... well, his dad is still determined to make Ivan face everyday conflicts using his childhood hero as a reference, which is Tarzan. So, as we said, for Ivan Olsen, life is not much fun. And on top of that, he has fallen in love with a class mate. Could things be any harder? Until one day, a mysterious woman offers him a potion that gives superpowers to our protagonist, and suddenly everything changes... for the worse. Jelly T is an animated adaptation of Rubber Tarzan, one of the most famous novels by Ole Lund Kirkegaard, the himself one of the most popular children's book writers of the Seventies. Together with Freddy Frogface (screened in the Little Bafici '12) and Otto is a Rhino (unreleased yet), they constitute a tribute-trilogy of this great Danish writer. **FG***

#### CONTACTO / CONTACT

Danish Film Institute - Maria Berendt Oldhøj Nielsen  
 Gothersgade 55 - 1123 Copenhagen K, Denmark  
 T +45 3374 3573 / E festivalkd@dfi.dk / W www.dfi.dk



## MARCO MACACO

Dinamarca - Denmark, 2012  
75' / DCP / Color / Danés - Danish

**D:** Jan Rahbek / **G:** Jan Rahbek,  
Thomas Borch Nielsen / **E:** Jan Rahbek,  
Kirsten Skytte / **S:** Rune Thuelund  
**M:** Jonas Severin / **P:** Nynne Selin Eidnes  
**CP:** Nice Ninja

### JAN RAHBEK

Nacido en 1980, se graduó como director de animación en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca, donde realizó cortos como *Poor Bob* (2005) y *Mambo Grill* (2006). Su corto de graduación, *Space Monkeys* (2008), le valió numerosos reconocimientos en su país. *Marco Macaco* es su debut en el largometraje.

*Born in 1980, he majored in Animation Filmmaking at the Denmark National Film School, where he directed several short films, including Poor Bob (2005) and Mambo Grill (2006). His graduation short film Space Monkeys (2008) won many awards in his home country. Marco Macaco is his first feature length film.*

¡Se viene el macaco! Si la comedia sinsentido-efervescente, importada desde Fondo de Bikini o los instantes desfachatadamente Buster Keaton de los Grandes Valores Pixar (no toda esa cosa corazón con agujeritos, eh) son lo suyo, bueno, bienvenidos entonces a la alegría playera y felizmente bananera de la danesa *Marco Macaco*, cuyo subtítulo aclara: *Let's Go Bananas!* (en criollo sería como "¡Perdamos la chaveta!"). Marco, algo así como el hijo mono de Chita y Will Ferrell, es un inoperante guardia de seguridad playero. Un día –tal vez muy literalmente– se instala allí un casino. Y Marco, tan Francella bañero como Jim Carrey tonto y retonto, deviene pura comedia digital pero aun así física al confirmar que, como sospechaba, el casino es un robot gigante al que deberá vencer con la ayuda de piratas (eso, mientras insiste –y con suerte!– en dispararle un cañonazo a un salvavidas inflable infantil). Sí, todavía hay sitio para comedias disparatadas, con hedonismo y slapstick digno de Asterix usado como sombrilla contra lo sentimental. De seda no sabemos, pero vestida de seguridad, la mona (el mono, bah) queda hecho pura comedia chimpancé rica en potasio. **Juan Manuel Domínguez**

*The macaque is coming! If you favor effervescent and senseless comedy imported from Bikini Bottom or the blatantly Buster Keaton-esque moments of the Pixar Heroes (and not that cheesy heartfelt thing), then welcome to the banana republic-like and beach joy of Danish film Marco Macaco, which states in its tagline: Let's Go Bananas! As if it were the monkey lovechild of Cheeta and Will Ferrell, Marco is a useless security guard working on a beach. One day –maybe too literally– a casino settles in. And Marco, like a dumb and dumber Francella-style lifeguard, becomes pure digital yet physical comedy when he confirms that, just as he suspected, the casino is a giant robot he will have to overcome with the help of pirates (meanwhile, he insists –and scores!– in shooting a cannonball through a children's inflatable life ring). Yes, there's still room for crazy comedies that feature hedonism and an Asterix-worthy slapstick element to use as an umbrella against sentimentality. Throw in a monkey wrench, and see how this particular monkey gets turned into a pure potassium-rich, chimpanzee-comedy. **JMD***

### CONTACTO / CONTACT

Sola Media - Solveig Langeland - Filderhauptstr. 49 - 70599 Stuttgart, Germany  
**T** +49 711 479 3666 / **E** post@sola-media.com  
**W** www.sola-media.com - www.niceninja.com



## MOON MAN

*Hombre de la luna*

Alemania / Francia / Irlanda  
Germany / France / Ireland, 2012  
95' / 35mm / Color / Inglés - English

**D, G:** Stephan Schesch / **E:** Sarah Clara Weber  
**S:** David Ziegler / **M:** Louis Armstrong, Neu!, Klaus Waldeck, Jun Miyake, Alex Stolze  
**P:** Stephan Schesch, Jean Labadie, Paul Young, Ross Murray / **CP:** Schesch Filmkreation, Le Pacte, Cartoon Saloon / **I:** Tomi Ungerer, Katharina Talbach, Michael McElhatton, Pat Laffan, Paul McLoone

### STEPHAN SCHESCH

Nació en Munich, Alemania, en 1967, y se graduó en la Academia de Cine de esa ciudad. Produjo más de una docena de series de TV y películas, entre ellas *The Cave of the Yellow Dog* (2005), y dirigió los estudios de animación Odeon, Ellipse y Animation X. *Moon Man* es su primer largometraje como director.

*He was born in Munich, Germany, in 1967, and graduated from the local Film Academy. He produced more than a dozen TV shows, including The Cave of the Yellow Dog (2005), and was the head of the animation studios Odeon, Ellipse and Animation X. Moon Man is his first feature-length film.*

Podría pensarse en *Moon Man* como una reversión de *E.T.*: el hombre de la luna del título se sube a un cometa, cae sobre la Tierra y, desde la ignorancia de lo humano y sus modos (aunque sostiene "tengo que volver a la luna por los chicos"), comienza su ascenso hacia la estratósfera. Pero la distancia entre el clásico de Spielberg y el film de Stephan Schesch es abismal. Schesch abraza la inventiva seca pero potente del cuento original de 1966 de Tomi Ungerer (a quien el director ya había adaptado). Visualmente, el film es un libro de cuentos; dibujado a mano, y aprovechando el sinsentido de su protagonista (una caricatura absolutamente compuesta de color blanco lunar que contrasta con todo), Schesch genera una energía casera, de relato contado antes de dormir. No por nada el instante en el que suena "Moon River" define el amor de la película para con su mundo. Así de sutilmente hipnótica y amable es *Moon Man* y su estilo narrativo que no necesita de volantazos a la Spielberg: tan sólo cree en la capacidad lúdica de su resplandor, de su génesis, y de quienes saben ver cine tal como escuchan un cuento. **Juan Manuel Domínguez**

*Moon Man could be regarded as a re-version of E.T.: the moon man in the title climbs onto a comet, falls down on Earth, and starts his ascent to the stratosphere from the depths of his ignorance regarding humans and their ways (yet he states: "I have to get back to the moon for the kids"). But the distance between Spielberg's classic and Stephan Schesch is enormous. Schesch embraces the dry but powerful inventiveness of the 1966 original story by Tomi Ungerer (whom the director had already adapted). Visually, the film is a storybook; with hand-drawn images and using the protagonist's senseless spirit (a caricature that is entirely made with a moon-white color that contrasts with everything), Schesch creates the home-made energy of a bedtime story. Not for nothing, the instant when "Moon River" sounds defines the movie's love for its own universe. Moon Man is actually that pleasant and subtly hypnotic; and its narrative style doesn't need Spielberg-like sharp turns: it simply trusts the playful capacity of its own glow, its origins, and those who are able to see a film in the same way they listen to a story. **JMD***

### CONTACTO / CONTACT

Le Pacte - Arnaud Aubelle - 5 rue Darcet - 75017 Paris, France  
T +33 1 4459 6945 / E a.aubelle@le-pacte.com / W www.le-pacte.com



## RODENCIA Y EL DIENTE DE LA PRINCESA

*Rodencia and the Princess Tooth*

Argentina, 2013

87' / DCP 3D / Color / Español - Spanish

**D, E, DA:** David Bisbano

**G:** David Bisbano, Raquel Faraoni Marro

**F:** Patricio Geraghty, Leonardo Yabiku

**S:** Jéscica Suárez / **M:** Panchi Quesada

**P, PE:** Álvaro Urtizberea, Milton Guerrero, Rafael Casas De Las Peñas

**CP:** Vista Sur Films, Red Post Studio

**I:** Hernán Bravo, Natalia Rosminati, Ricardo Alanís, Enrique Porcellana, Gonzalo Urtizberea

### DAVID BISBANO

Nacido en Buenos Aires en 1974, estudió dirección y dirección de fotografía en la Escuela Superior de Cinematografía. Trabajó en publicidad, y dirigió los largometrajes *B (corta)* (Bafici '04), *María y Juan* (no se conocen y simpatizan) (Bafici '06) y *Valentino y el clan del can* (2006).

*Born in Buenos Aires in 1974, he studied Filmmaking and Cinematography at the Escuela Superior de Cinematografía. He worked in advertising, and directed B (corta) (Bafici '04), María y Juan (no se conocen y simpatizan) (Bafici '06) and Valentino y el clan del can (2006).*

En la misma senda que la maravillosa historieta *Mouse Guard* (o sea, la fantasía medieval con roedores, aunque aquí, en *Rodencia y el diente de la princesa*, los ratones tienen de antropomórficos lo que allá de realismo pictórico), el film de David Bisbano deviene dueño de su propio, personal y latinoamericano andar. *Rodencia y el diente de la princesa* es un honesto recorrido purasangre, y puro corazón, por la aventura como género y vitamina lúdica para la infancia. El ratoncito aprendiz de mago –vayan acostumbrándose a esas combinaciones– Edán debe encontrar, junto a su pandilla roedora y bosque *tolkieniano* mediante, el mentado diente de la princesa (humana, aunque también hay princesas con cola y con carisma digno de Leia). En el medio –construidos en un 3D que siempre quiere acercarse cálidamente al mito del héroe– hay un rey de las ratas, hechizos visualmente tan bellos como traviesos, cariño por los arquetipos y amor, mucho y sólido, por las aventuras de tamaño orgullosamente pequeño. **Juan Manuel Domínguez**

*In the same line as the wonderful comic book Mouse Guard (i.e., a medieval fantasy with rodents, although here in Rodencia and the Princess Tooth the mice have in anthropomorphic what they had in pictorial realism in the other one), David Bisbano's film becomes the master of its own, personal, and Latin American swagger. Rodencia and the Princess Tooth is an honest, pure-breed and pure-hearted tour through adventure as a genre and a playful childhood vitamin. Edán, the little sorcerer's apprentice mouse –get used to these combinations– must find the aforementioned tooth of a princess (a human one, although here there are also princesses with a tail and a spirit worthy of Leia). In between those things –built in a 3D that warmly closes in on the hero myth– there is: a Rat King, spells that are as visually beautiful as naughty, a feel for the archetypes, and love –solid love, and lots of it– for the adventures that come in a proudly small size. **JMD***

### CONTACTO / CONTACT

Vista Sur - Álvaro Urtizberea

Venezuela 615, P. 1 Of. "2" C1059AAM Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4331 3131 +54 9 11 4417 4122

E alvaro@vistasurfilms.com.ar - alvaro@urtizberea.com

W www.vistasurfilms.com.ar - www.rodencia.com.ar



## ZARAFÁ

Francia - France, 2011

78' / 35mm / Color / Francés - French

**D:** Rémi Bezançon, Jean-Christophe Lie

**G:** Alexander Abela, Rémi Bezançon

**E:** Sophie Reine / **S:** Piste Rouge

**M:** Laurent Perez del Mar

**P:** Valérie Schermann, Christophe Jankovic

**CP:** Prima Línea Productions, Pathé,

France 3 Cinéma, Chaocorp, Scope Pictures

**I:** Simon Abkarian, François-Xavier Demaison,  
Vernon Dobtcheff, Roger Dumas, Ronit Elkabetz

### RÉMI BEZANÇON

Nació en París, Francia, en 1971. Estudió en la Escuela Superior de Realización Audiovisual y en la Escuela del Louvre, y dirigió *Mi vida en el aire* (2005), *Amor de familia* (2008) y *Un suceso feliz* (2011).

*He was born in Paris, France, in 1971. He studied at the Advanced School of Audiovisual Filmmaking and the School of Louvre, and directed Love Is in the Air (2005), The First Day of the Rest of Your Life (2008) and A Happy Event (2011).*

### JEAN-CHRISTOPHE LIE

Nacido en 1970 en Tarbes, Francia, estudió bellas artes y cine. Trabajó en *Las trillizas de Belleville* (Bafici '04) y en *Kirikou et les bêtes sauvages* (Bafici '09). En 2009 dirigió su primer corto, *L'homme à la Gordini*.

*Born in 1970 in Tarbes, France, he studied Fine Arts and Filmmaking. He worked in The Triplets of Belleville (Bafici '04) and Kirikou and the Wild Beasts (Bafici '09). In 2009 he directed his first short film, The Man in the Blue Gordini.*

La historia de esta película se despliega ante nosotros contada por un abuelo. Es la historia de Maki, un nene de Sudán que logra escapar de los malvados traficantes de esclavos y conoce a una jirafa. *Zarafa* (la palabra árabe para jirafa) es la historia de la amistad entre Maki y el bello animal, pero también es el relato de un viaje extraordinario desde África a Francia, de una travesía llena de peligros, villanos, amigos, animales, lealtad, crueldad e ingenio. La belleza de Alejandría en Egipto, el peligro de los invasores turcos, aventureros varios, una indómita mujer pirata y la maldad de un rey francés son algunos de los muchos elementos que dan forma a esta aventura que transcurre a principios del siglo XIX, cuando había mucho más mundo por descubrir. Y esos elementos se presentan con animación tradicional 2D, de esa que tiene una calidez especial, como de cuento escuchado en la infancia antes de irse a dormir. **Javier Porta Fouz**

*This film's plot unfolds before us as it gets told by a grandfather. It's the story of Maki, a kid from Sudan who manages to escape from some evil slave traders, and meets a giraffe. Zarafa (the Arab word for giraffe) is the story of the friendship between Maki and that beautiful animal. But it's also the story of an extraordinary trip from Africa to France, a journey filled with dangers, villains, friends, animals, loyalty, cruelty and wit. The beautiful city of Alexandria, in Egypt, the danger of Turkish invaders, various adventurers, an indomitable pirate woman, and the evilness of a French king, are just some of the many elements that shape this adventure, which takes place in the early 19th century, back when there was still a lot of world left to be discover. And these elements are presented with traditional 2D animation, the kind that has the special warmth of a bedtime story. JPF*

### CONTACTO / CONTACT

Pathé International

T +33 1 7172 3305 / E themba.bhebhe@pathe.com

W www.patheinternational.com



CINE PLANETARIO  
*PLANETARIUM CINEMA*

Presentado por  
*Presented by*



## THE BEAUTIFUL THE SUBLIME

Uno de los objetivos de la trilogía *Submergence* –iniciativa del productor Coero Cymru junto al Consejo de las Artes de Gales, y de la cual estas son sus dos primeras partes– es poner en relación los variados paisajes de Gales con los elementos de la danza contemporánea. Con esta premisa, *The Beautiful* sigue el recorrido espiritual de un bailarín que viaja a través de diferentes chakras hasta alcanzar el estado máximo de iluminación. Por su parte, en *The Sublime* la coreógrafa Sandra Harnish-Lacey captura, en diferentes locaciones, secuencias de *parkour* y *breakdance* fundidas tanto con lo urbano como con lo natural.

*One of the aims of the Submergence trilogy –an initiative by producer Coero Cymru together with the Art Council of Wales, and of which these are the first two installments– is to connect the varied landscapes of Wales with elements of contemporary dance. With this premise, The Beautiful follows the spiritual path of a dancer who travels through different chakras until he reaches the maximum state of illumination. And in The Sublime choreographer Sandra Harnish-Lacey captures, on different locations, scenes of parkour and breakdance that merge with both urban and natural elements.*

### CONTACTO / CONTACT

URRL - Janire Najera - 13 Hanover Street CF5 1LS Cardiff, Wales

T +44 791 0491 565 / E info@janirenajera.com

W www.urbanreaction.org - www.thedancedome.com



### THE BEAUTIFUL

Reino Unido - UK, 2012 / 6' / DM / Color

D: Tanja Raman, John Collingswood

### THE SUBLIME

Reino Unido - UK, 2012 / 5' / DM / Color

D: Sandra Harnish-Lacey

## CORAL REKINDLING VENUS

Olas de imágenes que se arman y desarman como en un caleidoscopio; cine submarino en la amplitud del techo del Planetario. Abandonando el estilo clásico de los documentales sobre las grandes virtudes de la naturaleza, *Coral Rekindling Venus* apuesta a la experiencia, al encuentro más intenso posible entre los espectadores y la belleza de los arrecifes de coral en trágico peligro de extinción.

*Waves of images arming and disarming like in a kaleidoscope; submarine cinema in the wide roof of the Planetary. Abandoning the classic style of typical documentaries about the great virtues of nature, Coral Rekindling Venus bets on the experience, on the most intense encounter that can take place between spectators and the beauty of tragically endangered coral reefs.*



Australia, 2012

45' / DM / Color

D, G: Lynette Wallworth / F: David Hannam

E: Elliott Magen, Karryn de Cinque

S: Liam Egan / M: Gurrumul Yunupingu, Max Richter, Antony and The Johnsons, Tanya Tagaq Gillis, Christian Fennesz, Ryuichi Sakamoto / P: John Maynard, Bridget Ikin, David Metcalf / CP: FelixMedia, Forma

### CONTACTO / CONTACT

Felix Media

268A Devonshire St. 2034 Surry Hills, Australia

E lynettezwallworth@gmail.com - johnmaynard@me.com

W www.felixmedia.com.au - www.coralrekindlingvenus.com

## KILPISJÄRVELLÄ

Dos exploradores comienzan una travesía por Laponia en invierno, a la espera del anochecer y la posible llegada de la aurora boreal, en un intento por registrarla con su cámara. Inspirada en las investigaciones científicas decimonónicas –tanto por la investigación técnica de la fotografía y su uso cinematográfico como por la expedición a los confines del mundo–, la película del argentino (instalado en Finlandia) Axel Straschnoy investiga las posibilidades del fulldome al tiempo que las expande.

*Two explorers start on a journey through Laponia in the winter, waiting for dusk and possible arrival of aurora borealis so they can capture it with the camera. Inspired by 19th century scientific investigations –both the technical investigation of photography and its cinematographic use, and the expedition to the ends of the earth– the film by Argentine Axel Straschnoy (who lives in Finland) investigates the possibilities of fulldome while expanding them.*

### CONTACTO / CONTACT

Bufo - Mark Lwoff

Työpajankatu 2 A R1 D - 00580 Helsinki, Finland

T +358 45 131 4652 / E info@bufo.fi / W www.bufo.fi - www.kilpisjarvella.info



Finlandia - Finland, 2012

17' / DM / Color

D, G: Axel Straschnoy / F: Juan Biderman,  
Axel Straschnoy / E: Axel Straschnoy

S: Karri Niinivaara / P: Mark Lwoff, Misha Jaari

CP: Bufo

## EL UNIVERSO DE ESCHER

El arte de Maurits Cornelis Escher, o simplemente M.C. Escher, experimentó con los modos de representar espacios paradójicos. Desde su estudio y entre sus obras, *El universo de Escher* transporta al espectador a ese universo particular, en el que asombra la magistral habilidad del artista holandés para unir ciencia y arte. Reconstrucciones tridimensionales, mundos duales, edificaciones irreales, figuras y continuidades imposibles revelarán su incansable búsqueda del saber y la belleza.

*The art of Maurits Cornelis Escher, or simply M.C. Escher, experimented with the ways of representing paradoxical spaces. Out of his studio and through his works, Escher's Universe transports us to that particular and astonishing universe where the Dutch artist's masterful ability connects art and science together. Tridimensional reconstructions, dual worlds, unreal edifications, and impossible continuities reveal his tireless search for knowledge and beauty.*

### CONTACTO / CONTACT

Producciones El Exilio - Laura Alonso

C/ Comunidad Castilla León, 52 - 28231 Las Rozas, Spain

T +34 91 441 3277 / E laura@elxilio.es

W www.elxilio.es - www.eschersuniverse.com



España - Spain, 2012

26' / DM / Color

D: Roberto Girón, Ernesto Páramo

G: Roberto Sánchez, Vicente López, Manuel Roca

F: Roberto Girón, Gonzalo Fuentes, José Javier Pérez, Antonio Navarro / E: Gonzalo Fuentes

DA: Roberto Girón / S: Henry Vincent Kneuer

M: Henry Vincent Kneuer / P: Cristina Aso,

Laura Alonso / PE: Manuel Roca, Roberto Sánchez / CP: Parque de las Ciencias de

Granada, Producciones El Exilio

I: Charo Bazo, Julio López

## THE DARK SIDE OF THE MOON WISH YOU WERE HERE LED ZEPPELIN

Cuando el año pasado el Festival incorporó la experiencia fulldome, *Pink Floyd - The Wall* fue, sin lugar a dudas, uno de los títulos estrella. Para no perder la costumbre, este año es el turno de dos de los discos conceptuales más exitosos de la historia del rock de esa misma banda – *The Dark Side of the Moon* y *Wish You Were Here*– y, como si fuera poco, algunos de los mejores temas de Led Zeppelin. ¿Qué mejor que escuchar “The Great Gig in the Sky” o “Eclipse” o “Stairway to Heaven” mientras desfilan imágenes abstractas y animaciones por el techo del Planetario?

*Last year, when the Festival incorporated the fulldome experience, Pink Floyd – The Wall was without a doubt one of the most popular titles. Just so we don’t lose that habit, this year is the turn of two of the most successful concept albums in the history of rock music from that same band –The Dark Side of the Moon and Wish You Were Here– and, like if it wasn’t enough, some of the best songs of Led Zeppelin. What better than to hear “The Great Gig in the Sky” or “Eclipse” or “Stairway to Heaven” while abstract images and animations parade through the roof of the planetary?*

### CONTACTO / CONTACT

Asociación Tecnológica de Buenos Aires - Sergio Bulach  
E sb@frba.utn.edu.ar



### THE DARK SIDE OF THE MOON

Estados Unidos - US, 2001 / 43' / DM / Color  
D, G, F, E, DA: Aaron McEuen

### WISH YOU WERE HERE

Estados Unidos - US, 2001 / 42' / DM / Color  
D, F, E, DA, PE: Aaron McEuen

### LED ZEPPELIN

Estados Unidos - US, 2011 / 47' / DM / Color  
D: David Merrell, Mike Murray

**CLUB EVERY MONDAY / TODOS LOS LUNES**  
**SEVERINO**

**HIPOLITO YRIGOYEN 851 DESDE LAS 23:30**  
**WWW.CLUBSEVERINO.COM.AR**  
**FACEBOOK: CLUB SEVERINO - TWITTER: @CLUBSEVERINO**

PANORAMA



**DOC BUENOS AIRES**  
UN LUGAR DE OPORTUNIDADES PARA TU DOCUMENTAL

## 5 BROKEN CAMERAS

5 cámaras rotas

Palestina / Israel / Francia / Holanda  
Palestine / Israel / France / Netherlands,  
2012 / 94' / DM / Color  
Hebreo - Hebrew, Árabe - Arabic

**D:** Emad Burnat, Guy Davidi / **F:** Emad Burnat  
**E:** Veronique Lagoarde-Ségot, Guy Davidi  
**S:** Amelie Canini / **M:** Le Trio Joubran  
**P:** Christine Camdessus, Serge Gordey,  
Emad Burnat, Guy Davidi / **CP:** Guy DVD Films,  
Alegria Productions, Burnat Films Palestine

### EMAD BURNAT

Nacido en Palestina, trabaja como camarógrafo y fotógrafo freelance para la agencia de noticias Reuters y canales de TV como los israelíes 1, 2 y 10, Al-Jazeera y Palestinian Television.

*Born in Palestine, he works as a cameraman and freelance photographer for Reuters and several TV networks, including Israeli ones 1, 2 and 10, Al-Jazeera and Palestinian Television.*

### GUY DAVIDI

Nacido en Jaffa, Israel, es profesor de cine. Dirigió cortos documentales como *In Working Progress* (2006), *A Gift From Heaven* y *Woman Defying Barriers* (ambos de 2009), y el largo *Interrupted Streams* (2010).

*Born in Jaffa, Israel, he's a film professor. He directed several documentary short films, including In Working Progress (2006), A Gift From Heaven and Woman Defying Barriers (both in 2009), as well as the feature-length film Interrupted Streams (2010).*

El granjero palestino Emad tiene cinco cámaras, y cada una cuenta una parte diferente de la historia de la resistencia de su aldea contra la opresión israelí. Emad vive en Bil'in, al oeste de la ciudad de Ramala, en la ribera occidental. Con la primera cámara filmó las excavadoras que arrancaron los olivos de raíz en 2005. Un muro fue alzado en medio de las tierras de sus paisanos para separar a los palestinos de los asentamientos judíos en pleno auge. En los primeros días de resistencia contra los colonos judíos y los soldados israelíes, nació el hijo de Emad, Gibreel. Se suceden entonces escenas del desarrollo del infante, su transformación en un precoz preescolar, los numerosos actos de protesta pacífica y el sostenido avance de la construcción del muro. Simpatizantes de todo el mundo, incluso de Israel, ofrecen ayuda a la creciente resistencia, pero la situación se agrava, hay gente arrestada y aldeanos asesinados. Un intenso y poderoso documento personal sobre la lucha de esta aldea contra la violencia y la opresión. **DOC Buenos Aires**

*Palestinian farmer Emad has five cameras, and each one tells a different part of the story of his village's resistance against Israeli oppression. Emad lives in Bil'in, on the West Bank, on the West Bank. With his first camera, he shot the bulldozers that tore out the olive trees in 2005. A wall was built in his countrymen's land, in order to separate the Palestinians from the increasing number of Jewish settlements. Emad's son Gibreel was born on the early first days of the resistance against the Jewish settlers and the Israeli soldiers. The film features the footage of the kid growing up to become a precocious school boy, the several peaceful demonstrations, and the steady progress of the construction site. Supporters from all over the world, including Israel, offer to help the growing resistance, but the situation gets worse, people get arrested, and villagers are murdered. An intense and powerful personal document about this village's struggle against violence and oppression. **DOC BsAs***

### CONTACTO / CONTACT

CAT&Docs - Catherine Le Clef - 18 rue Quincampoix #133 - 75004 Paris, France  
**T** +33 1 4459 6353 +33 6 3364 8602  
**E** cat@catndocs.com / **W** www.catndocs.com



COMPETENCIA  
DDHH

74 M<sup>2</sup>

Chile / Estados Unidos - Chile / US, 2012  
67' / HD / Color / Español - Spanish

**D, G:** Paola Castillo, Tiziana Panizza  
**F:** Pablo Valdés, Eduardo Cruz Coke  
**E:** Andrea Chignoli / **DA:** Soledad Silva  
**S:** Roberto Espinoza / **M:** Camila Moreno  
**P, PE:** Paola Castillo / **CP:** Errante,  
Colectivo La Tribu, ITVS / **I:** Iselsa Barraza,  
Catherin Bernal, Iván Coñuecar,  
María Teresa Lerzundi

#### PAOLA CASTILLO

Nació en Concepción, Chile, en 1969. Egresada de la EICTV cubana. Dirigió los documentales *Niños del paraíso* (2000) y *La última huella* (2002), y produjo *El salvavidas* (M. Alberdi; Bafici '12).

*She was born in Concepcion, Chile, in 1969. Graduated from the Cuban EICTV. She directed the documentaries Niños del paraíso (2000) and La última huella (2002), and produced El salvavidas (M. Alberdi; Bafici '12).*

#### TIZIANA PANIZZA

Nacida en Santiago de Chile en 1972, es magíster en Arte y Medios de la Universidad de Westminster, estudia cine documental en la EICTV, y es docente en la Universidad de Chile. Dirigió la trilogía de cortos *Cartas visuales* (2005-13) y el documental *Tierra sola*.

*Born in Santiago, Chile, in 1972, she has an M.A. in Art and Media from the University of Westminster, studies documentary TV at the EICTV, and is a professor at the University of Chile. She directed the trilogy of short films Cartas visuales (2005-13) and the documentary Tierra sola.*

Los documentales sobre problemas habitacionales y acceso a la vivienda suelen ser especialmente difíciles porque los procesos son largos. Proyectos, discusiones, adjudicaciones, trámites, construcción. Las directoras Paola Castillo y Tiziana Panizza (de quien se exhibe en esta misma sección su trilogía de *Cartas visuales*) resuelven las dificultades con una determinación clara: trabajo y más trabajo. Así, durante siete años siguieron todas las etapas del proceso. Las protagonistas centrales de *74 m<sup>2</sup>* son las dirigentes sociales Iselsa y Cathy que, junto a ciento cincuenta familias que vivían en terrenos tomados, eligieron participar en un novedoso proyecto de vivienda social, el de crear un nuevo barrio integrado a una zona de residencia de clase media en Valparaíso. Debido al alto costo del terreno, el proyecto exigía que las familias participantes completaran sus casas con sus propios recursos. *74 m<sup>2</sup>* es una historia de tenacidad, conflictos, peleas y no pocos desafíos. *74 m<sup>2</sup>* se toma en serio su propio desafío, nada sencillo, y el esfuerzo y el rigor de las cineastas consiguen resultados tan precisos como atractivos. No son tantas las veces que este tipo de temas logran en el cine una fluidez narrativa semejante. **Javier Porta Fouz**

*Documentaries about housing problems are usually hard to make, because the processes involved are slow. Projects, debates, leases, red-tape, construction. Directors Paola Castillo and Tiziana Panizza (her trilogy Visual Letters is programmed in this same section) solve those problems with a clear determination: work, and more work. Therefore, they've spent seven years following every phase of the process. The main characters in 74 m<sup>2</sup> are social leaders Iselsa and Cathy, who lead a group of a hundred and fifty families that lived on occupied lands, and later chose to participate in a new social housing project that creates a new neighborhood integrated to a middle class residential area in Valparaíso. Due to the high costs of the land, the project requires the families to complete their houses using their own resources. 74 m<sup>2</sup> is a story about tenacity, conflict, fighting, and quite a few challenges. 74 m<sup>2</sup> is serious about its own, difficult challenge, and the filmmakers' rigor and effort bring both effective and attractive results. It's not that common for this kind of themes to be featured in cinema with such a fluent storytelling. **JPF***

#### CONTACTO / CONTACT

Errante - Paola Castillo  
Holanda 3634 - 7790765 Santiago, Chile  
**T** +56 2 2209 2628 / **E** pcastillo@errante.cl - errante@errante.cl  
**W** www.errante.cl



## THE ABCS OF DEATH

*Los abecés de la muerte*

Estados Unidos / Nueva Zelanda

US / New Zealand, 2012

110' / DCP / Color / Inglés - English

**D:** Kaare Andrews, Angela Bettis, Ernesto Díaz Espinoza, Jason Eisener, Bruno Forzani, Hélène Cattet, Adrián García Bogliano, Xavier Gens, Lee Hardcastle, Jorge Michel Grau, Noburu Iguchi, Thomas Malling, Anders Morgenthaler, Yoshihiro Nishimura, Banjong Pisathanakun, Simon Rumley, Marcel Sarmiento, Jon Schnepf, Srđjan Spasojevic, Timo Tjahjanto, Andrew Traucki, Nacho Vigalondo, Jake West, Ti West, Ben Wheatley, Adam Wingard, Yudai Yamaguchi / **E:** Phillip Blackford, Robert Hall  
**DA:** Lorry O'Toole / **S:** Tim Atkins  
**M:** Simon Boswell / **P:** Ant Timpson, Tim League  
**CP:** Drafthouse Films, Timpson Films

Si hay enciclopedias y compilaciones de todos los temas imaginables, y el momento de la muerte es culminante en cualquier película de horror que se precie, este film tenía que llegar tarde o temprano: un verdadero *wiki* de la muerte en el cine, de la mano de veintiséis directores que, además de retratar ese momento (a una duración de cuatro minutos por cabeza y con total libertad temática), conforman un diccionario perfecto del terror y del fantástico, que permite tomarle el pulso al género y determinar su salud al día de la fecha. Como en todo recopilatorio, hay tracks que enganchan más (al borde mismo de la obra maestra) y otros menos, pero no se le puede negar al conjunto variedad, imaginación, encanto, diversión y sangre a granel. Nacho Vigalondo, Ernesto Díaz Espinoza (cuyas películas se muestran en este Bafici en una retrospectiva), Ti West, Lee Hardcastle, Marcel Sarmiento, Yoshihiro Nishimura y Hélène Cattet, entre otros nombres de la realeza actual del horror, la rompen en *The ABCs of Death* (real y metafóricamente hablando). **Marcelo Panozzo**

*There are encyclopedias and compilations made of every subject you could think of, and the moment of death is a defining instance in any self-respecting horror film, so this movie was bound to come sooner or later: a true wiki of death in cinema made by 26 filmmakers who, apart from portraying that moment (using four minutes each and with full thematic freedom) stand as a perfect dictionary of horror and fantasy that measures the pulse of the genre and provide a diagnosis of his current health. Like in any other compilation, some tracks are more appealing than others (and even border masterpiece quality), but you cannot deny they're diverse, imaginative, charming, fun, and really bloody. Nacho Vigalondo, Ernesto Díaz Espinoza (whose films are screened in a retrospective in this Bafici), Ti West, Lee Hardcastle, Marcel Sarmiento, Yoshihiro Nishimura and Hélène Cattet, among other names of today's horror nobility, kick-ass in The ABCs of Death. Really and metaphorically speaking. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Magnolia Pictures - Anne Lann  
 49 West 27th Street, 7th Floor - 10001 New York, NY, USA  
**T** +1 212 924 6701 -228  
**E** alann@magpictures.com - intintern@magpictures.com  
**W** www.magpictures.com - www.drafthousefilms.com





COMPETENCIA  
DDHH

## THE ACT OF KILLING

*El acto de matar*

Dinamarca - Denmark, 2012  
159' / DCP / Color / Indonesio - Indonesian

**D:** Joshua Oppenheimer

**CD:** Christine Cynn, Anonymous

**F:** Lars Skree, Carlos Mariano Arango de Montis

**E:** Niels P. Andersen, Janus B. Jansen,  
Mariko Montpetit, Charlotte M. Bengtson,  
Ariadna F. Mestre, Erik Andersson

**S:** Elin Øyen Vister / **M:** Elin Øyen Vister

**P:** Signe Byrge Sørensen / **PE:** Werner Herzog,  
Errol Morris, André Singer, Joram ten Brink,  
Torstein Grude / **CP:** Final Cut for Real

**I:** Anwar Congo, Herman Koto, Syamsul Arifin,  
Ibrahim Sinik, Yapto Soerjosoemarno

### JOSHUA OPPENHEIMER

Nacido en Texas, EEUU, en 1974, estudió cine en Harvard y en Londres. Trabaja como investigador para el proyecto Genocidio y género del AHRC británico, y ha dirigido los documentales *The Entire History of the Louisiana Purchase* (1998) y *The Globalization Tapes* (2003; con Christine Cynn).

*Born in Texas, USA, in 1974, he studied at Harvard and London. He works as a researcher for the project Genocide and gender of the British AHRC, and directed the documentaries The Entire History of the Louisiana Purchase (1998) and The Globalization Tapes (2003; with Christine Cynn).*

La extraordinaria *The Act of Killing* visualiza los sujetos del discurso fascista, a quienes nos gustaría ver siempre como monstruos. Que un torturador, miembro del grupo paramilitar indonesio Pancasila, sea el protagonista principal no implica en este caso querer lincharlo simbólicamente para purificar cualquier ademán fascista del que mira. La lucidez de Oppenheimer consiste en conjurar la figura del chivo expiatorio y hallar en la humanidad de su asesino los resortes ideológicos y psicológicos que llevan a un sujeto a matar a mil personas, y en sugerir cómo un sistema socioeconómico subjetiva a sus criaturas y éstas obedecen un mandato. Si este film trata sobre el delirio, no es justamente el de Anwar Congo y sus compinches (llamados gánsters, en una acepción heterodoxa que aquí significa "hombres libres"). Basta corroborar los pasajes de una celebración de la organización paramilitar o una entrevista televisiva donde Congo explica el film en el que está participando. El delirio es primero colectivo: los pueblos deliran, y el fascismo naturalizado como espectáculo de masas es la prueba. **Roger Alan Koza**

*The extraordinary film The Act of Killing visualizes the subjects of fascist discourse, whom we would always like to see portrayed as monsters. But the fact that a torturer and member of the Indonesian paramilitary group Pancasila is the main character doesn't imply that the film wants to symbolically lynch him in order to purify any fascist nuance spectators might have. Oppenheimer's lucidity consists in him evoking the figure of the scape goat while finding in his assassin's humanity the ideological and psychological triggers that make a man capable of killing thousands of people –and suggest how a social and economic system can subjectivize its creatures so they will obey a mandate. If this film deals with delirium, it's not the one Anwar Congo and his buddies experience –they are called gangsters, a very heterodox way of meaning "free men". It's enough to see the segments of a celebration in the paramilitary group, or a TV interview where Congo describes the film he's participating in. At first, the delirium is a collective one: peoples can be delirious, and fascism naturalized as mass spectacle is the proof of that. **RAK***

### CONTACTO / CONTACT

Final Cut for Real - Signe Byrge Sørensen

Forbindelsesvej 7 - 2100 Copenhagen Ø, Denmark

**T** +45 3543 6043 - +45 4118 4890 / **E** byrge@final-cut.dk

**W** www.final-cut.dk - www.theactofkilling.com



## ALL THIS CAN HAPPEN

*Todo esto puede suceder*

Reino Unido - UK, 2012

50' / HD / Color - B&N / Inglés - English

D: Siobhan Davies, David Hinton

E: Danny McGuire / S: Chu-Li Shewring

PE: Franck Bordese / CP: Siobhan Davies Dance

I: John Heffernan

### SIOBHAN DAVIES

Nacida en Londres, Inglaterra, en 1950, fue bailarina y luego una de las coreógrafas principales del London Contemporary Dance Theatre, antes de establecer su propia compañía, Siobhan Davies Dance, en 1988.

*Born in London, England, in 1950, she was a dancer and later one of the main choreographers at the London Contemporary Dance Theatre, before establishing her own company, Siobhan Davies Dance, in 1988.*

### DAVID HINTON

Reconocido director de documentales para la televisión británica, ha realizado dos premiadas adaptaciones fílmicas de obras de danza: *Dead Dreams of Monochrome Men* (1989) y *Strange Fish* (1993).

*A renowned documentary director for British television, he directed awarded film adaptations of two dance pieces: Dead Dreams of Monochrome Men (1989) and Strange Fish (1993).*

Dirigida por Siobhan Davies y David Hinton, *All This Can Happen* está hecha enteramente de found footage y fotografías de los primeros años de la imagen en movimiento, incluido material de Étienne-Jules Marey y los comienzos del siglo XX. Uniendo sus distintas maneras de mirar el mundo, de la coreografía a las imágenes en movimiento, ambos artistas nos llevan en una expedición meditabunda, siguiendo los pasos del protagonista de "The Walk", el cuento de 1917 de Robert Walser. Cuadro por cuadro, recuperamos los pensamientos y experiencias de este hombre a través de una constelación de imágenes de un mundo en toda su diversidad contingente. Como en un *flick book*, los movimientos comunes de las actividades cotidianas aparecen, evolucionan y se congelan, creando un trabajo coreográfico imponente que nubla lúdicamente nuestro sentido de la memoria, la imaginación y nuestra conciencia de nosotros mismos.

*Siobhan Davies and David Hinton's All This Can Happen is made entirely from found footage and photographs from the early days of the moving image, including material from Etienne-Jules Marey and the beginning of the 20th century. Bringing together their distinctive ways of looking at the world, from choreography to moving images, both artists take us on a meditative expedition, following in the footsteps of the protagonist in Robert Walser's 1917 short story "The Walk".*

*Frame by frame, we recount this man's thoughts and experiences through a constellation of images from a world in all its random diversity. As in a flick book, ordinary movements from everyday activities appear, evolve and freeze, creating a striking choreographic work that playfully blurs our sense of memory, imagination and our sense of self.*

### CONTACTO / CONTACT

Siobhan Davies Dance - Robyn Cabaret

T +44 20 7091 9650 / E robyn@siobhandavies.com

W www.siobhandavies.com - www.allthiscanhappen.com



## ALUNIZAR

### *Land on the Moon*

Argentina, 2013 / 100' / DCP / Color - B&N  
Español - Spanish, Inglés - English

**D, G:** Lucas Larriera, Pepa Astelarra

**F:** Lucas Turturro / **E:** Adrián Martínez

**DA:** Valeria Martínez / **S:** Mercedes Tennina

**M:** Miguel Tennina / **P:** Andrés Martínez Cantó,

Eloísa Tarruella, Lucas Larriera, Pepa Astelarra

**PE:** Andrés Martínez Cantó, Eloísa Tarruella

**CP:** Proyecto Apollo

**I:** Mirta Varela, Franco Fugazza, Gonzalo Aguilar,

Mónica Cahen D'anvers, Graciela Guiñazú

#### **LUCAS LARRIERA & PEPA ASTELARRA**

Graduados ambos como guionistas en la Universidad del Cine, tras varios años de investigación y escritura juntos realizaron su primer largometraje documental, *Alunizar*. Actualmente escriben su próximo documental, acerca del filósofo y artista Esteban Lisa. En la industria cinematográfica, Larriera se ha desarrollado como sonidista y Astelarra como editora.

*Both graduates from Universidad del Cine, they directed their first documentary feature together, Alunizar, after years of research and writing. They are currently writing their next documentary, about philosopher and artist Esteban Lisa. Within the film industry, Larriera has worked as a sound designer and Astelarra as an editor.*

Una película-investigación: Pepa y Lucas tratan de recrear el primer paso del hombre en la luna, cuarenta años después. Pero el material de archivo les genera grandes interrogantes. Contactan a la socióloga Mirta Varela, que está escribiendo un libro sobre la televisión argentina, para así buscar el registro de la transmisión original de 1969. Aparecen entonces reflexiones sobre los mecanismos de la transmisión en vivo y en directo y del contexto televisivo. Surge una teoría conspirativa. ¿Es posible que no se haya visto nunca el primer paso del hombre en la luna, sino siempre el segundo? Pepa y Lucas quieren ir más allá y buscan aficionados a la temática lunar, ufólogos, patafísicos y otros especialistas para seguir preguntando sobre los pasos en la luna. Salvador Dalí proponía el método crítico paranoico para abordar aquellas imágenes con una alta carga obsesionante. *Alunizar* es algo así como una amable y pertinaz puesta en práctica de ese método: un ameno recorrido arborescente que no sólo pone en escena un tema curioso, sino también la pulsión por saber siempre algo más, nacida de una saludable desconfianza frente a las imágenes que genera nuevas imágenes. **Javier Porta Fouz**

*An investigation-film: Pepa and Lucas are trying to recreate man's first step on the moon, forty years later. But the archive footage triggers lots of questions. They contact sociologist Mirta Varela, who is writing a book about Argentine TV, in order to search for the record of the original 1969 broadcast. Reflections on the mechanisms of live broadcast and the TV context start to appear. A conspiracy theory arises. Is it possible that people never saw the first human step on the moon, but the second? Pepa and Lucas want to go beyond that so they look for moon aficionados, ufologists, pataphysicists, and other specialists in order to keep posing the question about the steps on the moon. Salvador Dalí used to suggest the critical-paranoic method to address those images that are the cause of so many obsessions. Alunizar is kind of a nice and obstinate exercise of that method: a pleasant, arborescent tour that stages not only a curious subject, but also the drive of wanting to know more —born out of a healthy mistrust of the images that results in new images. **JPF***

#### **CONTACTO / CONTACT**

Proyecto Apollo - Lucas Larriera

**T** +54 11 2063 5574 +54 9 11 5761 5955

**E** proyectoapollo@gmail.com



COMPETENCIA  
DDHH

## AÑOS DE CALLE

### Street Years

Argentina, 2013

73' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Alejandra Grinschpun

G: Alejandra Grinschpun,

Laureano Ladislao Gutiérrez / F: Melina Terribili

E: Valeria Racioppi / S: Luciano Fusetti,

Sonomondo / M: Me Darás Mil Hijos

P: Laureano Ladislao Gutiérrez,

Alejandra Grinschpun

PE: Laureano Ladislao Gutiérrez

CP: Átomo Media

I: Gachi Fernández, Rubén Genaro Pinto,

Andrés Berón, Ismael Fernández

#### ALEJANDRA GRINSCHPUN

Nacida en Buenos Aires en 1973, cursó la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la UBA, y se perfeccionó en cine y fotografía documental en la NYU y el ICP de Nueva York. Desarrolló y dirigió los ocho episodios de la serie *Desde la calle* para Canal Encuentro. *Años de calle* es su primer largometraje.

*Born in Buenos Aires in 1973, she studied Image and Sound Design at the UBA, and specialized in documentary film and photography at the NYU and the ICP in New York. She developed the eight episodes of the series Desde la calle for Encuentro. Años de calle is her first film.*

A partir de un taller de fotografía, Alejandra Grinschpun entró en contacto con un grupo de jóvenes en situación de calle en la ciudad de Buenos Aires. Andrés, Rubén, Ismael y Gachi dormían en vagones abandonados, pasaban el tiempo en calles y estaciones de tren, y trataban de hacerse con algo de comida de cualquier forma. A partir de una serie de encuentros —el primero de ellos en 1999— estos jóvenes se van abriendo ante la cámara al tiempo que construyen una compleja relación con quienes están detrás de ella. En posteriores acercamientos, cinco años más tarde y otra vez finalmente en el 2010, esas cuatro vidas toman distintas direcciones, un poco en base a sus capacidades y limitaciones y otro poco dependiendo de los acontecimientos externos que se les aparecen como obstáculos. Más de diez años de vida, resumidos en poco más de una hora, generan un efecto impactante en un documental que no puede dejar a nadie indiferente acerca de la necesidad de hacer algo respecto a una realidad ignorada y asimilada naturalmente por todos.

#### Leandro Listorti

*Alejandra Grinschpun became in contact with a group of young homeless men in Buenos Aires through a photo workshop. Andrés, Rubén, Ismael and Gachi used to sleep in abandoned train cars, spend the time on the streets and in train stations, and tried to come across some food anyway they can. Through a series of encounters —the first one in 1999— these young men start to open up to the camera while establishing a complex relationship with the people behind it. In later meetings, five years later, and again in 2010, these four lives take on different directions, partly due to their abilities and limitations, and partly because of external events that appear as obstacles. More than ten years of their life, summed up in little over an hour, create a shocking impact that won't let anyone indifferent against the need to do something about a situation that is ignored and naturally assimilated by everyone. LL*

#### CONTACTO / CONTACT

Átomo Media - Laureano Ladislao Gutiérrez

Roseti 224 dto. 3 - C1427BVF Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 6192 4766 +54 9 11 4199 5084

E laureano@atomomedia.com.ar - alejandra@atomomedia.com.ar

W www.atomomedia.com.ar



## APRÈS MAI

*Something in the Air*  
*Después de mayo*

Francia - France, 2012  
122' / DCP / Color / Francés - French

**D, G:** Olivier Assayas / **F:** Eric Gautier  
**E:** Luc Barnier, Mathilde Van de Moortel  
**DA:** François-Renaud Labarthe  
**S:** Nicolas Cantin / **P:** Nathanaël Karmitz,  
Charles Gillibert / **CP:** MK2  
**I:** Clément Métayer, Lola Créton, Felix Armand,  
Carole Combes

### OLIVIER ASSAYAS

Nació en París en 1955. Realizó su primer cortometraje, *Copyright*, en 1979 y, entre 1980 y 1985, fue editor y colaborador en *Cahiers du Cinéma*. Entre sus films se encuentran *Irma Vep* (1996), *Fin août, début septembre* (1998), *Los destinos sentimentales* (2000) y *Boarding Gate* (2007), todos exhibidos en Bafici.

*He was born in Paris in 1955. He directed his first short film Copyright in 1979 and, between 1980 and 1985, he was an editor and writer for Cahiers du Cinéma. Some of his films are Irma Vep (1996), Fin août, début septembre (1998), Les destinées sentimentales (2000) and Boarding Gate (2007), all of them screened at Bafici.*

El título del film indica no sólo el momento concreto en la Historia en que los acontecimientos del film tienen lugar, sino que también puede pensarse como disparador de una pregunta acerca de qué pasa con la juventud, con las revoluciones y con la violencia posterior a Mayo del '68.

Cargado de elementos autobiográficos, el nuevo film de Assayas tiene como protagonista a Gilles, un joven estudiante de arte, comprometido social y políticamente, romántico y enamorado que, tras haber participado de un episodio de violencia junto a sus compañeros contra la escuela a la que asisten, parte hacia Italia acompañando por un grupo de amigos y su nueva novia. En este viaje aparecen preguntas y reflexiones críticas acerca del terreno de la acción, el problema del lenguaje del arte en relación a la ideología y el lugar que puede ocupar un joven estudiante después de una expresión revolucionaria como la de Mayo del '68. Olivier Assayas arroja, sin idealizar, todas estas preguntas, todavía vigentes, sobre el significado y la permanencia de aquel (o este) post-mayo francés. **Violeta Bava**

*The film's title refers not only to the actual moment in history where the events featured in the film take place, but it can also be regarded as a trigger for the question about what happens to the youth, the revolutions, and the violence after May '68.*

*Loaded with autobiographical elements, Assayas' new film features Gilles, a young art student who is socially and politically committed, romantic and falls easily in love. After having participated in a violent episode together with his classmates against the school they attend to, he travels to Italy with a group of friends and his new girlfriend. During the trip, there will be plenty of questions and reflections about the world of action, the issue of artistic language and ideology, and the role a young student can have after such a revolutionary expression as May '68. Without idealizing it, Olivier Assayas throws all these questions, still valid, about the meaning and permanence of that (or this) post-May 1968. **VB***

### CONTACTO / CONTACT

MK2 - Anne-Laure Barbarit - 55 rue Traversière - 75012 Paris, France  
T +33 1 4467 3011 / E anne-laure.barbarit@mk2.com / W www.mk2pro.com



## AVANTI POPOLO

Brasil - Brazil, 2012

72' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D, G: Michael Wahrmann / F: Rodrigo Pastoriza

E: Ricardo Alves Jr., Felipe Barbosa

DA: Ana Paula Cardoso / S: Daniel Turini,

Fernando Henna / P: Sara Silveira

PE: Maria Ionescu, Renata Moura

CP: Dezenove Films

I: André Gatti, Carlos Reichenbach,  
Eduardo Valente, Marcos Bertoni, Paulo Rigazzi

### MICHAEL WAHRMANN

Nacido en 1979 en Montevideo, Uruguay, vive en Brasil. Estudió en la Escuela de Cine FAAP de San Pablo y actualmente es profesor de dirección en esa ciudad. En el 2009 fundó la compañía Sancho Filmes, con la que produjo sus cortos *Abuelas* (2009) y *Oma* (2011). *Avanti popolo* es su primer largometraje.

*Born in 1979 in Montevideo, Uruguay, he lives in Brazil. He studied at the FAAP Film School in Sao Paulo, and is currently a professor in that city. In 2009 he founded the company Sancho Filmes, through which he produced his short films Grandmothers (2009) and Oma (2011). Avanti popolo is his first feature-length film.*

Lo primero que hay que decir de la discreta pero genial *Avanti popolo*, una de las películas políticas más inteligentes del reciente cine latinoamericano, es que su primera decisión política, justamente, reside en la forma y no en el tema elegido. He aquí su fuerza y su sensibilidad, y también su eficacia retórica y su poder persuasivo y emotivo. Su tema es conocido: un desaparecido brasileño, la ausencia-presencia de ese "fantasma" en la vida de su padre, la desesperación del hijo más chico por ayudar a su padre a recuperar su aliento y su deseo. El desenlace, luego dialectizado por un himno socialista y un material de archivo clave, no es otra cosa que un dictamen clarividente: los efectos de la Historia sobre la intimidad perduran como un callo invencible en la subjetividad, un limbo donde el sufrimiento perdura, enmudecido. Y en esto el cine sí cumple una función específica. Que el padre esté interpretado por el gran cineasta, recientemente fallecido, Carlos Reichenbach, y que el papel del hijo esté a cargo del historiador cinematográfico André Gatti redoblan la apuesta y sus lecturas. **Roger Koza**

*The first thing you have to say about the discreet but genius Avanti popolo –one of the most intelligent political films in recent Latin American cinema– is precisely that its first political decision lies on the form and not the theme. That's its power and sensitivity, and also its rhetorical efficiency and both emotional and persuasive power. The theme is well known: a Brazilian desaparecido; the absence-presence of that "ghost" in the life of his father; the youngest son's desperate attempt to help his father regain his breath and desire. The outcome –which is later placed in a dialectic equation with a socialist hymn and some essential archive footage–, is nothing other than a clairvoyant resolution: History's effects on people's intimacy endure like invincible calluses in our subjectivity, a limbo where the suffering remains silenced. And cinema does fulfill a specific role here. The fact that the father is played by the recently deceased great filmmaker Carlos Reichenbach, and that film historian André Gatti plays his son, redouble both the film's bet and its possible interpretations. **RK***

### CONTACTO / CONTACT

Figa Films - Alex Garcia - 3925 Cazador Street - 90065 Los Angeles, CA, USA

T +1 323 309 4856 +1 323 229 9816

E alex@figafilms.com - sandro@figafilms.com / W www.figafilms.com



## CORTOS DE KURDWIN AYUB

*Short Films by Kurdwin Ayub*

### Abscission (Vaginale VI)

Austria, 2011 / 5' / HD / Color / Inglés - English

### Adele 1

Austria, 2012 / 5' / HD / Color / Inglés - English

### Family Holiday

Austria, 2012 / 22' / HD / Color  
Aleman - German

### Katzenjammer

Austria, 2012 / 5' / HD / Color / Aleman - German

### Hasenzahn

Austria, 2012 / 4' / HD / Color / Aleman - German

### Katzenhimmel

Austria, 2012 / 12' / HD / Color  
Aleman - German

### Langsam Reiten Cowboy

Austria, 2011 / 2' / HD / Color

### Summer Holiday (Vaginale VII)

Austria, 2011 / 12' / HD / Color / Inglés - English

Nacida en Irak y criada en Viena, con veintitrés años Kurdwin Ayub es una figura especial dentro de la escena de jóvenes cineastas en Austria. Al día de hoy, su trabajo incluye alrededor de una docena de cortos, la mayoría de ellos de no más de unos minutos, que sin embargo ya pueden ser vistos como una obra tan absolutamente única y consistente como prometedora.

Los films de Kurdwin Ayub se caracterizan por una extraña e irritante ambivalencia y contradicción. Su supuesto exhibicionismo, puesta en escena ergonómica y, en ocasiones, casi incómoda autoproyección son los retratos sutiles, inquietantes y momentáneamente estremecedores de una joven que podría ser Kurdwin Ayub. O también una figura que se inventa a sí misma y es, al mismo tiempo, habladora y tímida, calculadora e ingenua, emocional y vulnerable. En sus películas todo se entremezcla: clichés desenfrenados y honestidad documental, lo más radicalmente personal y el juego con identidades falsas. Ella es "una contradicción caminante, mitad verdad, mitad ficción", y mirar sus películas recuerda a esos libros infantiles para colorear: inicialmente misteriosos e inocentemente vacíos, con páginas que sólo revelan una imagen individual e inesperada a través de la recarga. **Hans Hurch**

*Born in Iraq and raised in Vienna, 23-year-old Kurdwin Ayub is a singular figure among Austria's young filmmakers. Her work to date includes about a dozen short films, most of them no longer than a few minutes, yet it can already be regarded as an absolutely unique, and consistent oeuvre – and as very promising.*

*Kurdwin Ayub's films are characterized by a strange, irritating ambivalence and contradiction. Her supposed exhibitionism, ergonomic staging, and sometimes almost awkward self-projection are subtle, unsettling and momentarily heart-rending portraits of a young woman, who may be Kurdwin Ayub. Or a figure that invents herself, is talkative and bashful, calculating and naïve, emotional and vulnerable at the same time. In her films everything gets jumbled up: unbridled clichés and documentary openness, the radical personal and playing with false identities. She's "a walking contradiction, partly truth and partly fiction", and watching her films is reminiscent of those childhood coloring books: initially mysteriously and innocently empty, their pages only reveal an individual, unexpected image through overdrawing. **HH***

### CONTACTO / CONTACT

sixpackfilm - Michaela Grill - eubaugasse 45/13 - 1070 Vienna, Austria  
T +43 1 526 0990 / E office@sixpackfilm.com / W www.sixpackfilm.com



## BOB WILSON'S LIFE & DEATH OF MARINA ABRAMOVIC

*Vida y muerte de Marina Abramovic, de Bob Wilson*

Reino Unido / España - UK / Spain, 2012  
57' / DCP / Color / Inglés - English

**D, G:** Giada Colagrande / **F:** Tommaso Borgstrom  
**E:** Natalie Cristiani / **S:** Pino Pischetola  
**P:** Max Brun / **CP:** Art+Vibes  
**I:** Robert Wilson, Marina Abramovic,  
Willem Dafoe, Antony Hegarty

### GIADA COLAGRANDE

Nacida en Pescara, Italia, en 1975, estudió en su país, en Suiza y Australia. Dirigió una serie de retratos en video de artistas contemporáneos, además de los cortos *Carnaval* (1997), *Fetus - 4 Brings Death* (1998) y *N.3* (2000), y los largos *Aprimi il cuore* (2002), *Before It Had a Name* (2005) y *A Woman* (2011).

*Born in Pescara, Italy, in 1975, she studied in her country as well as in Switzerland and Australia. She directed a series of video portraits of contemporary artists, as well as the short films Carnival (1997), Fetus - 4 Brings Death (1998) and N.3 (2000); and the feature films Aprimi il cuore (2002), Before It Had a Name (2005) and A Woman (2011).*

Cuando escuché que Robert Wilson iba a hacer una ópera sobre la biografía de Marina Abramovic, me pregunté "¿dónde se irán a encontrar el maestro del artificio y la madre de la realidad? ¿Van a casar al teatro con la performance, o será una lucha de titanes?". Dos años después me doy cuenta que lo que sucedió es mucho más misterioso y mágico que cualquier posible respuesta a mis preguntas. El terreno donde Wilson, Abramovic, Antony Hegarty, y Willem Dafoe se encontraron es un proscenio habitado por la vida de Abramovic, sus personajes y fantasmas. Un coro de artistas extraordinarios y músicos que contribuyó en diversas formas, desde cantos balcánicos épicos a música electrónica, desde la danza al vaudeville pasando por la performance duracional. El resultado es tan sublime que cada vez que la ópera se monta en algún lado, hasta el público puede ver su propia vida y muerte en el escenario: Marina es el paisaje, Bob es la mente, Antony el corazón, Willem el cuerpo. Tuve la enorme fortuna de poder ver de cerca y filmar esta colaboración artística tremendamente intensa, en la que creo que los participantes fueron íntimamente transformados. **Giada Colagrande**

*When I heard that Robert Wilson was going to make an opera on Marina Abramovic's biography, I wondered "where will the master of artifice meet the mother of reality? Will they marry theatre with performance art or will it be a fight between titans?" Two years later, I realize that what happened is much more mysterious and magic than any answer to my questions. The terrain where Wilson, Abramovic, Antony Hegarty and Willem Dafoe met is a proscenium populated with Abramovic's life, its characters and ghosts. A chorus of extraordinary artists and musicians contributed in a variety of ways, from epic Balkan chants to electronic music, from dance to vaudeville, to durational performance. The result is so sublime that every time that this opera plays somewhere, even the public sees their life and death on the stage: Marina is the landscape, Bob the mind, Antony the heart, Willem the body. I had the great fortune to closely observe and film this extremely intense artistic collaboration, in which I think all the participants were intimately transformed. **GC***

### CONTACTO / CONTACT

Rai Trade - Catia Rossi - Via Umberto Novaro, 18 - 00195 Rome, Italy  
**T** +39 06 3317 8244 +39 33 5604 9456 / **E** rossi@rai.it / **W** www.raitrade.it





## BUSCANDO LA ESFERA DEL PODER

*Quest for the Power Sphere*

Argentina, 2013

90' / DM / Color / Inglés - English

**D, G, E, PE:** Tetsuo Lumiere

**F:** Sergio Nemirovsky, Gabriela C. Chirife

**DA:** Gabriela C. Chirife, Tetsuo Lumiere

**S:** Felipe Bermúdez

**P:** Sergio Alejandro Palma, Tetsuo Lumiere

**CP:** Palmagnificent, Uncertain Motion Pictures

**I:** Tetsuo Lumiere, Luis Sosa Arroyo,

Ángeles Olleta, Natasha Ivannova,

Germán Da Silva

### TETSUO LUMIERE

Nacido en Argentina, realizó más de cuarenta cortos y dos largometrajes, *Mi reino por un platillo volador* (2004) y *La felicidad es una leyenda urbana* (2009), ganador del premio a la Mejor Película Argentina en el Festival Internacional de Mar del Plata.

*Born in Argentina, he directed more than forty short films and two feature-length films, Mi reino por un platillo volador (2004) and La felicidad es una leyenda urbana (2009), winner of the Best Argentine Film award at the Mar del Plata International Film Festival.*

Una imagen recurrente en el universo de ese hermoso director argentino llamado Tetsuo Lumiere: una invasión extraterrestre, cuyas naves tienen la forma de objetos cotidianos, desciende sobre Buenos Aires y destruye el Obelisco. Quizás esta descripción no sea precisa y quizás el término "recurrente" le quede grande, pero hay algo del espíritu TL que tiene que ver con ese cruce: imaginar aventuras portentosas y llevarlas a la pantalla con lo que se tiene a mano. Eso es lo que vuelve a hacer aquí, en la tan plácida como ambiciosa *Buscando la esfera del poder*, una trama de princesas y príncipes, héroes y villanos, aliens y cristianos, ambientada en esa Buenos Aires cotidiana y enrarecida que es su marca registrada; una metrópolis frágil, siempre a punto de sucumbir ante el avance de las fuerzas oscuras. Aquí TL, además, sube la apuesta y a su aventura sci-fi la vuelca definitivamente hacia la comedia muda. Corazón y colmillos, igual de afilados. **Marcelo Panozzo**

*A recurrent image in the universe of this beautiful Argentine filmmaker named Tetsuo Lumiere: an alien invasion with ships shaped as everyday objects descends on Buenos Aires and destroys the Obelisk. This description might not be accurate, and the term "recurrent" might be too much, but there's something in TL's spirit that is related to that crossroads: to imagine portentous adventures and bring them to the film screen using whatever he can find at hand. That's what he does here again, in the equally pleasant and ambitious Buscando la esfera del poder, a plot that features princesses and princes, heroes and villains, aliens and Christians, and is set in the everyday and estranged Buenos Aires he has turned into a trademark —a fragile metropolis, always about to succumb to the advance of dark forces. Here, TL also raises the stakes and definitely moves his sci-fi adventure towards silent comedy. This one has heart and fangs, both equally sharp. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Tetsuo Lumiere - Aráoz 1193 - C1414DPW Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 5956 9745 / E tetsuolumiere@yahoo.com.ar

W www.tetsuolumiere.com



## BUTOH

Argentina, 2013 / 61' / DCP / Color - B&N  
Español - Spanish, Alemán - German

**D, G, P:** Constanza Sanz Palacios

**F:** Osvaldo Ponce / **E:** Iara Rodríguez Vilardebó

**S:** Manuel De Andrés / **M:** Juan Tobal

**PE:** Aníbal Garisto

**CP:** Constanza Sanz Palacios Films

**I:** Marielouise Alemann, Luna Linares,

Narcisca Hirsch, Katja Alemann, Sofia Wilhelmi

### CONSTANZA SANZ PALACIOS

Nacida en Buenos Aires en 1970, estudió periodismo, fotografía y se graduó en dirección de cine y TV. Desde 2005 se desempeña como productora independiente de directores como Edgardo Cozarinsky, Paz Encina, Homero Cirelli y Ernesto Baca, entre otros. *Butoh* es su primer film como directora.

*Born in Buenos Aires in 1970, she studied Journalism, Photography, and graduated in Film and TV Directing. Since 2005 she works as an independent producer for directors like Edgardo Cozarinsky, Paz Encina, Homero Cirelli and Ernesto Baca, among others. Butoh is her directorial debut.*

Marie Louise Edith Magdalena de Alemann es mejor conocida como Marie-Louise Alemann para las personas relacionadas con el arte y el cine experimental en Argentina. Para el resto, es posible que este nombre no les diga nada, aun cuando sus trabajos incluyan colaboraciones con Raymundo Gleyzer y *happenings* con huesos humanos. Como ella misma explica a cámara en esta película, la figura que aparece en la danza butoh se destaca por su misterio. Es alguien desconocido que llega a un lugar nuevo, y es necesario un tiempo para ir descubriéndola. Ese tiempo es el que construye y maneja con precisión la ópera prima de Constanza Sanz Palacios, para revelar la figura humana y artística de María-Louise y para acompañarla en sus experiencias artísticas. La vida de Marie-Louise se presenta como una meditación sobre el paso del tiempo, construida en base a variados registros de su persona y conducida por ella misma, compartiendo sus dudas y todo lo aprendido con los años. Como dos espejos que se enfrentan, y producen ahí mismo el infinito, *Butoh* enfrenta a una artista al lente de una cámara y obtiene un efecto hipnótico y fantástico. **Leandro Listorti**

*Marie Louise Edith Magdalena de Alemann is better known as Marie-Louise Alemann among the people connected to art and experimental cinema in Argentina. The name might not ring a bell to the rest, even when if work includes collaborations with Raymundo Gleyzer and happenings using human bones. As she explains to the camera herself in this film, the figure featured in butoh dance is known for its mystery. It's someone unknown who comes into a new place, and you need some time to slowly discover who that is. That time is what Constanza Sanz Palacios' first film builds and handles with precision in order to reveal Maria-Louise's human and artistic figure and accompany her in her artistic experiences. Marie-Louise's life is presented as a meditation on the passing of time, sharing her doubts and all she has learned over the years. Like two mirrors facing each other that produce infinity right in that spot, Butoh puts an artist in front of a camera lens, and obtains a hypnotic and fantastic effect. LL*

### CONTACTO / CONTACT

Constanza Sanz Palacios Films - Constanza Sanz Palacios

**T** +54 11 4964 0847 +54 9 11 6136 0195

**E** info@constanzasanzpalacios.com - constanzasanz@yahoo.com.ar

**W** www.constanzasanzpalacios.com



## CABEZA DE RATÓN

*Micehead*

Argentina, 2013

78' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G, F, DA, P, PE:** Ivo Aichenbaum

**E:** Ariela Bergman

**S:** Lautaro Aichenbaum, María Fernanda Sáenz

**M:** Hermética, Psycho Clown

**CP:** VZA Vozna Estudio

### IVO AICHENBAUM

Creció en Río Gallegos, provincia de Santa Cruz, y egresó de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Desde 2008 expone sus fotos y videos, además de trabajar y colaborar en proyectos de teatro, documental y artes visuales. Su primer largo, *La parte automática*, se exhibió en el Bafici '12.

*He grew up in Río Gallegos, in the Santa Cruz province, and majored in Image and Sound Design at the UBA. Since 2008 he has exhibited his photos and videos, and both worked and collaborated with theater, documentary, and visual arts projects. His first film, La parte automática, was screened in Bafici '12.*

El desencanto se mide así: con todo el rencor que pueda contener el universo.

Ivo Aichenbaum regresa a Río Gallegos, el lugar del que partió hace unos años para estudiar cine en Buenos Aires. El diario de ese reencuentro devastador se llama *Cabeza de Ratón*, un relato que oscila constantemente entre el extrañamiento y el desencanto que la vuelta a casa le genera al cineasta. Aichenbaum vuelve a la Patagonia porque ha terminado sus estudios, porque ha terminado una relación en la capital. Vuelve siguiendo el rastro de Pablo, Chori, el amigo suicidado, el amigo que regresó antes que él no logrando nunca adaptarse. "Ir a un descampado y quitarse la vida es un síntoma furioso". Así que el pasado es una pasarela de espectros por la que desfilan viejos videos institucionales sobre la fundación de Río Gallegos, instantes de la adolescencia, el rostro del Eternauta, Psycho Clown, la banda de Metal que compartieron Aichenbaum y su amigo Chori...

Y el presente es sentarse en la costanera a contar los autos que pasan. Y buscar un trabajo en una ciudad donde apenas tienes amigos ni contactos. **Fran Gayo**

*Disillusionment is measured like this: with all the anger in the universe.*

*Ivo Aichenbaum goes back to Río Gallegos, the city from where he left years ago to study Filmmaking in Buenos Aires. The journal of that devastating return is called Cabeza de ratón, a story that is constantly balancing between the strangeness and the disenchantment the filmmaker feels about coming home. Aichenbaum goes back to Patagonia because he finished his studies, and because he just ended a relationship in the capital city. He goes back following the trail of Pablo, Chori, a friend who committed suicide –he came back before him and never managed to adjust. "Going to an empty field and taking your own life is a furious symptom". This way the past is a ghost runway for a parade of old institutional videos about the foundation of Río Gallegos, moments of adolescence, the face of the Eternauta character, and Psycho Clown, the metal band Aichenbaum and his friend Chori had together. . .*

*And the present means sitting down on a promenade, counting the cars that pass by. And looking for a job in a city where you barely have friends or contacts. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

VZA Vozna Estudio - Ivo Aichenbaum

Arenales 2893 - 4° A - C1425BEG Buenos Aires, Argentina

**T** +54 9 11 5737 5612 / **E** ivoaichen@gmail.com - voznaestudio@gmail.com

**W** www.vozna.com.ar - www.micehead.com.ar



## THE CAT THAT LIVED A MILLION TIMES

*100 mankai ikita neko*

*El gato que vivió un millón de veces*

Japón - Japan, 2012

91' / HD / Color / Japonés - Japanese

**D, F:** Kotani Tadasuke / **E:** Kiyoshi Tsuji,  
Kazuo Osawa / **S:** Takeshi Ogawa

**M:** Cornelius / **P:** Kazuo Osawa

**CP:** nondelaico / **I:** Makiko Watanabe

### KOTANI TADASUKE

Nació en Osaka, Japón, en 1977. Estudió en la Facultad de Artes Visuales de esa ciudad, donde luego se desempeñó como profesor de cine. Dirigió los largometrajes *Lullaby* (2002) y *Good Girl* (2006), además del mediometraje documental *Line* (2008).

*He was born in Osaka, Japan, in 1977. He studied at the School of Visual Arts of that city, where he later worked as a film professor. He directed the feature films Lullaby (2002) and Good Girl (2006), as well as the medium-length documentary Line (2008).*

“El gato que vivió un millón de veces” es un relato ilustrado que en el momento de su publicación en los años setenta se convirtió casi de inmediato en una obra de referencia dentro de la literatura infantil japonesa de todos los tiempos. Como muchos otros niños japoneses en las últimas tres décadas, el director Tadasuke Kotani conoció a través de la voz de su madre este texto que pivota en torno a conceptos como la muerte, el amor, la soledad o la reencarnación. Por eso no resulta aleatorio ni caprichoso que su documental se construya sobre la base de las lecturas que varias madres realizan del libro (al tiempo que reflexionan sobre las falencias de su propia infancia), y sobre una larga y emotiva entrevista con Yoko Sano, la célebre autora que en el transcurso de la filmación falleció de cáncer. Impregnado de un lirismo y una melancolía difíciles de sortear, *El gato que vivió un millón de veces*, el documental, es un tránsito que nos lleva de los recuerdos a la vida, de la vida a la muerte y de la muerte, inflexiblemente, al olvido. **Fran Gayo**

*“The Cat That Lived a Million Times” is an illustrated story that became almost immediately a reference work in the history of Japanese children’s literature at the time of its publication in the 1970s. Like many other Japanese children in the last three decades, director Tadasuke Kotani learned from his mother voice about this text, which orbits around concepts like death, love, loneliness, and reincarnation. That’s why is neither fortuitous nor capricious that this documentary would be built on the basis of interpretations different mothers have of the book (while reflecting on the misfortunes of their own childhoods), together with a long and moving interview with Yoko Sano, the famous author who died of cancer during the shoot. Impregnated with a lyricism and melancholy that are hard to avoid, the documentary The Cat That Lived a Million Times is a trip that leads us from memories to life, from life to death, and from death, unyieldingly, to oblivion. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

CaRTe bLaNche - Tamaki Okamoto - 165 Rue de Paris - 93100 Montreuil, France

**T** +33 9 7044 0371 / **E** [tmk@c-a-r-t-e-blanche.com](mailto:tmk@c-a-r-t-e-blanche.com)

**W** [www.c-a-r-t-e-blanche.com](http://www.c-a-r-t-e-blanche.com) - [www.100neko.jp](http://www.100neko.jp)



Portugal, 2012

96' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

**D:** Aki Kaurismäki, Pedro Costa,  
Victor Erice, Manoel de Oliveira

**G:** Manoel de Oliveira, Aki Kaurismäki,  
Victor Erice, Pedro Costa

**P:** Rodrigo Areias

**CP:** Fundação Cidade de Guimarães

### AKI KAURISMÄKI

Nació en Finlandia en 1957. Entre sus films se encuentra *El hombre sin pasado* (2002; Bafici '03).

*He was born in Finland in 1957. Some of his films are The Man Without a Past (2002; Bafici '03).*

### PEDRO COSTA

Nació en Lisboa, Portugal, en 1959. Varios de sus films, como *Ossos* (1997) y *Juventude em marcha* (2006), fueron exhibidos en el Bafici.

*He was born in Lisbon, Portugal, in 1959. Several of his films, like Ossos (1997) and Colossal Youth (2006), were screened at Bafici.*

### VÍCTOR ERICE

Nació en Vizcaya, España, en 1940. Dirigió *El espíritu de la colmena* (1973), *El sur* (1983) y *El sol del membrillo* (1992).

*He was born in Vizcaya, Spain, in 1940. He directed The Spirit of the Beehive (1973), The South (1983) and Quince Tree of the Sun (1992).*

### MANOEL DE OLIVEIRA

Nació en Portugal en 1908. Dentro de su vasta filmografía se encuentran *Belle Toujours* (Bafici '07) y *Gebo et l'ombre*, exhibida en esta sección.

*He was born in Portugal in 1908. His vast filmography includes Belle Toujours (Bafici '07) and Gebo et l'ombre, screened in this section.*

## CENTRO HISTÓRICO

### Historic Centre

Aunque se trate de un encargo de Guimarães 2012 Capital Europea de la Cultura, es difícil encontrar un film colectivo tan coherente y, lo que es más importante, que demuestre tanto compromiso por parte de sus directores invitados como *Centro histórico*. No todos los episodios alcanzan el mismo nivel, de la misma manera que tampoco todos han sido filmados en Guimarães o en su entorno, pero lo que resulta innegable es su pertinente discurso en torno a la memoria y la clase obrera (o la memoria de la clase trabajadora, se podría decir). Tras el aperitivo que constituye el episodio de Aki Kaurismäki, Pedro Costa y Víctor Erice nos ofrecen dos de las mejores películas del año. La primera, la pesadilla que para Ventura constituye todo recuerdo asociado a la Revolución de los Claveles; la segunda, una lamentación en torno al destino de los antiguos trabajadores de una importante factoría textil. Bien que el episodio de Manoel de Oliveira no se cuenta entre sus mejores películas, podemos recurrir a *Gebo et l'ombre* para reemplazarla. **Jaime Pena**

*Even if it was commissioned by Guimarães 2012 European Culture Capital, it's hard to find a collective film as coherent as this one, and even more important, one that shows as much commitment from its guest directors as Centro histórico. Not every episode has the same quality, just like not all of them have been shot in Guimarães or its surroundings. But what's undeniable is the relevance of its discourse about memory and the working class (or the memory of the working class, you might say). After the aperitif of Aki Kaurismäki's episode, Pedro Costa and Víctor Erice offer us two of the finest films of the year. The first one is the nightmare that is for Ventura any recollection that might be connected with the Carnation Revolution; the second one is a lament around the fate of the old workers of a major textile factory. Even if Manoel de Oliveira's episode it's not among his finest works, we can turn to Gebo et l'ombre to replace it. **JP***

### CONTACTO / CONTACT

Urban Distribution International - Arnaud Bélangeon-Bouaziz

14 rue du 18 Août - 93100 Montreuil, France

T +33 1 4870 4655 / E arnaud@urbandistrib.com

W www.urbandistrib.com - www.guimaraes2012.pt



## CHICAMA

Perú - Peru, 2012

75' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Omar Forero / **F:** Mario Bassino

**E:** Eric Williams / **DA:** Ronald García

**S:** Willy Lizarbe / **M:** Santiago Pillado

**P:** Carolina Denegri, Héctor Gálvez

**PE:** Héctor Gálvez, Omar Forero

**CP:** X Comunicación Alternativa

**I:** José Sopán, Ana Paula Ganoza

### OMAR FORERO

Nacido en Lima, Perú, estudió ciencias de la comunicación en la Universidad Privada Antenor Orrego. Realizó talleres de cine en el De Anza College de California y se desempeña como director de la productora X Comunicación Alternativa. Dirigió los largometrajes *Los actores* (2007) y *El ordenador* (2012).

*Born in Lima, Perú, he studied Communication Sciences at the Antenor Orrego Private University. He attended film workshops at the De Anza College in California and is the head of the production company X Comunicación Alternativa. He directed Los actores (2007) and El ordenador (2012).*

La película de Omar Forero destila honestidad y brillantez. Una fábula donde se cuenta el difícil recorrido de un joven profesor, graduado recientemente, para encontrar trabajo. Narrada a partir de sus imágenes, los planos secuencia –largos y bellos– dan cuenta no sólo del complejo y empinado recorrido del profesor, sino que además muestran los espacios, alejados del centro neurálgico del Perú, esa sierra profunda con sus diferencias sociales, sus atrasos tecnológicos y sus tiempos particulares. El relato iniciático del profesor le sirve a Forero para contar con inteligencia el presente de su país, haciendo eje en la desconexión entre las grandes ciudades y los pueblos del interior, en el olvido de sus gobernantes, en la burocracia reinante, en la difícil inserción de los jóvenes en el mundo laboral, en las fuertes tensiones sociales. La película se llama *Chicama*, como el río que bordea el pueblo de Santa Cruz de Toledo donde el joven se inicia como docente, y que desemboca en el Pacífico. Tal vez ese río también sea la figura del camino que debería hacer la educación en el Perú, ser más abierta, más conectiva, más democrática, más oceánica. **Marcela Gamberini**

*Omar Forero's film distills honesty and intelligence. It's a fable that depicts the hard time a young professor has when trying to find a job after he graduates. Narrated through its images, the long and beautiful sequence shots witness not only the complex and steep path the professor must take, but also show the far places of Perú, the deep mountain with its social differences, backward technological state, and particular way in which time passes. The professor's initiation story enables Forero to smartly depict the current situation of his country, focusing on the disconnection between big cities and interior towns, the indifference of government officials, the ruling bureaucracy, the difficult reinserción of young people in the labor world, and the strong social tensions. The film is called Chicama, like the river that surrounds the town of Santa Cruz de Toledo –where the young man starts working as a teacher– and flows into the Pacific. That river might draw the shape education should have in Perú: it should be more open, connecting, democratic, and oceanic. **MG***

### CONTACTO / CONTACT

X Comunicación Alternativa - Omar Forero

Eulogio Garrido 704 - Urb. Las Quintanas - Trujillo, Peru

**T** +1 979 195 939 +1 997 538 567 / **E** chanchanense@gmail.com



## CHIRI/TRACE

*Chiri*

*Trazo*

Japón / Francia - Japan / France, 2012  
45' / HD / Color / Japonés - Japanese

**D, F, E:** Naomi Kawase / **S:** Osamu Takizawa

**M:** hasiken / **P:** Naomi Kawase, Yuko Naito

**CP:** Kumie / **I:** Uno Kawase, Naomi Kawase, Mitsuki

### NAOMI KAWASE

Nació en Nara, Japón, en 1969. Con su primera película de ficción, *Suzaku* (1997), ganó la Cámara de Oro en Cannes. Luego realizó, entre otras, *Hotaru* (Bafici '01), *Shara* (Bafici '04), *El secreto del bosque* (Bafici '08) y, junto a Hong Sang-soo y Lav Diaz, *Visitors* (Jenjou Digital Project 2009) (Bafici '10).

*She was born in Nara, Japan, in 1969. Her first fiction film Suzaku (1997), won the Golden Camera at Cannes. She directed several other films, including Hotaru (Bafici '01), Shara (Bafici '04), The Mourning Forest (Bafici '08) and, together with Hong Sang-soo and Lav Diaz, Visitors (Jenjou Digital Project 2009) (Bafici '10).*

En *Chiri*, cuyo título podría traducirse aproximadamente como "Cenizas" o "Polvo", Kawase acompaña los últimos días y la muerte de su abuela Uno. Y parece tomarse literalmente, sólo para contradecirla, esa fórmula según la cual no se puede mirar de frente ni al sol, ni a la muerte, enfrentando a uno y a la otra a veces con aplomo y otras con inquietud. La forma singular en que Kawase utiliza el plano detalle, casi como una caricia, adquiere aquí un enorme poder evocador, desplegado con las reparaciones de la abuela en las películas anteriores de la directora, pero también en las relaciones con la naturaleza, con el espacio y los cambios de la luz. A menudo esto se hace evidente en planos de una gran belleza plástica, aunque de una crudeza inusitada: más precisamente, de una *crueidad* inusitada, pero en el sentido elevado del "Teatro de la Crueldad", de la confrontación directa de aquello que hace humanos a los seres humanos. Experiencia inquietante, incluso desestabilizadora, *Chiri* carga con incandescencia la promesa –siempre buscada pero raramente conseguida– de un intercambio abierto a todos, a partir de las experiencias más íntimas, más profundas. **Jean-Michel Frodon**

*With a title that could be roughly translated as "Ashes" or "Dust", Chiri features Kawase as she accompanies the last days of her grandmother Uno. And she seems to take this formula literally –if only to contradict it– when she states that you can't stare at the sun or at death without facing it with either composure or restlessness. Kawase's peculiar use of close-up shots, almost like caresses, acquires a huge evocative power that is displayed through her grandmother's appearances in the filmmaker's previous films, but also in the connections with nature, the spaces, and the changes in the light. This often becomes clear in shots of great plastic beauty that yet have also an unimaginable rawness: more precisely, an unimaginable cruelty, but in the elevated sense of the "Theater of Cruelty" –the direct confrontation of that which makes people human. An intriguing, even disturbing experience, Chiri carries the incandescent promise –constantly attempted but rarely achieved– of a fully open exchange with everyone through the most intimate and deep experiences. **JMF***

### CONTACTO / CONTACT

Kumie - Yuko Naito - 2-14-2-3fl., Shitaya, Taito-ku - 110-004 Tokyo, Japan

**T** +81 3 5942 4610 / **E** noirmam@sepia.ocn.ne.jp / **W** www.kawasenaomi.com



## CHRONIQUES SEXUELLES D'UNE FAMILLE D'AUJOURD'HUI

*Sexual Chronicles of a French Family*

*Crónicas sexuales de una familia de hoy*

Francia - France, 2012

85' / HD / Color / Francés - French

D: Jean-Marc Barr, Pascal Arnold

G: Pascal Arnold / F: Jean-Marc Barr

E: Teddy Vermeulin / DA: Gaelle Guitard

S: Olivier Touche, Matthieu Roch

M: Imaro Quartet / CP: Toloda

I: Mathias Melloul, Valérie Maës,

Stephan Hersoën, Leïla Denio, Nathan Duval

### JEAN-MARC BARR

Nacido en Bitburg, Alemania, en 1960, trabajó como actor en films como *La peste* (L. Puenzo, 1991), *Dogville* (2003) y *Manderlay* (Bafici '06), ambos de Lars von Trier. Debutó como director con *Lovers* (1999).

*Born in Bitburg, Germany, in 1960, he worked as an actor in films like La peste (L. Puenzo, 1991), Dogville (2003) and Manderlay (Bafici '06), both by Lars von Trier. He debuted as director with Lovers (1999).*

### PASCAL ARNOLD

Nació en París, Francia, en 1960. Junto a Jean-Marc Barr, ha escrito y dirigido las películas *Too Much Flesh* (2000), *Being Light* (2001), *Chacun sa nuit* (2006) y *American Translation* (2011).

*He was born in Paris, France, in 1960. Together with Jean-Marc Barr, he has written and directed Too Much Flesh (2000), Being Light (2001), Chacun sa nuit (2006) and American Translation (2011).*

Parte tradición, parte novedad, esta comedia ligera francesa gira en torno a esa batalla despiadada e impostergable (aunque a algunos les tome cuarenta años) de la adolescencia conocida como la pérdida de la virginidad. Como de costumbre, el film sigue a un joven –Romain– devenido en prisión de hormonas durante las estaciones obligadas de su vía crucis carnal (desesperación, autohumillación escolar, pérdida de toda esperanza, resignación); una lucha que deberá afrontar solo, o en el peor de los casos, con varios amigos en su misma (patética) situación. Pero lo atípico y fresco de estas “crónicas sexuales de una familia de hoy” radica justamente en su título, ya que a diferencia de los mejores exponentes de esta tradición, la de Romain es una historia familiar, de entrecasa, alejada de los pasillos escolares y con sus padres (y hermanos y hasta abuelos) como compañeros de aventuras. Contra toda suposición, este cambio de escenario libera al film de todo tipo de titubeos, situándolo en un espacio abiertamente sexual en donde la mejor manera de afrontar los problemas es dejando la ropa de lado. **Pablo Marín**

*Part tradition, part novelty, this light French comedy revolves around that ruthless and inevitable (although some might postpone it for 40 years) teenage battle known as losing your virginity. As usual, the film follows a young man –Romain– as he turns into a prison for hormones during the obliged stops in his carnal via crucis (desperation, school self-humiliation, total loss of hope, resignation). It's a fight he will have to face alone or, worse case scenario, with several friends in the same (pathetic) situation. But the atypical and fresh features of these “sexual chronicles in a family of today” lay precisely on its title, since –unlike the finest examples of this tradition– Romain's actions are told in a family, homegrown story, set away from school hallways and with his parents (and brothers, and grandparents) as adventure buddies. Against all preconceptions, this change of setting frees the film from any hesitation, and places it into an openly sexual environment where the best way to face problems is taking your clothes off. **PM***

### CONTACTO / CONTACT

WIDE - 9 rue Bleue - 75009 Paris, France

T +33 1 5395 0464 / E festivals@widemanagement.com

W www.widemanagement.com - www.chroniquessexuelles-lefilm.com





**ALTA DEFINICION ARGENTINA**

**CAMARAS Y POST-PRODUCCION  
DCP**

**ARRI ALEXA • RED EPIC • SONY F3**

**Líder en tecnología digital.  
Servicios en todo el continente.**

**[www.hdargentina.com](http://www.hdargentina.com)**

*La Paz* de Santiago Loza.

*Tanta Agua* de Ana Guevara y Leticia Jorge.

*Algunas Chicas* de Santiago Palavecino.

*8 Tiros* de Bruno Hernández.

*El Crítico* de Hernán Guerschuny.

*El Niño Rojo* de Ricardo Larraín.

*Ital Park* de Gastón Solnicki.

*Viola* de Matías Piñeiro.

*Tierra en la Lengua* de Rubén Mendoza.

*El 5 de Talleres* de Adrián Biniez.

*Hoy no tuve Miedo* de Iván Fund.

*Los Posibles* de Santiago Mitre.

**[info@hdargentina.com](mailto:info@hdargentina.com)**

---



DE UNO DE LOS REALIZADORES DE DREILEBEN

# DEBAJO DE TI, LA CIUDAD. CHRISTOPH HOCHHÄUSLER EN EL [15]BAFICI

2013 EN EL GOETHE-INSTITUT > ESCRIBIR EL CINE:

ESCRIBIR EL CINE I:

REVOLVER (Berlín) > < LAS NAVES (Buenos Aires)  
junto a Christoph Hochhäusler en el BAFICI

ESCRIBIR EL CINE II:

HARUN FAROCKI. DESCONFÍAR DE LAS IMÁGENES (Caja Negra Editora)  
& películas y videoinstalaciones en Proa

ESCRIBIR EL CINE III:

WERNER SCHROETER. UNA AUTOBIOGRAFÍA (Mardulce)  
& retrospectiva en la Sala Leopoldo Lugones

[www.goethe.de/buenosaires](http://www.goethe.de/buenosaires)  
[www.facebook.com/goetheinstitutbsas](https://www.facebook.com/goetheinstitutbsas)

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



## THE CITY BELOW

*Unter dir die Stadt*

*Debajo de ti, la ciudad*

Alemania - Germany, 2010

110' / 35mm Color / Alemán - German

**D:** Christoph Hochhäusler / **G:** Ulrich Peltzer, Christoph Hochhäusler / **F:** Bernhard Keller, Thomas Korda / **E:** Stefan Stabenow

**DA:** Rüdiger Jordan / **S:** Rainer Heesch

**M:** Benedikt Schiefer / **P:** Bettina Brokemper

**PE:** Rüdiger Jordan / **CP:** Heimatfilm

**I:** Robert Hunger-Bühler, Nicolette Krebitz, Mark Waschke, Wolfgang Böck, Corinna Kirchhoff

### CHRISTOPH HOCHHÄUSLER

Nacido en Munich, Alemania, en 1972, estudió arquitectura y cine. Dirigió *This Very Moment* (2003), *I Am Guilty* (2005), uno de los cortos de *Germany 09: 13 Short Films About the State of the Nation* (2009), y *One Minute of Darkness*, largometraje que integra el tríptico *Dreileben*, programado en esta sección.

*Born in Munich, Germany, in 1972, he studied Architecture and Filmmaking. He directed This Very Moment (2003), I Am Guilty (2005), one of the short films of Germany 09: 13 Short Films About the State of the Nation (2009), and One Minute of Darkness, which is part of the triptych Dreileben, programmed in this section.*

Tras la excelente acogida internacional de *This Very Moment* (2003) y *I Am Guilty* (2005), Hochhäusler compitió por la Palma de Oro en Cannes con este inquietante drama a tres bandas, donde vuelve a hacer uso de una gramática sobria e implacable que hunde su muy afilado bisturí en el corazón de la maraña urbanita occidental. Svenja acompaña hasta Frankfurt a su marido Olli, quien prepara su incorporación a una gran firma del sector financiero. Allí conoce fortuitamente a Roland, importante hombre de negocios que resulta ser un alto mandatario de la empresa de su esposo. Tras el fallecimiento de uno de los responsables de la compañía en Indonesia, Roland decide otorgar el puesto vacante a Olli, y así despejar el camino que le puede llevar hasta Svenja. La falta de escrúpulos del poder económico, así como las pulsiones primarias que laten bajo la asepsia de las altas esferas, da sustento a una narración trazada con pulso firme y precisión milimétrica. **Alejandro Díaz Castaño**

*Following the excellent international reception of This Very Moment (2003) and I Am Guilty (2005), Hochhäuser competed for the Golden Palm in Cannes with this disturbing three-sided drama, where he once again uses a sober and relentless grammar that sinks its sharp scalpel into the heart of the Western urban jungle. Svenja accompanies her husband Olli to Frankfurt as he gets ready to start working in a big financial company. There, she randomly meets Roland, an important business man who turns out to be a high ranking executive in her husband's company. After the death of one of the company's officials in Indonesia, Roland decides to give Olli the vacant position, thus clearing the way that may lead to Svenja. The lack of scruples in the world of financial power, as well as the primary impulses that lie under those aseptic high spheres, fuel a story that is drawn with a firm hand and millimetric precision. **ADC***

### CONTACTO / CONTACT

Piff! Medien - Christoph Hochhäusler

**T** +49 30 263 616 -0 / **E** info@piffmedien.de - post@heimatfilm.biz

**W** www.piffmedien.de - www.unter-dir-die-stadt.de



## CLOSED CURTAIN

*Pardé*

*Cortina cerrada*

Irán - Iran, 2013

106' / DCP / Color / Persa - Persian

**D:** Jafar Panahi, Kamboziya Partovi

**G, E, P:** Jafar Panahi

**F:** Mohamad Reza Jahanpanah

**S:** Javad Emami / **PE:** Hadi Saeedi

**CP:** Jafar Panahi Film Production

**I:** Kamboziya Partovi, Maryam Moghadam, Jafar Panahi, Hadi Saeedi, Azadeh Torabi

### JAFAR PANAHI

Nació en Mianeh, Irán, en 1960. Estudió cine en Teherán y dirigió los largometrajes *El globo blanco* (1995), *El espejo* (1997), *El círculo* (2000) y *This Is Not a Film* (2011; *Bafici '12*), entre otros.

*He was born in Mianeh, Iran, in 1960. He studied Film in Tehran and directed the films The White Balloon (1995), The Mirror (1997), The Circle (2000), and This Is Not a Film (2011; Bafici '12), among others.*

### KAMBOZIYA PARTOVI

Nació en el norte de Irán en 1955. Estudió teatro en la Universidad de Teherán y dirigió los largometrajes *The Fish* (1991), *The Legend of Two Sisters* (1994) y *Café Transit* (2005), entre otros.

*He was born in Iran in 1955. He studied Theater in the University of Tehran and directed several films, including The Fish (1991), The Legend of Two Sisters (1994) and Cafe Transit (2005).*

El director iraní que está en prisión en su país volvió a filmar otra película, clandestinamente, en lo que parece ser su casa de verano frente al mar. El film toca tópicos similares al anterior, *This Is Not a Film*, pero es más ambicioso y con menos capas sobre capas narrativas. La cámara nunca sale de la casa, por lo que todo lo que sucede afuera se ve desde allí, empezando por el arribo de un hombre que entra al lugar con su perro. El simpatiquísimo can está allí porque, según se escucha en la tele, los perros se han vuelto animales prohibidos y hay que esconderlos. El hombre cierra puertas y ventanas, pero en un momento logra colarse en la casa una pareja con motivos sospechosos. Dicen estar fugándose, pero no se sabe si dicen la verdad o mienten. La relación y confusiones entre el protagonista y la mujer, con tendencias suicidas, dará paso a la aparición del propio Panahi y de sus cámaras. Transformando a *Pardé* en el retrato de un artista perseguido, capaz de transmitir una sensación de encierro y de opresión, casi como de película de ciencia ficción. **Diego Lerer**

*The Iranian filmmaker who is imprisoned in his country has made another clandestine film, set in what seems to be his summer house by the sea. The film addresses similar issues to his previous one This Is Not a Film, but it's more ambitious and has less narrative layers. The camera never leaves the house, so everything that takes place outside is seen from an indoor perspective, starting with the arrival of a man who enters the place with his dog. The very nice dog is there because—as we learn from TV— dogs are now forbidden and need to be hidden. The man closes doors and windows, but at some point a couple manages to sneak into the house with some mysterious motives. They claim to be on the run, but we can't tell if they're telling the truth or lying. The relationship and confusion between the main character and the woman—who has suicidal tendencies—, will enable the appearance of Panahi and his cameras. And it transforms Pardé into the portrait of a persecuted artist who is capable of transmitting a feeling of enclosure and oppression, almost like in a sci-fi movie. **DL***

### CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda - 91 rue de Ménilmontant - 75020 Paris, France

**T** +33 6 6201 3241 / **E** pascale@pascaleramonda.com

**W** www.pascaleramonda.com



## COLD

Soguk  
Frío

Turquía - Turkey, 2013 / 105' / DCP / Color  
Turco - Turkish, Ruso - Russian

**D, G:** Ugur Yücel / **F:** A. Emre Tanyildiz  
**E:** Ulas Cihan Simsek, Mark Marnikovic  
**DA:** Gülay Dogan / **S:** Burak Topalakci  
**M:** Murat Basaran, Ugur Yücel / **P:** Erol Avci  
**PE:** Engin Sarial / **CP:** TMC Film Yapim  
**I:** Cenk Medet Alibeyoglu, A. Rifat Sungar, Valeria Skorokhodova, Yulia Vanyukova, Yulia Erenler

### UGUR YÜCEL

Nació en Estambul, Turquía, en 1957, y estudió actuación en esa ciudad. Trabajó en teatro, cine y shows de *stand-up*. En 1990 realizó su primer cortometraje y desde entonces ha dirigido, además de numerosas series de TV, los largos *Toss-Up* (2004), *Hayatimin kadinisin* (2006) y *The Dragon Trap* (2010).

*He was born in Istanbul, Turkey, in 1957, and studied Acting in that city. He worked in theater, cinema, and stand-up shows. In 1990 he directed his first short film, and since then has directed several TV shows and the feature films Toss-Up (2004), Hayatimin kadinisin (2006) and The Dragon Trap (2010).*

Un pueblo chico en Turquía, cerca de la frontera con Georgia, una zona extremadamente fría. Y es invierno. Una capa gruesa de nieve cubre el paisaje. En el medio de un blanco refulgente, poderoso, pasa un tren. Balabey, reservado y severo, vive al modo tradicional y es empleado ferroviario, es quien autoriza o no –in situ– el paso de los trenes según una serie de condiciones que debe inspeccionar. Balabey, casado, con una hija y otro hijo en camino, tiene un hermano irascible y violento que está por casarse. En el burdel del pueblo, tres hermanas rusas se prostituyen. En el casamiento de su hermano, Balabey es invitado con insistencia a una noche de salida masculina. Y conocerá a Irina. A partir de ahí, se aceleran las fuerzas melodramáticas y trágicas de esta película convencida del uso de un tono mayor, confiada en el poderío visual y sonoro que despliega, pegada a sus personajes ásperos, orgullosa de la literatura que respira y convierte en un cine de cimientos sólidos. **Javier Porta Fouz**

*A small town in Turkey near the Georgian border –an extremely cold area. And it's winter. A thick layer of snow covers the landscape. In the middle of that radiant, powerful whiteness, a train passes by. Reserved and severe Balabey, who lives a traditional life and works for the rail company, is the one in charge of authorizing –right there– the passage of trains according to a series of conditions he must check. A married man with one daughter and a son in the way, Balabey has a short-tempered, violent brother who is about to get married. In the town's brothel, three Russian sisters prostitute themselves. At his brother's wedding Balabey gets insistently invited to a night out with the men. And he will meet Irina. From then on, melodramatic and tragic forces accelerate in this film that is convinced of its use of a high tone and trusts the visual and sound power it unfolds, attached to its rough-spirited characters and proudly breathing literature it later exhales in the form of solid, grounded cinema. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

TMC Film Yapim  
Gazeteciler Sitesi, Dergiler Sk 29, Esentepe - 34394 Istanbul, Turkey  
**T** +90 212 288 9260 / **E** yasemin@tmc.com.tr  
**W** www.tmc.com.tr / www.sogukfilm.com



## CUÉNTAME DE BÍA

*Tell Me About Bía*

Perú / Estados Unidos - Peru / US, 2012  
70' / HD / Color / Español - Spanish

**D, F, E, P:** Andrea Franco / **S:** Craig Smith  
**I:** Marcos Rimache, Caletty Fleischman,  
Anita Challoco, Maggie Batiévsky, Eliane Batiévsky

### ANDREA FRANCO

Nacida en Lima, Perú, en 1981, vive y trabaja en Los Angeles, EEUU, donde obtuvo un doble MFA –en Cine y Video y en Artes– en CalArts. Dirigió los cortos *Quererte a ti* (2009), *Al medio día*, *El super*, *Amelia y Morena* (los tres de 2010) y *En Ancón* (2012), además del largo documental *Paolo* (2009).

*Born in Lima, Perú, in 1981, she lives and works in Los Angeles, USA, where she got a double MFA –in Film & Video and Arts– at CalArts. She directed the short films Quererte a ti (2009), Al medio día, El super, Amelia y Morena (all three in 2010) and En Ancón (2012), as well as the documentary feature film Paolo (2009).*

Aferrada a su cámara intimista, siempre despierta y frontal, como también a una gran bolsa de materiales de archivo, Andrea Franco recorre el Perú de su infancia tomando como única brújula la figura de su abuelo Bernardo Batiévsky, pionero local de la producción cinematográfica y televisiva. Pero si bien la vida y obra de BB (“Bía” para los amigos) es recordada, reconstruida y explorada a lo largo del film, el centro gravitacional del mismo se desplaza sutilmente con el correr de los minutos hacia Caletty, viuda de Batiévsky y abuela memoriosa, cuyos testimonios iluminan un documental que, por momentos, parece decidido a no resignar su costado de película familiar. *Cuéntame de Bía*, título que al mismo tiempo sirve de descripción precisa del film, es una de esas películas que juegan a ser pequeñas, ocultando su complejidad en cada plano, pero que –afortunadamente para quienes las enfrentan con los ojos bien abiertos– no tardan casi nada en revelar toda su grandeza. **Pablo Marín**

*With a tight grip on its always awake and frontal instinct-driven camera, and a big bag full of archive footage, Andrea Franco goes through the Perú of her childhood using as her only compass the figure of her grandfather Bernardo Batiévsky, a local pioneer of film and TV production. But although the life and work of BB (his friends called him “Bía”) is remembered, reconstructed, and explored all throughout the film, as minutes go by its gravitational center moves subtly towards Caletty, Batiévsky’s widow, a grandmother with a great memory whose testimonies shed light on a documentary that at times seems determined not to give up its home-movie nature. With a title that also works as a thorough description of the film, Tell Me About Bía is one of those films that pretend to be small and hide their complexity in every shot, but –luckily for those who face them eyes with wide open– will soon reveal all its greatness. **PM***

### CONTACTO / CONTACT

Andrea Franco - 2183 Cedarhurst Dr. - 90027 Los Angeles, CA, USA  
T +1 786 281 0735 / E [andreafrancob@gmail.com](mailto:andreafrancob@gmail.com) / W [www.andrea-franco.com](http://www.andrea-franco.com)



COMPETENCIA  
DDHH

## DEATH METAL ANGOLA

Angola / Estados Unidos - Angola / US,  
2012 / 83' / HD / Color / Portugués  
Portuguese, Inglés - English, Umbundu

D: Jeremy Xido / E: Todd Holmes

S: Timothy Bright / M: Christian Frederickson

P: Joseph Castelo, Jeremy Xido

PE: David Gallagher / CP: Coalition Films,

Cabula6 / I: Sonia Ferreira, Wilker Flores

### JEREMY XIDO

Nacido en Detroit, EEUU, se graduó en pintura y literatura en la Universidad de Columbia, y estudió en el Actor's Studio. Es el codirector artístico de la compañía de cine y teatro Cabula6, con la que ha realizado la serie *Crime Europe* (2006) y el documental *Macondo* (2007), además de numerosos cortos.

*Born in Detroit, USA, he graduated in Art and Literature at the University of Columbia, and studied at the Actor's Studio. He's the artistic co-director of the film and theater company Cabula6, with which he made the series Crime Europe (2006) and the documentary Macondo (2007), as well as several short films.*

Las películas sobre trenes son siempre magnéticas, pero los films sobre *death metal* y orfanatos están llamados a ser únicos. Entonces hay que celebrar el cambio de rumbo del director Jeremy Xido, que dejó de lado un proyecto sobre transportes para abrazar la causa de Wilker Flores y Sonia Ferreira. Él es músico y su género es el *death metal*; ella lleva adelante un orfanato en Huambo, la segunda ciudad más poblada de Angola. Sus historias se cruzan sentimentalmente, lo que para el caso es igual a decir profesionalmente: son pareja pero, además, tal como lo cuenta la película, fueron los encargados de organizar el "primer festival de rock de la historia de Angola", con el objeto de juntar fondos para el orfanato y llamar la atención sobre el trabajo que allí se realiza. Esta historia se acomoda muy fácilmente dentro de otra, macro ella, en la que cada persona de Angola es huérfana, carente de una idea de país que no llega nunca, tras cuarenta años de luchas independentistas y guerra civil. Una fábrica de escombros en la que el *death metal* resuena con una profundidad y una emoción extraordinarias. **Marcelo Panozzo**

*Films about trains are always magnetic, but films about death metal and orphanages are destined to be unique. So, we have to celebrate the change of course director Jeremy Xido took, leaving aside a project about transport and embracing the cause of Wilker Flores and Sonia Ferreira. He's a death metal musician; she is the head of an orphanage in Huambo, Angola's second most populated city. Their life stories cross due of love which, in any case, means exactly the same as saying they do so professionally; they're a couple, but also—as the movie shows— they were the organizers of the "first rock festival in the history of Angola", made to raising funds for the orphanage and draw attention on their work. This story fits comfortably inside another, larger one, in which the people of Angola are all orphans and lack any notion of nation, which is yet to exist after forty years of fights for independence and civil war. A factory of rumble, where death metal echoes with extraordinary depth and emotion. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Coalition Films - 33-41 Newark Street, Suite 3C - 07030 Hoboken, NJ, USA

T +1 201 683 7547 / E info@coalition-films.com - info@deathmetalangola.com

W www.coalition-films.com - www.deathmetalangola.com



## DISPAROS

AE - Autoexposure

Brasil - Brazil, 2012

82' / DCP / Color / Português - Portuguese,  
Francés - French, Inglés - English

**D, G:** Juliana Reis / **F:** Gustavo Hadba

**E:** Marília Moraes, Pedro Bronz / **DA:** Denis Netto

**S:** Bruno Fernandes, Álvaro Correia

**M:** Maria Camargo / **P:** Henrique Saladini,

Juliana Reis / **CP:** Diversid'Arte,

Escrevendo & Filmes / **I:** Gustavo Machado,  
Caco Ciocler, Julio Adrião, Dedina Bernadelli,

João Pedro Zappa

### JULIANA REIS

Nacida en Brasil, vivió entre 1989 y 2005 en Francia, donde escribió y dirigió cortometrajes como *Les Enfants de Charbon* (1993), *Imago* (1994) y *La Klé* (2003). De vuelta en Brasil, escribió guiones para João Jardim y Murilo Salles, entre otros directores. *Disparos* es su primer largometraje.

*Born in Brazil, she lived in France between 1989 and 2005, and there she wrote and directed several short films, including Les Enfants de Charbon (1993), Imago (1994) and La Klé (2003). Back in Brazil, she wrote scripts for João Jardim and Murilo Salles, among other directors. AE - Autoexposure is her first film.*

Quando estaba terminando un trabajo, Henrique es asaltado por dos motochorros, que le roban su cámara y escapan a toda velocidad. Cinco segundos después, ve cómo chocan con una pick-up manejada por un vengador anónimo, una persona harta de sentirse indefensa frente a la violencia urbana, que decidió pasar a la acción. Henrique recupera sus equipos robados y se va, sintiéndose vengado. Pero vuelve para buscar su *memory card* con las fotos, que se había perdido en el choque. A partir de ese momento, se ve atrapado en una situación en la que ahora él es el criminal por no haber rescatado a una de las víctimas del choque, que había sido su agresor. Esto lo llevará de la escena del crimen a la comisaría, y luego a la guardia del hospital, en un intento de limpiar su nombre. Thriller de acción sin aliento, *Disparos* también plantea una cuestión urgente en el Brasil de hoy (si no en el mundo entero): ¿cómo se sostienen y evolucionan las interacciones humanas cuando son confrontadas con altos niveles de violencia urbana y barbarie social?.

*At the end of an assignment, Henrique is mugged by two armed motor bikers who steal his camera and speed off. Five seconds later, he watches both get hit by a pick-up truck driven by a self-appointed avenger, someone weary of feeling defenseless against the urban violence, and who decided to take action. Henrique recovers his stolen equipment and leaves, feeling avenged. But he goes back to find the memory card, with the photos, lost during the crash. From that moment, he is trapped in a situation where he is now the criminal for failing to rescue a victim, who had been his aggressor. This will take him from the crime scene to the police station, and then to the emergency ward of the public hospital, in an attempt to clear himself. A breathless action thriller, AE - Autoexposure also poses an urgent question about today's Brazil (if not the whole world): How do human interactions endure and evolve when confronted with high levels of urban violence and social barbarism?*

### CONTACTO / CONTACT

Escrevendo & Filmes - Juliana Reis

Rua Joaquim Nabuco, 212/202 - 22080-060 Rio de Janeiro, RJ, Brazil

**T** +55 21 2239 0779 +55 21 8092 0675 / **E** jureis@escrevendoefilmes.com.br

**W** www.escrevendoefilmes.com.br





## DOMÉSTICA

### Housemaids

Brasil - Brazil, 2012

75' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

**D, G, E, S:** Gabriel Mascaro

**F:** A. Santos Fahel, A.B. de Oliveira, J. Rodrigues Régis, J. Souza de Castro, L.F. Godinho, P. Sachs Kindi, C. Carvalho Neto

**P:** Rachel Ellis / **CP:** Desvia / **I:** Dilma dos Santos Souza, Flávia Santos Silva, Helena Araújo, Lucimar Roza, Maria das Graças Almeida

#### GABRIEL MASCARO

Nació en Recife, Brasil, en 1983, y se graduó en comunicación social en la Universidad Federal de Pernambuco. Ha realizado los largos documentales *KFZ-1348* (2008; codirigido con Marcelo Pedroso), *Um lugar ao sol* (2009), ambos exhibidos en el Bafici '09, y *Avenida Brasília Formosa* (Bafici '10).

*He was born in Recife, Brazil, in 1983, and graduated in Social Communication at the Pernambuco Federal University. He directed the documentaries The Beetle KFZ-1348 (2008; together with Marcelo Pedroso), High Rise (2009), both screened in Bafici '09, and Avenida Brasília Formosa (Bafici '10).*

A priori, la idea de este documental de Gabriel Mascaro podría sonar un tanto programática, sin embargo, el resultado es realmente sorprendente. El director le dio la cámara a una serie de adolescentes para que registren, a lo largo de una semana y en su propia casa, a su empleada doméstica. A través este dispositivo, aparece un retrato sumamente íntimo de cada una de las empleadas en su contexto laboral, y resulta verdaderamente interesante, en cada uno de los casos, ver de qué modo se juegan las relaciones de trabajo y de afecto.

El film está lúcidamente editado y este joven director pernambucano, que asume aquí un gran desafío estético-político, trabaja con sensibilidad y precisión tanto en las escenas cómicas y absurdas (que las hay y muchas) como en las que presentan un alto grado de dramatismo.

*Doméstica* presenta siete historias en total (seis mujeres y un hombre), que proyectan un amplio espectro social dentro del Brasil actual, y a través de las cuales se pone en evidencia la particularidad de ese pacto, de trabajo y de afecto, que cada familia establece en la relación con su personal doméstico. **Violeta Bava**

*A priori, the idea behind this documentary by Gabriel Mascaro could sound a bit too programmatic. However, the result is truly surprising. The director gave a camera to a series of teenagers so they would record their house-maids throughout a week. Through that device, a highly intimate portrait builds up about each maid in their work contexts, and it's truly interesting to see how the relations of work and affection are established in each case.*

*The film is smartly edited, and this young director from Pernambuco takes on a great aesthetic and political challenge, working with much sensitivity and precision in both the absurd comedy scenes (there are plenty of those) and the ones featuring a high level of drama.*

*Doméstica features seven stories (six women and a man) that express a wide social spectrum in today's Brazil. Through them, the film shows the particular aspects of that pact involving work and affection each family establishes with their domestic personnel. **VB***

#### CONTACTO / CONTACT

Figa Films - Alex Garcia - 3925 Cazador Street - 90065 Los Angeles, CA, USA

**T** +1 323 309 4856 +1 323 229 9816 / **E** alex@figafilms.com

sandro@figafilms.com / **W** www.figafilms.com - www.gabrielmascaro.com

## TRILOGÍA DREILEBEN

### *Dreileben Trilogy*

Allá por 2006, los directores Christian Petzold, Christoph Hochhäusler y Dominik Graf —los dos primeros, identificados con la llamada Escuela de Berlín, que por entonces ya tenía visibilidad y circulación en los principales festivales— empezaron a cruzarse mails sobre el significado de la Berliner Schule, sobre cómo encarar el futuro y qué tipo de cine querían hacer más allá del que ya habían hecho y les había dado una identidad entre la crítica internacional. Un año después, esa correspondencia se hizo pública en la revista especializada *Revolver*, fundada por un grupo de cineastas y, para el 2009, los tres directores que habían generado el debate decidieron pasar de la teoría a la práctica. Consiguieron el respaldo de tres cadenas de televisión y escribieron tres historias con un mismo punto de partida: un pueblo imaginario de Turingia llamado Dreileben, los mismos días durante un verano y un caso criminal, el de un fugitivo de la Justicia que es buscado intensamente por la policía. Por lo demás, cada uno se daba la libertad para crear su propia historia y sus propios personajes, que eventualmente se cruzarían, sin necesidad de forzar encuentros. El resultado es fascinante por varios motivos. En primer lugar, por la calidad de los tres films, que se dejan ver uno detrás de otro (y duran una hora y media cada uno) como si fuera uno solo. Pero también porque *Dreileben* prueba que se puede trabajar en conjunto sin perder la identidad y, al mismo tiempo, generando una obra homogénea, con valor en sí misma.

**Luciano Monteagudo**

*Back in 2006, directors Christian Petzold, Christoph Hochhäusler, and Dominik Graf—the first two identified with the Berlin School, which by then had gained visibility and circulation in the main festivals— started to email each other about the meaning of the Berliner Schule, the way they should face the future, and what kind of cinema they wanted to make apart from the one they had already, which had provided them with an identity in the international film critics. A year later, that correspondence became public in the specialized magazine Revolver, which was founded by a group of filmmakers. And by 2009 the three directors who had triggered the debate decided to go from theory to action. They got the support of three TV networks and wrote three stories with the same starting point: an imaginary town in Turingia called Dreileben during the same summer days and a police case about a runaway from justice who is intensely searched by the police. After that, they were all free to create their own story and characters—which would eventually meet with no need to force the encounters. The result is fascinating for several reasons. First, because of the quality of the three films, which can be seen one after the other (they last 90 minutes each) as if it they were a single one. But also because Dreileben proves that you can work in a team without giving up your identity and, at the same time, create a homogenous piece work with its own value. LM*

## DREILEBEN - BEATS BEING DEAD

*Dreileben - Etwas Besseres als den Tod*  
*Dreileben - Algo mejor que la muerte*

Johannes, *slacker* objetor de conciencia en un hospital, sabe poco o nada de cómo manejar su naciente relación con Ana, doncella hospitalaria bosnia. Entretanto, Molesch, violador y asesino, escapa de la institución.

*Johannes, a slacker and conscientious objector in a hospital, knows nothing about how to handle his new relationship with Ana, a Bosnian hospital maiden. Meanwhile, Molesch, a rapist and murderer, escapes from the institution.*

### CHRISTIAN PETZOLD

Nació en Hilden, Alemania, en 1960. Estudió letras y teatro en la Universidad Libre de Berlín, y luego cine en la Academia Alemana de Cine y Televisión. Dirigió, entre otros, los largometrajes *The State I Am In* (2000), *Yella* (2006; Bafici '07), *Jerichow* (2008; Bafici '09) y *Barbara* (Bafici '12).

*He was born in Hilden, Germany, in 1960. He studied Literature and Theater at the Free University of Berlin, and later Filmmaking at the German Academy of Film and TV. He directed several films, including The State I Am In (2000), Yella (2006; Bafici '07), Jerichow (2008; Bafici '09) and Barbara (Bafici '12).*



Alemania - Germany, 2011  
88' / DM / Color / Alemán - German

**D, G:** Christian Petzold / **F:** Hans Fromm  
**E:** Bettina Böhler / **DA:** Dorissa Berninger  
**S:** Andreas Mücke-Niesytka / **M:** Stefan Will  
**P:** Florian Koerner von Gustorf,  
Michael Weber / **PE:** Dorissa Berninger  
**CP:** Schramm Film Koerner & Weber  
**I:** Jacob Matschenz, Luna Mijovic,  
Vijesna Ferlic, Rainer Bock,  
Konstantin Frolov

### CONTACTO / CONTACT

Schramm Film Koerner & Weber  
Christian Petzold  
**T** +49 30 261 5140 - **E** schrammfilm@snafu.de  
**W** www.schrammfilm.de

## DREILEBEN - DON'T FOLLOW ME AROUND

*Dreileben - Komm mir nicht nach*

*Dreileben - No me sigas*

Graf retoma al fugitivo Molesch para centrarse en Johana, policía que investiga el caso. A la investigación se suman su descubrimiento de oscuras maniobras en el cuerpo de policía, y el encuentro fortuito con una vieja amiga.

*Graf follows fugitive Molesch in order to focus on Johana, the police woman investigating the case. The investigation is joined by a discovery of dark maneuvers in the police core, and the fortuitous encounter with an old friend.*

### DOMINIK GRAF

Nacido en Munich, Alemania, en 1952, estudió cine en la Academia de Televisión y Cine de Munich. Desde *Der kostbare Gast* (1979), ha dirigido más de cincuenta trabajos para cine y televisión, entre ellos *The Year of the Cat* (1988), *The Invincibles* (1994), *The Red Cockatoo* (2006) y *The Beloved Sister* (2012).

*Born in Munich, Germany, in 1952, he studied Filmmaking at the Film and TV Academy of Munich. Ever since Der kostbare Gast (1979), he has directed more than 50 features for cinema and TV, including The Year of the Cat (1988), The Invincibles (1994), The Red Cockatoo (2006) and The Beloved Sister (2012).*



Alemania - Germany, 2011  
88' / DM / Color / Alemán - German

**D:** Dominik Graf / **G:** Markus Busch, Dominik Graf / **F:** Michael Wiesweg  
**E:** Claudia Wolscht / **S:** Gunnar Voigt  
**M:** Sven Rossenbach, Florian van Volxem  
**P:** Andreas Bareiss, Gloria Burkert, Sven Burgemeister / **PE:** René Löw  
**CP:** TV60 Filmproduktion / **I:** Bettina Reitz, Jeanette Hain, Susanne Wolff, Misel Maticевич, Lisa Kreuzer

### CONTACTO / CONTACT

TV60 Filmproduktion - Dominik Graf  
**T** +49 89 360 4910 / **E** mail@tv60film.de  
**W** www.tv60film.de

## DREILEBEN - ONE MINUTE OF DARKNESS

*Dreileben - Eine Minute dunkel*

*Dreileben - Un minuto de oscuridad*

El episodio más de género de la trilogía, sigue al siniestro Molesch escondiéndose por los bosques de Turingia que acechan en las dos anteriores películas, y a Markus, el policía que acaba con su salud y vida familiar por atraparlo.

*The most genre-driven episode in the trilogy, it follows sinister Molesch as he hides in the Turingia woods that haunted the two previous films, and Markus, the police officer who spoils his own health and family life while trying to catch him.*

### CHRISTOPH HOCHHÄUSLER

Nacido en Munich, Alemania, en 1972, estudió arquitectura y cine. Dirigió *This Very Moment* (2003), *I Am Guilty* (2005), uno de los cortos de *Germany 09: 13 Short Films About the State of the Nation* (2009) y *The City Below*, programada en esta sección.

*Born in Munich, Germany, in 1972, he studied Architecture and Filmmaking. He directed This Very Moment (2003), I Am Guilty (2005), one of the short films in Germany 09: 13 Short Films About the State of the Nation (2009), and The City Below, programmed in this section.*



Alemania - Germany, 2011  
90' / DM / Color / Alemán - German

**D:** Christoph Hochhäusler  
**G:** Christoph Hochhäusler, Peer Klehmet  
**F:** Reinhold Vorschneider  
**E:** Stefan Stabenow / **S:** Michael Busch  
**M:** Bert Wrede / **P:** Bettina Brokemper  
**PE:** Rüdiger Jordan / **CP:** Heimatfilm  
**I:** Stefan Kurt, Eberhard Kirchberg, Imogen Kogge, Timo Jacobs, Joan Pasqu

### CONTACTO / CONTACT

Heimatfilm - Christoph Hochhäusler  
**T** +49 221 977 799 -0 / **E** post@heimatfilm.biz  
**W** www.heimatfilm.biz



## EKPYROSIS

Argentina, 2013 / 67' / DM / Color  
Bajo Alemán - Low German

**D, G, F, E, DA, P, PE:** Nikolas Klement

**S:** Nikolas Klement, Ruido Rosa

**M:** Ligeti, Messiaen

**CP:** Aramos Cine, Ruido Rosa

### NIKOLAS KLEMENT

Nacido en Argentina en 1983 como Agustín Laurnagaray, es ingeniero industrial. Además de *Ekyrosis*, su ópera prima, se encuentra preproduciendo *The Door of Hell*, un documental sobre Asia Central, y en la etapa de postproducción de *Métempsycose*, otro documental sobre la Isla de Pascua.

*Born Agustín Laurnagaray in 1983 in Argentina, he's an industrial engineer. Apart from Ekyrosis, his first film, he's currently in pre-production of The Door of Hell, a documentary about Central Asia, and in post-production for Métempsycose, another documentary about the Easter Island.*

La pregunta es: ¿cómo filmar una colectividad que rechaza el concepto de nación, los valores de la civilización moderna, el papado, el ejército, servicio militar, la acumulación de riqueza y que, a cambio, abraza la vida comunitaria, el trabajo del campo y vive por y para la oración? Hablamos de algo más que una simple adhesión de credo o ideología, hablamos de aceptar formar parte de un mundo creado a partir de las propias convicciones y de eludir la convivencia con todo lo ajeno a eso. ¿Cómo filmar este semilimbo con su propia concepción del tiempo y la historia? Tal parece haber sido la pregunta que se hace Nikolas Klement en su primer largometraje, un documental que se adentra en una comunidad menonita de La Pampa para retratarla en sus quehaceres cotidianos. *Ekyrosis* no recoge nunca el contraplano de "los otros", no es un documental que juegue al contraste, el interés de Klement jamás excede los límites de este asentamiento para el que intenta capturar un sentido del tiempo y el montaje, una percepción de la luz y del encuadre con los que hacer distintivo un estado de ascetismo extremo en lo físico, lo mental y lo espiritual. **Fran Gayo**

*The question is: How do you film a community that rejects the concept of nation, the values of modern civilization, the papacy, the army, the military service, the accumulation of wealth, and instead embraces rural work and a life of praying? We're talking about more than a simple commitment to a creed or an ideology, we're talking about accepting to be a part of a world created out of your own convictions, and eluding any coexistence with everything that's different from that. How do you film this semi-limbo that has its own notion of time and history? This seems to be the question Nikolas Klement asks himself in his first film, a documentary that goes deep into a Mennonite community in La Pampa and portrays its everyday activities. Ekyrosis never picks up the countershot to "the others" –this is not a documentary that plays with contrasts. Klement's interest never exceeds the limits of this settlement, and tries to capture a sense of tempo and montage, a perception of light and framing that stresses the state of extreme of physical, mental, and spiritual asceticism. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Nikolas Klement / Aramos Cine / Ruido Rosa - Agustín Laurnagaray / Roxana Ramos  
Esmeralda 865 - 3° 29 - C1007ABI Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 9 11 6158 3190 +54 9 11 6422 5042 / **E** aglaurnagaray@gmail.com  
roxana.696@gmail.com / **W** www.ruidorosa.si - www.ekyrosisthefilm.com



## ELENA

Brasil - Brazil, 2012

80' / 35mm / Color / Portugués - Portuguese

**D:** Petra Costa / **G:** Petra Costa, Carolina Ziskind

**F:** Janice d'Ávila, Miguel Vassy, Will Etchebehere

**E:** Marília Moraes, Tina Baz

**S:** Olivier Goinard, Guile Martins / **PE:** Julia Bock,

Daniela Santos / **CP:** Busca Vida Filmes

**I:** Elena Andrade, Li An, Petra Costa

### PETRA COSTA

Nacida en 1983 en Belo Horizonte, Brasil, se graduó como antropóloga en la Universidad de Columbia, en Nueva York, y luego continuó su formación en la Escuela de Economía de Londres. Desde 1996, es actriz de cine y teatro. Dirigió el corto *Olhos de ressaca* (2009). *Elena* es su primer largometraje.

*Born in 1983 in Belo Horizonte, Brazil, she graduated in Anthropology from the University of Columbia, in New York, and later continued her training in the London School of Economics. Since 1996, she's a film and theater actress. She directed the short film Undertow Eyes (2009). Elena is her first feature-length film.*

Un film íntimo y poético sobre un tema desgarrador. La madre de la brasileña Petra le dice que puede irse a vivir a cualquier lugar del mundo que quiera, excepto a Nueva York. Y que puede estudiar lo que quiera, excepto teatro. Pero Petra quiere actuar, igual que su madre y su hermana, que se fue a Nueva York cuando Petra tenía siete años. Cuando Petra, ya adulta, se embarca hacia Nueva York a buscar a su hermana, las piezas del rompecabezas empiezan a caer gradualmente en su lugar. *Elena* crea un hermoso mosaico con material en video, fotos y cartas del archivo familiar, entrelazadas por la amable voz de la directora Petra Costa. El collage hecho con material de archivo y filmaciones recientes –a veces representadas– evoca un clima onírico. Ofrece espacio para las hermosas metáforas que Costa crea, a menudo con referencias a la mitología griega, y que le otorgan reflexividad a esta frágil historia que se desenvuelve lentamente. La película no afirma causas y efectos, sino que arroja toda clase de líneas que nos hacen pensar. Esto le aclara sutilmente al espectador con qué clase de bagaje Petra tiene que lidiar. IDFA

*An intimate and poetic film on a heartrending subject. The Brazilian Petra's mother tells her that she can live anywhere in the world she likes, except in New York. And that she can study anything she wants, except drama. But Petra wants to act, just like her mother and her sister Elena, who left for New York when Petra was seven. When Petra, now an adult, sets out for New York to look for her sister, the pieces of the puzzle gradually start to fall into place. Elena creates a beautiful mosaic from video material, photos and letters from the family archives, woven together by the kindly voice of filmmaker Petra Costa. The collage of archive footage and recent –at times staged– film material evokes a dreamy atmosphere. It offers space for the beautiful metaphors Costa creates, often with references to Greek mythology, which give insight into the fragile story that slowly unravels. The film does not nail down cause and effect, but rather throws out all kinds of lines that get us thinking. This subtly makes it clear to the viewer what kind of baggage Petra has to cope with. IDFA*

### CONTACTO / CONTACT

WIDE - 9 rue Bleue - 75009 Paris, France

T +33 1 5395 0464 / E festivals@widemanagement.com

W www.widemanagement.com



## THE END OF TIME

*El fin del tiempo*

Suiza / Canadá - Switzerland / Canada,  
2012 / 114' / HD / Color / Inglés - English

**D, G:** Peter Mettler / **F:** Peter Mettler,  
Camille Budin, Nick De Pencier / **E:** Peter Mettler,  
Roland Schlimme / **M:** Gabriel Scotti, Vincent  
Hänni, Costanza, Robert Henke

**P:** Cornelia Seittler, Ingrid Veninger, Gerry Flahive,  
Brigitte Hofer / **PE:** Peter Mettler, Silva Basmajian

**CP:** Maximage, National Film Board of Canada,  
Grimthorpe Film / **I:** George Mikenberg,  
Jack Thompson, Richie Hawtin, Rajeev Agrawal,  
Julia Mettler

### PETER METTLER

Nació en 1958 en Toronto, Canadá, y estudió cine en la Universidad Ryerson. El Bafici '03 le dedicó una retrospectiva que incluyó *The Top of His Head* (1989), *Picture of Light* (1994), *Balifilm* (1997) y *Gambling, Gods and LSD* (2002). Entre sus trabajos posteriores está *Petropolis* (2009; Bafici '10).

*He was born in 1958 in Toronto, Canada, and studied Filmmaking at the Ryerson University. The 2003 edition of Bafici held a retrospective of his work that included The Top of His Head (1989), Picture of Light (1994), Balifilm (1997) and Gambling, Gods and LSD (2002). His later works include Petropolis (2009; Bafici '10)*

Además de un cineasta inusual, Peter Mettler es un cineasta de lo inusual. Sus búsquedas, aparentemente desorganizadas, tienen un núcleo muy firme en el que el espectador es invitado a ubicarse sin que la película lo guíe explícitamente. Las imágenes de Mettler son muy bellas, pero no están forzadas para serlo y sus exploraciones son profundas, pero no pretenden exponer una teoría (dicho de otro modo, Mettler no es Kossakovsky ni Farocki). En este caso se trata de convocar distintos modos de concebir la inexistencia del tiempo, una idea que es completamente anti-intuitiva pero que, sin embargo, atraviesa territorios tan heterogéneos como la física subatómica, la meditación budista y los loops de la música electrónica. Buena parte del placer de *The End of Time* es que la película construye una cápsula sensorial en cuyo interior se puede pensar libremente cómo es eso de que el tiempo no existe (o, al menos, que no es lineal o no es medible) e intuir que la evidencia de la muerte puede no ser, después de todo, más que una convención impuesta por las necesidades industriales. **Quintín**

*Apart from being an unusual filmmaker, Peter Mettler is also a filmmaker of the unusual. His apparently disorganized searches have a very firm core in which spectators are invited to find their place without the film explicitly guiding them to it. Mettler's images are beautiful, but they're not forced to be so -and his explorations are profound, but they don't intent to present a theory (in other words, Mettler is not Kossakovsky or Farocki). Here, the idea is to summon different ways of conceiving the inexistence of time, a notion that's entirely anti-intuitive and yet runs through territories as heterogeneous as sub-atomic physics, Buddhist meditation, and the loops in electronic music. A good deal of the pleasure in watching The End of Time is that the film builds a sensorial capsule inside which we can reflect on this idea that time doesn't exist (or that it's non-linear and immeasurable) and sense that the evidence of death may not be, in the end, more than a convention imposed by industrial needs. **Q***

### CONTACTO / CONTACT

National Film Board of Canada - Élise Labbé  
3155 Côte-de-Liesse Rd. H4N 2N4 Montreal, QC, Canada  
**T** +1 514 283 9133 / **E** festivals@nfb.ca  
**W** www.nfb.ca - www.theendofmemovie.com



Brasil - Brazil, 2011

104' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D: Beto Brant, Renato Ciasca

G: Beto Brant, Renato Ciasca, Marçal Aquino

F: Lula Araujo / E: Willem Dias / DA: Akira Goto

S: Marcio Câmara / M: Simone Sou,

Alfredo Bello / P: Bianca Villar, Renato Ciasca

PE: Bianca Villar / CP: Drama Filmes

I: Camila Pitanga, Gustavo Machado, Zecarlos Machado, Gero Camilo, Antônio Pitanga

### BETO BRANT

Nació en Jundiá, Brasil, en 1964. Dirigió, entre otros largometrajes, *O invasor* (2002), *Crime delicado* (2005) y *Cão sem dono* (2007; con Ciasca), los tres exhibidos en el Bafici.

*He was born in Jundiá, Brazil, in 1964. He directed several films, including Trespasser (2002), Delicate Crime (2005) and Cão sem dono (2007; together with Ciasca), all three of them screened in Bafici.*

### RENATO CIASCA

Nacido en San Pablo, Brasil, en 1965, estudió cine y fue productor y coguionista en todos los largometrajes de Beto Brant, además de codirigir con él *Cão sem dono* (2007; Bafici '08).

*Born in Sao Paulo, Brazil, in 1965, he studied Film-making and was a producer and co-writer in every Beto Brant film, as well as a co-director in Cão sem dono (2007; Bafici '08).*

## EU RECEBERIA AS PIORES NOTÍCIAS DOS SEUS LINDOS LÁBIOS

*I'd Receive the Worst News from Your Beautiful Lips  
Podría recibir las peores noticias de sus lindos labios*

La brasileña *Eu receberia as piores notícias dos seus lindos lábios* arranca fatalmente seductora: Lavinia (Camila Pitanga, acentuando a cada movimiento y a cada impulso sentimental, ambos adjetivos) desnuda, posando amazónica –bastante coherente, ya que el río homónimo está de fondo–, siendo fotografiada por Cauby (Gustavo Machado). Melodramática sin red de contención, la nueva colaboración de Beto Brant y Renato Ciasca (que habían dirigido previamente *Cão sem dono*, exhibida en el Bafici '08) adapta la novela de Marçal Aquino. *Eu receberia as piores notícias dos seus lindos lábios* abraza, a lo pitón, su triángulo amoroso y exprime sus órganos hasta agigantarlos, creando un potente melodrama rosa enloquecido, casi lyncheano en su violencia codeína. Todo el coctel novelesco (traición, cuernos, mentiras, impulsos animales) sacudido, y mareado, hasta quedar saludablemente inestable, adquiriendo una nueva y áspera (aunque hipnótica) piel. **Juan Manuel Domínguez**

*Brazilian film I'd Receive the Worst News from Your Beautiful Lips's beginning is fatally seductive: Lavinia (Camila Pitanga, stressing in each movement and sentimental impulse, both adjectives) is naked, being photographed by Cauby (Gustavo Machado) in an Amazonian pose –pretty coherent, since the homonymous river runs behind her. A film that is melodramatic with no safety net, the new collaboration between Beto Brant and Renato Ciasca (who had previously directed Cão sem dono, screened in Bafici '08) adapts Marçal Aquino's novel. I'd Receive the Worst News from Your Beautiful Lips embraces like a python the love triangle it features, and squeezes its organs until they become giant, creating a powerful and crazy pink melodrama, almost Lynchean in its codeine-fueled violence. The whole novel-esque cocktail (betrayal, cheating, lies, animal impulses) gets shaken and dizzied until it gets healthy unstable, and acquires a new and rough (and yet hypnotic) skin. **JMD***

### CONTACTO / CONTACT

Drama Filmes - Fernanda Wai

Rua Fidalga 716, Vila Madalena - 05432-000 Sao Paulo, Brazil

T +55 11 3815 1905

E [dramafilmes@uol.com.br](mailto:dramafilmes@uol.com.br) - [fernanda@dramafilmes.com.br](mailto:fernanda@dramafilmes.com.br)

W [www.dramafilmes.com.br](http://www.dramafilmes.com.br) - [www.eureceberia.com.br](http://www.eureceberia.com.br)



COMPETENCIA  
DDHH

## FAR FROM AFGHANISTAN

*Lejos de Afganistán*

Estados Unidos / Afganistán

US / Afghanistan, 2012

129' / HD / Color - B&N

Inglés - English, Pastún - Pashto, Dari

**D:** John Gianvito, Travis Wilkerson, Jon Jost, Minda Martin, Soon-Mi Yoo / **E:** John Gianvito, Rob Todd, Pachó Velez / **P:** Steve Holmgren, Mike Bowes / **PE:** Steve Holmgren, Mike Bowes  
**CP:** Central Productions, Steady Orbits, Traveling Light Productions

### LOS DIRECTORES / THE DIRECTORS

John Gianvito fue premiado en el Bafici '01 por *The Mad Songs of Fernanda Hussein* y en el Bafici '08 por *Profit Motive and the Whispering Wind*. Travis Wilkerson dirigió *An Injury to One* (Bafici '03); Jon Jost, *Over Here* (Bafici '08); Minda Martin, *Free Land* (Bafici '11); y Soon-Mi Yoo, *Dangerous Supplement* (2006).

*John Gianvito was awarded in Bafici '01 for The Mad Songs of Fernanda Hussein and in Bafici '08 for Profit Motive and the Whispering Wind. Travis Wilkerson directed An Injury to One (Bafici '03); Jon Jost, Over Here (Bafici '08); Minda Martin, Free Land (Bafici '11); and Soon-Mi Yoo, Dangerous Supplement (2006).*

En 1967 un grupo de realizadores —entre los que se encontraban Godard, Joris Ivens, Agnès Varda y William Klein, todos supervisados por Chris Marker— creó un film colectivo llamado *Loin du Vietnam* que intentó, en plena guerra, acercar al pueblo norteamericano la lejana y desconocida tierra vietnamita y sus pobladores. Casi cincuenta años más tarde, otro grupo de directores decide encargarse de una empresa similar con una guerra probablemente aún más violenta, más extensa y más vergonzosa. Recuperando así un espíritu de cine político que hace tiempo no se proyectaba en las pantallas. John Gianvito compara dos sociedades enfrentadas a miles de kilómetros de distancia en "My Heart Swims in Blood". Jon Jost trabaja, en "Empire's Cross", en base a dos discursos del presidente Eisenhower. Un piloto descubre los resultados en la tierra de sus operaciones en el aire en "The Long Distance Operator", de Minda Martin. Travis Wilkerson muestra, en "Fragments of Dissolution", el relato doloroso de cuatro mujeres cuyas vidas se ven alteradas por la guerra. Finalmente, Soon-Mi Yoo da vuelta el concepto de propaganda al apropiarse de material de archivo en "Afghanistan: The Next Generation". **Leandro Listorti**

*In 1967 a group of filmmakers —that included Godard, Joris Ivens, Agnès Varda and William Klein, all of them supervised by Chris Marker— made a collective film called Loin du Vietnam, which tried, during the height of the war, to bring the American people closer to the far and unknown Vietnamese land and its people. Almost fifty years later, another group of filmmakers decides to undertake a similar venture with a war that's probably even more violent, long, and shameful —thus recovering a spirit of political cinema that hasn't been seen on the screens for a long time. John Gianvito compares two conflicting societies separated by thousands of miles in "My Heart Swims in Blood". In "Empire's Cross", Jon Jost works with two speeches by President Eisenhower. A pilot discovers the on-ground results of his air-born operations in Minda Martin's "The Long Distance Operator". Travis Wilkerson shows, in "Fragments of Dissolution", the painful story of four women whose lives are altered by the war. Finally, Soon-Mi Yoo turns over the concept of propaganda by appropriating archive material in "Afghanistan: The Next Generation". **LL***

### CONTACTO / CONTACT

Traveling Light Productions / Central Productions / Steady Orbits

Steve Holmgren / Mike Bowes

E [steve.holmgren@gmail.com](mailto:steve.holmgren@gmail.com) - [mikebowes@gmail.com](mailto:mikebowes@gmail.com)

W [www.farfromafghanistan.org](http://www.farfromafghanistan.org)





## LA FILLE DE NULLE PART

*The Girl from Nowhere*

*La chica de ninguna parte*

Francia - France, 2012

92' / DCP / Color / Francés - French

**D, G:** Jean-Claude Brisseau / **F:** David Chambille

**E:** María-Luisa García / **S:** Mélissa Petitjean

**CP:** La Sorcière Rouge / **I:** Virginie Legeay,  
Jean-Claude Brisseau

### JEAN-CLAUDE BRISSEAU

Nacido en París, Francia, en 1944, fue profesor de francés durante dos décadas antes de dedicarse al cine. Dirigió, entre otros films, *La Croisèe des chemins* (1975), *Noce blanche* (1989), *Céline* (1992), *L'Ange noir* (1994), *Choses secrètes* (2002), *Les Anges exterminateurs* (2006) y *À l'aventure* (2008).

*Born in Paris, France, in 1944, he was a French teacher for two decades before working in cinema. He directed several films, including La Croisèe des chemins (1975), White Wedding (1989), Céline (1992), The Black Angel (1994), Secret Things (2002), The Exterminating Angels (2006) and À l'aventure (2008).*

Una joven es rescatada por un profesor de matemáticas tras ser atacada, presuntamente, por un desconocido. Es así como la joven entra en el apartamento de este viejo profesor retirado (el propio Jean-Claude Brisseau) para casi ya no volver a salir en el resto de la película y ayudarlo en su investigación sobre los orígenes de la Biblia y nuestra relación con lo desconocido y lo irracional. *La Fille de nulle part* lleva dentro muchas otras películas, empezando por las inmediatamente anteriores de Brisseau (*Choses secrètes*, *Les anges exterminateurs*), de las que se diría una prolongación, también de todo ese cine filmado en el apartamento de sus cineastas, aunque en este caso la referencia no sería tanto Jean-Claude Rousseau o Jafar Panahi como el Giulio Questi de *Visitors* y, en otro orden de cosas, el Fritz Lang de *The Woman in the Window* y el François Truffaut de *La chambre verte*. Sí, *La Fille de nulle part* es una película de fantasmas y, sobre todo, de aquello que se esconde detrás del espejo. **Jaime Pena**

*A young woman is rescued by a math professor after being attacked by a presumably unknown man. That's how the young woman gets to enter into the apartment of this old retired professor (Jean-Claude Brisseau himself), from where she will almost never leave for the rest of the film, to help him with his research on the origins of the Bible and our connection with the unknown and the irrational. La Fille de nulle part holds many other films inside, starting with Brisseau's previous ones (Choses secrètes, Les anges exterminateurs) of which one might say this is a prolongation. It also includes every film shot in the apartments of their directors, although in that case the references are not so much Jean-Claude Rousseau or Jafar Panahi but Visitors' Giulio Questi and, on a separate level, The Woman in the Window's Fritz Lang and La chambre verte's François Truffaut. Yes, La Fille de nulle part is a film about ghosts and, especially, about what hides behind the mirror. **JP***

### CONTACTO / CONTACT

WIDE - 9 rue Bleue - 75009 Paris, France

T +33 1 5395 0464 / E festivals@widemanagement.com

W www.widemanagement.com



## FOGO

México / Canadá - Mexico / Canada, 2012  
61' / DCP / Color / Inglés - English

**D:** Yulene Olaizola / **G:** Yulene Olaizola,  
Rubén Imaz, Diego García / **F:** Diego García  
**E:** Rubén Imaz / **S:** Samuel Larson,  
José Miguel Enriquez / **M:** Pauline Oliveros  
**P:** Yulene Olaizola, Rubén Imaz  
**CP:** Malacosa Cine,  
Instituto Mexicano de Cinematografía,  
The Fogo Islands Arts Corporation  
**I:** Norman Foley, Ron Broders, Joseph Dwyer

### YULENE OLAIZOLA

Nacida en el DF mexicano en 1983, estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Allí realizó su tesis y ópera prima, el documental *Intimidades de Shakespeare y Víctor Hugo* (2008), ganadora del Bafici '08. En 2011 dirigió su primera ficción, *Paraisos artificiales* (Bafici '11).

*Born in Mexico City in 1983, she studied at the Film Training Center. There, she made her thesis and first film, the documentary Shakespeare and Víctor Hugo's Intimacies (2008), winner of Bafici '08. In 2011 she directed her first fiction film Artificial Paradises (Bafici '11).*

Los títulos de las películas de Yulene Olaizola son una cifra. En Fogo —nombre de una isla ubicada al noroeste de Newfoundland, Canadá, geografía inhóspita y paisaje infinitamente misterioso—, el territorio elegido vuelve a dictar un conjunto de escenas y un relato tan mínimo como universal. Olaizola, como los buenos arquitectos, es primero una buena intérprete de un territorio; después escribe, filma, construye. Un hombre golpea la puerta de una casa y anuncia: "El último ferry sale pasado mañana". Norm, como algunos otros habitantes de Fogo, tiene que tomar una decisión: irse o quedarse. Es evidente que subsistir en la isla no es sencillo: se vive en una suerte de grado cero de existencia, y aun así el sentido de arraigo y de pertenencia es más poderoso que una posible emigración hacia un mundo más amable. Olaizola tan sólo registrará la noble resistencia de los pobladores.

Y está la isla casi desierta, la secreta y ubicada estrella solitaria del film, esa geografía esencial para la literatura y el cine, el revés dialéctico de la civilización, ahí donde los hombres creen empezar de nuevo o simplemente confrontan con la desnudez de sus orígenes y su destino. **Roger Alan Koza**

*The titles in Yulene Olaizola's films are a number. In Fogo —the name of an island located north east of Newfoundland, Canada; a deserted place with an infinitely mysterious landscape— the chosen territory again determines a group of scenes and a story as minimum as it is universal. Like any good architect, Olaizola is, first of all, a good interpreter of the territory; afterwards she writes, shoots, builds.*

*A man knocks on the door of a house and announces: "The last ferry leaves the day after tomorrow". Like some of the people living in Fogo, Norm must make a decision: to leave or to stay. It's clear that surviving in the island is not simple: you live in a sort of zero degree of existence, and even then the sense of rooting and belonging is more powerful than any potential migration to a more pleasant world. Olaizola will only capture the noble resistance of the locals. And there's the almost deserted island: the secret, omnipresent, and lonely star of the film, a geography that's essential to literature and cinema, the dialectic counter side of civilization, the place where men believe they can start over, or where they're just confronted with the nakedness of their origins and fate. **RAK***

### CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda - 91 rue de Ménilmontant - 75020 Paris, France  
**T** +33 6 6201 3241 / **E** pascale@pascaleramonda.com  
**W** www.pascaleramonda.com



## IL FUTURO

### *The Future*

Chile / Alemania / Italia / España - Chile  
Germany / Italy / Spain, 2013 / 94' / DCP  
Color / Italiano - Italian, Inglés - English,  
Español - Spanish

**D, G:** Alicia Scherson / **F:** Ricardo de Angelis  
**E:** Soledad Salfate, Ana Álvarez Osorio  
**DA:** Tim Pannen, Marta Zani, Sebastián Muñoz  
**S:** Miguel Hormazábal / **M:** Eduardo Henríquez,  
Caroline Chaspoul / **P:** Bruno Bettati,  
Christoph Friedel, Mario Mazarotto,  
Claudia Steffen, Emanuele Nespeca,  
Luis Ángel Ramírez, Álvaro Alonso  
**CP:** Jirafa Films / **I:** Manuela Martelli,  
Luigi Ciardo, Rutger Hauer, Alessandro  
Giallocosta, Nicolas Vaporidis

#### **ALICIA SCHERSON**

Nacida en Santiago de Chile en 1974, se graduó como bióloga antes de estudiar cine en la EICTV cubana y bellas artes en la Universidad de Illinois, en Chicago. Dirigió los largometrajes *Play* (2005) y *Turistas* (2009), además de haber producido *Verano* (J.L. Torres Leiva; Bafici '12).

*Born in Santiago, Chile, in 1974, she graduated in Biology before studying Filmmaking at the EICTV in Cuba and Fine Arts at the University of Illinois, in Chicago. She directed the short films Play (2005) and Tourists (2009), and produced Summer (J.L. Torres Leiva; Bafici '12).*

El porvenir es un aplastante cúmulo de incertidumbres para Bianca y Tomas, ahora que están por las suyas, ahora que la muerte de sus padres en la ruta les dejó poco más que el vacío y un extraño fulgor —quizá la energía todavía no disipada de quienes ya no están— que reaparece ocasionalmente, iluminando y engegucciendo. De pronto Bianca se encuentra asumiendo responsabilidades que no está segura de querer o poder asumir, y conviviendo con los nuevos amigos de su hermano menor, dos muchachos medio malandras: ellos le proponen un pequeño plan criminal que involucra a una veterana estrella retirada del péplum, aquel viejo y querido cine de Hércules, Maciste y otros forzudos. Hay varias vías de entrada a esta sensible adaptación de *Una novelita lumpen* —primera vez que se lleva al cine la obra de Roberto Bolaño—, y una puede ser esa escenografía poco turística en la que se atisba la ruina europea, pero la más irresistible es la que viene por el lado del morbo y las escenas del cuerpo desnudo y aceitado de una querida habitante del indie latinoamericano (Martelli), apretado al de ese mito viviente de un cine no tan lejano que es el regresado Rutger Hauer. **Mariano Kairuz**

*The future is an overwhelming amount of uncertainties for Bianca and Tomas now that they're on their own and the death of their parents in a crash barely left them with a feeling of emptiness and a strange glow —maybe the still remaining energy of those who are gone— that occasionally reappears, illuminating and blinding. Suddenly, Bianca finds herself taking on responsibilities she's not sure she wants or is able to assume, and coexisting with his younger brother's new friends, two roguish boys. They suggest a small criminal plan that involves a retired veteran star of peplum —those old and beloved films that featured Hercules, Maciste, and other big strong men. There are several entry doors to this sensitive adaptation of Una novelita lumpen —the first film adaptation of a book by Bolaño— and one of them could be the lightly touristic setting in which we can detect the current European ruin. But the most irresistible approach the one fueled by morbid fascination, with scenes featuring the oiled, naked body of a beloved inhabitant of Latin American indie (Martelli) pressed against Rutger Hauer, the returning living myth from a not-so-distant cinema. **MK***

#### **CONTACTO / CONTACT**

Visit Films - Aida LiPera - 173 Richardson Street - 11222 Brooklyn, NY, USA  
**T** +1 718 312 8210 / **E** info@visitfilms.com / **W** www.visitfilms.com



## GEBO ET L'OMBRE

*Gebo and the Shadow*

*Gebo y la sombra*

Portugal / Francia - Portugal / France, 2012  
91' / DCP / Color / Francés - French

**D, G:** Manoel de Oliveira

**F:** Renato Berta / **E:** Valérie Loiseleux

**DA:** Christian Marti / **S:** Henri Maikoff

**P:** Martine de Clermont-Tonnerre, Luis Urbano

**CP:** Mact Productions, O Som e a Fúria

**I:** Michael Lonsdale, Claudia Cardinale,  
Ricardo Trepa, Leonor Silveira, Luis Miguel Cintra

### MANOEL DE OLIVEIRA

Nació en Portugal en 1908. Dentro de su vasta filmografía se encuentran *I'm Going Home* (2001), *O Princípio da Incerteza* (2002) y *Cristóvão Colombo - O Enigma* (2007; Bafici '08). El Bafici '02 le dedicó una retrospectiva. Es uno de los directores de *Centro histórico*, exhibido en esta misma sección.

*He was born in Portugal in 1908. His vast filmography includes I'm Going Home (2001), The Uncertainty Principle (2002) and Cristóvão Colombo - O Enigma (2007; Bafici '08). Bafici '02 held a retrospective of his work. He's one of the directors of Centro histórico, screened in this same section.*

Oliveira convierte la pieza teatral homónima de Raul Brandão (1867-1930) en una ópera de cámara en la que la música se ha disociado del texto y que se desarrolla en su práctica totalidad en un escenario único, el comedor de una humilde vivienda donde Gebo (Michael Lonsdale) convive con su mujer (Claudia Cardinale), hijo (Ricardo Trêpa), nuera (Leonor Silveira), y donde recibe a sus vecinos (Luis Miguel Cintra y Jeanne Moreau). Oliveira reserva la música para los interludios y concentra todos los diálogos de Brandão en largas escenas que potencian su frontalidad teatral. Parece una vuelta a los orígenes, a *Amor de perdição* o *Le soulier de satin* (el reencuentro con Cintra y Silveira es todo un síntoma), la enésima demostración de que Oliveira siempre se ha encontrado más cómodo en las adaptaciones literarias que en los guiones originales. Lo que sorprende en todo caso de *Gebo et l'ombre* es su contemporaneidad, su retrato demoledor de la realidad socioeconómica europea y la extraordinaria lucidez de un Oliveira más político que ninguno: "estamos condenados a la miseria". **Jaime Pena**

*Oliveira turns the play of the same title written by Raul Brandão (1867-1930) into a chamber opera in which music has been dissociated from the text, and the action takes place almost entirely on a single scenario: the dining room in a humble house where Gebo (Michael Lonsdale) lives with his wife (Claudia Cardinale), his son (Ricardo Trêpa), and his daughter-in-law (Leonor Silveira), and welcomes his neighbors (Luis Miguel Cintra and Jeanne Moreau). Oliveira saves the music for the interludes and focuses all Brandão's dialogues in long scenes that boost its frontal stage presence. It looks like a return to the origins, to Amor de perdição or Le soulier de satin (the reencounter with Cintra and Silveira is quite a symptom), the nth demonstration that Oliveira has always felt more comfortable with literary adaptations than original scripts. In any case, the surprising thing about Gebo et l'ombre is its contemporary spirit, its devastating portrait of Europe's current social and economic situation, and the extraordinary lucidity of a very political Oliveira: "we're condemned to misery". **JP***

### CONTACTO / CONTACT

Pyramide International - Ilaria Gomasarica

5, rue du Chevalier de Saint George - 75008 Paris, France

T +33 1 4296 0220 / E [ilaria@pyramidefilms.com](mailto:ilaria@pyramidefilms.com) / W [www.pyramidefilms.com](http://www.pyramidefilms.com)



COMPETENCIA  
DDHH

## IL GEMELLO

*The Triplet*

*El Trillizo*

Italia - Italy, 2012

88' / DCP / Color / Italiano - Italy

**D, G:** Vincenzo Marra / **F:** Francesca Amitrano

**E:** Luca Benedetti / **S:** Daniele Maraniello

**P:** Gianluca Arcopinto, Marco Ledda,  
Vincenzo Marra, Angelo Russo Russelli

**CP:** Axelotil, Settembrini Film

**I:** Raffaele Costagliola, Domenico Manzi

### VINCENZO MARRA

Nació en Nápoles, Italia, en 1972. Se desempeñó como fotógrafo deportivo antes de dedicarse al cine. Entre otros films, dirigió *Tornando a casa* (2001; Mejor Película del Bafici '02), *Estranei alla massa* (2001), *Paessaggio a sud* (2003), *Vento di terra* (2004) y *L'udienza è aperta* (2006; Bafici '07).

*He was born in Naples, Italy, in 1972. He worked as a sports photographer before he started making films. He directed several ones, including Sailing Home (2001; Best Film in Bafici '02), Estranei alla massa (2001), Paessaggio a sud (2003), Vento di terra (2004) and The Session is Open (2006; Bafici '07).*

Triunfador en el Bafici con *Tornando a casa* (2002), Vincenzo Marra vuelve a desafiar los límites entre ficción y documental al introducir la cámara tras los muros de la penitenciaría de Secondigliano, en su Nápoles natal. Allí cumple condena desde la adolescencia Raffaele, apodado "Il Gemello", un camorrista que se hace respetar entre el resto de los reclusos mientras cimienta una relación casi familiar con Niko, jefe de los guardias del penal. Aplicando su habitual sobriedad, Marra dinamita los tópicos del género carcelario y horada la piel de los personajes/personas hasta extraer –sin filtros melodramáticos, a borbotones– sus más íntimas inquietudes y esperanzas. Conmoveras epifanías surgen de una metodología de trabajo tan cálida como acerada, donde el distanciamiento se aplica de forma intuitiva y se salvaguarda en todo momento la dignidad de seres a los que, en la vena humanista de Roberto Rossellini, las imágenes mantienen siempre en un mismo plano ético y estético. **Alejandro Díaz Castaño**

*A winner in Bafici with Sailing Home (2002), Vincenzo Marra challenges again the borders between fiction and documentary by introducing his camera behind the walls of the Secondigliano penitentiary, in his native Naples. That's where mobster Raffaele, aka "Il Gemello", has been serving a sentence and earning the respect of other inmates since he was a teenager, and developing an almost familiar relationship with Niko, the head of the prison guards. Applying his usual sobriety, Marra dynamites the topics of prison films and bores through the skin of his people/characters until he extracts –fiercely and with no melodramatic filters– their most intimate worries and hopes. Moving epiphanies pour out through a work method that feels both warm and steeled, where distance is applied in an intuitive manner, constantly guarding the dignity of those people who, in the humanist line of Roberto Rossellini, are kept always in the same ethic and aesthetic level by the images. **ADC***

### CONTACTO / CONTACT

Rai Trade - Catia Rossi - Via Umberto Novaro, 18 - 00195 Rome, Italy

**T** +39 06 3317 8244 / **E** rossi@rai.it / **W** www.raitrade.it



## LA GENTE DEL RÍO

*The River People*

Argentina, 2013

62' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, P, PE:** Martín Benchimol, Pablo Aparó

**F:** Martín Benchimol / **E:** Pablo Aparó

**S:** Leandro De Loredo / **CP:** CaravanaCine

**I:** Rubén Urán, Nelly Esther Barreiro, Horacio Ivillerat, Jorge Ausilli, Ruben Gariador

### MARTÍN BENCHIMOL

Nacido en Buenos Aires en 1985, egresó de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la UBA, donde ahora da clases de dirección de fotografía. Dirigió los cortometrajes *Óga* (2008) y *Todos despiertos* (2009).

*Born in Buenos Aires in 1985, he graduated in Image and Sound Design at the UBA, where he currently teaches Cinematography. He directed the short films Óga (2008) and Todos despiertos (2009).*

### PABLO APARÓ

Nació en Buenos Aires en 1986. Egresado de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la UBA, además de dirigir varios videoclips y el corto *Carmela*, editó y produjo *Las sucias* (B. Gruppalli; Bafici '10).

*He was born in Buenos Aires in 1986. An Image and Sound Design graduate from the UBA, he directed several music videos and the short film Carmela, and produced and edited Las sucias (B. Gruppalli; Bafici '10).*

Ernestina es un pueblo pequeño (veinte manzanas verdes salpicadas con algunas construcciones aquí y allá, es lo que muestra la imagen satelital del mismo), ubicado a unos doscientos kilómetros de la Capital Federal. Allí viven ciento y tantas personas que se conocen y se aburren entre sí casi todo el año... Pero en el verano la cosa cambia: llegan en cantidades inadmisibles los visitantes que buscan un chapuzón en el río cercano y, casualmente y tampoco, ese es el momento en el que en el pacífico pueblo se producen oleadas de oscuros actos vandálicos. Con este material, Martín Benchimol y Pablo Aparó hacen una película de una simpatía enorme, que se aproxima con gracia a un misterio mucho más grande e insondable que el de "la gente del río": ¡la gente del pueblo! El resultado es una suerte de cruce entre *Lost* (con "los otros" acechando permanentemente) y las comedias de Christopher Guest. **Marcelo Panozzo**

*Ernestina is a small town (the satellite image shows twenty blocks spattered with a few constructions sites here and there) that is located about two hundred kilometers away from the city of Buenos Aires. Around a hundred people live there, they know each other and spend almost the entire year getting bored together... But in the summer things are different: visitors come in unacceptable amounts looking for a dip in the nearby river and, coincidence or not, that's the moment when this peaceful town witnesses waves of strange acts of vandalism. With this material, Martín Benchimol and Pablo Aparó make a film that is hugely warm and gracefully approaches a mystery that is much bigger and unfathomable than the one of the "river people": the town's people! The result is a sort of mix between *Lost* (with "the others" constantly lurking around) and Christopher Guest's comedies. MP*

### CONTACTO / CONTACT

CaravanaCine - Pablo Aparó / Martín Benchimol

Otamendi 462 - C1405BRF Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4982 5832 +54 9 11 5489 2518

E info@caravanacine.com.ar / W www.caravanacine.com.ar



## GERHARD RICHTER - PAINTING

### *Gerhard Richter - Pintando*

Alemania - Germany, 2011

97' / 35mm / Color

Alemán - German, Inglés - English

**D, G:** Corinna Belz / **F:** Johann Feindt, Frank Kranstedt, Dieter Stürmer

**E:** Sabine Rollberg, Jutta Krug, Katja Wildermuth

**S:** Gerrit Lucas, Sven Phil Lentzen

**P:** Thomas Kufus / **CP:** zero one film

**I:** Gerhard Richter, Norbert Arns, Hubert Becker, Sabine Moritz-Richter, Konstanze Ell

#### CORINNA BELZ

Nacida en 1955 en Marburg, Alemania, estudió filosofía, historia del arte y comunicación en Colonia, Zurich and Berlín. Dirigió los largos documentales *Life After Microsoft* (2001) y *Three Wishes, Three Women, One Year* (2005; con Bärbel Maiwurm), además del corto *Gerhard Richter's Window* (2007).

*Born in 1955 in Marburg, Germany, she studied Philosophy, Art History and Communication in Köln, Zurich and Berlin. She directed the documentaries Life After Microsoft (2001) and Three Wishes, Three Women, One Year (2005; with Bärbel Maiwurm), as well as the short film Gerhard Richter's Window (2007).*

Hay innumerables documentales que han hecho débiles intentos por explorar y echar luz sobre el proceso creativo. Y aun así el artista visual oriundo de Dresden Gerhard Richter —un octogenario maestro de diversos estilos de pintura e ideas, desde el retrato fotorrealista hasta el expresionismo abstracto— cree que su trabajo no puede ser descripto con palabras. “La pintura es una forma de pensamiento”, le dice este iconoclasta de voz suave y honestidad brutal a la directora Corinna Belz, cuyas observaciones magníficas y evocativas del artista en su estudio trabajando son lo más cerca que el cine puede estar de rastrear los impulsos y paradojas de una talentosa imaginación. Solo y rodeado por sus telas inmensas, Richter analiza sus vibrantes pinceladas y patrones, se desilusiona en el momento en que lo hace y luego destruye y vuelve a crear de nuevo pasando un rodillo por la futura obra de arte, ayudado por la profundamente satisfactoria atención de Belz hacia los sonidos táctiles de la pintura arrojada o rasqueteadada. *Gerhard Richter – Painting* nos sumerge de manera ingeniosa y segura en el universo de uno de los más grandes. Pintando. **Aaron Hillis**

*Countless documentaries have feebly attempted to probe and illuminate the creative process, and even Dresden-born visual artist Gerhard Richter—an 80-year-old master of many brush styles and ideas, from photorealistic portraiture to abstract expressionism—believes his work can't be described with words. "Painting is another form of thinking," the soft-spoken but no-bullshit iconoclast tells director Corinna Belz, whose magnificent and evocative observances of him laboring in his studio come as close as cinema gets to tracking the impulses and paradoxes of a gifted imagination. Alone with his enormous canvases, Richter studies his own vibrant-hued strokes and patterns, disappoints himself in the moment, then destroys and creates anew with a giant squeegee pulled across the would-be work of art, aided by Belz's deeply satisfying attention to the tactile sounds of paint slapped on or scraped away. Gerhard Richter - Painting artfully and convincingly immerses us into the world of one of the greatest, painting. **AH***

#### CONTACTO / CONTACT

The Match Factory - David Bauduin - Balthasarstr. 79-81 - 50670 Cologne, Germany

**T** +49 221 539 709 -0 / **E** festivals@matchfactory.de

**W** www.the-match-factory.com - www.gerhardrichterpainting.com



## GIUSEPPE TORNATORE - OGNI FILM UN'OPERA PRIMA

*Giuseppe Tornatore - Every Film Is My First Film*

*Giuseppe Tornatore - Cada película es mi ópera prima*

Italia - Italy, 2012 / 110' / DCP / Color - B&N  
Italiano - Italian, Inglés - English,  
Francés - French

**D, G:** Luciano Barcaroli, Gerardo Panichi  
**F:** Alessandro Savino / **E:** Christian Lombardi  
**S:** Giacomo Rende / **M:** Francesco Stacchini  
**P, PE:** Gianni Russo, Gabriele Costa  
**CP:** Stilelibero Produzioni  
**I:** Tim Roth, Monica Bellucci, Ennio Morricone,  
Geoffrey Rush, Harvey Weinstein

### LUCIANO BARCAROLI

Nació en Roma, Italia, en 1974. Estudió cine, y realizó junto a Panichi, Daniele Villa y Carlo Hintermann *Rosy-Fingered Dawn: a Film on Terrence Malick* (2002).

*He was born in Rome, Italy, in 1974. He studied Filmmaking and directed Rosy-Fingered Dawn: a Film on Terrence Malick (2002) together with Panichi, Daniele Villa and Carlo Hintermann.*

### GERARDO PANICHI

Nacido en Roma, Italia, en 1972, estudió dirección en Londres y en Nueva York, codirigió con Barcaroli, Daniele Villa y Carlo Hintermann *Rosy-Fingered Dawn: a Film on Terrence Malick* (2002).

*Born in Rome, Italy, in 1972, he studied Filmmaking in London and New York. He co-directed Rosy-Fingered Dawn: a Film on Terrence Malick (2002), together with Barcaroli, Daniele Villa and Carlo Hintermann.*

Este debe ser un caso único, o al menos singular. El Bafici exhibe un documental sobre un realizador en actividad del que nunca programó uno de sus trabajos. Giuseppe Tornatore es un director con un montón de admiradores por una película amada por unos cuantos: *Cinema Paradiso*, que ganó el Oscar al mejor film extranjero. A la vez, *Cinema Paradiso* es algo así como la bestia negra de muchos cinéfilos, que la detestan por su apelación emocional por lo menos excesiva, y encima en nombre del amor al cine. Así las cosas, el Bafici programa este documental sobre Tornatore, un retrato sumamente atractivo sobre el trabajo y la vida de alguien que piensa y vive el cine con una pasión y una intensidad dignas de emulación. Este film de Luciano Barcaroli y Gerardo Panichi, con ritmo veloz y variedad de recursos, profundiza en la obra de un director que sabe a dónde quiere llegar con su arte. No es necesario ser seguidor de su filmografía para disfrutar del amor por el cine que exhibe Tornatore en este documental, en el que no necesariamente convencerá a los no convencidos acerca los méritos de sus películas, pero sí de su genuina decisión de hacerlas como las hizo y las hace. **Javier Porta Fouz**

*This must be a unique case, or at least the most singular one. Bafici screens a documentary about a working filmmaker whose films were never programmed in the festival. Giuseppe Tornatore has tons of fans thanks to a film some people adore: Cinema Paradiso, an Oscar winner for Best Foreign Language Film. At the same time, Cinema Paradiso is kind of the black sheep for many cinephiles, who hate it for the excessive way – to say the least – it appeals to emotionality and, on top of that, the fact that it does so on behalf of its love for cinema. Anyway, Bafici programs this documentary on Tornatore, a very attractive portrait of the work and life of someone who thinks and experiences cinema with a passion and intensity worthy of emulation. This film by Luciano Barcaroli and Gerardo Panichi runs on a fast pace with a diversity of resources, and goes deep into the work of a director who knows where he wants to go with his art. You don't have to be a fan of his filmography to enjoy the love for cinema Tornatore displays in this documentary, which will not necessary turn the unconvinced about the merits of his films, but will convince you of his genuine decision of making them the way he did, and still does. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Stilelibero Produzioni - Gianni Russo - Via Mario Fani 108 - 00135 Rome, Italy  
**T** +39 34 8320 2169 +39 06 3507 2110  
**E** giannirusso@stileliberoproduzioni.com - info@stileliberoproduzioni.com  
**W** www.stileliberoproduzioni.com





## GOLD

Oro

Alemania - Germany, 2013

113' / DCP / Color

Alemán - German, Inglés - English

**D, G:** Thomas Arslan / **F:** Patrick Orth

**E:** Bettina Böhler / **DA:** Reinhild Blashke

**S:** Christian Obermaier, Jochen Jezussek

**M:** Dylan Carlson / **P:** Florian Koerner von

Gustorf, Michael Weber / **PE:** Henrik Meyer

**CP:** Schramm Film Koerner & Weber

**I:** Nina Hoss, Marko Mandic, Uwe Bohn,

Lars Rudolph, Peter Kurth

### THOMAS ARSLAN

Nacido en Braunschweig, Alemania, en 1962, estudió en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín. El Bafici '06 le dedicó una retrospectiva que incluyó, entre otros, los largometrajes *Dealer* (1999) y *From Far Away* (2005). *Vacation* se exhibió en el Bafici '07 e *In the Shadows* en el Bafici '10.

*He was born in Braunschweig, Germany, in 1962, he studied in the German Academy of Film and TV in Berlin. Bafici '06 held a retrospective of his work that included Dealer (1999) and From Far Away (2005). Vacation was screened in Bafici '07 and In the Shadows in Bafici '10.*

En algún lugar que parecía imposible, pero que Thomas Arslan hace físico y respirable, se cruzaron la belleza sinceramente poética y minimalista, de tierra y vida entre los dientes, de *Meek's Cutoff*, el drama pionero de Kelly Reichardt, con la aspereza australiana rockera de las colaboraciones entre John Hillcoat y Nick Cave (específicamente *La proposición*, el western *hielo seco* de las malas semillas del género). Se cruzaron, se midieron, se odiaron, se entendieron: de esa comunión sale un film como *Gold*, western donde la moral y la sanidad mental son cuestiones que se (des)hacen al caminar (y caminar, y caminar) suelo canadiense siendo inmigrante alemán en busca de oro. Lo que era belleza en Reichardt deviene sincera pero no menos poética pesadilla, germánica en su herejía con el género: Arslan logra que esa mutación se sienta —en el cuerpo, en la cinefilia— renovadora en extremo. Y hasta agresiva y felizmente vital. Como buena pionera, *Gold* camina decidida, sin miedo, forajida hasta llegar, agotada pero plena de cine, a rincones donde el género nunca se había atrevido. **Juan Manuel Domínguez**

*Somewhere in a place that seemed impossible until Thomas Arslan turned it physical and breathable, the sincerely poetic and minimalistic beauty of Kelly Reichardt's pioneer drama Meek's Cutoff crossed with the Australian rocker roughness of the collaborations between John Hillcoat and Nick Cave —specifically, The Proposition, a dry— iced western with the bad seeds of the genre. They crossed, measured, and understood each other: the result of that communion is a film like Gold, a western where morality and mental health are issues that get wear-off during a German immigrant's endless walk on Canadian territory looking for gold. What was beautiful in Reichardt now becomes a sincere but equally poetic nightmare, with a German feel for genre heresy: Arslan's mutation is felt —in our bodies, in our cinephilia— as extremely renovating, and even aggressive and joyfully vital. Like any good pioneer, Gold walks with a reassured, fearless and fugitive pace until the point of cinema-filled exhaustion, and reaches some far corners this genre had never dared to reach before. JMD*

### CONTACTO / CONTACT

The Match Factory - David Bauduin - Balthasarstr. 79-81 - 50670 Cologne, Germany

**T** +49 221 539 709 -0 / **E** festivals@matchfactory.de

**W** www.the-match-factory.com - www.gold-im-kino.de



## THE GREAT NORTH KOREAN PICTURE SHOW

*El gran show del cine norcoreano*

Singapur - Singapore, 2012

94' / HD / Color / Coreano - Korean

D: Lynn Lee, James Leong / F, E: James Leong

P: Lynn Lee / PE: Lynn Lee, James Leong,

Sharon Roobol / CP: Lianain Films

I: Pyo Hang, Kim Un Bom, Ri Yun Mi

### LYNN LEE

Nacida en Singapur en 1973, estudió en la Universidad Nacional de ese país. Junto a James Leong, dirigió los documentales *Passabe* (2005), *Aki Ra's Boys* (2006) y *Homeless FC* (2007).

*Born in Singapore in 1973, she studied at the National University of that country. Together with James Leong, she directed the documentaries Passabe (2005), Aki Ra's Boys (2006) and Homeless FC (2007).*

### JAMES LEONG

Nació en Hong Kong en 1971, y estudió en la Universidad de Cambridge, Inglaterra. Con Lynn Lee, dirigió los documentales *Passabe* (2005), *Aki Ra's Boys* (2006) y *Homeless FC* (2007).

*He was born in Hong Kong in 1971, and studied at the University of Cambridge, England. Together with Lynn Lee, he directed the documentaries Passabe (2005), Aki Ra's Boys (2006) and Homeless FC (2007).*

Reagan fue un actor más antes de ser el presidente que ganó la Guerra Fría. Berlusconi fue cantante de cruceros antes de ser amo y señor de los medios italianos. Kim Jong-il nunca fue otra cosa, pero si hubiese podido elegir habría sido director de cine. Mientras comandó la última dinastía comunista del mundo, el Querido Líder norcoreano mantuvo secuestrados durante ocho años a un cineasta y su mujer actriz para que filmasen a sus órdenes, erigió su propio Hollywood en Pyongyang para crear más de cien films de propaganda y redactó sus enseñanzas para instruir a los jóvenes aspirantes a engrosar la industria cinematográfica del único país que todavía vive detrás del Muro. *The Great North Korean Picture Show* recuerda con prudencia que Corea del Norte es oficialmente un país en guerra y que los países en guerra libran sus batallas en todos los frentes posibles: el pueblo de Kim es un gran ejército y la vida es el campo de entrenamiento; el cine de Kim es un arma y la actuación exige disciplina y subordinación. Kim es el origen y el fin de este pequeño documental sobre el país más secreto del mundo en el cual, no sin cierto encanto, el protagonista nunca aparece en cámara. **Florencia Grieco**

*Reagan was an actor before he became the President who won the Cold War. Berlusconi was a cruise singer before he was the lord of Italian media. Kim Jong-il was never something else, but if he would have had a choice, he would have been a filmmaker. During his ruling of the world's last communist dynasty, the North Korean Beloved Leader kidnapped a filmmaker and his wife for eight years so they would make a film under his command; he also built his own Hollywood in Pyongyang in order to make more than a hundred propaganda films, and wrote his teachings to young talents so they would join the film industry of the only country that still lives behind the Wall. The Great North Korean Picture Show carefully reminds us that the North Korean nation is officially at war, and that countries at war fight their battles on every front they can: Kim's people is a huge army, and life is the training field; Kim's cinema is a weapon, and acting demands discipline and subordination. Kim is the beginning and the end of this small documentary about the most secretive country in the world in which the main character, rather charmingly actually, never appears on screen. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Lianain Films - Lynn Lee - 182A Joo Chiat Place - 427787 Singapore

T +65 9382 2959 / E [contact@lianainfilms.com](mailto:contact@lianainfilms.com) / W [www.lianainfilms.com](http://www.lianainfilms.com)



## LA GUERRA DEI VULCANI

*The War of the Volcanoes*

*La guerra de los volcanes*

Italia - Italy, 2012 / 52' / HD / Color  
Italiano - Italian, Inglés - English

**D:** Francesco Patierno / **G:** Chiara Laudani

**E:** Renata Salvatore / **S:** Riccardo Spagnol

**M:** Santi Pulvirenti / **P:** Clara Del Monaco,  
Andrea Patierno / **CP:** Todos contentos y yo  
también / **I:** Ingrid Bergman, Anna Magnani,  
Roberto Rossellini

### FRANCESCO PATIERNO

Nacido en Nápoles, Italia, en 1964, estudió arquitectura y trabajó en publicidad y TV. Debutó como director con el cortometraje *Quel giorno* (1996), y luego realizó los largometrajes *Pater familias* (2003), *Il mattino ha l'oro in bocca* (2008) y *Cose dell'altro mondo* (2011).

*Born in Naples, Italia, in 1964, he studied Architecture and worked in advertising and TV. He debuted as a filmmaker with the short film Quel giorno (1996), and later directed Pater familias (2003), Il mattino ha l'oro in bocca (2008) and Cose dell'altro mondo (2011).*

La guerra de los volcanes fue un enfrentamiento entre dos potencias mundiales que se desarrolló a fines de la década del cuarenta en el mar Mediterráneo. Por un lado Ingrid Bergman, por el otro Anna Magnani. La actriz italiana había estado casada con Roberto Rossellini cuando éste, luego del éxito de sus últimas películas, *Roma ciudad abierta* y *Paisá*, se acercó a Estados Unidos e inició una relación secreta con una de sus estrellas más grandes. El escándalo no tardó en estallar y la prensa italiana y del mundo se concentró en el apasionado triángulo: la mujer traicionada, la amante ingenua y el megalómano director. Así las cosas, el duelo se generó de manera más o menos espontánea. La reciente pareja inició el rodaje de *Stromboli*, y la actriz abandonada se puso a las órdenes de William Dieterle para filmar *Volcán*, un equipo a pocos kilómetros del otro. Con suficientes dosis de infidelidad, sexo, traición, y hasta el robo de patentes para un nuevo sistema de filmación, *La guerra dei vulcani* presenta una de las más apasionantes historias de amor del cine con todos los elementos de una telenovela genialmente cinéfila. **Leandro Listorti**

*The volcanoes war was a conflict involving two world powers that took place in the Mediterranean Sea back in the late Forties. On one side, there was Ingrid Bergman; on the other, Anna Magnani. The Italian actress had been married to Roberto Rossellini when –following the success of his films Roma Open City and Paisan– he went by the US and started a secret relationship with one of the biggest stars in that country. The scandal soon broke out, and both the Italian and international press focused on the passionate triangle: the betrayed woman, the naïve mistress, and the egomaniac filmmaker. Things being so, the duel was initiated in a rather spontaneous way. The new couple started the shoot of Stromboli, and the abandoned actress placed herself under the orders of William Dieterle to shoot Volcano –two film crews only a few miles from each other. With enough dosages of infidelity, sex, betrayal, and even the theft of patents for a new filming system, La guerra dei vulcani features one of the most exciting love stories in cinema with all the elements of a brilliantly cinephile soap opera. LL*

### CONTACTO / CONTACT

WIDE - 9 rue Bleue - 75009 Paris, France

T +33 1 5395 0464 / E festivals@widemanagement.com

W www.widemanagement.com - www.todoscontentos.it



## GYPSY DAVY

*El gitano Davy*

Israel / España / Estados Unidos - Israel  
Spain / US, 2011 / 96' / DM / Color - B&N  
Inglés - English, Español - Spanish

**D, G:** Rachel Leah Jones / **F:** Philippe Bellaiche,  
Rachel Leah Jones / **E:** Rachel Leah Jones,  
Erez Laufer / **S:** Isaac Cohen

**M:** David Serva Jones / **P:** Philippe Bellaiche,  
Rachel Leah Jones / **PE:** Philippe Bellaiche,  
Rachel Leah Jones / **CP:** RLJ Productions

**I:** David Serva Jones, Judith Jones, Mallory Pred,  
María Guitron, Clara Chinoy

### RACHEL LEAH JONES

Nacida en Berkeley, EEUU, se crió en Tel Aviv, Israel. Se especializó en estudios de raza, clase y género y cursó una maestría en Producción de Media Arts, además de dirigir los documentales *500 Dunam on the Moon* (2002), *Ashkenaz* (2007) y *Targeted Citizen* (2010).

*Born in Berkeley, USA, she grew up in Tel Aviv, Israel. She specialized in Race, Class, and Gender Studies and attended an MA course in Media Arts production, apart from directing the documentaries 500 Dunam on the Moon (2002), Ashkenaz (2007) and Targeted Citizen (2010).*

El diario personal, en su versión menos autoindulgente, se aúna con el documental musical para engendrar un insólito híbrido que toma su título (y el embrujo atávico de la cultura gitana como tema) de la canción popularizada por Woody Guthrie. La trayectoria errabunda del guitarrista californiano David Jones le condujo hasta Andalucía. Allí recibió la bendición del maestro Diego del Gastor, fue aceptado como un igual entre reconocidos virtuosos de la música flamenca y adoptó el apellido "Serva". Rachel Leah Jones, hija del artista, documenta tan profunda metamorfosis personal a través del testimonio de las cinco mujeres de su padre y los vástagos que tuvo con ellas. El reencuentro paternofiliial, que tomará tintes épicos, se sirve al ritmo de los más depurados compases flamencos, y el material recolectado durante diez años completa el *puzzle* de una personalidad fascinante e inasible, que logró encontrar amparo tras sembrar no pocos abismos en su propia existencia y la de sus allegados. **Alejandro Díaz Castaño**

*This non self-indulgent version of a personal journal fuses together with the music documentary genre in order to document an incredible hybrid that takes its title (and the atavistic spell of gypsy culture as a theme) from the song Woody Guthrie made popular. The errant story of Californian guitarist David Jones led him to Andalucía. There, he received the blessing of master Diego del Gastor, got accepted as an equal among renowned flamenco music virtuosos, and adopted the last name "Serva". The artist's daughter Rachel Leah Jones, documents such a deep personal metamorphosis through the testimony of her father's five women and the children he had with them. The fatherly-filial reencounter, which will gain an epic note, occurs by the rhythm of utterly purified flamenco music, and the material collected in ten years completes the puzzle of a fascinating and unfathomable personality, someone who managed to find comfort after sowing quite a few abysses in his life and the ones of those around him. **ADC***

### CONTACTO / CONTACT

Cinephil World Sales - Philippa Kowarsky - 18 Levontin St. - 65112 Tel Aviv, Israel  
**T** +972 54 656 4638 +972 54 463 8554 / **E** gypsydavythemovie@gmail.com  
**info@cinephil.co.il** / **W** www.gypsydavythemovie.com



## HANNAH ARENDT

Alemania / Luxemburgo / Francia  
Germany / Luxembourg / France, 2012  
113' / DCP / Color - B&N

Alemán - German, Francés - French,  
Inglés - English, Hebreo - Hebrew,  
Latín - Latin

**D:** Margarethe von Trotta / **G:** Pam Katz,  
Margarethe von Trotta / **F:** Caroline Champetier  
**E:** Bettina Böhler / **DA:** Volker Schäfer  
**S:** Rainer Heesch / **M:** André Mergenthaler  
**P:** Bettina Brokemper, Johannes Rexin  
**CP:** Heimatfilm, Les Productions de l'Amour Fou,  
MACT Productions, Metro Communications  
**I:** Barbara Sukowa, Axel Milberg, Janet McTeer,  
Julia Jentsch, Ulrich Noethen

### MARGARETHE VON TROTTA

Nacida en Berlín en 1942, estudió literatura en Munich y en París. Actuó en varias películas de R.W. Fassbinder y debutó como realizadora con *El honor perdido de Katharina Blum* (1975; con Volker Schlöndorff). Luego dirigió, entre otros, *Rosa Luxemburgo* (1986), *La promesa* (1994) y *Vision* (2009).

*Born in Berlin in 1942, she studied Literature in Munich and Paris. She starred in several films by R.W. Fassbinder and debuted as director in The Lost Honor of Katharina Blum (1975; with Volker Schlöndorff). She later directed several films, including Rosa Luxemburg (1986), The Promise (1994) and Vision (2009).*

Al comienzo del film, Hannah Arendt –profesora, filósofa y aguda pensadora del siglo pasado– se prepara para asistir, enviada por *The New Yorker*, al juicio que se le realizará al jerarca nazi Adolf Eichmann en Jerusalén.

Si bien la película es una ficción sobre la vida de Arendt, muchas de las imágenes del juicio son documentales y, mediante su fuerza realmente impactante, Von Trotta revela la decisión de no reconstruir justamente aquello que parecería imposible –la figura del genocida–, logrando una articulación eficaz de aquel famoso archivo, a la vez que nos enfrenta como espectadores al mismo Eichmann.

Al regresar a Estados Unidos, después de su estadía en Israel, Arendt escribe sus tratados más controversiales acerca de la posición de los judíos en el Holocausto, y es en ese período en el que acuña, entre otras, la idea de la *banalidad del mal*. Si bien el film puede resultar, por momentos, un tanto introductorio, es un biopic muy logrado que consigue retratar la vida de la valiente mujer, al mismo tiempo que da cuenta de algunas de las ideas más brillantes de su pensamiento. **Violeta Bava**

*In the beginning of the film, Hannah Arendt –a 20th century professor, philosopher, and sharp intellectual– is getting ready to attend –sent by The New Yorker– the trial of Nazi official Adolf Eichman in Jerusalem. Although the film is a fiction about Arendt's life, many of the images from the trial are actual documentary footage, and through its truly shocking power Von Trotta reveals a decision of not reconstructing that which seemed impossible –the figure of a genocide leader– and effectively articulates those famous archive images while facing us with Eichman himself.*

*When she returned to the US after her stay in Israel, Arendt wrote her most controversial treaties about the position of Jews during the Holocaust, and created the notion of banality of evil. Although at times the film might feel somewhat introductory, it is a very well crafted biopic that manages to portray the life of this brave woman, while going through some of her most brilliant ideas. **VB***

### CONTACTO / CONTACT

The Match Factory - David Bauduin - Balthasarstr. 79-81 - 50670 Cologne, Germany  
**T** +49 221 539 709 -0 / **E** festivals@matchfactory.de  
**W** www.the-match-factory.com



COMPETENCIA  
DDHH

## HARBOUR OF HOPE

*Hoppets hamn*

*Puerto de esperanza*

Suecia / Polonia / Alemania / Noruega  
Dinamarca - Sweden / Poland / Germany  
Norway / Denmark, 2012 / 76' / Digibeta  
Color - B&N / Sueco - Swedish,  
Inglés - English, Alemán - German

**D:** Magnus Gertten / **G:** Magnus Gertten,  
Jesper Osmund / **F:** Jon Rudberg  
**E:** Jesper Osmund / **M:** Magnus Jarlbo  
**P:** Lennart Ström, Magnus Gertten  
**PE:** Lennart Ström, Marek Nowowiejski  
**CP:** Auto Images

### MAGNUS GERTTEN

Nacido en Malmö, Suecia, en 1953, estudió periodismo. Codirector de la productora Auto Images, ha dirigido documentales como *Bladarar* (1999), *True Blue 2 - The Way Back* (2002), *Get Busy* (2004), *Rolling Like a Stone* (2005) y *Long Distance Love* (2009).

*Born in Malmö, Sweden, in 1953, he studied Journalism. Co-president of the production company Auto Images, he has directed several documentaries, including Bladarar (1999), True Blue 2 - The Way Back (2002), Get Busy (2004), Rolling Like a Stone (2005) and Long Distance Love (2009).*

En abril de 1945, unos treinta mil sobrevivientes de los campos de concentración nazis arribaron al puerto de Malmö, en la neutral Suecia. Allí se inició el proceso de su recuperación física y psíquica: a los ex prisioneros se los alimentó, se los vistió y se les prodigó tal cuidado, que muchos se preguntaron si no estaban alucinando. Gertten reconstruye este fragmento de la historia a partir de los testimonios de tres personajes: Irene, que llegó junto a su madre cuando tenía ocho años; Ewa, la hija de una activista del levantamiento de Varsovia, quien la dio a luz en 1944 en el campo de Ravensbrück; y Joe, que perdió a toda su familia pero recuperó la esperanza de volver, algún día, a formar una, gracias al quinceañero voluntario de la Cruz Roja con quien trabajó amistad. Armada de impresionantes imágenes provenientes del archivo de los noticieros locales, *Harbour of Hope* se erige sobre el registro de los innumerables interrogantes sin respuesta, los recuerdos indelebles del horror y esa luz intermitente que alumbró a quienes atravesaron el Holocausto y encontraron, sin dejar de mirar atrás, la manera de seguir adelante. **Mariano Kairuz**

*In April 1945, around thirty thousand survivors from Nazi concentration camps arrived to the port of Malmö, in neutral Sweden. The process of physical and psychological recovery started there: the ex-prisoners were fed, dressed, and taken care of so well that many of them wondered if they might be hallucinating it. Gertten reconstructs this fragment of history with the testimonies of three characters: Irene, who got there with her mother when she was eight; Ewa, the daughter of an activist in the Warsaw camp uprising who gave birth in 1944 in the Ravensbrück camp; and Joe, who lost his entire family but regained the hope of someday forming one, thanks to the fifteen year-old Red Cross volunteer he became friends with. Armed with impressive footage from endless local news broadcasts, Harbour of Hope rises on the record of endless unanswered questions, indelible memories of horror, and that intermittent light that shined on those who went through the Holocaust and found the way to keep going, without ever forgetting the past. **MK***

### CONTACTO / CONTACT

Autlook Films - Spittelbergasse 3/14 - 1070 Vienna, Austria  
**T** +43 720 346 934 / **E** welcome@autlookfilms.com  
**W** www.autlookfilms.com - www.harbourofhope.com



## HARRY DEAN STANTON: PARTLY FICTION

*Harry Dean Stanton: Parcialmente ficción*

Suiza - Switzerland, 2012

77' / DM / Color - B&N / Inglés - English

**D:** Sophie Huber / **F:** Seamus McGarvey

**E:** Angelo Corrao, Russell Greene,  
Jason Brandenburg / **S:** Roland Widmer,  
Stefan Willenegger / **P:** Christian Davi,  
Thomas Thümena, Christof Neracher

**CP:** Hugofilm Productions

**I:** Harry Dean Stanton, David Lynch, Kris  
Kristofferson, Debbie Harry, Sam Shepard

### SOPHIE HUBER

Nacida en Berna, Suiza, en 1971, estudió actuación en el Instituto Lee Strasberg en Los Ángeles y luego trabajó en cine y teatro en Suiza y Alemania. Cofundadora del colectivo de cine berlinés Hangover, co-dirigió con Markus Kaiser-Mühlecker el mediometraje documental *Wie Gott in Schlierbach* (2009).

*Born in Berne, Switzerland, in 1971, she studied Acting at the Lee Strasberg Institute in Los Angeles and later worked in film and theater in Switzerland and Germany. A co-founder of the Berlin film group Hangover, she co-directed the medium-length documentary Wie Gott in Schlierbach (2009), together with Markus Kaiser-Mühlecker.*

Aunque no seamos completamente conscientes de ello, Harry Dean Stanton forma parte del elenco estable de la cinefilia: Monte Hellman, Sam Peckinpah, John Huston, Ridley Scott, John Carpenter, Francis Ford Coppola, Wim Wenders y David Lynch son algunos de los directores que lo tuvieron a sus órdenes. Y sin embargo, hay un halo de misterio alrededor de su vida y sus ideas: poco se sabe de él, y casi nunca lo hemos escuchado hablar fuera de la ficción de sus películas. El documental de Sophie Huber es, en ese aspecto, revelador. Aun frente a su actitud reticente hacia ciertos temas —e incluso hacia la idea de un film sobre sí mismo—, Stanton parece permitir todo el acercamiento posible, como si se tratase de un viejo león en su hábitat natural. Ya sea entrevistado por su amigo David Lynch o hablando de su breve pero intensa relación con Rebecca de Mornay, que terminó cuando, en el set de *Negocios riesgosos*, ella se decidió por un joven Tom Cruise. Y también está la música, la otra parte central de su vida, que lo lleva a entonar algunas canciones con una voz tan única como esa cara que lo hizo inconscientemente reconocible. **Leandro Listorti**

*We might not be fully aware of it, but Harry Dean Stanton is part of the usual cast of cinephilia: Monte Hellman, Sam Peckinpah, John Huston, Ridley Scott, John Carpenter, Francis Ford Coppola, Wim Wenders and David Lynch are some of the directors that had him under their command. And, however, there's a halo of mystery around his life and ideas: we don't know much about him and we almost never heard him speak outside the fiction universe of his films. In that way, Sophie Huber's documentary is revealing. Even with his reluctant attitude towards certain issues —and even towards the idea of a film about himself— Stanton seems to permit all kinds of approaches, as if he was an old lion in his natural habitat, whether he is being interviewed by his friend David Lynch or talking about his brief but intense relationship with Rebecca de Mornay—which ended when she chose a younger Tom Cruise in the set of Risky Business. And there's also the music, another essential part of his life, which leads him to sing a few songs with a voice that is as unique as that face that made him unconsciously recognizable. **LL***

### CONTACTO / CONTACT

First Hand Films - Eliane Nater - Neunbrunnenstrasse 50 - 8050 Zurich, Switzerland  
**T** +41 44 312 2060 / **E** eliane.nater@firsthandfilms.com - stories@firsthandfilms.com  
**W** www.firsthandfilms.com



## HULA AND NATAN

*Hula et Natan*

*Hula y Natan*

Israel, 2010 / 54' / Digibeta / Color  
Hebreo - Hebrew, Árabe - Arabic

**D, G:** Robby Elmaliah / **F:** Ronen Kruk,  
Robby Elmaliah / **E:** Tal Yaari, Ofir Raul Graizer

**S:** Ami Arad, Nir Hazan / **M:** Avi Vaknin

**P:** Avner Faingulernt, Robby Elmaliah,  
Arik Bernstein / **CP:** Sapir College, Alma Films

### ROBBY ELMALIAH

Nació en Sderot, Israel, en 1980. Músico además de cineasta, se graduó en el Sapir College. Dirigió cuatro cortometrajes durante su carrera, y también los cortos documentales del lado israelí del proyecto *Gaza-Sderot*, que fue nominado a los premios Emmy internacionales.

*He was born in Sderot, Israel, in 1980. A musician and filmmaker, he graduated at the Sapir College. He directed four short films during his studies, as well as the documentary shorts in the Israeli side of the project Gaza-Sderot, which was nominated for the International Emmys.*

La tragicómica historia de los hermanos Hula y Natan, dos mecánicos de las afueras de Sderot, una ciudad al sur de Israel constantemente bombardeada por misiles de Gaza. Los dos viven en una caravana en el baldío que usan de garage, rodeados de viejos cacharros y carcachas. La guerra con Gaza de 2009 comienza a desenvolverse frente a los cansados ojos de Hula y Natan, que se estaban quedando dormidos en su departamento ubicado en un edificio de viviendas sociales. Los hermanos recorren la zona en su castigado Subaru. El auto, al igual que los hermanos, muestra el choque entre la estética de la guerra y su realidad detrás de escena; entre el consumismo vistoso de una cultura de autos alquilados y una especie de ecología vehicular; entre un sistema económico que atropella a los desposeídos y una existencia marginal que se niega a rendirse al sistema. La película usa un humor grotesco al estilo Emir Kusturica y se mueve constantemente del humor vulgar a la frustración fatalista, ambos arraigados en ese clima político extremadamente cargado. **Erez Pery**

*The comic-tragic story of the brothers Hula and Natan, two car mechanics from the outskirts of Sderot, a city in the south of Israel constantly bombed by rockets from Gaza. The two live in a caravan in the weedy yard that serves as their garage, surrounded by old jalopies and clunkers. The 2009 war on Gaza begins to unfold in front of the tired eyes of Hula and Natan, who are falling asleep in their housing-project apartment. The brothers drive around the area in their battered Subaru. The car, like the brothers themselves, exposes the clash between the aesthetics of war and its behind-the-scenes reality; between the flashy consumerism of a car-lease culture and a sort of vehicular ecology; between an economic system that tramples the dispossessed and a marginal existence that refuses to submit to the System. The film uses a grotesque humor in the style of Emir Kusturica and moves constantly from vulgar humor to fatalistic frustration, both deeply rooted in the extremely charged political atmosphere. **EP***

### CONTACTO / CONTACT

Sapir College - Sigal Golan

School of Audio and Visual Arts - 79165 D.N. Hof Ashkelon, Israel

**T** +972 779 802 787 +972 507 380 881 / **E** sigalgolan@sapir.ac.il

**W** www.cinema.sapir.ac.il - www.hulanatan.com





## I CATCH A TERRIBLE CAT

*Koppidoi neko*

*Atrapo un gato terrible*

Japón - Japan, 2012

130' / DM / Color / Japonés - Japanese

**D, G, R:** Rikiya Imaizumi / **F:** Hiroshi Iwanaga

**M:** Akira Matsumoto / **PE:** Ryoichi Konishi

**CP:** Dudes, 1gramix / **I:** Fuyuki Moto,  
Kuzuha Komiya

### RIKIYA IMAIZUMI

Nacido en Fukushima, Japón, en 1981, dirigió el documental *The Movie of Tama* (2010), los medimétrajes *Stop Jerking Off* (2007), *Two-Timer* (2009) y *Tuesday Girl* (2011), y uno de los episodios del largometraje colectivo *Virgin* (2012).

*Born in Fukushima, Japan, in 1981, he directed the documentary The Movie of Tama (2010), the medium length films Stop Jerking Off (2007), Two-Timer (2009) and Tuesday Girl (2011), and one of the episodes of the collective film Virgin (2012).*

El señor Takada es un maduro escritor exitoso que tras la muerte de su esposa se sumerge en un bloqueo creativo. Incapaz de rematar la novela que sus seguidores reclaman ansiosamente y a punto de cumplir los sesenta, comenzará a deambular por varios pubs de la ciudad hasta que conoce a Sayo, una bella y joven camarera con problemas sentimentales que no duda en compartir con sus clientes.

Sin embargo esto es sólo el principio, de este pub, de esta relación equívoca, de la soledad de Takada y de los esfuerzos de su círculo de gente por no perderlo de vista. Empezarán a ramificar otras tantas relaciones que se enmadejan de modo endiabladamente divertido y que implican a la dueña del boliche, al hijo y la hija de Takada, a un joven escritor que tiene a Takada como mentor, al ex de la joven camarera.... Con todos estos materiales y ajeno completamente a los estilemas más trillados del cine japonés "festivable", Rikiya Imaizumi demuestra ser el secreto mejor guardado del último cine independiente japonés, un autor capaz de encarar sin miedo un género envenenado como la comedia coral con enredos amorosos y salir airoso del desafío. **Fran Gayo**

*Mr. Takada is a successful mature writer who falls into a creative blockade following the death of her wife. Incapable of finishing the novel his fans demand anxiously, and about to turn seventy, he starts wandering several pubs in the city, until he meets Sayo, a beautiful young waitress with sentimental issues she doesn't hesitate to share with her clients.*

*But this is just the beginning —of this pub, of this wronged relationship, of Takada's loneliness and of the efforts people in his circle make to not lose track of him. Other relationships will start branching out, they get more complicated in an extremely entertaining way and implicate the pub's owner, Takada's son and daughter, a young man who sees Takada as a mentor, the waitress' ex-boyfriend... With all these materials, and remaining completely strange to the typical style of "festival-friendly" Japanese cinema, Rikiya Imaizumi proves he is the best kept secret in recent Japanese cinema, an auteur capable of facing such a poisoned genre as the choral romance comedy with no fear, and managing to succeed in the attempt. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

CaRTe bLaNche - Tamaki Okamoto - 165 Rue de Paris - 93100 Montreuil, France

T +33 9 7044 0371 / E tmk@c-a-r-t-e-blanche.com

W www.c-a-r-t-e-blanche.com - www.koppidoi-neko.com



## INORI

Japón - Japan, 2012

72' / DM / Color / Japonés - Japanese

**D, G, F, E:** Pedro González-Rubio

**S:** Osamu Takizawa / **M:** Héctor Ruiz

**P:** Naomi Kawase / **CP:** Nara International Film Festival Organizing Committee

**I:** Sakae Fukui, Shigefumi Kotani, Tetsuo Yanase, Ryo Ikeo, Noriko Ikeo

### PEDRO GONZÁLEZ-RUBIO

Nacido en 1976 en Bruselas, Bélgica, estudió comunicación y luego cine en la London Film School. En 2005 codirigió con Carlos Armella el documental *Toro negro*, exhibido ese año en el Bafici. *Alamar* (2009), su primer película en solitario, ganó la Competencia Internacional del Bafici '10.

*Born in 1976 in in Brussels, Belgium, he studied Communication and later Filmmaking at the London Film School. In 2005 he co-directed with Carlos Armella the documentary Toro negro, which was screened in Bafici that year. Alamar (2009), his first solo film win the International Competition in Bafici '10.*

Pedro González Rubio *meets* Naomi Kawase, literalmente. El director mexicano recibió una invitación de la gran realizadora japonesa para participar de un programa que lleva adelante el Festival de Nara, y cuya única condición es filmar en los alrededores de esa ciudad.

González Rubio se adentra en una zona de montañas y bosques en la que quedan sólo unos pocos habitantes, todos ya muy mayores, y es como si su percepción del espacio y del tiempo, a la hora de registrar ese mundo —a priori tan distante del propio—, estuviera atravesada por el espíritu *kawasio*. Si bien hay asombro en su mirada, el modo en que recorre esa impactante naturaleza recuerda en algo a la forma en la que Kawase nos revela el mundo.

A través de la observación de viejas costumbres, y algún que otro relato, *Inori* nos muestra cómo eran las cosas antes para los lugareños, y cómo ya no volverán a ser. El gran acierto del realizador se halla en su precisión, en su capacidad para observar verdadera y profundamente el particular mundo que encuentra. Detiene ahí su mirada, sin ningún intento de sobrestetización, para proponernos un encuentro cercano con un universo lejano. **Violeta Bava**

*Pedro González Rubio meets Naomi Kawase, literally. The Mexican director received an invitation from the great Japanese filmmaker to participate in a program she runs in the Nara Festival, with the sole condition of shooting in the outskirts of that city. González Rubio goes into an area of mountains and forests where only a few people live, most of them elderly. And it's as if his perception of space and time when documenting that universe so distant from his was crossed by the Kawasian spirit. Although there's amazement in his eyes, the way he goes through that shocking nature echoes the way Kawase reveals the world.*

*Through the observation of old habits, and a story here and there, Inori shows us how things used to be for the locals, and how they will never be anymore.*

*The filmmaker's great accomplishment lies on his precision, his ability to truly and deeply observe the singular world he finds. He stops his view there, with no attempts at over-aesthetics, and invites us to a close encounter with a far universe. VB*

### CONTACTO / CONTACT

Nara International Film Festival - Junko Koide

8 Tsunofuri-Shinya-Cho, 3F - 630-8223 Nara, Japan

T +81 90 4847 2923 / E info@nara-iff.jp / W www.nara-iff.jp



## JACK AND DIANE

### *Jack y Diane*

Estados Unidos - US, 2012

110' / HD / Color / Inglés - English

**D, G:** Bradley Rust Gray / **F:** Anne Misawa

**E:** Matt Breitenbach, Molle DeBartolo

**DA:** Matt Marks / **S:** Michael Sterkin,  
Kent Sparling / **M:** Rachel Fox, Annie Lin

**P:** Karin Chien, So Yong Kim

**PE:** Ricardo Costa Reis, Rui Costa Reis,  
Eliad Josephson, Leonardo Guerra Seràgnoli,  
Riaz Tyab, Thysson George Williams

**CP:** Deer Jen Films / **I:** Juno Temple,  
Riley Keough, Kylie Minogue

#### BRADLEY RUST GRAY

Nacido en Ohio, EEUU, en 1971, estudió cine en Londres y Chicago. Trabaja junto a su esposa So Yong Kim, para quien produjo *In Between Days* (ganadora del Bafici '07), *Los senderos de la vida* (Bafici '09) y *For Ellen* (Bafici '12). Como director, realizó *Salt* (2003) y *The Exploding Girl* (2009).

*Born in Ohio, USA, in 1971, he studied Filmmaking in London and Chicago. He works with her wife So Yong Kim, for whom he produced In Between Days (winner of Bafici '07), Treeless Mountain (Bafici '09) and For Ellen (Bafici '12). As a director, he made Salt (2003) and The Exploding Girl (2009).*

Jack y Diane se encuentran, Jack y Diane se conocen, Jack y Diane se enamoran. Jack es una andrógina skater acostumbrada a la gran ciudad, Diane una bella y candorosa chica de pueblo. De algún modo, y más allá de compartir la anécdota de ser las dos mujeres, la pareja se adapta perfectamente al verso de John Cougar Mellecamp: *Jack and Diane, two American kids doing the best they can*. Sin embargo, a veces la vida es más mucho más enroscada que un hit ochentoso de los 40 principales. Digamos que Diane tiene una valija llena de secretos y de entre todos ellos el más perturbador es su mala costumbre de mutar en una bestia depredadora cuando el amor aparece con tal fuerza que no puede ponerle riendas.

Tras la conmovedora *The Exploding Girl*, Bradley Rust Gray se acerca al cine de género otorgando a su filmografía lo que en apariencia podría parecer un giro propio del funambulista más audaz. Sin embargo, la presencia en la producción de su habitual partenaire So Yong Kim, un casting que incluye nombres como Juno Temple o (atención) una gloriosa Kylie Minogue (olviden *Holy Motors...*) y los segmentos animados a cargo de los Hermanos Quay transforman este film en un *must* infalible para paladares exquisitos. **Fran Gayo**

*Jack and Diane find each other, Jack and Diane meet, Jack and Diane fall in love. Jack is an androgynous skater girl who is used to life in the big city; Diane is a beautiful and innocent small town girl. Somehow, and apart from the two being women, the couple adapts perfectly to John Cougar Mellencamp's verse: Jack and Diane, two American kids doing the best they can. However, sometimes life is a lot more complicated than an Eighties hit song. Let's just say Diane has a bag full of secrets, including a very disturbing one involving her becoming a predatory beast each time love bursts in so powerfully she can't control it.*

*Following the moving The Exploding Girl, Bradley Rust Gray approaches genre cinema and gives his filmography what seems to be a turn worthy of the boldest tightrope walker. However, the presence in production credits of his usual partenaire So Yong Kim, a cast that includes Juno Temple or (watch out) a glorious Kylie Minogue (forget about Holy Motors...), as well as the animated segments in charge of the Quay Brothers, they all transform this film into an infallible must for exquisite pallets. **FG***

#### CONTACTO / CONTACT

Magnolia Pictures - Anne Lann

49 West 27th Street, 7th Floor - 10001 New York, NY, USA

T +1 212 924 6701 -228

E alann@maggpictures.com - intlintern@maggpictures.com / W www.maggpictures.com



## JAPAN'S TRAGEDY

*Nippon no higeki*

*La tragedia de Japón*

Japón - Japan, 2012

101' / HD / Color - B&N / Japonés - Japanese

**D, G, P:** Masahiro Kobayashi / **F:** Sumio Oki

**E:** Naoki Kaneko / **DA:** Teru Yamazaki

**S:** Shin Fukuda / **PE:** Naoko Kobayashi

**CP:** Monkey Town Productions

**I:** Tatsuya Nakadai, Kazuki Kitamura, Akemi Omori, Shinobu Terazima

### MASAHIRO KOBAYASHI

Nació en Tokio, Japón, en 1954. El Bafici '08 le dedicó una retrospectiva que incluyó *Closing Time* (1996), *Bootleg Film* (1999), *Man Walking on Snow* (2001), *Amazing Story* (2003), *Bashing, Flic* (ambas de 2005) y *The Rebirth* (2007). Luego se exhibieron *Where Are You?* (Bafici '10) y *Haru's Journey* (Bafici '11).

*He was born in Tokyo, Japan, in 1954. Bafici '08 held a retrospective of his work that included Closing Time (1996), Bootleg Film (1999), Man Walking on Snow (2001), Amazing Story (2003), Bashing, Flic (both in 2005) and The Rebirth (2007). The Festival also screened Where Are You? ('10) and Haru's Journey ('11).*

Durante el 2010 más de treinta mil personas se quitaron la vida y otras veinte mil murieron o desaparecieron a raíz del terremoto que afectó a Japón. A comienzos del 2011, otro terremoto golpeó el norte de Japón, generando uno de los mayores accidentes nucleares de la historia. A fines del 2011, Fujio se encierra en una habitación junto a las cenizas y un retrato de su mujer y decide nunca más volver a salir de ahí. Le prohíbe a su hijo que intente entrar o sacarlo de allí. Fujio escapa de una enfermedad que lo hubiera tenido postrado en una cama en un hospital, y prefiere abandonar este mundo recordando a su esposa y los tiempos en que ambos eran felices.

*Japan's Tragedy* (título que homenajea al film *La tragedia de Japón* de Keisuke Kinoshita, vista este año en la Sala Lugones) resalta la imprecisión del malestar que aqueja a Japón al no hacer una mención precisa de la tragedia a la que se refiere. Con unas pocas habitaciones, un par de personajes y dos líneas temporales, Kobayashi logra construir un profundo análisis de la condición humana y sus impredecibles derivaciones. **Leandro Listorti**

*During 2010, more than thirty thousand people took their own lives and another twenty thousand died or disappeared due to the earthquake that hit Japan. In early 2011, another earthquake hit the north of Japan, causing one of the biggest nuclear accidents in history. In late 2011, Fujio locks himself up in a room with his wife's ashes and a portrait, and decides to never leave that place again. He bans his son from there, and forbids him to try getting him out. Fujio has escaped from an illness that would have kept him confined to a hospital bed and chose to leave this world remembering his wife and the times when they were happy.*

*Japan's Tragedy (a title that pays tribute to Keisuke Kinoshita's film A Japanese Tragedy, which was screened this year in the Lugones Theater) stresses the imprecision of that discomfort that afflicts Japan by not mentioning the tragedy it refers to. With only a few rooms, a few characters, and two time lines, Kobayashi manages to build a profound analysis of the human condition and its unpredictable derivations. **LL***

### CONTACTO / CONTACT

Monkey Town Productions - Naoko Kobayashi

5-2-29-402 Satsukigaoka - 506 0029 Ikeda, Japan

T +81 72 734 7991 / E naoko@monkeytownproductions.com

sarumachi@monkeytownproductions.com / W www.monkeytownproductions.com



## KERN

Austria, 2012

98' / DCP / Color / Alemán - German

**D, G:** Veronika Franz, Severin Fiala

**F:** Harald Traintl / **E:** Birgit Bergmann,

Nikolaus Eckhard / **S:** Severin Fiala

**P:** Ulrich Seidl / **CP:** Ulrich Seidl Film Produktion

**I:** Peter Kern, Traute Furthner, Lucyna Kopec,  
Susanne Wuest

### VERONIKA FRANZ

Nacida en Viena, Austria en 1965, escribió con Ulrich Seidl los guiones de películas como *Import/Export* (2007; Bafici '08) y la trilogía *Paradise. Kern* es su debut como directora.

*Born in Vienna, Austria, in 1965, together with Ulrich Seidl she wrote the screenplays for films like Import/Export (2007; Bafici '08) and the Paradise trilogy. Kern is her directorial debut.*

### SEVERIN FIALA

Nació en Austria en 1985. Estudió en la Academia de Cine de Viena y trabajó para la Cruz Roja. Codirigió con Ulrike Putzer el corto *Elephant Skin* (2009; Bafici '10). *Kern* es su primer largometraje.

*He was born in Austria in 1985. He studied at the Vienna Film Academy and worked for the Red Cross. Together with Ulrike Putzer he co-directed the short film Elephant Skin (2009; Bafici '10). Kern is his first film.*

"Si tan solo la desgracia no supiese tan bien, Dios mío", dice a cámara un hombre grande, a su vez bastante grandote, mientras recorre los ambientes despidados del departamento que habitó toda su vida, y donde se alimentó con su propia mala suerte hasta volverse un fantasma de la vida intelectual vienesa. O casi un fantasma, porque el hombre que se lamenta es Peter Kern, actor, guionista y realizador de más de una centena de films durante los últimos cuarenta años, muchos considerados entre los más influyentes de la elusiva (al menos por estas latitudes) cinematografía austriaca. Desde esa suerte de posición incómoda, el documental de Veronika Franz y Severin Fiala se planta firmemente en el presente—impulsado por la única y fundamental decisión de jamás apagar su cámara— para retratar el día a día de un hombre atormentado pero todavía en acción, volátil (intratable, a juzgar por algunos momentos de esplendor documental) pero simplemente brillante. En ese rechazo por volverse una historia triste sobre una vida que ya no es, Kern (el film y el hombre) se vuelve un testimonio directo sobre la potencia de la creatividad. **Pablo Marín**

*"If only misfortune didn't taste so good, My God" says an old and big man to the camera as he walks through the emptied rooms of the apartment where he lived all his life and fed on his own bad luck until he became a ghost of Vienna's intellectual scene. Or rather almost a ghost, because the man who laments is Peter Kern, an actor, scriptwriter, and filmmaker of more than a hundred films in the last forty years, many of them regarded among the most influential ones in the elusive (at least down here) Austrian film production. From that sort of awkward position, Veronika Franz and Severin Fiala's documentary stands firmly in the present day—driven by the single and essential decision of never turning their camera off—and documents the everyday life of a tormented yet still active man, who is volatile (untreatable, judging for a few moments of documentary splendor) yet simply brilliant. Thanks to that rejection to become a sad story about a life that is no more, Kern (the film and the man) turns into a direct testimony on the power of creativity. **PM***

### CONTACTO / CONTACT

Ulrich Seidl Film Produktion - Rita Koller / Martin Maier

Wasserburgergasse 5/7 - 1090 Vienna, Austria

**T** +43 1 310 2824 +43 699 1939 1007 / **E** office@ulrichseidl.com

office@martinmaiermedia.com / **W** www.ulrichseidl.com



## THE LEBANESE ROCKET SOCIETY

*La Asociación Libanesa de Cohetes*

Francia / Líbano / Qatar - France

Lebanon / Qatar, 2012

95' / DCP / Color - B&N / Árabe - Arabic,  
Inglés - English, Francés - French

**D:** Joana Hadjithomas, Khalil Joreige

**F:** Jeanne Lapoirie, Rachel Aoun / **E:** Tina Baz

**S:** Rana Eid, Olivier Goinard

**M:** Nadim Mishlawi, Scrambled Eggs, Discipline

**P:** Georges Schoucair, Edouard Mauriat

**CP:** About Productions, Mille et Une Productions

**I:** Manoug Manougian, Harry Koundakjian, Pierre Mourad, Youssef Wehbé, Joseph Sfeir

### JOANA HADJITHOMAS & KHALIL JOREIGE

Nacidos ambos en el Líbano en 1969, han realizado tanto documentales, entre ellos *The Lost Film* (2003) y *Khiam 2000-2007* (2008), como ficciones, entre las que se encuentran *Around the Pink House* (1999) y *A Perfect Day* (2005). Su largometraje *Je veux voir* (2008) se exhibió en el Bafici '09.

*Born in Lebanon in 1969, they have made documentaries, including The Lost Film (2003) and Khiam 2000-2007 (2008), as well as fiction films, among them Around the Pink House (1999) and A Perfect Day (2005). Their film Je veux voir (2008) was screened in Bafici '09.*

Aunque casi nadie parece recordarlo, Líbano fue un país pionero en la investigación aerospacial durante los años sesenta, y suyo fue el primer cohete de toda la historia del mundo árabe. El tándem Hadjithomas / Joreige reivindica un hueco para su nación en el imaginario de la conquista del espacio mediante una investigación que, más allá de Google, les lleva a través de incontables archivos y hemerotecas, hasta dar con el impagable material que atesora el profesor Manoug Manougian. Además, aprovechan el viaje para contraponer la realidad actual del Líbano con aquello que pudo haber llegado a ser, mientras despliegan un entusiasta catálogo de recursos fílmicos que dan cuenta de los flujos incesantes que relacionan el pasado y el presente, lo individual y lo colectivo, el sueño y la vigilia. Por el camino se hace compendio, estrictamente personal, de medio siglo en la historia de un país cuya convulsa evolución borró de los anales oficiales una de sus páginas más luminosas.

#### Alejandro Díaz Castaño

*Although no one seems to remember it, Lebanon was a pioneer country in air and space research back in the late 1960s, and they invented the first rocket in the history of the Arab world. The team Hadjithomas / Joreige vindicates a place for their nation in the imaginary of the space conquest through a research that goes beyond Google and takes them across endless archives and libraries, until they find the priceless material professor Manoug Manougian keeps. They also use the trip to contrast today's reality in Lebanon with how things could have been, while displaying an interest catalogue of film resources that witness the endless flows connecting the past and the present, individual and collective, dream and wakefulness. As they go along, they make a strictly personal summary of the last fifty years in the history of a country that had such a convulse evolution that it erased one of its most luminous chapters from its official annals. ADC*

#### CONTACTO / CONTACT

Urban Distribution International - Arnaud Bélangeon-Bouaziz

14 rue du 18 Août - 93100 Montreuil, France

T +33 1 4870 4655 / E arnaud@urbandistrib.com

W www.urbandistrib.com - www.hadjithomasjoreige.com



## LIKE SOMEONE IN LOVE

*Como alguien enamorado*

Francia / Japón - France / Japan, 2012  
109' / 35mm / Color / Japonés - Japanese

**D, G:** Abbas Kiarostami / **F:** Katsumi Yanagijima

**E:** Bahman Giarostami / **DA:** Toshihiro Isomi

**S:** Nobuyuki Kikuchi, Mohammad-Reza Delpak

**P:** Marin Karmitz, Kenzo Horikoshi

**PE:** Nathanael Karmitz, Charles Gillibert / **CP:** MK2

**I:** Rin Takanashi, Tadashi Okuno, Ryo Kase

### ABBAS KIAROSTAMI

Nacido en Teherán, Irán, en 1940, dirigió numerosos cortos y, entre otros, los largos *Close-up* (1990), *A través de los olivos* (1994) y *El sabor de la cereza* (1997), incluidos en la retrospectiva integral que le dedicó el Bafici '06, *Shirin* (2008; Bafici '09) y *Copie conforme* (2010; Bafici '11).

*Born in Tehran, Iran, in 1940, he directed many short films; his feature films include Close-up (1990), Through the Olive Trees (1994) and Taste of Cherry (1997), all of them screened at the retrospective of his work held by Bafici '06, Shirin (2008; Bafici '09) and Certified Copy (2010; Bafici '11).*

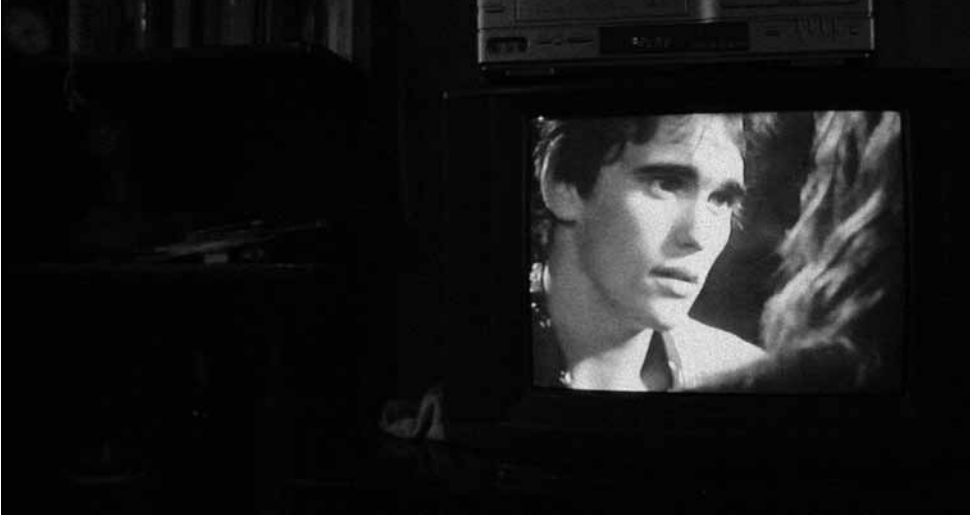
Tras su paso por Italia, el realizador iraní viaja ahora a Japón llevando consigo "el sistema Kiarostami", que recorre su filmografía y que reapareció en *Copia certificada* tras varios años de ausencia: esos viajes circulares en los que se pone en juego la identidad de los personajes y de sus relaciones, tanto entre ellos mismos como entre ellos y el espectador. La elegancia y complejidad del iraní en la puesta en escena de esta película merecería un estudio plano por plano, ya que las largas y sinuosas secuencias en que se divide este relato acerca de la relación entre una joven prostituta y un anciano cliente —que es confundido por el novio de la chica, quien no sabe que ella se prostituye para pagar sus estudios, por su abuelo— son sencillamente maravillosas, una tras otra: la primera en un bar, la segunda en un auto, la tercera en la casa del "cliente/abuelo", y así. Un juego de espejos, sombras y dobles que resulta, también, un prodigio de construcción cinematográfica. **Diego Lerer**

*After his run through Italy, the Iranian filmmaker now travels to Japan carrying with him "the Kiarostami system", which runs through his filmography and reappeared in Certified Copy after several years of absence: those circular journeys that question the identity of the characters and their relations with each other as well as with the spectator. The Iranian filmmaker's elegant and complex setting in this film would deserve a scene-by-scene analysis, since every long and winding sequence that forms this story about a young prostitute's relationship with an elderly client —who the girl's boyfriend, unaware she prostitute's herself, confuses for her grandfather—are simply wonderful, one after the other: the first one in a bar, the second one in a car, the third one at the home of her "client/grandfather", and so on. A game of mirrors, shadows, and doubles, which ends up being also an amazing cinematographic construction. DL*

### CONTACTO / CONTACT

MK2 - Anne-Laure Barbarit - 55 rue Traversière - 75012 Paris, France

T +33 1 4467 3011 / E anne-laure.barbarit@mk2.com / W www.mk2pro.com



## LOCACIONES: BUSCANDO A RUSTY JAMES

*Locations: Looking for Rusty James*

Chile, 2012 / 91' / DM / Color - B&N  
Español - Spanish, Inglés - English

**D, G:** Alberto Fuguet / **F:** A. Fuguet, L.R. Chapman, J. Lamberton, G. Gómez / **E:** Sebastián Arriagada  
**S:** Cristián Mascaró / **P:** Mauricio Varela  
**PE:** Silvio Canihuante / **CP:** Cinépata,  
Universidad Diego Portales / **I:** Ezequiel Acuña,  
Leonardo D'Espósito, Fabián Casas, Juan  
Manuel Domínguez, Sebastián Lelio

### ALBERTO FUGUET

Nació en Santiago de Chile en 1964. Ha publicado varios libros, entre los que destacan las novelas *Mala onda* (1991), *Tinta roja* (1996) y *Las películas de mi vida* (2002). Dirigió cortos, videoclips y los largometrajes *Se arrienda* (2005), *Velódromo* (Bafici '10) y *Música campesina* (Bafici '11).

*He was born in Santiago, Chile, in 1964. He published several books, including novels Bad Vibes (1991), Tinta roja (1996) and The Movies of my Life (2002), and directed short films, music videos and the feature-length films For Rent (2005), Velódromo (Bafici '10) and Country Music (Bafici '11).*

*Locaciones* es la historia de una obsesión cinéfila, o sea la historia de amor del escritor y cineasta Alberto Fuguet con una película, *La ley de la calle*. Con sus personajes —¿hace falta que nombremos a Rusty James y el Chico de la Moto?—, con su enigmático relato de iniciación y fraternidad, con su blanco y negro glorioso excepto, claro, por esos peces pendencieros del título original. Y especialmente, tal como lo delata el nombre de este documental en primerísima persona (aunque haya muchas otras voces en off además de la del director, incluyendo a varios compatriotas bien conocidos en este Festival, además de mucha y hermosa música), con la ciudad de Tulsa, en Oklahoma. ¿Cómo era Tulsa cuando la filmó Coppola y cómo es ahora, que la filma Fuguet? ¿Y cómo era Fuguet, cómo era Chile cuando se estrenó *La ley de la calle*, y cómo son ahora? Sin buscar respuestas definitivas o finales felices, *Locaciones* parece apenas querer recordarnos, con luminosa sencillez, que nadie ni nada —ni siquiera el cine, mucho menos el amor— atraviesa el tiempo sin transformarse. **Agustín Masaedo**

*Locations is the story of a cinephile obsession, the love writer and filmmaker Alberto Fuguet holds for the film Rumble Fish. And for its characters —do we have to mention Rusty James and The Motorcycle Boy?—, its enigmatic coming-of-age and brotherly story, and its glorious black and white —except for those troublemaking fishes from the title. And especially, for the town of Tulsa, Oklahoma, as revealed by the title of this documentary in the first person —even if there are also many other off-voices, including several locals who are well known in this Festival, together with lots of beautiful music. How was Tulsa when Coppola filmed it, and how it is now that Fuguet does it? And what was Fuguet and Chile like back when Rumble Fish premiered, and how are they now? Without looking for definite answers or happy endings, Locations apparently just wants to remind us with a luminous simplicity that nobody and nothing —not even cinema, and certainly not love— goes through time without changing. **AM***

### CONTACTO / CONTACT

Cinépata - Silvio Canihuante Fernández  
Av. Elidoro Yáñez 2962, 4º piso, Providencia - 7510277 Santiago, Chile  
T +56 9 8221 4214 +56 2 520 4300 / E [silvio@cinepata.com](mailto:silvio@cinepata.com) / W [www.cinepata.com](http://www.cinepata.com)





## MAI MORIRE

México - Mexico, 2012

84' / DCP / Color / Español - Spanish

**D:** Enrique Rivero / **G:** Enrique Rivero, Aleka Rivero / **F:** Arnau Valls Colomer

**E:** Enrique Rivero, Javier Ruiz Caldera

**DA:** Christopher Lagunes / **S:** Alejandro de Icaza, José Miguel Enriquez / **M:** Alejandro de Icaza

**P:** Paola Herrera, Enrique Rivero

**CP:** Una Comunió, Zamora Films, Simplemente, Celuloide Films / **I:** Margarita Saldaña, Amalia Salas, Juan Chirinos

### ENRIQUE RIVERO

Nacido en México en 1976, ha trabajado en distintas áreas de la producción cinematográfica. Fue asistente de dirección de Pedro Aguilera en *La influencia* (Bafici '08). Su primer largometraje como director, *Parque Vía* (2008; Bafici '09), ganó el Leopardo de Oro en el Festival de Locarno.

*Born in Mexico in 1976, he worked in different areas of film production. He was an assistant director for Pedro Aguilera in The Influence (Bafici '08). His directorial debut, Parque Vía (2008; Bafici '09), won the Golden Leopard in the Locarno Film Festival.*

En *Parque Vía* (Competencia internacional Bafici '09) Enrique Rivero seguía de cerca los días de Beto, un trabajador solitario sin horizontes más allá de los delimitados por su lugar de trabajo. En esta oportunidad, nos encontramos con una protagonista mujer, Chayo, que regresa a su pueblo de origen, en la localidad de Xochimilco, para despedir a su madre y poder revisar su lugar en el entramado familiar.

A través de planos contemplativos y en medio de un muy imponente entorno natural, Chayo se reencuentra con los integrantes de su propia familia y con los modos de vida de un pueblo cargado de recuerdos y fantasmas. Está en donde tiene que estar, se hace cargo de las tareas del hogar y, mientras se prepara para lo inevitable, su percepción subjetiva se confunde con la —extraña— realidad que la rodea: parece haber una particular desorientación producto de la pérdida que se avecina.

El film, plagado de bellas secuencias y con cierto misticismo propone un retrato de la muerte como parte de la vida, una vida que —tal como se presenta— puede ser hermosa y desgarradora a la vez. **Violeta Bava**

*In Parque Vía (International Competition at Bafici '09) Enrique Rivero followed closely the everyday life of Beto, a lonely worker with no horizons beyond the limits marked by his work place. Now, we find a woman protagonist, Chayo, who goes back to her home town in Xochimilco to say goodbye to her mother and rethink her role in the family thread.*

*Through contemplative shots and amidst a stunning natural environment, Chayo reunites with the members of her family and the ways of a town charged with memories and ghosts. She's where she should be, and she takes responsibility for the home chores. As she prepares for the inevitable, her perception gets confused with the —strange— reality surrounding her: there seems to be a particular disorientation, the result of her imminent loss.*

*The film is plagued with beautiful sequences and a certain mysticism that suggests a story of death as a part of life, a life that —as it is presented— can be both beautiful and heartbreaking .VB*

### CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda - 91 rue de Ménilmontant - 75020 Paris, France

T +33 6 6201 3241 / E pascale@pascaleramonda.com

W www.pascaleramonda.com



## MAPA

### Map

España - Spain, 2012 / 85' / HD / Color  
Español - Spanish, Inglés - English

D, G, F, E: León Siminiani / S: Nacho Royo  
P: María Zamora, Stefan Schmitz  
CP: Avalon P.C., Pantalla Partida

### LEÓN SIMINIANI

Nació en Santander, España, en 1971. Estudió filología hispánica y dirección de cine en la Universidad de Columbia. Realizó, entre otros, los cortos *Dos más* (2001), *Archipiélago* (2003), *Ludoterapia* (2007) y *El premio* (2011), además de los microdocumentales *Conceptos clave del mundo moderno*.

*He was born in Santander, Spain, in 1971. He studied Hispanic Philology and Filmmaking at the University of Columbia. He directed several short films, including Dos más (2001), Archipiélago (2003), Ludoterapia (2007) and El premio (2011), as well as the micro-documentaries Conceptos clave del mundo moderno.*

Primero el Messenger, ahora Facebook, Twitter y demás redes sociales han ayudado a tomar conciencia de algo que el documental en primera persona (y mucho antes Fernando Pessoa) habían demostrado hace tiempo: que la identidad es siempre un seudónimo, que el *yo* no es sino una mezcla de las expectativas que los demás proyectan en nosotros y nuestro deseo de agradecerlas, junto con la imagen que imaginamos de nosotros mismos. *Mapa*, el primer largometraje del cortometrajista más obsesivo del cine español, León Siminiani, es un diario de viaje de un personaje neurótico, con la misma voz y el mismo nombre que el cineasta, que viaja a la India en busca de una revelación para encontrarse solo con la imposibilidad de filmar una película. Sin necesidad de ejercicios metacineamatográficos ajados, Siminiani combina comedia y autoexploración del yo con una obsesión por la escritura dramática y la puesta en escena en una película que es una lección de bricolaje. O lo que antes se llamaba *Do It Yourself*, y que en este caso podría ser *Invent Yourself*. **Gonzalo de Pedro Amatria**

*First it was the Messenger, and now Facebook, Twitter and other social networks have helped us become aware of something first-person documentary filmmaking (way before Fernando Pessoa) had proven a long time ago: identity is always a pseudonym, the "I" is barely a mix of expectations other people projects on us and our desire to match them, together with the image we have of ourselves. Mapa, the first feature-length film by the most obsessive short film director in Spanish cinema, León Siminiani, is the travel journal of a neurotic character that has the same voice and name as the filmmaker and travels to India in search of a revelation, only to bump against the impossibility of shooting a film. Without any need of worn metacineamatographic exercises, Siminiani combines comedy and self-exploration with an obsession for dramatic writing and mise en scène in a film that is also a lesson in DIY (Do It Yourself) craftiness, which in this case should probably be called Invent Yourself instead. GPA*

### CONTACTO / CONTACT

Avalon P.C. - Gemma Vidal - Plaza del Córdón, 2, bajo izq. - 28005 Madrid, Spain  
T +34 91 366 4364 / E gvidal@avalon.me - mzamora@avalon.me  
W www.avalon.me



## MARINA ABRAMOVIC: THE ARTIST IS PRESENT

*Marina Abramovic: La artista está presente*

Estados Unidos - US, 2012

104' / HD / Color / Inglés - English

**D, F:** Matthew Akers / **CD:** Jeff Dupre

**E:** E. Donna Shepherd / **M:** Nathan Halpern

**P:** Jeff Dupre, Maro Chermayeff

**PE:** Sheila Nevins / **CP:** HBP Documentary Films

**I:** Marina Abramovic, Klaus Biesenbach,  
David Blaine, James Franco

### MATTHEW AKERS

Nacido en Brooklyn, EEUU, se desempeñó como director de fotografía en numerosos documentales y series de TV, como *Back in the Hood: Gang War 2* (2004), *Circus* (2010) y *Lemon* (2011). También fue productor de la serie *Carrier* (2008). *Marina Abramovic: The Artist Is Present* es su primer largometraje.

*Born in Brooklyn, USA, he served as cinematographer in many documentaries and TV shows, including Back in the Hood: Gang War 2 (2004), Circus (2010) and Lemon (2011). He was also a producer of the series Carrier (2008). Marina Abramovic: The Artist Is Present is his first film.*

"La artista está presente" es el nombre de la retrospectiva de la artista performativa Marina Abramovic organizada por el Museo de Arte Moderno de Nueva York. Es, también, una definición de lo que Marina practica: arte, con su cuerpo como material de trabajo. La impactante montenegrina hace que su imponente humanidad y su cinematográfico rostro sean el elemento a mostrar: caminando por la Muralla China hasta encontrarse con su pareja amorosa y artística, y luego finalizar la relación, flagelándose, chocando con otros cuerpos o, simplemente, como en la muestra neoyorquina, sentada, esperando enfrentarse cara a cara con su público. Este documental funciona como una obra de divulgación que muestra la expansión de los límites de lo que se considera arte contemporáneo, pero también—ineludiblemente, siendo el caso de Marina— su historia personal, íntima. Que dos personas que no se conocían previamente se sienten enfrentadas y, sin hablarse, generen emoción: eso es lo que Marina Abramovic puede lograr y es lo que esta película muestra con eficacia. **Gustavo Noriega**

*"The Artist Is Present" is the name of performance artist Marina Abramovic's retrospective in the Museum of Modern Art in New York. It's also a definition of what Marina practices: art, using her body as work material. This shocking lady from Montenegro turns her stunning humanity and cinematographic face into the elements that get displayed: walking on the Great Wall of China until she finds her love and artistic partner and then ends the relationship. Flagellating herself. Bumping against other bodies. Or, simply, what she does in this New York exhibition, where sits and waits around to face her audience. This documentary works as a promoting piece that shows the expansion of the limits of what is considered to be contemporary art, but also—unavoidably, since this is Marina— her own personal story. The fact that two people who didn't know each other are confronted and generate emotion without speaking: that's what Marina Abramovic is able to achieve, and that's what this film effectively features. **GN***

### CONTACTO / CONTACT

Dogwoof Global - Ana Vicente - Unit 211 Hatton Square Business Centre, 16-16a  
Baldwins Gardens - EC1N 7RJ London, England  
**T** +44 20 7831 7252 / **E** global@dogwoof.com  
**W** www.dogwoofsales.com / www.marinafilm.co.uk



COMPETENCIA  
DDHH

## MATERIA OSCURA

*Dark Matter*

Italia - Italy, 2013

80' / DM / Color - B&N / Italiano - Italian

**D, G, E, P:** Massimo D'Anolfi, Martina Parenti

**F:** Massimo D'Anolfi / **S:** Martina Parenti

**M:** Massimo Mariani / **CP:** Montmorency Film

### MASSIMO D'ANOLFI

Nació en 1974 en Pescara, Italia. Estudió literatura oriental en Nápoles, fundó Montmorency Film junto a Parenti, y codirigió con ella *I promessi sposi* (2007), *Grandi speranze* (2009) e *Il castello* (2011).

*He was born in 1974 in Pescara, Italy. He studied Eastern Literature in Naples, founded Montmorency Film together with Parenti, and co-directed with her The Betrothed (2007), Great Expectations (2009) and The Castle (2011).*

### MARTINA PARENTI

Nacida en Milán, Italia, en 1972, estudió literatura y cine en esa ciudad. Codirigió con D'Anolfi los largometrajes documentales *I promessi sposi* (2007), *Grandi speranze* (2009) e *Il castello* (2011).

*Born in Milano, Italy, in 1972, she studied Literature and Film in that city. She co-directed with D'Anolfi the documentary film The Betrothed (2007), Great Expectations (2009) and The Castle (2011).*

En un lugar de Cerdeña, que bien podría ser un punto de atractivo turístico, entre el mar azul y las montañas, se ven unos edificios enclavados en la altura. Desde ellos se comandan pruebas militares: misiles que vuelan, explosiones y experimentos diversos se disponen allí con regularidad. Y dentro de ellos se hacen otros tests, como uno desarrollado con fría crueldad instrumental sobre un ratón. Cerca de esta zona militar hay campesinos, animales, otras formas de vida que se ven afectadas desde hace años, más allá de las municiones y diversos desechos de armamento: el suelo está contaminado, y las consecuencias son permanentes. Massimo D'Anolfi y Martina Parenti exponen con determinación el lugar, los archivos de pruebas, los límites que marca la autoridad. Sin entrevista alguna, nos dejan escuchar las palabras de los encargados de los ensayos militares. Y también nos acercan a la vida de los campesinos y a sus penurias. *Materia oscura*, una película implacable, dispone su argumento con solidez sin necesidad de abundar en explicaciones: lo que muestra es suficientemente claro y estremecedor. **Javier Porta Fouz**

*Somewhere in Sardinia that could well be an attractive touristic destination, between the blue sea and the mountains, you can see a group of buildings deep on the high-ground. Military tests are commanded from there: flying missiles, explosions, and diverse experiments are conducted regularly in that place. Other tests are conducted inside, like one that develops with cold instrumental cruelty on a mouse. Near this military area there are farmers, animals, and other life forms that have been affected for years, not just because of the ammunition and diverse weapon wastes: the ground is contaminated, and the consequences are permanent. Massimo D'Anolfi and Martina Parenti determinately expose the place, the archives of evidence, and the limits set by authorities. With no interviews whatsoever, they let us hear the words of the people in charge of the military tests. And they also show us the life of the farmers, and their suffering. A relentless film, Dark Matter displays its argument in a solid way, without the need to go into lots of explanations: what it shows is sufficiently clear and disturbing. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Montmorency Film - Via Burigozzo 8 - 20122 Milano, Italy

**T** +39 2 5831 1361 / **E** montmorencyfilm@yahoo.it



## MEETING LEILA

*Ashnaee ba Leila*

*Conociendo a Leila*

Irán - Iran, 2012

88' / DM / Color / Persa - Persian

**D:** Adel Yaraghi / **G:** Abbas Kiarostami,  
Adel Yaraghi / **F:** Reza Teymouri,

Alireza Barazandeh / **E:** Adel Yaraghi

**S:** Mohammad-Reza Delpak / **M:** Eleni Karaindrou,  
Duke Ellington / **P:** Adel Yaraghi

**I:** Leila Hatami, Adel Yaraghi, Bahareh Rahnama

### ADEL YARAGHI

Nacido en Irán en 1968, estudió producción cinematográfica en Los Angeles. En 2004 volvió a Irán, donde trabaja como montajista y asiste, desde el 2007, al taller de cine de Abbas Kiarostami. Ha realizado más de veinte cortos, como *Escape* (1998) y *Birds* (2007). *Meeting Leila* es su primer largometraje.

*Born in Iran in 1968, he studied Film Production in Los Angeles. In 2004 he went back to Iran, where he works as an editor and attends, since 2007, Abbas Kiarostami's film workshop. He directed more than twenty short films, including Escape (1998) and Birds (2007). Meeting Leila is his first feature-length film.*

Una suerte de comedia romántica, *Meeting Leila* está protagonizada por Leila Hatami (*La separación*), quien interpreta a una catadora de perfumes que intenta que su prometido deje de fumar. La película gira en gran medida alrededor de ese prometido, un "hombre de ideas" que además es un fumador compulsivo. No ayuda entonces que fumar dispare su creatividad, la cual necesita dado que trabaja en una agencia de publicidad. No puede permitirse tener malas ideas, pero tampoco quiere perder a Leila. La película nos lleva por sus a menudo cómicas dificultades para lograrlo, hasta que finalmente debe tomar una decisión. En el material de prensa, el director Adel Yaraghi hace la siguiente reflexión: "Cuando estamos solos hacemos lo que queremos. Cuando estamos con alguien tenemos que complacer al otro. ¿Podemos estar con alguien haciendo lo que queramos?" Lo más atractivo y fresco de *Meeting Leila* quizás sea el hecho de que logra darnos una respuesta que es tan honesta como entretenida.

*A romantic comedy of sorts, Meeting Leila features Leila Hatami (from A Separation), who plays a woman – a perfume tester – who is trying to get her fiancé to quit smoking. The movie mostly revolves around her fiancé, an "ideas man", who is a serious chain smoker. It also doesn't help that smoking triggers his creativity, which he needs since he works for an ad agency. He can't afford to come up with bad ideas, but he doesn't want to lose Leila. The film takes us through his often funny struggles until he has to make a decision. In the press materials, the director Adel Yaraghi, who also stars in the film, reflects: "When we are alone we do as we please. When we are together we have to please. Could we be together doing what we please?" Perhaps the most attractive and fresh thing about Meeting Leila is that it achieves in providing us with an answer that is both honest and enjoyable.*

### CONTACTO / CONTACT

DreamLab Films - Nasrine Médard de Chardon

14 chemin des Chichourliers - 06110 Le Cannet, France

T +33 4 9338 7561 / E [nasrine@dreamlabfilms.com](mailto:nasrine@dreamlabfilms.com) / W [www.dreamlabfilms.com](http://www.dreamlabfilms.com)



## MEKONG HOTEL

Tailandia - Thailand, 2012

57' / DCP / Color / Tailandés - Thai

**D, G, F, E, P:** Apichatpong Weerasethakul

**S:** Akritchalerm Kalayanamitr / **M:** Chai Bhatana

**PE:** Simon Field, Keith Griffiths

**CP:** Kick the Machine Films, Illuminations Films

**I:** Jenjira Pongpas, Maiyatan Techaparn, Sakda

Kaewbuadee, Apichatpong Weerasethakul,

Chai Bhatana

### APICHATPONG WEERASETHAKUL

Nació en Bangkok, Tailandia, en 1970. Dirigió los largometrajes *Mysterious Object at Noon* (2000), *Blissfully Yours* (2002; Mejor Director en Bafici '03), *Tropical Malady* (2004), *Syndromes and a Century* (2006) y *El hombre que podía recordar sus vidas pasadas* (*Tío Boonme*) (2010), todos proyectados en el Bafici.

*He was born in Bangkok, Thailand, in 1970. He directed Mysterious Object at Noon (2000), Blissfully Yours (2002; Best Director in Bafici '03), Tropical Malady (2004), Syndromes and a Century (2006) and Uncle Boonme Who Could Recall Past Lives (2010), all of them screened in Bafici.*

Apichatpong tiene la reputación de hacer películas que desafían las definiciones y categorizaciones fáciles. Luego de *El hombre que podía recordar sus vidas pasadas*, ganadora de la Palma de Oro, entrega otro híbrido fascinante. Película sencillamente inquietante y sensual que no llega a durar una hora, *Mekong Hotel* ha sido descrita como una cruce entre ficción y documental, un ensayo para una película que no se haría, y una valiente meditación política e histórica sobre los recuerdos disparados por la frontera entre Tailandia y Laos. Sin embargo, la forma más directa de acceder y aprehender esta película probablemente sea la que se adivina en su inicio. Ahí es donde Apichatpong y su compositor Chai Bhatana ensayan y reflexionan sobre la banda de sonido hecha de guitarras que fluye sin costuras por el resto del film, y la permea como un suave paisaje visual –quizás replicando el calmo fluir del río Mekong. Así, *Mekong Hotel* toma la forma de una fantasía musical en la que, en una tarde de pereza, Apichatpong evoca una atmósfera onírica y a los fantasmas que la habitan, generada por la música de Bhatana. Eventualmente, todos esos afluentes temáticos y visuales convergen en un encantador y silenciosamente extático final.

### Paolo Bertolin

*Apichatpong has a reputation for making films that defy easy definitions and categorizations. After his Palme d'Or winner Uncle Boonmee, he delivers yet another spellbinding hybrid. An effortlessly eerie and sensuous featurette that barely clocks in at one hour of length, Mekong Hotel has been described as a crossbreed between fiction and documentary, as a rehearsal for a film that won't be made, as well as a daring political and historical meditation on the memories evoked by the border between Thailand and Laos. However, the most direct way to access and apprehend his film is probably the one hinted at in its opening. There, Apichatpong and his composer Chai Bhatana rehearse and muse over the guitar score that seamlessly flows into the rest of the film, and permeates it like a soothing soundscape –possibly mirroring the quiet flow of the Mekong river. This way, Mekong Hotel shapes up as a musical fantasy where, on a lazy late afternoon, Apichatpong summons up a dreamlike atmosphere and the ghosts who inhabit it, as prompted by Bhatana's music. Eventually, all thematic and visual tributaries converge in a delightful, quietly ecstatic ending. PB*

### CONTACTO / CONTACT

The Match Factory - David Bauduin - Balthasarstr. 79-81 - 50670 Cologne, Germany  
T +49 221 539 709 -0 / E festivals@matchfactory.de / W www.the-match-factory.com



## METHOD TO THE MADNESS OF JERRY LEWIS

*Método para la locura de Jerry Lewis*

Estados Unidos - US, 2011

116' / Digibeta / Color / Inglés - English

**D, E:** Gregg Barson / **P:** Julie Ashton, Gregg Barson, Jerry Lewis / **PE:** Julie Ashton, Gregg Barson, Jerry Lewis

**CP:** Mansfield Avenue Productions

**I:** Jerry Lewis, Alec Baldwin, Steven Spielberg, Quentin Tarantino, Eddie Murphy

### GREGG BARSON

Graduado en producción de TV en el Emerson College de Boston, vive en Los Angeles, donde creó y dirige la productora de documentales Mansfield Avenue. Antes trabajó en publicidad y marketing de estudios televisivos. *Dirigió Goodnight We Love You: The Life and Legend of Phyllis Diller* (2004).

*He graduated in TV Production at the Emerson College in Boston, and lives in Los Angeles, where he founded and now heads the documentary production company Mansfield Avenue. Before that, he worked in advertising and TV studio marketing. He directed Goodnight We Love You: The Life and Legend of Phyllis Diller (2004).*

Comediante excepcional, payaso melancólico, cineasta innovador, filántropo consecuente, talentoso *performer*, desconocido genio musical, tardío triunfador en Broadway. Cada uno de los costados luminosos de Jerry Lewis aparece en este documental, emitido a fines de 2011 por el canal Encore y dirigido con mirada encandilada por su confeso fan Gregg Barson. Vertebrado por dos momentos de plena actividad del cómico (el tour mundial 2009-2011 a bordo de un show tipo Las Vegas y su visita al Festival de Cannes en 2009), el documental repasa, apoyado por los testimonios de admiradores como Steven Spielberg, Jerry Seinfeld, Quentin Tarantino, Alec Baldwin y Carol Burnett, entre otros, la carrera de un hombre tan discutido en Estados Unidos como canonizado por la prensa y el público de países como Francia, Italia, Alemania y Japón. Barson opta por soslayar los aspectos más polémicos de su personalidad —aunque el proverbial carácter fuerte de Lewis aparezca ineludible—, en una decisión que suena caprichosa y tal vez lo sea. Pero se agradece: demasiado sometido al olvido ha sido Jerry como para no poner el foco, exclusivamente, en las abrumadoras evidencias de su talento irrepitible. **Marcelo Pavazza**

*An exceptional comedian, melancholic clown, innovative filmmaker, committed philanthropist, talented performer, unknown musical genius, and delayed Broadway success. Each one of Jerry Lewis' luminous sides is featured in this documentary that was broadcasted in late 2011 by the Encore network, and directed by dazzled and confessed fan Gregg Barson. Structured in two full active moments in the comedian's career (the 2009-2011 world tour on board of a Vegas-like show, and his visit to the 2009 Cannes Film Festival), the documentary nurtures from the testimonies of such fans as Steven Spielberg, Jerry Seinfeld, Quentin Tarantino, Alec Baldwin and Carol Burnett, and goes over the career of a man as questioned in the US as he was canonized by the press and audiences in countries like France, Italy, Germany, and Japan. Barson chooses to avoid the most controversial aspects of his personality —although Lewis' famous temper inevitably appears— in a decision that sounds capricious, and might actually be so. But it's welcomed: Jerry has been condemned to oblivion for too long to not focus exclusively on the overwhelming evidences of his unique talent. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Mansfield Avenue Productions - Gregg Barson  
301 Mansfield Avenue - 90036 Los Angeles, CA, USA  
**T** +1 310 503 4258 / **E** gregg@mansfieldavenue.com  
**W** www.mansfieldavenue.com - www.starzglobal.com



COMPETENCIA  
DDHH

## MOLD

*Küf*  
*Molde*

Turquía / Alemania - Turkey / Germany,  
2012 / 94' / DCP / Color / Turco - Turkish

**D, G:** Ali Aydın / **F:** Murat Tuncel

**E:** Ahmet Boyacioglu, Ayhan Ergürsel

**DA:** Meral Efe / **S:** Umut Senyol, Thomas Knop

**P:** Gökçe Isil Tuna, Cengiz Keten, Sevil Demirci,

Ali Aydın / **CP:** Motiva Film, Yeni Sinemacilar

**I:** Ercan Kesal, Muhammet Uzuner, Tansu Biçer

### ALI AYDIN

Nació en Estambul, Turquía, en 1981. Estudió gestión del arte en la Universidad Técnica de Yildiz y trabajó como asistente de dirección tanto en películas como en series de televisión. También se desempeña como guionista. *Mold* es su primer largometraje como realizador.

*He was born in Istanbul, Turkey, in 1981. He studied Art Managing at the Yildiz Technical University and worked as an assistant director in both films and TV series. He also works as scriptwriter. Mold is his first film as a director.*

El protagonista de *Mold* es un hombre cualquiera, sin ninguna característica especial. No hay nada que lo diferencie del resto, no vota, está pronto a jubilarse, no molesta a nadie y parece ser consciente de su condición. Su padre tenía su tumba preparada aun antes de nacer. Enfrentado a la autoridad o caminando por el paisaje de su pueblo de Turquía, es reducido siempre a una figura más pequeña. Sin embargo, una única razón parece motivar a Basri. Y esa es la búsqueda por saber el destino de su hijo, quien desapareció dieciocho años atrás y de quien nada se sabe. Busca la certeza de su muerte, o el lugar donde está enterrado para mantener su tumba decente; se enfrenta a las autoridades del lugar, que no demuestran ningún interés. Un día presencia un acto de violencia sexual en su lugar de trabajo y eso dispara una serie de situaciones que lo obligan a tomar decisiones y afrontar sus consecuencias. Con una historia tan simple como emotiva, el debut de Ali Aydın es un gran retrato de personajes, construido en base a la economía de recursos y sin estruendos narrativos. **Leandro Listorti**

*The main character in Mold is a man like any other, with no special characteristics. There's nothing that sets him apart from the rest: he doesn't vote, he's about to retire, he doesn't bother anyone, and he seems to be aware of it. His father had his grave set up even before he was born. Whenever he faces authorities or walks along a landscape in his town in Turkey, he's always reduced to a smaller size. However, Basri seems to be motivated by one single reason. It's the search to find out the fate of his son, who disappeared eighteen years ago and about whom no one knows anything. He's looking for the certainty of his death, or the place where he is buried so he could give him a proper grave. He challenges the authorities, who show no interest. One day, there is an episode of sex violence in his workplace which triggers a series of situations that will force him to make decisions and deal with the consequences. With a story as simple as moving, Ali Aydın's debut is a great portrait of characters, built with economy of resources and no narrative rackets. **LL***

### CONTACTO / CONTACT

MPM Film - 17 rue Julien Lacroix - 75020 Paris, France

**T** +33 1 5853 5712 / **E** info@mpmfilm.com

**W** www.mpmfilm.com - www.kuffilmi.com





COMPETENCIA  
DDHH

## LE MONDE EST COMME ÇA

*The World Is Like That*

*El mundo es así*

Suiza - Switzerland, 2013

60' / DM / Color / Francés - French

D, F: Fernand Melgar / E: Janine Waeber

S: Elise Shubs, Jérôme Cuendet

P: Elise Shubs / CP: Climage

### FERNAND MELGAR

Nacido en 1961 en Tánger, Marruecos, vive en Suiza desde 1963. El Bafici '12 le dedicó un foco que incluyó los documentales *Remue-ménage* (2002), *EXIT, le droit de mourir* (2005), *La Forteresse* (2008) y *Vol spécial* (2011), además de varios episodios de la colección "Premier jour" (2003).

*Born in 1961 in Tangiers, Morocco, he lives in Switzerland since 1963. Bafici '12 held a focus of his work that included the documentaries Storm in a C-Cup (2002), EXIT, the Right to Die (2005), The Fortress (2008) and Special Flight (2011), as well as several episodes in the "First Day" collection (2003).*

En *Vol spécial* (programada en la retrospectiva de la obra documental de Fernand Melgar el año pasado) el cineasta suizo echó luz sobre los miles de hombres y mujeres que todos los años son encarcelados en Suiza sin juicio ni sentencia. Sólo por estar en el país ilegalmente, son privados de su libertad por hasta dieciocho meses antes de ser deportados. *Le Monde est comme ça* cuenta los destinos de cinco protagonistas de aquella película luego de su expulsión de Suiza. Arrancados del país donde habían vivido y de sus hijos por no tener papeles, reaparecen en Senegal o Kosovo, en Gambia o Camerún, desposeídos y aislados de sus familias, a veces luego de haber sufrido torturas a su vuelta. Esta película muestra las vidas privadas de estos hombres derrotados y es testigo de la habitual brutalidad de las políticas de inmigración en Suiza y Europa.

*In Vol Spécial (screened in last year's retrospective to the documentary oeuvre of Fernand Melgar), the Swiss filmmaker shed some light on the thousands of men and women in Switzerland that are imprisoned without trial or sentence every year. Simply because they stay in the country illegally, they were deprived of liberty for up to eighteen months before being deported. Le Monde est comme ça recounts the fates of five of the protagonists of that film following their expulsion from Switzerland. Having been wrenched away from the country in which they had lived and from their children because they had no papers, they are found again in Senegal or Kosovo, in Gambia or Cameroun, destitute and cut off from their families, sometimes even having been tortured upon arrival. This film broaches the private lives of these broken men and testifies to the brutality of a migration policy that is common in Switzerland and in Europe.*

### CONTACTO / CONTACT

Climage - Fernand Melgar - Rue du Maupas 8 - 1004 Lausanne, Switzerland

T +41 21 648 3561 / E fernand@climage.ch / W www.climage.ch



## MORE THAN HONEY

*Más que miel*

Alemania / Austria / Suiza - Germany  
Austria / Switzerland, 2012 / 90' / 35mm  
Color / Alemán - German, Inglés - English

**D, G:** Markus Imhoof / **F:** Jörg Jeshel  
**E:** Anne Fabini / **S:** Dieter Meyer  
**M:** Peter Scherer / **P:** Pierre-Alain Meier,  
Markus Imhoof, Thomas Kufus, Helmut Grasser  
**CP:** Thelma Film, Ormenis Film, zero one film,  
Allegro Film

### MARKUS IMHOOF

Nació en Winterthur, Suiza, en 1941. Estudió literatura, arte e historia en la Universidad de Zurich. Su primer largometraje, *El barco está lleno* (1981), ganó un Oso de Plata en Berlín y fue nominado al Oscar. Luego realizó *El viaje* (1986), *The Mountain* (1992) y *Fire in Paradise* (1997), entre otros.

*He was born in Winterthur, Switzerland, in 1941. He studied Literature, Art, and History at the University of Zurich. His first film, Das Boot ist voll (1981), won a Silver Bear in Berlin and was nominated for an Oscar. He later made The Journey (1986), The Mountain (1992) and Fire in Paradise (1997), among others.*

Con cariño familiar (el director viene de un linaje apicultor), Markus Imhoof ha creado la más humana de las *bee movies* posibles. ¡Sí, con abejas! Imhoof quiere mostrar —explicando el funcionamiento, la demasiado rápida destrucción de las abejas y su importancia en la sociedad moderna— que ese microcosmos, sus mutaciones y su fragilidad dicen mucho del nuestro, sin parecersele: “Todas hacen lo suyo, pero ninguna da órdenes”, como sostiene alguien. Suena apelmazado, pero Imhoof se encarga de agujinear con ideas desde la básica entrevista al especialista (que son muchísimos) hasta la marciana e hipnótica visión interna de un panal, pasando por la migración de abejas asesinas brasileñas e incluso ¡la tomografía cerebral! de un insecto. En esos instantes directamente sci-fi (pero que no olvidan su defensa de un arte perdido como la apicultura), el director magnifica lo microscópico, bordeando al mismo tiempo lo cronenberguiano y lo herzogiano, y le brinda a instantes que se pierden al pestañear una épica casi de género (¡el maldito ataque de las termitas!). El arte zumbón de *More Than Honey* es, también, una práctica delicada, poderosa y frágil. Humanista, bah. **Juan Manuel Domínguez**

*Showing some family affection (the director comes from a beekeeping family) Markus Imhoof has created the most human B(ee) movie that was possible. Yes, with bees! Imhoof wants to prove —by explaining the bees' dynamics, quick destruction, and importance in modern society— that this micro-universe, with all its mutations and fragility, say a lot about ours even when it looks so different: “Everyone does their thing, but no one gives orders”, as someone says. It sounds matted, but Imhoof stings his ideas into everything from the basic expert testimony (lots of them are featured) to the Marcian and hypnotical vision of the insides of a beehive, including the migration of Brazilian killer bees and even an insect's... cat-scan! In those straight-on sci-fi moments (which never forget to defend the lost art of beekeeping), the director magnifies microscopic elements, bordering both Cronenberg and Herzog's universe, and provides instants that get lost in the blink of an almost epic story (the damn attack of the termites!) More Than Honey's buzzing art is also a delicate, powerful, and fragile exercise. A humanist one, that is. **JMD***

### CONTACTO / CONTACT

Films Boutique - Valeska Neu - Köpenicker Str. 184 - 10997 Berlin, Germany  
**T** +49 30 695 3785 -0 / **E** valeska@filmsboutique.com  
**contact@filmsboutique.com** / **W** www.filmsboutique.com



## MUCH ADO ABOUT NOTHING

*Mucho ruido y pocas nueces*

Estados Unidos - US, 2012

109' / DCP / B&N / Inglés - English

**D, G:** Joss Whedon / **F:** Jay Hunter

**E:** Daniel S. Kaminsky, Joss Whedon

**DA:** Cindy Chao, Michele Yu / **M:** Clint Bennett

**P:** Joss Whedon, Kai Cole / **I:** Amy Acker, Alexis Denisof, Nathan Fillion, Fran Kranz, Jillian Morgese

### JOSS WHEDON

Nació en Nueva York, EEUU, en 1964 y estudió en la Universidad Wesleyana. Creador de series televisivas como *Buffy, la cazavampiros* y *Angel*, también escribió cómics para Dark Horse y Marvel. Fue nominado al Oscar por el guion de *Toy Story* (1995), y dirigió los films *Serenity* (2005) y *Los vengadores* (2012).

*He was born in New York, USA, in 1964 and studied at the Wesleyan University. Creator of TV series such as Buffy, the Vampire Slayer and Angel, he also wrote comic books for Dark Horse and Marvel. He was nominated for an Oscar for the script of Toy Story (1995), and directed Serenity (2005) and The Avengers (2012).*

Cuenta la leyenda que el Sumo Pontífice Geek, o sea, Joss Whedon (*Los vengadores, Buffy*, la cazavampiros, *Firefly*, entre otros tesoros de ComicCon y, aunque no lo sepa todavía, de la humanidad) suele mutar su fanatismo XL por Shakespeare en veladas étlico-hedonistas durante las que sus actores y él interpretan obras como la hoy devenida película *Mucho ruido y pocas nueces*. Justo mientras editaba la billonaria juguetería de Marvel (*Los vengadores*, su sueño del pibe), un Whedon feliz pero agobiado se abrazó a su *Much Ado About Nothing*: filmada en una casa, con amigotes (Clark "Agente Coulson" Gregg, Nathan "Capitán Malcolm" Fillion), casi en secreto, en blanco y negro y con la ironía y la devoción necesarias como para que se transmitan esa energía, pasión y herejía domésticas. (Bueno, vale aclarar que es la casa de Whedon, o sea: una energía única en el sistema solar). Nada de Tanque Superherico versus Artesanía Indie (dicotomía que Whedon aborrece): simplemente la alegría palpable, pizpireta, excitada de alguien que necesitaba enamorarse un poco más de Shakespeare, sus amigos, los Avengers y el cine. Y que lo logró. **Juan Manuel Domínguez**

*According to the legend, the Supreme Geek Pontiff that is Joss Whedon (The Avengers, Buffy the Vampire Slayer, Firefly, among other treasures of ComicCon, and of humanity, even if mankind hasn't realized yet) usually mutates his XL fanaticism for Shakespeare into hedonist-spirited evenings in which he and his actors stage plays such as this now-turned-into-film Much Ado About Nothing. While editing Marvel's billion-dollar toy store (The Avengers, his childhood dream), the happy but exhausted Whedon embraced his Much Ado About Nothing: shot in a house with friends (Clark "Agent Coulson" Gregg, Nathan "Captain Malcolm" Fillion) and almost secretly, in black and white, and with the irony and devotion needed to transmit that domestic energy, passion, and heresy—well, we should point out that it's Whedon's home, so: this energy is absolutely unique—, this is no Superhero Blockbuster versus Indie Craftmanship, an opposition Whedon hates. This is just the palpable, quirky, and excited joy of someone who needed to fall a little more in love with Shakespeare, his friends, the Avengers, and cinema. And did it. **JMD***

### CONTACTO / CONTACT

Kaleidoscope Film Distribution - Ruby Rondina

4th Floor, 104-108 Oxford Street - W1D 1LP London, England

E festival.requests@gmail.com / W www.muchadothemovie.com



## MUSEUM HOURS

*Horas de museo*

Austria / Estados Unidos - Austria / US,  
2012 / 106' / DCP / Color  
Inglés - English / Alemán - German

**D, G:** Jem Cohen / **F:** Jem Cohen, Peter Roehsler  
**E:** Jem Cohen, Marc Vives / **S:** Bruno Pisek  
**P:** Paolo Calamita, Jem Cohen,  
Gabriele Kranzelbinder / **PE:** Guy Picciotto,  
Patti Smith / **CP:** Little Magnet Films,  
Gravity Hill, KGP / **I:** Mary Margaret O'Hara,  
Bobby Sommer, Ela Pipilits

### JEM COHEN

Nació en Kabul, Afganistán, en 1962. En 2007, el Bafici le dedicó una retrospectiva en la que se exhibieron, entre otros, *Instrument* (1999), *Benjamin Smoke* (2000) y *Chain* (2004). El Bafici '08 proyectó su corto *Smells Like Teen Spirit*, y el Bafici '09 su largo *Evening's Civil Twilight in Empires of Tin*.

*He was born in Kabul, Afghanistan, in 1962. In 2007, Bafici held a retrospective that screened several of his films, including Instrument (1999), Benjamin Smoke (2000) and Chain (2004). Bafici '08 screened his short film Smells Like Teen Spirit, and his feature-length film Evening's Civil Twilight in Empires of Tin was screened in Bafici '09.*

Así como la singular forma de turismo cultural de Godard se volvió una influencia dominante en los festivales cinematográficos de hace medio siglo, el turismo literal del difunto Chris Marker fue un punto de referencia significativo para muchas de las películas más arriesgadas de la última Viennale. Lo mejor de esa influencia pudo verse en la magistral *Museum Hours*, cruza luminosa de ficción y ensayo ambientada en la misma Viena, donde toma la forma de la amistad casual entre un guardia del Museo de Arte Kunsthistorisches y una turista canadiense que llega a la ciudad para visitar a un primo moribundo. Explorando con delicadeza las múltiples relaciones entre el arte y la vida cotidiana —esas que un profesor de visita en la Sala Bruegel del museo llama con justeza “alucinaciones de lo real”—, Cohen incluso agradece a Marker en los créditos a través de su seudónimo “Krasna Sandor”. El director ha descrito a *Museum Hours* (y al cine en general) como “una conversación con el mundo” en la que todo importa: “no hay primer plano ni fondo, y si los hubiese, podrían cambiar de lugar en cualquier momento”. **Jonathan Rosenbaum**

*Much as Godard's special brand of cultural tourism quickly became a dominant influence at international film festivals half a century ago, the literal tourism of the late Chris Marker became a major reference point in many of the edgiest offerings at the 50th Viennale. Marker's more benign influence was especially evident in the magisterial Museum Hours, a luminous mix of fiction and essay set in Vienna itself, where it takes the form of a casual friendship developing between a guard at the Kunsthistorisches Art Museum and a Canadian tourist who arrives to visit a dying cousin. Delicately exploring the multiple relations between art and everyday life — what a visiting lecturer in the museum's Bruegel room aptly calls “hallucinations of the real”—, Cohen even acknowledges Marker via his pseudonym “Krasna Sandor” in his closing credits. He has described Museum Hours (and film in general) as “a conversation with the world” in which everything became important: “there was no foreground or background or if there were, they might shift places at any time”. **JR***

### CONTACTO / CONTACT

MPM Film - 17 rue Julien Lacroix - 75020 Paris, France  
**T** +33 1 5853 5712 / **E** info@mpmfilm.com  
**W** www.mpmfilm.com - www.museumhoursfilm.com



COMPETENCIA  
DDHH

## MY AFGHANISTAN - LIFE IN THE FORBIDDEN ZONE

*Mit Afghanistan - Livet i den forbudte zone*

*Mi Afganistán - Vida en la zona prohibida*

Dinamarca - Denmark, 2012

88' / DM / Color / Danés - Danish, Dari, Inglés - English, Pastún - Pashto

**D, G:** Nagieb Khaja / **F:** Henrik Bohn Ipsen  
**E:** Anders Villadsen, Andreas Bøggild Monies  
**S:** Niels Arild / **M:** Stein Berge Svendsen  
**P:** Lise Lense Møller, Henrik Grunnet  
**CP:** Magic Hour Films / **I:** Shukrullah, Abdul Mohammed, Habibullah (Haji Sahib), Juma Gul, Nargis

### NAGIEB KHAJA

Nació en Copenhague, Dinamarca, en 1979. Trabajó como periodista de investigación, y como productor y documentalista para la televisión. Publicó un libro con su cobertura de la guerra de Afganistán y realizó numerosos documentales, la mayoría de ellos acerca del terrorismo en Occidente.

*He was born in Copenhagen, Denmark, in 1979. He worked as a research journalist and as a TV producer and documentary director. He published a book with his coverage of the war in Afghanistan and directed several documentaries, most of them about terrorism in the West.*

"Las historias son las de los soldados occidentales. No las historias de los civiles". Eso dice Nagieb Khaja, periodista danés de familia afgana que sabe que este dato tiene dos cabezas: una relacionada con las historias que los ejércitos de ocupación deciden contar y otra emparentada con el hecho de que no es nada seguro para los periodistas moverse por fuera de Kabul. En base a esto, el director y periodista se traslada a Laskar Gah, al sur de Afganistán, y les entrega a decenas de habitantes de pequeños poblados rurales teléfonos celulares con cámaras y una premisa sencilla: que registren su vida cotidiana. El resultado es de una potencia enorme, porque allí se combinan la aridez esperable con una felicidad inesperada; los límites, la necesidad de romperlos y la imposibilidad de enfrentarlos; una vida en la que el miedo manda y las ganas de olvidarlo también. *My Afghanistan* logra que el cine nos revele con luminosa espontaneidad un fragmento de vida que apenas si estábamos en condiciones de intuir. **Marcelo Panozzo**

*"The stories are the ones of Western soldiers. Not the civilians' stories". Those are the words of Nagieb Khaja, a Danish journalist of Afghan origins who knows this piece of information has two heads: one related to the stories that occupation armies decide to tell, and another one related to the fact that it's pretty unsafe for journalists to move outside Kabul. Based on this fact, the filmmaker/journalist travels to Laskar Gah in South Afghanistan, and delivers cell phones with video cameras to dozens of people living in small rural towns, so they can document their everyday life. The result is hugely powerful, because it combines the expected roughness with an unexpected happiness. The boundaries, the need to break them, and the impossibility of challenging them. Lives ruled by fear and the wish to overcome it. My Afghanistan manages to make cinema reveal us, with luminous spontaneity, a fragment of life we were barely ready to sense. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Danish Film Institute - Maria Berendt Oldhøj Nielsen  
Gothersgade 55 - 1123 Copenhagen K, Denmark  
T +45 3374 3573 / E festivalkd@dfi.dk / W www.dfi.dk



## NOT IN TEL AVIV

*Lo be Tel Aviv*

*No en Tel Aviv*

Israel, 2012

82' / HD / B&N / Hebreo - Hebrew

**D, G:** Nony Geffen / **F:** Ziv Bercovich / **E:** Tal Hake

**DA:** Sharon Eagle / **S:** Chen Harpaz

**M:** Uzi Ramirez / **P:** Itai Tamir

**PE:** Mike Altman, Byron Habinsdsky, Nimrod Nir,

Kobi Vaknin / **CP:** Laila Films

**I:** Nony Geffen, Romi Aboulafia, Yaara Pelzig,

Tal Fridman, Rotem Bar Or

### NONY GEFFEN

Nacido en Tel Aviv, Israel, en 1982, comenzó su carrera como actor de cine y televisión en películas como *It's Never Too Late* (Ido Fluk; 2011). Fue el guionista de la serie infantil de animación *Worms* (2009) antes de escribir, dirigir y protagonizar *Not in Tel Aviv*, su primer largometraje.

*Born in Tel Aviv, Israel, in 1982, he began his career as a film and TV actor in films such as It's Never Too Late (Ido Fluk; 2011). He wrote the screenplay for the children's animation series Worms (2009) before writing, directing, and starring in Not in Tel Aviv, his first feature film.*

Nony Geffen (que estudió actuación) interpreta el papel principal en su primera película como director. Un profesor en crisis que, luego de perder su trabajo, secuestra a una joven estudiante y la lleva consigo en un viaje delirante, en cuyo transcurso asesina a su madre y se reencuentra con su amor de juventud, entre otros episodios neuróticos y fantásticos. Es una historia acerca de un triángulo amoroso mágico, que sobrepasa los límites conocidos de la comedia romántica. Una comedia negra ultra-contemporánea, encantadora y sorprendente de principio a fin.

*Not in Tel Aviv*, de Nony Geffen, es un film rebelde, insolentemente libre, inconformista y lleno de talento, con un autor completo detrás y delante de la cámara, y que está física e intelectualmente presente en la película. También hay que destacar el papel interpretado por la joven actriz Yaara Pelzig, que ya había impactado con su rol de terrorista idealista en *Policeman* de Nadav Lapid, ganadora del premio a Mejor Película del Bafici el año pasado. Una ráfaga de juventud y subversión parece estar soplando en el cine israelí. **Erez Pery**

*Nony Geffen (trained as an actor) plays the lead role in his debut film. A teacher undergoing a crisis who, after losing his job, kidnaps a young female student and takes her along on a delirious journey during which he kills his mother and reconnects with his former teenage crush, amid many neurotic and fantastic episodes. It is a story about a magical love triangle, which spread beyond the boundaries of the familiar romantic comedy we all know. It is an ultra-contemporary black comedy that charms and surprises from start to end.*

*Nony Geffen's Not in Tel Aviv is a rebellious film, insolently free, non-conformist and full of talent, with a complete auteur both behind and in front of the camera who is intellectually and physically present in the film. Also interesting to note the role of the young actress Yaara Pelzig, who previously made an impact with her performance as an idealistic terrorist in Nadav Lapid's Policeman, winner of the best film at Bafici last year. It seems like a gust of youth and subversion is blowing through Israeli cinema. **EP***

### CONTACTO / CONTACT

Laila Films - Itai Tamir - 20 Ben Avigdor Street - 61574 Tel Aviv, Israel

T +972 544 564 144 / E itai@laila-films.com



## LA NUIT D'EN FACE

*Night Across the Street*

*La noche de enfrente*

Francia / Chile - France / Chile, 2012  
110' / DCP / Color / Español - Spanish,  
Francés - French

**D, G:** Raúl Ruiz / **F:** Inti Briones

**E:** Valeria Sarmiento, Raúl Ruiz, Christian Aspee

**DA:** Raúl Ruiz / **S:** Roberto Espinoza,

Felipe Zabala / **M:** Jorge Arriagada

**P:** Daniela Salazar / **CP:** Margo Cinéma, Suricato

**I:** Christian Vadim, Sergio Hernández, Valentina  
Vargas, Chamila Rodríguez

### RAÚL RUIZ

Nacido en 1941 en Puerto Montt, Chile, dirigió más de 200 films hasta su muerte en París, en 2011. El Bafici '04 le dedicó una retrospectiva que incluyó su ópera prima, *Tres tristes tigres* (1968); en el Bafici '09 se exhibió, entre otras, *El tiempo recuperado* (2008) y en el Bafici '11, *Mistérios de Lisboa* (2010).

*Born in 1941 in Puerto Montt, Chile, he directed more than 200 films until his death in 2011 in Paris. Bafici '04 held a retrospective of his work that included his first film, Tres tristes tigres (1968). Bafici '09 screened several of his films, including Time Regained (2008) and Bafici '11 screened Mysteries of Lisbon (2010).*

La película-testamento de Ruiz es la enorme *Mistérios de Lisboa* (exhibida en el Bafici '11). Sin embargo en ésta, su película póstuma, es imposible no encontrar algo de vuelta a los orígenes y de despedida a un mismo tiempo. Destaca una idea de continuidad, un pensar lo espiritual o religioso como componente de la cotidianidad, un universo sin claras fronteras entre las distintas vidas. Tres edades en la existencia de un hombre narradas (es una manera de decir) con base en la relación con personajes históricos (Beethoven) o de fantasía (el pirata de la pata de palo). Los límites de la realidad y lo onírico, entre el mundo de los vivos y de los muertos, están siempre en duda, difuminados y confundándose. Efectivamente hay muchos elementos para pensar que Ruiz tenía a la muerte muy presente al realizar esta película, que en sus mejores momentos posee el ánimo juguetón del surrealismo, con trozos del guion que parecen fruto de la escritura automática o de la asociación libre. En particular se disfrutaron los juegos de palabras, que parecen decirnos que —en definitiva— esta vida y el más allá no son más que eso, un juego de palabras.

**Fernando E. Juan Lima**

*Ruiz's testament-film was the enormous Mysteries of Lisbon (screened in Bafici '11) However, in this one, his posthumous film, it's impossible not to find a return to the origins and, at the same time, a farewell. The film stresses an idea of continuity, a way of thinking spirituality and religiosity as components of everyday life, a universe without clear borders between different lives. Three ages in the existence of a man are narrated (to put it somehow) based on his relationships with historical characters (Beethoven) or fantasy ones (a pirate with a wooden leg). The limits of reality and dream, between the world of the living and the one of the dead, are always questioned, blurred, and confusing. There are indeed several elements to believe Ruiz had the idea of death very present at the time of making this film, which in its finest parts possesses the playful spirit of surrealism, with portions of the script that seem as the result of automatic writing or free association. The ones particularly enjoyable are the word games, which seem to tell us that in the end, this life and the beyond are no more than that: a word game. FEJL*

### CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda - 91 rue de Ménilmontant - 75020 Paris, France

T +33 6 6201 3241 / E pascale@pascaleramonda.com

W www.pascaleramonda.com



## ORLÉANS

*Orleans*

Francia - France, 2012

60' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Virgil Vernier / F: Tom Harari

E: Eulalie Korenfeld, Emma Augier

S: Simon Apostolou

P: Jean-Christophe Reymond

CP: Kazak Productions

I: Andréa Brusque, Julia Auchynnikava

### VIRGIL VERNIER

Nacido en París, Francia, en 1976, estudió filosofía y luego artes en la Escuela de Bellas Artes de esa ciudad. Dirigió su primer film, *Karine*, en 2001. Lo siguieron, entre otros, *L'Oiseau d'or* (2004), y los documentales *Chroniques de 2005* (2007), *Autoproduction* (2009), *Commissariat* y *Pandore* (ambos de 2010).

*Born in Paris, France, in 1976, he studied Philosophy and later Art at the local School of Fine Arts. He directed his first film, Karine, in 2001. His following films include L'Oiseau d'or (2004), and the documentaries Chroniques de 2005 (2007), Autoproduction (2009), Commissariat and Pandore (both in 2010).*

Ante un film como Orleans resulta imposible no hacer segundas lecturas y adivinar, ahí oculto, un retrato despiadado de los momentos previos al derrumbamiento de una idea: la de una Europa grande, unida y de puro bienestar.

Orleans, año 2011. Está Sylvia, una hermosa joven rusa recién llegada a Francia. Y está Joanne, una sensual bailarina de origen tunecino. Ambas, amigas y compañeras en un club de *striptease* de la ciudad, están convencidas de que un breve lapso de tiempo trabajando en el caño será más que suficiente para ahorrar un dinero y retomar sus respectivas vidas. Entre tanto, las dos tendrán en sus cuerpos, en su modo de bailar o en la picardía de sus réplicas, las herramientas ideales para manejar las expectativas de cada cliente, para establecer una ley de oferta y demanda en la que salen siempre beneficiadas.

El día en que la ciudad conmemora su liberación seis siglos atrás gracias a Juana, la Santa, la Mártir, la Doncella de Orleans, Sylvia y Joanne deciden participar de las celebraciones con entusiasmo: de las truculentas ceremonias religiosas a los juegos tradicionales o un conato de rave party. La memoria también era esto. **Fran Gayo**

*Faced with a film like Orleans it's impossible not to make second interpretations and hint a hidden and ruthless portrait of the moments prior to the crash of an idea: the one of a giant, united, and well-fare Europe. Orleans, 2011. There's Sylvia, a beautiful young Russian who just arrived in France. And there's Joanne, a sensual Tunisian dancer. They're friends and colleagues in a city strip-club, and they're convinced that a short period working on the pole will be enough to save some money so they can continue with their lives. In the meantime, they both will have their bodies, their dancing, and their witty come-backs as the tools to handle the expectations of each client, and establish a law of supply and demand from which they always come out winning.*

*On the day the city celebrates its liberation six centuries ago –thanks to Joanne of Arc, the Martyr, the Maiden of Orleans– Sylvia and Joanne decide to participate in the celebrations with enthusiasm: from creepy religious ceremonies to traditional games or an attempted rave party. Memory was also this. FG*

### CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda - 91 rue de Ménilmontant - 75020 Paris, France

T +33 6 6201 3241 / E pascale@pascaleramonda.com

W www.pascaleramonda.com





## OUTRAGE BEYOND

Autoreiji: *Biyondo*  
Atrocidad más allá

Japón - Japan, 2012 / 110' / 35mm / Color  
Japonés - Japanese, Coreano - Korean

**D, G:** Takeshi Kitano / **F:** Katsumi Yanagijima  
**E:** Yoshinori Ota / **DA:** Norihiro Isoda  
**S:** Yoshifumi Kureishi / **M:** Keiichi Suzuki  
**P:** Mori Masayuki, Yoshida Takio  
**CP:** Office Kitano, Bandai Visual  
**I:** Beat Takeshi, Toshiyuki Nishida,  
Tomokazu Miura, Ryo Kase, Hideo Nakano

### TAKESHI KITANO

Nacido en Tokio, Japón, en 1947. Poeta, comediante, animador de TV y artista audiovisual, debutó como director con *Violent Cop* (1989). Lo siguieron, entre otros, *Flores de fuego* (1997), *Dolls* (Bafici '03), *Zatoichi* (Bafici '04), *Takehis'* (Bafici '06), *Achilles and the Tortoise* (Bafici '09) y *Outrage* (2010).

*He was born in Tokyo, Japan, in 1947. A poet, comedian, TV host, and audiovisual artist, he debuted as a director with Violent Cop (1989). His following films include Fireworks (1997), Dolls (Bafici '03), Zatoichi (Bafici '04), Takeshis' (Bafici '06), Achilles and the Tortoise (Bafici '09) and Outrage (2010).*

Quando al comienzo de *Outrage Beyond* la policía japonesa draga un auto que contiene los cuerpos de un policía asesinado y la anfitriona de un boliche, la evidencia sugiere que el poderoso clan yakuza Sanno —que fue visto por última vez tratando de deshacerse de la competencia en *Outrage*, la película de Kitano de 2010— está intentando ser más de lo que puede ser, o al menos más de lo que puede soportar el corrupto policía anti-yakuza Kataoka. Kato, el joven inmaduro que lidera el clan Sanno, no tiene ningún respeto por las viejas formas de repartirse el poder y convivir con la policía, y parece que ha llegado la hora de un cambio en la dinámica de poder. Así que Kataoka convoca al renegado yakuza Otomo (Kitano) —a quien se presumía muerto pero de hecho sólo estaba enfriándose en prisión— y rápidamente una nueva batalla real entre clanes comienza a tramarse. En esta superior secuela, el deadpan Kitano dirige las cosas de manera bastante directa, mostrando la acción en planos generales en un cuidado y elegante widescreen salpicado de estallidos súbitos y despiadados de violencia. El resultado es un film de yakuzas de primer nivel, hecho por un maestro del género. **Festival de Cine de Nueva York**

*When Japanese police dredge up a car containing the bodies of an assassinated cop and a nightclub hostess at the start of Outrage Beyond, the evidence suggests that the powerful Sanno yakuza clan—last seen trying to rid itself of the competition in Kitano's 2010 Outrage— has gotten a little too big for its britches, or at least for the comfort level of corrupt anti-yakuza cop Kataoka. The callow young Sanno boss Kato has no respect for the old ways of power-sharing and police glad-handing, and a power shift seems in order. So Kataoka calls the renegade yakuza Otomo (Kitano), believed dead but in fact just cooling his heels in prison, and before long a new inter-clan battle royale is brewing. In this superior sequel, the deadpan Kitano plays things relatively straight, laying out the action in sleek, elegant, widescreen master shots punctuated by sudden, merciless bursts of violence. The result is a first-rate yakuza picture by a master of the genre. **NYFF***

### CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda - 91 rue de Ménilmontant - 75020 Paris, France  
T +33 6 6201 3241 / E pascale@pascaleramonda.com  
W www.pascaleramonda.com



## OUVIR O RIO: UMA ESCULTURA SONORA DE CILDO MEIRELES

*Listening to the River: A Sound Sculpture*

*by Cildo Meireles*

*Oír al río: Una escultura sonora de Cildo Meireles*

Brasil - Brazil, 2012

79' / DCP / Color / Português - Portuguese

**D:** Marcela Lordy / **G:** Marcela Lordy, Thiago Dottori / **F:** Janice d'Avila / **E:** Yuri Amaral  
**S:** Ricardo Reis, Miriam Biderman  
**M:** Sergio Kafelijan / **P:** Paulo Dantas, Carol Dantas / **PE:** Carol Dantas  
**CP:** Itaú Cultural, Movie&Art

### MARCELA LORDY

Nació y vive en San Pablo, Brasil. Graduada en cine en la Fundación Armando Alvares Penteado, trabajó como asistente de dirección para algunos de los directores más importantes de su país. Realizó el telefilm *A musa impassível* (2010) y el cortometraje *Aluga-se* (2012).

*She was born in Sao Paulo, Brazil, where she currently lives. A Filmmaking graduate from the Armando Alvares Penteado Foundation, she worked as an assistant director for some of the most renowned filmmakers in her country. She directed the TV film A musa impassível (2010) and the short film Aluga-se (2012).*

Un proceso a tener (muy) en cuenta: a un artista plástico se le comisiona la realización de una obra relacionada con el agua, y al mismo tiempo a una directora se le pide que registre la creación de dicha obra conceptual. Lo que nos llega es una película que contiene ambas contingencias, pero que se alza por encima de ellas y termina por ser más grande que el encargo que la generó y, muy posiblemente, más potente que el propio proceso que le dio vida. Filmando al artista conceptual Cildo Meireles en busca de los sonidos de las cuencas de los principales ríos de Brasil para la obra "Río Oir", la directora Marcela Lordy no se fija en límites: explora todas las posibilidades de registrar a Meireles y a su equipo grabando los sonidos de los ríos pero no se detiene en la artesanía ni en sus explicaciones, sino que se arriesga con su propia visión de esa gente registrando una cotidianeidad invisible y redondea una suite hipnótica y deslumbrante, que bien podría llamarse "La vida secreta del agua". **Marcelo Panozzo**

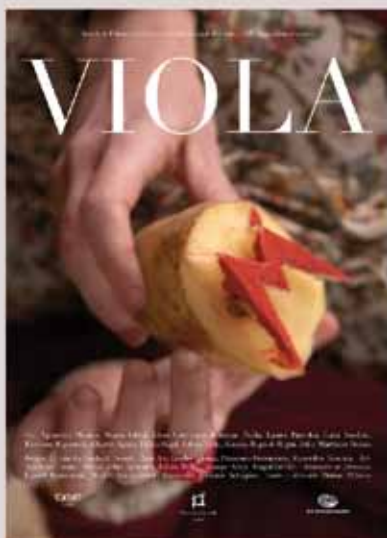
*A process we need to have (very much) in mind: an artist is commissioned to do a work of art related to water, and, at the same time, a director is asked to document the creation of said conceptual work. What we get is a film that contains both contingencies, but rises above them and ends up being greater than the assignment that generated it and, quite possibly, more potent than the very process that brought it to life. As she films conceptual artist Cildo Meireles as he pursues the sounds from the basins of the main Brazilian rivers for the piece "Rio Oir", director Marcela Lordy has no limits: she explores every possible way of capturing Meireles and his team as they record the sounds of the rivers, but she doesn't go deep into the issues of craftsmanship or its explanations. Rather, she takes a risk and offers her own vision about these people who capture an invisible everyday life, and rounds up a hypnotic, dazzling suite that may very well be called "The Secret Life of Water". **MP***

### CONTACTO / CONTACT

Itaú Cultural - Paula Bertola - Avenida Paulista, 19 - 01311-000 Sao Paulo, Brazil  
**T** +55 11 2168 1960 +55 11 2168 1905  
**E** paula.herbst-oliveira@itaucultural.org.br / **W** www.itaucultural.org.br

---

## APOYANDO EL CINE INDEPENDIENTE



ALTA DEFINICION ARGENTINA

[www.hdargentina.com](http://www.hdargentina.com)

---

## TRILOGÍA PARAÍSO

### *Paradise Trilogy*

Un grupo de gente con síndrome de Down, con sus caras luminosas de excitación, está sentado en autitos chocadores en el Prater de Viena, bajo la mirada caritativa de su cuidadora Teresa. Hay un breve infierno de entusiasmo, a pesar de que se les advirtió "¡No tan fuerte!". Los discapacitados chocan sus autos con placer, gritando y rodeándose el uno al otro. Pero después de un buen rato su diversión ilimitada se termina: "Listo. Hay que salir. Se acabó". Así empieza la trilogía *Paraíso* de Ulrich Seidl: con el minuto más feliz de sus cinco horas y media.

Originalmente, Seidl y su coguionista Veronika Franz pensaron *Paraíso* como un solo film, en episodios, acerca de las experiencias de una madre, una hermana y una hija durante unas vacaciones de verano. Pero cada historia resultó lo suficientemente poderosa como para justificar su propia película. *Paradise: Love*, sobre la madre, Teresa, transcurre en las playas de Kenia, en un *resort* donde ella se mezcla con otras turistas sexuales; *Faith*, sobre la hermana, la católica fanática Anna María, es en gran medida una pieza de cámara que tiene lugar en su departamento vienés, donde libra una batalla con su alienado marido musulmán; y *Hope*, sobre la hija Melanie, muestra su estadía en un campamento para adolescentes obesos en las montañas Wechsel, donde se enamora del médico en jefe.

La trilogía es más que la suma de sus partes: cada uno de estos tres personajes se aferra a una idealizada visión de lo que el título de la película promete irónicamente. Y, sin embargo, como siempre sucede con Seidl, ésta no es una ironía trillada, sino que a pesar de toda su comicidad hay una sensación de tragedia en la compasión por sus fracasos: es el paraíso perdido.

El resultado —que de algún modo supera el panorama épico y en apariencia concluyente de Europa que Seidl creó en *Import/Export*— es un retrato sin límites de la soledad institucionalizada, narrado a través de tres inútiles intentos por escapar del contexto de los desiguales juegos de poder y las extrañas —o quizás sólo extrañamente divertidas— instituciones. **Christoph Huber**

*A group of people with Down syndrome, their faces bright with excitement, sit in bumper cars at the Prater in Vienna under the beneficent gaze of their caretaker Teresa. There is a brief inferno of enthusiasm: despite being warned —“Not so wild!”— the handicapped people crash their cars with gusto, screaming and circling around each other. Yet after a good minute their unlimited fun is over: “That’s it. Time to get out. It’s over.” Thus begins Ulrich Seidl’s Paradise Trilogy —with the happiest minute of five-and-a-half hours.*

*Originally Seidl and his co-author, Veronika Franz, conceived of Paradise as a single episodic film about the experiences of a mother, sister, and daughter during a summer vacation. But each story proved strong enough to warrant its own film. Paradise: Love, about the mother, Teresa, is set on the beaches of Kenya, in a vacation resort where she mingles with other older female sex tourists; Faith, about the sister, the fanatically Catholic Anna Maria, is mainly a chamber piece set in her Viennese apartment, where she carries on a running battle with her estranged Muslim spouse; and Hope, about the daughter, Melanie, depicts her stay at a weight-loss camp for overweight teenagers in the Wechsel Mountains where she falls for the chief physician.*

*The trilogy is more than the sum of its parts; each of the three main characters clings to an idealized vision of what her film’s subtitle ironically promises. Yet, as is always the case with Seidl, this is not a trite irony; instead there is, despite all the comedy, a sense of tragedy in his sympathy for their failures: paradise lost.*

*The result —which, in a certain way, surpasses the epic, seemingly conclusive European panorama that Seidl created in Import/Export— is a limitless portrait of institutionalized solitude told through three futile attempts to escape from the framework of unequal power games and uncanny —or perhaps just uncannily funny— institutions. CH*

### ULRICH SEIDL

Nació en Viena, Austria, en 1952, y comenzó su carrera trabajando para la televisión. Dirigió documentales como *Good News* (1990), *Animal Love* (1995), *State of the Nation* (2001) y *Jesus, You Know* (2003), y los largometrajes de ficción *Días de perro* (2001) e *Import/Export* (2007; *Bafici* '08).

*He was born in Vienna, Austria, in 1952, and began his career working for TV. He directed several documentaries, including Good News (1990), Animal Love (1995), State of the Nation (2001) and Jesus, You Know (2003), as well as the fiction films Dog Days (2001) and Import/Export (2007; Bafici '08).*

### CONTACTO / CONTACT

Coproduction Office - Adriana Todó - Mommsenstrasse 27 - 10629 Berlin, Germany

T +49 30 3277 7879 / E festivals@coproductionoffice.eu / W www.coproductionoffice.eu - www.paradies-trilogie.at

---

## PARADISE:LOVE

*Paradies:Liebe*

*Paraíso:Amor*



Austria / Alemania / Francia - Austria  
Germany / France, 2012 / 120' / DCP / Color  
Alemán - German, Inglés - English

**D:** Ulrich Seidl / **G:** Ulrich Seidl, Veronika Franz  
**F:** Wolfgang Thaler, Ed Lachman / **E:** Christof Schertenleib  
**DA:** Renate Martin, Andreas Donhauser / **S:** Ekkehart Baumung  
**P:** Ulrich Seidl / **CP:** Ulrich Seidl Film Produktion, Tatfilm, Parisienne de Production / **I:** Margarethe Tiesel, Peter Kazungu, Inge Maux, Dunja Sowinetz, Helen Brugat

---

## PARADISE:FAITH

*Paradies:Glaube*

*Paraíso:Fe*



Austria / Alemania / Francia - Austria / Germany / France,  
2012 / 113' / DCP / Color / Alemán - German

**D:** Ulrich Seidl / **G:** Ulrich Seidl, Veronika Franz  
**F:** Wolfgang Thaler, Ed Lachman / **E:** Christof Schertenleib  
**DA:** Renate Martin, Andreas Donhauser  
**S:** Ekkehart Baumung / **P:** Ulrich Seidl  
**CP:** Ulrich Seidl Film Produktion, Tatfilm, Parisienne de Production / **I:** Maria Hofstätter, Nabil Saleh

---

## PARADISE:HOPE

*Paradies:Hoffnung*

*Paraíso:Esperanza*



Austria / Alemania / Francia - Austria / Germany / France,  
2012 / 91' / DCP / Color / Alemán - German

**D:** Ulrich Seidl / **G:** Ulrich Seidl, Veronika Franz  
**F:** Wolfgang Thaler, Ed Lachman / **E:** Christof Schertenleib  
**DA:** Renate Martin, Andreas Donhauser  
**S:** Ekkehart Baumung / **P:** Ulrich Seidl  
**CP:** Ulrich Seidl Film Produktion, Tatfilm, Parisienne de Production / **I:** Melanie Lenz, Joseph Lorenz, Michael Thomas, Vivian Bartsch, Verena Lehbauer



## LA PAZ EN BUENOS AIRES

Argentina, 2013 / 70' / DCP / Color  
Español - Spanish, Aymara

**D, G, E:** Marcelo Charras / **F:** Guido Lublinsky

**DA:** Fernando Charras / **S:** Javier Farina

**P:** Marcelo Charras, Daniel Werner

**PE:** Daniel Werner / **CP:** Werner Cine

**I:** Erasmo Chambi

### MARCELO CHARRAS

Nacido en Buenos Aires en 1976, se graduó en la Universidad del Cine. También realizó seminarios con Emir Kusturica, Apichatpong Weerasethakul, Alejandro Agresti, Werner Herzog, Alex de la Iglesia y Lita Stantic, entre otros. Dirigió el corto *En la oscuridad* (2005) y el largometraje *Maytland* (2010).

*Born in Buenos Aires in 1976, he graduated from Universidad del Cine. He also took seminars with Emir Kusturica, Apichatpong Weerasethakul, Alejandro Agresti, Werner Herzog, Alex de la Iglesia and Lita Stantic, among others. He directed the short film En la oscuridad (2005) and the feature film Maytland (2010).*

Buena parte del atractivo que posee la ciudad de Buenos Aires tiene que ver con la variedad de gente y las culturas que reúne en su espacio. De qué otra manera se podría explicar que la ciudad disfrute, entre otras cosas, de un circuito de lucha libre al estilo mexicano, pero llevado a cabo por la comunidad boliviana. "El ciclón", "La leyenda azul", "El gran campeón boliviano" son algunos de los títulos con los que se conoce a Erasmo Chambi, quien además de todo eso es padre de un hijo (el "Ciclón Jr.", por supuesto) a quien pretende dejar el legado de toda su vida.

Las relaciones de la lucha libre con el cine son impensadas pero ahí están: el protagonista solitario llevando adelante cada show contra todo tipo de obstáculos, confeccionando los volantes que anuncian las peleas, analizando grabaciones para mejorar la performance, haciéndose cargo de la prensa, del marketing, del vestuario. Y muchas veces para un público reducido.

Charras logra una gran combinación entre el relato de iniciación, el documental de observación y el film deportivo, en el marco de una saga familiar, al tiempo que descubre un mundo escondido y fascinante. **Leandro Listorti**

*A good portion of the city of Buenos Aires' appeal is related to the variety of people and cultures living in it. How else could you explain that the city has, among other things, a wrestling circuit like the one in Mexico, only this one is carried on by the Bolivian community. "The Cyclone", "The Blue Legend", "The Great Bolivian Champion", are some of the titles by which people know Erasmo Chambi, who apart from all that is also the father to a boy ("Cyclone Jr.", of course) to whom he intends to leave his lifelong legacy. The connections between wrestling and cinema are unimaginable, but there they are: the lonely protagonist carrying on each show against all kinds of obstacles, making the brochures that advertise the matches, analyzing tapes to improve performances, handling the press, the marketing, and the costumes—and most times, for a reduced audience.*

*Charras achieves a great combination of a coming-of-age story, an observation documentary, and a sports film within the context of a family saga, while also discovering a hidden and fascinating world. LL*

### CONTACTO / CONTACT

Werner Cine - Marcelo Charras / Daniel Werner  
Gurruchaga 477 - 5B - C1414DHI Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 5614 1002 +54 9 11 4856 1976

E marcelocharras@hotmail.com - daniel@wernercine.com

W www.wernercine.com



## THE PERSIAN CROCODILE

*Das persische Krokodil*

*El cocodrilo persa*

Austria, 2012 / 58' / DM / Color  
Persa - Persian, Baluchi - Balochi

**D:** Houchang Allahyari

**G:** Tom-Dariusch Allahyari / **F:** Moin Najari,  
Alireza Esmat Panah, Mazyar Moshtagh Gohary

**E:** Daniel Kundi / **M:** Faszle Khaleg, Maste Tavakoli

**CP:** Allahyari Filmproduktion

**CD:** Mazyar Moshtagh Gohary

### HOUCHANG ALLAHYARI

Nacido en Teherán, Irán, en 1941, trabaja como psiquiatra en Austria. Entre sus films se encuentran *I Love Vienna* (1991), *Born in Absurdistan* (1999), *Rocco* (2002) y *Bock for President* (2009).

*Born in Tehran, Iran, in 1941, he works as a psychiatrist in Austria. Some his films are I Love Vienna (1991), Born in Absurdistan (1999), Rocco (2002) and Bock for President (2009).*

Sur de Irán. Un cocodrilo quedó atrapado en un pequeño dique de concreto. Y no sale, no puede ni quiere. Pero hay que sacarlo. A eso se dirigen dos oficiales, sin demasiados instrumentos ni grandes medios tecnológicos. Pero igualmente se disponen a sacar de ahí al cocodrilo y devolverlo al río. El cocodrilo es grande, fiero y, digamos, terco y malhumorado. Seguro que si le explicaran que si se dejara agarrar volvería al río, a comer peces y aves y probablemente vacas, saldría muy contento, pero bueno, es un cocodrilo, y resiste los intentos de ser rescatado una y otra vez. Se mueve con una velocidad que asusta, los lugareños van y vienen, se acercan demasiado y a veces se alejan prudentemente. Este documental permanece al pie de los recurrentes intentos, y así construye un atractivo relato, con la paciencia suficiente para encontrar muchos momentos de extraordinaria tenacidad, tanto en el bando humano como en el lado animal. Y para ofrecer un suspenso real, cercano, crudo, filoso, con un bicho realmente tan fotogénico como recalcitrante. **Javier Porta Fouz**

*Southern Iran. A crocodile got caught in a small concrete dam. And it won't come out; it can't and it won't. But it has to come out. Two officers set out to do it, without too many gadgets or technological means. But, nonetheless, they try to take the crocodile out of there and return it to the river. The crocodile is big, fierce, and, let's say, stubborn and grumpy. Surely if they would explain to him that if he lets itself get unstuck, he would be able to return to the river and eat fishes, birds and probably cows, he would come out happily. But hey, he's a crocodile, and he resists the rescue attempts over and over again. He moves at a scary speed; the locals come and go, they get too close and sometimes move away prudently. This documentary follows those recurring attempts, and in doing so, it builds up an attractive story with enough patience to find lots of moments of extraordinary tenacity, both human and animal. And to offer a real, close, raw, sharp suspense, with a creature that is really as photogenic as it is obstinate. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

sixpackfilm - Michaela Grill - Neubaugasse 45/13 - 1070 Vienna, Austria  
**T** +43 1 526 0990 / **E** office@sixpackfilm.com / **W** www.sixpackfilm.com



## LA PLAGA

*The Plague*

España - Spain, 2013

85' / DCP / Color / Catalán - Catalan,  
Español - Spanish, Ilocano - Ilokano,  
Moldavo - Moldavian, Ruso - Russian

**D:** Neus Ballús / **G:** Neus Ballús, Pau Subirós  
**F:** Diego Dussuel / **E:** Neus Ballús, Domi Parra  
**S:** Pau Subirós / **M:** David Crespo  
**PE:** Pau Subirós / **CP:** El Kinògraf  
**I:** Maria Ros, Raül Molist, Rosemarie Abella,  
Iurie Timbur, Maribel Martí

### NEUS BALLÚS

Nacida en Mollet des Vallès, España, se graduó como directora y montajista en la Universidad Pompeu Fabra. Dirigió los cortometrajes *L'avi de la càmera* (2005), *La Gabi* (2006), *Xip xap* (2007), *Pepitu Ricu* (2008) e *Immersió* (2009). *La plaga* es su primer largometraje.

*Born in Mollet des Vallès, Spain, she majored in Filmmaking and Editing at the Pompeu Fabra University. She directed the short films The Grandad with a Movie Camera (2005), La Gabi (2006), Xip xap (2007), Pepitu Ricu (2008) and Immersion (2009). The Plague is her first feature-length film.*

Hasta finales de los sesenta, Gallecs era un espacio bucólico de la Catalunya rural, sin embargo, el expansionismo de las áreas urbanas y la industrialización desbordada hicieron de este lugar un territorio hundido entre autopistas y polígonos en el extrarradio de Barcelona.

Raül, un pluriempleado al que las horas del día le quedan escasas y que vuelca sus esfuerzos en unos terrenos de cultivo orgánico, es uno de los "superhéroes de barrio" de Gallecs. Como Iuri, un joven moldavo aspirante a profesionalizarse en la lucha libre. Como Maribel, una prostituta que tras varias décadas en el oficio ve cómo la espera entre servicio y servicio se alarga cada día más. Como Rose, una joven filipina que trabaja en una residencia de la tercera edad y trata de encontrar el mecanismo para no encariñarse con los internos. Y como la señora María, una anciana solitaria y lúcida que un día pierde la capacidad de ser autosuficiente. Para todos ellos cada nuevo día es una pelea, una incertidumbre. Y aun así encaran con decisión la tarea fatigosa de vivir, confiados de que una lluvia benefactora llegará en algún momento, borrando por un tiempo de sus existencias cualquier atisbo de amenaza. **Fran Gayo**

*Up to the late Sixties, Gallecs was a bucolic place in rural Catalonia. However, the expansion of urban areas and unleashed industrialization turned that place into a territory sunk between freeways and housing developments in Barcelona's outskirts. Raül, a multipurpose employee who has no free time and puts his efforts on a land where he does organic farming, is one of Gallecs "neighborhood superheroes". Like Iuri, a young Moldavian who aspires to become a professional wrestler. Like Maribel, a prostitute who after several decades feels the time stretching between each client. Like Rose, a young Philippine girl working in an elderly residence who tries to find a mechanism to avoid growing fond of the interns. And like Miss María, a lonely, lucid old woman who one day loses her ability to be self-sufficient. For all of them, every day is a new struggle, an uncertainty. Yet they face with determination the tiring task of living, trusting one day a beneficial rain will fall and, at least for a while, erase from their existences any shred of menace. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

El Kinògraf

**T** +34 637 596 396 / **E** info@elkinograf.com

**W** www.elkinograf.com - www.laplaga.cat





## POST TENEBRAS LUX

México / Francia / Alemania / Holanda  
 Mexico / France / Germany / Netherlands,  
 2012 / 155' / DCP / Color  
 Español - Spanish, Inglés - English,  
 Francés - French

**D, G:** Carlos Reygadas / **F:** Alexis Zabé  
**E:** Natalia López / **DA:** Nohemi González  
**S:** Gilles Laurent / **P:** Jaime Romandía,  
 Carlos Reygadas / **PE:** Fiorella Moretti,  
 Jean Labadie / **CP:** Nodream Cinema,  
 Mantarraya Producciones / **I:** Adolfo Jiménez  
 Castro, Nathalia Acevedo, Willebaldo Torres,  
 Rut Reygadas, Eleazar Reygadas

### CARLOS REYGADAS

Nacido en México en 1971, estudió derecho internacional en esa ciudad y se especializó en conflictos armados en Londres. Fue diplomático y, tras varios cortos de manera autodidacta, dirigió tres largometrajes: *Japón* (2002; Bafici '03), *Batalla en el cielo* (2005) y *Luz silenciosa* (2007; Bafici '08).

*Born in Mexico in 1971, he studied International Law in that city and specialized in armed conflicts in London. He was a diplomat and after making several short films, he directed three films: Japan (2002; Bafici '03), Battle in Heaven (2005) and Silent Light (2007; Bafici '08).*

Los primeros minutos son extraordinarios: en una cancha de fútbol en el campo, una niña rodeada de animales camina mientras está a punto de desatarse una tormenta. No es necesariamente una postal de terror, pero la soledad de la niña tiene acaso una dimensión de indefensión cósmica; es un preámbulo superior al amanecer teológico de *Luz silenciosa*, y un aviso de que todo el film será un prodigio perceptivo. Después, un Belcebú anaranjado visita el hogar de un niño, quizás un recuerdo o un sueño pretérito de Juan, que vive con sus dos hijos y su mujer en una especie de paraíso pastoral a un par de horas del DF, no exento de conflictos. Reygadas no sólo inventa un caleidoscopio visual a través de una lentilla que duplica y altera la realidad viviente que pasa frente a la cámara, sino que también prueba un sistema narrativo no lineal más cercano a un modelo cognitivo y onírico, como si todo el film fuera la recolección de fragmentos episódicos de la vida de su personaje principal, quizás ya en otro mundo. Materialmente fascinante y narrativamente desafiante, *Post Tenebras Lux* es una bienvenida y necesaria anomalía en el contexto del cine contemporáneo, un film libre, sin precedentes. **Roger Koza**

*The first minutes are extraordinary: a girl walks through a soccer field surrounded by animals, while a storm is coming. It's not necessarily a horror postcard, but the girl's loneliness has an element of cosmic defenselessness. The prelude is superior to the theological dawn of Silent Light, and also warns us the entire film will be a perceptible wonder. Later, an orange Beelzebub visits a child's home, in what maybe is a memory, or a dream dreamed by Juan, who lives with his two children and his wife in a sort of pastoral paradise—not without conflicts—located a couple of hours away from Mexico City. Reygadas not only invents a visual kaleidoscope through a lens that duplicates and alters the living reality in front of the camera—he also tests a non-linear narrative system that is closer to a cognitive and dreamlike model, as if the while film was the recollection of episodes from the main character's life, who is maybe already in a different world. Materially fascinating and with a challenging storytelling, Post Tenebras Lux is a necessary and welcomed anomaly in the context of contemporary cinema. A free, unprecedented film. **RK***

### CONTACTO / CONTACT

NDM - Emilie Saby  
 Sultepec 47, Col. Hipódromo Condesa - 06170 Mexico City, Mexico  
 T +52 55 5273 0230 +52 55 5273 9307  
 E esaby@mantarraya.com - fm@mantarraya.com  
 W www.mantarraya.com - www.posttenebraslux.mx



## RADIOGRAFÍA DEL DESIERTO

*An X-Ray of the Desert*

Argentina, 2013 / 100' / DM / Color  
Español - Spanish, Francés - French

**D, G, E, PE:** Mariano Donoso

**F:** Juan Sirk Hauser, Mariano Donoso

**DA:** Selva Tulian / **S:** Alejandro Alonso

**P:** Mariano Donoso, Franco Pellegrino

**CP:** El Zonda Cine

### MARIANO DONOSO

Nacido en 1974 en la provincia de San Juan, estudió cine en la Universidad de Buenos Aires. En 2004 realizó su primer largometraje documental, *Opus*, que se exhibió en el Bafici '05. El segundo, *Tekton*, fue proyectado en el Bafici '09.

*Born in 1974 in the province of San Juan, he studied Filmmaking at University of Buenos Aires. In 2004 he directed his first documentary feature Opus, screened in Bafici '05. His following one, Tekton, was screened in Bafici '09.*

Cuando Martínez Estrada escribió *Radiografía de la Pampa*, su análisis estaba influenciado por la lectura de exploradores y viajeros que se habían animado a aventurarse por tierras hasta ese entonces desconocidas. *Radiografía del desierto* no sólo toma prestado el título de aquella obra, sino que retoma la idea de adentrarse en zonas extrañas, excepto que la complejidad viene dada en el presente por el hecho de que ya no existen lugares por descubrir (uno de los hechos que desvela a Herzog y su búsqueda por tierras vírgenes).

El secreto probablemente resida en que ya no se trata de descubrir nuevos territorios, sino de volver a ver esos que creemos conquistados. Si siempre hay algo para descubrir más allá de los que muestran los mapas, Donoso se embarca en esa empresa con ese objetivo. El destino es el desierto argentino. Partiendo de la figura de Francisco de Hoces, marino español que terminó descubriendo por casualidad el Cabo de Hornos —lugar que parece no ofrecer más que ausencia y silencio— se abre para revelar, a veces por azar, otras por el destino mismo, un interior repleto de historias y personas asombrosas. **Leandro Listorti**

*When Martínez Estrada wrote Radiografía de la Pampa, his analysis was influenced by his readings of the literature by explorers and travelers who had ventured into what used to be unknown lands. An X-Ray of the Desert not only borrows the title from that book, but it also picks up the idea of venturing into strange areas, except the complexity today lies on the fact that there are no more places left to discover (one of the facts that haunts Herzog and his search for virgin lands).*

*The secret probably lies in that the idea is no longer to discover new territories, but to return to those we believe to be already conquered. If there's always something to discover beyond what is shown in the maps, Donoso embarks in his enterprise with that objective. The destination is the Argentine desert. Starting from Francisco de Hoces, a Spanish sailor who ended up discovering Cape Horn by chance —a place that seems to offer nothing but absence and silence—, the film opens up and reveals, sometimes by chance and others by fate, an interior filled with amazing stories and characters. **LL***

### CONTACTO / CONTACT

El Zonda Cine - Mariano Donoso

Moldes 884 - M5502HIP Mendoza, Argentina

**T** +54 261 429 2533 +54 9 261 599 9091

**E** marianodonoso@gmail.com - elzondacine@gmail.com



## RADIOMAN

Reino Unido - UK, 2012

70' / DM / Color / Inglés - English

**D, F:** Mary Kerr / **G:** Mary Kerr, Gary Forrester

**E:** Gary Forrester / **S:** Paul Fischer, Mary Kerr,

Chris MacLean / **M:** Julia Newmann,

Cody Westheimer / **P:** Paul Fischer

**CP:** Ten Cent Adventures

**I:** Craig "Radioman" Castaldo, Josh Brodin,  
George Clooney, Johnny Depp, Robin Williams

### MARY KERR

Nacida en Londres, Inglaterra, en 1981, estudió cine en la Universidad de Columbia y en la Academia de Cine de Nueva York. *Radioman*, ganador del Gran Premio del Jurado en el festival Doc NYC, es su primer largometraje como directora.

*Born in London, England, in 1981, she studied at the University of Columbia and the New York Film Academy. Radioman, winner of the Grand Jury Prize in the Doc NYC festival, is her directorial debut.*

*Radioman* es un documental que cuenta la historia de un extraordinariamente ex-céntrico ex vagabundo cuya inigualable obsesión con las películas lo llevó de dormir en la calle a convertirse en una leyenda del cine de Nueva York que tuvo más de cien pequeños roles en películas. Apenas pasados los sesenta, Radioman (como se lo llama debido al grabador característico que cuelga de su cuello) pasa sus días y noches yendo por la ciudad en bicicleta de un set de filmación a otro, y pasando tiempo con los actores y los técnicos entre toma y toma. Las estrellas, los directores y los técnicos son lo más parecido a una familia que tiene Radioman, quien pasó de ser un borracho permanente que dormía bajo los trenes de Penn Station —e incluso alguna vez terminó en el hospital Bellevue tirado por la policía— a contar entre sus amigos a celebridades como George Clooney, Whoopi Goldberg y Robin Williams. *Radioman* es la historia de mendigo a (no) millonario de un ser humano lleno de sueños y contradicciones, y una vida llena de oportunidades perdidas y bendiciones inesperadas. Una oda a la magia del cine y al poder de la imaginación. **Festival de Cine de Zagreb**

*Radioman is a documentary telling the story of an extraordinary eccentric, a former homeless man whose unparalleled obsession with movies has taken him from sleeping on the streets to becoming a New York City movie legend with over 100 small parts in films to his name. Now in his early 60s, Radioman (as he is called due to the trademark boombox radio he hangs around his neck) spends his days and nights cycling around the city from one film set to another, hanging out with the cast and crew between takes. The stars, filmmakers, and crew are the closest thing Radioman has to a family, and Radio has gone from being perpetually drunk, sleeping under trains in Penn Station and even once being thrown into Bellevue by the police, to counting amongst his friends celebrities such as George Clooney, Whoopi Goldberg, and Robin Williams. Radioman is the rags to (no) riches story of a human being full of dreams and contradictions, and of a life full of missed opportunities and unexpected blessings. It's an ode to the magic of the movies — and to the power of imagination. **ZFF***

### CONTACTO / CONTACT

Ten Cent Adventures - Paul Fischer

20 Denmark Street, 1st Floor - WC2H 8NE London, England

T +44 77 9974 3914

E radiomandoc@gmail.com - fischer@tencentadventures.com

W www.tencentadventures.com - www.radiomanthemovie.com



## RAFAELA

Argentina, 2013

106' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Raúl Beceyro / **F:** Marcelo Camorino, Diego Pratto / **E:** Raúl Beceyro, Diego Pratto

**S:** Iván Paciuk, Raúl Beceyro / **M:** Pedro Casís

**P:** Raúl Beceyro, Cecilia Beceyro, Pedro Deré

**CP:** Universidad Nacional del Litoral

### RAÚL BECEYRO

Nacido en 1944 en Sunchales, Argentina, estudió en el Instituto de Cinematografía de la UNL - Santa Fe. Dirigió, entre otros films, *Reverendo* (1986), *La convención* (1995), *Guadalupe. Imágenes de Santa Fe 1* (2000), *Jazz. Imágenes de Santa Fe 2* (2005) y *2007. Imágenes de Santa Fe 3* (Bafici '08).

*Born in 1944 in Sunchales, Argentina, he studied at the Film Institute of the UNL - Santa Fe. He directed, among others, Reverendo (1986), La convención (1995), Guadalupe. Imágenes de Santa Fe 1 (2000), Jazz. Imágenes de Santa Fe 2 (2005) and 2007. Imágenes de Santa Fe 3 (Bafici '08).*

Los aniversarios (más si implican números redondos) son tiempos propicios para hacer balances, y también, claro, para darle a esos balances forma de película. En 2011, la promoción de la Escuela Comercial de Rafaela a la que asistió Raúl Beceyro —director histórico del Taller de Cine de la UNL y documentalista sistemático de la vida en Santa Fe— cumplió cincuenta años de egresados. Y, además de festejar (como puede apreciarse en el primer capítulo de *Rafaela*, con los entrevistados contra un fondo lejano de luces estroboscópicas y música *hítera*), Beceyro quiso comparar las vivencias de su generación con la realidad, los sueños y los problemas de los jóvenes de hoy. ¿Cómo era, hace medio siglo, ese momento crucial en que se termina la secundaria y, en palabras del propio director, “se deja de hacer lo que la sociedad manda y uno empieza a elegir por sí mismo”? Y ¿cómo es hoy? ¿Igual, parecido, diferente? Eso proponen *Rafaela* y sus muchísimas historias de vida: un juego que da gusto jugar, entre otras razones, por la presencia en los créditos del fotógrafo Marcelo Camorino y el músico Pedro Casís, dos verdaderas leyendas del arte santafesino. **Agustín Masaedo**

*Anniversaries (especially if they include round numbers) are the right time to make balances and turning them, of course, into films. In 2011, Raúl Beceyro—the historical director of the UNL Film Workshop and systematic documenter of Santa Fe's life—attended the 50th anniversary of his graduation from the Rafaela Commercial School. And as well as celebrating (as you can see in Rafaela's very first chapter, with people interviewed against a far background of strobe-lights and hit songs), Beceyro also tried to compare his generation's experiences with today's youth reality, dreams, and problems. What was the crucial moment when school ends like half a century ago? And what is it like today? Is it the same? Similar? Different? That's what Rafaela and its many life stories portray: a game that is fun to play, among other reasons, because of the presence of photographer Marcelo Camorino and musician Pedro Casís, two true legends of Santa Fe art. **AM***

### CONTACTO / CONTACT

Taller de Cine Universidad Nacional del Litoral - Raúl Beceyro

9 de Julio 2150 - S3000FMV Santa Fe, Argentina

T +54 342 498 1775 / E raulbeceyro@yahoo.com.ar



## RECONVERSÃO

*Reconversion*

*Reconversión*

Portugal, 2012 / 65' / DM / Color  
Inglés - English, Português - Portuguese

**D, G:** Thom Andersen / **F:** Peter Bo Rappmund

**E:** Adam R. Levine, Christine Chang

**S:** Christine Chang / **M:** GNR

**P:** Dario Oliveira / **CP:** Curtas Metragens

### THOM ANDERSEN

Nacido en Chicago, EEUU, en 1943, estudió cine en la USC. El Bafici '04 le dedicó una retrospectiva que incluyó, entre otros documentales, *Red Hollywood* (1996; codirigido con Noël Burch) y *Los Angeles Plays Itself* (2003). En el Bafici '12, se exhibió su medimetraje *Get Out of the Car* (2010).

*Born in Chicago, USA, in 1943, she studied Film at the USC. Bafici '04 held a retrospective of his work that included documentaries Red Hollywood (1996; co-directed with Noël Burch) and Los Angeles Plays Itself (2003). Bafici '12 screened his medium-length film Get Out of the Car (2010).*

Quando James Benning se pasó al cine digital, Thom Andersen rodó *Get Out of the Car* (2010) en 16mm, como un testimonio militante de que era posible todavía seguir rodando en celuloide, como lo habían hecho siempre los cineastas del *underground* de la Costa Este estadounidense. ¿Qué pensar entonces de esta, su siguiente película, rodada íntegramente en HD? Que no es lo que parece: rodando apenas uno o dos fotogramas por segundo, Andersen lleva el digital al terreno de la manipulación temporal, jugando con referencias cinéfilas (Muybridge, o Vertov) y enlazando su clásica exploración cinematográfica de los espacios como ecos de la política y los cambios sociales. Tomando como objeto y sujeto las obras del arquitecto portugués Eduardo Souto de Moura, Andersen ensaya el diálogo entre su trabajo y el de Souto de Moura a través del diálogo de los espacios y el tiempo. O lo que es lo mismo: la Historia. **Gonzalo de Pedro Amatria**

*When James Benning turned to digital cinema, Thom Andersen made Get Out of the Car (2010) in 16mm, like a militant testimony of how it was still possible to shoot in celluloid, as the underground filmmakers of the US East Coast had always done. What should we think about his next film, then, which is shot entirely in HD? Answer: that it's not what it looks like. Shooting only one or two frames per second, Andersen takes the digital to the ground of time manipulation, playing with cinephile references (Muybridge, or Vertov) and connecting his classic film exploration of spaces as echoes of politics and social change. By taking the work of Portuguese architect Eduardo Souto de Moura as both the object and subject, Andersen experiments on a dialogue between his work and Souto de Moura's through the dialogue of space and time. Or, in other words: History. GPA*

### CONTACTO / CONTACT

Agencia - Portuguese Short Film Agency - Salette Ramalho

Auditorio Municipal, Pr. da Republica - 4480-715 Vila do Conde, Portugal

**T** +331 252 646 683 / **E** [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt) / **W** [www.curtas.pt/agencia](http://www.curtas.pt/agencia)



## LA REPÚBLICA PERDIDA

### *The Lost Republic*

Argentina, 1983

146' / 35mm / Color - B&N

Español - Spanish

D: Miguel Pérez / G: Luis Gregorich

F: Filiberto Mugnani, Alfredo Suárez,  
Jorge Pinasco / E: Miguel Pérez

M: Luis María Serra / P: Enrique Vanoli

PE: Diana Frey

#### MIGUEL PÉREZ

Nacido en 1943, estudió dirección cinematográfica en la Universidad Nacional de La Plata. Trabajó como montajista en alrededor de seiscientos comerciales, cuarenta cortometrajes y cuarenta y cinco largometrajes. En 1985 dirigió la segunda parte de *La república perdida*, y en 2002 el documental para la televisión *Eva*.

*Born in 1943, he studied Filmmaking in the National University of La Plata. He worked as an editor in around six hundred commercials, forty short films, and forty five films. In 1985 he directed the second part of The Lost Republic, and the TV documentary Eva in 2002.*

El estreno de *La república perdida* fue recibido con amenazas de bomba, discusiones apasionadas, piñas. También hubo aplausos, llantos y hurras. La dictadura se había visto obligada a aflojar su dureza y el público recibía muy bien las explicaciones sintéticas, claras, optimistas. Este documental trajo todo eso, sí, pero su perdurabilidad histórica se explica por otros motivos. En primer lugar por su narración dinámica y fluida, facilitada por el inteligente uso del archivo, su montaje magistral y una banda sonora de tres pilares perfectos: voz en off, música y el sonido propio de las imágenes. El segundo motivo es el más importante y convirtió a la película en el elemento adicional de un desenlace electoral: el film fundamenta la necesidad de unidad y fraternidad, de repudiar siempre la violencia, de cuidar la libertad y las posibilidades de progreso igualitario. De proteger los mecanismos propios de la república democrática para tramitar de modo pacífico y virtuoso los conflictos que puedan aparecer. De no considerar enemigos a los que piensan distinto. Lo mismo que sostenía Raúl Alfonsín, quien sería el primer presidente de la nueva democracia.

#### Agustín Campero

*The release of The Lost Republic was received with bomb threats, passionate debates, and punches. There were also applause, crying, and hurrahs. The dictatorship had been forced to unclench its hard grip, and audiences received very well the film's synthetic, clear and optimist explanations. This documentary brought up all these things, yes, but its historical permanence is explained by other reasons. First of all, its dynamic and fluid narration, facilitated by a smart use of archive footage, a masterful editing, and a score that was built on three perfect pillars: voice-over, music, and the sound of the images. The second reason, the main one, which turned the film into an additional element in an electoral outcome, was that the film explains the need for unity and fraternity, for always rejecting violence, for taking care of freedom and the possibilities of egalitarian progress, for protecting a democratic republic's mechanisms so it will be able to process, in a peaceful and virtuous way the conflicts that arise. The need to not regard those who think different as enemies. The same things Raúl Alfonsín, the first president of the new democracy, stood for. AC*

#### CONTACTO / CONTACT

Jorge Poleri

E jorgepoleri@gmail.com



## ROMANCE JOE

*Ro-men-seu Jo*

Corea del Sur - South Korea, 2011  
115' / HD / Color / Coreano - Korean

**D, G:** Lee Kwang-kuk / **F:** Jee Yune-jeong

**E:** Son Yeon-ji / **S:** Kim Yong-joo

**M:** Park Jin-seok / **P:** Yim Soon-rye

**PE:** Kim Sang-yoon / **CP:** Bori Pictures

**I:** Kim Young-pil, Shin Dong-mi, Lee Chai-eun,  
Lee David

### LEE KWANG-KUK

Nacido en Corea del Sur en 1975, estudió cine en el Instituto de las Artes de Seúl. Fue asistente de dirección de Hong Sang-soo en *Tale of Cinema y Hahaha*, entre otros films, y dirigió cortos como *I.D.* (2000), *Where Is Daddy?* y *A Blind Alley* (ambos de 2003). *Romance Joe* es su primer largometraje.

*Born in South Korea in 1975, he studied Film at the Arts Institute in Seoul. He was an assistant director in several films, including Hong Sang-soo's Tale of Cinema and Hahaha, and directed many short films, including I.D. (2000), Where Is Daddy? and A Blind Alley (both in 2003). Romance Joe is his first feature-length film.*

En *Romance Joe*, el director Lee Kwang-kuk nos relata la historia de un director de cine bloqueado a la hora de escribir el guion de su próxima película. A partir de este hecho, las historias y los personajes que las cuentan y protagonizan se disparan en todas las direcciones posibles: una vital y sexy vendedora de café, adolescentes enamorados, suicidas varios, un niño que busca a su madre. Pero no se trata aquí de esa anticuada idea que reduce al cine a un vehículo cuya única finalidad sea la de contar historias. En *Romance Joe*, las líneas narrativas se cruzan y acumulan de intrincadas maneras, siempre con el deseo y la necesidad de ficción como motor narrativo, y una confianza absoluta en la inteligencia del espectador, valiéndose de una rigurosa y estilizada puesta en escena. El cine —una vez más— demuestra que la mejor alternativa a la hora de superar sus problemas es confiar en herramientas que le son únicas. **Marcelo Alderete**

*In Romance Joe, director Lee Kwang-kuk tells us a story about a filmmaker with writer's block who is unable to finish the script for his next film. Because of this, the stories and characters that populate and tell this story are spread in every possible direction: a vital, sexy coffee sales-girl, teenagers in love, various suicides, a kid looking for his mother. But the idea here is not that ancient one that reduces cinema to a vehicle that's only good for telling stories. In Romance Joe, the narrative lines cross each other and accumulate in intricate ways, always fueled by desire and the need for fiction, and drawing from a rigorous and stylish setting. Once again, cinema proves the best alternative to overcome its problems is to trust its own and unique resources. **MA***

### CONTACTO / CONTACT

M-Line Distribution - Dana Kim

6F Samhwa Bldg. 536, Shinsa-dong, Gangnam-gu - 135-889 Seoul, South Korea

T +82 2 796 2426

E sales@mline-distribution.com - dana@mline-distribution.com

W www.mline-distribution.com



## THE SHINE OF DAY

*Der Glanz des Tages*

*El brillo del día*

Austria, 2012

90' / DCP / Color / Alemán - German

D: Tizza Covi, Rainer Frimmel

F: Rainer Frimmel

E: Tizza Covi, Emily Artman

S: Manuel Grandpierre

P: Rainer Frimmel / CP: Vento Film

I: Walter Saabel, Philipp Hochmair, Vitali Leonti

### TIZZA COVI

Nacida en Bolzano, Italia, en 1971, vivió en París y Berlín, y estudió fotografía en el Instituto Graphische de Viena. En 2002, fundó junto a Frimmel la productora Vento Film. Fue jurado en el Bafici '10.

*Born in Bolzano, Italy, in 1971, she lived in Paris and Berlin and studied photography at the Graphische Institute in Vienna. In 2002, she founded the production company Vento Film together with Frimmel. She was a jury member in Bafici '10.*

### RAINER FRIMMEL

Nació en Viena, Austria, en 1971, y estudió fotografía en esa ciudad. Junto a Covi, dirigió *That's All* (2001), *Babooska* (2005) y *La Pivellina* (2009), exhibidas en el foco que les dedicó el Bafici '10.

*He was born in Vienna, Austria, in 1971, and studied photography in that city. Together with Covi, she directed *That's All* (2001), *Babooska* (2005) and *La Pivellina* (2009), screened in the focus of their work held by Bafici '10.*

La rutina del exitoso actor de teatro Phillip Hochmair da un vuelco cuando recibe la visita inesperada de su tío Walter, artista circense que lleva una existencia sin ataduras. Entre ambos surgirán numerosas tiranteces intergeneracionales, que vertebran un relato en el que problemáticas como la exclusión social, el desempleo o la expatriación son tratadas con plausible frontalidad. Covi y Frimmel retratan una coyuntura libre de interferencias tecnológicas propias de la era digital, propiciando que su vínculo con el cine de Herzog vaya más allá de la cita a *Woyzek* (1979). También parecen encomendarse a las artes milenarias (el teatro, la literatura) como tabla de salvación en un mundo cada vez menos habitable, donde ayudar desinteresadamente al prójimo y salvaguardar la infancia es lo único que tal vez tenga sentido. Cumplidor de la máxima godardiana de ser verdad veinticuatro veces por segundo, el film avanza encadenando situaciones impredecibles y diálogos tan brillantes como la luz del día. **Alejandro Díaz Castaño**

*Successful stage actor Phillip Hochmair's routine gives a turn when he receives the unexpected visit of his uncle Walter, a circus artist who lives a life without boundaries. Several generational tensions will emerge between them, structuring this story, in which issues like social exclusion, unemployment, and expatriation are addressed with a plausible frontal approach. Covi and Frimmel portray a context that is free of the technological interferences of the digital age, driving the connections with Herzog's cinema to go beyond the reference to *Woyzek* (1979). They also seem to deliver themselves to millenary arts (theater, literature) as a salvation board in a growingly inhabitable world where selflessly helping another and protecting childhood is probably the only thing that makes sense. Relying on Godard's motto about cinema being the truth at 24 frames per second, the film goes on connecting unpredictable situations and dialogues as brilliant as the light of day. **ADC***

### CONTACTO / CONTACT

Austrian Film Commission - Stiftgasse 6 - 1070 Vienna, Austria

T +43 1 526 3323 / E salesdesk@afc.at / W www.afc.at - www.ventofilm.com





**DOC** BUENOS AIRES  
UN LUGAR DE OPORTUNIDADES PARA TU DOCUMENTAL

## SLEEPLESS NIGHTS STORIES

*Historias en noches de insomnio*

Estados Unidos - US, 2011

114' / Digibeta / Color / Inglés - English

**D:** Jonas Mekas / **F:** Thomas Boujut,  
Jonas Lozoraitis, Benn Northover, Louis Garrel

**E:** Jonas Mekas, Elle Burchill / **I:** Benn Northover,  
Louis Garrel, Marina Abramovic,  
Harmony Korine, Sebastian Mekas

### JONAS MEKAS

Nació en Lituania en 1922, y emigró a EEUU en 1949. Crítico, poeta y leyenda del cine experimental, el Bafici '04 le dedicó un foco que incluyó, entre otros, sus films *The Brig* (1964), *Walden* (1969), *Reminiscences of a Journey to Lithuania* (1972) y *Lost, Lost, Lost* (1976).

*He was born in Lithuania in 1922, and moved to the US in 1949. A critic, poet, and legend of experimental cinema, he was the object of a retrospective in Bafici '04 that included The Brig (1964), Walden (1969), Reminiscences of a Journey to Lithuania (1972) and Lost, Lost, Lost (1976).*

Mi película se origina en la lectura de *Las mil y una noches*. Aunque mis historias –a diferencia de los cuentos árabes– pertenecen a la vida real, en cierto punto también se pasean un poco más allá de la realidad y la rutina diaria. Hay alrededor de veinticinco historias en mi película. Sus protagonistas son todos grandes amigos y yo mismo soy una parte inseparable de las historias. Reconocerán a algunas de las personas que aparecen y a otras no. El hecho que reconozcan a algunas no influye en las historias: después de todo, todos reconocemos a John Wayne o Annette Bening, pero en sus historias ya no son las personas que conocemos. Sus temáticas abarcan un amplio rango de emociones, geografías, angustias personales y anécdotas. No son grandes historias hechas para la Pantalla Grande: son grandes historias personales. Y sí, también van a encontrarse con algunas provocaciones. Pero ése soy yo, o uno de mis muchos “yo”. La pregunta misma “¿qué es una historia?” ya es una pregunta provocadora. **Jonas Mekas**

*The film originated from my readings of the One Thousand and One Nights. But unlike the Arabian tales, my stories are all from real life, though at times they too wander into somewhere else, beyond the everyday routine reality. There are some twenty-five different stories in my movie. Their protagonists are all my good friends and I myself am an inseparable part of the stories. Some of the people in the movie you'll recognize, some not. The fact that some of them you'll recognize has no bearing on the stories: after all, we all recognize John Wayne or Annette Bening, but in their stories they are no longer the people we know. The subjects of the stories cover a wide range of emotions, geographies, personal anxieties, anecdotes. These are not very big stories, not for the Big Screen: these are all personal big stories... And yes, you'll also find some provocations... But that's me, one “me” of many. The very question What is a story? is a provocative question. **JM***

### CONTACTO / CONTACT

Jonas Mekas

E info@jonasmekasfilms.com / W www.jonasmekasfilms.com



COMPETENCIA  
DDHH

## SOFIA'S LAST AMBULANCE

*Poslednata lineika na Sofia*  
*La última ambulancia de Sofia*

Bulgaria / Croacia / Alemania - Bulgaria  
Croatia / Germany, 2012

76' / DCP / Color / Búlgaro - Bulgarian

D, F: Ilian Metev / E: Ilian Metev, Betina Ip

S: Tom Kirk / P: Dimitar Gotchev, Sinisa Juricic,  
Ingmar Trost, Ilian Metev / PE: Lora Chenakova,  
Dan Cogan, Lisa Kleiner Chanoff

CP: Sutor Kolonko, Nukleus Film, SIA

### ILIAN METEV

Nació en Sofía, Bulgaria, en 1981. Estudió violín, bellas artes, y dirección de documentales en la Escuela Nacional de Cine y Televisión de Gran Bretaña. Su film de graduación fue el mediometraje documental *Goleshovo* (2008). *Sofia's Last Ambulance* es su primer largometraje.

*He was born in Sofia, Bulgaria, in 1981. He studied the violin, Fine Arts, and Documentary Filmmaking in the British National School of Film and Television. He's graduation film was the medium-length documentary Goleshovo (2008). Sofia's Last Ambulance is his first feature-length film.*

¿Cómo establecer la precariedad de un sistema de salud en constante peligro de dejar sin atención a sus pacientes, pero que a la vez intenta salvar día a día la situación? Esa es la pregunta que Ilian Metev responde en su brillante ópera prima. La secuencia inicial podría llamar a engaño: un impersonal movimiento de cámara, cual subjetiva, empañada por la suciedad de un vidrio que deja ver el tránsito por lo que parecen ser unas bodegas. De pronto, un hombre a quien vemos correr con cierta urgencia señala un camino, a nosotros y al film. Una persona que requiere atención médica, pero a la que sólo vemos a través del rostro y las acciones de los dos paramédicos y el conductor de la ambulancia. Tres funcionarios que, al igual que sus (muy literalmente) pacientes, se encuentran al límite. Acá nada es impersonal, pocas veces la naturaleza humana fue mejor retratada en las facciones de estos tres pequeños héroes, en una película cuya adrenalina esquiva la épica, para situarse sin artilugios en esos momentos íntimos previos y posteriores de un recorrido médico, y en su misión de devolver la vida mientras se lleva poco a poco la de sus infatigables protagonistas. **Raúl Camargo**

*How do you establish the precarious state of a healthcare system that is in constant danger of leaving patients without medical attention, but, at the same time, tries to save this situation every day? This is the question Ilian Metev answers in his brilliant first film. The initial sequence may very well mislead you: an impersonal camera movement, like a subjective shot, blurred by the dirt on a glass the lets us see the traffic through what seems to be warehouses. Suddenly, a man we see running fast points out somewhere, to us and to the film. It's a person who needs medical attention, but whom we'll only see through the face and actions of two paramedics and an ambulance driver. Three officials who, just like their (very literally) patients, are on the edge. Nothing is impersonal here, and few times has human nature been so well portrayed as in the features of these three heroes' faces, in a film with an adrenaline that avoids the epic and focuses simply on those intimate previous and following moments of a medical tour and its mission to save lives, which also slowly consumes the ones of its protagonists. **RC***

### CONTACTO / CONTACT

Films Boutique - Valeska Neu - Köpenicker Str. 184 - 10997 Berlin, Germany

T +49 30 695 3785 -0

E valeska@filmsboutique.com - contact@filmsboutique.com

W www.filmsboutique.com



## SOFT IN THE HEAD

*Idiota*

Estados Unidos - US, 2013

71' / HD / Color / Inglés - English

**D:** Nathan Silver / **G:** Nathan Silver, Kia Davis, Cody Stokes / **F:** Cody Stokes

**E:** Cody Stokes, Nathan Silver / **DA:** Kia Davis

**S:** Arjun G. Sheth / **P:** Lynn Truong, Nathan Silver

**PE:** Harvey L. Silver / **CP:** Konec

**I:** Sheila Etxebarria, Ed Ryan, Melanie J.

Scheiner, Carl Kranz, Theodore Bouloukos

### NATHAN SILVER

Nacido en Estados Unidos, estudió escritura dramática en la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York. Dirigió, entre otros, el cortometraje *Anecdote* (2008) y su primer largometraje, *The Blind* (2009). El segundo, *Exit Elena*, participa de la Competencia Internacional en este Festival.

*Born in the US, he studied Dramatic Writing, at the Tisch School of the Arts in the University of New York. He directed, among others, the short film Anecdote (2008) and his first full-length film The Blind (2009). His second one Exit Elena is programmed in the International Competition of this Festival.*

Bien adentrado en el territorio neorrealista que supo marcar escuela en Nueva York durante los cincuenta, y que parece reaparecer de tanto en tanto en los callejones de la gran ciudad para narrar historias crudas de un desencanto esperanzador (como *Take Out* y *Prince of Broadway*, de Sean Baker), Nathan Silver cuenta la "historia de amor" entre una chica y un chico, dos personajes inciertos, fronterizos, inmersos en medio de un grupo de inadaptados sociales al cuidado de Maury, un viejo bondadoso al que le vendría bien un poco de su propia medicina. Pero, un poco por sus personajes y otro tanto por su temática subyacente (una adaptación libre de *El idiota*, de Dostoievski, según el director), *Soft in the Head* construye un relato en el que lo real y lo ficticio se desdibujan mutuamente, guiado por una sensación oscura y amarga pocas veces vista en el neorrealismo contemporáneo (de la cual *Dromómanos*, de Luis Ortega, sea tal vez su ejemplo más cercano), consciente de que los tiempos que corren no dejan lugar para mucho más que esto. **Pablo Marín**

*Entering deep into that Neorealist territory the marked the 1950s New York scene and seems to return now and again in the alleys of the big city with raw stories of encouraging disenchantment (like Sean Baker's Take Out and Prince of Broadway), Nathan Silver narrates the "love story" between a girl and a boy, two uncertain, bordering characters immerse within a group of social misfits under the care of Maury, a kind old man who could use some of his own medicine. But both through its characters and its underlying theme (a free adaptation of Dostoevski's The Idiot, according to its director) Soft in the Head builds a story in which the reality and fiction blur each other guided by a dark and bitter sensation which is rarely seen in contemporary Neorealism (of which Luis Ortega's Dromómanos might be the closest example), and aware that the current times leave no room for much more than this. **PM***

### CONTACTO / CONTACT

Konec Films - Nathan Silver - 1 Braemore Terrace - 02420 Lexington, MA, USA

T +1 347 786 3329 / E nathan@konecfilms.com - silver.royaltone@gmail.com

W www.konecfilms.com



## O SOM AO REDOR

*Neighbouring Sounds*

*El sonido alrededor*

Brasil - Brazil, 2012

131' / DM / Color / Português - Portuguese

**D, G:** Kleber Mendonça Filho / **F:** Pedro Sotero

**E:** Kleber Mendonça Filho, João Maria

**DA:** Juliano Dornelles / **S:** Kleber Mendonça Filho, Pablo Lamar / **M:** Dj Dolores / **P:** Emilie Lesclaux

**CP:** CinemaScópio / **I:** Irandhir Santos, Gustavo Jahn, Maeve Jinkings, W.J. Solha

### KLEBER MENDONÇA FILHO

Nacido en Recife, Brasil, en 1968, estudió periodismo y trabajó como crítico de cine y programador. Dirigió cortos como *A menina do algodão* (2003), *Vinil verde* (2004), *Eletrodoméstica* (2005) y *Noite de sexta, manhã de sábado* (2006) antes de realizar su primer largometraje, *Crítico* (Bafici '08).

*Born in Recife, Brazil, in 1968, he studied Journalism and worked as a film critic and programmer. He directed short films like The Little Cotton Girl (2003), Green Vinyl (2004), Eletrodoméstica (2005) and Friday Night, Saturday Morning (2006) before making his first feature length film, Critic (Bafici '08).*

Setúbal, con sus edificios modernos que se interponen entre el océano y las zonas menos afortunadas de la ciudad, es el barrio más exclusivo de Recife. Como suele ocurrir en ese tipo de enclaves dentro de las urbes tercermundistas, la arquitectura se completa con altas rejas de hierro, garitas y cámaras de vigilancia: recordatorios materiales de que el miedo a los otros resulta clave en la dinámica de esas comunidades. Con ojos y oídos bien atentos, Mendonça Filho captura una atmósfera, electrificada por la paranoia, y un paisaje sonoro dignos del cine de terror, en un fresco colectivo que va de la banalidad cotidiana (un ama de casa atormentada por los ladridos del perro de su vecino) a las pequeñas grandes transformaciones urbanas (la llegada al barrio de un servicio de seguridad privada que, no tan paradójicamente, exacerba el miedo de los habitantes). Y consigue encontrar, más allá del resplandor perpetuo de Setúbal —el del sol sobre los edificios blancos; el de la iluminación artificial que nunca se apaga—, las oscuras y violentas contradicciones de una sociedad todavía acechada por los fantasmas de su pasado. **Agustín Masaedo**

*Setúbal, with its modern buildings standing between the ocean and the least fortunate parts of the city, is the most exclusive neighborhood in Recife. As it usually happens with this kind of enclaves within the cities of the third world, architecture is completed with high iron railings, surveillance cameras and cabins for the security guards: material reminders that fear to others is key in the dynamics of such communities. With open eyes and attentive ears, Mendonça Filho captures an atmosphere electrified by paranoia, and a soundscape worthy of horror movies, in a collective fresco which ranges from daily banality (a housewife tormented by the barking of her neighbor's dog) to the small but great urban transformations (the arrival to the area of a private security service that not so paradoxically increases the inhabitants' fear). And he finds, beyond Setúbal's everlasting shine —the sun over the white buildings; its always lit lights—, the dark and violent contradictions of a society still haunted by the ghosts of its past. **AM***

### CONTACTO / CONTACT

Figa Films - Alex Garcia - 3925 Cazador Street - 90065 Los Angeles, CA, USA

T +1 323 309 4856 +1 323 229 9816

E alex@figafilms.com - sandro@figafilms.com

W www.figafilms.com - www.osomaoredor.com.br



## STARLET

### Estrellita

Estados Unidos - US, 2012

104' / DCP / Color / Inglés - English

**D, E:** Sean Baker / **G:** Sean Baker, Chris Bergoch

**F:** Radium Cheung / **DA:** Mari Yui

**S:** Irin Strauss / **M:** Manual

**P:** Blake Ashman-Kipervaser / **PE:** Ted Hope

**CP:** Freestyle Picture Company, Cre Film, Mangusta Productions / **I:** Dree Hemingway, Besedka Johnson, Stella Maeve, James Ransone, Karren Karagulian

#### SEAN BAKER

Nacido en Nueva York, EEUU, en 1971, se graduó en la Escuela de Cine de la NYU. Escribió y dirigió los largometrajes *Take Out* (2004) y *Prince of Broadway* (2008), ambos exhibidos en el Bafici '09, y las series de televisión *Greg the Bunny* y *Warren the Ape*.

*Born in New York in 1971, he graduated from the NYU Film School. He wrote and directed the feature films Take Out (2004) and Prince of Broadway (2008), both of them screened at Bafici '09, and the TV series Greg the Bunny and Warren the Ape.*

#### CONTACTO / CONTACT

Rezo Films - Sébastien Chesneau

29 rue du Faubourg Poissonnière  
75009 Paris, France

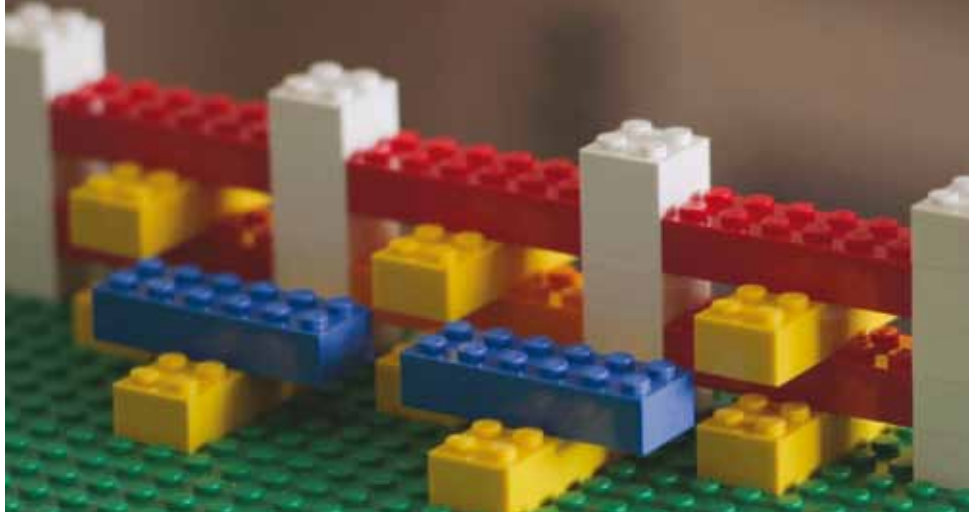
T +33 1 4246 4630

E [infosrezo@rezofilms.com](mailto:infosrezo@rezofilms.com)

W [www.rezofilms.com](http://www.rezofilms.com) - [www.starletfilm.com](http://www.starletfilm.com)

Una *Extraña Pareja* actual, planteada en el Valle de San Fernando de Los Ángeles. Siempre con su chihuahua Starlet a su lado, la hermosísima Jane (Dree Hemingway, hija de Mariel) viste una selección de shorts cortísimos, vive en una insulsa casa alfombrada con dos compadres fumones que se la pasan jugando videojuegos, y no parece capaz de mantener un trabajo (¿será de la industria del espectáculo?). Elderly Sadie (Besedka Johnson, que salió del YMCA local), una viuda con muletas, vive resentida, sueña con París y se entretiene jugando al bingo. Las dos se encuentran en la venta de garage de Sadie, donde Jane compra un termo para usarlo como jarrón —y mientras lo limpia, descubre diez mil dólares escondidos. La siempre apasionante y extasiada película de Sean Baker observa cómo estas dos mujeres habitan sus espacios, y medita sobre el verdadero significado de la amistad. Baker y sus geniales actores —incluyendo los maravillosos secundarios James Baker y Stella Maeve— dejan que los detalles más ricos se absorban, y permiten que la acción dramática desarrolle una sensación de vidas que están siendo vividas. Decir más sobre las complejidades de un muy bien calibrado guión sería arruinar buena parte de la diversión, pero alcanza con contar que en la renoiriana *Starlet* todos tienen sus razones. **Mark Peranson**

*A modern-day The Odd Couple set in Los Angeles' San Fernando Valley. Always with her Chihuahua Starlet by her side, the drop-dead gorgeous Jane (Dree Hemingway, daughter of Mariel) sports an array of short shorts, lives in a nondescript, carpeted manor with two pot-smoking, videogame-playing compadres and doesn't seem to hold a steady job. (Is she in show business?) Elderly Sadie (Besedka Johnson, cast at a local YMCA), widowed and crotchety, has a constant chip on her shoulder. She dreams of Paris, and gets her kicks losing at Bingo. The two have a run-in at Sadie's yard sale, where Jane buys a thermos she thinks will work well as a vase; while cleaning it, she discovers a hidden stash of ten thousand dollars. Sean Baker's rapturously shot, always-enthraling feature observes these two women inhabit their spaces, and meditates on the true meaning of friendship. Baker and his superb actors —including marvelous supporting turns from James Ransone and Stella Maeve— let the rich detail soak in, and permit the dramatic action to unfold with the feeling of time lived. To say more about the intricacies of the well-calibrated script would be giving too much of the fun away, but suffice it to say that, in the Renoirian Starlet, everyone has their reasons. **MP***



## TABULA RASA

Argentina, 2013

42' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F, E, S, P, PE: Jonathan Perel

### JONATHAN PEREL

Nació en Buenos Aires en 1976. Estudió artes combinadas en la UBA. Dirigió los cortos *5 (cinco)* (Bafici '08) y *Los murales* (Bafici '11), y los largometrajes *El predio* (Bafici '10) y *17 monumentos* (Bafici '12). Ganó dos veces el Fondo Metropolitano de las Artes.

*He was born in Buenos Aires in 1976. He studied Combined Arts in the UBA. He directed the short films 5 (cinco) (Bafici '08) and Los murales (Bafici '11), as well as the feature-length films El predio (Bafici '10) and 17 monumentos (Bafici '12). He won the Metropolitan Arts Fund twice.*

Unos planos arquitectónicos, gráficos de formas abstractas que poco a poco se convierten en imágenes reconocibles, fotos de fachadas, textos descriptivos. Perel vuelve al predio donde funcionó el Centro Clandestino de Detención, Tortura y Exterminio, la ESMA, pero esta vez su aproximación es distinta. No sólo porque se adentra desde un lugar físico diferente al que representa su entrada en el imaginario social, sino también porque su acercamiento tiene como objeto contemplar, ya no la construcción de un nuevo lugar, sino la destrucción del espacio. Esa aniquilación, parece decirnos Perel, hace caer mucho más que columnas, cemento y vigas de metal.

Entre el Río de la Plata y una ciudad que al estar de espaldas no ve nada, a *Tabula rasa* le lleva menos de una hora rescatar una fracción del paisaje urbano (la parte trasera de la Escuela de la Armada), anónima para la gran mayoría de los ciudadanos que pasan veloces por esa fracción de la Avenida Lugones, y una vez reconocida, obligarnos nuevamente a pensar las relaciones entre memoria, espacio y sociedad. **Leandro Listorti**

*A few architectonic shots, graphics of abstract shapes that slowly turn into recognizable images, pictures of facades, and descriptive texts. Perel goes back to the lot where the Clandestine Center of Detention, Torture, and Extermination –the ESMA– once operated. But this time, his approach is different. Not only because it goes into it from a physical perspective that is different from its entry into social imaginary, but also because his approach aims to contemplate not so much the building of a new place, but the destruction of space. This annihilation, Perel seems to be saying, tears down a lot more than just columns, cement, and metal beams.*

*Between the River Plate and a city that gives his back and misses out on everything that happens, Tabula rasa takes less than an hour to rescue a fraction of the urban landscape (the back of the Navy School) that remains anonymous to most citizens who pass through that fraction of the Lugones Avenue. And once it recognizes it, it forces us to rethink the connections between memory, space and society. LL*

### CONTACTO / CONTACT

Jonathan Perel - Arroyo 804 - C1007AAB Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 5328 1961 / E jonathan.perel@gmail.com

W www.jonathanperel.com.ar



## TANGO DE UNA NOCHE DE VERANO

*Midsommer Night Tango*

Argentina / Alemania / Finlandia -  
Argentina / Germany / Finland, 2013  
82' / DCP / Color / Español - Spanish,  
Inglés - English, Finés - Finnish

**D, G:** Viviane Blumeschein / **F:** Björn Knechtel  
**E:** Oli Weiss / **S:** Guido Berenblum,  
Manuel de Andrés / **M:** Diego Kvitko  
**P:** Christian Beetz, Gema Juárez Allen,  
Venla Hellstedt / **PE:** Gema Juárez Allen,  
Kathrin Isberner / **CP:** Gebrüder Beetz  
Filmproduktion, Gema Films, Illume  
**I:** Aki Kaurismäki, Chino Laborde, Diego Kvitko,  
Pablo Greco, M.A. Numminen

### VIVIANE BLUMESCHEIN

Graduada en estudios culturales en la Universidad de Lüneburg, Alemania, trabajó como asistente de dirección en films de ficción y como editora de trailers. Realizó los largometrajes documentales *Dance for All* (2007; codirigido con Elena Bromund) y *Going Against Fate* (2008). Vive y trabaja en Berlín.

*Graduated in Cultural Studies at the Lüneburg University, Germany, she worked as an assistant director in fiction films and as a trailer editor. She directed the documentaries Dance for All (2007; co-directed with Elena Bromund) and Going Against Fate (2008). She lives and works in Berlin.*

Lo que empieza siendo un documental sobre los estereotipos que fundan una cultura poniendo en escena la iconografía del tango, del fútbol, de la ciudad deviene en una película de ficción rica y emotiva acerca de los cruces de la cultura. Tres porteños tangueros de ley emprenden un viaje a Finlandia para verificar si aquello que dijo el gran director de cine Kaurismäki acerca del tango como invención finlandesa era cierto. El viaje que empieza como un desafío verbal, casi amenazante, resulta ser no sólo un viaje de descubrimiento de ese "otro cultural" con costumbres, paisajes y tiempos tan disímiles, sino que además termina siendo un manifiesto sobre la posibilidad que tienen las culturas de enriquecerse unas a otras, manteniendo sus tradiciones e incluso propagándolas de generación en generación. *Tango de una noche de verano* está filmada entre Buenos Aires y Finlandia, en caminos de ruta y en grandes ciudades, hablada en "porteño", en finlandés y en inglés; estos cruces hacen que sea entrañable y emotiva, sincera y sencilla. **Marcela Gamberini**

*What starts off as a documentary about the stereotypes that are the basis for a culture –featuring the iconography of tango, soccer, and the city– later becomes a rich and moving fiction about the crossroads of culture. Three typical Buenos Aires tango fans set out on a trip to Finland to confirm what great filmmaker Kaurismäki said about tango being a Finnish creation. The trip begins as an almost menacing verbal challenge, and the result is not just another journey to discover the "cultural other" and its different habits, landscapes, and times. It ends up being also a manifest on the possibility of different cultures enriching each other while maintaining their traditions and even spreading them from one generation to the next. Tango de una noche de verano was shot in Buenos Aires and Finland, on roads and big cities, and it's spoken in porteño, Finnish, and English –this crossroads make the film more likable and moving, honest and simple. **MG***

### CONTACTO / CONTACT

Gema Films - Gema Juárez Allen / Lisa Häfner  
San Luis 3122, Dto. F - C1186ACJ Buenos Aires, Argentina  
**T** +54 11 4966 0110 +54 11 4163 4724  
**E** info@gemafilms.com - gema@gemafilms.com  
**W** www.gemafilms.com



**doc** BUENOS AIRES  
UN LUGAR DE OPORTUNIDADES PARA TU DOCUMENTAL

## THREE SISTERS

*San zimei*

*Tres hermanas*

Francia / Hong Kong - France / Hong Kong,  
2012 / 153' / DM / Color / Chino - Chinese

D: Wang Bing / F: Huang Wenhai, Li Peifeng,  
Wang Bing / E: Adam Kerby, Wang Bing

S: Fu Kang / P: Sylvie Faguer, Mao Hui

CP: Album Productions, Chinese Shadows

### WANG BING

Nació en Xi'an, China, en 1967. Estudió fotografía y dirección de fotografía en la Academia de Cine de Pekín. Debutó como director con el documental de nueve horas de duración *West of the Tracks* (2003), y luego dirigió *Fengming, a Chinese Memoir* (2007; Bafici '08) y *Crude Oil* (2008), entre otros.

*He was born in Xi'an, China, in 1967. He studied photography and cinematography at the Beijing Film Academy. He debuted as a director with the 9-hour documentary West of the Tracks (2003), and later directed Fengming, a Chinese Memoir (2007; Bafici '08) and Crude Oil (2008), among others.*

Wang Bing viaja a una aldea de la provincia de Yunnan, a 3200 metros de altitud, en la que sobreviven unas pocas familias. Un viaje motivado por la necesidad de sacar del anonimato a estos personajes, principalmente a las tres niñas, entre los cuatro y los diez años, del título. Quizá ahí se encuentra la verdadera China, la China que todo el proceso de industrialización del gigante asiático no nos deja ver. Wang Bing no apela a la nostalgia ni mucho menos. Hay poco que celebrar en esa aldea de las montañas, en la que sus escasos pobladores apenas tienen más que patatas para alimentarse. Es, sí, una *tierra sin pan* que Wang Bing filma como Buñuel *Las Hurdes*, sólo que reemplazando el surrealismo por el hiperrealismo fotográfico derivado de la utilización de la alta definición. Los colores y los contrastes luminicos se potencian dándole a las imágenes una dimensión pictórica, que no esteticista, que convierte a sus personajes en los héroes de la historia más épica que se pueda contar hoy en día: la supervivencia. **Jaime Pena**

*Wang Bing travels to a village in the province of Yunnan, at 10,000 feet, where only a few families survive. His trip is motivated by the need to bring these characters out of their anonymity, particularly the three girls of the title, who are aged between four and ten. Maybe that's where the true China is –the one hiding behind whole industrialization process of the Asian giant. Wang Bing doesn't draw from nostalgia at all. There's not much to celebrate about in that mountain village where the few people who live there barely have anything other than potatoes to eat. It is, thought, a breadless land, which Wang Bing shoots like Buñuel did *Las Hurdes* –only he replaces surrealism with the photographic hyperrealism that results from the use of high definition. Colors and light contrasts feed of from each other and give the images a pictorial dimension –without aestheticizing them– that turns the characters into the heroes of the most epic story you can tell these days: survival. **JP***

### CONTACTO / CONTACT

Chinese Shadows - Unit 2005, 248 Queen's Road East, Wanchai - Hong Kong  
T +852 8197 1297 / E chineseshadows@gmail.com - ying@chineseshadows.com





## LA TOMA

### *The Occupation*

Argentina, 2013  
68' / DM / Color / Español - Spanish

D: Sandra Gugliotta  
G: Víctor Cruz, Sandra Gugliotta / F: Diego Poleri,  
José María Gómez / E: Juan Pablo Di Bitonto  
S: Martín Codini / M: Sebastián Escofet,  
Mamushkas / P: Víctor Cruz / PE: Víctor Cruz  
CP: 16M.films / I: Enrique Vázquez,  
Melisa Ortega, Mariana De La Fuente,  
Roberta Mazzeletti, Sol Cutuli Monsalve

#### SANDRA GUGLIOTTA

Nacida en Buenos Aires en 1968, estudió en la Enerc. Su corto *Noches áticas* integró la primera selección de *Historias breves* (1995). Dirigió el corto *Posadas* (2010) y los largometrajes *Un día de suerte* (Bafici '02) / *Las vidas posibles* (Bafici '07), y coescribió *El perseguidor* (Víctor Cruz; 2009).

*Born in Buenos Aires in 1968, she studied at the Enerc. Her short film Noches áticas was part of the first selection of Historias breves (1995). She directed the short film Posadas (2010) and the features A Lucky Day (Bafici '02) and Possible Lives (Bafici '07), and co-wrote El perseguidor (Víctor Cruz; 2009).*

Bienvenida esta película por cumplir con uno de los mandatos del cine en estos momentos: ver y escuchar y transmitir sin histeria una historia que sólo conocemos por titulares sesgados y declaraciones esperpénticas de comentaristas televisivos. Sandra Gugliotta se mete en las aulas del colegio secundario Nicolás Avellaneda del barrio de Palermo. Los parpadeos de esa historia que llegan a través de los medios tienden a ser en blanco y negro, con héroes y villanos, y la película de Gugliotta lo que muestra es el modo en que, con aciertos y errores, todos trabajan en torno a una misma idea, que es la de mejor educación en mejores condiciones. Naturalmente no es que aquí se cuenta una historia idílica, en tanto hay condiciones ("estado, situación especial en que se halla alguien o algo") en las que se hace muy difícil estudiar y también condiciones ("aptitud o disposición") frente a las que es también muy complicado sostener cualquier diálogo. Pero ante el estado de crisis general, ser testigos de estos diálogos es, cuanto menos, esperanzador.  
**Marcelo Panozzo**

*We welcome this picture since it fulfills one of today's film mandates: seeing, hearing and transmitting without hysteria a story we only know about from biased headlines and grotesque statements by TV presenters. Sandra Gugliotta slips inside the classrooms of the Nicolás Avellaneda high school in the Palermo neighborhood. The snippets from that story we get from the media tend to be in black and white, with heroes and villains, and what Gugliotta's film shows is the way in which—with virtues and mistakes— everybody is in search of the same thing, which is a better education in better conditions. Naturally, it's not an idyllic story what it's being told here, because there are conditions ("a state, a special situation someone or something is involved in") that make it very hard to study, and there are also conditions ("aptitude or disposition") in front of which it's also very complicated to maintain any kind of dialogue. But, in the state of general tension we're in, the fact that we're witnesses to these dialogues at least gives us hope. **MP***

#### CONTACTO / CONTACT

16M.films - Víctor Cruz  
Av. Independencia 3544 - Dto. F - C1226AAN Buenos Aires, Argentina  
T +54 9 11 6014 2775 +54 9 11 6010 9999 / E 16m.films@gmail.com  
gugliottasandra@yahoo.com.ar / W www.16mfilm.com.ar



## TPB AFK: THE PIRATE BAY AWAY FROM KEYBOARD

*TPB LDT: The Pirate Bay lejos del teclado*

Suecia / Dinamarca / Noruega - Sweden / Denmark / Norway, 2013 / 85' / DM / Color  
Sueco - Swedish, Inglés - English

**D:** Simon Klose / **E:** Per K. Kirkegaard

**S:** Morten Groth Brandt / **M:** Ola Fløttum

**P:** Martin Persson, Simon Klose,  
Signe Byrge Sørensen, Anne Köhncke

**CP:** Nonami, Anagram, Final Cut for Real,  
Piraya Film / **I:** Gottfrid Svartholm Warg, Peter  
Sunde, Fredrik Nej

### SIMON KLOSE

Nació en Suecia en 1975. Graduado en derecho en la Universidad de Estocolmo, continuó su formación en Japón y Sudáfrica. Realizó videos musicales y el corto documental *Sweet Memories Garden Centre* (2006). *TPB AFK: The Pirate Bay Away from Keyboard* es su primer largometraje documental.

*He was born in Sweden in 1975. A Law graduate from the University of Stockholm, he continued his studies in Japan and South Africa. He directed music videos and the documentary short film Sweet Memories Garden Centre (2006). TPB AFK: The Pirate Bay Away from Keyboard is his first feature-length documentary.*

Gottfrid Svartholm Warg, Fredrik Nej y Peter Sunde. Conozcan a estos suecos, fundadores del sitio de *file sharing* más grande del mundo: The Pirate Bay. Título de disco o película + The Pirate Bay en Google: la opción de descargar gratuitamente. ¿Legalmente? Esa es otra discusión. Hollywood dice que no y logra llevar a juicio –en Suecia– a estos tres jóvenes que se conocieron desde el teclado. El documental *TPB AFK* es por un lado una película de juicios, por el otro es un retrato generacional. Y un retrato individual de estos jóvenes, que ni siquiera son amigos, y suelen contestar con la insolencia de Mark Zuckerberg en *Red social*. *TPB AFK* también es una investigación sobre el nuevo mundo en el que ya vivimos. Una investigación veloz y fascinante, que se conecta de un punto a otro, de una opinión a otra, y hasta de un continente a otro. Y que tiene la voluntad de explicar al no entrenado sin detener el ritmo de exposición ni el humor, ni los múltiples conflictos. Una película que se lanza a entender una parte fundamental del mundo global, tanto el que está lejos del teclado como el –también real– que se genera golpeando teclas. **Javier Porta Fouz**

*Gottfrid Svartholm Warg, Fredrik Nej and Peter Sunde. Meet these Swedes who founded the largest file sharing site in the world: The Pirate Bay. Title of album or film + The Pirate Bay in Google: the option of downloading for free. Legally? Well, that's another discussion. Hollywood says no, and manages to take these three youngsters who met each other through their keyboards, to a Swedish court. The documentary TPB AFK is, on one hand, a courtroom drama, and on the other, the portrait of a generation. And an individual portrayal of these young men who weren't even friends and tend to answer questions with the rudeness of Mark Zuckerberg in The Social Network. TPB AFK is also an investigation on the new world we already live in. A fast and fascinating investigation that connects one point to the other, one opinion to the other, and even one continent to the other. And it has the will to explain things to the untrained without slowing up the pace of the exposition, the comedy, or the multiple conflicts. A film that tries to understand a fundamental part of the global world, both the one away from the keyboard the one you create by pounding keys, which is also real. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Swedish Film Institute - P.O. Box 27126 - 102 52 Stockholm, Sweden  
**T** +46 8 665 1100 / **W** www.sfi.se - www.tpback.tv



## UNA FAMILIA GAY

### *A Gay Family*

Argentina, 2013

75' / DM / Color / Español - Spanish,  
Inglés - English, Hebreo - Hebrew

**D, G:** Maximiliano Pelosi / **F:** Matías Carneiro

**E:** Damián Tetelbaum / **DA:** Min Ko,  
José Castagnino / **S:** Diego Acosta

**M:** Pablo Trilnik / **P:** Walter Tejblum

**PE:** Walter Tejblum / **CP:** WAP Productora

**I:** Maximiliano Pelosi, Luciano Linardi,  
Ricardo Moriello

#### MAXIMILIANO PELOSI

Nacido en Buenos Aires en 1977, se graduó en producción de cine en el Instituto ORT y en el Instituto Nacional del Audiovisual (INA) de París, Francia. Dirigió los cortometrajes *Varados en Barracas* (2002) y *Dionisio está vivo* (2005), y el largometraje documental *Otro entre otros* (2010).

*Born in Buenos Aires in 1977, he majored in film production at the ORT Institute and the National Audiovisual Institute (INA) in Paris, France. He directed the short films Varados en Barracas (2002) and Dionisio está vivo (2005), and the documentary feature Otro entre otros (2010).*

"Tengo treinta y cuatro años y se aprobó la ley de matrimonio igualitario", dice Pelosi a poco de empezar su nuevo documental, y enseguida se presenta a sí mismo: hace exactamente la mitad de su vida, asumió su sexualidad ante el mundo, y es hora de nuevas preguntas. ¿Quiere casarse con su novio, ahora que puede? ¿Acaso la institución del matrimonio no reproduce las viejas taras de la sociedad burguesa que rechazó a los homosexuales tanto tiempo? Partiendo de un punto de vista irrenunciablemente personal, íntimo, Pelosi emprende la búsqueda de testimonios diversos y hasta contrapuestos —de amigos y conocidos, de referentes de la comunidad GLBT, ¡del colegio católico en el que pasó su adolescencia!— para proveerse de respuestas posibles sobre el complejo vínculo entre los sentimientos y la ley, entre el amor y el derecho, de cara al futuro. El resultado es una reflexión abierta sobre los largos efectos de la educación sentimental —esa que le dieron a varias generaciones la novela moderna, Hollywood y el melodrama televisivo—, los valores rituales y simbólicos, y la necesidad de una garantía de derechos y responsabilidades que protejan a la familia, o mejor dicho, a *las familias*, en todas sus formas posibles. **Mariano Kairuz**

*"I'm 34 years old and the egalitarian marriage law passed," says Pelosi at the beginning of his new documentary, and he presents himself right away: exactly half a lifetime ago, he came out to the world, and now it's time for some new questions. Does he want to marry his boyfriend, now that he can? Doesn't the institution of marriage reproduce the old flaws of a bourgeoisie society that has rejected homosexuals for so long? From an absolutely personal, intimate point of view, Pelosi begins his quest for diverse and sometimes opposed accounts—from friends and acquaintances, from figures of the LGBT community, and even from the Catholic school where he spent his teenage years—to provide himself with possible answers on the complex bond between feelings and legislation, love and law, facing the future. The result is an open meditation on the large effects of sentimental education—the one many generations received from the modern novel, Hollywood, and TV melodrama—, ritualistic and symbolic values, and the need for a guarantee on the rights and responsibilities that protect the family or, better yet, the families, in all their possible forms. **MK***

#### CONTACTO / CONTACT

WAP Productora - Walter Tejblum - Falcón 1874 - C1406GNL Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 6094 3477 / E tejblum@gmail.com

W www.facebook.com/agayfamilyfilm



## VEGETATIVE LOVE

*A'hava vegetativit*

*Amor vegetativo*

Israel, 2012 / 35' / DM / Color  
Hebreo - Hebrew, Árabe - Arabic

**D, G, P:** Dror Shohet / **F:** Zevik Zelikovich

**E:** Omry Harel / **S, M:** Yuri Primenko

**CP:** Sapir College / **I:** Meir Dror, Moshe Imergy,  
Oded Yaffe, Vajya Burnat, Salman Sadan

### DROR SHOHEIT

Estudió animación en la Academia de Arte y Diseño Bezalel de Jerusalén, Israel, y artes audiovisuales en el Sapir College. Trabaja en televisión, dicta talleres de video para adolescentes y coordina el Festival de Cine Israeli de Roma. *Vegetative Love* es su primer largometraje.

*She studied Animation at the Bezalel Academy of Arts and Design of Jerusalem, Israel, and Audio-visual Arts at Sapir College. She works in television, conducts video workshops for teenagers, and coordinates the Israeli Cinema Festival in Rome. Vegetative Love is her first film.*

El árbol juega un papel importante en las vidas de cinco personajes de Israel-Palestina: una fuente de ingreso, parte del paisaje nativo, la naturaleza que debe ser preservada, un producto para el consumidor y una molestia de la cual deshacerse. Nuestras actitudes hacia los árboles y el grado de importancia que les asignamos constituyen un espejo que refleja a la propia sociedad humana. Este film único muestra una fuerte sensibilidad formalista y captura el inconsciente colectivo del conflicto entre Israel y Palestina mediante una paciente observación de la naturaleza. *Vegetative Love* encarna visualmente el famoso poema de uno de los grandes poetas hebreos, Saul Tchernichovsky, quien en 1923 escribió: "El hombre no es más que un pequeño pedazo de tierra / El hombre no es más que una imagen del paisaje de su tierra natal". **Erez Pery**

*Trees plays an important role in the lives of five characters from Israel-Palestine: they're a source of income, a part of the native landscape, a nature to be preserved, a consumer product, and a nuisance to be removed. Our attitudes towards trees and the range of significances we assign to them constitute a mirror that reflects human society itself. This unique film shows a strong formalist sensibility and captures the collective unconscious of the Israeli-Palestinian conflict through a patient observation of nature. Vegetative Love visually incarnates the famous poem by one of the great Hebrew poets, Shaul Tchernichovsky, who wrote in 1923: "Man is but a small piece of land / Man is but an image of his homeland's landscape". **EP***

### CONTACTO / CONTACT

Sapir College - Sigal Golan

School of Audio and Visual Arts - 79165 D.N. Hof Ashkelon, Israel

**T** +972 779 802 787 +972 507 380 881

**E** sigalgo@sapir.ac.il / **W** www.cinema.sapir.ac.il



## VIC+FLO ONT VU UN OURS

*Vic+Flo Saw a Bear*

*Vic+Flo vieron un oso*

Canadá - Canada, 2013

95' / HD / Color / Francés - French

**D:** Denis Côté / **F:** Ian Lagarde / **E:** Nicolas Roy

**DA:** Colombe Raby / **S:** Frédéric Cloutier, Stéphane Bergeron / **M:** Mélissa Lavergne

**P:** Stéphanie Morissette, Sylvain Corbeil

**CP:** La Maison de Prod, Metafilms

**I:** Pierrette Robitaille, Romane Bohringer, Marc-André Grondin, Marie Brassard, Georges Molnar

### DENIS CÔTÉ

Nacido en 1973 en New Brunswick, Canadá, trabajó como periodista y realizó los largometrajes *Les États nordiques* (2005; Bafici '06), *Nos vies privées* (2007; Bafici '08), *Elle veut le chaos* (2008; Bafici '09), *Carcasses* (2009; Bafici '10), *Curling* (2010; Bafici '11) y *Bestiaire* (Bafici '12).

*Born in 1973 in New Brunswick, Canada, he worked as a journalist and directed the films Drifting States (2005; Bafici '06), Our Private Lives (2007; Bafici '08), All That She Wants (2008; Bafici '09), Carcasses (2009; Bafici '10), Curling (2010; Bafici '11) and Bestiaire (Bafici '12).*

Côté mira largamente a una mujer y un hombre que viven en una cabaña con paredes celestes y un techo cubierto de óxido. Es importante recordar las cualidades visuales de *Bestiaire* para poder notar que el director probablemente esté haciendo alguna comparación entre las dos en su cabeza. *Vic+Flo...* parece ser una particular y brillante secuela de *Bestiaire*. El año pasado veíamos animales en el zoológico; este año vemos brevemente a mujeres en prisión y luego seguimos a una de ellas hacia las profundidades de un bosque. A los sesenta y un años, Victoria (Pierrette Robitaille) no quiere reintersarse en la sociedad y simular que puede vivir una vida normal. La vieja y silenciosa cabaña de su tío en el bosque es algo así como un refugio. Su vida silenciosa se vuelve aún mejor cuando llega su amante Florence (Romane Bohringer). Aunque parecen estar totalmente aisladas, todo resulta fácil, incluso si el supervisor de la libertad condicional de Vic, Guillaume (Marc-André Grondin), se da una vuelta por ahí demasiado seguido. Durante un buen tiempo, no pasa realmente nada; pero nada cambia el hecho de que esta sutil narración está totalmente empapada de humor bizarro. **Anna Bielak**

*Côté takes a long look at two women and a man living in a wooden cottage with pale blue walls and roof covered with rust. It is important to remember Bestiaire's visual qualities in order to notice that the director most likely has some kind of comparison between two films on his mind. Vic+Flo... seems to be a really peculiar, but brilliant sequel to Bestiaire. Last year we were watching animals in the zoo; this year, we glance at women in prison for a short while and then we follow one of them far into the woods. At 61-years-of-age, Victoria (Pierrette Robitaille) doesn't want to come back to society and pretend that she can live a normal life. Her silent, old uncle's cottage in the forest is more or less a safe haven for her. Her lonely life becomes even better when her lover Florence (Romane Bohringer) arrives. They seem to be totally isolated, but everything goes easily for them, even if Vic's probation officer Guillaume (Marc-André Grondin) does turn up way too often. For quite some time, nothing really happens; but nothing changes the fact that this subtle narrative is soaked through with bizarre humor. **AB***

### CONTACTO / CONTACT

Films Boutique - Valeska Neu - Köpenicker Str. 184 - 10997 Berlin, Germany

T +49 30 6953 7850

E valeska@filmsboutique.com - contact@filmsboutique.com

W www.filmsboutique.com



## VIDAEXTRA

*ExtraLife*

España - Spain, 2013 / 96' / DM /  
Color - B&N / Español - Spanish,  
Gallego - Galician, Catalán - Catalan

**D, G, F, E, S, P:** Ramiro Ledo Cordeiro  
**M:** Malandrómeda

### RAMIRO LEDO CORDEIRO

Nació en Lugo, España, en 1981. Estudió comunicación antes de realizar el máster en Documental Creativo de la Universidad Autónoma de Barcelona. Dirigió *CCCV (Cineclub Carlos Varela)* (2005), *O proceso de Artaud* (2010) y *Galicia 1936-2011. Estudios sobre o filme de Carlos Velo* (2011; con Pablo Cayuela).

*He was born in Lugo, Spain, in 1981. He studied Communication before doing a Masters in Creative Documentary at the Autonomous University of Barcelona. He directed CCCV (Cineclub Carlos Varela) (2005), O proceso de Artaud (2010) and Galicia 1936-2011. Estudios sobre o filme de Carlos Velo (2011; together with Pablo Cayuela).*

"La revolución es un juego al que uno se entrega por el placer que entraña. Su dinámica es la de la furia subjetiva de vivir, no la del altruismo". Casi medio siglo después, pocas cosas parecen tan lejanas en el tiempo como la Internacional Situacionista y su idea de deconstruir la izquierda. Sin embargo, el actual naufragio europeo expone más que nunca la necesidad de nuevos modos de resistencia frente a las estrategias del mal y su atroz avance. En su ópera prima, Ramiro Ledo afronta esa idea de re-enunciar a través de la única vía posible: la autocrítica. Primera parte: una asamblea tras la ocupación del Banco Español de Crédito en Barcelona, las imágenes no existen, sólo sombras y destellos que, sumados a la acumulación de slogans y tomas de palabra, tienen el efecto de un acta de defunción. Segunda parte: una sobremesa, los comensales exponen sus miedos y dudas en torno a los indignados, los piquetes, la resistencia, la acción directa... Ambas partes, opuestas e indivisibles, conforman probablemente una de las películas más incómodas y difíciles del reciente cine español, no es un film simpático ni aleccionador, es una obra implacable y honesta, propia para tiempos feroces. **Fran Gayo**

*"The revolution is a game you surrender to for pleasure. Its dynamics are those of the subjective fury of living, not those of altruism". Almost half a century later, few things seem as far back in time as the International Situationist and its idea of deconstructing the left. However, the current European collapse exposes, now more than ever, the need for new forms of resistance against the strategies of evil and their atrocious advance. In his directorial debut, Ramiro Ledo faces that idea of re-enunciating through the only possible path: self-criticism. First part: an assembly after the occupation of Barcelona's Spanish Bank of Credit. The images don't exist, they're just shadows and flashes that, added to the accumulation of slogans and turns to speak, have the effect of a death certificate. Second part: a table talk, the guests expose their fears and doubts about the indignados, the resistance, the pickets, direct action... Both sides, opposed and indivisible, form what is perhaps one of the most uncomfortable and tough Spanish films in recent memory. It is not a pleasant film, and it isn't enlightening, it is a relentless and honest work, appropriate in these ferocious times. FG*

### CONTACTO / CONTACT

Ramiro Ledo Cordeiro - Carrer Jaume Giralt, 51, 3º 1ª - 08003 Barcelona, Spain  
**T** +34 630 682 339 / **E** ramiro.ledocordeiro@gmail.com / **W** www.ramiroledo.com



## VIDRIOS

### Glasses

Argentina, 2013

90' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Ignacio Bollini, Federico Luis Tachella

G: Fernando Segal / F: Santiago Tróccoli

E: Daniel Kim / DA: Carolina Natri,

Mailén Melero / S: Lucio Fontana,

Nahuel Palenque / P: Ignacio Bollini,

Federico Luis Tachella / PE: Micaela Freire

I: Julia Martínez Rubio, Ailín Salas, Nahuel Viale,

Julián Tello, Walter Jakob

#### IGNACIO BOLLINI

Nació en 1989 en Buenos Aires, y estudia artes audiovisuales en el Instituto Universitario Nacional de las Artes. Tomó cursos de análisis cinematográfico con Pablo Suárez y Luis Franc, y de guión en SICA.

*Born in 1989 in Buenos Aires, he studies Audio-visual Arts in the National University Institute of the Arts. She took workshops in film analysis with Pablo Suárez and Luis Franc, and in scriptwriting in SICA.*

#### FEDERICO LUIS TACHELLA

Nacido en Buenos Aires en 1990, está terminando la carrera de Ciencias de la Comunicación en la UBA. También estudió publicidad, actuación y pintura. Produjo *Acá adentro*, que compite en este Festival.

*Born in Buenos Aires in 1990, he's finishing the Communication Sciences program in the UBA. He also studied Advertising, Acting and Art. He produced In Here, in competition in this Festival.*

Hacen falta dos personas –al menos– para poner en escena un conflicto. Es verdad que con una sola podría ser suficiente, pero esos son los problemas de los que se ocupa el psicoanálisis y no el cine, que por fortuna es algo bien diferente. El tridente de directores + guionista de *Vidrios* apuesta a una exploración integral de la micropolítica de los conflictos, a través de una serie de viñetas de apariencia perfectamente pulida pero de sutil aspereza en las que grupos reducidos de personas (parejas y tríos) tensionan una situación hasta hacerla estallar o al menos astillarse. Siempre es un misterio el modo en que un vidrio va a romperse y ese es el enigma que, fragmento a fragmento, va sosteniendo la película, gracias a una notable serie de actuaciones en la que sobresalen los episodios protagonizados por María Canale y Paula Grinszpan, Ailín Salas y Alberto Rojas Apel, y el espléndido cierre de Walter Jakob y Julián Tello. **Marcelo Panozzo**

*It takes at least two people to stage a conflict. It is true that only one person could be enough, but those are problems psychoanalysis has to deal with, not film –which, fortunately, is a very different thing. The trident of directors + screenwriter in Vidrios seeks for an integral exploration of the micro-politics of conflict through a series of apparently polished but subtly rough vignettes, in which small groups of people (couples or threesomes) tense a situation until it blows out or, at least, becomes shattered. The way a glass will break is always a mystery, and that is the enigma that, fragment after fragment, holds the film together thanks to remarkable acting performances, especially in the episodes starring María Canale and Paula Grinszpan, Ailín Salas and Alberto Rojas Apel, and the splendid climax between Walter Jakob and Julián Tello. MP*

#### CONTACTO / CONTACT

Micaela Freire - Guayaquil 415 - 1° A - C1424CAM Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 3196 2265 / E mikfreire@gmail.com



## VOLAR

*Flying*

España - Spain, 2012

84' / HD / Color / Español - Spanish

**D, G:** Carla Subirana / **F:** Julián Elizalde, Carles Gusi / **E:** Manel Barriere Figueroa

**S:** Alejandra Molina / **P:** Ángeles Hernández, Carla Subirana, David Matamoros

**PE:** Peter Aalbaek Jensen, Peter Garde

**CP:** Pandora Cinema, Zentropa Spain

### CARLA SUBIRANA

Nació en Barcelona, España, en 1972. Licenciada en Comunicación Audiovisual en la Universidad Pompeu Fabra, trabajó en televisión y, en cine, con directores como Joaquim Jordà. Dirigió el largometraje *Nadar* (2008) y el capítulo *Madalena* del film colectivo *Kanimambo* (2011). En 2010 fundó Pandora Cinema.

*She was born in Barcelona, Spain, in 1972. A graduate in Audiovisual Communication from the Pompeu Fabra University, she worked in TV and in cinema with directors such as Joaquim Jordà. She directed *Nadar* (2008) and the chapter *Madalena* of the collective film *Kanimambo* (2011). In 2010 she founded Pandora Cinema.*

Sin ánimo de ponernos extravagantes, podríamos decir que *Volar* es mucho más que un documental sobre la vida cotidiana en una escuela de aviación del ejército español. De algún modo, puede verse como una especie de extraño *coming of age* en el que un grupo de chicos y chicas, por diferentes motivos, escoge apartarse del mundanal ruido y recluírse por un tiempo en la Academia General del Aire de San Javier, en Murcia, un particular limbo al que los jóvenes cadetes acceden perdiendo por unas semanas todo contacto con su círculo de amigos, parejas o familias. Subirana filma el interior de la academia (algo inédito en la historia del cine español) con fascinación y cierto pudor, sin críticas implícitas ni ánimo de controversia; se limita a mostrar un espacio de adiestramiento donde se mantiene imperturbable el lema "Per aspera ad astra" (Por el sendero áspero a las estrellas), y en donde las clases teóricas asumen la posibilidad de bajas humanas como un factor laboral cualquiera. Un lugar en el que, más allá de la disciplina y los rangos, prevalece la fascinación por despegar y, durante unas horas, abandonar todo contacto con tierra firme. **Fran Gayo**

*With no intention of being extravagant, we could say *Flying* is much more than a documentary about the everyday life of a flying school in the Spanish army. It can be regarded as a sort of strange coming-of-age story in which a group of boys and girls chooses to take a distance from the world's noise and seclude themselves for a while in the San Javier General Airborne Academy in Murcia, a singular limbo where young cadets enter and cut any contact with their friends, families, and love partners for a few weeks. Subirana films the interior of the academy (unprecedented in the history of Spanish cinema) with fascination and a certain reserve, with no implicit criticism or wish for controversy. She only shows a training facility where the motto "Per aspera ad astra" (Through the rough path to the stars) remains unruffled, and where theory lessons assume the possibility of casualties as a common work factor. A place where, apart from discipline and ranks, the prevailing element is the fascination for taking off and abandoning for a few hours any contact with the ground. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Pandora Cinema - Ángeles Hernández

Rambla Guipúzcoa 47 - 1º 2º - 08020 Barcelona, Spain

**T** +34 676 535 548 / **E** pandoracinema@gmail.com

angeles@zentropaspain.com / **W** www.volarlapelicula.com





## WAR MATADOR

*Matador ha'mil'hama*

*Matador de guerra*

Israel, 2011 / 70' / HD / Color  
Hebreo - Hebrew, Árabe - Arabic

D: Avner Faingulernt, Macabít Abramson

### AVNER FAINGULERNT

Doctor en Filosofía por la Universidad de East London, dirige la escuela de cine y televisión israelí Sapir College. Creador y director del Cinema South Festival, realizó junto a Abramson films como *Eva* (2002).

*A PhD in Philosophy from the East London University, he runs the Israeli film and TV school Sapir College. Creator and head of the Cinema South Festival, together with Abramson he directed several films, including Eva (2002).*

### MACABIT ABRAMSON

Estudiante del doctorado en Cine y TV de la Universidad de Tel Aviv, es profesora en el Sapir College. Junto a Faingulernt, dirigió *Men on the Edge - Fishermen's Diary* (2005) y *Matador of Love* (2006), entre otros.

*A PhD student in Film and TV at the University of Tel Aviv, she's a professor at the Sapir College. Together with Faingulernt, she directed several films, including Men on the Edge - Fishermen's Diary (2005) and Matador of Love (2006).*

En enero de 2009, durante la Guerra de Gaza, dos valientes directores israelíes agarraron sus cámaras y filmaron a lo largo de la frontera común. Las bombas están registradas a la distancia, fuera de foco y en planos muy lejanos: el punto de vista del turista. El impacto de las bombas a la distancia es silenciado, razón por la cual la oposición visual entre primer plano y plano general lleva la atención hacia las palabras que se dicen, directas y sin compasión. El resultado de su viaje es un ensayo inquietante sobre la guerra y el turismo, un viaje surrealista y absurdo.

Como si fuera una plaza de toros, Gaza es retratada en una corrida con su *Matador* y su Toro; un ciclo en el cual victimario y víctima combinados no ofrecen respuestas ni decisiones, excepto la adicción del hombre al mito del poder y su continua gravitación hacia los rincones más oscuros del alma. **Erez Pery**

*In January 2009, during the war in Gaza, two courageous Israeli directors grabbed their cameras to shoot material along the common border. The bombs are filmed from a distance, out of focus and at extreme focal length—the tourists' point of view. The impact of the bombs in the distance is muffled, which is why the visual opposition between close up/long shot draws the attention to the spoken words, which are blunt, without compassion. The result of their journey is a disturbing essay about war and tourism, an absurd, surreal journey.*

*As if it were an "arena", Gaza is depicted in this film as a Corrida with a Matador and a Bull, a cycle where the victimizer and the victim combined offer no answer or resolution except man's addiction to the myth of power and his continual gravitation towards the darkest places of his soul. EP*

### CONTACTO / CONTACT

JMT Films Distribution - Michael Treves

20 Bialik St. - 63324 Tel Aviv, Israel

T +972 3 525 4782 / E michael@jmtfilms.com / W www.jmtfilms.com



## WARREN ELLIS: CAPTURED GHOSTS

*Warren Ellis: Fantasmas capturados*

Estados Unidos - US, 2011  
78' / DM / Color / Inglés - English

**D, E, S:** Patrick Meaney / **F:** Jordan Rennert  
**M:** Zoe Blade, Hyperfactor, William Desmond  
**P:** Patrick Meaney, Jordan Rennert  
**PE:** F.J. De Santo, Mike Phillips, Julian Darius  
**CP:** Respect Films, Sequart / **I:** Warren Ellis, Helen Mirren, Patton Oswalt, Joss Whedon, Will Wheaton

### PATRICK MEANEY

Nació en Mamaroneck, EEUU, en 1985, y se graduó en la Universidad Wesleyana en 2007. Realizó los cortometrajes *Universal Traveler* (2007) y *The Viral Man* (2013), el largo documental *Grant Morrison: Talking With Gods* (2010) y la serie para internet *The Third Age* (2009-2013).

*He was born in Mamaroneck, USA, in 1985, and graduated at the Wesleyan University in 2007. He directed the short films Universal Traveler (2007) and The Viral Man (2013), the full-length documentary Grant Morrison: Talking With Gods (2010) and the internet series The Third Age (2009-2013).*

“Somos la Liga de la Justicia. Hemos abatido de forma definitiva a dioses de verdad, los hemos hecho llorar. Ustedes no representan nada para nosotros”. La frase über badass, puede creerse, la creó el cerebro más nerd y devoto de los guionistas de superhéroes. Pero es responsabilidad del ateo, pero aun así maradoniana y borgeanamente habilidoso, Warren Ellis, cuyo dogma frente a las superfranquicias es “¿Por qué los superhéroes nunca van tras los verdaderos hijos de puta?”. Columnista de la *Vice*, transhumanista, hereje del género, cibernauta fundacional, Ellis no reduce su obra historietista a los superhéroes. Patrick Meaney, post-*Grant Morrison: Talking with Gods* habla con Ellis, lo deja jugar a ser un cabrón a la Juez Dredd –pero extrañamente humanista– y, básica pero sabiamente, rebaja la leyenda –sólo para que después devenga volcánica– con entrevistas fanáticas a Joss Whedon, Helen Mirren y Grant Morrison, entre decenas de nombres de ComicCon. Y crea así una jaula perfecta, cariñosa, para el polimórfico Ellis y su obra estilo aceite-en-agua. **Juan Manuel Domínguez**

*“We’re the Justice League. We’ve beaten up real gods and made them cry. You are nothing to us”. One could think the phrase “über badass” was created by the nerdiest, most devout of superhero writers. But the man responsible is the atheist –although skilled in a Maradonean and Borgean way– Warren Ellis, whose dogma when facing super-franchises is: “Why do superheroes never go against the real sons of bitches?”. A columnist in Vice, a trans-humanist, a heretic of the genre, a foundational web surfer, not everything in Ellis’ comic book work comes down to superheroes. Following his Grant Morrison: Talking with Gods, Patrick Meaney talks with Ellis, lets him pretend to be a Judge Dredd-style yet strangely humanistic tough guy, and, elementally but wisely, tones down the legend –for it to become volcanic later– with fanboy interviews with Joss Whedon, Helen Mirren and Grant Morrison, among dozens of names from ComicCon. And thus creates a perfect, heartfelt cage for the polymorphous Ellis and his oil-in-water work. JMD*

### CONTACTO / CONTACT

Respect Films - Patrick Meaney - 225 Frank Avenue - 10543 Mamaroneck, NY, USA  
**T** +1 914 275 5070 / **E** patrickmmeaney@gmail.com  
**W** www.respectfilms.com - www.warrenellismovie.com



COMPETENCIA  
DDHH

## WINTER, GO AWAY!

*Zima, uhodi!*

*¡Vete, invierno!*

Rusia - Russia, 2012

79' / DM / Color / Ruso - Russian

**D:** Elena Khoreva, Denis Klebeev, Dmitry Kubasov, Askold Kurov, Nadezhda Leonteva, Anna Moiseenko, Madina Mustafina, Sofia Rodkevich, Anton Seregin, Alexey Zhiryakov

**F:** E. Khoreva, D. Klebeev, D. Kubasov, A. Kurov, N. Leonteva, A. Moiseenko, M. Mustafina, S. Rodkevich, A. Seregin, A. Zhiryakov

**E, S:** Yuri Geddert / **P, PE:** Marina Razbezhkina

**CP:** Marina Razbezhkina Studios

Poco antes de las elecciones de marzo de 2012, que devolvieron formalmente a Putin a la Presidencia, una escuela de cine le encargó a una decena de sus alumnos que registrarán lo que ocurría en las calles, con los candidatos y los ciudadanos. El resultado fue una película muy curiosa. El espectador no ruso desconoce a la mayoría de los protagonistas: nombres como Limonov, Komarova, Nemtsov, Naval'sky, Zyuganov, Udalstov, Prokhorov, Leontiev, Adats, Krylov nos dicen muy poco y desconocemos no sólo la plataforma de cada partido, sino que apenas podemos darnos cuenta de su orientación política. Pero es imposible no reconocer el poder del régimen, su omnipresente policía en las calles, sus medios, sus enormes recursos, sus militantes traídos en ómnibus a las concentraciones, sus funcionarios arrogantes e impunes. Hay una enorme ebullición en las calles, una gran bronca frente al autoritarismo, la corrupción y la mentira, pero también hay una atmósfera de pesadumbre frente a la desigualdad de fuerzas y la división entre los opositores. Aunque se denunció fraude, Putin obtuvo el 63% de los votos. Segundo fue el Partido Comunista con 17%. El siglo XXI no pinta bien. **Quintín**

*Soon before the elections held in March 2012, which formally put Putin back in the presidency, a film school commissioned a dozen of its students to document what was happening on the streets with the candidates and the citizens. The result was a curious film. Non-Russian spectators won't know most the characters: names like Limonov, Komarova, Nemtsov, Naval'sky, Zyuganov, Udalstov, Prokhorov, Leontiev, Adats, and Krylov won't ring any bells, and not only do we not know their party's platforms, we can barely realize their political orientation. But it's impossible not to recognize the power of the regime, its omnipresent police forces on the streets, its media, its huge resources, its militants brought in buses to the demonstrations, its arrogant and unpunished politicians. There's huge turmoil on the streets, lots of anger against the abuse of power, corruption, and lying, but there's also an atmosphere of grief against the unequal forces and the division of the opponents. Although electoral fraud was denounced, Putin got 63% of the votes. The Communist Party was the second, with 17%. The 21st century doesn't look good. **Q***

### CONTACTO / CONTACT

Rise and Shine World Sales - Anja Dziersk

Schlesische Str. 29/30 - 10997 Berlin, Germany

T +49 30 4737 2980

E [anja.dziersk@kloosundco.de](mailto:anja.dziersk@kloosundco.de) - [info@riseandshine-berlin.de](mailto:info@riseandshine-berlin.de)

W [www.riseandshine-berlin.com](http://www.riseandshine-berlin.com)



## YOU MAKE ME FEEL SO YOUNG

*Me hacés sentir tan joven*

Estados Unidos - US, 2013

77' / DM / B&N / Inglés - English

D: Zach Weintraub / F: Nandan Rao

S: Nick Campbell / I: Zach Weintraub, Ian Weintraub, Kymberly Walden, Justine Eister

### ZACH WEINTRAUB

Nacido en Olympia, EEUU, estudió cine en la Universidad de Nueva York. Junto a Nandan Rao, fundó la productora Newhard Entertainment. Sus dos primeros largometrajes, *Bummer Summer* (2010) y *The International Sign for Choking* (2012), participaron de la Competencia Internacional del Festival.

*Born in Olympia, USA, he studied Filmmaking at the University of Nueva York. Together with Nandan Rao, he founded the production company Newhard Entertainment. His two first films, Bummer Summer (2010) and The International Sign for Choking (2012), were selected for the Festival's International Competition.*

En su tercera película (las dos anteriores participaron de la Competencia Internacional del Festival), Zach Weintraub vuelve a optar por el blanco y negro, como en *Bummer Summer*, para construir un relato íntimo en el que a partir de un exquisito trabajo de cámara y un muy logrado uso del sonido, se retratan las particularidades de la vida de una pareja y su disolución. Una vez más, Weintraub interpreta uno de los papeles protagónicos. En este caso, encuentra trabajo como programador en una cineoteca de otra ciudad y allí se instala con su novia, Justine, quien busca qué hacer para matar el tiempo mientras él parece muy estimulado por su nuevo rol. De a poco y a partir de miles de pequeños detalles y un sobresaliente montaje, los encontramos en distintas situaciones cotidianas, disfrutando mutuamente de la compañía del otro o en sus momentos en solitario, los cuales no tardarán en evidenciar ciertas grietas a la hora de dar un paso hacia una relación y una vida más adulta. Es por esto último que, aun cuando el título del film le hace honor a una bella canción, por su desenlace y por la melancolía que sutilmente emerge, también podría llamarse *You Made Me Feel So Young*. **Violeta Bava**

*In his third film (his previous two were part of the Festival's International Competitive Section), Zach Weintraub again chooses black-and-white, as he did in Bummer Summer, to build an intimate story that portrays the singularities of a couple and their break-up through exquisite camerawork and great use of sound. Once again, Weintraub plays one of the main characters. In this case, he gets a job as programmer at a cinemathèque in another city and moves there with his girlfriend, Justine, who looks for a way to kill time while he seems very enthusiastic about his new job. Gradually, and through thousands of small details and remarkable editing, we find them in different everyday situations, enjoying each other's company or during their time alone. These will soon show certain cracks on their way to a more adult relationship and life. Even if the title of the film honors a beautiful song, its ending and the melancholy that emerges subtly from it mean that it could also be called You Made Me Feel So Young. **VB***

### CONTACTO / CONTACT

Figa Films - Alex Garcia - 3925 Cazador Street - 90065 Los Angeles, CA, USA

T +1 323 309 4856 +1 323 229 9816

E alex@figafilms.com - sandro@figafilms.com / W www.figafilms.com



## Z.U.G.A.

Argentina, 2013

85' / DM / Color / Español - Spanish

**D, E:** Eduardo López López

**G:** Eduardo López López, Luciano Bertone

**F:** Fernando González / **DA:** Selva Tullán, Bruno Valente / **S:** Gaspar Scheuer

**M:** Manuel Adem, Gaspar Scheuer,

Leandro Fresco, Jaime Genovart,

Oliver Messiaen, Steven R. Smith,

Pauline Oliveros / **P, PE:** Franco Pelegrino

**CP:** Pendemundé / **I:** Belén Blanco,

Josefina Vitón, Paola Traczk

### EDUARDO LÓPEZ LÓPEZ

Nació en 1976 en la ciudad de Mendoza, y en 2001 egresó de la Enerc como montajista cinematográfico. Actualmente desarrolla su carrera como montajista y corrector de color e imagen en largometrajes documentales y de ficción. Z.U.G.A. es su debut como director.

*He was born in 1976 in the city of Mendoza, and in 2001 he graduated from the Enerc as a Film Editor. He's currently developing his career as an editor and color corrector in fiction and documentary films. Z.U.G.A. is his directorial debut.*

Negro. Blanco. Blanco que es nieve. Una chica esquía. Un plano general que marca un inicio poco habitual para el cine argentino. La chica es Hooki, una joven rescatista de montaña que vive en un módulo metálico rodeada de sistemas de radares y computadoras. Un paisaje áspero, solitario, con algo de postapocalíptico y con la tecnología como principal sobreviviente y fría compañía. La inactividad sume a Hooki en el tedio, hasta que aparece un pedido de auxilio en una pantalla. Preparación. Comienza el viaje. Rutas, túneles, montañas, el esfuerzo por llegar a un laboratorio solitario. Espacios vacíos que remiten a nuestra imaginación cinéfila de ciencia ficción, que la activan, que la alertan. Pistas, claves, palabras que quizá signifiquen algo y puedan orientar a la protagonista. Entre el constante misterio e imágenes de alto impacto estético, Eduardo López López exhibe gran habilidad y una imaginación superior para el encuadre y el máximo aprovechamiento de las locaciones. **Javier Porta Fouz**

*Black. White. A snowy white. A girl is skiing. A long shot that stands as an unusual beginning in Argentine cinema. The girl's name is Hooki, she's a young mountain rescuer who lives in a metallic module, surrounded by radar systems and computers. She lives in a rough, solitary landscape with a post-apocalyptic feel, and technology as both the main survivor and her cold company. Inactivity sinks Hooki into boredom, until a call for help comes up on the screen. Preparations. The journey begins. Roads, tunnels, mountains, the effort to reach a solitary lab. Empty spaces that refer to our cinephile sci-fi imagination, and activate it, alert it. Clues, keys, words that might mean something and can orient the protagonist. Between the constant mystery and images of high aesthetic impact, Eduardo López López displays great skills and a superior imagination for framing, as well as a fine use of locations. **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Pendemundé - Eduardo López López

**T** +54 11 4331 3035 +54 9 11 5153 9093

**E** ograma@hotmail.com - ograma331@gmail.com



## ACT OF FAITH

*Acto de fe*

Reino Unido - UK, 2012

19' / DM / Color / Inglés - English

D: Mitch Jenkins / G: Alan Moore / F: Gary Shaw

E: Jamie Trevill / M: Andrew Broder

I: Siobhan Hewlett

## JIMMY'S END

*El final de Jimmy*

Reino Unido - UK, 2012

33' / DM / Color / Inglés - English

D: Mitch Jenkins / G: Alan Moore

F: Trevor Forrest / E: Colin Goudie

I: Darrell D'Silva, Robert Goodman, Siobhan Hewlett, Khandie Khisses, Alan Moore

### CONTACTO / CONTACT

Lex Records - Theresa Adebiji

E [theresa@lexrecords.com](mailto:theresa@lexrecords.com)

W [www.lexprojects.com](http://www.lexprojects.com) - [www.jimmysend.com](http://www.jimmysend.com)

El prisma interdimensional que responde al nombre y la barbuda forma de Alan Moore (deidad pop que iluminó, hasta darle nuevo ADN, a la historieta de género superheróico) saca sus ojos de Bárbol de las viñetas para inyectarse en el cine. Su pase al cine se da, por ahora, en una serie de cortos no lineales, agrupados en una serie de TV multiplataforma llamada *The Show*. Tanto *Jimmy's End* como *Act of Faith* muestran a Moore (y su cumpa Mitch Jenkins) como a una extraña e hipertexturada criatura bicéfala *noir*: la tersura pesadillesca del David Lynch noctámbulo cortada con la furia setentista de Rob Zombie. Pero Moore, que sabe más por Moore que por diablo narrativo, infecta maravillosamente ese cóctel para tornarlo una doble pesadilla sinsentido pero con completa y envolvente calidad e insanidad marca Moore.

**Juan Manuel Domínguez**

*The inter-dimensional prism that answers to the name –and bearded shape– of Alan Moore (a pop deity who illuminated the superhero comic book genre to the point of changing its DNA) takes out his Treebeard eyes out of the vignettes in order to inject himself into cinema. For now, his transition to film takes place in a series of non-linear short films grouped together in a multi-platform TV series called The Show. Both Jimmy's End and Act of Faith show Moore (and his buddy Mitch Jenkins) as a strange and hyper-textured bi-headed noir creature: the nightmarish smoothness of late-night David Lynch as cut by Rob Zombie's Seventies-style rage. But good old wise Moore infects that cocktail in a wonderful way, and turns it into a senseless double nightmare that yet features some Moore-branded, complete, and engaging quality and insanity. JMD*

### MITCH JENKINS

Reconocido fotógrafo publicitario, trabajó con Alan Moore en el libro *Unearthing* (2010). Actualmente desarrollan juntos el film en episodios *The Show*, del cual forman parte estos cortos.

*A renowned advertising photographer, he worked with Alan Moore in the book Unearthing (2010). They're currently developing together the episodic film The Show, of which these short films are part of.*

## A LITTLE SUICIDE

*Un suicidio pequeño*

El suicidio intentado y no concretado puede encontrarse en muchas películas: es un motivo clásico del humor negro en el cine. En este cortometraje quien intenta suicidarse infructuosamente es una cucaracha, harta de ser odiada por el mundo. *A Little Suicide* nos propone ubicarnos en el temible y nada cómodo punto de vista de la cucaracha y demuestra, con técnica, con ritmo, con gracia, que los cortos "de concepto" pueden funcionar a la perfección. **Javier Porta Fouz**

*Attempted and unachieved suicides can be found in lots of films: it's a classic black humor theme in cinema. In this short film, the one who is unsuccessfully trying to commit suicide is a cockroach, tired of being hated by everyone. A Little Suicide takes us to the scary and really uncomfortable point of view of the cockroach, and proves –with technique, rhythm, and grace– that "concept short films" can work perfectly. JPF*

### ANA LILY AMIRPOUR

Nacida en Inglaterra, creció en EEUU, donde estudió en la Escuela de Cine de la UCLA. Dirigió, entre otros, los cortos *True Love*, *Ana Lily Amirpour Likes This* (ambos de 2010) y *Pashmaloo* (2011).

*Born in England, she grew up in USA where she studied at the UCLA Film School. She directed several short films, including True Love, Ana Lily Amirpour Likes This (both in 2010) and Pashmaloo (2011).*



Alemania - Germany, 2012

11' / DM / Color / Inglés - English

D, G: Ana Lily Amirpour / F: Johannes Louis

E: Angel Cano / DA: Seti Makinejad

S: Ansgar Frerich / M: Brian Carmody

P: Eva Illmer, Halina Dyrschka

CP: Ambrosia Film / I: Ulrich Matthes, Ana Lily Amirpour, Halina Dyrschka, Heiko Pinkowski, Anneli Gerda Prey

### CONTACTO / CONTACT

Ambrosia Film - Halina Dyrschka

Mehringdamm 99 - 10965 Berlin, Germany

T +49 30 8182 1616 / E [info@ambrosiafilm.de](mailto:info@ambrosiafilm.de)

W [www.ambrosiafilm.de](http://www.ambrosiafilm.de)

## BUENOS DÍAS RESISTENCIA

### *Good Morning Resistance*

Si usted es madre (o padre), si tiene un hijo (o hija), seguro que conoce sobradamente ese vértigo mañanero que se concentra en apenas dos horas, entre el "arriba, hora de levantarse" y la despedida en la puerta del colegio, un ejercicio de resistencia física y mental con la intensidad de una década de vida humana y dos conflictos internacionales. David se enfrenta cada día a este reto, en solitario y con esa intensidad multiplicada por tres. Sí, uno dos y tres, Luna, Mia y Oro, tan adorables y cancheros como imposibles a esas horas de la mañana. **Fran Gayo**

*If you're a mother (or a father), if you have a son (or a daughter), you must be fully aware of that morning vertigo that concentrates in just two hours, right between the "come on, time to wake up", and the goodbye at the school doors –an exercise in physical and mental endurance as intense as a decade of human life and two international conflicts. David faces that challenge every day, alone, and multiplied by three. Yes: one, two, and three: Luna, Mia, and Oro, so lovely and cool as they are impossible to deal with during those morning hours. FG*

#### ADRIÁN ORR

Nació en Madrid, España, en 1981. Se graduó en comunicación en la UCM, y luego estudió cine en la ESTC de Lisboa. Dirigió los cortometrajes documentales *Las hormigas* (2007) y *De caballeros* (2010).

*He was born in Madrid, Spain, in 1981. He majored in Communication at the UCM, and later studied Filmmaking at the ESTC in Lisbon. He directed the documentary short films The Ants (2007) and Gentlemen (2010).*



España - Spain, 2013  
22' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, F:** Adrián Orr / **E:** Ana Pfaff  
**S:** Eduardo G. Castro  
**P:** Hugo Herrera, Fernando Franco  
**CP:** New Folder Studio, Ferdyduke  
**I:** David Ransanz, Luna Ransanz, Mia Ransanz, Oro Ransanz

#### CONTACTO / CONTACT

New Folder Studio - Adrián Orr  
San Rogelio 6 - 28039 Madrid, Spain  
**T** +34 669 901 662 +34 917 242 819  
**E** orr.serrano@gmail.com  
hugo@thenewfolder.com  
**W** www.thenewfolder.com  
www.ferdydurke.net

## THE CAPSULE

### *La cápsula*

Si en *Attenberg* (largometraje ganador del Bafici '11) la directora y artista visual Athina Rachel Tsangari articulaba la narración con algunos pasajes musicales coreografiados, *The Capsule* podría pensarse como una gran coreografía a través de la cual se articula una narrativa lúdica, libre y surrealista. Mediante la historia de siete mujeres –con aire *vamp* y exóticos atuendos de alta costura– alojadas en una antigua mansión y que reciben lecciones de disciplina, Tsangari propone una reflexión crítica no exenta de comedia acerca de las ideas de lo femenino. **Violeta Bava**

*In Attenberg (the film that won the Bafici '11) filmmaker and visual artist Athina Rachel Tsangari articulated its storytelling with some choreographed music scenes. Now, The Capsule could be regarded as a great choreography that shapes a playful, free, and surreal narrative. Through the story of seven women who live in an old mansion and receive discipline lessons –all of them with a vamp feel, and exotic, high-couture outfits–, Tsangari presents a critical reflection about the notions of the feminine that lacks no comedy elements. VB*

#### ATHINA RACHEL TSANGARI

Nacida en Grecia, vive y trabaja entre ese país y en Estados Unidos. Estudió literatura en la Universidad Aristóteles de Tesalónica y cine en Texas. Fundó la productora Haos Films, y dirigió *The Slow Business of Going* (Bafici '01) y *Attenberg* (2010), que le valió el premio a Mejor Directora en el Bafici '11.

*Born in Greece, she lives and works between that country and the US. She studied Literature at the Aristotle University in Thessaloniki and Filmmaking in Texas. She founded the production company Haos Films, and directed The Slow Business of Going (Bafici '01) and Attenberg (2010), for which she won Best Director in Bafici '11.*



Grecia - Greece, 2012  
35' / DCP / Color / Francés - French

**D, DA:** Athina Rachel Tsangari  
**G:** Athina Rachel Tsangari, Aleksandra Waliszewska  
**F:** Thimios Bakatakis / **E:** Matt Johnson  
**S:** Leandros Ntounis / **P:** Maria Hatzakou, Kyriacos Karseras, Athina Rachel Tsangari  
**PE:** Dakis Joannou / **CP:** Haos Film, Deste Foundation / **I:** Ariane Labeled, Isolda Dychauk, Clémence Poésy, Evangelia Randou, Aurora Marion

#### CONTACTO / CONTACT

The Match Factory - David Bauduin  
Balthasarstr. 79-81 - 50670 Cologne, Germany  
**T** +49 221 539 709 -0  
**E** festivals@matchfactory.de  
**W** www.the-match-factory.com  
www.thecapsule.info

## CARBON

*Carbono*

Enigmático como los últimos cortometrajes de Lynch, deslumbrante como el trabajo en blanco y negro de Ossang, *Carbon* levanta las paredes de un universo perturbador por su sencillez en tan solo diez minutos y mediante un puñado de planos admirablemente inconexos. Agua, un rostro femenino, viento, un flequillo y un peine empapado, fuego, un paseo nocturno: la protagonista de Craig Webster se desliza por el film para comprobar que, en un claro homenaje a la tradición norteamericana del psicodrama y el cine de trance de los cuarenta y cincuenta, la realidad puede ser un lugar muy, muy extraño. **Pablo Marín**

*As enigmatic as Lynch's latest short films, as dazzling as Ossang's use of black and white, in only ten minutes Carbon builds up the walls of a universe that is disturbing in its simplicity, through a handful of admirably disjointed shots. Water, a feminine face, the wind, bangs and a soaking comb, fire, a night walk: Craig Webster's protagonist slips through the film and proves—in a clear tribute to the American tradition of psychodrama and trance films of the Forties and Fifties—that reality can be a very, very weird place. PM*

### CRAIG WEBSTER

Nació en Tacoma, EEUU, en 1983. Estudió matemática y física en Oxford, y cine en Iowa. Dirigió *The Fibonacci Sequence* (2008), *Wowie, Wowie pt 2*, (ambos de 2010), *Blushing* y *Heck* (ambos de 2012).

*He was born in Tacoma, USA, in 1983. He studied Mathematics and Physics in Oxford, and Filmmaking in Iowa. He directed The Fibonacci Sequence (2008), Wowie, Wowie pt 2, (both in 2010), Blushing and Heck (both in 2012).*



Estados Unidos - US, 2012  
10' / DM / B&N / Inglés - English

**D:** Craig Webster / **G:** Maia Melton, Craig Webster  
**F:** Chris Renaud  
**E:** Craig Webster, Amanda Griffin  
**DA:** Josh Thorud / **S:** Maia Melton, Craig Webster  
**P:** Craig Webster / **I:** Laura Houha, Kristy Hartsgrove, John Watkins, Jennifer Harris

### CONTACTO / CONTACT

Craig Webster  
728 41st St., Apt 1C  
11232 Brooklyn, NY, USA  
**T** +1 319 855 9501  
**E** webstc@gmail.com

## DAD, LENIN AND FREDDY

*O babas mou, o Lenin kai o Freddy*  
*Papá, Lenin y Freddy*

Son los ochenta en Atenas. Una nena de nueve años es el centro del relato. La nena tiene un padre comunista hiperactivo con un busto de Lenin en el escritorio. Son los ochenta: Freddy Krueger en el VHS. La nena tiene una hermana mayor. Y vive en los ochenta, con las cosas de los ochenta. El comunismo no cayó, pero va a caer. Y la conexión —más bien el remix— Krueger-Lenin es una de las tantas delicias de este corto de gran corazón pop y ochentoso que con sabiduría pone a la política como una amenaza más en el camino de las relaciones familiares y los dolores de crecer. **Javier Porta Fouz**

*The Eighties in Athens. A 9 year-old girl is at the center of this story. The girl has a communist and hyperactive father who keeps a bust of Lenin on his desk. It's the Eighties: Freddy Krueger is in the VHS. The girl has an older sister. And lives in the Eighties, with Eighties stuff. Communism hasn't fallen, but it will. And the connection —or rather, the remix— Krueger-Lenin is one of the many delights in this short with a huge Eighties-pop heart that wisely places politics as yet another threat on the way of family relations and the pains of growing up. JPF*

### RINIO DRAGASAKI

Nacida en Atenas, Grecia, en 1980, estudió cine en esa ciudad y en Barcelona. Ha dirigido documentales y comerciales para televisión, y los cortometrajes *Decibel* (2001) y *Leaving* (2005).

*Born in Athens, Greece, in 1980, she studied Filmmaking in that city and in Barcelona. She has directed documentaries for TV, and the short films Decibel (2001) and Leaving (2005).*



Grecia - Greece, 2011  
20' / 35mm / Color / Griego - Greek

**D, G:** Rinio Dragasaki / **F:** Christos Karamanis  
**E:** Panos Voutsaras / **DA:** Pinelopi Valti  
**S:** Dimitris Kanellopoulos / **M:** Felizol  
**P:** Elna Psikou / **CP:** Guanaco, Ert  
**I:** Avra Vordonaraki, Yiannis Tsortekis

### CONTACTO / CONTACT

Guanaco - Rinio Dragasaki - 79 Kifisias Str.  
115 23 Athens, Greece  
**T** +30 6949 807 016  
**E** drrininos@yahoo.gr  
**W** www.guanaco.gr  
www.dadleninandfreddy.com



## JOYFUL GIRL

*Chica alegre*

Una pareja se ama, se odia, se grita, se pelea, tiene sexo. Chico y chica en loop de comedia romántica. Parece que se separan, pero no, y una y otra y otra vez. En ocho intensos y certeros minutos dirigidos y editados por Chloe Domont, la velocidad se adueña de las situaciones de una comedia romántica en estado de neurosis y notoria indefinición pasional. Quizás, a fin de cuentas, esta chica y este chico se quieran. O al menos hasta el próximo grito de ruptura. **Javier Porta Fouz**

*The two members of a couple love each other, hate each other, yell at each other, fight, and have sex. They're a boy and a girl who are in a romantic comedy loop. They look like they're going to break up, but they don't – over and over again. In eight intense and precise minutes directed and edited by Chloe Domont, speed takes over the situations in a romantic comedy that moves in a state of neurosis and notorious lack of passionate definition. Maybe, in the end, this girl and this boy actually love each other. Or at least they do until the next break-up. JPF*

### CHLOE DOMONT

Nacida en Los Angeles, EEUU, estudió cine y televisión en la Escuela de Artes Tisch de la NYU. Dirigió, entre otros, *Hear Me Fall* (2010), *Welcome to Greenpoint* (2011) y *Jack's Not Sick Anymore* (2012).

*Born in Los Angeles, USA, she studied Film and TV Directing at the Tisch School of the Arts in NYU. She directed several short films, including Hear Me Fall (2010), Welcome to Greenpoint (2011) and Jack's Not Sick Anymore (2012).*



Estados Unidos - US, 2012  
8' / DM / Color / Inglés - English

**D, G, E:** Chloe Domont

**F:** Nico Navia / **DA:** Molly Marie

**S:** Arjun G. Sheth / **M:** Giuliano Pizzulo

**P:** Zoe Potkin, Chloe Domont / **PE:** Jere B. Ford

**CP:** I Am Pictures, Forworks Media

**I:** Troian Bellisario, Shane Coffey

### CONTACTO / CONTACT

I Am Pictures - Chloe Domont  
60 Broadway, # 7E - 11211 Brooklyn, NY, USA  
T +1 310 869 7669

**E** chloedomont@gmail.com

chloe@iampicturesny.com

**W** www.chloedomont.com

## JURY

*Jurado*

Kim Dong-ho, legendario director del Festival de Pusán (ahora director honorario), debuta como realizador con este corto imperdible. ¿El tema? Los festivales de cine, específicamente un festival de cortos, y más específicamente la deliberación del jurado. Una comedia verdaderamente discutida, en la que las formas se van perdiendo a medida que sube el calor del debate (y el hambre), y hecha por alguien que conoce muy bien el ambiente. ¿Los actores? Estrellas del cine coreano, más una funcionaria del cine japonés, más Tony Rayns, crítico y programador británico especialista en cine asiático. **Javier Porta Fouz**

*Kim Dong-ho, the legendary director of the Busan Film Festival (now an honorary director), makes his debut as a filmmaker in this short film you can't miss. The theme? Film festivals; specifically, a short film festival; and even more specifically, a jury deliberation. A truly debated comedy, in which the shapes start to get lost as the debate heat raises (together with the hunger), made by someone who is very familiar with that universe. The actors? Korean film stars, plus a Japanese cinema official, plus Tony Rayns, a British critic, programmer, and expert in Asian cinema. JPF*

### KIM DONG-HO

Nacido en 1937 en Corea, en 1996 fundó el Festival Internacional de Cine de Pusán. Lo dirigió hasta el 2010. Actualmente es el director de la Escuela de Cine de la Universidad Dankook.

*Born in 1937 in Korea, in 1996, he founded the Busan International Film Festival. He directed it until 2010. He's currently the director of the Dankook University's Film School.*



Corea del Sur - South Korea, 2012  
24' / DM / Color / Coreano - Korean,  
Inglés - English, Japonés - Japanese

**D:** Kim Dong-ho / **G:** Zhang Lu, Yoon Seong-ho

**F:** Kim Hyung-gu / **E:** Ko Yim-pyo

**DA:** Kang Woo-seok / **S:** Seo Young-jun

**M:** Bang Joon-seok / **P:** Hong Hyo-sook

**I:** Ahn Sung-ki, Kang Soo-yeon, Katsue Tomiyama

### CONTACTO / CONTACT

Indiostory

T +82 2 722 6051

**E** indiostory@indiostory.com

www.indiostory.com

## LA MADRE

En un acto de fidelidad extrema a su propia obra y también a su compañera de toda una vida, Straub decidió filmar un nuevo diálogo dentro de su extraordinaria saga dedicada a los *Dialoghi con Leucò* (1947), de Cesare Pavese, en el que una diosa ayuda a un cazador que acaba de morir a comprender la relación que lo unía con su madre. Grave, clásica en su inspiración y moderna en su formulación, *La madre* está integrada a su vez por el mismo diálogo, repetido tres veces, tres cortos casi idénticos pero en cuyas sutiles variaciones se encuentra la profundidad que exigen esas palabras. **Luciano Monteagudo**

*In an act of extreme fidelity to his own work and also his life partner, Straub decided to shoot a new dialogue inside his extraordinary saga dedicated to Cesare Pavese's Dialoghi con Leucò (1947), in which a goddess helps a recently dead hunter to understand the relationship that connected him with her mother. Grave, classically inspired and modernly formulated, La madre is made of the same dialogue, repeated three times—three short films that are almost identical but feature subtle variations where we can find the depth those words demand. LM*

### JEAN-MARIE STRAUB

Nació en Metz, Francia, en 1933, y estudió literatura. Junto a Danièle Huillet, realizador films como *Machorka-Muff* (1963) y *Antigone* (1991), incluidos en el foco que les dedicó el Bafici '09.

*He was born in Metz, France, in 1933, and studied Literature. Together with Danièle Huillet, they have directed many films, including Machorka-Muff (1963) and Antigone (1991), both included in the Focus on their work held by Bafici '09.*



Suiza - Switzerland, 2012  
20' / DCP / Color  
Italiano - Italian

D: Jean-Marie Straub  
F, E: Christophe Clavert  
S: Jérôme Ayasse  
CP: Belva

### CONTACTO / CONTACT

Belva Film  
Rigistrasse 14  
6340 Baar, Switzerland  
E: [straubhuillet@bluewin.ch](mailto:straubhuillet@bluewin.ch)

## LE MARIN MASQUÉ

*The Shady Sailor*

*El marinero enmascarado*

El desenfadado viaje a Gran Bretaña de dos amigas se convierte en una road movie hilarante y patética. Sophie (Letourneur) y Laetitia (Goffi), dos treintañeras, salen de París con la esperanza de encontrar al "marinero enmascarado", el primer gran amor de Laetitia. Y hablan, hablan y hablan. Trivial, desopilante, autocrítico, siempre preciso, con esos diálogos impagables que son el sello distintivo de Letourneur, *Le Marin masqué* tiene la frescura de los primeros Godard, Rozier o Eustache. **J.B. Morain**

*Two friends' wild trip to Great Britain turns into a hilarious and pathetic road movie. Sophie (Letourneur) and Laetitia (Goffi), two girls in their thirties, leave Paris with the hope of finding the "masked sailor", Laetitia's first big love. And they talk, talk, and talk. Trivial, hilarious, self-critical, always precise, with Letourneur's trademark unbeatable dialogues, Le Marin masqué has the freshness of early Godard, Rozier or Eustache. J.B. Morain*

### SOPHIE LETOURNEUR

Nació en 1978 en Suresnes, Francia. Estudió artes aplicadas en Duperré y en la Escuela Superior de Artes Decorativas (ENSAD). Realizó el corto *La Tête dans le vide* (2004), el medimétraje *Rock & Canyon* (2007) y el largo *La Vie au Ranch* (2010; Bafici '11). Su largo *Les Coquillettes* participa de la Competencia Internacional de esta edición.

*She was born in 1978 in Suresnes, France. She studied Applied Arts in Duperré and the Advanced School of Decorative Arts (ENSAD). She directed the short films La Tête dans le vide (2004), the medium length films Rock & Canyon (2007), and the feature La Vie au Ranch (2010; Bafici '11). Her feature Les Coquillettes is included in this edition's International Competition.*



Francia - France, 2012  
35' / DM / B&N / Francés - French

D: Sophie Letourneur  
G: Roy Genty, Laetitia Goffi, Sophie Letourneur  
F: Ludivine Renard / E: Carole Le Page  
DA: Yannig Willmann  
S: Laure Arto, Carole Verner  
M: Bettina Kee, Emiliano Turri  
P: Emmanuel Chaumet / CP: Ecce Films  
I: Sophie Letourneur, Laetitia Goffi, Johan Libéreau, Dominique Salaun, Thomas Salaun

### CONTACTO / CONTACT

Ecce Films - Joséphine Avril  
16 rue Bleue - 75009 Paris, France  
T +33 1 4770 2723  
E [avril@eccefilms.fr](mailto:avril@eccefilms.fr)

## MISTERIO

### Mystery

Un milagro tiene lugar en un pequeño pueblo de Alicante. La Santísima Virgen decide comunicarse con quien quiera escucharla a través de uno de los medios de comunicación más improbables: el hijo de la Maritere. Un ama de casa decide escuchar esa voz, darle sentido a su existencia y seguir uno de los dos deseos de toda su vida. Con algo del espíritu de *El Secdlete de la trompeta* de Javier Fesser, cada plano de *Misterio* parece contar un chiste, describir un gag, o simplemente acercarnos más y más a una sonrisa eterna. **Leandro Listorti**

*A miracle takes place in a small town in Alicante. The Holy Virgin decides to communicate with whoever wants to hear her through one of the most unlikely mediums: the son of Maritere. A housewife decides to hear that voice, give some sense to her existence, and follow one of her long-time wishes. With some of the spirit from Javier Fesser's El Secdlete de la trompeta, every scene in Misterio seems to be telling a joke, describing a gag, or simply bringing us more and more close to an eternal smile. LL*

#### CHEMA GARCÍA IBARRA

Nació en Elche, España, en 1980. Licenciado en Publicidad y Relaciones Públicas por la Universidad de Alicante, dirigió los cortos *El ataque de los robots de Nebulosa-5* (2009) y *Protopartículas* (2010).

*He was born in Elche, Spain, in 1980. An Advertising and Public Relations major from the University of Alicante, he directed El ataque de los robots de Nebulosa-5 (2009) and Protopartículas (2010).*



España - Spain, 2012  
12' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, E:** Chema García Ibarra  
**F:** Alberto Gutiérrez / **DA:** Leonor Díaz  
**S:** David Rodríguez / **M:** Julio Posadas  
**P:** Chema García Ibarra, Leonor Díaz  
**I:** Angelita López, Asun Quinto, Josefa Sempere, Antonio Blas Molina, José Manuel Ibarra

#### CONTACTO / CONTACT

Chema García Ibarra  
T +34 605 544 045  
E chemagarciaibarra@gmail.com  
W www.chemagarcia.com

## AS ONDAS

### The Waves

### Las olas

La costa portuguesa, un mar esplendoroso, magníficas olas, amplias y no muy concurridas playas. Dos hermanas y su relación, su dependencia, sus marcadas diferencias. Una es vital, surfea, seduce; la otra es más débil, de salud frágil, menos abierta al mundo. Este corto de Miguel Fonseca impone el paisaje, los climas, el sonido. Pero lo hace sin descuidar la narrativa: *As ondas* relata emociones fuertes y dolores sutiles. Los detalles más pequeños y lacerantes de una relación fraternal se enmarcan en un paisaje mostrado con una potencia notable. **Javier Porta Fouz**

*The Portuguese coast. A splendorous ocean. Magnificent waves. Wide and rather unpopulated beaches. Two sisters and their relationship: their dependency on each other and their sharp differences. One of them is vital: she surfs and seduces. The other one is weaker; she has a fragile health and is less open to the world. This short film by Miguel Fonseca sets the landscape, the atmospheres, and the sounds. But it does so without neglecting the storytelling: As ondas depicts strong emotions and subtle pains. The smallest and more hurtful details of a sisterly relationship are framed against a landscape that is casted with incredible power. JPF*

#### MIGUEL FONSECA

Nació en Lisboa, Portugal, en 1973, y estudió filosofía en esa ciudad. Trabaja como guionista y continuista, y dirigió los cortometrajes *Alpha* (2008) y *I Know You Can Hear Me* (2010).

*He was born in Lisbon, Portugal, in 1973, and studied Philosophy in that city. He works as a scriptwriter and script supervisor, and directed the short films Alpha (2008) and I Know You Can Hear Me (2010).*



Portugal, 2011  
22' / DM / Color / Portugués - Portuguese

**D, G:** Miguel Fonseca / **F:** Mário Castanheira  
**E:** Sandro Aguilar / **S:** António Figueiredo  
**P:** Sandro Aguilar, Luís Urbano  
**CP:** O Som e a Fúria  
**I:** Andreia Contreiras, Alice Contreiras

#### CONTACTO / CONTACT

Agencia - Portuguese Short Film Agency  
Salette Ramalho  
Auditorio Municipal, Pr. da Republica  
4480-715 Vila do Conde, Portugal  
T +331 252 646 683  
E agencia@curtas.pt  
W www.curtas.pt/agencia

## OVOS DE DIÑOSSAURO NA SALA DE ESTAR

*Dinosaur Eggs in the Living Room*  
*Huevos de dinosaurio en el living*

El retrato de una viuda. Pero también de un modo de vida, de una manera aristocrática de relacionarse con el mundo. Es el retrato de un vacío y sobre todo de un amor. A los setenta y siete años, Ragnhild Borgomanero recuerda a su esposo Guido mediante fotos (ella, activa, lúcida, hace cursos de Photoshop y Adobe) y también mediante su colección de fósiles (la más grande privada de Latinoamérica). El corto de Rafael Urban combina sutilmente el dolor de la pérdida con el orgullo de haber vivido con intensidad. **Javier Porta Fouz**

*This is the portrait of a widow. But also of a way of life –an aristocratic way of relating to the world. It's the portrait of an empty feeling and, mostly, of a romance. At 77, Ragnhild Borgomanero remembers her husband Guido through photos (she's active, lucid, and takes Photoshop and Adobe courses) and also through her fossils collection (the largest private one in Latin America). Rafael Urban's short film subtly combines the pain of a loss with the pride of having lived intensely. JPF*

### RAFAEL URBAN

Nació en Curitiba, Brasil, en 1985. Dirigió los cortometrajes *João e Maria* (2006), *Atrizes, Uma volta no parque* (ambos de 2008) y *Bolpebra* (2011; junto a Guilherme Marinho y João Castelo Branco).

*He was born in Curitiba, Brazil, in 1985. He directed the short films João e Maria (2006), Atrizes, Uma volta no parque (both in 2008) and Bolpebra (2011; together with Guilherme Marinho and João Castelo Branco).*



Brasil - Brazil, 2011

12' / DM / Color / Portugués - Portuguese

**D, G:** Rafael Urban / **F:** Eduardo Baggio

**E:** Ana Lesnovski / **DA:** Maria Andrade

**S:** Robertinho de Oliveira / **P:** Ana Paula Málaga

**PE:** Ana Paula Málaga, Rafael Urban

**CP:** Tu i Tam Filmes / **I:** Ragnhild Borgomanero

### CONTACTO / CONTACT

Moro Filmes - Luana Cunha

**T** +55 41 3042 3045

**E** atendimento@morocom.com.br

**W** www.morofilmes.com

www.ovosdedinosaurio.com

## RESISTENTE

Producto del programa del festival danés CPH:DOX, que fomenta el intercambio entre dos realizadores de distintas partes del mundo, *Resistente* tiene como gran protagonista a Don Bonnet, un viejo inmigrante italiano que vive solo en la selva paraguaya. Allí, prácticamente detenido en el tiempo, se las arregla con lo más básico para vivir y se comunica con el mundo a través de cartas. Y hay yapa: un maravilloso cuento de Don Bonnet que involucra al mismísimo Benito Mussolini. **Violeta Bava**

*The product of a program by Danish festival CPH:DOX which promotes exchanges between two filmmakers in different parts of the world, Resistente has a big leading character in Don Bonnet, an old Italian immigrant who lives by himself in the Paraguayan jungle. Practically detained in time, he manages to live a basic life there and communicates with the world through written letters. And there's a plus: a wonderful story Don Bonnet tells that involves Benito Mussolini himself. VB*

### RENATE COSTA

Nacida en 1981 en Paraguay, dirigió el documental *Cuchillo de palo*, premiado en el Bafici '10.

*Born in Paraguay in 1981, she directed the documentary 108, awarded at Bafici '10.*

### SALLA SORRI

Nacida en Finlandia, dirigió el documental *The Hidden Room* (2009).

*Born in Finland, she directed the documentary The Hidden Room (2009).*



Paraguay / Finlandia / Dinamarca

Paraguay / Finland / Denmark, 2012

20' / DM / Color

Español - Spanish, Italiano - Italian

**D, G:** Renate Costa, Salla Sorri

**F:** Gustavo Schiaffino / **E:** Domi Parra

**DA:** Salla Sorri, Renate Costa / **S:** Toni Teivaala

**P:** Tine Fischer, Patricia Dratti, Salla Sorri,

Renate Costa / **CP:** CPH:Lab

**I:** Don Alberto Bonnet

### CONTACTO / CONTACT

Renate Costa Perdomo - De las Palmeras 4451,

Recoleta - Asunción, Paraguay

**T** +595 981 908 624

**E** renatecosper@gmail.com

## TWENTY LITTLE FILMS

### Veinte pequeñas películas

Desde 1995, todos los años la Viennale le pide a un gran director internacional que haga su propia contribución personal al Festival: una colaboración en la forma de un pequeño film de aproximadamente un minuto, que, como un tráiler, se usa como una suerte de introducción al festival. Pero la idea no es un tráiler en el sentido estricto del término. La idea es crear un trabajo breve y autónomo, un momento fílmico que se sostenga a sí mismo y a nadie ni nada más. Es una apuesta que el Festival hace sin restricciones en términos de forma, contenido, o estilo.

A través de los años, esto ha significado una serie de trabajos absolutamente únicos y excepcionales. La lista de los directores que han aceptado nuestra invitación de hacer un tráiler para la Viennale incluye nombres tan grandes como Stan Brakhage, Agnès Varda, Jonas Mekas, Apichatpong Weerasethakul, Jean-Luc Godard, David Lynch y Chris Marker. Cada uno ha creado su propio mundo cinematográfico, entre la *home movie* y el ensayo político, la música cinematográfica y el estudio mínimo, relato misterioso y abstracción estética radical. Como dijo una vez Jonas Mekas, no son tráilers, sino "películas muy chiquitas". **Hans Hurch**

*Each year since 1995, the Viennale has asked a great, international director to make his or her own personal contribution to the festival: a contribution in the form of a small, approximately one-minute film, which, like a trailer, is used as a kind of introduction to the festival. But the idea isn't a trailer in the strict sense of the word. The concept is to create a short, autonomous work, a cinematic moment that stands alone and for nothing and no-one else. It's a kind of bet the festival makes that has no restrictions in terms of form, contents or aesthetics.*

*Over the years this has resulted in a series of absolutely unique, exceptional works. Directors who have previously accepted our invitation to make a trailer for the Viennale include many great names such as Stan Brakhage, Agnès Varda, Jonas Mekas, Apichatpong Weerasethakul, Jean-Luc Godard, David Lynch and Chris Marker. Each of them has created his/her own cinematic world between home movie and political essay, music film and minimal étude, mysterious story and radical, aesthetic abstraction. They are, as Jonas Mekas once remarked, not trailers, but "real little films".* **HH**



Austria, 1995-2012  
26' / DCP / Color - B&N

**D:** Gustav Deutsch, Martin Arnold, Bruce Baillie, Peter Tscherkassky, Matthias Müller, Jonas Mekas, Stan Brakhage, Ernie Gehr, Ken Jacobs, Agnès Varda, Leos Carax, Jem Cohen, Jean-Luc Godard, James Benning, Apichatpong Weerasethakul, David Lynch, Chris Marker / **CP:** Viennale

#### CONTACTO / CONTACT

Viennale - Siebensterngasse 2  
1070 Vienna, Austria  
**W** [www.viennale.at](http://www.viennale.at)

## ENJOY YOURSELF

### Que lo pases lindo: Que te disfrutes

Gastón Solnicki le dedicó un film a la Viennale por su 50º aniversario. Filmado en el bar mitzvah de su hermano muchos años atrás, *Enjoy Yourself* muestra chicas bailando exuberantemente; un momento de abandono y felicidad, interrumpido por un misterioso espectáculo natural. Aceptamos este obsequio con enorme placer. **Hans Hurch**

*Gastón Solnicki has dedicated a film to the Viennale for its 50th anniversary. Shot at his brother's bar mitzvah celebration several years ago, Enjoy Yourself shows girls exuberantly dancing—a moment of abandon and happiness, interrupted by a mysterious natural spectacle. We accept this gift with great pleasure.* **HH**

#### GASTÓN SOLNICKI

Nació en Buenos Aires en 1978. Estudió fotografía y realización de cine. Dirigió los largometrajes *Süden* (Mención Especial en el Bafici '08) y *Papirosen* (ganador de la Competencia Argentina del Bafici '12).

*He was born in Buenos Aires in 1978. He studied Photography and Filmmaking. He directed Süden (Special Mention in Bafici '08) and Papirosen (winner of the Argentine Competition in Bafici '12).*



Argentina, 2012  
3' / HD / Color

**D, E, P:** Gastón Solnicki / **F:** Gastón Solnicki, Anónimo / **S:** Jason Candler / **CP:** Filmy Wiktora

#### CONTACTO / CONTACT

Filmy Wiktora - Gastón Solnicki  
Ciudad de la Paz 561 - 2º 31  
C1426AGI Buenos Aires, Argentina  
**E** [gastonsolnicki@gmail.com](mailto:gastonsolnicki@gmail.com)  
**W** [www.filmywiktora.com](http://www.filmywiktora.com)

## CHRISTMAS WITH CHÁVEZ

### Navidad con Chávez

El discurso de Hugo Chávez acerca de George W. Bush como el diablo suena en un televisor. Varios niños abren regalos. Todos los paquetes contienen figuras de acción al estilo G.I. Joe... pero son todos muñecos de Hugo Chávez. Ropa de fajina, banda presidencial venezolana entre otros atributos reconocibles. Este divertido corto de ínfima duración toma distancia de interpretaciones fanáticas y decide que lo primero es volver a la lucidez del humor y a la sensata seriedad de la mirada de unos niños. **Javier Porta Fouz**

*Hugo Chávez's speech about George W. Bush being the devil is heard from a TV set. Several kids open their presents. All the packages contain action figures like G.I. Joe...but they're all figures of Hugo Chávez. He's wearing his military uniform, the Venezuelan ceremonial sash, and other recognizable attributes. This entertaining and extremely short film distances itself from fanatic interpretations and decides the first thing to do is to return to the intelligence of comedy and the reasonable seriousness of the children's view. JPF*

#### JIM FINN

Nació en Missouri, EEUU, en 1968. El Bafici '09 le dedicó un foco que incluyó sus cortos, *Interkosmos* (2006), *La trinchera luminosa del presidente Gonzalo* (2007) y *The Juche Idea* (2008).

*He was born in Missouri, USA, in 1968. Bafici '09 held a focus on his work, which included his short films, Interkosmos (2006), La trinchera luminosa del presidente Gonzalo (2007), and The Juche Idea (2008).*



Estados Unidos / US, 2013  
2' / Español - Spanish

D, E, F, P: Jim Finn

#### CONTACTO / CONTACT

Jim Finn

E [finn.jim@gmail.com](mailto:finn.jim@gmail.com)

W [www.jimfinn.org](http://www.jimfinn.org)

## CARTAS VISUALES DE TIZIANA PANIZZA

### Visual Letters by Tiziana Panizza

Querida Tiziana,

Mi memoria dibuja tu memoria sin cesar luego de ver tus tres películas. Me pregunto si algún día todavía volverán las imágenes, las sensaciones, los recuerdos de tus momentos, de tu historia traspasada a mi biografía, a la de todos. Yo mismo no entiendo cómo puede suceder algo así, pero prefiero no hacerlo. Si pudiera entender todo de seguro no haría nada más en la vida.

Es tu esencia y la de todos: de los sentimientos, de las verdades, los secretos, los miedos y las alegrías. Es todo tan frágil como tus imágenes. Es todo tan hermoso como tus imágenes. Es algo de toda una vida, de muchas vidas también: una película que resume la energía de la verdad, de lo real. Aquí estoy hablando de la realidad y sé que no está bien decirlo de esa manera. Es un error. Pero tus imágenes, tus recuerdos, tu verdad súbitamente me hacen sentir vivo, me dan miedo, me alegran, me estremecen. Es entonces donde ya no me queda más que aceptar ese remezón, ese tiempo que traspasa la pantalla, el tiempo del espectador que mira frente a la pantalla, ese tiempo que te hace sentir vivo, que te hace sentir que uno existe en este planeta y quizás no está tan solo, tan aislado. Porque hay algo en tus imágenes, en tus recuerdos, en tu verdad que conecta mi verdad, la de todos. Porque a fin de cuentas, el tiempo, nuestro tiempo, nuestra verdad y los recuerdos son todo lo que tenemos, y tus imágenes lo reafirman.

No sabes cuánto me alegro de haber encontrado tus recuerdos, tus imágenes, tu verdad, mi verdad; porque siento que me podrían sostener toda una vida y, de esa manera, tener la certidumbre de que podré sobrevivir. **José Luis Torres Leiva**

Dear Tiziana,

*My memory is constantly sketching your memory after seeing your three films. I wonder if some day the images, feelings, and memories of your moments, of your history transferred to mine and to everyone's biography, will ever return. I myself can't understand how something like this can happen, but I prefer not to. If I could understand everything, I surely wouldn't do anything else in life.*

*It's your essence, and everyone else's: of feelings, truths, secrets, fears and joys. It's all as fragile as your images. It's all as beautiful as your images. It's something out of a whole life, out of many lives as well: a film that sums up the energy of truth, of reality. Here I am talking about reality, and I know it's not right to say it that way. It's a mistake. But your images, your memories, your truth suddenly make me feel alive, they frighten me, they cheer me up, and they make me shudder. It is then when I have no other choice but to accept that tremor, that time coming through the screen, the time of the spectator who is watching the screen, the time that makes you feel alive, it makes you feel like you exist on this planet and maybe you're not so alone, so isolated. Because there's something in your images, your memories, and your truth, that connects with my truth, with everyone's truth. Because in the end, time, our time, our truth, and our memories are all we have, and your images confirm that.*

*You don't know how happy I am to have found your memories, your images, your truth, my truth; because I feel they could give me a lifetime of support, and so I can be sure that I will be able to survive.*

JLTL

## DEAR NONNA: A FILM LETTER

Cuando era niña, mi abuela italiana solía leer en voz alta las cartas que recibía en Chile de sus parientes en su tierra natal. Mi abuela aún vive, pero habita una dimensión donde sólo hay espacio para ella. Ésta es una carta, desde Londres hacia Latinoamérica, en un último intento por recuperar un antiguo rito de familia.

**Tiziana Panizza**

*When I was a child, my Italian grandmother used to read aloud the letters she received in Chile from relatives in her native land. My grandmother is still alive, but she inhabits a dimension where there is only room for her. This is a letter, from London to South America, in a final attempt to recover an old family ritual. TP*



Reino Unido / Chile - UK / Chile, 2005

14' / DM / Color

Inglés - English

D: Tiziana Panizza

## REMITENTE: UNA CARTA VISUAL

Cuando era niña y tenía que pedir un deseo, siempre era el mismo: conocer a la otra parte de mi familia que vivía en Italia. Imitando a mi *nonna* italiana, escribí decenas de cartas a estas personas que no conocía, les contaba mi vida cotidiana en la ciudad donde nací. Ésta es una carta desde Chile a Italia, en un último intento por recuperar un antiguo rito de familia. **Tiziana Panizza**

*When I was a child, and had to make a wish, it was always the same: to get to know the other side of my family, living in Italy. Imitating my Italian grandmother, I wrote tens of letters to these people I did not know, telling them about my daily life in the city I was born. This is a letter, from Chile to Italy, in a final attempt to recover an old family ritual. TP*



Chile, 2009

21' / DM / Color

Español - Spanish, Inglés - English

D: Tiziana Panizza

## AL FINAL: LA ÚLTIMA CARTA

Cuando era niña, la imagen de una carta en una botella era misteriosa, un mensaje a la deriva navegando sin urgencia. Un tiempo sin memoria habitan mis abuelas que ya no recuerdan y mi pequeño hijo que aún no puede conservar los recuerdos. Ésta es una carta hacia el futuro con el registro de este momento, un intento por conservar un antiguo rito de familia. **Tiziana Panizza**

*When I was a child, the image of a letter inside a bottle was mysterious: a message adrift, sailing without urgency. My grandmothers, who cannot remember anymore, inhabit a time without memory, while my little son cannot keep his memories still. This is a letter towards the future, with the record of this time, an attempt to keep an old family ritual. TP*



Chile, 2012

28' / DM / Color - B&N

Español - Spanish

D: Tiziana Panizza

### TIZIANA PANIZZA

Nacida en Santiago de Chile en 1972, es magíster en Arte y Medios de la Universidad de Westminster y docente en la Universidad de Chile. Dirigió el documental *Tierra sola* y, con Paola Castillo, *74 m²*, también exhibido en esta sección.

*Born in Santiago, Chile, in 1972, she has an M.A. in Art and Media from the University of Westminster and is a professor at the University of Chile. She directed the documentary Tierra sola and, with Paola Castillo, 74 m², which is also screened in this section.*

### CONTACTO / CONTACT

Domestic Films - Tiziana Panizza

T +56 99 479 4044 / E tpanizza@yahoo.com

## TRES CORTOS ISRALÍES

*Three Israeli short films*

La Escuela de Artes Audiovisuales de la Universidad Sapir trae a la zona sur de Israel una pulsión de creatividad, pensamiento crítico y energía renovada, que juega un rol crucial en la capacidad de influenciar el conjunto de la cultura israelí. La Escuela se encuentra produciendo una nueva generación de talentosos artistas que se conectan creativamente con sus propias experiencias y con el mundo que los rodea. La escuela busca rediseñar la agenda social y cultural de Israel y la relación con sus alrededores.

En 2001 la Escuela fundó e instaló el International Cinema South Festival, ubicado en la vecina ciudad de Sderot. En la última década, el Cinema South Festival ha afirmado su estatus como uno de los eventos cinematográficos más influyentes, originales e irreducibles de Israel. Cada año nos esforzamos por mostrar una amplia selección del más revolucionario cine independiente internacional, junto con la mejor cosecha de cine israelí. Tan relevante como siempre es también la ubicación del festival, que está situado en el medio de una turbulenta encrucijada: Sderot-Gaza.

Las películas y los directores presentados en este breve programa nos brindan una nueva forma cinematográfica de contar historias, historias que a menudo se han caído por el borde del camino. Son las voces silenciadas de la periferia de Israel, en películas hechas por quienes viven allí y no temen enfrentar su realidad. Esto se manifiesta no sólo en los temas de las películas, sino también en su estilo.

**Erez Pery**

**Director Artístico - Cinema South Festival**

*The School of Audio and Visual Arts at Sapir College brings to the southern part of Israel a pulse of creativity, critical thinking and re-newed energy that plays a crucial role in the ability to affect the Israeli culture as a whole. The School is currently producing a new generation of talented artists who creatively relate both to their own experiences and to the world around them. The school seeks to redraw the social and cultural agenda of Israel and the relationship to its surroundings.*

*In 2001 the School has initiated and established the International Cinema South Festival located in the nearby city of Sderot. In the past decade, Cinema South Festival has established its status as one of Israel's most influential, unique and uncompromising cinematic event. Each year we endeavor to showcase a prismatic array of groundbreaking independent world cinema, alongside the finest crop of Israeli cinema. Relevant as always is the festival location, in the midst of a turbulent crossroad, Sderot-Gaza.*

*The films and filmmakers showcased in this short program provide a new cinematographic way of telling stories, often stories that have fallen by the wayside. These are the unheard voices of Israel's periphery, in films made by those who live there and don't fear facing their reality. This is manifested not only in the films' subject-matter, but also in their style.*

**Erez Pery**

**Artistic Director - Cinema South Festival**



### CONTACTO / CONTACT

Sapir College - Sigal Golan - School of Audio and Visual Arts  
79165 D.N. Hof Ashkelon, Israel

T +972 779 802 787 +972 507 380 881 / E sigalgo@sapir.ac.il

W www.cinema.sapir.ac.il





## MOUTH WIDE OPEN, EARS SHUT TIGHT

*Bepe paur ve'beinaim azumot*  
*Boca bien abierta, orejas bien cerradas*

Israel, 2012  
15' / DM / Color / Hebreo - Hebreo

**D, E, P:** Tom Madar, Emily Noy  
**G, F:** Tom Madar / **DA:** Emily Noy  
**S, M:** Dror Shiman / **CP:** Sapir College  
**I:** Dana Ivgy

## NYOSHA

Israel, 2012  
12' / DM / Color - B&N / Hebreo - Hebrew,  
Alemán - German, Ídish - Yiddish

**D, G, F, E, DA, P:** Liran Kapel, Yael Dekel  
**S:** Yonatan Englender / **M:** Yoav Hudin  
**CP:** Sapir College

## STRINGS

*Hutim*  
*Cuerdas*

Israel, 2012  
12' / DM / Color

**D, G, F, E, DA, P:** Lior Golan, Tal Arbib  
**S:** Rafi Chen / **M:** Ady Cohen  
**CP:** Sapir College / **I:** Albert Cohen

El departamento de animación de la Escuela de Artes Audiovisuales Sapir alcanzó un reconocimiento internacional considerable en el último año, gracias a los films de graduación que tuvieron su estreno en el Cinema South Festival 2012. Los tres films de animación presentados en este programa representan la filosofía de la escuela, que cree en un cine humanista que pone al individuo de nuevo en el centro. *Nyosha* relata la conmovedora historia de una niña sobreviviente del Holocausto, contada con ingenio y sensibilidad a través de una mezcla de técnicas. La película hace un uso brillante del género animación documental. *Mouth Wide Open, Ears Wide Shut* cuenta un pequeño relato existencial femenino acerca de un día en la vida de una joven que vive una vida silenciosa y solitaria. El silencio se romperá en cuanto un nuevo inquilino se mude al departamento de al lado. *Strings* es una historia sensible acerca de una marioneta con deseos de gloria, que se da cuenta de que no es tan simple satisfacer esos deseos cuando se es un títere con sentimientos. **Erez Pery**

*The animation branch at Sapir School of Audio and Visual Arts gained a substantial international recognition during the last year due to the latest graduate films premiered at the Cinema South Festival 2012. All the three short animation films showcased in this program represent the philosophy of the school who believes in a richly humanistic cinema that brings the individual back to the centre. Nyosha tells the heartbreaking true story of one little girl's survival of the holocaust, sensitively and artfully told through a mixture of techniques. The film brilliantly uses the genre of animated documentary. Mouth Wide Open, Ears Shut Tight tells a small existential feminine story about a day in the life of a young woman living a silent, lonely life. The silence is soon to be broken when a new tenant comes to live in the apartment next door. Strings is a sensitive story about a marionette puppet with aspirations of glory, who realizes that the way to fulfill them is not that simple when you are a puppet with feelings. EP*



LAHAYE  
— POST —

[www.lahayepost.tv](http://www.lahayepost.tv)



MÚSICA  
*MUSIC*



## AMOR CRÓNICO

### Chronic Love

Cuba / Estados Unidos - Cuba / US, 2012  
83' / HD / Color / Español - Spanish

**D, G:** Jorge Perugorria / **F:** Ernesto Granado  
**E:** Manuel Iglesias, Alejandro Valera  
**S:** Osmany Olivare / **M:** Andrés Levín  
**P:** Andrés Levín, Sarah Green / **PE:** Cliff Chenfeld  
**CP:** Music Has No Enemies, Neo-Cuba  
**I:** CuCu Diamantes, Liosky Clavero,  
Jorge Perugorria, Mirtha Ibarra, Mario Limonta

#### JORGE PERUGORRÍA

Nacido en La Habana, Cuba, en 1965, es actor de cine y teatro, pintor y escultor. Actuó en *Fresa y chocolate* (1993), *Guantanamera* (1995), *Miel para Oshún* (2001) y *Che* (2008), entre muchos otros films. Codirigió con Arturo Sotto Díaz *Habana abierta* (2003), y con Vladimir Cruz *Afinidades* (2010).

*Born in Havana, Cuba, in 1965, he's a film and theater actor, painter and sculptor. He starred in Strawberry and Chocolate (1993), Guantanamera (1995), Honey for Oshun (2001) and Che (2008), among many other films. He co-directed Habana abierta (2003) with Arturo Sotto Diaz, and Afinidades (2010) with Vladimir Cruz.*

"Demasiado neoyorquina para vivir en La Habana, demasiado cubana para vivir en Nueva York": así se autodefine la dos veces nominada al Grammy (como solista y como mitad del influyente proyecto de fusión latina Yerba Buena) CuCu Diamantes. Quizá por esa razón esta talentosa *pinup* caribeña se haya inventado su propio país, Cuculand, que se parece bastante a la isla donde comenzaron sus viajes por el mundo, y a la que vuelve en *Amor crónico* para realizar la primera gira nacional de una artista cubana-americana en medio siglo. A tamaño acontecimiento le quedaba chico un documental convencional, así que Perugorria decidió transformar el periplo de la cantante y su bulliciosa crew en una road movie farsesca, extravagante, apasionada. Así, viñetas de la vida cotidiana en la isla, recreaciones de escenas clásicas del cine (no sólo cubano, y hasta la historia de amor platónico con un enano se mezclan con el registro de unos shows tan calientes como imprevisibles, en los que cabe desde un baterista con máscara de luchador mexicano hasta un pelotón de soldados y, por supuesto, el zapato de taco altísimo que es el símbolo de la andariega CuCu. **Agustín Masaedo**

*"Too New Yorker to live in Havana, too Cuban to live in New York": that's a self-definition by CuCu Diamantes, two-times Grammy nominee (as a solo artist and as one half of the influential fusion project Yerba Buena). And that may be the reason why this talented Caribbean pinup girl invented her own country, Cuculand, which looks a lot like the island from where she traveled the world, and where she returns in Chronic Love to lead the country's first national tour of a Cuban-American artist in half a century. Such an event was too big for a conventional documentary, so Perugorria decided to transform the journey this singer takes along with her noisy crew into a farcical, extravagant, and passionate road movie. This way, the film mixes vignettes of everyday life in the island, reenactments of classical (not just Cuban) film scenes, and even a platonic love story involving a midget, with the documenting of her hot an unpredictable shows, which can include everything from a big drummer wearing a Mexican wrestler's mask to a full army platoon, and, of course, CuCu's trademark, very-high-heel shoe. **AM***

#### CONTACTO / CONTACT

Music Has No Enemies - Andrés Levín  
229 Chrystie Street 623 - 10003 New York, NY, USA  
**T** +1 646 420 9940 / **E** andres@andreslevin.com  
**W** www.musichasnoenemies.com - www.amorcronico.com



## LA BANDA QUE BUSCÓ EL SONIDO DEBAJO

*The Band That Met the Sound Beneath*

Chile, 2012

85' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** James Schneider, Benjamín Echazarreta

**F:** Benjamín Echazarreta / **E:** James Schneider

**DA:** José Luis Rivas / **S:** Patricio Muñoz,  
Gonzalo Ulloa, Juan Pablo Bello / **M:** Panico

**P:** Bruno Bettati, Jean Philippe Raymond,

Julien Féret / **PE:** Bruno Bettati / **CP:** Jirafa

### JAMES SCHNEIDER

Nacido en Washington DC, EEUU, vive en París. Ha colaborado con muchos músicos, realizando videoclips y proyecciones en vivo. Dirigió *1, 2, 3, Whiteout* (2007) y *Jean Epstein, Young Oceans of Cinema* (2011).

*Born in Washington DC, USA, he lives in Paris. He collaborated with many musicians, directing music videos and live projections. He directed 1, 2, 3, Whiteout (2007) and Jean Epstein, Young Oceans of Cinema (2011).*

### BENJAMÍN ECHAZARRETA

Nacido en Chile en 1975, vive en París. Trabajó como director de fotografía en *77 Doronship* (P. Agüero, Bafici '09) y *Navidad* (S. Lello, Bafici '10), entre muchos otros films. Éste es su debut como director.

*Born in Chile in 1975, he lives in Paris. He worked as a cinematographer in several films, including 77 Doronship (P. Agüero, Bafici '09) and Christmas (S. Lello, Bafici '10). This is his directorial debut.*

Inclasificables, aunque alguna vez definieran su música como "punk psicodélico", y legendarios, al punto de haber convertido a *chicos/as pánico* casi en una categoría sociológica, los chilenos (y la francesa Carolina Tres Estrellas) de Pánico nunca predicaron su rock mutante en el desierto... hasta ahora. Porque, establecidos desde hace algunos años en Europa —donde cosecharon fans de la talla de los Franz Ferdinand—, Edi Pistolas y los suyos vuelven a Chile para, precisamente, "buscarle el sonido al desierto". Y no es ninguna metáfora: provocando mini-avalanchas de arena en las dunas, colocando micrófonos en el cincel de un viejo minero y aporreando la batería en medio de un cráter, los creadores de *Pornostar* encuentran los sonidos telúricos con que van a moldear su nuevo álbum. Con esa aventura/experimento como brújula, la geografía de Atacama —sus pueblos polvorientos y sus oasis, sus ruinas industriales y salitreras abandonadas— deja de ser un mero paisaje para convertirse en eso que los Pánico fueron a buscar: en música. **Agustín Masaedo**

*Unclassifiable even if their music was once defined as "psychedelic punk", and legendary to the point of turning panic boys and girls into a sociological category, the Chilean members of Pánico (and French Carolina Tres Estrellas) never preached their mutant rock in the desert... until now. They settled in Europe a few years ago —where they have fans the size of Franz Ferdinand— and now Edi Pistolas and his people return to Chile to, precisely, "search for the sound of the desert". And this is no metaphor: the creators of Pornostar provoke tiny avalanches of sand in the dunes, they put microphones in an old miner's chisel, and bang the drums in the middle of a crater, all to find the telluric sounds that will shape their new album. With this adventure/experiment as their compass, Atacama's geography —dusty towns and oasis, industrial ruins and abandoned nitrate mines— is no longer a mere landscape, and instead becomes that which the guys from Pánico came looking for: music. **AM***

### CONTACTO / CONTACT

Jirafa - Ivonne Wilhelm

Pérez Rosales 787 - Oficina A - 5110652 Valdivia, Chile

T +56 63 213 556 / E ivonne@jirafa.cl - bruno@jirafa.cl / W www.jirafa.cl



## BIG EASY EXPRESS

Estados Unidos - US, 2012

67' / HD / Color - B&N / Inglés - English

D: Emmett Malloy / F: Giles Dunning

E: Matt Murphy / S: Todd Hannigan

M, I: Mumford & Sons, Edward Sharpe & The Magnetic Zeros, Old Crow Medicine Show

P: Bryan Ling, Mike Luba, Tim Lynch

PE: Michael Kohl

CP: S2BN Films, B.E.E., Woodshed Films

### EMMETT MALLOY

Nacido en Los Angeles, EEUU, estudió en la Universidad de Santa Clara. Dirigió *Thicker Than Water* (2000; con Jack Johnson y Chris Malloy) y *The White Stripes: Under Great White Northern Lights* (2009). Junto a su hermano Brendan, realizó videoclips para Oasis, Weezer y Metallica, entre otros.

*Born in Los Angeles, USA, he studied at the University of Santa Clara. He directed Thicker Than Water (2000; with Jack Johnson and Chris Malloy) and The White Stripes: Under Great White Northern Lights (2009). Together with his brother Brendan, he directed music videos for Oasis, Weezer and Metallica, among other bands.*

Tres bandas clave en la renovación de la música tradicional norteamericana —Old Crow Medicine Show, los paradójicamente ingleses Mumford and Sons y los héroes del indie-folk Edward Sharpe & The Magnetic Zeros— emprendieron, en abril del 2011, una gira a bordo de un tren antiguo, reacondicionado para la ocasión como una enorme y vibrante sala de ensayos. Con sólo seis escalas (y otros tantos recitales al aire libre, siempre a la vera de las vías) a lo largo de los miles de kilómetros que separan a California de Nueva Orleans, el recorrido de *Big Easy Express* se concentra casi únicamente en las canciones de su talentosa tripulación, que parece no descansar nunca (ni ducharse demasiado, como confiesa alguien por ahí). Perseguida a sol y sombra —pero más que nada al sol implacable de los desiertos sureños— por la cámara de Malloy, esa sudorosa comunidad musical avanza, a pura música (cross) country, hacia un destino final estremecedoramente épico y jubiloso: los veintitantos sobre el mismo escenario, haciendo una versión de “This Train Is Bound for Glory” que nadie va a querer que termine nunca. **Agustín Masaedo**

*Three essential bands in the renovation of traditionally American music —Old Crow Medicine Show, the paradoxically British Mumford and Sons, and indie-folk heroes Edward Sharpe & The Magnetic Zeros— started a tour in April 2011 on board of an old train that was reconditioned for the occasion like a huge and vibrant rehearsal studio. With only six stops (and as many outdoor shows, always on the side of the tracks) along the thousands of kilometers between California and New Orleans, Big Easy Express focuses almost solely in the songs of its talented crew, which never seems to rest (or shower a lot, as someone confesses). Chased by Malloy camera's through day and night —but mostly under the relentless sun of Southern deserts—that sweaty music community moves on fueled by pure (cross) country music, towards a spine-chilling, epic and jubilant final destination: more than twenty people on the stage performing a cover of “This Train Is Bound for Glory” everyone will wish it never ends. **AM***

### CONTACTO / CONTACT

S2BN Films - Karol Martesko-Fenster

1140 Broadway, 4th fl - 10001 New York, NY, USA

T +1 646 545 5325 / E kmartesco@s2bnent.com

W www.s2bnentertainment.com - www.bigeasyexpress.com



## DE OCCULTA PHILOSOPHIA

España - Spain, 2013 / 70' / DM / Color  
Español - Spanish, Inglés - English

**D, E:** Daniel V. Villamediana

**G:** Andrés Alberto Gómez, Daniel V. Villamediana

**F:** Madalina Stefan / **DA:** Andrés Alberto Gómez

**S:** Pascual Lorenzo, Arturo Moya

**M:** Dietrich Buxtehude, J.S. Bach, Franz Tunder,

J.H. Schmelzer, Dietrich Becker, Claudio Monteverdi

**P, PE:** Andrés Alberto Gómez / **CP:** La Reverencia

**I:** Paloma Gallego, Pavel Amilcar, Thor Jorgen,

Jorge Miró, Andrés Alberto Gómez, Manuel Pascual

### DANIEL V. VILLAMEDIANA

Nacido en Valladolid, España, en 1975, es licenciado en Historia y doctor en Historia del Arte. Miembro fundador de la revista *Letras de Cine*, dirigió los cortos *Espacio público* (2006) y *El Evangelio* (2009; Bafici '10) y los largos *El brau blau* (2008; Bafici '09) y *La vida sublime* (2010; Bafici '11).

*Born in Valladolid, Spain, in 1975, he's a History major with a PhD in Art History. A founding member of the magazine Letras de Cine, he directed the short films Espacio público (2006) and El Evangelio (2009; Bafici '10) and the feature length films The Blue Bull (2008; Bafici '09) and The Life Sublime (2010; Bafici '11).*

"Una película de La Reverencia dirigida por Daniel V. Villamediana", rezan los créditos de esta película. A este último le conocemos (*El brau blau*, *La vida sublime*), así que mejor empezar presentando a La Reverencia, un conjunto de intérpretes de música antigua. Conviene fiarse de los créditos: no estamos ante una película de Villamediana *sobre* La Reverencia. Lo que nos propone *De occulta philosophia* (título que remite a Bach y a uno de los misterios más subyugantes de sus composiciones) es un diálogo entre unos y otros, entre el cineasta y los intérpretes; si se quiere, y tal y como se evidencia en algún momento, un diálogo entre el cine y la música. Villamediana filma los ensayos del grupo o la construcción de un clave por parte del luthier Titus Crijnen. Se trataría de entrar en el interior de la música para intentar desentrañar su misterio, empresa harto titánica. Seguramente el misterio que intenta resolver *De occulta philosophia* es mucho más modesto: cómo filmar la música. Pero, ¿en verdad se puede *filmar* la música? **Jaime Pena**

*The film credits say this is a film of La Reverencia directed by Daniel V. Villamediana. About him we know he made two films (The Blue Bull, The Life Sublime), so we better begin by presenting La Reverencia, a group of interpreters of ancient music. You should trust the credits: this is not a film about La Reverencia. What De occulta philosophia (the title makes a reference to Bach and one of the most enthralling mysteries of his work) proposes us is a dialogue between the both –the filmmaker and the interpreters. A dialogue between film and music, if you will, as the film makes clear at some point. Villamediana films the band's rehearsals and the building of a harpsichord by luthier Titus Crijnen. The idea is to get inside music to try and unravel its mystery, a titanic task. Surely the mystery De occulta philosophia tries to reveal is much more modest: how to film music. But, can you actually film music? **JP***

### CONTACTO / CONTACT

La Reverencia - Daniel V. Villamediana

C/ Gomis 61, 1º 1ª - 08023 Barcelona, Spain

T +34 616 122 608 / E villamediana@gmail.com

W [www.lareverencia.com/deoccultaphilosophia](http://www.lareverencia.com/deoccultaphilosophia)



## IMÁGENES PAGANAS

Argentina, 2013

82' / Betacam / Color / Español - Spanish

**D, G, E:** Sergio Cucho Costantino

**F:** Matías Calzolari / **DA:** Joachin Pantera Silva, Piqui Paula Heiderscheid / **S:** Virus

**M:** Federico Moura / **P:** Sergio Costantino,

Nicolás Batlle / **PE:** Nicolás Batlle

**CP:** Buen Día Films, Magoya Films

**I:** Federico Moura, Marcelo Moura, Julio Moura, Velia Moura, Daniel Sbarra

### SERGIO CUCHO COSTANTINO

Nacido en 1965 en Mendoza, estudió animación en el IDAC y desde 1988 trabaja en el área de producción, tanto para la TV argentina como para el exterior. En 2006 fundó la productora Buen Día Films, con la que realizó su primer largometraje documental, *Buen día, día* (2009), exhibido en el Bafici '10.

*Born in 1965 in Mendoza, he studied Animation at the IDAC and since 1988 he works in production, for both local and foreign TV. In 2006 he founded the production company Buen Día Films, with which he made his first documentary film Buen día, día (2009), screened in Bafici '10.*

Aún hoy persiste cierta resistencia a reconocer la revolución estética que provocó Virus en los tempranos ochenta. La audacia de Federico Moura al frente de la banda platense excedió los límites del rock y todavía es una fuente de conocimiento art-pop. *Imágenes paganas* explora esa tensión y rechazo en tiempos de dictadura, azote que la familia Moura pagó con la desaparición del hermano mayor de Federico. "Sé lo que no quiero, pero no estoy muy seguro de lo que quiero y me alegra que sea así, lo incierto me mantiene vivo", señala el cantante mientras las fotos juveniles pasan rápido y todos sus perfiles explican al artista en ciernes. La mirada del fan corre por cuenta de la dirección: Sergio Costantino pone toda la memorabilia al servicio de los rastros perdidos del cantante, que morirá a causa de sida en diciembre de 1988. Incluso los inserts, una suerte de visión paralela a los relatos de los protagonistas, refuerzan rasgos de estilo como ambigüedad, provocación, ironía y libertad sexual. El documental de Costantino inaugura un tiempo de reparación histórica con Federico Moura como guerrero de la modernidad. **Oscar Jalil**

*Even today, there's still a certain resistance to recognize the aesthetic revolution Virus brought in the early Eighties. Federico Moura's audacity as a frontman of the La Plata-based band exceeded the boundaries of rock and still is a source of art-pop wisdom. Imágenes paganas explores that tension and rejection in times of dictatorship, a scourge the Moura family paid for with the disappearance of Federico's older brother. "I know what I don't want but I'm not sure what I want and I'm glad it is like that, uncertainty keeps me alive", says the singer while the pictures of his youth pass through and all its profiles explain the artist in the making. The fan's perspective is the responsibility of the director: Sergio Costantino puts all the memorabilia at the service of the lost trail of this singer who would die of AIDS-related causes in December 1988. Even the inserts, a sort of vision that's parallel to the stories of the protagonists, reinforce elements of style such as ambiguity, provocation, irony, and sexual freedom. Costantino's documentary inaugurates a time of historical restoration with Federico Moura as a warrior of modernity. **OJ***

### CONTACTO / CONTACT

Buen Día Films - Sergio Costantino

Guevara 1282 - C1427BCF Buenos Aires, Argentina

**T** +54 11 3966 7074 +54 9 11 4051 2299 / **E** sergiocostantino@hotmail.com

**W** www.buendiafilms.com.ar - www.facebook.com/miradaspeedfilm





## IN SEARCH OF BLIND JOE DEATH - THE SAGA OF JOHN FAHEY

*En busca de Blind Joe Death - La saga de John Fahey*

Canadá - Canada, 2012

58' / HD / Color / Inglés - English

**D, G:** James Cullingham / **F:** Igal Hecht

**E:** Caroline Christie, Jessica Anne Cullingham

**P:** James Cullingham, Monica Szenteszky,

Tina Witham / **PE:** James Cullingham,

JoAnn McCaig, Doug Whyte

**CP:** Tamarack Productions / **I:** Pete Townshend,  
Chris Funk, Joey Burns, Melody Fahey, Li Robbins

### JAMES CULLINGHAM

Nació en Toronto, Canadá, en 1954. Es profesor de periodismo en el Seneca College y fue productor ejecutivo de la Canadian Broadcasting Corporation. Produjo y dirigió documentales como *Duncan Campbell Scott: The Poet and the Indians* (1995), *We Have Such Things at Home* (1997) y *Lessons in Fear* (2005).

*He was born in Toronto, Canada, in 1954. He's a journalism professor in Seneca College and was an executive producer for the Canadian Broadcasting Corporation. He produced and directed several documentaries, including Duncan Campbell Scott: The Poet and the Indians (1995), We Have Such Things at Home (1997) and Lessons in Fear (2005).*

John Fahey nació en 1939, compró su primera guitarra cuando tenía 13 años y aprendió a tocarla por su cuenta escuchando discos de guitarristas de blues de los veinte y los treinta. En una carrera de medio siglo, Fahey se convirtió en una figura enormemente influyente en la escena de la música americana y creó un sonido muy particular, conocido como el "American Primitive". Inspiración para generaciones enteras de músicos, su lista de fans incluye nombres como Beck y Thurston Moore de Sonic Youth, y como se ve en la película, también a Pete Townshend de The Who y Chris Funk de The Decemberists. El mismo Fahey era una presencia cautivante: falleció en 2001, pero resurge a lo largo de este documental en numerosas entrevistas tomadas a lo largo de toda su carrera, exhibiendo un modesto y seco sentido del humor. Hay algo extrañamente distintivo en Fahey: en un momento afirma que nadie elige realmente ser artista, y sugiere que sus impulsos creativos lo controlan tanto a él como él los controla a ellos. Es esta sensación la que quizás contribuya al sonido tan característico de su música: una hipnótica mezcla de belleza y tristeza.

*John Fahey was born in 1939, he bought his first guitar when he was 13 years old and taught himself to play by listening to records of finger picking blues artists from the 20s and 30s. Over a 50 year career Fahey became a hugely influential figure in the classic American music scene and created a highly individual sound known as "American Primitive". Inspiring generations of musicians, Fahey's fans include Beck and Thurston Moore of Sonic Youth, and the film also features interviews with the likes of Pete Townshend from The Who, and Chris Funk from The Decemberists. Fahey himself was a beguiling presence: he passed away in 2001 but crops up across this documentary in various interview clips from throughout his career, showcasing a dry, self-effacing sense of humour. There is something strangely deferential about Fahey –he states at one point that nobody is really an entertainer by choice, and suggests that his creative impulses are as in control of him as he is of them. It is this feeling perhaps that contributes to the distinctive sound of his music: a hypnotic mix of beauty and sadness.*

### CONTACTO / CONTACT

Tamarack Productions - James Cullingham

266 Bain Ave - M4K 1G3 Toronto, ON, Canada

**T** +1 416 312 4841 / **E** james.tamarack@rogers.com - info.tamarack@rogers.com

**W** www.tamarackproductions.com - www.johnfaheyfilm.com



## INGRID CAVEN: MUSIQUE ET VOIX

*Ingrid Caven: Music and Voice*

*Ingrid Caven: Música y voz*

Francia - France, 2012  
95' / HD / Color

**D:** Bertrand Bonello / **F:** Josee Deshaies  
**E:** Fabrice Rouaud / **CP:** My New Picture  
**I:** Ingrid Caven

### BERTRAND BONELLO

Nació en Niza, Francia, en 1968, y vive entre París y Montreal. Estudió música clásica antes de dirigir los largometrajes *Quelque chose d'organique* (1998), *Le Pornographe* (2001), *Tiresia* (2003), *De la guerre* (2008; Bafici '09) y *L'Apollonide - Souvenirs de la maison close* (2011; Bafici '12).

*He was born in Nice, France, in 1968, and lives between Paris and Montreal. He studied Classical Music before directing Quelque chose d'organique (1998), The Pornographer (2001), Tiresia (2003), De la guerre (2008; Bafici '09) and House of Tolerance (2011; Bafici '12).*

Era inevitable que Bertrand Bonello, el genio hedonista tras cócteles molotov controversiales como *L'Apollonide*, *Le Pornographe* o *Tiresia*, cayese fulminado ante el poder de seducción de un animal de escenario como Ingrid Caven. Y si Bonello decide convertir esa fascinación en un largometraje documental que captura el magnetismo de Caven sobre las tablas, definitivamente hablamos de las mejores noticias. La que fuese esposa y miembro de planta en la troupe de R.W. Fassbinder actúa en la Cité de la Musique parisina, con un repertorio confeccionado a base de viejas baladas tradicionales y adaptaciones de Kurt Weill, los Beatles, Erik Satie o Schönberg. Es el cabaret del siglo XXI. Y del XX. Y del XIX, si me apuran. Es Rote Zora (*Un año con trece lunas*) resucitada, la quintaesencia de la bohemia viva y coleando, justo ahora que el mundo es un lugar infinitamente más gris y aburrido. **Fran Gayo**

*After such controversial Molotov cocktails as House of Tolerance, The Pornographer or Tiresia, it was inevitable that Bertrand Bonello, that hedonist genius, would be struck by the seductive power of a stage animal like Ingrid Caven. And if Bonello decides to turn that fascination into a documentary feature film that captures Caven's magnetism on the stage, that's definitely the best news. The woman that would marry R.W. Fassbinder and join his acting troupe performs in the Cité de la Musique in Paris, with a repertoire made of old traditional ballads and adaptations of songs by Kurt Weill, The Beatles, Erik Satie, and Schönberg. It's a cabaret of the 21st century. And of the 20th. And of the 19th, if I must say so. She's a resuscitated Rote Zora (from In a Year of 13 Moons), the essence of bohemian spirit alive and well, precisely now that the world is an infinitely more gray and boring place. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda - 91 rue de Ménilmontant - 75020 Paris, France  
**T** +33 6 6201 3241 / **E** pascale@pascaleramonda.com  
**W** www.pascaleramonda.com



## KIDD LIFE

*Vida de Kidd*

Dinamarca - Denmark, 2012

97' / HD / Color / Danés - Danish

**D:** Andreas Johnsen / **F:** Andreas Johnsen,  
Jamel Sundoo, Theis Mortensen

**E:** Rasmus Stensgaard Madsen

**S:** Rasmus Winther Jensen / **M:** Cheff Records

**P:** Kirstine Barfod, Andreas Johnsen

**PE:** Julie Relund, Rune Sparre Geertsen

**CP:** Rosforth Films, Killit Films

### ANDREAS JOHNSEN

Nacido en 1974 en Copenhague, Dinamarca, ha dirigido las series para televisión *Stocktown* (2003) y *Africa Under the Surface* (2010), y los documentales *Mr. Catra, the Faithful* (2004), *Inside Outside* (2005), *Good Copy Bad Copy* (2007), *Natasja* (2008) y *A Kind of Paradise* (2011), entre otros.

*Born in 1974 in Copenhagen, Denmark, he directed TV series Stocktown (2003) and Africa Under the Surface (2010), as well as several documentaries, including Mr. Catra, the Faithful (2004), Inside Outside (2005), Good Copy Bad Copy (2007), Natasja (2008) and A Kind of Paradise (2011).*

Más rápido que una bala, más duro que una locomotora, capaz de aplastar lo que se le anteponga (un cuarto de hotel, un camarín, un escenario) de un solo salto, Nicholas Westwood, alias Kidd, alias la nueva sensación del hip hop danés, alcanzó la fama en su país de un día para otro. Más rápido aún, la presión de su ridícula popularidad (que volvió fanática hasta a la primera ministra de Dinamarca) lo consumió por completo. Tomándolo como ejemplo paradigmático de los tiempos que corren (uno más, al menos), Andreas Johnsen siguió de cerca a esta suerte de superhéroe a la inversa —uno con poderes especiales para debilitarse a sí mismo e incapaz de ocultar su verdadera identidad— durante el mejor peor año de su vida. El resultado es *Kidd Life*, un retrato directo sobre un pendejo revoltoso que triunfó, antes que nada, en ese sutil —y exclusivamente joven— arte de ascender vertiginosamente sólo para caer con toda la fuerza posible. **Pablo Marín**

*Faster than a speeding bullet. Harder than a locomotive, capable of crushing down whatever comes before him (a hotel room, a dressing room, a stage) in one jump. Nicholas Westwood, aka Kidd, aka the new Danish hip hop sensation, became famous in his country overnight. Even faster than that, the pressure of his ridiculous popularity (even the prime minister of Denmark was a fan of his) consumed him completely. Taking him as a paradigmatic example of the current times (yet another one), Andreas Johnsen kept a close track of this sort of reverse superhero —one with special powers to weaken himself, and unable to disguise his true identity— during the best worst year of his life. The result is *Kidd Life*, a direct portrait of a rebellious brat who succeeded too soon in that subtle and exclusively young art of quickly rising to the top, only to fall as hard as possible. **PM***

### CONTACTO / CONTACT

Danish Film Institute - Maria Berendt Oldhøj Nielsen

Gothersgade 55 - 1123 Copenhagen K, Denmark

**T** +45 3374 3573 - **E** festivalkd@dfi.dk

**W** www.dfi.dk - www.kiddlifethemovie.com



## LAST SHOP STANDING: THE RISE, FALL AND REBIRTH OF THE INDEPENDENT RECORD SHOP

*Último negocio en pie: El ascenso, caída y renacimiento  
de las disquerías independientes*

Reino Unido - UK, 2012

50' / DM / Color / Inglés - English

D: Pip Piper / F, E: David Cawley / S: Audio Suite

P: Rob Taylor / PE: Pip Piper, Rob Taylor

CP: Blue Hippo Media, Proper Music Publishing

I: Johnny Marr, Paul Weller, Richard Hawley,  
Billy Bragg, Pip Piper

### PIP PIPER

Nacido en Escocia, estudió trabajo social en la Universidad de Birmingham. En 2006 fundó la compañía Blue Hippo Media, con la que ha producido documentales, películas educativas y largometrajes de ficción como *The Insatiable Moon* (2010). También es el CEO de la asociación The Producers' Forum.

*Born in Scotland, he studied social work at the University of Birmingham. In 2006 he founded the company Blue Hippo Media, through which he produced documentaries, educational films, and fiction films, including The Insatiable Moon (2010). He's also the CEO of The Producers' Forum association.*

Ésta es una película de zombies. De objetos zombies y de negocios zombies, concretamente. Por ponerlo en lenguaje llano y no en jerga postapocalíptica, es una película sobre discos y tiendas de discos, esos artefactos y esos lugares que no hay manera de que mueran, aunque cada vez queden menos. Combinando nostalgia con análisis, *Last Shop Standing* mira hacia atrás para intentar explicarse por qué los negocios que despachaban soporte musical eran algo más que un negocio: eran también un centro social, un lugar de alterne, una centralita de información y una escuela musical-sentimental. Richard Hawley, Johnny Marr, Norman Cook o Billy Bragg, todos ellos entrevistados en este documental que adapta el libro *Last Shop Standing: Whatever Happened to Record Shops* de Graham Jones, recuerdan cómo era entrar en una tienda de discos, sobre todo las independientes. Era una actividad gratificante que los hacía sentir parte de una contraindustria, de una contracultura; miembros de una logia: la de los compradores de discos, esa especie en peligro de extinción que no quiere resignarse a la desaparición del soporte. **Joan Pons**

*This is a zombie movie –featuring zombie objects and zombie businesses, actually. To put it in simple words instead of post-apocalyptic slang: this is a film about records and record stores, those artifacts and places that die hard even if there are less and less of them. Combining nostalgia with analysis, Last Shop Standing looks back to try and explain why shops that sell music were more than just a business: they were also a social nod, a trading spot, a small center of information, and a musical and sentimental school. Richard Hawley, Johnny Marr, Norman Cook, and Billy Bragg, they're all interviewed in this documentary that adapts Graham Jones' book Last Shop Standing: Whatever Happened to Record Shops, and they remember how it felt to enter a record store, specially the independent ones. It was a gratifying experience that made them feel part of a counter-industry, a counter-culture. They were members of a lodge: the record buyers, an endangered species who will not resign themselves to the disappearance of their favorite medium. JP*

### CONTACTO / CONTACT

Ealing Producciones - Juan Faixal

T +54 11 5326 2064 / E [juanfaixal@ealing.com.ar](mailto:juanfaixal@ealing.com.ar)

W [www.ealing.com.ar](http://www.ealing.com.ar) - [www.lastshopstanding.com](http://www.lastshopstanding.com)



## NO TENGO NADA

*My Nothing*

Argentina, 2013

80' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, DA:** Álvaro Cifuentes

**F:** Álvaro Cifuentes, Juan Manuel Bramuglia, Francisco Forbes / **E:** Juan Manuel Bramuglia

**S:** Damián Turkieh, Nicolás Scatamacchia, Agustín Demicheli / **M:** Los Peyotes

**P, PE:** Francisco Forbes / **CP:** Big Sur

**I:** David Peyote, Juan Román Lemons, Oscar Hechomierda, Pablo Bam Bam, Rolando Bruno

### ÁLVARO CIFUENTES

Nació en Bogotá, Colombia, en 1982, y vive en Buenos Aires. Estudió en la Universidad del Cine y en el Laboratorio de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella. Realizó varios cortometrajes y películas en Super 8, además de codirigir con Francisco Forbes el largo documental *Noche sin fortuna* (Bafici '11).

*He was born in Bogotá, Colombia, in 1982, and lives in Buenos Aires. He studied at Universidad del Cine and the Torcuato Di Tella University's Film Lab. He directed several shorts and Super 8 films, and co-directed the documentary Noche sin fortuna (Bafici '11) with Francisco Forbes.*

A Nekro, post-shock de energía primaria garage de Los Peyotes, le pregunta la cámara de Álvaro Cifuentes: "¿Por qué te gustan Los Peyotes?". Respuesta: "Me siento identificado cuando las cosas salvajes viven". Precisión quirúrgica para definir el cavernícola y esteta andar de Los Peyotes, autobautizados (con benzina, eso que un integrante de la banda le ruega a otro que no lleve a un show) "las prostitutas del garage" (también "lóseres" y, hermosamente, "ese juguetito que encontrás y no sabías que tenías en la mugre que hay debajo del sillón"). Hechomierda, Bam Bam, Bruno y Peyote (tal los *noms de guerre* de Los Peyotes) en *No tengo nada* hablan, fuera del escenario, de la importancia de lavarse el culo y dan lecciones de garage (lleven anotador para registrar "las bandas que pasarán a la historia en secreto", como reza la dedicatoria del film): son bestialmente sinceros con su ADN y su carácter animal (en todo sentido). Y dentro de él, bueno, ahí es donde lascivos, godzillescos, guturales, crudos, viven Los Peyotes. **Juan Manuel Domínguez**

*After a shock of Los Peyotes' primary garage energy, Álvaro Cifuentes' camera asks Nekro: why do you like Los Peyotes? The answer: "I can relate to living wild things". A surgical precision to define the caveman-like, anesthetist swagger of Los Peyotes, who christen themselves—with benzene, the same one a band member begs another not to bring to a show—"the people's prostitutes" (they also call themselves "losers", and, most beautifully "that toy you find in the dirt beneath your coach and you didn't know you still had"). In My Nothing, Hechomierda, Bam Bam, Bruno, and Peyote (such are Los Peyotes' noms de guerre) are featured off-stage talking about the importance of cleaning your asshole as well as giving a real garage lesson—bring a notepad to write down "the bands that will go secretly into history", as the tagline reads. They are brutally sincere about their DNA and animalistic character (in every sense of the word). And inside of it, well that's where the lascivious, Godzillesque, guttural, and crude Peyotes live. **JMD***

### CONTACTO / CONTACT

Big Sur - Álvaro Cifuentes - Otero 299 - C1427BME Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 3168 5403 / E alvarocifuentes@gmail.com

W www.big-sur.com.ar - www.notengonada.com.ar



## OH YEAH, SHE PERFORMS!

*¡Oh sí, ella toca!*

Austria, 2012

101' / HD / Color / Alemán - German

**D, DA:** Mirjam Unger / **G:** Mirjam Unger, Veronika Weidinger / **F:** Eva Testor

**E:** Karina Ressler / **S:** Peter Utvary, Axel Traun, Claus Pitsch, Oliver Brunbauer, Alexander Gerhardt, Klaus Kellermann, Andreas Pils, Martin Vettters, Robert Winkler

**M:** Clara Luzia, Gustav, Luise Pop, Teresa Rotschopf, Bunny Lake

**P:** Nina Kusturica, Eva Testor / **PE:** Sandra Gigerl, Regina Breitfellner / **CP:** Mobilefilm

**I:** Clara Luzia, Gustav, Luise Pop, Teresa Rotschopf

### MIRJAM UNGER

Nacida en Viena, Austria, en 1970, estudió dirección en la Academia de Cine de Viena. Trabajó como periodista y conductora de radio y TV. Dirigió cortos como *House of Sirius* (1995) y *Speak Easy* (1997), el largometraje de ficción *Ternitz, Tennessee* (2000) y el documental *Vienna's Lost Daughters* (2007).

*Born in Vienna, Austria, in 1970, she studied Film-making at the Vienna Film Academy. She worked as a journalist and TV and radio host. She directed several shorts, including House of Sirius (1995) and Speak Easy (1997), the fiction film Ternitz, Tennessee (2000) and the documentary Vienna's Lost Daughters (2007).*

Cuatro cantautoras austríacas –Gustav, Clara Luzia, Teresa Rotschopf y Luise Pop– y sus respectivas bandas, en un fascinante reportaje cinematográfico que explora sus procesos creativos y performances en vivo. Las artistas nunca se encuentran a lo largo del film, pero sus declaraciones están fuertemente relacionadas. Hablan de ganar poder a través de la productividad, o la largamente esperada introducción de una igualdad de derechos completamente legítimos e incondicionales –sin mostrarlo como un catálogo de demandas. El triste hecho de que las mujeres todavía sean menospreciadas por ser “no tan malas” como músicas (porque sobresalen en todas las áreas y no, como es la norma, “solamente” como cantantes) deja atónitas a las receptoras de ese “elogio” –que resulta una burla dado su obvio profesionalismo y conmovedoras visiones– ¡y todo esto en el siglo XXI! En gran medida por cosas como estas, *Oh Yeah, She Performs!* también es una película política que examina cuestiones sociales bajo una luz radical y crítica. Y la música... estalla desde los parlantes; los inserts con fragmentos de las letras hacen aún más accesibles las canciones –el método tiene un elemento táctil; las letras vienen hacia nosotros y nos perforan hasta el corazón. **Birgit Flos**

*Four Austrian singers/songwriters –Gustav, Clara Luzia, Teresa Rotschopf and Luise Pop– with their respective bands, in a fascinating cinematic reportage exploring their creative processes and performances. The musicians never meet over the course of the film, but their statements are closely interlinked. They talk about empowerment through productivity or the long overdue introduction of fully legitimate and unconditional equal rights – without it coming across as a catalogue of demands. The sad fact that women are still being patronised for being “not too bad” as musicians (because they excel in all areas and not, as is the norm, “only” as singers) is flabbergasting to those receiving the “praise” –a mockery in face of such obvious professionalism and compelling visions– and this in the 21st century! Not least because of these issues, Oh Yeah, She Performs! is also political, examining social issues in a radical and critical light. And the music... it bursts from the speakers; inserts with keywords from the lyrics make the songs even more accessible –this method has an almost haptic feel to it; the words come at us and pierce us to our core. **BF***

### CONTACTO / CONTACT

Filmdelights - Christa Auderlitzky - Lindengasse 25/10 - 1070 Vienna, Austria

**T** +43 1 944 3035 / **E** office@filmdelights.com

**W** www.filmdelights.com - www.ohyeahsheperforms.com



## PAUL WILLIAMS STILL ALIVE

*Paul Williams todavía vivo*

Estados Unidos - US, 2011

87' / DM / Color / Inglés - English

**D, G:** Stephen Kessler / **F:** Vern Nobles

**E:** David Zieff / **DA:** Perry Aneline Blake

**S:** Marcos Contreras / **P:** Jim Czarnecki,  
Stephen Kessler, Mike Wilkins, David Zieff

**PE:** Lesa Lakin Richardson, Rob Cohen

**CP:** 3W Films / **I:** Paul Williams, Stephen Kessler

### STEPHEN KESSLER

Nació en Nueva York, EEUU, y se graduó en literatura victoriana en la Universidad de Stanford. Fue nominado al Emmy por *The Late Night Wars* (2010), corto que realizó para *The Jimmy Kimmel Show*, y al Oscar por *Birch Street Gym* (1991). Dirigió los largos *Vegas Vacation* (1997) y *The Independent* (2000).

*He was born in New York, USA, and graduated in Victorian Literature at the University of Stanford. He was nominated for an Emmy for The Late Night Wars (2010), a short film he made for The Jimmy Kimmel Show, and also an Oscar for Birch Street Gym (1991). He directed the feature-length films Vegas Vacation (1997) and The Independent (2000).*

Un título puede decir mucho, pero en el caso de este documental lo dice todo. La película abre con Kessler creyendo que Paul Williams está muerto. Si esa no es una gran manera de empezar una película sobre Paul Williams, no sé cuál sería. Para aquellos que no lo conocen, Paul Williams es el hombre que compuso el soundtrack de los setentas. El rango de su obra va desde *Nace una estrella* a la amada-por-muchos *Fantasma en el paraíso*, pasando por la *Muppet Movie* original –y eso no es nada. El clásico de la rana René “The Rainbow Connection” y “Rainy Days and Mondays” de The Carpenters también eran de Paul Williams, junto con otros casi cincuenta himnos setenteros. Entonces, ¿cómo puede una figura tan icónica ser tan poco recordada, incluso cuando sus huellas están por toda una década de historia musical americana? Esa es una de las preguntas que Kessler se propone responder en esta película. Y esta es tanto una historia sobre la relación de Williams con Kessler, como sobre Williams mismo. Eso es lo que hace al film tan querible: captura esa extraña relación entre objeto fílmico y director, algo que la mayoría de los documentales oculta. **Chelsey Grasso**

*A title can say a lot, but in the case of this documentary, it says it all. The film opens with Kessler believing Paul Williams to be dead. If that's not a great way to start a film about Paul Williams, I don't know what is. For those unfamiliar with him, Paul Williams is the man who wrote the soundtrack to the 1970s. His range of work varied from A Star is Born to the beloved-by-many Phantom of the Paradise to the original Muppet Movie –and that's not even scraping the surface. Kermit the Frog's classic “The Rainbow Connection”, The Carpenters’ “Rainy Days and Mondays” – those were Paul Williams, too, along with about fifty other 1970s anthems. So how could so iconic a figure be so unremembered, even though his fingerprints are all over a decade of American musical history? That's one of the questions that Kessler sets out to answer in his film. And this is as much a story about Williams' relationship with Kessler as it is about Williams. That's what makes the film so endearing –it captures that strange relationship between film subject and filmmaker, something that is carefully hidden in most documentaries. CG*

### CONTACTO / CONTACT

3W Films - Lesa Lakin - 334 18th Street - 90402 Santa Monica, CA, USA

T +1 213 479 7144 / E llkain@me.com / W www.paulwilliamsstillalive.com



## PEACHES DOES HERSELF

*Peaches se (lo) hace a sí misma*

Alemania - Germany, 2012

80' / HD / Color / Inglés - English

**D, G, M, P, PE:** Peaches / **F, E:** Robin Thomson

**DA:** Alùn Davies / **S:** Cornelius Rapp

**CP:** I U She Productions

**I:** Danni Daniels, Sandy Kane, Peaches

### PEACHES

Nacida en 1966 como Merrill Beth Nisker en Toronto, Canadá, vive en Alemania. Música electrónica y artista performática, editó cinco álbumes: *Fancypants Hoodlum* (1995), *The Teaches of Peaches* (2000), *Fatherfucker* (2003), *Impeach My Bush* (2006) y *I Feel Cream* (2009). Actuó en *Ivory Tower* (Bafici '11).

*Born Merrill Beth Nisker in Toronto, Canada, in 1966, she lives in Germany. An electronic music and performance artist, she released five albums: Fancypants Hoodlum (1995), The Teaches of Peaches (2000), Fatherfucker (2003), Impeach My Bush (2006) and I Feel Cream (2009). She starred in Ivory Tower (Bafici '11).*

Así que Peaches quiere contarnos la historia de su vida. Y para eso la escribe, y hace con ella un musical, y ese musical lo representa en el Hebbel Haul Theatre de Berlín y lo filma para hacer una película. Imaginen: todo un film dirigido, escrito, protagonizado y producido por Merrill Beth Nisker, *Peaches herself...* ¿ok? (¡en tu cara, Vincent Gallo!). Así que sale al escenario rodeada de sus fieles escuderos, que son Sweet Machine, como todos bien saben, y durante ochenta minutos entramos en comunión con la primera Ópera Rock Transexual del siglo XXI. Un biopic en calzas y polainas con un hilo narrativo que comienza en modo *coming of age* y pronto desenfrena hacia un drama de ambiciones en el que Peaches, fascinada por una anciana bailarina trans de *striptease*, decide que el objetivo de su vida será perseguir la fama. Y la fama llega, y las legiones de fans, y Danni Daniels, la bellísima *shemale* de la que Peaches se enamora y que le pudrirá la vida a nuestra heroína. ¿Qué más? Vulvas gigantes, penes gigantes, genitales de plástico, pechos en los que se sostienen fósforos encendidos, muchas coreografías... ¿es posible no quedar saciado? **Fran Gayo**

*So, Peaches wants to tell us her life story. Hence she wrote it, turned it into a musical she staged at the Berlin Hebbel Haul Theater, and shot it in order to make a film out of it. Imagine that: a whole film directed, starred, and produced by Merrill Beth Nisker, Peaches herself... OK? (In your face, Vincent Gallo!) So, she gets out on the stage surrounded by her faithful gang, the Sweet Machine as you know, and for 80 minutes we witness the first Transsexual Rock Opera of the 21st century. A biopic that wears leggings and legwarmers, the film features a narrative thread that begins as a coming of age story and soon bursts into an ambition drama in which Peaches, fascinated by an old trans stripper, decides that pursuing fame will be her life's aim. And fame does come, together with an army of fans and Danni Daniels, the beautiful shemale Peaches falls in love with, who will spoil our heroine's life. What else? Giant vulvas, penises, and genitals, breasts holding matches, lots of choreographies... There is no chance that this could be unsatisfying. **FG***

### CONTACTO / CONTACT

Cyndy Villano

E cyndy.villano@gmail.com





## THE PUNK SYNDROME

*Kovasikajuttu*

*El síndrome punk*

Finlandia / Noruega / Suecia

Finland / Norway / Sweden, 2012

85' / Digibeta / Color / Finés - Finnish

**D, G:** Jukka Kärkkäinen, J-P Passi

**F:** J-P Passi / **E:** Riitta Poikselkä

**P:** Carsten Aanonsen, Magnus Gertten, Sami Jahnukainen, Joakim Strand, Lennart Ström / **PE:** Mouka Filmi

### JUKKA KÄRKKÄINEN

Nacido en Kerava, Finlandia, en 1972, es el cofundador de la productora Mouka Filmi y ha dirigido una docena de documentales, como *The Smoking Room* (2006) y *Tomorrow Was Yesterday* (2009).

*Born in Kerava, Finland, in 1972, he's the co-founder of the production company Mouka Filmi and directed a dozen documentaries, including The Smoking Room (2006) and Tomorrow Was Yesterday (2009).*

### J-P PASSI

Nació en 1974 en Jyväskylä, Finlandia. Se graduó en el Instituto de Artes y Oficios de Oulu, y desde entonces se desempeña como director de fotografía y guionista. *The Punk Syndrome* es su debut como director.

*He was born in 1974 in Jyväskylä, Finland. He graduated from the Oulu Institute of Arts and Crafts, and since then works as a cinematographer and scriptwriter. The Punk Syndrome is his directorial debut.*

"Esta película habla sobre Pertti Kurikan Nimipäivät... o sea, sobre un retardado que canta punk y tres retardados que tocan punk". La definición, incorrecta sólo políticamente, corre por cuenta de Kari, el cantante de la banda finlandesa cuyo nombre significa algo así como "El día del santo de Pertti Kurikan". El tal Pertti, guitarrista y el mayor de los cuatro miembros del grupo, es quien se ocupa de traducir sus diarios íntimos en unas letras que, en sintonía con la más cruda tradición punk, la emprenden a grito pelado contra todo y contra todos: el gobierno y los poderosos, la convivencia con la banda, sus propias limitaciones ("Pertti tiene un defecto del habla / No puede hacer una fiesta disco / Pertti tiene parálisis cerebral / No puede hacer una fiesta disco"), hasta la pedicura. *The Punk Syndrome* registra el detrás de escena, los shows y la vida cotidiana de estos no-tan-Fab Four fineses con tanta naturalidad, humor y emoción como para mantenerse bien lejos del paternalismo, la condescendencia o cualquier otra cosa que no sea un amor enorme por la humanidad en general y el punk rock en particular. **Agustín Msaedo**

*"The film speaks about Pertti Kurikan Nimipäivät... so it's about a retard who sings punk and three retards who play punk." The definition, more than just politically incorrect, was given by Kari, the singer of a Finnish band with a name that means something like "Pertti Kurikan's Name Day". This Pertti guy, a guitarist and the oldest member of the group, is in charge of translating his most intimate journals into lyrics that echo the rawest punk tradition and scream against everything and everyone: government and the powers to be, life with the band, his own limitations ("Pertti has a speech defect / He can't throw a disco party / Pertti has cerebral palsy / He can't throw a disco party"), and even his pedicure. The Punk Syndrome captures the backstage, the shows, and the everyday life of these Finnish not-so-Fab Four, with enough natural manner, comedy and emotion to stay safely away from a condescending view or anything other than a huge love for humanity in general, and for punk rock in particular. **AM***

### CONTACTO / CONTACT

Autlook Films - Spittelbergasse 3/14 - 1070 Vienna, Austria

T +43 720 346 934 / E welcome@autlookfilms.com

W www.autlookfilms.com - www.kovasikajuttu.fi



## RE:GENERATION MUSIC PROJECT

*Proyecto musical Re:Generación*

Estados Unidos - US, 2012  
82' / HD / Color / Inglés - English

**D:** Amir Bar-Lev / **F:** Nelson Hume

**E:** Dan Swietlik, Darrin Navarro

**M, I:** Derek Smith aka Pretty Lights, DJ Premier, Mark Ronson, Sonny Moore aka Skrillex, The Crystal Method / **P:** Jesse Brandt, Marc Werschkul / **PE:** Dominic Sandifer, Nick Davidge, Steve Bender, Richard Bishop  
**CP:** GreenLight Media & Marketing

### AMIR BAR-LEV

Nacido en 1972 en Berkeley, EEUU, dirige la productora Axis Films. Realizó los documentales *Fighter* (2001), *My Kid Could Paint That* (2007) y *The Tillman Story* (2010). También fue coproductor del documental nominado al Oscar *Trouble the Water* (T. Lessin y C. Deal; 2008).

*Born in 1972 in Berkeley, USA, he runs the production company Axis Films. He directed the documentaries Fighter (2001), My Kid Could Paint That (2007) and The Tillman Story (2010). He was also a co-producer of the Oscar nominated documentary Trouble the Water (T. Lessin and C. Deal; 2008).*

Haz la prueba tú mismo: piensa durante diez segundos en TODA la historia de la música. Te saldrá un revoltijo hiperconcentrado de sonidos de distintas épocas y procedencias. En otras palabras, un remix. Te saldrá lo mismo que puedes ver en este documental: un proyecto en el que cinco djs y productores de hoy se enfrentan con respeto, pero sin cobardía, a la historia de la música y sus distintos géneros intentando remezclar, difundir, actualizar y concentrar el pasado en las prisas del presente. Así, Mark Ronson se dispone a transfigurar el jazz, DJ Premier la música clásica, Skrillex el rock, The Crystal Method el soul y Pretty Lights el country. Con la colaboración, no siempre pacífica, de artistas insignes de estos estilos (de hecho, los momentos de fricción generacional son los más intensos), estas músicas ponen el reloj en hora y acaban hablándose de tú a tú con las nuevas generaciones de oyentes. No siempre el resultado del experimento es plenamente satisfactorio, pero en el proceso y el esfuerzo transfigurativo está la clave: la vindicación de la figura del productor como un ente creativo capaz de conectar (cualquier) música con (cualquier) público. **Joan Pons**

*Try it yourself: think about the WHOLE history of music for ten seconds straight. You'll get a hyper-concentrated whirl of sounds from different times and origins—a remix, in other words. You'll get exactly the same thing you can see in this documentary: a project in which five contemporary Djs and producers respectfully and bravely address the history of music and its genres by trying to remix, spread, update, and concentrate the past with the hurries of the present. This way, jazz gets transfigured by Mark Ronson, classical music by DJ Premier, rock by Skrillex, soul by The Crystal Method, and country by Pretty Lights. With the not-always peaceful collaboration of notable artists of these genres (in fact, the moments of generational friction are the most intense ones), these songs set the clock on time and end up becoming familiar for the new generations of listeners. The results of the experiment are not always fully satisfactory, but the key lies in the process and the transfiguration effort: the vindication of the producer as a figure and creative entity who is able to connect (any) music with (any) audience. **JP***

### CONTACTO / CONTACT

Visit Films - Aida LiPera - 173 Richardson St. - 11222 Brooklyn, NY, USA

T +1 718 312 8210 / E al@visitfilms.com

W www.visitfilms.com - www.regenerationmusicproject.com



## SHUT UP AND PLAY THE HITS

*Cállense y toquen los hits*

Reino Unido - UK, 2012

108' / HD / Color / Inglés - English

D: Dylan Southern, Will Lovelace

F: Reed Morano / E: Mark Burnett

DA: John Furgason / S: Jesse Flower-Ambroch

M: LCD Soundsystem

P: Lucas Ochoa, Thomas Benski, James Murphy

PE: Keith Wood, Christine Vachon

CP: The Creators Project, Pulse Films

### DYLAN SOUTHERN & WILL LOVELACE

Dirigiendo juntos bajo el alias "thirtytwo" han realizado comerciales, videoclips para Franz Ferdinand, Arctic Monkeys, The Kills, Jack White y Björk, entre muchos otros; y el largometraje documental *Blur: No Distance Left to Run* (2011), por el que estuvieron nominados al Grammy.

*Directing together under the alias "thirtytwo", they have made commercials, music videos for many bands, including Franz Ferdinand, Arctic Monkeys, The Kills, Jack White and Björk, and the documentary feature Blur: No Distance Left to Run (2011), for which they were nominated for a Grammy.*

*Shut Up and Play the Hits* se arma en tres movimientos: 1) la grabación del último concierto que dio LCD Soundsystem antes de separarse en el Madison Square Garden, el 2 de abril de 2011. 2) Una entrevista que el escritor y periodista Chuck Klosterman le hizo a James Murphy, líder de la banda, una semana antes de esta postrera actuación. 3) El seguimiento del día después del concierto en cuestión, cuando Murphy despierta, y LCD Soundsystem ya no está ahí. Cada uno de estos tres bloques, que se van intercalando a lo largo de la película, tiene su particularidad: el primero es un concierto fin de fiesta / fin de carrera tan emotivo como *El último vals*, pero filmado con la misma valentía que *Stop Making Sense* (es como si los espectadores estuviéramos también sobre el escenario). El segundo es el retrato de un hipster talentoso que se ha cansado de serlo. Y el tercero es la puesta en escena de un bajón: el abatimiento de alguien que decide orquestar su propio funeral y al día siguiente abrazar la nada. **Joan Pons**

*Shut Up and Play the Hits is set up in three moves: 1) the recording of LCD Soundsystem's last concert before their breakup, held at the Madison Square Garden on April 2nd, 2011. 2) An interview writer and journalist Chuck Klosterman made with James Murphy, the leader of the band, a week before this last performance. 3) The follow up to the day after the concert, when Murphy wakes up and LCD Soundsystem is no longer there. Each one of these three blocks are interspersed throughout the film and have special characteristics: the first one is a party-closing, career ending concert that is as moving as The Last Waltz, but shot with the same courage as Stop Making Sense (it's as if we the spectators are also on the stage) The second one is the portrait of a talented hipster who got tired of being so. And the third one is the setting for a bummer: the sadness of someone who decides to orchestrate his own funeral and wakes up the next day only to embrace nothingness. **JP***

### CONTACTO / CONTACT

WME Global - Mark Ankner via Gil Kruger

T +1 310 285 9000 +1 917 514 1819

E gkruger@wmeentertainment.com

W www.wmeentertainment.com - www.shutupandplaythehits.co.uk



## SOMETHING FROM NOTHING: THE ART OF RAP

*Algo de la nada: El arte del rap*

Estados Unidos - US, 2012

106' / DCP / Color / Inglés - English

D: Ice-T / F: Jeremy Hewson / E: Kieran Smyth

S: Diako Diakoff / M: Adam F / P: Paul Toogood

PE: David Kaplan, Jorge Hinojosa, Jelena Nikolic

CP: JolyGood Films / CD: Andy Baybutt

I: Ice-T, Snoop Dogg, Kanye West, Eminem, Dr. Dre

### ICE-T

Nació en Newark, EEUU, en 1958, y creció en Los Angeles. Comenzó su carrera como rapero en los años ochenta. En 1987 lanzó su álbum debut, *Rhyme Pays*, y al año siguiente fundó el sello Rhyme Syndicate Records. En 1991 ganó un Premio Grammy. También ha actuado en numerosas películas y series televisivas.

*He was born in Newark, USA, in 1958, and grew up in Los Angeles. He began his career as a rapper in the Eighties. In 1987 he released his debut album Rhyme Pays, and the next year he founded the record company Rhyme Syndicate Records. He won a Grammy Award in 1999. He has also starred in several films and TV series.*

El padrino del *gangsta rap*, el señor Ice-T, se pone wikipédicamente preguntón en su debut como director, más cerca de la charla porrera entre amigos que de la inquisición sociológica. Mientras crea un ABC del hip hop (repitiendo y soplando las mismas dudas sobre técnica, estilo y fuentes a los grandes, medianos y pequeños valores del fenómeno cultural), Ice-T se pierde felizmente en el proteinico anecdótico, la improvisación que-te-pasa-por-encima-tipo-Scania (Kanye West y su detonación con "Gorgeous") y la devoción melómana de sus cabezas (a mucha honra) parlantes (idem). Desde el Harlem neoyorquino hasta el Compton californiano —o sea, sabiendo dónde pisar y a quién oír—, *Something From Nothing* deviene repetitiva gema del hip-hop no sólo por su lista invencible de entrevistados (Snoop Dogg, Grandmaster Caz, Nas, Eminem, Dr. Dre, Run-D.M.C.), sino por su frescura tan gamberra como espiritual, tan casera como excepcional, y varias otras combinaciones, aquí capturadas con mano amiga, que obligan a preguntarse, como bien hace Ice-T, cuán poderoso es el rap y cuánto ha cambiado al mundo. **Juan Manuel Domínguez**

*The godfather of gangsta rap, Mr. Ice-T gets Wikipedia-like inquisitive in his directorial debut, which is closer to a stoned conversation between friends than a sociological inquisition. As he develops the ABCs of hip hop (repeating and sharing the same doubts about technique, style, and sources with the great, middle-sized, and small figures of this cultural phenomenon), Ice-T gets happily lost in his talking heads' protein-fueled anecdote list, runs-over-you-like-a-truck improvisations (Kanye West and his detonation of "Gorgeous") and music-lover devotion. From Harlem to Compton —knowing exactly where to step on, that is— Something From Nothing becomes a repetitive hip-hop gem not just because of its endless list of interviewees (Snoop Dogg, Grandmaster Caz, Nas, Eminem, Dr. Dre, Run-DMC) but also for its thug-ish and spiritual freshness —as home-made as it is exceptional— and several other combinations that are captured here by a friendly hand and force us to wonder, as Ice-T does, how powerful rap is and how powerful rap is and how much has changed the world. **JMD***

### CONTACTO / CONTACT

Kaleidoscope Film Distribution - Michael Chapman

4th Floor, 104-108 Oxford Street - W1D 1LP London, England

T +44 20 3397 4410 / E michael@kaleidoscopehomeentertainment.com

W www.kaleidoscopefilmdistribution.com - www.theartofrap.com



## TALLER DE FLAMENCO

### *Flamenco Workshop*

España - Spain, 2013  
69' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

**D, F, E, P:** Alfonso Camacho

**G:** Alfonso Camacho, Cristina Ulteira Silva

**I:** María Luque, Yannick Corre, Francisco Álvarez, Juan Torres

#### ALFONSO CAMACHO

Nació en Sevilla, España, en 1983. Tras estudiar cine en su ciudad natal, trabaja en la televisión argentina como montador. También es crítico de cine y editor de la revista *Lumière*. Taller de flamenco es su primera película como director.

*He was born in Seville, Spain, in 1983. After studying Filmmaking in his native city, he works in Argentine TV as an editor. He's also a film critic and editor of the magazine Lumière. Flamenco Workshop is his first film as a director.*

Entre febrero y mayo de 2009, los últimos meses de vida del CSOA (Centro Social Okupado Autogestionado). Fábrica de sombreros antes de su desalojo y posterior abandono, una cámara trata de filmar un taller semanal de cante flamenco. Ese proceso se convierte en una búsqueda frustrada, una serie de pruebas a partir de cada uno de los palos que se ensayan y se estudian: farrucas, soleares, seguiriyas, tarantos, bulerías, granaínas, alegrías y tientos-tangos. El resultado es una película inacabada y truncada como el espacio físico que la protagoniza y como el propio taller, proyectos ambos en construcción, inconclusos y frustrados. Es también una película que trata de mantener con el flamenco la misma relación que mantienen sus personajes: lo muestra sin estilización, lo despoja de solemnidad y lo deja leer en andaluz (según los cánones de Antonio Machado Álvarez "Demófilo" en su *Colección de cantes flamencos*), planteando así una reivindicación de su vigencia y una ampliación de sus espacios posibles. **Miguel Calero**

*February through May, 2009, the last months in the life of the CSOA (self-managed occupied social center). In what used to be a hat factory before it was emptied and later abandoned, the camera tries to document a weekly flamenco singing workshop. That process becomes a frustrated search, a series of tests with every variation of flamenco singing that is taught and learned: farrucas, soleares, seguiriyas, tarantos, bulerías, granaínas, alegrías and tientos-tangos. The result is a film as incomplete and truncated as the workshop and the physical space it depicts –both of them are projects still in construction, unfinished, and frustrated. It's also a film that tries to keep the same connection with flamenco the characters have: it makes a unstylish portrait, shredding its solemnity and letting it speak Andalusian (according to the canons in Antonio Machado Álvarez "Demófilo", from his Collection of Flamenco Songs), thus suggesting a vindication of its current validity and an extension of its possible ranges. **MC***

#### CONTACTO / CONTACT

Alfonso Camacho - Calle Teodosio 85, Apto. Torre - 41002 Seville, Spain

T +34 722 716 015 / E [alfonsojcamacho@gmail.com](mailto:alfonsojcamacho@gmail.com)

W [www.vimeo.com/alfonsocamacho](http://www.vimeo.com/alfonsocamacho) - [www.tallerdeflamenco.wordpress.com](http://www.tallerdeflamenco.wordpress.com)



## TURNING

Dinamarca - Denmark, 2012  
78' / HD / Color / Inglés - English

D: Charles Atlas / F: Gavin Elder

E: Åsa Mossberg / S: Peter Albrechtsen

M: Antony Hegarty / P: Vibeke Vogel, Lucy Sexton

CP: Bullitt Film / I: Antony and The Johnsons

### CHARLES ATLAS

Nacido en St. Louis, EEUU, en 1958, trabajó durante una década como cineasta residente en la compañía de danza de Merce Cunningham. Ha colaborado con muchos otros bailarines y coreógrafos, y realizó, además de numerosos videos e instalaciones, el documental Merce Cunningham: *A Lifetime of Dance* (2001).

*Born in St. Louis, USA, in 1958, he worked for a decade as a resident filmmaker in the Merce Cunningham's dance company. He collaborated with many other dancers and choreographers, and directed videos, installations, and documentaries, including Merce Cunningham: A Lifetime of Dance (2001).*

En la edición 2002 del Bafici estaba incluido el documental *The Legend of Leigh Bowery*, de Charles Atlas. Leigh Bowery fue un artista, diseñador, ícono queer, provocador todo terreno de los ochenta. Más de una década después, otra película de Charles Atlas sobre un artista provocador (sobre varios y varias, en realidad) se incluye en el Bafici. *Turning* es un documental sobre el concierto homónimo que se presentó en gira europea: una colaboración de Antony & The Johnsons con Atlas, una propuesta de viaje por el universo femenino con la música de Antony y las imágenes de Atlas. En el show aparecen "13 bellezas", que también hablan en el documental sobre la música, las emociones, las etiquetas. *Turning* es un documental que pone en diálogo la música con asuntos como la percepción de la identidad de género. Y lo hace con la calidez de la mirada de Atlas, desde adentro. Y con la poesía y la música de Antony, una de cuyas líneas más famosas es "un día voy a crecer y ser una hermosa mujer". **Javier Porta Fouz**

*The 2002 edition of Bafici featured the documentary The Legend of Leigh Bowery, directed by Charles Atlas. Leigh Bowery was an artist, designer, queer icon, and full-time provocateur of the Eighties. More than a decade later, another film by Charles Atlas about a provocative artist (several ones, actually) is featured in Bafici. Turning is a documentary about the concert of the same name that toured in Europe: a collaboration between Antony & The Johnsons with Atlas, an invitation to a trip through the feminine universe with the music of Antony and Atlas' footage. The show features "13 beauties", who also speak out about music, emotions, and labels. Turning is a documentary that puts music in a dialogue with issues like the perception of gender identity. And it does so with Atlas' warm perspective, from the inside. And with Antony's poetry and music, including one of his most famous lines: "One day I'll grow up and be a beautiful woman". **JPF***

### CONTACTO / CONTACT

Danish Film Institute - Maria Berend Oldhøj Nielsen

Gothersgade 55 - 1123 Copenhagen K, Denmark

T +45 3374 3573 / E festivalkd@dfi.dk / W www.dfi.dk - www.turningfilm.com



## Aeropuertos **Argentina 2000**

Aeropuertos Argentina 2000 nació en 1998 con el fin de administrar y operar 33 terminales aéreas dentro del territorio nacional, constituyéndose en el mayor operador privado del mundo. Hoy cuenta con más de 2.000 empleados, que trabajan con el objetivo de asegurar la mayor calidad de servicios y cumplir con los más altos estándares internacionales de calidad, seguridad y confort los 365 días del año.

A través del compromiso y valores de su capital humano, la compañía conecta al país con el mundo, operando el 98% del tráfico aerocomercial argentino. Asimismo, contribuye con el desarrollo social, económico y cultural del país, convirtiéndose en un referente regional e internacional de la industria aeroportuaria.

Dentro de su proceso de mejora continua de calidad, Aeropuertos Argentina 2000 ha establecido como política empresarial: modernizar, transformar y expandir la infraestructura y los servicios de las terminales aéreas, para conectar diferentes comunidades a través de una red eficiente y socialmente responsable, preservando el cuidado del medio ambiente.

[www.aa2000.com.ar](http://www.aa2000.com.ar)

**AA2000** ADMINISTRA DESDE  
1998 LOS 33 AEROPUERTOS  
DEL SISTEMA NACIONAL  
AEROPORTUARIO (SNA)

**AA2000** HA SIDO  
CERTIFICADA POR



**AA2000** ES  
MIEMBRO DE





35 HOTELES · MÁS DE 1400 HABITACIONES



ASUNCIÓN · BARILOCHE · BUENOS AIRES  
EL CALAFATE · MENDOZA · MONTEVIDEO · ROSARIO  
PRÓXIMAMENTE PUERTO MADRYN · LIMA, PERÚ



  
DAZZLER  
HOTELES

*esplendor*  
HOTELES BOUTIQUE

**Fën**

(54-11) 5217-5768 · RESERVAS@FENHOTELES.COM · WWW.FENHOTELES.COM





VANGUARDIA Y GÉNERO  
RETRO

*AVANT-GARDE & GENRE  
RETRO*

# EL VIRUS ZOMBIE, NUESTRA ÚLTIMA ESPERANZA

*The Zombie Virus, Our Last Hope*

Si a una persona menor de treinta años se le explica que en los cines de antaño los espectadores (que se contaban por cientos) aullaban, gritaban y pateaban el piso para demostrar entusiasmo, seguramente creará estar ante una exageración propia de un anciano nostálgico (o alguien que ha visto demasiadas veces *Cinema Paradiso*). Sin embargo exactamente esa escena apocalíptica, impensable hoy, se vivía no en 1956 o 1965, sino en 1985, si uno asistía —por decir algo— al estreno de *Los cazafantasmas*. El público pateaba, se gritaba cosas y batía palmas al ritmo del tema de Ray Parker Jr.

Ignoro por qué motivo esta alegría, este comportamiento incívico y —por usar una palabrita de moda en esa época— “tribal” desapareció con los años. El “espectador” fue reemplazado por su hermanostr reprimido, el “cinéfilo”, un tipo que te *shushea* con expresión adusta si hacés el más mínimo comentario durante una persecución de autos, no sea cosa que lo distraiga del “plano” o la “subjetiva” o alguna otra de esas criaturas legendarias. Las sombras de la seriedad y la etiqueta extendieron sus negras alas sobre lo que era un recinto de catarsis y diversión.

Pasó mucho tiempo hasta que volví a sentir este espíritu festivo en un cine; más exactamente hace un par de años, cuando fui al estreno de *Plaga zombie 3: Revolución tóxica*, de Farsa Producciones. Aullidos, aplausos para festejar una escena y gritos en voz alta acompañaron la película.

No es difícil entender por qué los encargados de resucitar el cine como fiesta hayan sido los Fabulosos Cinco: Parés, Sáez, Cornás, Muñiz y Soria, especialmente si se ha sido participante de sus producciones, un privilegio que he tenido. Los Farsa no pierden el tiempo con caprichitos, treinta y cuatro tomas, o dudas existenciales, en mitad de una grabación. Hay en estos individuos una fuerza arrasadora que los habita, que no es exactamente “diversión” o “entusiasmo” (porque ya han superado la barrera del profesionalismo hace rato) pero que da como resultado estas virtudes cada vez más infrecuentes, que convierten en una fiesta todo lo que tocan. La trilogía de *Plaga zombie* es un resumen de todo esto, y sólo queda rezar para que sus monstruos logren infectar, junto con el Virus Zombie, un mínimo de su alegría al resto del letárgico cine de hoy.

**Esteban Podetti, (a) Agente Especial del FBI James Dana**

*If a person under 30 is told that in the past filmgoers (and you could count them by the hundreds back then) screamed, yelled, and kicked the floor to express enthusiasm, he or she will surely believe that is the typical exaggeration of a nostalgic elderly (or of someone who has seen Cinema Paradiso too many times). However, that apocalyptic scene we can't imagine today took place not in 1956 or 1965, but in 1985, if you attended—for example—the premiere of Ghostbusters. The audience kicked, screamed, and clapped by the rhythm of Ray Parker Jr.'s song.*

*I don't know why this joy, this uncivilized and—to use a word that was trendy back then—“tribal” behavior disappeared over the years. The “spectator” was replaced with his repressed step-brother: the cinephile, a guy who shushes you severely if you make the slightest commentary during a car-chase sequence, god forbid you distract him from a “shot”, a “subjective”, or any of those legendary creatures. The shadows of seriousness and etiquette have spread their black wings over what used to be a refuge for catharsis and fun.*

*A long time passed before I was able to feel that festive spirit in a theater again; which happened, more precisely, a couple of years ago when I attended the premiere of *Zombie Plague 3: Toxic Revolution*, by Farsa Productions. Howls, applause after a scene, and high-pitch screaming accompanied the screening.*

*It's not hard to understand why the people responsible for resuscitating cinema as a party ended up being the Fab Five: Parés, Sáez, Cornás, Muñiz, and Soria—especially if you have been a part of their productions, which has been my privilege. The Farsa guys don't waste time with little whims, thirty-four takes, or existential doubts, during a shoot. These individuals are inhabited by a sweeping force that is not exactly “fun” or “enthusiasm” (because they have went over the limit of professionalism a long time ago) but result in these growingly unusual virtues that turn everything they touch into a party.*

*The *Zombie Plague* trilogy is a recap of all this, and all you can do is pray for their monsters—together with the zombie virus—to successfully infect today's lethargic cinema with at least a hint of their joy.*

**Esteban Podetti, (aka) FBI Special Agent James Dana**

## PABLO PARÉS & HERNÁN SÁEZ

Ambos nacieron en Haedo, provincia de Buenos Aires, en 1978. Alentados por el dibujante Diego Parés, en 1990 crearon Farsa Producciones, desde donde han realizado revistas, videoclips, un centenar de cortometrajes y ocho largometrajes, entre los que se encuentra *Filmatrón* (Premio del Público en el Bafici '07).

*Both of them were born in Haedo, in the Buenos Aires province, in 1978. Encouraged by the drawing artist Diego Parés, in 1990 they created Farsa Productions, from which they've made magazines, music videos, a hundred short films, and eight feature films, including *Filmatrón* (Audience Award in Bafici '07).*

## CONTACTO / CONTACT

Farsa Producciones - Pablo Parés - Monseñor de Andrea 220 - B1706EJF Haedo, Argentina  
T +54 9 11 6156 8940 / E mail@farsaproducciones.com.ar / W www.farsaproducciones.com.ar

## PLAGA ZOMBIE

*Zombie Plague*



Argentina, 1997

70' / DM / Color / Español - Spanish

**D, F, E:** Pablo Parés, Hernán Sáez

**G:** Pablo Parés, Hernán Sáez,  
Sebastián Berta Muñiz / **DA:** Walter Cornás

**S:** Pablo Parés / **M:** Pablo Vostrouski

**P:** Pablo Parés, Hernán Sáez, Sebastián Berta Muñiz,  
Paulo Soria, Walter Cornás / **CP:** Farsa Producciones

**I:** Pablo Parés, Sebastián Berta Muñiz,  
Hernán Sáez, Walter Cornás, Diego Parés

## ZONA MUTANTE

*Mutant Zone*



Argentina, 2001

100' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, F:** Pablo Parés, Hernán Sáez

**E:** Hernán Sáez / **DA:** Walter Cornás

**S:** Javier Farina, Pablo Parés, Hernán Sáez

**M:** Pablo Vostrouski, Hernán Sáez, Ale D'Aloisio,  
Paulo Soria / **P:** Walter Cornás, Pablo Parés,  
Berta Muñiz, Hernán Sáez, Paulo Soria

**CP:** Farsa Producciones / **I:** Sebastián Berta Muñiz,  
Hernán Sáez, Pablo Parés, Paulo Soria, Esteban Podetti

## REVOLUCIÓN TÓXICA

*Toxic Revolution*



Argentina, 2012

93' / DM / Color / Español - Spanish

**D:** Pablo Parés, Hernán Sáez / **G:** Paulo Soria, Pablo Parés,  
Hernán Sáez / **F:** Diego Echave / **E:** Ale D'Aloisio,

Pablo Parés, Hernán Sáez / **DA:** Walter Cornás

**S:** Mariano Suárez / **M:** Pablo Vostrouski, Hernán Sáez, Paulo  
Soria / **P:** Pablo Parés, Hernán Sáez, Sebastián Berta Muñiz,

Paulo Soria, Walter Cornás / **CP:** Farsa Producciones,  
Rabbit FX, O Pato Profesional / **I:** Hernán Sáez, Pablo Parés,  
Sebastián Berta Muñiz, Paulo Soria, Walter Cornás

## RECUERDOS DEL POLVO DE ESTRELLAS: CIENCIA FICCIÓN SOCIALISTA DE ALEMANIA DEL ESTE

*Stardust Memories: Socialist Sci-fi From East Germany*



Si hay algo más atractivo para un cinéfilo buscador de tesoros que los antiguos films de una nación perdida –Alemania del Este, en este caso–, esas son las películas de género idiosincrásicas de ese país. ¡Ciencia ficción socialista! Como estas tres películas de la DEFA, el estudio principal de la República Democrática Alemana, todas óperas espaciales cursis, estrafalarias y conceptuales centradas, sorprendentemente, en estallidos radioactivos de personajes y sentimientos. **Michael Atkinson**

*If there's anything more beguiling to a true treasure-hunting cinephile than the old films of a lost nation—in this case, East Germany—it's that nation's idiosyncratic genre flicks. Socialist sci-fi! Like these three films from DEFA, the GDR's premier production studio, all of them chintzy, freaky, conceptual space operas focused, surprisingly, on character and emotional fallout. **MA***

## THE SILENT STAR

*Der schweigende Stern / La estrella silenciosa*

Primera película de ciencia ficción producida en Alemania del Este, *The Silent Star* (alterada dramáticamente por Roger Corman para su estreno en EEUU con el título *First Spaceship on Venus*) está basada en la novela de Stanislaw Lem *Los astronautas*. Una expedición internacional es enviada a Venus en 1970 para develar el misterio de un rollo de material desconocido, descubierto en el desierto de Gobi en 1908. Un miembro del equipo descifra un mensaje en el rollo y descubre que es una declaración de guerra contra la Tierra.

*The first sci-fi film made in East Germany, The Silent Star (although dramatically altered by Roger Corman for its US release, under the title First Spaceship on Venus) is based on Stanislaw Lem's science fiction novel, The Astronauts. An international expedition is sent to Venus in 1970 to uncover the mystery of a reel of unknown material found in the Gobi desert in 1908. A member of the crew deciphers a message on the reel and discovers it is a declaration of war on the Earth.*

### KURT MAETZIG

Nació en Berlín, Alemania, en 1911. Estudió en la Universidad Técnica de Munich y en La Sorbona de París. Fue el primer director del noticiero cinematográfico de la DEFA, *Der Augenzeuge*, y dirigió films como *Marriage in the Shadows* (1947), *The Beaverskin* (1949) y *The Rabbit Is Me* (1965). Murió en 2012.

*He was born in Berlin, Germany, in 1911. He studied at the Munich Technical University and La Sorbonne in Paris. He was the first director of the DEFA newsreel DEFA, Der Augenzeuge, and directed several films, including Marriage in the Shadows (1947), The Beaverskin (1949) and The Rabbit Is Me (1965). He died in 2012.*



Progress Film-Verleih / photo Waltraut Pathenheimer

**Alemania Oriental - East Germany, 1959**  
94' / 35mm / Color / Alemán - German

**D:** Kurt Maetzig

**G:** J. Fethke, W. Kohlhaase, G. Reisch, G. Rücker, K. Maetzig, A. Stenbock-Fermor

**F:** Joachim Hasler / **E:** Lena Neumann

**DA:** Alfred Hirschmeier

**S:** Kurt Eppers, Werner Klein, Günter Witt

**M:** Andrzej Markowski / **CP:** DEFA, Film Polski

**I:** Yoko Tani, Oldrich Lukes, Ignacy Machowski, Julius Ongewe, Michail N. Postnikov

## EOLOMEA

En un futuro lejano, ocho naves espaciales desaparecen súbitamente sin dejar rastro. La Dra. Maria Scholl comienza su investigación pidiendo que absolutamente toda la flota espacial permanezca en tierra hasta llegar a una conclusión acerca del destino final de las naves perdidas. En una conferencia mundial, Scholl conoce al enigmático Dr. Olo Tal, que está en desacuerdo con su decisión de prohibir todos los vuelos espaciales hasta nuevo aviso. Rápidamente, Scholl se da cuenta que Tal sabe mucho más de lo que dice acerca del caso.

*In a distant future, eight spaceships disappear suddenly without a trace. Dr. Maria Scholl begins her investigation of the situation by calling for the absolute grounding of all spacecraft until a conclusion regarding the final whereabouts of the missing spaceships has been reached. At a world conference, Scholl finds a certain Dr. Olo Tal to be at odds with her over this decision to ban all space-flight until further notice. Quickly, Scholl realizes that Tal knows far more about the case than he lets on.*

### HERRMANN ZSCHOCHÉ

Nacido en 1934 en Dresden, Alemania, estudió dirección en la Academia de Cine de Potsdam-Babelsberg. Entre 1960 y 1991 fue jefe de la sección de largometrajes en los estudios DEFA, experiencia recogida en su libro de 2002 *Seven Freckles and Other Memories*. Su film *On Probation* (1982) fue premiado en la Berlinale.

*Born in 1934 in Dresden, Germany, he studied Filmmaking at the Film Academy of Potsdam-Babelsberg. Between 1960 and 1991 he was the head of the feature film department at DEFA studios, an experience he documented in his 2002 book Seven Freckles and Other Memories. His film On Probation (1982) was awarded at the Berlinale.*



Progress Film-Verleih / photo Alexander Kühn

**Alemania Oriental - East Germany, 1972**  
83' / 35mm / Color / Alemán - German

**D:** Herrmann Zschoche / **G:** Angel Wagenstein  
**F:** Günter Jaeuthe / **E:** Helga Gentz  
**M:** Günther Fischer / **P:** Dorothea Hildebrandt  
**CP:** DEFA / **I:** Cox Habbema, Iwan Andonow, Wsewolod Sanajew, Rolf Hoppe, Wolfgang Greese

## IN THE DUST OF THE STARS

*Im Staub der Sterne / En el polvo de las estrellas*

La Tierra ha recibido un pedido de auxilio del planeta TEM 4. La comandante de la misión de rescate, Akala, aterriza su nave espacial Cynro en TEM 4, pero no encuentra señal alguna de una emergencia. En cambio, el líder del planeta les brinda a los invitados un gran banquete... con alimentos. Así, se vuelve capaz de manipularlos. El piloto Suko, que se quedó a bordo durante el festín, se da cuenta de la artimaña e intentará revelar los secretos del planeta.

*The Earth has received a distress signal from the planet TEM 4. The commander of the rescue mission, Akala, lands her spaceship Cynro on TEM 4, but there is no sign of any emergency. The ruler of the planet instead gives their guests a great feast, the contents of which are drugged. He is then able to manipulate them. The navigator, Suko, who remained on board during the feast, notices this manipulation and will attempt to uncover the secrets of the planet.*

### GOTTFRIED KOLDITZ

Nació en Altenbach, Alemania, en 1922. Estudió filología alemana, dirección y actuación. Trabajó en teatro y, desde 1955 y hasta su muerte en 1982, en los estudios DEFA como guionista y director de cortos y largometrajes. Algunos de ellos son *Trail of the Falcon* (1968), *Apachen* (1973) y *Ulzana* (1974).

*He was born in Altenbach, Germany, in 1922. He studied German Philology, Directing and Acting. He worked in theater and, since 1955 until his death in 1982, he was a scriptwriter and director of both short and feature length films at the DEFA studios. Some of them are Trail of the Falcon (1968), Apachen (1973) and Ulzana (1974).*



Progress Film-Verleih / photo Heinz Pufahl

**Alemania Oriental - East Germany, 1976**  
100' / 35mm / Color / Alemán - German

**D, G:** Gottfried Kolditz / **F:** Peter Süring  
**E:** Christa Helwig / **M:** Karl-Ernst Sasse  
**P:** Helmut Klein / **CP:** DEFA  
**I:** Jana Břejchová, Alfred Struwe, Ekkehard Schall, Milan Beli, Sylvia Popovici

### CONTACTO / CONTACT

Progress Film-Verleih  
Friedrichstr. 55a - 10117 Berlin, Germany  
**T** +49 30 2400 3451 / **E** info@progress-film.de  
**W** www.progress-film.de



## LA CASA DEL SOL NACIENTE

*House of Bamboo*

Estados Unidos - US, 1955 / 102' / DCP / Color  
Inglés - English, Japonés - Japanese

D: Samuel Fuller / G: Harry Kleiner, Samuel Fuller  
F: Joe MacDonald / E: James B. Clark

DA: Addison Hehr, Lyle R. Wheeler

S: Harry M. Leonard, John D. Stack

M: Leigh Harline / P: Buddy Adler

CP: Twentieth Century Fox Film Corporation

I: Robert Ryan, Robert Stack, Shirley Yamaguchi,  
Cameron Mitchell, Brad Dexter

### SAMUEL FULLER

Nacido en Massachusetts, EEUU, en 1912, murió en 1997. Fue cronista policial, escritor fantasma de guiones y combatió en la Segunda Guerra Mundial. Dirigió, entre otros films, *Yo maté a Jesse James* (1949), *La ley del hampa* (1961) y *The Big Red One* (1980); su "reconstrucción" se exhibió en el Bafici '05).

*Born in Massachusetts, USA, in 1912, he died in 1997. He was a police journalist, ghost writer of screenplays, and fought in World War II. He directed many films, including I Shot Jesse James (1949), Underworld USA (1961) and The Big Red One (1980); its "reconstruction" was screened in Bafici '05.*

El sangriento robo a un tren lleva al investigador Robert Stack tras los pasos de una banda de gánsters liderada por Robert Ryan, un americano que trabaja en Japón. Con una historia por momentos incompleta, no se trata de la película más densamente construida del maestro del *art brut*; aunque es una muestra de lo que se verá en sus obras posteriores (la organización de Ryan, con su excepcional sentido de la lealtad y fidelidad, brinda la primera imagen de los gánsters americanos y europeos como "samurais zen", una herencia que llegará hasta *El samurai* y *Ghost Dog*), sobre todo en la magistral utilización, casi sin precedentes, de la pantalla ancha. Fuller construyó una puesta en escena austera basada en la arquitectura japonesa, con composiciones simétricas que se quiebran cada vez que irrumpe la violencia, generando una dinámica abrumadora: el impacto de la primera aparición de Ryan, una entrada explosiva por detrás de una pared rota, no se parece a casi ninguna otra escena del cine moderno. **Christoph Huber**

*A blood-spilled train robbery leads investigator Robert Stack to follow the steps of a gangster band led by Robert Ryan, an American working in Japan. With a story that at times seems incomplete, this is not the most densely constructed film by the master of art brut, but it is a sample of what we'll see in his later work (Ryan's outfit, with its exceptional sense of loyalty and fidelity provides the first image of American and European gangsters as "zen samurais", a legacy that would later extend to The Samurai and Ghost Dog), especially in his masterful and almost unprecedented use of the widescreen format. Fuller built an austere setting based on Japanese architecture, with symmetrical compositions that break every time violent bursts in, creating an overwhelming dynamics: the impact of Ryan's first appearance, an explosive entrance through a broken wall, is unlike any other scene in modern cinema. **CH***

### CONTACTO / CONTACT

Hollywood Classics - Luke Brawley

Garfield House, 2nd Floor, 86-88 Edgware Road - W2 2EA London, England

T +44 20 7535 7260 / E [luke@hollywoodclassics.com](mailto:luke@hollywoodclassics.com)

W [www.hollywoodclassics.com](http://www.hollywoodclassics.com)



© 2012 Brook Productions - Fondation Groupama Gan - Fondation Technicolor



## TELL ME LIES

*Mentime*

Reino Unido - UK, 1968

108' / 35mm / Color - B&N

Inglés - English, Francés - French

**D:** Peter Brook / **G:** Peter Brook, Michael Kustow, Dennis Cannan / **F:** Ian Wilson / **E:** Ralph Sheldon

**S:** Robert Allen / **M:** Richard Peaslee

**P:** Peter Brook, Peter Sykes

**CP:** Brook Productions / **I:** Mark Jones, Pauline Munro, Robert L. Lloyd, Glenda Jackson, Ian Hogg

### PETER BROOK

Nació en 1925 en Londres, Inglaterra, y desde los años setenta vive en Francia. Pionero y leyenda del teatro experimental británico, debutó en el cine con *The Beggar's Opera* (1953). Luego realizó, entre otras, *Moderato cantabile* (1960), *El señor de las moscas* (1963), *Marat-Sade* (1966) y *La tragedia de Hamlet* (2002).

*He was born in 1925 in London, England, and moved to France in the Seventies. A pioneer and a legend of British experimental theater, he debuted in cinema with The Beggar's Opera (1953). He made several other films, including Moderato cantabile (1960), Lord of the Flies (1963), Marat-Sade (1966) and The Tragedy of Hamlet (2002).*

Esta película fue restaurada por la Fondation Groupama Gan pour le Cinéma y la Fondation Technicolor pour le Patrimoine du Cinéma

*This film was restored by Groupama Gan Foundation for Cinema and Technicolor Foundation for Cinema Heritage*

"La película equivocada en el momento adecuado": así la desestimó el crítico Stanley Kauffmann en 1968. Y, efectivamente, *Tell Me Lies* tuvo una recepción hostil y fue en gran medida olvidada, para terminar resurgiendo triunfante el año pasado con una magnífica restauración. No sólo como una gran obra del famoso director de teatro y cine Peter Brook, sino también como una de las mejores películas de la época. "Las imágenes de un Vietnam incendiado de napalm shockearon de igual manera a nuestro pequeño grupo de la Royal Shakespeare Company", dijo Brook, a partir de lo cual él y su invaluable equipo adaptaron el material de la obra que estaban produciendo en ese momento, *US* (calificada como "bestial, antinorteamericana y comunista" por los censores), y el resultado fue la expresión más cabal de las ideas brechtianas de Brook con respecto al cine. El auto-análisis y las recreaciones de un desaforado grupo de actores colisionan con noticieros, manifestaciones, interludios musicales, y sketches antibélicos, dando como resultado un complejo mosaico social, dolorosa y sorprendentemente consciente de su cercanía con las batallas de la realidad: el subtítulo de la película, *A Film About London*, tiene una razón de ser. **Christoph Huber**

*"The wrong film at the right time", critic Stanley Kauffmann dismissed it back in 1968, and indeed Tell Me Lies met hostile reactions and was mostly forgotten – to reemerge triumphantly in a wonderful restoration last year: Not just as a major work of famed theatre and film director Peter Brook, but as one of the era's finest films. "The images of a napalm-burnt Vietnam shocked our small group from the Royal Shakespeare Company in exactly the same way", Brook said: So working with his sterling troupe, they adapted material from their current production-in-progress US (deemed "bestial, anti-American and Communist" by the censors), resulting in the fullest expression of Brooks' Brechtian ideas about cinema. Self-analysis and reenactments by an outraged set of actors clash with newsreels, demonstrations, musical interludes and anti-war skits, resulting in a complex social mosaic, unusually and painfully aware of its remove from the actual battlefields: There's a reason for its subtitle, A Film About London. CH*

### CONTACTO / CONTACT

Fondation Technicolor - Fondation Groupama Gan - Séverine Wemaere / Gilles Duval  
1 rue Jeanne d'Arc - 92130 Issy-Les-Moulineaux, France

**T** +33 1 4186 6824 +33 1 4186 5342 / **E** severine.wemaere@technicolor.com  
pascal.bouillo@technicolor.com / **W** www.technicolorfilmfoundation.org



## AL FIN LLEGÓ EL AMOR

### *At Long Last Love*

Estados Unidos - US, 1975

118' / DCP / Color / Inglés - English

**D, G, P:** Peter Bogdanovich / **F:** László Kovács

**E:** Douglas Robertson / **DA:** Gene Allen

**M:** Cole Porter / **PE:** Barry Thomas

**CP:** Copa del Oro,

Twentieth Century Fox Film Corporation

**I:** Burt Reynolds, Cybill Shepherd, Madeline

Kahn, Duilio Del Prete, Eileen Brennan

#### PETER BOGDANOVICH

Nació en Nueva York, EEUU, en 1939. Fue crítico de *Esquire*, programador en el MoMA y actor de teatro y TV antes de realizar su primer film, *Targets* (1968). Luego dirigió, entre muchas otras, *La última película* (1971; ganadora de dos premios Oscar), *Luna de papel* (1973) y *Texasville* (1990).

*He was born in New York, USA, in 1939. He worked as a film critic for Esquire, a programmer for the MoMA and a theater and TV actor before directing his first primer film Targets (1968). Since then he has directed many films, including The Last Picture Show (1971; winner of two Oscars), Paper Moon (1973) and Texasville (1990).*

A pesar de haber fracasado con *Daisy Miller*, a mediados de los setenta Bogdanovich todavía era un poderoso director de la industria. Y ahí, en 1975, estrenó *Al fin llegó el amor* y consiguió no sólo un fracaso más tremendo, sino además ser destrozado y ridiculizado por buena parte de la crítica. Como le pasó a Coppola con *Golpe al corazón*, este fracaso para Bogdanovich tuvo forma de musical (luego vendrían más fracasos y escándalos). Pero, a diferencia del proyecto de Coppola, *Al fin llegó el amor* era un viaje al clasicismo: la acción (básicamente, las idas y vueltas románticas entre varios personajes de clase alta) se sitúa en los treinta y todas las canciones son de Cole Porter. Las superestrellas de los setenta Burt Reynolds y Cybill Shepherd cantan (y son grabados con sonido directo) y bailan en fulgurantes ambientes art deco. Shepherd deslumbra vestida de blanco y Bogdanovich transmite el placer flotante del musical y el amor por el cine clásico con elegancia estilística visual sumada a la elegancia de Porter. El Bafici presenta la oportunidad de reencontrarse con esta gran película maldita en una copia que le hace justicia.

#### Javier Porta Fouz

*Despite his flop with Daisy Miller, by the mid 1970s Bogdanovich was still a powerful filmmaker within the industry. And in 1975 he released At Long Last Love, which wasn't just an even bigger failure, but also got shredded and ridiculed by most film critics. Just like Coppola with One From the Heart, for Bogdanovich this failure was shaped as a musical (more failures and love scandals would come later). But unlike Coppola's film, At Long Last Love was a journey back into classicism: the action (basically the romantic comings and goings of a group of high class characters) was set in the Thirties, and all the songs were written by Cole Porter. The superstars of the Seventies Burt Reynolds and Cybill Shepherd sing (they're recorded live) and dance in dazzling art deco settings. Shepherd shines dressed in white and Bogdanovich transmits that floating pleasure of the musical genre and his love of classic cinema with a visually stylish elegance that adds to the elegance of Porter. Bafici offers the chance to reunite with this great cursed film in a print that is worthy of it. JPF*

#### CONTACTO / CONTACT

Hollywood Classics - Luke Brawley

Garfield House, 2nd Floor, 86-88 Edgware Road - W2 2EA London, England

T +44 20 7535 7260 / E [luke@hollywoodclassics.com](mailto:luke@hollywoodclassics.com)

W [www.hollywoodclassics.com](http://www.hollywoodclassics.com)





## EL REY DE LA COMEDIA

### *The King of Comedy*

Estados Unidos - US, 1983

109' / DCP / Color / Inglés - English

D: Martin Scorsese / G: Paul D. Zimmerman

F: Fred Schuler / E: Thelma Schoonmaker

DA: Boris Leven / S: Frank Warner

P: Arnon Milchan / PE: Robert Greenhut

CP: Embassy International Pictures, Twentieth Century Fox Film Corporation

I: Robert De Niro, Jerry Lewis, Diahnne Abbott, Sandra Bernhard, Shelley Hack

#### MARTIN SCORSESE

Nació en Nueva York, EEUU, en 1942. Dirigió clásicos como *Taxi Driver* (1976; Palma de Oro en Cannes), *Toro salvaje* (1980) y *Buenos muchachos* (1990), y con *Los infiltrados* (2006) consiguió cuatro premios Oscar. El Bafici '00 exhibió *Vidas al límite* (1999), y dos años después *Il mio viaggio in Italia* (2001).

*He was born in New York, USA, in 1942. He directed such classics as Taxi Driver (1976; Golden Palm at Cannes), Raging Bull (1980) and Goodfellas (1990), and won four Oscars with The Departed (2006). Bringing out the Dead (1999) was screened at Bafici '00, and My Voyage to Italy (2001) two years later.*

Difícil de encuadrar genéricamente, *El rey de la comedia* representa la mirada de Scorsese sobre la celebridad y sus efectos colaterales. Estático, contemplativo, dotado de una puesta en escena tan poco distractiva como virtuosa, el film muestra a Jerry Langford, presentador de un exitoso talk-show televisivo –Lewis en su primer papel “serio” en cine en más de tres décadas–, como objeto de obsesión del lunático cazador de autógrafos y aspirante a cómico de stand up Rupert Pupkin (De Niro). Cáustico retrato de la alienación que produce la fama en propios y extraños, la película encuentra a ambos intérpretes en un estado de concentración admirable. Aunque, en lo que es un acto de justicia, la vieja escuela actoral representada por Jerry termine superando en intensidad, y sin recursos exagerados de por medio, los métodos *stanislavskianos* de De Niro. Antes que a Lewis, Scorsese consideró para el papel a Johnny Carson –inspiración natural del guionista Paul Zimmerman–, Frank Sinatra, Dean Martin y hasta Orson Welles. Ninguno hubiese lucido tan amargo ni desesperado. Es que en *El rey de la comedia* (el propio Lewis lo admitió más de una vez), Jerry Langford es Jerry Lewis. **Marcelo Pavazza**

*It's hard to pinpoint a genre for The King of Comedy, since it represents Scorsese's view on celebrity and its collateral effects. Static, contemplative, and gifted with a both enthralling and virtuous setting, the film features successful talk show host Jerry Langford –Lewis' first serious film role in over three decades–, an object of obsession for crazy autograph-hunter and aspiring comic Rupert Pupkin (De Niro). A caustic portrait of the alienation produced by fame, the film features its two main actors in an admirable state of concentration. Even if the old school represented by Jerry Lewis ends up bringing more intensity without the exaggerated resources of De Niro's Stanislavskian methods (a true act of justice). Before casting Lewis, Scorsese considered Johnny Carson –the true inspiration of scriptwriter Paul Zimmerman–, Frank Sinatra, Dean Martin, and even Orson Welles. None of them would have looked as bitter or desperate. Because in The King of Comedy (Lewis himself admitted to this on more than one occasion) Jerry Langford is Jerry Lewis. **MP***

#### CONTACTO / CONTACT

Hollywood Classics - Luke Brawley

Garfield House, 2nd Floor, 86-88 Edgware Road - W2 2EA London, England

T +44 20 7535 7260 / E [luke@hollywoodclassics.com](mailto:luke@hollywoodclassics.com)

W [www.hollywoodclassics.com](http://www.hollywoodclassics.com)



## EL CLUB DE LOS CINCO

### *The Breakfast Club*

Estados Unidos - US, 1985

97' / DCP / Color / Inglés - English

**D, G:** John Hughes / **F:** Thomas Del Ruth

**E:** Dede Allen / **DA:** John W. Corso

**S:** Charles L. Campbell / **M:** Keith Forsey

**P:** John Hughes, Ned Tanen / **PE:** Gil Friesen,

Andrew Meyer / **CP:** A&M Films,

Channel Productions / **I:** Emilio Estevez,

Paul Gleason, Anthony Michael Hall,

Judd Nelson, Molly Ringwald

#### JOHN HUGHES

Nació en Michigan, EEUU, en 1950, y falleció en 2009. Algunos de los films que dirigió son *Se busca novio* (1984), *Ciencia loca* (1985), *Un experto en diversión* (1986), *Mejor solo que mal acompañado* (1987) y *La pequeña pícaro* (1991). También escribió los guiones de las tres *Mi pobre angelito*, entre muchos otros.

*He was born in Michigan, USA, in 1950, and passed away in 2009. Some of the films he directed include Sixteen Candles (1984), Weird Science (1985), Ferris Bueller's Day Off (1986), Planes, Trains and Automobiles (1987) and Curly Sue (1991). He also wrote the script for the three installments of Home Alone, among many other films.*

Esta es una cita obligada. Lo es por infinidad de razones, y una de ellas, tan importante como cualquiera de las otras, es constatar el modo en que el mundo ha cambiado. Cinco chicos encerrados en "detención" en su escuela secundaria, todos con sus problemas al hombro, todos heridos y más propensos a seguir lastimándose que a cuidarse, bailando al ritmo de una lenta y claustrofóbica coreografía sentimental a lo largo de casi cien minutos y al borde de la obra de teatro o del psicodrama. Este es un film programado en VyG porque si bien es "G", dentro de ese género en sí mismo que es el del *high school*, también es orgullosamente "V", por mérito propio y por imperio de las circunstancias: había que ser muy atrevido para hacer una película de la huida profunda de *El club de los cinco* desde el *mainstream* puro y duro; y había que tener mucho talento, altísima lectura del *zeitgeist*, para lograr que esa historia se encaramara a la lista de lo más visto del año en todo el planeta. El mundo cambió por lo siguiente: John Hughes, 1950-2009. **Marcelo Panozzo**

*This is a must for many reasons, and one of them, as important as any other, is that we can verify how much the world has changed. Five kids in high school detention—all of them with problems on their shoulders, wounded, and prone to have even more wounds than to take care of themselves—dance at the rhythm of a slow and claustrophobic sentimental choreography throughout almost a hundred minutes, always on the verge of theater or psychodrama. This is a film we've programmed in V&G because even when it is "G"—that genre in itself called high school—it is also a proud "V" for its own merit, and for the prevailing circumstances: you had to be very bold to make such an evasively deep film as *The Breakfast Club* out of hardcore mainstream. You also had to be very talented and a perfect zeitgeist interpreter to make this story become one of the most popular films in the planet. The world is different for the following reason: John Hughes, 1950-2009. **MP***

#### CONTACTO / CONTACT

Universal Pictures - Peter Langs

E plnbcu@gmail.com



## LA MOSCA

*The Fly*

Estados Unidos / Reino Unido / Canadá - US  
UK / Canada, 1986

96' / DCP / Color / Inglés - English

**D:** David Cronenberg / **G:** Charles Edward Pogue,  
David Cronenberg / **F:** Mark Irwin

**E:** Ronald Sanders / **DA:** Carol Spier

**S:** David Evans, Wayne Griffin

**M:** Howard Shore / **P:** Stuart Cornfeld

**CP:** Brooksfilms / **I:** Jeff Goldblum, Geena Davis,  
John Getz, Joy Boushel, Les Carlson

### DAVID CRONENBERG

Nació en Toronto, Canadá, en 1943, y estudió literatura en la universidad local. Dirigió, entre muchas otras películas, *Scanners* (1981), *El almuerzo desnudo* (1991), *Crash* (1996; Premio Especial del Jurado en Cannes), *eXistenZ* (1999; Oso de Plata en Berlín), *Spider* (2002; Bafici '03) y *Cosmópolis* (2012).

*He was born in Toronto, Canada, in 1943, and studied Literature at the local university. He directed several films, including Scanners (1981), Naked Lunch (1991), Crash (1996; Special Jury Prize at Cannes), eXistenZ (1999; Silver Bear in Berlin), Spider (2002; Bafici '03) and Cosmopolis (2012).*

Mientras trabajó para Mel Brooks, la misión principal de Stuart Cornfeld consistió en conseguir talentos jóvenes para preservar la tradición romántica del monstruo que sufre. Con David Lynch y *El hombre elefante*, la volvieron a poner de moda y, con *La mosca*, la convirtieron para siempre en otra cosa.

Las ideas llegan tarde al cine y habitualmente las trae Cronenberg. El sentido común cartesiano nos vendió esperanzas falsas durante cuatro siglos, hasta que llegó Brundlefly. A partir de *La mosca*, Frankenstein y el monstruo son la misma cosa, la mente no es independiente del cuerpo; sólo existe la realidad física, que es insostenible. Nadie tiene la culpa. La colisión es entre dos fuerzas desesperadas por sobrevivir, una más mosca y otra más humana, las dos irremediabilmente condenadas. Muchas películas de terror terminan mal, pero tragedias hay pocas. *La mosca* es la mejor de todas, y verla en el cine te cambia la vida. **Huili Raffo**

*While working with Mel Brooks, Stuart Cornfeld's main job was finding young talent to preserve the romantic tradition of the suffering monster. With David Lynch and The Elephant Man they managed to make it trendy again; and with The Fly, they changed it into something else forever.*

*Ideas arrive late to cinema, and usually Cronenberg is the one bringing them. Common Cartesian knowledge sold us false hope for four centuries –until Brundlefly. Ever since The Fly, Frankenstein and the monster are the same thing, the mind is not independent from the body. There's only physical reality, which is unbearable. It's no one's fault. The collision is between two forces desperate to survive: one more fly and one more human, both inevitably doomed.*

*Many horror films end badly, but there are only a few tragedies. The Fly is the best of them all, and seeing it in a theater changes your life. **HR***

### CONTACTO / CONTACT

Hollywood Classics - Luke Brawley

Garfield House, 2nd Floor, 86-88 Edgware Road - W2 2EA London, England

**T** +44 20 7535 7260 / **E** luke@hollywoodclassics.com

**W** www.hollywoodclassics.com



## SOBREVIVEN

*They Live*

Estados Unidos - US, 1988 / 93' / DCP  
Color - B&N / Inglés - English

**D:** John Carpenter / **G:** Frank Armitage  
**F:** Gary B. Kibbe / **E:** Gib Jaffe, Frank E. Jimenez  
**DA:** William J. Durrell Jr., Daniel Lomino  
**S:** Ron Judkins / **M:** John Carpenter,  
Alan Howarth / **P:** Larry Franco  
**PE:** Andre Blay, Shep Gordon  
**CP:** Alive Films, Larry Franco Productions  
**I:** Roddy Piper, Keith David, Meg Foster, George  
"Buck" Flower, Peter Jason

### JOHN CARPENTER

Nacido en 1948 en Carthage, EEUU, dirigió 18 largometrajes, entre ellos *Noche de brujas* (1978), *La niebla* (1980), *La cosa* (1982), *Rescate en el Barrio Chino* (1986) y *Atrapada* (2010), además de dos episodios para la serie *Masters of Horror*. Uno de ellos, *Cigarette Burns*, se exhibió en el Bafici '06.

*Born in 1948 in Carthage, USA, he directed 18 feature films, including Halloween (1978), The Fog (1980), The Thing (1982), Big Trouble in Little China (1986) and The Ward (2010), as well as two episodes for the series Masters of Horror. One of them, Cigarette Burns, was screened in Bafici '06.*

*Sobreviven* de Carpenter. Sí, John Carpenter. En copia digital nueva, de alta definición (esas que llaman "2D"). *Sobreviven*. Sí, claro que dan ganas de volverla a ver. Ah, hay gente que no la vio, afortunados que podrán verla por primera vez en una sala de cine. Bueno, un trabajador desempleado llamado George Nada (el luchador Roddy Piper) descubre unos anteojos. Unos que le permiten ver la realidad: mensajes del gobierno y de los medios para controlar a la población. Y también ve que personas que andan por ahí son en realidad extraterrestres, y que se enriquecen. Una película de acción, un poco de terror y otro de ciencia ficción, con una abierta lectura política contra el corporativismo y las consecuencias económicas de los gobiernos de Reagan. Una película en la que el amor de Carpenter por la clase B entrega un relato áspero, en el que su sofisticación de apariencia rústica brilla especialmente. Sí, *Sobreviven* es la de la gloriosa pelea (casi todas piñas reales) de cinco minutos y veinte segundos. **Javier Porta Fouz**

*They Live, by John Carpenter. Yes, John Carpenter. In a new, high definition digital copy (what they call "2D"). They Live. Yes, of course we want to see it again. Oh, there are people who haven't seen it, lucky ones who will be able to see it for the first time in a film theater. Well, an unemployed worker named George Nada (wrestler Roddy Piper) finds a pair of glasses. They enable him to see the real world: messages from the government and the media to control the population. And he can also see people walking around who are actually aliens, and they are getting rich. An action film with a bit of horror and science fiction, featuring an openly political reflection against corporate culture and the financial consequences of the Reagan administration. A film in which Carpenter's love for B movies delivers a rough story in which its edgy-looking sophistication is particularly bright. Yes, They Live is the film that features that glorious fight scene (with mostly real punches) that lasts five minutes and twenty seconds. JPF*

### CONTACTO / CONTACT

Universal Pictures - Peter Langs  
E plnbcu@gmail.com



## CINE EXPERIMENTAL MUSEO DEL CINE

*Experimental Cinema - Film Museum*

Argentina, 44' / 16mm - Super 8  
Color - B&N

### CORRIENTES BIFRONTÉ

1958 / B&N / 16mm / 14'

D: Jorge Tabachnik

### AYER BUENOS AIRES HOY

1967 / B&N / 16mm / 16'

D: Eduardo Pla

### 5 ASPECTOS 5

1964 / Color / Super 8 / 10'

D: Claudio Caldini

### NEÓN

1960s / Color / 16mm / 4'

D: Sameer Makarius

El cine experimental tiene una tradición poco visible en Argentina. Sólo en los últimos años los investigadores se han ocupado de escribir esta historia. A partir de allí, el trabajo de algunos cineastas significativos comienza a salir a la luz, o mejor, comienza a ser conocido por un público más amplio.

Claudio Caldini es, sin dudas, el realizador más importante de todos, pero también hubo otros contemporáneos a él que realizaron algunos films experimentales en los años sesenta y setenta, aun cuando luego no siguieran ese camino. Eduardo Pla fue uno de ellos y el fotógrafo Sameer Makarius, otro.

Casi desconocidos incluso para el público erudito, en este programa de cine experimental presentado por el Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken se proyectarán obras de los tres realizadores mencionados. El programa incluye además un film de Jorge Tabachnik, impulsor —junto con Jorge Macario— del "Taller de Cine" durante la década del cincuenta. **Andrés Levinson y Leandro Listorti**

*Experimental cinema has a rarely visible tradition in Argentina. Only in recent years researchers have started writing this story. Since then, the work of some significant filmmakers is starting to see the light, or better said, starting to get known by a larger audience.*

*Claudio Caldini is definitely the most relevant filmmaker of all, but there were also others who were contemporary to him and made experimental films back in the Sixties and Seventies, even if they didn't continue on that same path. Eduardo Pla was one of them, as well as photographer Sameer Makarius.*

*This experimental film program presented by the Pablo Ducrós Hicken Film Museum will screen works made by the filmmakers mentioned above, practically unknown even to erudite audiences. The program also includes a film directed by Jorge Tabachnik, a promoter —together with Jorge Macario— of the "Film Workshop" of the Fifties. **AL & LL***

### CONTACTO / CONTACT

Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken - José Salmún Feijóo 555

C1427AGE Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4303 2882 +54 11 4303 2883 / E [museodelcine@buenosaires.gov.ar](mailto:museodelcine@buenosaires.gov.ar)

W [www.museodelcine.buenosaires.gov.ar](http://www.museodelcine.buenosaires.gov.ar)



# **SINSISTEMA**

**cine digital + club de post**

**Backup en set · Video Assist HD · Laboratorio Digital · Archivo LTO · Edición Offline  
VFX & Motion Graphics · Corrección de Color · Digital Mastering  
Estereoscopia · Supervision y Consultoría Técnica**

[www.sinsistema.tv](http://www.sinsistema.tv)



RETROSPECTIVAS  
*RETROSPECTIVES*

# ARTEXTO<sup>®</sup>

cultura visual contemporánea



FRANZ VON STUCK  
KRAUTROCK  
HUNDERTWASSER  
MOLLARI  
DAVID CRONENBERG

ISSN 1851-3814



ADOLFO ARISTARAIN

## Un lugar en el cine *A Place in Cinema*

*La parte del león* —deslumbrante en su negrura en el momento de su estreno y también ahora— es la ópera prima de Adolfo Aristarain y es de 1978. Es decir, ya tiene 35 años. En tres décadas y media, Aristarain estrenó en Argentina diez largometrajes. Hizo uno más en Estados Unidos, el aquí inédito *Deadly / The Stranger*, y dirigió para la televisión española la serie *Pepe Carvalho*. Solamente diez (bah, once) largometrajes en 35 años de carrera de uno de los grandes directores argentinos. Y, para peor, desde 2004 —desde la enorme *Roma*—, nada. Ya son casi diez años de ausencia. Esta retrospectiva en el Bafici es la celebración de una filmografía notable, con la posibilidad extraordinaria de ver las diez películas de Aristarain en el cine, ahora, en 2013, todas en 35mm y varias de ellas en copias nuevas. Sí, flamantes. De cada película en particular se encargan los textos que siguen en estas páginas, todos del momento de su respectivo estreno. Pero, como decía Godard, cuando se tienen ganas de decir algo, lo mejor es decirlo. Ahí vamos: al leer las críticas de la época de *La playa del amor* y *La discoteca del amor* es muy reconfortante encontrarse con elogios para un director que luego de una ópera prima personal debía hacer dos films por encargo y con la obligación de poner canciones, según estaba establecido en el acuerdo entre la productora y la distribuidora. Antes de que llegara Aristarain habían existido en esa serie *Los éxitos del amor* y *La carpa del amor*. Aristarain logró no sólo no caer en el piloto automático desdeñoso tan habitual en el “cine comercial argentino”, sino además generar momentos memorables. Bueno, dejemos de lado la condescendencia de la mal entendida seriedad; seamos precisos, seamos exactos: no hay en el cine argentino tantos policiales así de buenos como *La discoteca del amor*. Es más, si uno tiene en cuenta algunos títulos de la lista de canciones de esa película se dará cuenta de los milagros cinematográficos que opera Aristarain, que hasta tiñe de western un enfrentamiento entre los malos y los buenos, entre otras maravillas. Son solo diez largos, pero de esos perdurables, de los que queremos volver a ver, de esos que merecen un lugar en el cine.

Javier Porta Foz



*Dazzling in its obscurity at the time its opening—and also now—* *The Lion's Share* is Adolfo Aristarain's debut film from 1978. That means it's already 35 years-old. In three and a half decades Aristarain released ten feature-length films here. He made one more in the US, the locally unreleased *Deadly! The Stranger*, and directed the series *Pepe Carvalho* for the Spanish television. So, only ten (well, eleven) films in the 35 year-long career of one of the greatest directors of Argentina. And to make it even worse, since 2004 —after the huge *Roma*— there's nothing. It's almost ten years of absence now. This Bafici retrospective is the celebration of a noble filmography, featuring an extraordinary chance to see those ten films by Aristarain in a theater now, in 2013, in 35mm —and many of them in new prints. Yes, brand new. The texts that follow these pages address each film. They are all from the moment of the films' premieres. But, as Godard used to say, when you feel like saying something, the best thing is to do so. So, there we go: when reading the reviews from the time of *The Beach of Love* and *The Disco of Love*, it's very comforting to find praises for a director who after a very personal first film made two commissioned films with the obligation of including songs —that was the arrangement between the production company and the distributor. Before Aristarain came, that series had included *The Hits of Love*, and *The Tent of Love*. Aristarain not only managed to not fall into the dreadful automatic pilot that is so common in “Argentine commercial cinema”, but he also created memorable moments. Well, let's leave aside the condescendence of so-called seriousness and be precise: there aren't many crime stories as good as *The Disco of Love* in Argentine cinema. In fact, if you consider some of the titles of the songs in this film, you will notice the film miracles Aristarain accomplished, as he even turns into a western a clash between some good guys and bad guys, among other wonders. There's only ten feature-length films, but they're the kind that endures, the kind we want to see again, the kind that deserves a place in cinema.

JPF



malba  Fundación Constantini

## LA PARTE DEL LEÓN

### *The Lion's Share*

Argentina, 1978  
85' / 35mm / Color  
Español - Spanish

**D, G:** Adolfo Aristarain

**F:** Horacio Maira

**E:** Miguel Pérez

**DA:** Kathy Saavedra

**S:** Jorge Stavropulos

**M:** Anibal Guart, Jorge Navarro

**P:** Jorge Cuomo

**PE:** Héctor Noli

**I:** Julio de Grazia, Ulises Dumont, Arturo Maly,

Julio Chaves, Luisina Brando

(...) La historia muestra, paralelamente, la planificación y la ejecución de un asalto, y la vida cotidiana de un oscuro empleado que acaba de separarse de su mujer. Acorralados por la policía, los ladrones ocultan el botín en el tanque de agua del hotel en donde vive el empleado. Éste logra apoderarse del dinero (una cifra increíble aún para la inflación de nuestro dinero), pero la numeración de los billetes se da a conocer. Sólo queda, para este personaje, intentar conectarse con "los que están en la cosa" para cambiar los billetes por una cantidad menor. Los asaltantes, mientras tanto, han logrado individualizar al hombre y se lanzan a perseguirlo. (...) Toda la acción ha sido matemáticamente calculada por Aristarain, llevando la narración por un clima de suspenso angustiante que jamás se vio en el cine nacional, apoyándose para ello en un montaje notable, cuyas reglas el autor conoce al dedillo. (...) No es exagerado afirmar que desde este momento, la historia del cine nacional podrá dividirse en antes y después de *La parte del león*, un film que junto a *Invasión* de Hugo Santiago y la obra de Leonardo Favio se encuentra entre lo más sólido que ha dado nuestro cine. **Ángel Faretta** ("Sobresaliente film nacional" en *Convicción*, 5/10/1978)

(...) The story shows, in parallel, the planning and execution of a robbery and the everyday life of a gloomy working man who has just divorced his wife. Cornered by the police, the thieves hide the loot in the water tank of the hotel where the man lives. He takes away the money (an incredible amount even considering our inflation), but the serial numbers in the bills are made public. So, for this character, the only option is to get in touch with "people who know about these things" in order to trade the bills for a smaller amount of money. The robbers, in the meantime, have managed to identify him, and start to chase him. (...) All the action has been mathematically calculated by Aristarain, who brings the story up to an atmosphere of distressing suspense unseen before in Argentine cinema, using for it some remarkable editing, a work with rules the author knows by heart. (...) It's not exaggerated to state that from this moment on, the history of Argentine cinema will be divided into before and after *The Lion's Share*, a film that, together with *Hugo Santiago's Invasión* and the work of *Leonardo Favio*, is among the most solid works of our cinema. **AF** ("Outstanding local film" in *Convicción*, 10/5/1978)

#### CONTACTO / CONTACT

malba.cine

E fmp@malba.org.ar



## LA PLAYA DEL AMOR

*The Beach of Love*

Argentina, 1979

86' / 35mm / Color

Español - Spanish

**D:** Adolfo Aristarain

**G:** Gius, Adolfo Aristarain

**F:** Horacio Maira

**E:** Carlos Julio Piaggio

**DA:** Kathy Saavedra

**S:** Norberto Castronuovo

**M:** José Carli

**P:** Héctor Olivera, Fernando Ayala,  
Mario Kaminsky, Norberto Kaminsky

**CP:** Aries, Microfon

**I:** Cacho Castaña, Ricardo Darín,  
Carlos del Burgo, Arturo Maly, Mónica Gonzaga

(...) Cacho (Castaña) está preocupado porque su hermano menor (Ricardo Darín), quiere casarse. Con la intención de hacerlo cambiar de idea lo lleva con Antonio (Carlos del Burgo) a una playa, para que conozca a otras chicas y olvide a su novia. Durante su forzada permanencia cerca del mar, Ricardo comprenderá que aún es demasiado joven para casarse y se divertirá con distintas muchachas. Por su parte, Cacho y Antonio encontrarán en Andrea (Mónica Gonzaga) y Rosita (Stella Maris Lanzani) a quienes les harán cambiar de idea con respecto al matrimonio. Por otra parte, los diez playbacks impuestos con distintos cantantes no resultan forzados, se integran a la trama en forma coherente, ya sean las proyecciones filmadas en España con Camilo Sesto y Rocío Durcal; las actuaciones de Judy Cheeks y Angela Carrasco; el sueño de Cacho Castaña (muy bien realizado y con gran despliegue); la intervención de Katunga —en una secuencia que ironiza aquella recordable *Escuela de sirenas*, o las distintas escenas de la playa. (...) **Jorge Abel Martín** (*La Opinión*, 21/2/1980)

(...) *Cacho (Castaña) is worried because his younger brother (Ricardo Darín) wants to get married. Trying to change his mind, he takes him along with Antonio (Carlos del Burgo) to a beach, so he will meet other women and forget about his girlfriend. During his forced stay by the ocean, Ricardo will realize he's still too young to get married and will have fun with several girls. Also, Cacho and Antonio will meet Andrea (Mónica Gonzaga) and Rosita (Stella Maris Lanzani), who will make change their own minds about marriage. On the other side, the ten playback scenes featuring different singers are not forced into the plot, but rather integrate with it coherently, either the scenes shot in Spain with Camilo Sesto and Rocío Durcal, the performances by Judy Cheeks and Angela Carrasco, Cacho Castaña's dream (very well shot and with high production value), Katunga's intervention —in a sequence that laughs about that old scene from *Bathing Beauty*—, or the different beach scenes. (...) **JAM** (*La Opinión*, 2/21/1980)*



## LA DISCOTECA DEL AMOR

*The Disco of Love*

Argentina, 1980

90' / 35mm / Color

Español - Spanish

**D, G:** Adolfo Aristarain

**F:** Horacio Maira

**E:** Carlos Julio Piaggio, Eduardo López

**DA:** Kathy Saavedra

**S:** Daniel Castronuovo

**M:** Emilio Kauderer

**P:** Héctor Olivera, Fernando Ayala,  
Mario Kaminsky, Norberto Kaminsky

**CP:** Aries, Microfon

**I:** Cacho Castaña, Ricardo Darín,  
Carlos del Burgo, Arturo Maly, Tincho Zabala

(...) Con el mismo ritmo, con la misma capacidad desenvuelta para la aventura, con los toques "negros" que manejara en *La parte del león*, *La discoteca del amor* es una fiesta ineludible que "Cachorro" habría saludado con toda la pasión y el éxtasis que un cinéfilo puede poner. Aquí también hay dos grupos rivales: el de los piratas de cassettes y el formado por un veterano detective privado, un aprendiz ayudante de éste, una pareja de disc-jockeys (la radio se llama El Dorado), una "rubia tonta" y su tío protector. El "asunto" es lo de menos, lo importante, como se sabe, es "cómo está hecho". Aristarain ha recurrido a una situación parecida a la de los primeros films de Richard Quine de principios de los años cincuenta, con actores en estudios de radio y canciones, pero convirtiéndola en un homenaje a la Warner de los años cuarenta, James Cagney incluido. (...) La entrada de todo el clan en la pista de patinaje, con el acompañamiento musical de rigor, una de las escenas más impresionantes de la historia del cine argentino, nos está alertando sobre quién es hoy nuestro mayor cineasta en actividad. "Llamen a Thomas Gómez". "Llamen a Adolfo Aristarain". **Rodrigo Tarruella** ("No dejes de empujar Adolfo (Llamen a Thomas Gómez)" en *El Amigo Americano* Nº 1, 1980)

(...) *Featuring the same rhythm, the same relaxed capacity for adventure, and the noir touches he used in The Lion's Share, The Disco of Love is an unavoidable party "Cachorro" would have hailed to with all the passion and ecstasy a cinephile could express. Here, there are also two sets of rivals: the cassette pirates and the one formed by a veteran private detective, his apprentice, a disc-jockey couple (the station is called El Dorado), a dumb blonde, and her protective uncle. The "issue" doesn't matter here, and the important thing, as we all know, is "how it was made". Aristarain has drawn from a situation similar to the first films by Richard Quine in the early Fifties, with actors in radio studios and songs, but turning it into a tribute to 1940s Warner—James Cagney included. (...) The whole clan's entrance into the skating track, with the proper music score, is one of the most impressive scenes in Argentine film history, and it warns us about who is today our biggest working filmmaker. "Call Thomas Gómez". "Call Adolfo Aristarain". **RT** ("Don't stop pushing, Adolfo (Call Thomas Gómez)" in *El Amigo Americano* #1, 1980)*



## TIEMPO DE REVANCHA

### *Revenge Time*

Argentina, 1981

112' / 35mm / Color

Español - Spanish

**D, G:** Adolfo Aristarain

**F:** Horacio Maira

**E:** Eduardo López

**DA:** Abel Facello

**S:** Daniel Castronuovo

**M:** Emilio Kauderer

**P:** Héctor Olivera, Luis Osvaldo Repetto

**CP:** Aries

**I:** Federico Luppi, Julio de Grazia, Ulises Dumont,

Haydée Padilla, Arturo Maly

Como decíamos a propósito de *La playa del amor*, el cine de Aristarain se erige como un poema de la frustración, ya que sus protagonistas están signados por ella. Aunque por momentos parezca lo contrario, *Tiempo de revancha* no escapa a esta constante. Pedro Bengoa (Luppi) es un dinamitero con un pasado sindical y político, mamado desde chico al lado de su padre. Necesita dinero y acepta un puesto en el sur renegando de su anterior actividad, lo que le vale un insulto por parte de su progenitor. (...) Ve la posibilidad de salir de pobre fraguando un accidente que lo dejará "mudo" y poder así cobrar una suculenta indemnización. El resto es la actuación de Bengoa frente a la gente de la empresa, médicos, psiquiatras, mujer, y todo aquel que se le ponga adelante. (...) En una cinematografía que no maneja con idoneidad ningún género, Adolfo Aristarain se da el lujo de dividir su film en tres partes claramente diferenciadas, sin que por ello la obra pierda unidad. Comienza como algo político, sigue en un cierto tono de comedia para culminar brillantemente como un thriller. (...) Es la obra de un hombre para quien el cine ya no tiene secretos y que se dedica a hacer, como dijera un colega suyo (Ricardo Wulicher), "cine puro". **Roberto Pagés** ("Otra vez la frustración como eje de un gran film" en *Convicción*, 31/7/1981)

*Like we used to say when talking about The Beach of Love, Aristarain's cinema stands as a poem of frustration, since his main characters are marked by it. Even if sometimes it seems the opposite, Revenge Time falls into this constant. Pedro Bengoa (Luppi) is a dynamite expert with a history of union and political affiliation he got from his father since he was a kid. He needs money, so he takes a job in the South denying his former activities, which causes his father to insult him. (...) He sees the opportunity of stepping up from poverty by forging an accident that will render him "mute", so he can collect a large compensation pay. The rest is Bengoa's performance when faced with the company's people, doctors, psychiatrists, his wife, and everyone he meets on the way. (...) In the context of a national cinema that is not used to suitably handling genres, Adolfo Aristarain can afford to divide his film in three clearly differentiated parts without losing its unity. It starts as a political thing, then continues with a kind of comedy tone and ends up, brilliantly, as a thriller. (...) It is the work of a man for whom cinema no longer holds any secrets, and who makes, as his colleague Ricardo Wulicher once said, "pure cinema". **RP** ("Once again frustration is the axis of a great film" in *Convicción*, 7/31/1981)*



## ÚLTIMOS DÍAS DE LA VÍCTIMA

*Last Days of the Victim*

Argentina, 1982  
90' / 35mm / Color  
Español - Spanish

D: Adolfo Aristarain

G: Adolfo Aristarain, José Pablo Feinmann

F: Horacio Maira

E: Eduardo López

DA: Abel Facello

S: Daniel Castronuovo

M: Emilio Kauderer

P: Héctor Olivera, Luis Osvaldo Repetto

CP: Aries

I: Federico Luppi, Ulises Dumont, Arturo Maly,  
Julio de Grazia, Soledad Silveyra

(...) Mendizábal, el protagonista, es un asesino a sueldo cuya eficacia ha dependido de la limpieza y prontitud de sus trabajos. Una y otra vez la víctima ha sido el objeto que debe descartarse, sin necesidad de indagar por qué. Un día ocurrirá lo contrario: el imperativo de la investigación, el conocimiento del individuo y su entorno, de su guarida y sus mujeres. Desde que el hombre se complica en un juego de ajedrez se está viendo el rescoldo de humanidad no perdida, los márgenes de sus dudas, un trasfondo psicológico donde no faltan represiones. (...) El film está concebido como una marcha regular e inexorable de ese hombre que disimula sus insatisfacciones. Las características del personaje establecen diferencias de *Últimos días de la víctima* con sus predecesoras en una ya nítida trilogía. (...) Queda el contorno de amoralidad, la jungla del exitismo, otra vez como el retrato de una época y una sociedad para quienes sepan verlo o descubrirlo. En general, los seres que transitan por la película apenas sienten o viven, cumplen con la supervivencia a cualquier costo. Cuando así no es, ya no serán. (...) **Jorge Miguel Couselo** ("El cine negro, en clave argentina" en *Clarín*, 9/4/1982)

(...) *Mendizábal*, the main character, is a hitman whose efficiency has always been based on the cleanness and swiftness of his work. Once and again, the victim has been an object that needs to be discarded, with no need to ask why. One day, the opposite thing will happen: the obligation of investigating, of knowing the target and his environment, hideout, and women. Ever since we see the man in trouble at a chess game, we can see his lingering humanity, the margins of his doubts, a psychological background that lacks no repressions. (...) The film is conceived as a regular and inexorable march by this man who conceals his dissatisfactions. The character's features set differences between *Last Days of the Victim* and its predecessors in a now clear trilogy. (...) What remains are the borders of amorality and the jungle of pursuing success, again, as the portrait of a time and a society, for those who are able to notice or discover it. All in all, the people that move through the film barely live or feel at all, surviving at any cost. When they don't, they can be no more. (...) **JMC** ("Film noir, Argentine-style" in *Clarín*, 4/9/1982)



## UN LUGAR EN EL MUNDO

*A Place in the World*

Argentina, 1991

120' / 35mm / Color

Español - Spanish

D: Adolfo Aristarain

G: Adolfo Aristarain, Kathy Saavedra

F: Ricardo de Angelis

E: Eduardo López

DA: Abel Facello

S: José Luis Díaz

M: Emilio Kauderer

P: Adolfo Aristarain, Osvaldo Papaleo

I: Federico Luppi, José Sacristán, Cecilia Roth,

Leonor Benedetto, Rodolfo Ranni

(...) Como se sabe, diez años distancian a *Tiempo de revancha*, película cumbre del autor, de este *Un lugar en el mundo*. Ambas obras tienen elementos comunes, empezando por el personaje que vuelve, con otra actitud pero con la misma entereza, a una lucha en la que, si no quiere darse por vencido, paradójicamente debe perder: su triunfo estará en ser consecuente consigo mismo. Como remarcando similitudes, los papeles de protagonista y antagonista son encarnados por los mismos actores de hace diez años. Pero a diferencia de *Tiempo de revancha*, que estaba llena de tensión y frases cortantes, *Un lugar en el mundo* tiene un ritmo aplacado, evocativo y más espacios de conversación. También tiene una mayor captación de la ambigüedad humana. (...) Con sus personajes, Aristarain refleja involuntaria y tangencialmente su propia evolución geográfica y mental, y habla a los sentimientos con emotividad limpia y buen rigor expositivo. La relación del niño con los padres, o con una niña de la que está enamorado e intenta enseñarle a leer; la alusión a tantos sueños del futuro mejor, y a tanto empeño real por mantener un presente menos peor, nos llegan con ejemplar pureza, destacable pudor. **Paraná Sendrós** ("Aristarain volvió con una película mayúscula" en *Ámbito Financiero*, 9/4/1992)

(...) As it is well known, ten years set apart *Revenge Time*, the height of the author's work, from *A Place in the World*. The films have elements in common, starting with a character who returns, with a different attitude but the same integrity, to a fight in which he paradoxically must lose if he doesn't want to cave: his triumph will depend on being consistent with himself. As if trying to underline the similarities, the main character and his antagonist are played by the same actors from ten years ago. But, unlike *Revenge Time*, which was filled with tension and sharp dialogue, *A Place in the World* runs on a more paced and evocative rhythm, with more room for conversation. Also, it captures human ambiguity better. (...) With its characters, Aristarain involuntarily and tangentially reflects his own geographic and mental evolution, and speaks to our feelings with a clean emotional tone and a good narrative rigor. The relationship of the kid with his parents or the girl he's in love with and to whom he teaches how to read; the mentioning of so many dreams of a better future; and all that effort put into maintaining a present that is less worse, are all delivered to us with exemplary purity and remarkable modesty. **PS** ("Aristarain came back with a capital film" in *Ámbito Financiero*, 4/9/1992)



## LA LEY DE LA FRONTERA

### Border Law

España - Argentina  
Spain - Argentina, 1995  
117' / 35mm / Color  
Español - Spanish

**D, G:** Adolfo Aristarain

**F:** Porfirio Enríquez

**E:** Juan Aledo

**DA:** Abel Facello

**M:** Luis Mendo, Bernardo Fúster

**CP:** C.P.A., Shazam

**I:** Pere Ponce, Achero Mañas,  
Aitana Sánchez Gijón, Federico Luppi,  
Fernando Valverde

(...) Una y otra vez, Aristarain ha repetido que para él no existe una película por encargo, en la medida en que se la pueda hacer propia. Eso es precisamente lo que ha conseguido con *La ley de la frontera*, un proyecto que le fue ofrecido de buenas a primeras, sobre un guion del autor gallego Miguel Murado, que Aristarain pudo reescribir y dirigir a su medida. La acción –y el término aquí es bien apropiado– tiene lugar en 1924, en la frontera entre Galicia y Portugal, una tierra bella y virgen, donde la ley y el orden todavía no han logrado imponerse, como en los westerns. En esas comarcas se encuentran Joao y Xan; uno es un vivillo portugués de buena familia, deseoso de vivir aventuras, que huye del seminario al que había sido confinado por sus padres; otro es un pobre gallego harto de picar piedras en las canteras, que se alista como legionario sólo para volver a escapar, con rumbo incierto. Ambos son fugitivos, uno del convento, otro de la milicia. En el camino tropiezan con una periodista, empeñada en conocer al más legendario bandido de la región, un ácrata apodado “El argentino” y que no es otro que Federico Luppi, el actor que desde *Tiempo de revancha* viene funcionando como una suerte de alter ego del propio Aristarain. **Luciano Monteagudo** (“Un romántico anarquismo” en *Página/12*, 24/8/1995)

(...) Aristarain has said over and over that for him there is no such thing as a commissioned film, because one can always appropriate it. That's precisely what he accomplished with *Border Law*, a project that was offered to him out of the blue, with a script by Galician author Miguel Murado which Aristarain was allowed to rewrite and direct freely. The action –and the term here is appropriate– takes place in 1924, in the border between Galicia and Portugal, a beautiful and virgin land where law and order still haven't managed to settle in, just like in a western. And then there's Joao and Xan: one is a Portuguese scoundrel from a good family who is eager to have adventures; the other one is a poor Galician who is tired of smashing rocks at the quarries and enlists as a legionnaire only to escape again with no destination. They're both fugitives, one from the convent and one from the military. On their way, they come across a female journalist who is determined to meet the most legendary bandit in the region, an anarchist known as The Argentine, played by none other than Federico Luppi, the actor who has been functioning as a sort of alter ego of Aristarain since *Revenge Time*. **LM** (“A romantic anarchism” in *Página/12*, 8/24/1995)





## MARTÍN (HACHE)

España - Argentina  
 Spain - Argentina, 1997  
 130' / 35mm / Color  
 Español - Spanish

**D, P:** Adolfo Aristarain  
**G:** Adolfo Aristarain, Kathy Saavedra  
**F:** Porfirio Enríquez  
**E:** Fernando Pardo  
**DA:** Abel Facello  
**M:** Fito Páez  
**CP:** Tornasol Films  
**I:** Federico Luppi, Eusebio Poncela,  
 Juan Diego Botto, Cecilia Roth, Sancho Gracia

*Martín (Hache)* duele en todo el cuerpo. Produce desasosiego. Nos abandona con un gran vacío interior. Y si el aspecto sombrío que la impregna no estuviera sostenido en un espléndido y riguroso lenguaje, en una lógica cargada de coherencia, el espectador no encontraría soporte y alivio. Es una historia de estos días. El director Aristarain ha reiterado que el tema nace del temor de un padre porque su hijo adolescente deje la casa y se tope contra el mundo. (...) *Martín (padre)* es un director argentino de cine con éxito en Madrid. Tiene un gran amigo, Dante, un madrileño drogadicto, homosexual confeso y bisexual de a ratos. Y cuenta con una novia maravillosa, Alicia, toda sinceridad, también adicta a la droga, pero desesperada por el desamor, la soledad y un irreconcilable desapego por la vida. En Buenos Aires, el hijo de *Martín*, *Martín (Hache o hijo)*, llamado simplemente Hache, de diecinueve años, sin trabajo ni "horizontes", viaja a encontrarse con su padre, tras la crisis de una sobredosis, voluntaria o no. Lo que sigue es el proceso de reconocimiento del padre y el hijo y la inmensa frustración en que acaba todo. (...) **Claudio España** ("Nobleza y rabia de la mano de Aristarain" en *La Nación*, 17/4/1997)

*Martín (Hache) hurts all over your body. It makes you unease. It leaves you with a huge inner void. And if the somber look that impregnates it wasn't sustained on a splendid and rigorous language in a very coherent logic, the spectator would not be able to find support and relief. It is a story of these times. Director Aristarain has said many times that the theme comes from a father's fear of his teenage son leaving home and facing the world. (...) Martín (the father) is an Argentine filmmaker who succeeded in Spain. He has a great friend, Dante, a drug-addicted, openly homosexual and often bisexual guy from Madrid. He also has a wonderful girlfriend, Alicia, who is pure honesty and also addicted to drugs, but desperate due to unrequited love, loneliness, and an irreconcilable detachment from life. In Buenos Aires, Martín's 19 year-old son Martín (Hache or junior) has no job or "prospects", and he travels to join his father after a rather voluntary overdose crisis. What follows then is the father and son's process of recognition and the immense frustration that remains in the end. (...) CE ("Nobleness and rage through Aristarain's hand" in *La Nación*, 4/17/1997)*



## LUGARES COMUNES

*Common Places*

España - Argentina  
Spain - Argentina, 2002  
110' / 35mm / Color  
Español - Spanish

**D:** Adolfo Aristarain  
**G:** Adolfo Aristarain, Kathy Saavedra  
**F:** Porfirio Enríquez  
**E:** Fernando Pardo  
**DA:** Abel Facello  
**P:** Adolfo Aristarain, Gerardo Herrero  
**CP:** Tornasol Films  
**I:** Federico Luppi, Mercedes Sampietro, Arturo Puig

(...) Este décimo largometraje de Aristarain es una desgarradora, impiadosa y desilusionada descripción del estado de las cosas en la Argentina, de la imparable decadencia económica y del éxodo masivo y, al mismo tiempo, una intensa, sentida y entrañable historia de amor a la que el director le imprime indudables rasgos autobiográficos. (...) El director de *Últimos días de la víctima*, *Tiempo de revancha* y *Martin (Hache)* se centra en la odisea personal de Fernando Robles (Federico Luppi), un sexagenario profesor de literatura huraño, contestatario y principista que —entre las desavenencias con el rector y los recortes presupuestarios— recibe una noticia de efectos devastadores: la jubilación anticipada. Casado con Liliana (Mercedes Sampietro), una encantadora mujer catalana que trabaja como asistente social en barrios marginales; y con su hijo y sus nietos radicados en España, Fernando se enfrenta al peor de los mundos posibles: pasa a integrar el ejército de argentinos descartados y descartables, sin presente ni futuro. (...) **Diego Battle** ("Con la marca de Aristarain", en *La Nación*, 12/9/2002)

(...) Aristarain's tenth film is a heartbreaking, merciless and disillusioned depiction of the state of things in Argentina, with its unstoppable economic decadence and massive exodus; and at the same time, it's an intense, heartfelt, and moving love story to which the director imprints elements that are undeniably autobiographical. (...) The director of *Last Days of the Victim*, *Revenge Time*, and *Martin (Hache)* focuses on the personal odyssey of Fernando Robles (Federico Luppi), an surly, opinionated, and righteous literature professor in his sixties who —due to budget cuts and him being in bad terms with the dean— receives some devastating news: early retirement. Married to Liliana (Mercedes Sampietro) —a lovely Catalanian woman who does social work in the slums— and with his son and grandsons living in Spain, Fernando faces the worse possible scenario: joining the army of discarded, disposable Argentines with no present or future. (...) **DB** ("With Aristarain's trademark", in *La Nación*, 9/12/2002)



## ROMA

España - Argentina  
Spain - Argentina, 2004  
152' / 35mm / Color  
Español - Spanish

**D:** Adolfo Aristarain  
**G:** Adolfo Aristarain, Mario Camus, Kathy Saavedra  
**F:** José Luis Alcaine  
**E:** Fernando Pardo  
**DA:** Jorge Ferrari, Juan Mario Roust  
**S:** Daniel Goldstein, Ricardo Steinberg  
**P:** José Antonio Felez, Adolfo Aristarain  
**CP:** Tesela PC, Aristarain PC  
**I:** Juan Diego Botto, Susú Pecoraro, José Sacristán

(...) Muchos vieron en el nombre *Roma*, que es el de la madre del protagonista, un simple juego de espejos con la palabra *amor*. De hecho, tras ver el film –que sí, es un homenaje a la figura materna... también– se tiene la impresión de que esa *Roma* del título no es otra cosa que la Argentina. O bien, la decadencia de nuestro pequeño imperio. Sólo basta viajar con Aristarain a través del medio de siglo de historia que recorre el personaje para darse cuenta de que, si algo cuenta *Roma*, es una lenta y consecuente serie de pérdidas que van desde lo personal hasta lo general. El film comienza con Joaquín ya entrado en los sesenta, viviendo en España y tratando de empezar a escribir su nueva novela, la más difícil de todas: una suerte de recuento de su vida. (...) En una escena que tiene lugar en la Sala Lugones del Teatro San Martín, una chica le cuenta a Joaquín que John Ford decía que hacía westerns para sacarse de encima a los críticos molestos que querían indagar de más en su obra, pero que en realidad él era mucho más que eso. Pese a que la comparación pueda resultar una osadía, no hay duda de que la autorreferencia es clara. Y que Aristarain sigue siendo nuestro John Ford. **Diego Lerer** ("La decadencia del imperio" en *Clarín*, 15/4/2004)

(...) A lot of people thought the name *Roma*, the one of the main character's mother, was merely a simple mirror game with the word *amor* (love). In fact, after seeing the film –which yes, it's a tribute to a mother figure...as well– you get the impression that the *Roma* of the title is really Argentina –or rather, the decadence of our small empire. Travelling with Aristarain through the half-century of history the character experiences is enough to realize that if *Roma* is actually telling a story, it's one about a slow and coherent series of losses that range from personal to general. The film starts with Joaquín well into his sixties as he lives in Spain and tries to start his new novel –the hardest one to write: a sort of recap of his life. (...) In a scene that takes place in the Lugones Cinema at the San Martín Theater, a girl tells Joaquín that John Ford used to say he made westerns just to get the annoying critics –those who wanted to analyze his work– off his back and he was actually much more than that. Although the comparison might be bold, there's no question that the line was a self-reference. And that Aristarain is still our very own John Ford. **DL** ("The decadence of the empire" in *Clarín*, 4/15/2004)

JÚLIO BRESSANE

## El desierto en trance (Fragmento<sup>1</sup>)

Los libros, escritos, discos que rodean a los personajes de Bressane (a Miramar, Jerónimo, Mário y a Friedrich, quienes están casi todo el tiempo leyendo, escribiendo, escuchando, viendo), más la música, el cine y la pintura ocupan un espacio central y fundamental en el cine de Júlio Bressane. El lenguaje artístico es el verdadero tema de sus películas: “El lenguaje es un modo de sentir el mundo. El cine nació en tiempo de metalenguaje” y por eso sus películas se construyen próximas al ensayo, la teoría, la crítica, el análisis, el montaje de citas. Aquí un pedazo de Eisenstein. Allá otro de Nelson Pereira dos Santos. Fragmentos de películas mudas, imágenes de los primeros años del cine, imágenes que hacen frontera con el desierto, con lo anterior al cine. Una frase de Wagner, un diálogo de un film de Pasolini, un diálogo sacado de un film de Wyler, un texto de San Jerónimo, la voz de Mário Reis: nada de eso ni imágenes, ni sonidos para componer algo semejante a una antología, y sí para montar la base de una traducción imposible que reinventa, para una posible *transcreación*. Hacer arte para comprender qué es el arte.

Mário, Miramar, Jerónimo, Friedrich, Hilda, Matilda, Gaspar y todos los demás personajes, se comportan en la imagen como una proyección del espectador (traductor, *transcreador*) ante la obra de arte. Una proyección del espectador y también del realizador, del artista en cuanto sensibilidad que da un nuevo orden a los lugares comunes del arte, del artista en cuanto espectador del arte, en cuanto sensibilidad que puede decir de sí lo que cierta vez cantó un verso portugués:

*“No soy yo quien describo. Yo soy el lienzo.  
Y una mano oculta da color a alguien en mí”.*

Imaginemos *Miramar* como una primera película, punto de partida. *O mandarim* como un prólogo. *São Jerônimo* y *Dias de Nietzsche em Turim* como el desarrollo de cuestiones esbozadas en la novela de formación de Miramar: el artista más lienzo que proyector, la proyección más algo mental que una técnica sofisticada.



[“Las imágenes hoy, mejoradas desde el punto de vista técnico, son realizadas con más facilidad —no lo digo sólo por un problema de tecnología—. ¿Cuántos millones de fotogramas fueron hechos para llegar a aquello que hoy uno hace con sencillez? (...) Creo que hubo una distorsión en cuanto a lo que se llamó calidad de imagen. Calidad de imagen significa una calidad mental, ¿no es cierto? (...) No siempre el grado problemático en el campo de las ideas, en el campo mental, es acorde al instrumento. El instrumento, a veces, es mucho más sofisticado. Es preciso tener cabeza para usar esa complejidad. ¿Comprar un Concorde para ir de Rio a Niterói? Ni levanta vuelo. ¿Ponerle una escafandra a un tipo para tirarlo en una bañera? Si se puso una escafandra, tiene que bajar doce mil metros. Entonces, eso es lo que creo, y hablo de todos nosotros. El hecho de estar yo hablando no quiere decir que esté fuera de eso. Al contrario, tal vez lo sepa bien porque estoy como todos metido en eso. En esa ausencia, en esa carencia”].

El arte como organismo vivo que se escribe a sí mismo, más creador del artista que creación de éste, en la realidad mero instrumento de aquél, simple portavoz de una fuerza exterior que no domina (“y el cine, en ese sentido, es devastador: uno hace, imagina que controla y lo que de hecho controla debe representar un cinco por ciento del film”).

**José Carlos Avellar**

**1.** La versión completa de este artículo puede leerse en *Estremecimientos - Júlio Bressane y el cine*, editado por el [15] Bafici.

## The Desert in a Trance (Fragment)

The books, writings, and records surrounding Bressane's characters (*Miramar*, *Jerónimo*, *Mario*, and *Friedrich*, who are constantly reading, writing, listening, watching), plus the music, the cinema, and the paintings, they all have a truly essential place in Júlio Bressane's cinema. Artistic language is the true theme of his films: "Language is a way to experience the world. Cinema was born in times of meta-language", and that's why his films are shaped up to be similar to essays, theory, criticism, analysis, quote montage. A piece of Eisenstein here, another by Nelson Pereira Dos Santos there. Fragments of silent films, footage from the early days of cinema, images that border the desert—that which existed prior to cinema. A phrase by Wagner, a dialogue from a Pasolini film, a conversation out of a Wyler film, a text by Saint Jerome, the voice of *Mario Reis*: none of those things, no images or sounds are used to compose anything resembling an anthology. Instead, they do set the basis for an impossible translation that reinvents, for a possible trans-creation. Making art to understand what art is.

*Mario*, *Miramar*, *Jerónimo*, *Friedrich*, *Hilda*, *Matilda*, *Gaspar*, and all the other characters behave on the image as projections of a spectator (a translator, a transcreator) who faces a work of art. A projection of a spectator and also of the filmmaker, the artist as a sensibility that gives a new order to the commonplaces of art; of the artist as a spectator of art, as a sensibility that is able to say about itself what was once sang in a Portuguese verse:

"It's not me who describes. I'm the canvas.  
And a hidden hand brings color to someone in me".

Let's imagine *Miramar* as a first film, a starting point.  
O mandarim as a prologue. São Jerónimo and Dias de

Nietzsche em Turim as the development of issues drafted in *Miramar*'s formation novel: the artist being more the canvas than the projector, the projection being something mental rather than a sophisticated technique.

["Images today, improved as they are from a technological point of view, are made more easily—I'm not just saying it because of a technology problem. How many million frame shots were made in order to arrive to what we easily do today? (...) I believe there was a distortion regarding what was called image quality. Image quality means a mental quality, right? (...) The problematic sphere in the field of ideas, the mind field, is not always related to the instrument. Buying a Concorde to go from Rio to Niterói? It doesn't even take off. Putting a diving suit on a guy and throwing him into a bathtub? If he's wearing a diving suit, he needs to go down 40,000 feet. So, that's what I believe, and I'm speaking about all of us. The fact that I'm here talking doesn't mean I'm out of it. On the contrary, perhaps I know this well because I'm in it like everyone else. In that absence, that lack"].

Art as a living organism that writes itself, more a creator of the artist than a creation made by him, who is actually a mere instrument, a simple spokesman for an external force he doesn't dominate ("and cinema, in that sense, is devastating: you do something, you imagine that you have control, and what you actually control probably represents about five per cent of the film").

JCA



## O ANJO NASCEU

*The Angel Was Born / El ángel nació*

*O anjo nasceu* fue la película que catapultó a Júlio Bressane como uno de los autores más creativos del cine brasileño. Filmada en 1969, al mismo tiempo que *Matou a família e foi ao cinema*, la película –como si fuera un extracto seminal– resume de manera metódica e iconoclasta la transgresión de los valores dominantes. La narración episódica sigue el desesperado camino de dos matones (uno blanco, uno negro, en una película en blanco y negro) y sus crímenes gratuitos. **Carlos Adriano**

*O anjo nasceu* was the film that propelled Júlio Bressane forward as one of the most inventive “auteurs” of Brazilian cinema. Made in 1969, at the same time as *Matou a família e foi ao cinema*, the film –as if it was some seminal extract– methodically and iconoclastically summarises a transgression of dominant conventions. The episodic narrative follows the desperate path of two hoodlums (one is black, the other white, in a “black-and-white” film) and their gratuitous crimes. **CA**

Brasil - Brazil, 1969

72' / DM / B&N

Português - Portuguese

**D, G, P:** Júlio Bressane

**F:** Thiago Veloso

**E:** Mair Tavares

**DA:** Guará Rodrigues

**S:** Walter Goulart

**M:** Guilherme Vaz

**P:** Júlio Bressane

**CP:** Júlio Bressane Produções Cinematográficas

**I:** Hugo Carvana, Milton Gonçalves,

Norma Bengell, Maria Gladys, Carlos Guimas

## MATOU A FAMÍLIA E FOI AO CINEMA

*Killed the Family and Went to the Movies / Mató a la familia y se fue al cine*

El título de la película fue inspirado por los titulares de la prensa sensacionalista y, desde el comienzo mismo, se vuelve literal: un joven de clase media baja mata a sus padres y se va al cine... a ver *Lost in Love*. De ahí en más, se impone el cine-dentro-del-cine. Ficción y realidad se fusionan y ya no queda claro en qué nivel de “realidad” –o de mundo imaginario– estamos viviendo. La película se libera de los parámetros comunes de representación y las historias sobrepasan sus límites, que generalmente circunscriben la acción. **Carlos Adriano**

*The title of the film was inspired by the headlines of the yellow press. Right from the start the title is literal: a young, lower middle class man kills his father and mother and goes to the movies... to see *Lost in Love*. From then on the film-within-a-film takes over. Fiction and fact blend into each other and it is no longer clear on what level of “reality” –or of the imaginary– we are existing. The film gets rid of the usual parameters of representation and the stories overflow their boundaries, that usually circumscribe action. **CA***

Brasil - Brazil, 1969

80' / DM / B&N

Português - Portuguese

**D, G, P:** Júlio Bressane

**F:** Thiago Veloso

**E:** Geraldo Veloso

**DA:** Guará Rodrigues

**S:** Walter Goulart

**CP:** Júlio Bressane Produções Cinematográficas

**I:** Márcia Rodrigues, Renata Sorrah,

Antero de Oliveira, Vanda Lacerda, Paulo Padilha



## A FAMÍLIA DO BARULHO

*The Family of the Trouble / La familia del barullo*

Filmada en cuatro días, *A família do barulho* fue el resultado del impacto que me causó ver *A mulher de todos* de Sganzerla. Son dos formas muy distintas, pero cuando vi esa película me pareció percibir las posibilidades, las perspectivas que yo también estaba buscando. El tema de la hipocresía familiar, el deseo oculto, todas las aberraciones bíblicas vinieron después, intuitivamente. En *A família do barulho* reconocí una formalidad modernista brasileña: la mezcla de elementos, los íconos de este humor que están presentes en el espíritu de Oswald de Andrade. **Júlio Bressane**

*Filed in four days, A família do barulho was a result of the impact I had with A mulher de todos by Sganzerla. These are two very different forms, but when I watched that film I seemed to perceive the possibilities, the perspectives I, too, was searching for. The theme of family hypocrisy, hidden desire, all the Biblical aberrations, they all came later, intuitively. In A família do barulho I acknowledged a certain Brazilian modernist formality: the mixing of the elements, the icons of this humor which are present in the spirit of Oswald de Andrade. JB*

**Brasil - Brazil, 1970**

**75' / DM / B&N**

**Portugués - Portuguese**

**D, G:** Júlio Bressane

**F:** Lauro Escorel Filho, Renato Laclete

**E:** Mair Tavares

**DA:** Guará Rodrigues

**S:** Onélio Motta, Aloisio Viana

**M:** Guilherme Vaz

**P:** Júlio Bressane, Rogério Sganzerla

**CP:** Belair Filmes

**I:** Grande Otelo, Guará Rodrigues, Helena Ignez, Kleber Santos, Maria Gladys

## O MONSTRO CARAÍBA - NOVA HISTÓRIA ANTIGA DO BRASIL

*The Caraiba Monster - New Ancient History of Brazil*

*El Monstruo Caraíba - Nueva historia antigua del Brasil*

Una mirada poética a la protohistoria de Brasil, un *patchwork* de antiguas leyendas americanas... El cine que me interesa es un cine de descubrimiento, de desprendimiento de retinas. La clave del film está en el descubrimiento de una pila de huesos originales de América. A esa serie de huesos de dinosaurios los junté en la película. Quizás no era el dinosaurio entero, pero presenté fragmentos, un trabajo parcial, más que nada un trabajo de edición. La poesía de la exploración. El monstruo de Caraíba es el ojo del viajero, un barco sin comandante, un barco llamado EU. **Júlio Bressane**

*A poetic vision of Brazil's proto-history, a patchwork of legends of ancient America... the cinema that interests me is the cinema of discovery, of retinal detachment. The key for the film it's in the discovery of an America's original heap of bones. I discovered a series of dinosaur's heap bones I found and reunited in the film. Maybe it's not the entire dinosaur, but I presented fragments, a limited work, mostly an editing work. The poetry of exploration. The Caraiba monster is the eye of the traveler, a ship without commander, a ship named EU. JB*

**Brasil - Brazil, 1975**

**70' / 35mm / Color**

**Portugués - Portuguese**

**D, G:** Júlio Bressane

**F:** Renato Laclete

**E:** Júlio Bressane, Leovigildo Cordeiro

**DA:** Júlio Bressane, Rosa Dias

**P:** Júlio Bressane, Carlos Imperial

**CP:** Cípal, Belair Filmes

**I:** Carlos Imperial, Wilson Grey



## O GIGANTE DA AMÉRICA

*The Giant of America / El gigante de América*

La película narra irónicamente el viaje de un alma nativa a través del Infierno, el Purgatorio y el Paraíso. Al principio de este viaje sin retorno, el protagonista encuentra una rubia platinada que cayó en la Tierra, vestida con ropa amarilla y verde, pidiendo ayuda. Los dos comienzan una aventura. En este periplo universal por América, con un recorrido que parece escrito por Dante Alighieri, el protagonista se cruza con fantasmas de importantes figuras del nuevo continente, que dan y escuchan discursos inolvidables. **Festival IndieLisboa**

*The film ironically narrates the journey of a native soul through Hell, Purgatory and Paradise. In the beginning of this journey without return the main character finds a platinum blonde felt on earth, covered with yellow and green cloths and asking for help. The two of them begin an adventure. In this universal periplus around America, whose path seems to have been written by Dante Alighieri, the character finds ghosts of important figures from the new continent, making and listening to memorable speeches. ILF*

**Brasil - Brazil, 1978**

**95' / 35mm / Color**

**Portugués - Portuguese**

**D, G:** Júlio Bressane

**F:** Renato Laclete, Júlio Bressane

**E:** Leovigildo Cordeiro

**DA:** Oscar Ramos, Luciano Figueredo

**P:** Ricardo Moreira, Luiz Carlos Assumpção,

Carminha Paulinho

**PE:** Luiz Carlos Assumpção

**CP:** Magnus Filmes

**I:** Jece Valadão, José Lewgoy, Rogéria,

Wilson Gray, Maria Gladys

## TABU

*Taboo / Tabú*

Lamartine Babo creó algunos de los hits carnavalescos más importantes de todos los tiempos. Oswald de Andrade revolucionó la literatura brasilera. Joao Do Rio fue un prolífico periodista. Esta película, en plan "qué pasaría si", le da a Bressane la oportunidad de recrear un encuentro imaginario entre los tres para, según él, "sugerir una mezcla de elementos, símbolos eruditos y populares, que luego serían formulados por Oswald en sus escritos y Lamartine en sus canciones, símbolos de la cultura brasileña, tropical, y antropológica". **Festival Internacional de Cine de Rotterdam**

*Lamartine Babo created some of the biggest all-time carnival hits. Oswald De Andrade revolutionized Brazilian literature. Joao Do Rio was a prolific journalist. This "what if" film gives Bressane the chance to portray an imaginary encounter between the three that, in his own words, "suggest a mixture of elements, of signs, erudite and popular, which will later be formulated by Oswald in his writings, and Lamartine in his songs, signs of Brazilian culture, tropical and anthropagic". IFFR*

**Brasil - Brazil, 1982**

**95' / 35mm / Color - B&N**

**Portugués - Portuguese**

**D, G, P:** Júlio Bressane

**F:** Murilo Salles

**E:** Leovigildo Cordeiro

**DA:** Luciano Figueredo

**S:** Dudi Guper, Guará Rodrigues

**M:** Rosa Dias, Luciano Figueredo

**CP:** Júlio Bressane Produções Cinematográficas

**I:** Caetano Veloso, Colé Santana, José Lewgoy,

Norma Bengelle, Cláudia O'Reilly





## BRÁS CUBAS

Brás Cubas, hombre del siglo XIX, está muerto, y desde el más allá reflexiona sobre su vida y descubre que era un hombre rico que vivió una vida mediocre. Sus recuerdos póstumos están llenos de caricaturas de gente, que construyen el mosaico de una sociedad arcaica y atrasada, desprovista de racionalidad humana, al igual que la sociedad brasileña en la segunda mitad del siglo XIX, de la cual Brás Cubas era un exponente. La película es una adaptación de la obra homónima de Machado de Assis, uno de los grandes nombres de la literatura brasileña. **Festival de Cine de Turín**

*Brás Cubas, who lived in the 19th century, is dead and, from the great beyond, reflects on his life and discovers that he was a rich man who had lived a mediocre life. His posthumous memories are populated by caricatures of people who make up the mosaic of an archaic and backward society, lacking in human reasoning, just like the Brazilian society of the second half of the 19th century, of which Brás Cubas was an exponent. The film is an adaptation of the homonymous work by Machado de Assis, one of the great names of Brazilian literature. TFF*

**Brasil - Brazil, 1985**  
90' / 35mm / Color - B&N  
Portugués - Portuguese

**D, M, P:** Júlio Bressane  
**G:** Júlio Bressane, Antonio Medina  
**F:** José Tadeu Ribeiro  
**E:** Dominique Paris  
**DA:** Luciano Figueiredo  
**S:** Dudi Guper, Guará Rodrigues  
**CP:** Júlio Bressane Produções Cinematográficas  
**I:** Luiz Fernando Guimarães, Bia Nunes, Cristina Pereira, Renato Borghi, Regina Casé

## SERMÕES - A HISTÓRIA DE ANTÔNIO VIEIRA

*Sermons - The Story of Antonio Vieira / Sermones - La historia de Antônio Vieira*

La historia de vida del Padre Antonio Vieira, que nació en Lisboa en 1608 y murió en Salvador de Bahía en 1697, y fue considerado el primer escritor brasileño y uno de los más importantes estetas de la lingüística y del portugués, un maestro del arte de la metáfora, de las relaciones verbales y de la analogía. Fue perseguido y condenado por la Inquisición Portuguesa debido a su posición contra la esclavitud de los nativos, la intolerancia hacia los judíos y las políticas de exploración colonial. **Festival IndieLisboa**

*Based upon the life story of Father Antonio Vieira –born in Lisbon in 1608 and deceased in Salvador, Bahia, in 1697, considered the first Brazilian writer and one of the most important aesthetes of linguistic and of the Portuguese language of all times, a master in the art of metaphor, of verbal relations and analogy. He was persecuted and condemned by the Portuguese Court of Inquisition due to his position against native slavery, against the intolerance to the Jewish people and to the colonial politics of exploration. ILF*

**Brasil - Brazil, 1989**  
80' / 35mm / Color - B&N  
Portugués - Portuguese

**D, G, P:** Júlio Bressane  
**F:** José Tadeu Ribeiro  
**E:** Dominique Paris  
**DA:** Rosa Dias, Roberto Granja  
**S:** Ricardo Giestas  
**M:** Lívio Tragtenberg  
**CP:** Júlio Bressane Produções Cinematográficas  
**I:** Othon Bastos, Eduardo Tornaghi, Breno Moroni, Paschoal Vilaboim, Caetano Veloso



## O MANDARIM

*The Mandarin / El mandarín*

Un musical de ficción sobre la historia de la música popular brasileña desde la primera mitad del siglo, que hace foco en la mítica figura del cantante Mário Reis, su vida solitaria y misteriosa, y su especial repertorio. Reis era muy popular en los clubs de su Rio de Janeiro natal, en especial el Copabana Palace. La historia es contada a través de cantantes y compositores brasileños tan importantes como Gilberto Gil, Gal Costa, Edu Lobo, Raphael Rabello, Chico Buarque y Caetano Veloso, que no aparecen sólo como actores, sino que también son responsables de un ochenta por ciento de la banda sonora. **Festival Internacional de Cine de Rotterdam**

*A fictional musical about the history of popular Brazilian music since the first half of the century, it focuses on the mythical figure of the singer Mário Reis and his lonely and mysterious life and special repertoire. Reis was very popular in the clubs of his home town Rio de Janeiro, especially in the Copacabana Palace. The story is told using important Brazilian singers and composers such as Gilberto Gil, Gal Costa, Edu Lobo, Raphael Rabello, Chico Buarque and Caetano Veloso, who are not only present as actors, but are also responsible for eighty percent of the soundtrack. IFFR*

**Brasil - Brazil, 1995**  
**97' / 35mm / Color**  
**Portugués - Portuguese**

**D, G, P:** Júlio Bressane  
**F:** José Tadeu Ribeiro  
**E:** Gilberto Santeiro  
**DA:** Roberto Granja  
**S:** Toninho Murici  
**M:** Lívio Tragtenberg  
**CP:** Júlio Bressane Produções Cinematográficas,  
 Video Track  
**I:** Fernando Eiras, Caetano Veloso,  
 Chico Buarque, Gal Costa, Raphael Rabello

## MIRAMAR

El suicidio de sus padres adinerados resulta liberador para el joven vago Miramar. Armado con una cámara de 16mm, decide filmar todo lo que se mueva. Quiere hacer una película "sin historia", una película de cine-arte, una película que muestre la realidad desnuda. El universo de Miramar es el de un cinéfilo ingenuo y morbosos: con los ensayos de Eisenstein bajo el brazo, los diálogos de Cocteau en la cabeza y la mirada de los grandes clásicos de Hollywood, se lanza con su cámara. *Miramar* es una película dinámica acerca de crecer, sumergida en una autoparodia constante. **Olivier Seguret**

*The suicide of the wealthy parents is liberating for the young waster Miramar. Armed with a 16mm camera he resolves to film anything that moves. He wants to make a film "without a story", an art film, a film that shows naked reality. Miramar's universe is that of a naive and morbid cinophile: with the essays of Eisenstein under his arm, the dialogues of Cocteau in his head and the gaze of the great Hollywood classics, he sets off with his camera. Miramar is a dynamic film about growing up, dunked in an ever-present self-mockery. OS*

**Brasil - Brazil, 1997**  
**82' / Digibeta / Color - B&N**  
**Portugués - Portuguese**

**D, G:** Júlio Bressane  
**F:** José Tadeu Ribeiro  
**E:** Virgínia Flores  
**DA:** Rosa Dias  
**S:** Toninho Murici  
**M:** Lívio Tragtenberg  
**P:** Júlio Bressane  
**PE:** Marta Fernandes Braga  
**CP:** Kabuki Produções Culturais  
**I:** João Babelo, Giulia Gam, Diego Vilela,  
 Lovise Cardoso, Bia Nunes



## SÃO JERÔNIMO

*Saint Jerome / San Jerónimo*

Jerónimo va a juicio. Tiene que elegir entre sus amados filósofos griegos y romanos, o dedicarse enteramente a las Sagradas Escrituras. En su famosa visión, pelea contra la duda. Se refugia en el desierto, donde conocerá a otros intelectuales (que luego serían santos). Bressane usa medios sobrios pero con una gran inventiva para evocar los mundos concreto y espiritual de San Jerónimo a través una película muy original, extremadamente estilizada, y también muy divertida. Una película que sigue meticulosamente a los viejos e indestructibles textos al mismo tiempo que logra una gran pureza visual. **Festival Internacional de Cine de Rotterdam**

*Hieronymus is to go on trial. He has to choose between his beloved Greek and Roman philosophers or dedicating himself entirely to the Holy Scriptures. In his famous vision, he fights against doubt. He withdraws into the desert where he meets other scholars (and later saints). Bressane uses sober means, but great invention, to evoke the concrete and spiritual world of Saint Hieronymus in a very original, extremely stylish and also very funny film. A film that meticulously follows the indestructible old texts while achieving great visual purity. IFFR*

Brasil - Brazil, 1998  
78' / 35mm / Color  
Portugués - Portuguese

D, G, P: Júlio Bressane  
F: José Tadeu Ribeiro  
E: Virgínia Flores  
DA: Rosa Dias  
S: Toninho Murici  
M: Fábio Tagliaferri  
PE: Guilherme Spinelli  
CP: TB Produções  
I: Everaldo Pontes, Hamilton Vaz Pereira, Helena Ignez, Sílvia Buarque, Balduino Léllis

## DIAS DE NIETZSCHE EM TURIM

*Days of Nietzsche in Turin / Días de Nietzsche en Turín*

Nietzsche deambula por Turín admirando la arquitectura, yendo a la ópera y disfrutando del lenguaje y la gente. Se instala en su pequeña habitación en una pensión, escribe sus libros, diarios, cartas, y toca el piano. Casi desprovista de diálogos —una voz en off lee los escritos de viaje de Nietzsche—, la película está llena de fragmentos bien elegidos de música clásica de la época y bellísimas escenas en interiores. Nadie sabe exactamente por qué el escritor alemán eventualmente cayó preso de la locura, pero Bressane muestra su último y trágico episodio de una manera sutil y convincente. **Festival Internacional de Cine de Rotterdam**

*Nietzsche roams Turin, admiring the architecture, going to the opera and enjoying the language and the people. He settles into his small room in a lodging house, writes his books, diaries and letters and plays piano. The film that is practically without dialogue —a voiceover reads from Nietzsche's travel writings— is filled with well-chosen fragments of classical music from the time and beautiful interior scenes. No one knows exactly why the German writer was eventually prey to insanity, but Bressane shows this last, tragic episode in a subtle and convincing way. IFFR*

Brasil - Brazil, 2001  
85' / Digibeta / Color  
Portugués - Portuguese

D, P: Júlio Bressane  
G: Júlio Bressane, Rosa Dias  
F: José Tadeu Ribeiro  
E: Virgínia Flores  
DA: Moa Batsow  
S: Virgínia Flores  
M: Ronel Alberti Rosa  
PE: Guilherme Spinelli  
CP: TB Produções  
I: Fernando Eiras, Paulo José, Mariana Ximenes, Leandra Leal, Tina Novelli



## FILME DE AMOR

*A Love Movie / Película de amor*

Tres amigos cualquiera de los suburbios de una ciudad en Brasil: Hilda, Matilda y Gaspar se encuentran un fin de semana en un pequeño y bastante insalubre departamento céntrico, para chusmear, beber y romper con su aburrida vida cotidiana. Los tres son pobres. Los tres dejan que sus imaginaciones corran desaforadas. Sin pensar en las consecuencias, deciden tener una vida más libre, cambiar de personalidad y vivir fuera de sí mismos. El resultado es una película taciturna, ligeramente desordenada y caprichosamente teatral.

**Festival Internacional de Cine de Rotterdam**

*Three very ordinary friends from the suburbs of a Brazilian city, Hilda, Matilda and Gaspar, meet up for a weekend in a small, not very salubrious apartment downtown, to gossip, drink and break out of their boring everyday existence. All three are poor. They let their imaginations run riot. Without thinking about the consequences, they decide to lead another life, a freer life, to change personae and live outside themselves. The result is a slightly disorderly and waywardly theatrical moody film. IFFR*

**Brasil - Brazil, 2003**

**90' / 35mm / Color**

**Portugués - Portuguese**

**D:** Júlio Bressane / **G:** Júlio Bressane, Rosa Dias

**F:** Walter Carvalho / **E:** Virgínia Flores

**DA:** Moa Batsow / **S:** Virgínia Flores

**M:** Guilherme Vaz

**P:** Tarcísio Vidigal, Lúcia Fares

**PE:** Daniela Arantes

**CP:** Riofilme, Grupo Novo de Cinema e

TV Tarcísio Vidigal, TB Produções

**I:** Bel Garcia, Josi Antello, Fernando Eiras,

Gaspar Nunes, Alcír dos Santos Silva

## CLEÓPATRA

*Cleopatra*

La Cleopatra de Júlio Bressane es una criatura sensible y sensata que maneja jerarcas romanos a su antojo con su inteligente sensualidad. Bressane usa varios medios para retratar este juego de erotismo y poder: la hermosa y rítmicamente refinada banda sonora de Guilherme Vaz, la florida y lírica declamación portuguesa de todos sus protagonistas, los sobrios pero creativos sets y vestuarios, y las resplandecientes actuaciones, en especial la de Alessandra Negrini como la protagonista.

**Festival Internacional de Cine de Rotterdam**

*Júlio Bressane's Cleopatra is a sensible and sensitive creature who winds Roman rulers around her finger with her intelligent sensuality. Bressane uses many means to portray this play with eroticism and power: the beautiful rhythmically refined soundtrack by Guilherme Vaz, the flowery, lyrical declamation in Portuguese by all the protagonists, the sober yet inventive sets and costumes and the occasionally beautiful acting, especially by Alessandra Negrini as Cleopatra. IFFR*

**Brasil - Brazil, 2007**

**116' / 35mm / Color**

**Portugués - Portuguese**

**D, G:** Júlio Bressane

**F:** Walter Carvalho

**E:** Rodrigo Lima

**DA:** Moa Batsow

**S:** Leandro Lima

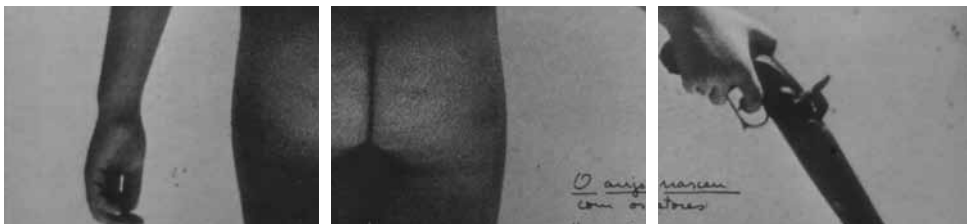
**M:** Guilherme Vaz

**P:** Tarcísio Vidigal

**CP:** TB Produções

**I:** Alessandra Negrini, Josi Antello, Miguel

Falabella, Taumaturgo Ferreira, Bruno Garcia



## A ERVA DO RATO

*The Herb of the Rat / La hierba de rata*

La "hierba de rata" (*erva do rato*) es un veneno que se saca de las plantas. El protagonista masculino prepara un té de esa hierba para la protagonista femenina. Se encuentran de casualidad en un cementerio. Él la lleva a su casa y nunca más la suelta. Cada vez más afectada por el veneno, ella anota sus historias en páginas que lentamente empiezan a poblar las paredes. Deja que él le saque fotos desnuda, de detalles de su cuerpo. Cuando él descubre que las ratas están carcomiendo las fotos, se pone furioso. Sí, el cine todavía tiene secretos oscuros.

**Festival Internacional de Cine de Rotterdam**

*The erva do rato (rat herb) is a poison acquired from plants. The male protagonist makes tea from it for the female protagonist. They chanced upon each other in a churchyard. He takes her home with him and doesn't let her go again. Increasingly under the influence of poison, she notes down his stories in booklets that slowly start to fill the walls. She allows him to take nude photos of her –of details of her. When he finds out that rats are nibbling the photos, he becomes furious. Yes, cinema still has dark secrets. IFFR*

**Brasil - Brazil, 2008**

**80' / Digibeta / Color**

**Portugués - Portuguese**

**D:** Júlio Bressane

**G:** Júlio Bressane, Rosa Dias

**F:** Walter Carvalho

**E:** Rodrigo Lima

**DA:** Moa Batsow

**S:** Virginia Flores

**P:** Marcello Ludwig Maia, Bruno Safadi

**CP:** TB Produções, República Pureza Filmes

## RUA APERANA 52

*Aperana Street, 52 / Calle Aperana 52*

En *Rua Aperana 52*, Júlio Bressane describe la invención de un paisaje, la topología de un rincón de Río de Janeiro. La película consiste en una serie de fotografías tomadas entre 1909 y 1955 por, entre otros, los padres de Bressane, en la dirección del título y sus alrededores. Las fotos están salpicadas con escenas de películas hechas entre 1957 y 2005, elevando el total de tiempo ficcional que cubre la película a casi un siglo, en el cual el sinuoso camino que se ve, en casi todos los planos, estructura el nuevo paisaje detrás de Aperana, que significa "camino equivocado". **Festival Internacional de Cine de Rotterdam**

*In Rua Aperana 52, Júlio Bressane describes the invention of a landscape, the topology of a corner of Rio de Janeiro. The film consists of a series of photographs taken between 1909 and 1955 by, among others, Bressane's parents at and around the address used as a title. These are interlarded with scenes from films made between 1957 and 2005, bringing the total fictional time the film covers to almost a century in which the winding road featured in almost every shot structures the new landscape behind the Aperana, which means "wrong road". IFFR*

**Brasil - Brazil, 2010**

**80' / Digibeta / Color**

**Portugués - Portuguese**

**D, G, P:** Júlio Bressane

**F:** David Pacheco

**E:** Rodrigo Lima

**S:** Aurélio Dias

**M:** Guilherme Vaz, Lívio Tragtenberg

**I:** Fernando Eiras, Giulia Gam, Drica Moraes, Maria Gladys, Joel Barcelos



## O BATUQUE DOS ASTROS

*The Drumming Beat of Stars / El batuque de los astros*

En una calle de Lisboa, sentado en un café a pocos metros de una escultura de Fernando Pessoa, Bressane graba discretamente a las personas que se acercan a tomarse fotos con el gran poeta lusitano. En su último film, Bressane exhibe una taxidermia documental eminentemente autorreferencial, mediante la que se inclina hacia estructuras impresionistas de narración para rendir un sentido homenaje a Fernando Pessoa, al tiempo que celebra la expulsión de la belleza de sus madrigueras cotidianas. **Maximiliano Cruz**

*On a street in Lisbon, sitting on a café a few meters away from a sculpture of Fernando Pessoa, Bressane discretely records the people who come to have their pictures taken with the great Portuguese poet. In his last film, Bressane's documentary style works with an eminently self-referential taxidermist spirit, through which he leans towards impressionist narrative structures in order to pay a moving homage to Fernando Pessoa, while celebrating beauty expelled from its everyday warrens. MC*

**Brasil - Brazil, 2012**

**74' / Digibeta / Color**

**Portugués - Portuguese**

**D:** Júlio Bressane

**G:** Júlio Bressane, Rosa Dias

**F:** Júlio Bressane, Zelito Vianna

**E:** Rodrigo Lima

**S:** Aurélio Dias

**M:** Guilherme Vaz

**P:** Zelito Viana, Júlio Bressane

**CP:** TB Produções, Mapa Filmes

### CONTACTO / CONTACT

Júlio Bressane

E r.maria.dias@gmail.com

The logo graphic features a stack of five overlapping, semi-transparent rectangular shapes in shades of green, yellow, orange, and blue, arranged in a fan-like pattern. A grey, tapered beam of light originates from the top right and passes through the stack of shapes. Below the shapes, the word "APIMA" is written in large, white, bold, sans-serif capital letters. The text and the graphic above it are reflected on a dark, glossy surface below.

# APIMA

ASOCIACIÓN DE PRODUCTORES INDEPENDIENTES  
DE MEDIOS AUDIOVISUALES

**[WWW.APIMA.ORG.AR](http://WWW.APIMA.ORG.AR)**

[administracion@apima.org.ar](mailto:administracion@apima.org.ar)

Tel: (+54 11) 4771-8033

HONG SANG-SOO

## La escala humana



Hong Sang-soo, alguna vez parte de la nueva ola de directores coreanos y hoy nombre así de grandote y así de emocional del cine, describió el proceso de trabajo que ha desarrollado desde su ópera prima, *The Day a Pig Fell into a Well* (de 1996, título hurtado con guante blanco a John Cheever) hasta su reciente *Nobody's Daughter Haewon* de la siguiente forma: "comienzo con una situación en extremo ordinaria, banal directamente, y esta situación generalmente tiene en su interior algo que me resuena por dentro de una forma muy potente. Es un sentimiento estereotípico, pero muy intenso. Tanto que no puedo evitar el deseo de mirarlo durante mucho tiempo. Lo pongo sobre la mesa, lo miro. Lo abro y lo que aparece son todas estas piezas que hacen a mi cine. Puede que no tengan relación entre sí, puede que entren en conflicto unas con otras. Pero intento encontrar el patrón que hace que todas estas piezas encajen y formen una sola. Eso es lo que hago". Exactamente, eso es lo que Hong hace. Pero, con el tiempo, tras su paso consagratorio por Cannes y tras catorce largos (que estuvieron todos en Bafici, excepto *Woman Is the Future of Man*, lo que muestra la frecuencia con la que Hong filma), su cine sigue imbuido de ese ánimo que parece naturalista y en realidad está hecho de una serie de estructuras complejísimas. Esas palabras, a veces borrachas (pocos cineastas confían tanto en el alcohol y sus intensidades ladinas como él), otras ahumadas (Hong ha hecho del fumar un seco pero vital reflejo físico en su cine), tienen la precisión y encantadora inestabilidad que tenía el cine de Eric Rohmer. Sus directores de cine, sus chicas que hacen listas, sus triángulos amorosos, sus amantes desencantados, sus desencontrados, sus perdidos, sus agobiados van y vienen, humanos pero en extremo cinematográficos (su mayor truco es convertir la realidad en

algo lúdico, fantasmalmente realista cuando no es otra cosa que pura construcción cómico-demoledora del sin propósito de andar por ahí, cruzándose con otros). Van y vienen por bares de fumadores, ciudades costeras, festivales de cine, departamentos nimios, calles secas pero aun así con personalidad. Y todos, paisajes y humanos, adquieren una belleza que supera su mera presentación. Adquieren belleza en la repetición, en ser la perfecta caja negra para la tragicomedia de escala (súper) humana de Hong.

Hong ha sabido, con su mirada precisa, de calidad casi microscópica, crear un imaginario difícil de hacer sólido (de poner en precisas palabras), pero que una vez respirado, es imposible de olvidar. El suyo es el perfume del sinsentido, destilado de hombres brutales en sus emociones y mujeres que resisten —o se pierden— en esos hombres. De narrativa jazzística, la melancolía del cine de Hong, sus instantes todo-luz (la comedia del absurdo) o los que aniquilan (la tristeza del absurdo), es única en el panorama contemporáneo: rehúye de cualquier definición, prefiere flotar, como una borrachera, por eso que nos hace y nos deshace. Cruzarse otra vez con Hong o ver sus dos nuevas películas (*In Another Country* y *Nobody's Daughter Haewon*) es la mejor forma de comprobar su franca y gaseosa forma de crear una filmografía que sabe, entre humo y alcohol, ver, capturar y hacer material aquello que a veces hasta es imposible darse cuenta que estamos sintiendo.

**Juan Manuel Domínguez**



# A Human Scale

Once a part of the new wave of Korean filmmakers and currently a huge and emotional name in cinema, he described the work process he developed ever since his debut film *The Day a Pig Fell into a Well* (of 1996, a title he delicately stole from John Cheever) to his recent *Nobody's Daughter* Haewon the following way: "I start with a very ordinary, banal situation, and this situation usually has something in it that makes me feel strongly. It's a stereotypical feeling, but very strong. I have this desire to look at it... Perhaps it's a blind feeling. I put it on the table, and I look at it. I open up, and these pieces surface. They are not related, they conflict with each other. But I try to find a pattern that makes all these pieces fit into one. That's what I do".

That's exactly what Hong does. But in time, after his establishing run through Cannes and fourteen feature-length films (all of them screened in Bafici except for *Woman Is the Future of Man*, a proof of how often Hong makes films) his cinema is still imbued with that spirit that looks natural and is actually made of a series of really complex structures. These words, which are sometimes drunken (few filmmakers have such a deep trust in alcohol and its cunning intensities), and smoked (Hong has turned smoking into a dry and vital physical reflection in his films) have the precision and charming instability Eric Rohmer's cinema used to have. His filmmakers, his list-making girls, his love triangles, his disenchanting lovers, his lost, overwhelmed characters, they all come and go. They're human, but also extremely cinematographically—their greatest trick is turning reality into something playful, ghostly realistic, when is actually a pure comic and demolishing construction of people's senseless wandering and crossings. They come and go through smoker's bars, coastal cities, film fes-

tivals, trivial apartments, and dry streets, but they keep their personalities. And everyone, both humans and landscapes, acquire a beauty that goes beyond its mere presentation. They become beautiful in the repetition, in being the perfect black box for Hong's (super) human-scaled tragic comedy.

With his precise, almost microscopic quality, Hong has been able to create an imaginary that is hard to solidify (to put in precise words), and yet impossible to forget once you breathe it. His perfume is the one of senselessness, distilled out of those brutal men and their emotions and the women resisting—or getting lost in—them. In all its jazz-like storytelling, Hong cinema's melancholy—either its moments of pure light (the comedy of absurdity), or its annihilating ones (the sadness of absurdity)—is unique in the contemporary landscape: it shies away from any definition and prefers to float like a drunken state over that which shapes us and disarms us. Coming across Hong again, or seeing his two latest films (*In Another Country* and *Nobody's Daughter* Haewon) is the best way to confirm the honest and gaseous way he builds a filmography that knows how to see, capture, and materialize—surrounded by smoke and alcohol—those things which sometimes we find it impossible to realize we're feeling.

JMD

## THE DAY A PIG FELL INTO A WELL

*Daijiga umule pajinnal*

*El día en que un cerdo cayó a un pozo*

La primera película de Hong Sang-soo es la obra de un debutante con una seguridad pasmosa. En *The Day a Pig Fell into a Well* Hong cuenta historias conectadas sin necesidad de establecer su unión casi hasta el final. O, mejor dicho, los finales. En ese punto del film, tal como luego hizo en *Virgin Stripped Bare by Her Bachelors*, juega a modificar lo ya relatado. En este caso, el egoísmo violento de un escritor en caída libre, la doble frustración de una esposa infiel, el amor no correspondido de una ecléctica trabajadora y la desesperanza de un marido. Una buena dosis de pequeños absurdos recorre esta película atravesada por las firmes decisiones de un narrador tan omnipresente como sutil. **Javier Porta Fouz (catálogo 2003)**

*Hong Sang-soo's first film is the work of a first-timer with astounding self-confidence. In The Day a Pig Fell into a Well, Hong tells connected stories without needing to establish their link until the end. Or, rather, the endings. At that point of the film, like he would later do in Virgin Stripped Bare by Her Bachelors, he plays at modifying what has already been told; here, the free-fall of a writer, an unfaithful wife's double frustration, the unrequited love of an eclectic female worker, and a husband's despair. A jolly good dose of little absurdities runs through this film filled with the firm decisions of an equally subtle and ever-present storyteller. JPF (2003 catalog)*

### CONTACTO / CONTACT

Dong-a Export - Janice Chung

T +82 2 2008 4724 / E janiceee@nate.com



Corea del Sur - South Korea, 1996

115' / 35mm / Color

Coreano - Korean

D: Hong Sang-soo

G: Koo Hyo-seo

F: Cho Dong-kwan

E: Park Gok-ji

M: Ok Gil-sung

CP: Dong-a Export

I: Kim Eui-sung, Cho Eun-suk, Lee Eung-kyung, Song Kang-ho

## THE POWER OF KANGWON PROVINCE

*Kangwon-do ui him*

*El poder de la provincia de Kangwon*

Una de las ocho provincias históricas de Corea, Kangwon quedó partida en dos por el Paralelo 38 tras la guerra. La segunda película de Hong cifra en el nombre de esa región montañosa no sólo su tema, sino también su forma. En la primera mitad, Ji-sook, una chica que acaba de terminar su relación con un hombre casado, viaja con dos amigas a Kangwon. La segunda mitad del film sigue a Sang-woon, el hombre casado que rompió con Ji-sook. Hong juega con las simetrías y las diferencias entre los recorridos de esos ex amantes atravesados por la melancolía, dejando que el azar los conecte de maneras misteriosas. **Agustín Masaedo**

*One of the eight historical provinces of Korea, Kangwon was split in half by the 38th Parallel after the war. Hong's second film pins both its theme and form in the name of that mountain region. In the first half of the film, Ji-sook, a girl who has just ended her relationship with a married man, travels to Kangwon with two friends. The second half of the film follows Sang-woon, the married man who broke up with Ji-sook. Hong plays with the symmetries and differences between the paths of these two former lovers who are marked by melancholy, letting chance connect them in mysterious ways. AM*

### CONTACTO / CONTACT

Mirovision - Isabelle Park - 7FL., Gardenplace Yeouido Bldg.,

27-3 Gookjegeumyoong-ro 8-gil, Yeongdeungpo-gu 150-891 Seoul, South Korea

T +82 2 3443 2553 / E sales@mirovision.com - isabelle@mirovision.com

W www.mirovision.com



Corea del Sur - South Korea, 1998

108' / 35mm / Color

Coreano - Korean

D, G: Hong Sang-soo

F: Kim Yeong-cheol

E: Hahm Sung-won

CP: Miracin Korea

I: Baek Jong-hak, Oh Yun-hong

## VIRGIN STRIPPED BARE BY HER BACHELORS

*Oh-Su-jeong*

*Virgen desnudada por sus pretendientes*

Si es verdad que toda relación entre un hombre y una mujer tiene dos partes, en el cine esa evidencia debe sumar a un tercer hombre: el señor director. Así, en su tercera película, Hong Sang-soo realiza una operación casi inaudita: toma un romance y lo cuenta dos veces. Pero no tanto desde uno y otro lado de la pareja, sino más bien desde un extraordinario punto de vista: el suyo. Como si hiciera una pausa a mitad del metraje para decir "uy, me olvidaba que...", Hong empieza a contar su historia nuevamente, pero con amputaciones, novedades y vitales mutaciones.

**Marcelo Panozzo (catálogo 2001)**

*If it is true that every relationship between a man and a woman has two sides, cinema adds a third one: the director's. And so, in his third film, Hong Sang-soo carries out an almost unimaginable operation: he takes a love story and tells it twice. But he does so not from the viewpoints of each one of the characters, but from an extraordinary one: his own. As if pausing halfway through the film to say "oh, I forgot that...", Hong starts to tell his story again, but this time with amputations, novelties, vital mutations. MP (2001 catalog)*

### CONTACTO / CONTACT

Mirovision - Isabelle Park - 7FL., Gardenplace Yeouido Bldg.,  
27-3 Gookjegeumyoong-ro 8-gil, Yeongdeungpo-gu 150-891 Seoul, South Korea  
T +82 2 3443 2553 / E sales@mirovision.com - isabelle@mirovision.com  
W www.mirovision.com



Corea del Sur - South Korea, 2000

126' / 35mm / B&N

Coreano - Korean

**D, G:** Hong Sang-soo

**F:** Choi Young-taek

**E:** Hahm Sung-won

**S:** Yim Dong-suk

**M:** Ok Gil-sung

**P:** Lee Yoo-jin

**PE:** Ahn Byung-joo

**CP:** Miracin Korea

**I:** Lee Eun-joo, Jung Bo-seok, Moon Sung-keun,  
Lee Hwang-eui

## TURNING GATE

*Saenghwal ui balgyeon*

*Puerta del retorno*

Contada desde la perspectiva de un joven actor que atraviesa dos aventuras amorosas sucesivas, *Turning Gate* es una nueva ocasión del director para explorar con método e inteligencia el modo en que operan las relaciones humanas. La empresa, que parece hoy fuera del alcance de la narrativa, no le queda grande a Hong Sang-soo. Su instrumento es una absoluta confianza en la verdad y en el cine como vehículo para exponerla sin dejarse cegar por las ilusiones ni tentarse por los caminos del sentimentalismo y la alegoría, sin buscar consuelo fácil ni incurrir en comentarios cínicos. **Quintín (catálogo 2003)**

*Told from the point of view of a young actor who undertakes two love affairs in a row, Turning Gate is a fresh opportunity for the director to explore, with method and intelligence, the way human relations operate. The endeavour, seemingly outside the scope of narrative, proves not to be too big for Hong Sang-soo. His tool is a complete trust in truth, and in cinema as a vehicle to display it without allowing illusions blind him or letting himself be tempted into the ways of sentimentalism and allegory, without looking for cheap consolation or stoop to cynical comments. Q (2003 catalog)*

### CONTACTO / CONTACT

CJ E&M International Sales and Distribution - Wonsun Shin  
17th Fl. CJ E&M Center, 66 Sangamsan-ro, Mapo-gu  
121-904 Seoul, South Korea  
T +82 2 371 6243 / E wsshin@cj.net / W www.cjenm.com



Corea del Sur - South Korea, 2003

115' / 35 mm / Color

Coreano - Korean

**D, G:** Hong Sang-soo

**F:** Choi Young-taek

**E:** Hahm Sung-won

**S:** An Sang-ho, Oh Won-chul

**M:** Won Il

**P:** Hanna Lee

**PE:** Ahn Byung-joo, Choi In-gi

**CP:** Miracin Korea

**I:** Kim Sang-kyung, Yea Ji-won, Chu Sang-mi

## WOMAN IS THE FUTURE OF MAN

*Yeojaneun namjau miraeda*

*La mujer es el futuro del hombre*

Un director de cine vuelve a Seúl en busca de un amigo a quien no ve hace tiempo. Más tarde, en un bar, recordarán a un antiguo amor compartido y decidirán ir a visitarla. Después de idas y vueltas, geográficas y temporales, el final encontrará a uno de los hombres solo en el medio de la calle, paralizado en algún lugar entre el presente, el pasado y el futuro. Su única esperanza de abandonar ese estado quizás sea la que indica el título. En este, su quinto film, se confirma una sospecha: es imposible que HSS dirija una película mala. **Marcelo Alderete**

*A filmmaker goes back to Seoul searching for an old friend. Later, in a bar, they will remember an old shared love, and decide to visit her. After some comings and goings—in both space and time—the ending will find one of the men alone in the middle of the street, paralyzed somewhere between the present, the past, and the future. His only hope of snapping out of that state might be the one pointed out in the title. With this one, his fifth film, we confirm a suspicion: it's impossible for HSS to direct a bad film. MA*



Corea del Sur - South Korea, 2004  
88' / Digibeta / Color

Coreano - Korean

**D, G:** Hong Sang-soo

**F:** Kim Hyung-koo

**E:** Hahm Sung-won

**S:** An Sang-ho

**M:** Jeong Yong-jin

**P:** Hanna Lee

**CP:** MK2, Unikorea, Miracin Korea

**I:** Yu Ji-tae, Kim Tae-woo, Sung Hyun-ah

### CONTACTO / CONTACT

MK2 - Saadia Karim - 55 rue Traversière 75012 Paris, France

T +33 1 4467 3055 / E saadia.karim@mk2.com / W www.mk2pro.com

## TALE OF CINEMA

*Geuk jang jeon*

*Cuento de cine*

Dong-soo es un director que sueña con hacer una película, una quimera que parece imposible hasta que al salir del cine se encuentra con Yong-shil, la actriz protagonista de una ficción sobre una pareja desesperada. En *Tale of Cinema*, el cine ya no es un mero pretexto argumental como lo era en su película anterior, *Woman Is the Future of Man*. Aquí, la mirada sobre el cine como apariencia se ha vuelto más intensa, autoreflexiva, llevando al límite la distancia entre la vida cotidiana y la que se ve en una pantalla.

*Dong-soo is a director who dreams of making a film, a pipe dream that looks impossible until he meets Yong-shil—the star of a film about a desperate couple—while coming out of a theater. In Tale of Cinema, cinema is no longer a mere plot pretext like it was in Hong Sang-soo's previous film, Woman Is the Future of Man. Here, the idea of film as an appearance has become more intense, more self-reflective, and pushes to the limit the distance between everyday life and the one we see on the screen.*



Corea del Sur / Francia

South Korea / France, 2005

90' / 35 mm / Color

Coreano - Korean

**D, G:** Hong Sang-soo

**F:** Kim Hyung-koo

**E:** Hahm Sung-won

**S:** An Sang-ho

**M:** Jeong Yong-jin

**P:** Marin Karmitz

**PE:** Choi Yong-bae

**CP:** Jeonwonsa, MK2, Arte France Cinéma

**I:** Kim Sang-kyung, Lee Ki-woo, Uhm Ji-won

### CONTACTO / CONTACT

CJ E&M International Sales and Distribution - Wonsun Shin

17th Fl. CJ E&M Center, 66 Sangamsan-ro, Mapo-gu

121-904 Seoul, South Korea

T +82 2 371 6243 / E wsshin@cj.net / W www.cjenm.com

## WOMAN ON THE BEACH

*Hae-byun-ui-yeo-in*

*Mujer en la playa*

Un director de cine algo arrogante se retira a una playa para completar el guion de su próxima película. Lo acompaña un amigo y guionista, quien no tiene mejor idea que llevar consigo a una amiga. Un punto de partida muy francés que, con aires a Rohmer y con un tono sereno, conforma la película más accesible de Hong hasta la fecha. Y así como el agua en la orilla trae y lleva los más diversos objetos, la historia se llevará y traerá personajes, insinuando sutilmente que el triángulo amoroso podría ser la instancia natural de las relaciones humanas. Y que casi nunca conviene conocer a los cineastas que uno admira. **Leandro Listorti (catálogo 2007)**

*A somewhat arrogant film director retires to a beach to complete the script of his next film. With him goes a screenwriter friend, who has no better idea than to bring a friend along. A very French, Rohmer-like starting point and a serene tone make up for Hong's most accessible film to date. And just like the sea washes up all kinds of objects, characters will ebb and flow, subtly implying that the threesome could be the natural state of human relations. And that it is hardly ever advisable to meet the filmmakers one admires. LL (2007 catalog)*

### CONTACTO / CONTACT

Mirovision - Isabelle Park 7FL., Gardenplace Yeouido Bldg.,  
27-3 Gookjegeumyoong-ro 8-gil, Yeongdeungpo-gu 150-891 Seoul, South Korea  
T +82 2 3443 2553 / E sales@mirovision.com - isabelle@mirovision.com  
W www.mirovision.com



Corea del Sur - South Korea, 2006

127' / 35mm / Color

Coreano - Korean

**D, G:** Hong Sang-soo

**F:** Kim Hyung-woo

**E:** Hahm Sung-won

**S:** Lee Seung-chul

**M:** Jeong Yong-jin

**P:** Oh Jung-wan

**PE:** Jason Chae

**CP:** Bom Film Productions, Jeonwonsa, Mirovision

**I:** Kim Seung-woo, Ko Hyun-joung, Kim Tae-woo,  
Song Sun-mi

## NIGHT AND DAY

*Ban gua nat*

*Noche y día*

Una placa nos informa al principio de *Night and Day* que al protagonista de la película lo agarraron fumando marihuana en Corea del Sur y tuvo que exiliarse en París para no tener problemas con la policía. ¿Cómo hay que tomarse esa placa? ¿Es un chiste? O, directamente: ¿cómo hay que tomarse la última película de Hong Sang-soo? Al igual que con muchas grandes películas, no es fácil definirla. Pero probemos: *Night and Day* es una de las comedias de enredos más desconcertantes, reposadas, secas, desencantadas y extrañamente felices de la historia del cine. **Ezequiel Schmoller (catálogo 2008)**

*A disclaimer at the beginning of Night and Day informs us that the film's protagonist got caught smoking marijuana in South Korea and had to exile to Paris to avoid problems with the police. How should we take this disclaimer? Is it a joke? Or, in other words: how should we take Hong Sang-soo's latest film? As many great films, it's not easy to label. But let's try: Night and Day is one of the most disconcerting, quiet, sharp, disenchanting, and strangely happy screwball comedies in film history. ES (2008 catalog)*

### CONTACTO / CONTACT

People In Communications - Jiyeon Lim  
35-227 Samcheong-dong, Jongno-gu - 110-230 Seoul, South Korea  
T +82 10 8877 3953 / E jiyeon@picfilm.co.kr



Corea del Sur - South Korea, 2008

145' / 35 mm / Color

Coreano - Korean

**D, G:** Hong Sang-soo

**F:** Kim Hoon-kwang

**E:** Hahm Sung-won

**S:** An Sang-ho

**M:** Jeong Yong-jin

**P:** Oh Jung-wan

**PE:** Michel Cho

**CP:** Bom Film Productions

**I:** Kim Young-ho, Park Eun-hye, Hwang Su-jung,  
Kee Joo-bong, Kim You-jin

## LIKE YOU KNOW IT ALL

*Jal aljido motamyunseo*

*Como si supieses todo*

Si en *Tale of Cinema* el punto de partida era un director fracasado; y si en *Woman on the Beach* había otro director que manipulaba para terminar su guion y quedarse con la novia de su amigo; aquí el cineasta es uno "de arte y ensayo" convocado como jurado de un deslucido festival de cine. Pero, como es frecuente en el cine de HSS, esos comienzos son apenas un disparador para desplegar las siempre difíciles situaciones de entendimiento entre hombres y mujeres, en un plan donde los desencuentros y el azar son directamente proporcionales a las exactas y gozosas dosis de humor (muchas) y de tristeza (algunas). **Sergio Wolf (catálogo 2010)**

*If Tale of Cinema's starting point was an unsuccessful filmmaker; and if Woman on the Beach featured another director who manipulated things to finish his script and steal his friend's girlfriend, here the director is one that makes "art films" and gets invited to join a jury in an unimpressive film festival. But, as it usually happens in HSS films, those beginnings are merely a trigger to display the always difficult circumstances of understanding between men and women, in a plan where mix-ups and chance are proportional to the precise and joyful dosages of comedy (a lot) and sadness (a few). SW (2010 catalog)*

### CONTACTO / CONTACT

Finecut - 4F Incline BD, 891-37, Daechi-dong,  
Gangnam-gu 135-280 Seoul, South Korea

T +82 2 569 9266 / E cineinfo@finecut.co.kr / W www.finecut.co.kr



Corea del Sur - South Korea, 2009  
126' / 35mm / Color  
Coreano - Korean

D, G, PE: Hong Sang-soo

F: Kim Hoon-kwang

E: Hahm Sung-won

S: Kim Mir

M: Jeong Yong-jin

P: Honglee Yeon-jeong, Kim Kyoung-hee

CP: Jeonwonsa

I: Kim Tae-woo, Uhm Ji-won, Ko Hyun-jung

## VISITORS: LOST IN THE MOUNTAINS

*Cheopcheopsanjung*

*Perdida en las montañas*

Después de una edición europea y otra africana, los tres cortos digitales que cada año produce el festival coreano de Jeonju volvieron en 2009, como tres años atrás, a quedar a cargo de realizadores asiáticos. Para el décimo aniversario del Festival, la amplia consigna de los cortometrajes fue "los visitantes". En el episodio de Hong, se trata de una joven aspirante a escritora que viaja a Jeonju para ver a una amiga. Pero ésa es apenas la excusa del director para contar un doble triángulo amoroso (o rencoroso) en el envanecido mundillo literario, con la forma de una comedia pop tan hilarante como cáustica. **Agustín Masaedo (catálogo 2010)**

*Following its European and African versions, the three digital short films produced each year by the Jeonju film festival in Korea are back in the hands of Asian filmmakers, like in 2006. For the festival's tenth anniversary the open assignment was "visitors". In Hong's episode, the visitor is a young aspiring writer travelling to Jeonju to meet a friend. But that's just the director's excuse to portray a double love (or hate) triangle within the vane literary world, in the form of a pop comedy as hilarious as caustic. AM (2010 catalogue)*

### CONTACTO / CONTACT

Jeonju International Film Festival - Ildong Bak - 4F,  
Korean Stationery Centre 186-33 Jangchung-dong 2-ga, Jung-gu  
100 855 Seoul, South Korea

T +82 2 2285 0562 / E program7@jiff.or.kr / W www.jiff.or.kr



Corea del Sur - South Korea, 2009  
31' / Digibeta / Color  
Coreano - Korean

D, G: Hong Sang-soo

F: Kim Kwang-ho

E: Hahm Sung-won

P: Kim Kyoung-hee

CP: Jeonwonsa

I: Jung Yu-mi, Moon Sung-keun

## HAHAHA

Con *Hahaha*, Hong reconoce que la *screwball* está condenada, antes que a ser ese clasicismo citado por impulso pavloviano más que por inteligencia, a atomizar la modernidad, a reducirla a escombros ridículos aunque sentidos. Escombros luminosos, imperfectos como esos zooms, bestiales como esas reacciones entre las parejas de *Hahaha*, omnipresentes como el mar de Tongyeong. Estival y cariñosa en su mirada, *Hahaha* dice que somos uno más imperfecto que el otro, sin importar cuál se compare con cuál. Y que eso es motivo de risa y, exploración mediante, de cine. **Juan Manuel Domínguez (catálogo 2011)**

*With Hahaha, Hong acknowledges that the screwball is doomed to be not so much the classicism people refer to –more out of Pavlovian impulse than insight– and rather an atomization of modernity that reduces it to ridiculous yet moving rubble. Luminous rubble, as imperfect as those zooms, as bestial as the reactions between Hahaha's couples, omnipresent like the Tongyeong Sea. Summer-spirited and with a touching eye, Hahaha tells us we're one more imperfect than the next, regardless which ones you choose to compare; and also that this is something that provokes laughter and, through exploration, creates cinema. JMD (2011 catalog)*

### CONTACTO / CONTACT

Finecut - 4F Incline BD, 891-37, Daechi-dong,  
Gangnam-gu 135-280 Seoul, South Korea  
T +82 2 569 9266 / E [cineinfo@finecut.co.kr](mailto:cineinfo@finecut.co.kr) / W [www.finecut.co.kr](http://www.finecut.co.kr)



Corea del Sur - South Korea, 2009  
116' / 35mm / Color  
Coreano - Korean

**D, G:** Hong Sang-soo  
**F:** Park Hong-yeol  
**E:** Hahm Sung-won  
**S:** Kim Mir  
**M:** Jeong Yong-jin  
**P:** Kim Kyoung-hee  
**CP:** Jeonwonsa  
**I:** Kim Sang-kyung, Yu Jun-sang, Moon So-ri

## OKI'S MOVIE

*Ok hui ui yeonghwa*  
*La película de Oki*

Al principio de la película, el profesor de cine le dice a su alumna que lo importante es encontrar la forma y el resto viene solo. Hong Sang-soo, uno de los (pocos) cineastas importantes del siglo XXI, desafía al espectador a identificar la forma de *Oki's Movie*: ¿asistimos a uno de los característicos triángulos amorosos del director –narrado esta vez en cuatro partes– o a los cortometrajes que los personajes realizan en tanto cineastas? El resultado es sumamente misterioso, porque los personajes tienen un doble y el pasado y el futuro se reflejan en las pasiones de los otros. **Quintín (catálogo 2011)**

*In the beginning, a film teacher tells his student that the important thing is to find the form, and the rest will roll down from there. Hong Sang-soo, one of the (few) important filmmakers of the 21st century, challenges us to identify the form in Oki's Movie: are we watching one of his typical love triangles –now told in four parts– or the short films the characters make as directors? The result is very mysterious, because characters have doubles, and the past and the present are both reflected on the passions of others. Q (2011 catalog)*

### CONTACTO / CONTACT

Finecut - 4F Incline BD, 891-37, Daechi-dong,  
Gangnam-gu 135-280 Seoul, South Korea  
T +82 2 569 9266 / E [cineinfo@finecut.co.kr](mailto:cineinfo@finecut.co.kr) / W [www.finecut.co.kr](http://www.finecut.co.kr)



Corea del Sur - South Korea, 2010  
80' / 35mm / Color  
Coreano - Korean

**D, G:** Hong Sang-soo  
**F:** Park Hong-yeol, Jee Yune-jeong  
**E:** Hahm Sung-won  
**S:** Kim Mir  
**M:** We Zong-yun  
**P:** Kim Kyoung-hee  
**CP:** Jeonwonsa  
**I:** Lee Sun-kyun, Jung Yu-mi, Moon Sung-keun

## THE DAY HE ARRIVES

*Book-chon bang-hyang*

*El día en que llega él*

Un cineasta llega a Seúl. Allí, tras una visita a una ex novia, se encuentra con un amigo y, junto a una amiga de éste, van a tomar algo a un bar. Allí aparecerá la dueña de ese establecimiento, que resulta ser muy parecida a la ex del protagonista y con la que nuestro héroe intentará "relacionarse". Esto, en distintas versiones, sucede durante tres días seguidos, aunque al espectador nunca le queda claro si son tres días o tres "versiones" de la misma situación, porque ante cada nuevo encuentro nadie parece acordarse muy bien lo que sucedió en el anterior.

**Diego Lerer (catálogo 2012)**

*A filmmaker arrives to Seoul. There, he visits an ex girlfriend, meets an old friend, and along with a friend of his they go to a bar. The three of them will meet the owner of this establishment, who looks a lot alike our main character's ex with whom our hero will try to "relate". This, in different versions, will take place along three concurrent days, although viewers will never know for certain if it's three days or three versions of the same situation, because no character seems to remember what happened the day before. DL (2012 catalog)*

### CONTACTO / CONTACT

Finecut - 4F Incline BD, 891-37, Daechi-dong,  
Gangnam-gu 135-280 Seoul, South Korea

T +82 2 569 9266 / E cineinfo@finecut.co.kr / W www.finecut.co.kr



Corea del Sur - South Korea, 2011  
79' / HD / B&N

Coreano - Korean

**D, G:** Hong Sang-soo

**F:** Kim Hyung-koo

**E:** Hahm Sung-won

**S:** Kim Mir

**M:** Jeong Yong-jin

**P:** Kim Kyoung-hee

**CP:** Jeonwonsa

**I:** Yu Jun-sang, Kim Sang-joong, Song Sun-mi,  
Kim Bok-yung

## IN ANOTHER COUNTRY

*Da-reun na-ra-e-suh*

*En otro país*

En su primera película en inglés, Hong Sang-soo decide hacer fractal la luz que irradian, primero, su cine y, segundo, Isabelle Huppert. Prisma de sí mismo, Hong refracta a Huppert en tres relatos distintos, logrando iluminar nuevos rincones de cine. Eso sí: Huppert siempre será Anne. Y siempre estará de turista en un pueblito costero coreano. Y se cruzará con los mismos habitantes de ese pueblo. Cada Anne muestra cómo Hong, eterno cazador de halos luminosos, va viendo fulgores en esas relaciones, en esas derivas, en ese sentimiento surreal de ser extranjero (en un país, en el amor, en la vida). **Juan Manuel Domínguez**

*On his first English-spoken film, Hong Sang-soo decides to take the light that both his cinema and Isabelle Huppert irradiate, and make it fractal. A prism of himself, Hong refracts Huppert in three different stories, managing to illuminate new corners of cinema. Yet, Huppert will always be Anne. And she will always be a tourist in a small Korean sea town. And she will come across the very same people from that town. Each Anne shows the way Hong, an eternal hunter of luminous halos, sees flashes in those relationships, those fleeing times, that surreal feeling of being a foreigner (in a country, in love, in life). JMD*

### CONTACTO / CONTACT

Zeta Films - Carlos Zumbo

Callao 468 - 2° Piso, Of. 4 - C1022AAR Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4371 4801 / E info@zetafilms.com / W www.zetafilms.com



Corea del Sur - South Korea, 2012  
89' / DCP / Color

Coreano - Korean, Inglés - English

**D,G:** Hong Sang-soo

**F:** Park Hong-yeol, Jee Yune-jeong

**E:** Hahm Sung-won

**S:** Kim Mir

**M:** Jeong Yong-jin

**P:** Kim Kyoung-hee

**CP:** Jeonwonsa

**I:** Isabelle Huppert, Yu Jun-sang, Jung Yu-mi



## NOBODY'S DAUGHTER HAEWON

*Nugu-ui ttal-do anin Haewon*

*Haewon la hija de nadie*

En esta nueva serie de reflexiones sobre el deseo y las relaciones del maestro coreano, la protagonista es una mujer. Hong, al que se acusa de ocuparse sólo de personajes masculinos, se centró en una chica que debe despedirse de su madre, y luego tiene una serie de idas y vueltas amorosas con dos hombres. Cada encuentro está separado por la imagen de ella despertándose en una biblioteca, dando la impresión de que se trata de sueños.

*Nobody's Daughter Haewon* es más lineal que las recientes películas suyas y, pese a tener a una mujer como protagonista, mucho no cambió su manera de mirar a las personas: siguen siendo caprichosas, volátiles y tan simpáticas como potencialmente irritantes. **Diego Lerer**

*In this new series of insights about desire and relationships by the Korean master, the main character is a woman. Hong, who is accused of only using male protagonists, focused on a girl who must say goodbye to her mother and then experiences a series of comings and goings with two men. Each encounter is separated by the image of her waking up in a library, giving the impression that these are just dreams.*

*Nobody's Daughter Haewon is more lineal than his recent films, and although the main character is a woman, the way he sees people is not that different: they're still capricious, volatile, and as nice as they are potentially irritating. DL*



Corea del Sur - South Korea, 2013  
90' / DCP / Color / Coreano - Korean

**D, G:** Hong Sang-soo / **F:** Kim Hyung-koo,  
Park Hong-yeol / **E:** Hahm Sung-won,  
Son Yeon-ji / **S:** Kim Yong-joo

**M:** Jeong Yong-jin / **P:** Kim Kyoung-hee

**CP:** Jeonwonsa / **I:** Jung Eun-chaе,  
Lee Sun-kyun, Yu Jun-sang, Ye Ji-won, Kim Jaek

### CONTACTO / CONTACT

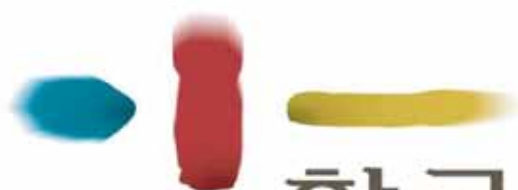
Finecut - 4F Incline BD, 891-37, Daechi-dong,  
Gangnam-gu - 135-280 Seoul, South Korea

**T** +82 2 569 9266

**E** [cineinfo@finecut.co.kr](mailto:cineinfo@finecut.co.kr)

**W** [www.finecut.co.kr](http://www.finecut.co.kr)





# 한국문화원

CENTRO CULTURAL COREANO

“Espacio de encuentro entre Corea y Argentina”  
[www.centroculturalcoreano.org](http://www.centroculturalcoreano.org)

---



## CENTRO CULTURAL COREANO

Centro Cultural Coreano en América Latina

---

Coronel Díaz 2884  
C1425 - Buenos Aires  
ARGENTINA

tel. 54.11 4803-1572  
54.11 4803-3167

fax. 54.11 4807-7880

e-mail  
[ccccoreanoarg@gmail.com](mailto:ccccoreanoarg@gmail.com)

---





# KoBiz



Download Free

Korean Film Apps for iOS/Android

## The top resource for all things relating to Korean cinema

- **Co-Production:** Detailed information available on KOFIC's location shooting incentives, regional film commissions, and companies & staff in addition to the 'Korea Shooting Guide' and 'Co-Production Database'
- **News:** In depth coverage of Korean cinema, featuring the latest Korean film, industry and box office news, as well as interviews with industry professionals, and in depth previews of upcoming films
- **Film Database:** Thorough databases for Korean films, film industry personnel (cast & crew), upcoming films, and Korean film companies
- **Festival & Market Directory:** Comprehensive information pertaining to Korea's film festivals and markets
- **Korean Cinema Today:** KOFIC's monthly webzine and quarterly print magazine featuring in-depth articles and interviews related to Korean cinema (Available for iPad)
- **Mobile Platforms:** KoBiz is available on all mobile devices (iOS/Android)
- **Competitions:** To win free DVDs, Korean film director books and Korean cinema directories, please visit us on Facebook and Twitter for the latest giveaways

## ABRIENDO CAMINOS VANGUARDIA AUSTRÍACA

La industria cinematográfica de Austria fue particularmente activa durante el siglo XX, con directores como Fritz Lang, Joseph von Sternberg, Billy Wilder y Otto Preminger —quienes luego emigrarían a Estados Unidos— y, más recientemente, Michael Haneke, Ulrich Seidl, Barbara Albert y Jessica Hausner. Menos conocidas y celebradas fuera del circuito de festivales y museos son las variadas formas vanguardistas de imágenes en movimiento, que sin duda han sido una de las formas artísticas clave de la cultura austríaca en estos últimos cincuenta años, y continúan jugando un rol cada vez más importante en la notable riqueza y diversidad de la identidad cultural de Austria. Esta identidad va más allá de los clichés del café vienés, los palacios barrocos, los valeses y la música clásica, para abarcar el radicalismo de escritores como Thomas Bernhard, Elias Canetti, Franz Kafka y Elfriede Jelinek, y artistas como Oskar Kokoschka, Gustav Klimt, Hermann Nitsch y Egon Schiele, sin dejar de lado a los arquitectos y filósofos que han tenido una enorme influencia en la escena mundial. La presente selección continúa en la misma línea, con películas y videos absolutamente innovadores. Estos diez programas fueron construidos con películas y videos de vanguardia producidos entre 1955 y 2010, en los cuales se emplean prácticamente todas las técnicas y géneros imaginables. La selección abarca desde trabajos formalistas y estructurales concebidos por grandes figuras de la escena mundial, como Peter Kubelka, Peter Weibel, Peter Tscherkassky y Martin Arnold, a la generación de artistas contemporáneos que están desafiando aún más los límites hacia reinos visuales únicos, con directores como Siegfried A. Fruhauf, Johann Lurf, Norbert Pfaffenbichler y Virgil Widrich. Al mismo tiempo, no se han dejado de lado las vetas de trabajo más radicales producidas por artistas de performance como VALIE EXPORT, Mara Mattuschka, y los Accionistas Vieneses vistos a través de los documentos fílmicos altamente condensados de Kurt Kren. También se le dio especial atención a los artistas cuyo trabajo lamentablemente ha sido ignorado durante años, como por ejemplo Marc Adrian, Maria Lassnig, Hans Scheufl, Alfred Kaiser, Ernst Schmidt Jr. y Herbert Vesely. Intercalados



Peter Kubelka

entre estos “clásicos” históricos y contemporáneos habrá trabajos que revisan la arquitectura, tráilers de festivales y comerciales de televisión hechos por encargo, el distinguido uso del found footage en varios capítulos de la serie *Film ist.* de Gustav Deutsch, y algunos fascinantes ejemplos de arte sonoro con artistas como Tina Frank, Karo Goldt, Michaela Grill, Michaela Schwentner y Billy Roisz, entre otros. Estos trabajos personifican muchos aspectos de la naturaleza altamente colaborativa de las imágenes en movimiento austríacas de vanguardia. Al apropiarse de la tecnología digital, se ha expandido la idea de colaboración, en la que el “artista” y el “músico” tienen roles iguales y complementarios, y a menudo son influenciados por artistas gráficos, webmasters y diseñadores. El denominador común más concluyente que puede observarse en todos estos films y videos independientes, cuando no underground, es una gramática visual inconfundiblemente idiosincrática.

Estas selecciones nacen del deseo colectivo de explorar distintos medios que se utilizan en la creación de obras para la pantalla, ya sean “clásicos” u obras inmerecidamente desconocidas de artistas tanto emergentes como establecidos. Ignorar ciertos cánones formales subrayando la poesía visual y musical es el leitmotiv de estos programas. Rebotando entre cuestionamientos históricos, sociales y estéticos y trabajos puramente formales que causan estragos en la retina, esta selección panorámica es un intento de definir un límite poético dentro de una vasta serie de producciones, y al mismo tiempo subrayar ciertos vínculos y relaciones entre distintas generaciones de artistas, (re)descubriendo nuevas maneras de adentrarse en el “material” y el marco, y examinar los mecanismos del cine.

**Brent Klinkum**

# BREAKING GROUND AUSTRIAN AVANT-GARDE

*In the twentieth century Austria's film industry was particularly active, with directors like Fritz Lang, Joseph von Sternberg, Billy Wilder and Otto Preminger, all of whom emigrated to the United States, and more recently Michael Haneke, Ulrich Seidl, Barbara Albert and Jessica Hausner. Less known and recognized outside the festival circuit and museums are the various forms of avant-garde moving images that without a doubt have been one of the key artistic forms in Austrian culture these past fifty years and continue to play an increasingly important role in the remarkable richness and diversity of Austrian cultural identity. This identity goes far beyond the clichés of Viennese cafés, Baroque palaces, waltzes and classical music to encompass the radicalism of writers like Thomas Bernhard, Elias Canetti, Franz Kafka and Elfriede Jelinek, and artists such as Oskar Kokoschka, Gustav Klimt, Hermann Nitsch and Egon Schiele, not to mention the architects and philosophers who have engendered major influences on the world stage. This selection continues in the same vein with cutting-edge films and videos.*

*These ten programs have been constructed from avant-garde films and videos produced between 1955 and 2010 in which virtually every technique and genre imaginable are employed. The selections range from formalist and structuralist works conceived by major figures on the world scene, like Peter Kubelka, Peter Weibel, Peter Tscherkassky and Martin Arnold, to the contemporary generation of artists pushing boundaries yet further into unique visual realms with such directors as Siegfried A. Fruhauf, Johann Lurf, Norbert Pfaffenbichler and Virgil Widrich. At the same time the radical veins of work produced by performance-based artists like VALIE EXPORT, Mara Mattuschka and the Viennese Actionists visualized through the highly condensed filmic documents of Kurt Kren have not been ignored. Special attention has also been devoted to artists whose work has regrettably become neglected over the years, for example Marc Adrian, Maria Lassnig, Hans Scheufl, Alfred Kaiser, Ernst Schmidt Jr. and Herbert Vesely. Interspersed amongst these historical and contemporary "classics" will be works revisiting architecture, commissioned film*

*festival trailers and television commercials, the distinguished use of found footage in various chapters of Gustav Deutsch's Film ist. series, and some examples of mesmerizing sonic art with artists like Tina Frank, Karoe Goldt, Michaela Grill, Michaela Schwentner and Billy Roisz, as well as others. These works epitomize in many aspects the highly collaborative nature of Austrian avant-garde moving images. By appropriating digital technology, the artists have expanded the notion of collaboration, in which the "artist" and the "musician" play equal and complementary roles, and are often influenced by graphic artists, webmasters and designers. The common defining factor visible in all these independent, if not underground, films and videos is an unmistakable idiosyncratic visual grammar.*

*These selections are born of a collective desire to explore different means used in the making of screen works, both "classics" and the undeservedly little-known oeuvre of both renowned and emerging artists. Ignoring certain formal canons and underlining the visual and musical poetry are these programs' leitmotifs. Bouncing back and forth between historical, social and aesthetic questions and purely formal works that wreak havoc with the retina, this panoramic, non-inclusive selection is an attempt to define a poetic edge within the vast array of production while underlining links and relationships between several generations of artists, (re)discovering new ways of entering into the "material" and the frame, and examining the mechanics of cinema.*

**BK**

## **CONTACTO / CONTACT**

sixpack film - Neubaugasse 45/13 1070 Vienna, Austria  
T +43 1 526 0990 -0 / E office@sixpackfilm.com  
W www.sixpackfilm.com



## ACTION! ¡Acción!

### Film Is. 1 -

#### Movement and Time

Film ist. 1 - Bewegung und Zeit

Austria, 1998

15' / 16mm / B&N

D: Gustav Deutsch

### Schönberg

Austria, 1990

3' / 16mm / B&N

D: Sabine Hiebler, Gerhard Ertl

### Yes? Oui? Ja?

Austria, 2002

4' / 16mm / Color

D: Thomas Draschan

### Mirror Mechanics

Austria, 2005

7' / 35mm / B&N

D: Siegfried A. Fruhauf

### Subrosa

Austria, 2004

3' / DM / Color

D: Karø Goldt

### Arnulf Rainer

Austria, 1960

6' / 35mm / B&N

D: Peter Kubelka

### Birth of Venus

*Die Geburt der Venus*

Austria, 1970-1972

5' / 35mm / B&N

D: Moucle Blackout

### Sunset Boulevard

Austria, 1991

8' / 16mm / Color

D: Thomas Korschil

### Wisla

Austria, 1996

8' / 16mm / B&N

D: Josef Dabernig

### Body Politics

Austria, 1974

3' / DM / B&N

D: VALIE EXPORT

### Instructions

#### for a Light and Sound Machine

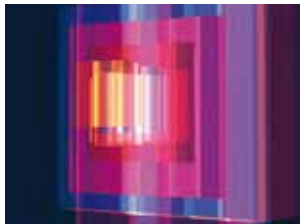
Austria, 2005

17' / 35mm / B&N

D: Peter Tscherkassky

Las cámaras arrancan y entramos en una montaña rusa de viajes visuales y auditivos. Este primer programa combina un ecléctico rango de modos artísticos y representa tanto una introducción a lo que se ha convertido en un sello distintivo del cine experimental austriaco, como también el lugar perfecto desde donde comenzar diez aventuras dentro del cine y su historia. Ya sea reconstruyendo found footage, usando muchos y sofisticados puntos de vista, reinterpretando documentales o abocándose a exploraciones estructurales, todas estas técnicas se vuelven herramientas rítmicas para nuestro placer visual y aurático.

*The cameras rolling and we've boarded a rollercoaster of visual and sound voyages. This opening program combines an excitingly eclectic range of artistic modes and represents both an introduction to what have become the hallmarks of Austrian experimental cinema and the perfect place to begin ten adventures into cinema and its history. Whether reconstructing found footage, using sophisticated multiple points of view, restaging documentaries or undertaking structural explorations, these techniques all become rhythmic tools for our aural and visual pleasure.*



**quadro**

Austria, 2002  
10' / DM / B&N  
D: Lotte Schreiber

**Besenbahn**

Austria, 2001  
10' / DM / Color  
D: Dietmar  
Offenhuber

**Humanic Spot -  
Cubes 1**

*Humanic Spot - Würfel 1*  
Austria, 1971  
1' / DM / Color  
D: Axel Corti

**John Lautner - The  
Desert Hot Springs  
Motel**

Austria, 2007  
10' / DM / Color  
D: Sasha Pirker

**Void.Seq 5**

Austria, 2009  
5' / DM / Color  
D: Annja Krautgasser

**Humanic Spot -  
Cubes 2**

*Humanic Spot - Würfel 2*  
Austria, 1971  
1' / DM / Color  
D: Axel Corti

**Hyperbulie**

Austria, 1973  
7' / DM / B&N  
D: VALIE EXPORT

**Random**

Austria, 1963  
5' / 16mm / B&N  
D: Marc Adrian

**Chronomops**

Austria, 2004  
2' / DM / Color  
D: Tina Frank

**Humanic Spot -  
Cubes Again**

*Humanic Spot - Und immer  
wieder die Würfel*  
Austria, 1973  
1' / DM / Color  
D: Axel Corti

**The\_future\_  
of\_human\_  
containment**

Austria, 2002  
5' / 35mm / B&N  
D: Michaela  
Schwentner

**Sea Concrete  
Human  
(Malfunctions #1)**

Austria, 2001  
29' / 35mm / Color  
- B&N  
D: Michael Palm

**Machination 84**

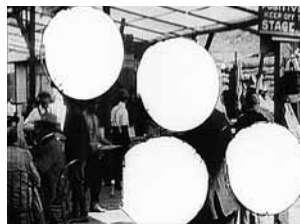
Austria, 2010  
5' / DM / Color  
D: Lia

## CONCRETE FORMS

### *Formas concretas*

Aunque el título no menciona explícitamente a la arquitectura, esta disciplina está omnipresente en toda su diversidad, tanto en la objetivación de estructuras como en las descripciones del espacio. Desde la Costa Adriática hasta California, masas utópicas de concreto adquieren formas únicas, incluso como vehículos cómicos para vender zapatos. Trabajos colectivos basados en el sonido a cargo de una joven generación de artistas audiovisuales, acompañan las formas abstractas y animadas con vigor e inteligencia.

*Though the title doesn't mention architecture explicitly, this discipline is omnipresent in all its diversity in both the objectification of structures and descriptions of space. From the Adriatic coast to California, utopian concrete masses take on a form of their own, or even as humorous vehicles to sell shoes. Sound-driven works, from a younger generation of collaborative audiovisual artists in particular, accompany abstract and animated forms with vigor and intelligence.*



## CINEMA REVISITED

*Cine revisitado*

### **Alone. Life Wastes Andy Hardy**

Austria, 1998  
15' / 16mm / B&N  
D: Martin Arnold

### **Borgate**

Austria, 2008  
15' / DM /  
Color - B&N  
D: Lotte Schreiber

### **Outer Space**

Austria, 1999  
10' / 35mm / B&N  
D: Peter Tscherkassky

### **Film ist. 7 - Komisch**

Austria, 2002  
19' / 35mm  
Color - B&N  
D: Gustav Deutsch

### **Mosaik Mécanique (Notes on Film 03)**

Austria, 2008  
9' / 35mm / B&N  
D: Norbert  
Pfaffenbichler

### **Picture Again**

Austria, 2003  
10' / 16mm / Color  
D: Linda Christanell

### **The Quick Brown Fox Jumps Over the Lazy Dog**

*Zwölf Boxkämpfer jagen  
Viktor quer über den  
großen Sylter Deich  
140 9*

Austria, 2009  
3' / 35mm / Color  
D: Johann Lurf

Revisitar el cine clásico para reinventar y crear visiones artísticas completamente nuevas ha sido un atributo de la producción audiovisual austríaca de vanguardia durante los últimos veinticinco años, y también representa una fuente de fascinación para los curiosos espectadores actuales. Aquí, las imágenes de Barbara Stanwyck son reapropiadas, la voz de Anna Magnani acompaña escenas de los suburbios italianos, Mickey Rooney y Judy Garland son viviseccionados, Barbara Hershey es atacada por el aparato fílmico y la poesía del primer cine es resucitada en toda su belleza en *Film ist*. Todo esto, sumado a materiales tomados de otras cientos de fuentes, contribuye a la creación de lenguajes cinematográficos únicos.

*Revisiting classical cinema in order to reinvent and create entirely new artistic visions is an attribute of Austrian avant-garde audiovisual production over the past twenty-five years, and it also represents a source of fascination for today's curious filmgoers. Here, images of Barbara Stanwyck are reappropriated, Anna Magnani's voice accompanies scenes of Italian suburbia, Mickey Rooney and Judy Garland are vivisectioned, Barbara Hershey is attacked by the apparatus, and the poetry of early cinema is resurrected in all its beauty in Film ist. All this, in addition to material taken from hundreds of other sources, contributes to the creation of unique cinematographic languages.*





## DAILY BUSINESS

### Asuntos cotidianos

#### Hernals

Austria, 1967  
11' / 16mm / Color  
D: Hans Scheufl

#### Byketrouble

Austria, 1998  
5' / DM / Color  
D: Carola Dertnig

#### pièce touchée

Austria, 1989  
16' / 16mm / B&N  
D: Martin Arnold

#### Nach "pièce touchée"

Austria, 1998  
9' / 16mm / B&N  
D: Albert Sackl

#### Hotel Roccalba

Austria, 2008  
10' / 35mm / B&N  
D: Josef Dabernig

#### Bodybuilding

Austria, 1965-1966  
9' / 16mm / Color  
D: Ernst Schmidt Jr.

#### Livingroom

Austria, 1991  
5' / 16mm / Color  
D: Sabine Hiebler,  
Gerhard Ertl

#### Danke, es hat mich sehr gefreut

Austria, 1987  
2' / 16mm / B&N  
D: Mara Mattuschka

Observaciones de la vida y los eventos cotidianos son transpuestas con ironía y humor a través de toques coreográficos, acciones performáticas, o un tiempo real en clave documental. Escenas estáticas se vuelven minivajes cinematográficos: un beso realizado por la repetición y la recreación, bicicletas que se reparan o son cargadas en un elevador, trabajadores al final de su día o el fisicoculturismo como una performance artística en sí misma. Lo ordinario es sutilmente ajustado, creando sardónicos motivos visuales para nuestro indisimulable disfrute.

*Observations of everyday events and life are transposed with irony and humor through choreographic touches, performative actions or documentary real time. Static scenes become mini cinematographic voyages: a kiss enhanced through repetition and recreation, bicycles loaded into an elevator or being repaired, workers finishing their day, or bodybuilding as an artistic performance in itself. The ordinary is subtly tweaked to create wry visual motifs for our undisguised pleasure.*



## FROM A TO Z AND BACK...

*De la A a la Z ida y vuelta...*

### L'Arrivée

Austria, 1997-1998

2' / 35mm / B&N

D: Peter Tscherkassky

### Luukkaankangas - updated, revisited

Austria, 2005

7' / DM / Color

D: Dariusz Kowalski

### mir mig men

Austria, 2002

5' / DM / Color

D: Karø Goldt

### Perfekt 2 - Tacoma, Washington

Austria, 1982

12' / 16mm / B&N

D: Dietmar Brehm

### Film - An Exercise in Illusion II

Austria, 1983

4' / 35mm / Color

D: Lisl Ponger

### Adjunct Dislocations

*Adjungierte Dislokationen*

Austria, 1960

10' / DM / B&N

D: VALIE EXPORT

### 15/67 TV

Austria, 1967

4' / 16mm / B&N

D: Kurt Kren

### Alpine Passage

Austria, 2006

8' / DM / Color

D: Michaela Schwentner

### Vertigo Rush

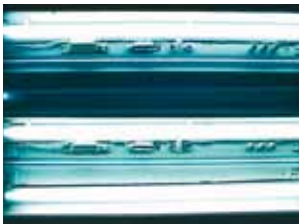
Austria, 2007

19' / 35mm / Color

D: Johann Lurf

Inspirado por las primeras imágenes filmadas en *La Ciotat*, y llegando hasta sofisticadas referencias a Hitchcock, este programa cuestiona a los medios, al paso del tiempo y a las diferentes tecnologías utilizadas para crear imágenes en movimiento. De lo horizontal a lo vertical, y a distintas velocidades, intensidades y fluctuaciones, se exploran diversos modos de dislocación cinematográfica. Y al hacerlo, se emplean casi todas las formas posibles de desplazarse de un lado a otro, ya sea de forma tradicional o virtual.

*Inspired by the first film images ever shot in La Ciotat, to sophisticated references to Hitchcock, this program questions media, the passage of time and different technologies used to create moving images. From the horizontal to the vertical and at differing speeds, intensities or fluctuations, various modes of cinematographic dislocation are explored. And in doing so nearly every possible manner of moving from one place to another is employed, whether traditional or virtual.*



## HERE'S LOOKING AT YOU

*Aquí está mirándote*

### Neon

Austria, 2003  
5' / DM / Color

D: Nik Thoenen,  
Timo Novotny

### Legal Errorist

Austria, 2005  
15' / DM / B&N

D: Mara Mattuschka,  
Chris Haring

### Spitting

*Spucken*

Austria, 2000  
2' / 35mm / B&N

D: Friedl vom Gröller

### Maria Lassnig

#### Kantate

Austria, 1992  
8' / 35mm / Color

D: Maria Lassnig,  
Hubert Sielecki

### Pullover

Austria, 1967  
3' / 16mm / B&N

D: Günter Brus

### 8/64 Ana - Aktion Brus

Austria, 1964  
3' / 16mm / B&N

D: Kurt Kren

### November

Austria / Alemania  
Austria / Germany,  
2004

25' / DM /  
Color - B&N

D: Hito Steyerl

### Copy Shop

Austria, 2001  
12' / 35mm / B&N

D: Virgil Widrich

De las severas luces que iluminan el escenario a las maravillas de la tecnología reproductiva, estos trabajos dilucidan lo íntimo a través de un encantador rango de géneros y técnicas. Los artistas en este programa usaron autoretratos, métodos documentales y ficcionales, performance, animación y coreografías para formular una pregunta esencial del cine: ¿quién mira a quién?

*From the harsh lights illuminating the stage to the wonder of reproductive technology, these works elucidate the intimate through a delightful range of genres and techniques. The artists in this program have used self-portraits, documentary and fictional narrative methods, performance, animation and choreography to ask a question essential to cinema: Who's looking at whom?*



## IN AWE

Con asombro

### Exposed

Austria, 2001  
9' / 16mm / B&N  
D: Siegfried A. Fruhauf

### Adebar

Austria, 1957-1958  
2' / 35mm / Color  
D: Peter Kubelka

### Schwechater

Austria, 1957-1958  
1' / 35mm / Color  
D: Peter Kubelka

### Iris

Austria, 1971  
10' / 16mm / Color  
D: Maria Lassnig

### Le Baromètre

Austria, 2001  
3' / 35mm / B&N  
D: Friedl vom Gröller

### Famous Viennese Women Naked: The History of the Pin-Up

*Berühmte Wienerinnen nackt: Die Geschichte des Pin-Ups*

Austria, 1983  
9' / 16mm / Color  
D: Ernst Schmidt Jr.

### TV + VT Works

Austria, 1969-1972  
18' / DM / B&N  
D: Peter Weibel

### Close Your Eyes

Austria, 2009  
13' / DM / Color  
D: Billy Roisz

### Mann & Frau & Animal

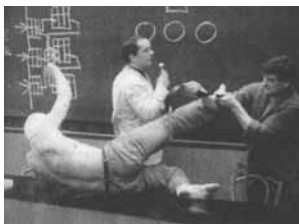
Austria, 1970-1973  
10' / 16mm / Color  
D: VALIE EXPORT

### 22/69 Happy End

Austria, 1969  
4' / 16mm / B&N  
D: Kurt Kren

¿Existe realmente una alternativa a mirarse a sí mismo o al otro sin experimentar una sensación de asombro? Las exploraciones radicales de los comienzos de la TV y el deseo sexual, expresado e imaginado fuera de campo y encuadrado en primeros planos, son grandes contribuciones artísticas a la reputación de la vanguardia austriaca. Este programa reúne trabajos que tematizan la comunicación unidireccional del cine y los códigos que normalmente están involucrados en ella, transformando al espectador en un testigo curioso. Cuando nuestros "iris" se dilatan con "las famosas mujeres de Viena", uno no necesariamente tiene que "cerrar sus ojos" para el "final feliz". ¿Podemos sostener nuestra mirada voyeurística hasta el final?

*Is there really an alternative to regarding one's self or another without a sense of awe? Radical explorations of TV's early beginnings, and sexual desire expressed and imagined off screen and framed in closeups, are major artistic contributions to the reputation of the Austrian avant-garde. This program brings together works that thematize cinema's one-way communication and the codes normally involved, which turn the spectator into a naïve onlooker. When our "iris" dilates with the "famous women of Vienna," you don't necessarily need to "close your eyes" for the "happy end". Can we maintain our voyeuristic gaze until the conclusion?*



## PASSING TIME

*Tiempo que pasa*

### NS Trilogie Part II: Gefühl Kazet

Austria, 1997  
14' / DM / Color  
D: Linda Christianell

### NightStill

Austria, 2007  
9' / 35mm / Color  
D: Elke Groen

### Art & Revolution *Kunst & Revolution*

Austria, 1968  
2' / 16mm / Color  
D: Ernst Schmidt Jr.

### 55/95

Austria, 1994  
1' / 16mm / B&N  
D: Gustav Deutsch

### A Third Reich

*Ein drittes Reich*  
Austria, 1975  
29' / 16mm / B&N  
D: Alfred Kaiser

### Tito-Material

Austria, 1998  
5' / 16mm / Color  
D: Elke Groen

### cityscapes

Austria, 2007  
16' / 35mm / B&N  
D: Michaela Grill,  
Martin Stiewert

### 20/68 Schatzi

Austria, 1968  
3' / 16mm / B&N  
D: Kurt Kren

El paso del tiempo y una cierta distancia eran probablemente necesarios para que los artistas visuales empezaran a cuestionar la realidad y consecuencias del nazismo. Este programa presenta varios trabajos poco vistos que confrontan directamente con la historia reciente de Austria, y que tuvieron obvias y radicales repercusiones sociales, políticas y artísticas para los Accionistas Vieneses y las protestas estudiantiles de Mayo del '68. El tiempo ha pasado por sobre horizontes oscuros y también ha quedado impregnado de ciudades en transformación o de la historia de países vecinos, a través del uso de found footage seleccionado con mucho criterio.

*The passage of time and a certain amount of distance were probably necessary before visual artists began questioning the reality and aftermath of Nazism. This program introduces several rarely screened works that directly confront recent Austrian history, and they had obvious and radical social, political and artistic repercussions for the Viennese Actionists and the student protests of May '68. Time has passed over dark horizons, to also become permeated with transforming cities, or history in neighboring countries through the use of judiciously chosen found footage.*



## WHOSE REALITY?

*¿La realidad de quién?*

### 6/64 Mama und Papa

Austria, 1964  
4' / 16mm / Color  
D: Kurt Kren

### Body Trail

Austria, 2008  
8' / DM / B&N  
D: Michael Palm,  
Willi Dorner

### Forst

Austria, 2005  
50' / DM / Color  
D: Ascan Breuer,  
Ursula Hansbauer,  
Wolfgang Konrad

### Somewhere, Late Afternoon

Austria, 2007  
11' / DM / Color  
D: Ella Raidel

Estos cuatro documentales "coreografiados" se mueven dentro de los intersticios que existen entre el adentro y el afuera, lo público y lo privado, lo visible y lo invisible, tener y no tener el control; y exploran diferentes aspectos de la arena política. Desde una performance hasta un ensayo sobre el estatus de los refugiados e inmigrantes ilegales en la Fortaleza Europa, socavan los modelos de familia y cuestionan la vigilancia, los espacios públicos y la hiperrealidad de las viviendas sociales.

*These four 'choreographed' documentaries play out in the interstices between inside and outside, public and private, visible and invisible, being in control and out of control, and they explore different aspects of the political arena. From a performance to an essay on the status of refugees and illegal immigrants in Fortress Europe, surveillance, public spaces and hyper-real public housing are questioned and traditional family models are undermined.*



## VISITING OUR NEIGHBOURS

*Visitando a nuestros vecinos*

### On Those Evenings

*An diesen Abenden*

Austria, 1952  
23' / Betacam / B&N  
D: Herbert Vesely

### Pool

Austria, 1990  
4' / 16mm / Color  
D: Dietmar Brehm

### Sun Stop!

*Sonne halt!*

Austria, 1959-1960  
25' / 35mm / B&N  
D: Ferry Radax

### Key West

Austria, 2002  
5' / DM / B&N  
D: Thomas  
Aigelsreiter

### Film ist. 9 - Eroberung

Austria, 2002  
18' / 35mm / B&N  
D: Gustav Deutsch

### Passages

*Passagen*

Austria, 1996  
11' / 35mm / Color  
D: Lisl Ponger

### Our Trip to Africa

*Unsere Afrikareise*

Austria, 1961-1966  
13' / 16mm / Color  
D: Peter Kubelka

Los países pequeños o aislados siempre han suscitado un desproporcionado interés en el mundo que los rodea. La clave en estos trabajos es analizar la observación de las imágenes "exóticas", editando y reeditando material del pasado y el presente. Aproximaciones ficcionales y documentales, y found footage reconstruido cuestionan las interacciones sociales en el seno de una comunidad rural de los años cincuenta, el colonialismo moral y visual, la mirada de lo extranjero y una experiencia colectiva con migrantes y refugiados. Formalmente, funcionan transponiendo sonidos e imágenes y, estéticamente, a través del desplazamiento de comunidades e individuos.

*Small or isolated countries have always had a disproportionate interest in the world surrounding them. The key issue in these works is analyzing the observation of "exotic" images, editing and re-editing material of the past and present. Fictional and documentary approaches and reconstructed found footage question social interactions within a 1950s farming community, moral and visual colonialism, the view of foreignness and a collective experience with migrants and refugees. Formally, they function by transposing sounds and images, and aesthetically through the displacement of communities and individuals.*



**ñANDŪ**  
ESTUDIO DE SONIDO



**NANDŪ**



PAÍS INVITADO: CHILE  
*GUEST COUNTRY: CHILE*

# OTRAS PELÍCULAS DE NUESTRO PAÍS INVITADO

## OTHER FILMS FROM OUR GUEST COUNTRY

74 M<sup>2</sup>

D: Paola Castillo y Tiziana Panizza  
(Panorama, p. 133)

**CARTAS VISUALES (DEAR NONNA: A FILM LETTER;  
REMITENTE: UNA CARTA VISUAL; AL FINAL:  
LA ÚLTIMA CARTA)**

D: Tiziana Panizza  
(Panorama, p. 252)

**IL FUTURO**

D: Alicia Scherson  
(Panorama, p. 169)

**JOVEN Y ALOCADA**

D: Marialy Rivas  
(Vanguardia y Género /  
*Avant-Garde & Genre*, p. 90)

**LA BANDA QUE BUSCÓ EL SONIDO DEBAJO**

D: James Schneider y Benjamín Echazarreta  
(Música / *Music*, p. 259)

**LOCACIONES: BUSCANDO A RUSTY JAMES**

D: Alberto Fuguet  
(Panorama, p. 190)

**NO**

D: Pablo Larraín  
(Apertura / *Opening*, p. 14)

**SOY MUCHO MEJOR QUE VOS**

D: Che Sandoval  
(Competencia Internacional / *International Competition*, p. 30)

**TRÁIGANME LA CABEZA DE LA MUJER METRALLETA**

D: Ernesto Díaz Espinoza  
(Vanguardia y Género / *Avant-Garde & Genre*, p. 91)



**DOC BUENOS AIRES**  
UN LUGAR DE OPORTUNIDADES PARA TU DOCUMENTAL

**DocBuenosAires presente en el 15° BAFICI**

Películas estrenadas en la Muestra Internacional de Cine DBA:

- El Bordo, de Shadi Barmat, Guy Davidi
- Seamos amigos, de Jonas Mekas
- Los años de Mary Gray

Proyectos ganadores en el Mercado y Fórum Documental DBA:

- Ramon Ayala, de Marcos López
- El otro día, de Ignacio Aguirre
- El diario de Agustín, de Ignacio Aguirre
- Asuntos de familia, de Maximiliano Pizarri
- Aurora, de Nela Wehler, Gerardo Garmendia

[www.docbsas.com.ar](http://www.docbsas.com.ar) // [info@docbsas.com.ar](mailto:info@docbsas.com.ar)

**DOLBY.**  
DIGITAL  
SURROUND EX

DIGIDESIGN | ICON

tauro  
digital  
sound

DS

- Post Producción de Sonido para Cine
- Grabación de Foley y ADR
- Mezcla 7.1
- Masterización Dolby Digital EX
- Deliveries

Tauro Digital Sound - Alcaraz 4271 (C1407GIA) Ciudad de Buenos Aires  
Voice/Fax: 54-11-4639-4672 [www.taurodigital.com.ar](http://www.taurodigital.com.ar) [info@taurodigital.com.ar](mailto:info@taurodigital.com.ar)

IGNACIO AGÜERO

## La vida íntima de Chile

Hace treinta y cuatro años obtenía su título de director artístico con mención en cine uno de los directores imprescindibles de la cinematografía latinoamericana. Un joven que cursaba estudios en la ya mítica Escuela de Artes de la Comunicación de la Universidad Católica, institución destinada a desaparecer una vez egresada la última generación que había hecho su ingreso en plena dictadura militar de Pinochet.

Así, entre la certeza de la desaparición y la voluntad de hacer algo para combatir el olvido, realizó sus primeros trabajos fílmicos en un Chile donde el horror de las violaciones a los derechos humanos convivía con la incipiente sociedad de consumo, incentivada desde una industria publicitaria que se transformó en la verdadera escuela de aprendizaje de los cineastas chilenos.

Pero el trabajo publicitario en la semana le permitía dar paso, de manera clandestina, a su interés por dejar testimonio del Chile que se vivía y que no salía refrendado en las noticias. A escondidas de su jefe, sacaba los equipos de filmación los fines de semana para comenzar a filmar los hornos de Lonquén, en donde habían sido encontrados los restos de varios detenidos desaparecidos. El resultado de estas filmaciones será el documental *No olvidar*, que firmará bajo el seudónimo de Pedro Meneses para evitar posibles represalias del régimen.

Realizado, montado y exhibido de manera clandestina, *No olvidar* significará un acercamiento al mundo de los derechos humanos tan fuerte que corría el peligro no sólo de ser perseguido por el aparato represor del gobierno militar, sino también de encasillarse en aquella temática de denuncia. En respuesta a esta inquietud, en 1986 estrena *Como me da la gana*, compendio de las filmaciones de cine chileno realizadas en 1985, en donde el realizador visita los rodajes de las películas para interrogar a los directores de las mismas. En este trabajo vemos el rostro del cineasta, quien a partir de ahora firmará sus obras bajo su verdadero nombre: Ignacio Agüero. Su trabajo continuará con la filmación de todas las sesiones del taller de cine para niños que imparte Alicia Vega, quien fuera su profesora en la Universidad Católica, en la población Lo Hermida. El resultado de este proceso será *Cien niños esperando un tren*. La pasión por la enseñanza de Alicia Vega se despliega ante nuestros ojos de manera directa, siguiendo paso a paso el aprendizaje del cine por parte de niños de



escasos recursos, en un relato sobrecogedor que le traerá a Agüero el reconocimiento internacional.

La vuelta a la democracia significará una búsqueda mucho más radical en la manera de abordar el documental. Así una posible película institucional para la Armada de Chile se transformará en un imaginativo y experimental relato sobre la odisea del viaje de un iceberg (*Sueños de hielo*), el pulso de una ciudad que desaparece sin darnos cuenta se verá tanto desde los anónimos obreros de la construcción como personalizado en la figura de un profesor universitario que ve como su propia historia va desapareciendo (*Aquí se construye*), y la historia de un pueblo en donde el tren ya no se detiene dará paso a cómo el propio pueblo construye el relato de su propia historia (*La mamá de mi abuela le contó a mi abuela*). Así, la forma de contar una historia se establece en base a historias que parecen mínimas pero que denotan procesos sumergidos, invisibles.

El retorno de la democracia, sin embargo, no significará el olvido de aquel trabajo de resistencia iniciado bajo el seudónimo de Pedro Meneses. Agüero evidenciará la complicidad con la dictadura de parte del medio periodístico más poderoso de Chile, *El Mercurio*. Así, con *El diario de Agustín*, pone de manifiesto su propio compromiso tanto con el cine como con el devenir de Chile, a riesgo de las mismas censuras que vivió en dictadura, arriesgando su propia tranquilidad en pos de develar y dejar registro de lo ocurrido.

La simbiosis entre la historia mínima, la íntima y la historia del país verá la luz en su última obra. *El otro día* explora las posibilidades del relato, en base al simple hecho de esperar en su propia casa, mientras se evoca y se establece una urdimbre que conecta a seres desconocidos entre sí, en un gran mapa humano, en una gran obra de geometría y misterio (título inicial del film) que nos entrega una máxima que nunca debemos olvidar: el cine es nuestro hogar.

**Raúl Camargo**

## Chile's Intimate Life

Thirty-four years ago, one of the essential filmmakers in Latin American cinema was getting his degree in Art Direction specialized in Cinema. A young man who studied in the now mythical School of Communication Arts in the Catholic University, an institution destined to disappear after the graduation of the last class that had entered during the military dictatorship. This way, between the certainty of disappearance and the will to do something to fight oblivion, he made his first films in a Chile where the horror of human rights violations co-existed with the incipient consumer society promoted by an advertising industry that became a true learning institution for Chilean filmmakers.

But his weekly job in advertising allowed him to clandestinely give way to his interest in witnessing the Chile of the time, the one that didn't make it to the news. Behind his boss' back, he used to take out the film equipment on weekends to start filming the Lonquén ovens, where the remains of several disappeared-detainees were found. The result of this footage would become the documentary *Not to Forget*, which he signed under the pseudonym of Pedro Meneses in order to avoid any possible retaliation from the regime.

Clandestinely made, edited and exhibited, *Not to Forget* would become an approach to the human rights universe so strong that risked not only persecution from the repressive machine, but also the label of that denounce theme. As an answer to this issue, in 1986 he released *The Way I Feel Like It*, a sum-up of Chilean cinema shoots in 1985, in which the filmmaker visits film sets and questions their directors. In this same piece we see the face of the filmmaker, who from now on will sign his films with his real name: Ignacio Agüero.

His work will continue with the filming of every class of a children's film workshop imparted by Alicia Vega, her professor at the Catholic University, in the town of Lo Hermida. The result of this process is *One Hundred Children Waiting for a Train*. Alicia Vega's passion for teaching unfolds in front of our eyes, following by the letter the impoverished kids' film-learning process, in a moving story that would bring international recognition to Agüero.

The return of democracy would imply a much more radical search in the way he addressed the documentary genre. This way, a possible institutional film for the Chilean Navy became an imaginative and experimental story about the odyssey of an iceberg's journey (*Dreams of Ice*). The pulse of a city that disappears without people noticing it will be seen from both anonymous construction workers and through the individualized figure of a college professor who sees how his own history disappears (*Under Construction*). And the history of a town where trains no longer stop will give way to how the same town builds the tale of its own history (*My Grandmother's Mother Told My Grandmother*). Thus, the way to tell a story gets established on the basis of stories that appear to be minimum, and yet imply submerged, invisible processes.

The return of democracy, however, doesn't mean he forgets the resistance he carried out under the pseudonym Pedro Meneses: Agüero will expose the complicity between Chile's most powerful media group, *El Mercurio*, and the dictatorship. In Agustin's Newspaper he exhibits his own commitment to both cinema and the future of Chile, risking the same censorship he experienced during the dictatorship, and his own peace of mind, in order to reveal and document what happened.

The deep connection between minimum stories, intimate ones, and the history of the country, will see the light again in his last work. *The Other Day* explores the possibilities of storytelling, based on the simple action of waiting in one's own home, while evoking and establishing a thread that connects people who don't know each other in a great human map, a huge work of geometry and mystery (the film's original title) that delivers a motto we should never forget: *cinema is our home*.

**RC**

### CONTACTO / CONTACT

Ignacio Agüero & Asoc. - Ignacio Agüero  
 Valenzuela Castillo 1184 7500694 Santiago, Chile  
 T +56 2 2723 9884 +56 9 9799 0947  
 E ignacioaguero@vtr.net



## NO OLVIDAR

*Not to Forget*

Chile, 1982

30' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G, PE:** Ignacio Agüero

**F:** Cristián Lorca

**E:** Fernando Valenzuela

**M:** Jaime de Aguirre

**P:** Ignacio Agüero, Eugenio Illona

**CP:** Grupo Memoria

**I:** Elena Maureira, Corina Maureira,

Cristina Maureira, Cristián Precht

En 1979 yo estaba en la Escuela de Cine y supe de una romería a los hornos de Lonquén. Fui, había mucha gente y fue la primera vez que vi a los familiares de detenidos desaparecidos con las fotos de sus deudos colgadas en sus pechos. Muchas mujeres de edad, madres. Me llamó la atención aquella marcha porque iba un grupo de gente que representaba un problema nuevo en Chile, el asesinato por parte de agentes del Estado. Y estando en la romería, me presentaron a la familia Maureira, que había perdido a cinco de sus miembros: la mamá perdió a su esposo y a cuatro de sus hijos. La conocí a ella y supe que iba todos los domingos a poner flores en los hornos, entonces los hornos se me figuraron como una animita gigante de Chile. Un mes después de filmar la caminata dinamitaron los hornos. Me pareció evidente que era un tema de memoria, era una acción para borrar lo que allí había ocurrido, era una censura a los hechos. Me dije que tenía que hacer una película que fuera vista y que quedara, entonces me puse a hacer una película en torno a los hornos, sobre los Maureira y las otras familias. **Ignacio Agüero**

*In 1979, when I was still in Film School, I found out about a procession to the Lonquén ovens. I went, I saw a lot of people there, and that was the first time I saw the families of the disappeared detainees with the pictures of their relatives hanging from their necks. There were lots of old women –mothers. I was drawn to that demonstration because this was a group of people that represented a new problem in Chile: the murders at the hands of the State. And while being in the procession, I was introduced to the Maureira family, which had lost five of its members: the mother has lost her husband and four of her children. I met her, and learned she went every Sunday to the ovens to leave some flowers, and then I started to think of the ovens as a giant memorial stone of Chile. A month after shooting the procession, the ovens were dynamited. I saw that clearly this was an issue of memory, an action to erase what had happened there, a censorship of the facts. I told myself I needed to make a film that would be seen and would also remain, so I started making a film about the ovens, the Maureira, and the other families. **IA***



## COMO ME DA LA GANA

*The Way I Feel I Like It*

Chile, 1985

30' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G, P, PE:** Ignacio Agüero

**F:** Cristián Lorca

**E:** Fernando Valenzuela

**M:** Lucho Aránguiz

**CP:** Ignacio Agüero Producciones

**I:** Andrés Racz, Tatiana Gaviola,

Joaquín Eyzaguirre, Juan Carlos Bustamante,

Patricio Bustamante

Las preguntas más sencillas son las más incómodas y, por lo tanto, las difíciles de responder. Esto queda claro desde el comienzo en *Como me da la gana*, película sobre cineastas en la que Ignacio Agüero le toma el pulso al milagro modesto de un puñado de rodajes que se produjeron en Chile en 1984 y 1985, cuando el cine, como muchas otras cosas, parecía destinado a desaparecer. Pero lejos de ser celebratorio, el film de Agüero es tremendamente incómodo, a partir de esas preguntas que el director (siempre en cuadro) les formula a sus colegas: "¿Por qué estás haciendo esta película?", "¿quién crees que va a ver esta película?". No hay una sola respuesta a la altura de la complejidad de las preguntas; todos –sin excepción– se escapan por la tangente de las buenas intenciones, el mandato y la identidad. En la primera de las entrevistas, Agüero le pregunta a Luis Vera qué tienen que ver los personajes de su película (mendigos) con él mismo, y el silencio y los balbuceos que recibe como respuesta son sencillamente atronadores. **Marcelo Panozzo**

*The simplest questions are the most uncomfortable ones, and therefore the hardest ones to answer. This seems clear right from the start in The Way I Feel I Like It, a film about filmmakers in which Ignacio Agüero measures the pulse of a modest, miraculous handful of film shootings that took place in Chile between 1984 and 1985 –back when cinema, like many other things, seemed destined to disappear. But far from celebratory, Agüero's film is tremendously uncomfortable, due to the questions the director (who is always in the shot) asks his colleagues: "Why are you making this film?", "who do you think is going to see this film?". None of the answers are up to the level of complexity of the questions; all of them –with no exception– go off at the tangents of good intentions, mandates, and identity. On the first interview Agüero asks Luis Vera what do the characters in his film (beggars) have to do with him, and the silence and mumbling he gets as an answer are simply thundering. **MP***



## CIEN NIÑOS ESPERANDO UN TREN

*One Hundred Children Waiting for a Train*

Chile, 1988

56' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G, PE:** Ignacio Agüero

**F:** Jorge Roth, Jaime Reyes

**E:** Fernan Valenzuela

**M:** Johann Sebastian Bach, Maurice Jaubert

**P:** Ignacio Agüero, Andrés Racz

**CP:** Ignacio Agüero Producciones

**I:** Alicia Vega

Una película sobre la enseñanza y el rito. Sobre el aprehender. Sobre el rescate de la figura del maestro (Alicia Vega) de la mano de su discípulo (Ignacio Agüero). Realizado con austeridad y cariño, *Cien niños...* es un film tremendamente político, entrañable y conmovedor. La capilla Espíritu Santo da lugar, al finalizar la liturgia, a las sesiones del taller de cine para niños de escasos recursos que imparte Alicia Vega en la población Lo Hermida. Aquel lugar de refugio y encuentro en tiempos de represión militar se transformará en una gran sala de clases en donde los pequeños, en base a juegos artesanales y exhibiciones de películas, aprenderán la historia del cine mientras construyen su propia historia. Agüero entrevista a los niños y a sus familias, dando cuenta de sueños y de la situación política de Chile. Y entrevista a Alicia Vega, quien fue su maestra en la universidad y cuya pasión por la enseñanza se despliega e inunda la pantalla, transformándose en una suerte de evangelizadora del cine, cuyo conocimiento transmite a sus alumnos y éstos a sus padres. El cine y la educación al alcance de todos, sin importar esa pobreza que Agüero jamás muestra como miseria. **Raúl Camargo**

*This is a film about teachings and its ritual. About learning. About the rescue of the teacher figure (Alicia Vega) by a disciple (Ignacio Agüero). Made with austerity and love, One Hundred... is a tremendously political, moving, and touching film. Once liturgy is over, the Holy Ghost chapel gives way to the film workshop classes Alicia Vega teaches in the neighborhood of Lo Hermida. That place of refuge and gathering in times of military repression will become a huge classroom where kids will learn the history of film while building their own history, through home-made games and film screenings. Agüero interviews the kids and their families, stand witness to their dreams as well as Chile's political situation. And he interviews Alicia Vega, who was his teacher in college and whose passion for teaching spreads and fills up the screen, turning her into a sort of film preacher whose knowledge is transmitted to her students, who then pass it on to their parents. Cinema and education for everyone without minding the poverty, which Agüero never portrays as misery. **RC***





## SUEÑOS DE HIELO

*Dreams of Ice*

Chile, 1993

56' / DM / Color

Inglés - English

**D, G, PE:** Ignacio Agüero

**F:** José Luis Arredondo, Germán Liñero,  
Gastón Roca

**E:** Fernando Valenzuela

**S:** Mario Díaz

**M:** Bela Bartok, Maurice Ravel,  
José Alfredo Jiménez, Roberto Parra,  
Checho López

**P:** Ignacio Agüero, Andrés Racz

**CP:** La Mar Films

"Pero ahí estaban. Yo ya las había visto, era lo que había soñado antes de partir. ¿Como podía ser que al final de mi viaje hubiera desembarcado en mi propio sueño? ¿Quién manejaba todo esto?"

El texto pertenece a la más desconocida película de Ignacio Agüero, que inicia su viaje sirviéndose de un acontecimiento político-cultural: la Exposición Mundial de Sevilla 1992, donde Chile sorprende al mundo al llevar una gran escultura realizada con hielos milenarios transportados desde la Antártida. Lo que bajo la supervisión de un cineasta-funcionario hubiese sido una película institucional que vendiese la marca Chile, en manos de Agüero se transforma en la épica surreal y la historia íntima de un personaje que, en primera persona y en cámara subjetiva, narra la aventura cual caza de la ballena blanca transfigurada en iceberg. Pero ¿cuáles son las implicancias místicas de la profanación del inmaculado continente? Y, sobre todo ¿quién es este misterioso personaje narrador a quien no vemos? **Raúl Camargo**

*"But there they were. I had already seen them; it was what I had dreamed about before leaving. How could it be that in the end of my trip I had disembarked in my own dream? Who was manipulating all this?"*

*The text belongs to Ignacio Agüero's most unknown film, in which he starts his journey using a political-cultural event: the World Fair in Seville '92, where Chile surprised the world by bringing a huge sculpture made with thousand year-old ice pieces transported from Antarctica. What would have been an institutional film to sell the Chile brand if made by a government-filmmaker, in the hands of Agüero becomes the surreal epic and intimate story of a character who—in the first person and with a subjective camera—narrates the adventure as if it was the hunt of a white whale in the shape of an iceberg. But, what are the mystical implications behind desecrating that immaculate continent? And, above all, who is this mysterious narrator character we can't see? **RC***



## AQUÍ SE CONSTRUYE (O YA NO EXISTE EL LUGAR DONDE NACÍ)

*Under Construction (or The Place I Was Born No Longer Exists)*

Chile, 2000

77' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G, P, PE:** Ignacio Agüero

**F:** Víctor Jiménez, Inti Briones

**E:** Sophie França

**S:** Miguel Hormazábal

**M:** Arvo Pärt

**CP:** Ignacio Agüero & Asoc.

**I:** Guillermo Mann, Carmen Rubio,

José Valdebenito, Oscar Lavoz, Adrián Mann

Votada como una de las mejores películas del cine chileno de todos los tiempos, *Aquí se construye* es, a su vez, la culminación del cine documental de Ignacio Agüero, que para ese momento ya tenía casi dos décadas de vida. Fiel a su estilo improvisacional, en el que la cámara literalmente se topa con personajes y conflictos que instantáneamente pasan a formar parte del núcleo dramático del relato (la magia del *sobre la marcha* tan promulgado, pero pocas veces tan bien entendido), Agüero sale a la calle a registrar la masiva demolición de las casas del viejo Santiago y lo que en principio se adivina como un film sobre "lo viejo y lo nuevo" estalla por los aires en un panorama de 360° sobre la naturaleza de la especie humana circa 2000. Sí, hay decenas, cientos de películas dentro de los setenta y siete minutos de *Aquí se construye*. Lo asombroso es que Agüero, en un acto de visionaria despreocupación, deja que todas vivan un poco, se pisoteen y se contradigan, sin jamás descuidar su retrato de fondo sobre el Chile moderno, ruidoso e impávido que hace polvo su pasado. **Pablo Marín**

*Voted as one of the finest films in Chilean history, Under Construction is also the culmination of Ignacio Agüero's documentary cinema, which by then was almost two decades old. Remaining true to his improvisational style, in which the camera literally bumps into characters and conflicts that instantly become part of the story's dramatic core (that magical on the way approach that gets so promoted yet rarely understood so well), Agüero goes out on the streets to document the massive tear down of houses in old Santiago, and what first appears to be a film about "the old and the new" explodes into a 360° view of human nature circa 2000. Yes, there are dozens, hundreds of films inside the 77 minutes of Under Construction. The amazing thing is that Agüero, in an act of visionary lack of concern, leaves all of them breathe, step on each other and contradict one another without ever neglecting the portrait of a modern, noisy, and relaxed that destroys its own past Chile. **PM***



## LA MAMÁ DE MI ABUELA LE CONTÓ A MI ABUELA

*My Grandmother's Mother Told My Grandmother*

Chile, 2004

70' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G, P, PE:** Ignacio Agüero

**F:** Inti Briones

**E:** Sophie França

**S:** Filmosonido

**CP:** Ignacio Agüero & Asoc.

**I:** Héctor Noguera, Antonio Valdés, Galo Amigo,  
Erasmio Muñoz, Hernán Castillo

En este excelente documental, Ignacio Agüero deconstruye los orígenes de la sociedad chilena. Con la excusa de indagar sobre el nacimiento del pueblo de Villa Alegre en la localidad de Lonconilla, Agüero pone en escena a sus propios protagonistas: no sólo los hace hablar validando la tradición del relato oral como fundante de una nación, sino que además los hace actuar en diferentes roles representado a sus antepasados que, en definitiva, no son más que ellos mismos. Mezcla de relatos míticos con leyendas urbanas, con historias verdaderas, con representaciones teatrales, Agüero construye su documental con un objetivo que logra con creces: contar la genealogía de una nación, construir el relato fundacional donde los amos, los indios, los patronos, los diablos, los trabajadores, los actores, los directores, los estudiantes forman el colectivo que supone la tradición. Con una aguda mirada política que no deja de lado lo militar ni lo religioso, *La mamá de mi abuela...* es un buen ejemplo del género documental contemporáneo. **Marcela Gamberini**

*In this excellent documentary, Ignacio Agüero deconstructs the origins of Chilean society. With the excuse of inquiring about the birth of the Villa Alegre town in the state of Lonconilla, Agüero puts his own protagonists on the screen, and not only does he make them speak and validate the tradition of oral storytelling as a founding element of a nation, he also makes them play different roles, representing their ancestors who, in the end, are none other than themselves. Mixing mythical stories with urban legends, true stories, and staged representations, Agüero builds his documentary with an objective he fulfills with flying colors: narrating the genealogy of a nation, building a foundational story where masters, natives, landlords, demons, workers, actors, directors, and students all form the collective group that tradition is supposed to be. With a sharp political perspective that never undermines military or religious elements, My Grandmother's Mother... is a fine example of the contemporary documentary genre. **MG***



**doc**BUENOS AIRES  
UN LUGAR DE OPORTUNIDADES PARA TU DOCUMENTAL

## EL DIARIO DE AGUSTÍN

### Agustín's Newspaper

Chile, 2008

80' / DM / Color

Español - Spanish

**D, PE:** Ignacio Agüero

**G:** Ignacio Agüero, Fernando Villagrán

**F:** Gabriel Díaz, Ricardo Lorca

**E:** Sophie França

**S:** Filmosonido

**M:** Giorgio Varas, Claudio López

**P:** Ignacio Agüero, Fernando Villagrán

**CP:** Ignacio Agüero & Asoc., Amazonia Films

**I:** Arturo Fontaine, Manuel Antonio Garretón,

John Dinges, Raquel Correa, Álvaro Puga

¿Quién es realmente Agustín Edwards? ¿Cómo su diario, *El Mercurio*, se transformó en un agente político que estuvo detrás del derrocamiento del gobierno de Salvador Allende y, posteriormente, del ascenso de la dictadura militar de Augusto Pinochet? Ignacio Agüero se hace la pregunta y sigue a un grupo de estudiantes e investigadores de la Universidad de Chile para desentrañar el misterio. *El Mercurio* ha sido el diario más influyente y poderoso en toda la historia de Chile. Su rol durante la dictadura de Pinochet bien puede ser el tema más tabú de la historia chilena reciente. *El diario de Agustín* revela cómo desde sus páginas se desinformó, ocultó información y promovió la violación a los derechos humanos, en una especie de juicio pendiente al que comparecen agentes de la dictadura, directores y periodistas del diario, víctimas de la represión, sus familiares y abogados. Y eso la transforma en una película urgente. **FIDOCs**

*Who is Agustín Edwards really? And how did his newspaper El Mercurio become a political agent behind the overthrowing of Salvador Allende's government and the following rise of Augusto Pinochet's military dictatorship? Ignacio Agüero poses the question and follows a group of students and researchers from the University of Chile in order to unravel the mystery. El Mercurio has been the most influential and powerful newspaper throughout the history of Chile. Its role during Pinochet's dictatorship may very well be the most taboo subject in recent Chilean history. Agustín's Newspaper reveals how the newspaper misinformed, concealed information, and promoted the violation of human rights, in a sort of pending trial for which the film summons agents of the dictatorship, the newspaper directors and journalists, victims of repression, their families and lawyers. And that makes this an imperative film. **FIDOCs***



**doc**Buenos Aires  
UN LUGAR DE OPORTUNIDADES PARA TU DOCUMENTAL

## EL OTRO DÍA

*The Other Day*

Chile, 2012  
122' / DCP / Color  
Español - Spanish

**D, G, P, PE:** Ignacio Agüero

**F:** Ignacio Agüero, Arnaldo Rodríguez,  
Gabriel Díaz, Claudia Serrano

**E, S:** Sophie França

**M:** Johann Sebastian Bach,  
Ludwig van Beethoven

**CP:** Ignacio Agüero & Asoc., Suricato

**I:** Manuel Valenzuela, Verónica Astorga,  
Estibaliz Uzabeaga, René Carabante,  
Isabel Fuentes

"Según se sabe, en latín las palabras *inventar* y *descubrir* son sinónimas". La cita de Borges es puesta en práctica por Agüero con un film construido en su Aleph particular: su propia casa, fuente de historias familiares, pero que a su vez se abre a la historia del país y, a través de un simple y original dispositivo, a la de sus habitantes. El cineasta chileno buscaba hacer una película que emergiese con sólo abrir su puerta. Y así lo hace: mientras recuerda y nos cuenta su vida y la de su entorno más cercano, va enlazando su relato con la historia de un Chile cuyo modo de vivir fue cambiado abruptamente. Pero esta evocación, esta urdimbre íntima y política se verá interrumpida una y otra vez por una serie de personas que tocan a la puerta de su hogar. ¿Quiénes son ellos? ¿Cuáles son sus historias? *Geometría* y *misterio* se llamaba originalmente esta fascinante película con que Agüero, con la sabiduría de quien no se cree maestro pese a serlo, nos recuerda que el cine siempre será nuestro hogar. **Raúl Camargo**

*"As it is generally known, in Latin the words inventing and discovering are synonyms". Agüero puts into practice this quote by Borges with a film that is built on his own particular Aleph: his home, a source of family stories that also opens up to the country's history and –through a simple yet original mechanism– to its inhabitants. The Chilean filmmaker was looking to make a film that would result from just opening his front door. And so he does: as he remembers and tells us about his life and the people close to him, he connects his story with the history of Chile, a country where the lifestyle was abruptly modified. But this evoking, this intimate and political intrigue will be interrupted over and over again by a series of people who knock on the door of his house. Who are they? What are their stories? Geometry and Mystery was the original title for this fascinating film with which Agüero –a man with the wisdom of those who don't see themselves as teachers although they actually are– reminds us that cinema will always be our home. **RC***



## QUÉ HISTORIA ES ESTA Y CUÁL ES SU FINAL

*What Is This Story and How Does It End*

Chile, 2013

50' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G, E:** José Luis Torres Leiva

**F:** Guillermo González

**P:** Paulina Ferretti

**PE:** Patricio Muñoz G.

**CP:** derejo comunicaciones

**I:** Ignacio Agüero, Sophie Franca

### JOSÉ LUIS TORRES LEIVA

Nacido en Santiago de Chile en 1975, estudió comunicación audiovisual en el UNIACC. Realizó documentales como *El tiempo que se queda* (premiado en el Bafici '07) y *Tres semanas después* (Bafici '11), y los largos de ficción *El cielo, la tierra y la lluvia* (Bafici '08) y *Verano* (Bafici '12).

*Born in Santiago, Chile, in 1975, he studied Audio-visual Communication at the UNIACC. He made the documentaries The Time That Remains (awarded at Bafici '07) and Three Weeks Later (Bafici '11), and the feature-length films The Sky, the Earth, and the Rain (Bafici '08) and Summer (Bafici '12).*

Dos películas en este Bafici tienen como protagonista a la casa de Ignacio Agüero. La casa en la que vive hoy, en el barrio de Providencia, Santiago de Chile, fue el disparador de *El otro día*, su último film. Y a su vez, *El otro día* en particular y las casas en las que vivió Agüero a lo largo de los años, en general, parecen haber puesto la piedra basal para *Qué historia es esta y cuál es su final*, un repaso de la obra del director realizado en clave de homenaje por José Luis Torres Leiva. "Trataré de que la escarcha cubra mi pasado", dice el poema "¿Qué historia es esta?", de Jorge Teillier, y la operación de Torres Leiva no va exactamente en sentido contrario, sino que apuesta a revelar la tensión que puede producirse entre esa escarcha, la de la memoria de quien revisa una caja de fotos viejas, y la memoria del cine, aquello que Agüero registró de una manera y acaso recuerde de otra. *Qué historia es esta y cuál es su final* puede ser prólogo o epílogo para esta retrospectiva. En cualquier caso, lo que revela con claridad es cuál es el sendero elegido por Ignacio Agüero para caminar por estos tiempos. **Marcelo Panozzo**

*Two films programmed in this edition of Bafici are starred by Ignacio Agüero's house. It's the house where he lives today, in the Providencia neighborhood in Santiago de Chile, that was the trigger for The Other Day, his latest film. And both The Other Day and the houses where Agüero lived throughout the years seem to have placed the founding stone for What Is This Story and How Does It End, a recap of the filmmaker's body of work made as a tribute by José Luis Torres Leiva. "I'll try to cover my past with the frost", reads the poem "What Is This Story" by Jorge Teillier, and Torres Leiva's operation doesn't go the opposite way; instead, it attempts to reveal the tension between that frost in the memory of someone who is looking at old pictures, and the memory of cinema; the things Agüero documented in one way and perhaps remembers in another. What Is This Story and How Does It End could be either the prologue or the epilogue of this retrospective. In any case, it clearly reveals the path Ignacio Agüero has chosen to walk through these times. **MP***

### CONTACTO / CONTACT

derejo comunicaciones - Patricio Muñoz G.

Almirante Montt 501-4, Cerro Alegre - 2371567 Valparaíso, Chile

T +56 32 273 5674 +56 32 396 3760 / E patricio@derejo.cl

torresleiva@gmail.com / W www.derejo.cl



# FICUNAM

FEBRERO 28 / MARZO 02 2014

[FICUNAM.UNAM.MX](http://FICUNAM.UNAM.MX)

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE UNAM



CONACULTA



Instituto Mexicano de Cinematografía



CINETECA NACIONAL

ERNESTO DÍAZ ESPINOZA

## El cultor de la basura

Ernesto Díaz Espinoza recaló en el panorama del cine chileno del 2000 prácticamente haciendo un cine contra la corriente. En medio de una producción que en Chile tendía a disociarse de los géneros, Díaz se sumergió en ellos para levantar una obra personal que ha buscado, a veces erráticamente, dotar de estatutos de identidad.

*Kiltro* fue la primera aproximación directa a un género aún hoy considerado menor (el de artes marciales), que poseía la virtud de tener coherentemente resuelta su verosimilitud social. Con el barrio comercial de Patronato, en Santiago, como microcosmos físico y dramático de su aventura, es la historia de un muchacho cuya destreza sobrehumana con los puños templa su alma para convertirlo en algo parecido a un superhéroe.

Ya en esa primera cinta, Díaz dejó clara su inclinación por las referencias al cine de consumo popular, donde la influencia más próxima parecía ser *Kill Bill*, de Quentin Tarantino. Con un estilo que se define mejor por sus énfasis más que por sus sutilezas, Díaz mostró además un laborioso dominio del montaje, una debilidad visceral hacia el espectáculo coreográfico y una concepción del héroe (inmaduro en su afectividad y patológico en sus relaciones con el entorno) que se repetirá en sus siguientes largometrajes.

Ante las expectativas generadas en su debut, *Mirageman* tuvo el mérito de articular los mismos temas y personajes expuestos en su ópera prima, pero aquí en un envase que parodia al cine de superhéroes, al que el director le inyecta un persistente sentido de comedia por sobre las constantes cortinas de humo impuestas por el género. La figura de un justiciero que tiene como única arma sus pies y puños en el Chile de Michelle Bachelet, adquiere por sí misma una lectura social y política que, en lugar de ocultarse, se potencia con sus personajes secundarios y su permanente registro del cotidiano urbano santiaguino.

Tanto *Kiltro* como *Mirageman* tenían pretensiones de búsqueda identitaria y de un sentido de apropiación, de "chilenización" del género, que el realizador irá abandonando en sus dos cintas siguientes.



*Mandrill*, su película más ambiciosa en términos estéticos y coreográficos, toma sus referentes de las cintas del noir oriental y de James Bond en partes iguales, y estructura otra vez un relato de venganza ambientado en la localidad de Miraflores, en Perú, sin la ironía y el desparpajo de sus obras anteriores. Será también la última película con Marko Zaror como protagonista y estandarte físico y moral del cine de Díaz.

Luego de postergar el proyecto de *Santiago violenta*, Díaz se repliega en el formato de explotación para concebir *Tráiganme la cabeza de la mujer metralleta*, un film rodado con recursos exiguos que tiene en común con sus precursores la construcción adolescente de su personaje masculino, la recreación de los barrios bajos y de la delincuencia de poca monta. También es una dilatada progresión hacia un enfrentamiento final, en este caso el de una asesina indestructible, su ex amante que la busca para aniquilarla y un muchacho convertido circunstancialmente en cazador de recompensas que se ha enamorado de ella.

Dominada por una causalidad mínima, y casi anulada por la instantaneidad de las situaciones, *Tráiganme la cabeza de la mujer metralleta* disuelve la historia en un espectáculo que avanza con la lógica de un videojuego. Adrede elude cualquier coherencia en el comportamiento de sus personajes, en los datos cronológicos y referenciales y, por cierto, en la verosimilitud completa de su precario argumento. Es, desde todo punto de vista, un coqueteo con la estética del cine basura, una fuente consistente con el sentido creativo de Díaz pero que puede ser esquivo para extraer de ella credenciales de autoría cinematográfica.

Felipe Blanco

### CONTACTO / CONTACT

LatinXploitation - Ernesto Díaz Espinoza

T +56 9 9333 0547

E latinxploitation@gmail.com - diazpictures@gmail.com

W www.latinxploitation.com



# The Trash Follower

*Ernesto Díaz Espinoza ended up in the 2000 landscape of Chilean cinema by making films that go against the currents. Within a Chilean film production that tended to dissociate itself away from genres, Díaz submerged himself in them and built a personal body of work he tried, often erratically, to provide with statutes of identity. Kiltro was the first direct approach to a genre that is still considered to be minor (martial arts), and it possessed the virtue of having its social verisimilitude coherently solved. With the commercial neighborhood of Patronato, in Santiago, as its physical and dramatic micro-universe, the film tells the story of a boy whose superhuman skills with his fists tempers his soul, and turns him into something the likes of a superhero.*

*Already in his first film Díaz clearly showed his inclination to the references of popular cinema, from which his closest influence seemed to be Quentin Tarantino's Kill Bill. With a style that is best defined by its emphasis instead of its subtleties, Díaz also showed a laborious domain of the editing, a visceral weakness for choreographic spectacle, and a notion of the hero character (immature in his affections and pathological in his relationships with the surrounding environment) that will be featured again in his following films.*

*Faced with the expectations created by his debut film, Mirageman had the merit of articulating the same themes and characters featured in his first film, but now in a recipient that satirizes superhero cinema, injected with a persistent sense of comedy over the constant smokescreens imposed by the genre. The figure of an avenger whose only weapons are his fists and feet in Michelle Bachelet's Chile, gains a social and political interpretation that instead of hiding itself, gets boosted through the secondary characters and a constant documentation of urban everyday life in Santiago.*

*Both Kiltro and Mirageman expressed a search for identities and a sense of appropriation, of chilenization of the genre, which the filmmaker will later progressively abandon in his two following films Mandrill, his most ambitious film in aesthetic and choreographic terms, equally takes its referents from the films of Oriental noir and James Bond, and structures once again a story of revenge set in the city of Miraflores, in Peru, without the irony and swagger of his previous films. It will also be the last film starred by Marko Zaror, Díaz's lead actor and the physical and moral emblem of his cinema. After postponing his Santiago violenta project, Díaz retreats to the exploitation format to conceive Bring Me the Head of the Machine Gun Woman, a film shot with meager resources that share the teenage construction of its male lead, the recreation of slums, and small-time criminals. It's also a dilated progression towards a final clash, which in this case it's the one between an indestructible assassin, her former lover who wants to annihilate her, and a young man circumstantially turned into a bounty hunter who has fallen for her.*

*Dominated by a minimum causality of events, and almost annulled by the instantaneity of situations, Bring Me the Head of the Machine Gun Woman dissolves history into a spectacle that moves forward with video-game logic. It purposely avoids any coherent behavior in its characters, its referential and chronological information, or especially in the full verisimilitude of its precarious plot. It is, from any perspective, a flirt with the aesthetics of trash cinema, a source that is consistent with Díaz's creative sense, but can also be elusive when extracting from it credentials of cinematographic authorship.*

FB

También en Competencia Vanguardia y Género  
Also in the Avant-Garde & Genre Competition

## TRÁIGANME LA CABEZA DE LA MUJER METRALLETA

*Bring Me the Head of the Machine Gun Woman*

Chile, 2013 / 75' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Ernesto Díaz Espinoza





## KILTRO

Chile, 2006

93' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G, E:** Ernesto Díaz Espinoza

**F:** Víctor Jiménez Atkin

**DA:** María Eugenia Navarro / **S:** Filmosonido

**M:** Rocco

**P:** Derek Rundell

**PE:** Derek Rundell, Marko Zoror, Diego Izquierdo

**CP:** Ronnoc Entertainment, Chilechita

**I:** Marko Zoror, Caterina Jadresic,

Miguel Ángel De Luca, Alejandro Castillo,

Man Soo-yoon

En la historia del cine latinoamericano podemos ver dos grandes vías: el film político y/o autoral (ya sea alegórico o explícito) y la matriz de género popular (comedia, melodrama, histórico), nacionalizados a través de la música. Pero ¿cómo nacionalizar y volver latinoamericanas a las artes marciales? La respuesta se encuentra en esta película. La palabra *Kiltro* alude a los perros callejeros, sin linaje conocido, al igual que Zami, un joven árabe que no conoce a su padre y que está enamorado de Kim, la bella hija adolescente de un maestro oriental que vive en el mismo barrio multirracial que él. Zami buscará conquistarla intentando ser tierno mientras golpea a sus rivales amorosos. Sin embargo, luego de décadas volverá Max Kalba para ajustar cuentas con el padre de Kim... Díaz construye su relato utilizando los códigos propios del cine oriental, pero agregando humor y melodrama latinoamericanos y toques de cultura popular universal, surgiendo de esta mezcla de linajes la que es considerada la primera película de artes marciales de nuestras mestizas tierras, y transformando a su protagonista Marko Zoror en el primero de sus héroes. **Raúl Camargo**

*There are two main roads in the history of Latin American cinema: the political and/or auteur film (whether it's allegorical or explicit) and the core of popular genres (comedy, melodrama, period piece) that are nationalized through music. But, how does one nationalize and make martial arts Latin American? The answer is in this film. The word Kiltro refers to stray dogs of unknown lineage, just like Zami, a young Arab man who never met his father and is in love with Kim, the beautiful teenage daughter of an Oriental master who lives in the same multi-ethnic neighborhood. Zami will attempt to seduce her by being a tender man as he beats away his rivals in romance. However, Max Kalba returns after decades away to settle some scores with Kim's father... Díaz builds his story using the codes of Oriental cinema, but adding Latin American comedy and melodrama, as well as a few touches of universal popular culture. The result of this mixture of lineages is a film that is regarded as the first martial arts film of these half-caste lands of ours, turning its lead Marko Zoror in this genre's first hero. **RC***



## MIRAGEMAN

Chile, 2008

88' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G, E:** Ernesto Díaz Espinoza

**F:** Nicolás Ibieta Alemparte

**DA:** Constanza Meza Lopehandía

**S:** Filmosonido

**M:** Rocco

**P:** Derek Rundell, Marko Zaror

**PE:** Javier Schenone

**CP:** Ronnoc Entertainment

**I:** Marko Zaror, María Elena Swett,

Mauricio Pesutic, Iván Jara, Ariel Mateluna

Un héroe por azar. Un héroe anónimo que se transforma en superhéroe, levantado por los medios de comunicación que buscan saber su identidad. Un hombre común y corriente impulsado por el amor a su hermano y a una mujer. Si en su primera película Díaz respondía a la pregunta de cómo latinoamericanizar las artes marciales, en *Mirageman* da un paso más allá mostrándonos cómo hacer posible la figura de un justiciero enmascarado en el Tercer Mundo. Con un guiño a Batman, pero instalando a su doble opuesto; un héroe pobre, que se moviliza en transporte público, sin más armas tecnológicas que el uso de internet, y con la ayuda de una persona tan común como él: Pseudo Robin, probablemente el mejor ayudante de superhéroe de la historia cinematográfica. A la mezcla de patadas, humor, melodrama y cultura pop de *Kiltro*, Díaz le suma mayor densidad e introspección, tratando temáticas sociales todavía contingentes, pero sin perder de vista el factor coreográfico y de entretenimiento propio del género, estableciendo un diálogo entre las artes marciales y la explotación que marcará su cine posterior y que hace de este film una película de culto. **Raúl Camargo**

*A random hero. An anonymous hero who turns into a superhero thanks to the boost of the media, which are trying to find out about his true identity. A common man driven by the love for his brother and a woman. While in his first film Díaz answered the question of how to make Latin American martial arts, now Mirageman takes one step forward by making real the possibility of a Third World masked avenger. The film includes some winks at Batman but installs an opposite double, a poor hero who moves around using public transportation and has no high-tech weapon other than the Internet and the help of someone as common as him: Pseudo Robin –probably the best sidekick in film history. To Kiltro's mixture of punches, comedy, melodrama, and pop culture, Díaz now adds more density and introspection, addressing contingent social issues without ever losing sight of the choreographic and entertainment-based aspect of the genre, establishing a dialogue between martial arts and exploitation that will mark his following films while turning this one into a cult movie. **RC***



## MANDRILL

Chile, 2008

89' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G, E:** Ernesto Díaz Espinoza

**F:** Nicolás Ibieta Alemparte

**DA:** Mauricio Céspedes

**S:** Filmosonido

**M:** Rocco

**P:** Derek Rundell, Marko Zaror

**PE:** Javier Schenone

**CP:** Ronnoc Entertainment


**I:** Marko Zaror, Celine Raymond,  
Alejandro Castillo, Luis Alarcón,  
Augusto Schuster

La seducción y la chispa del Bond de Roger Moore, el desprecio por la vida criminal y el amor a las armas largas de Harry el Sucio, el talento para las artes marciales de Bruce Lee. Imaginen esa combinación explosiva, y súmenle el halo trágico que le otorga haber presenciado, de niño, la muerte de sus padres. O mejor no imaginen nada y conozcan a "Mandrill", el alias que usa Antonio para cazar maleantes a cambio de abultadas recompensas, pero sobre todo por la esperanza de encontrar al hombre tuerto que lo dejó huérfano. En ese camino que Mandrill pavimenta con la sangre de sus víctimas se cruzará, irremediablemente, con una femme fatale: nada menos que la hija de su peor enemigo. Como puede inferirse por la sagrada trinidad mencionada al comienzo, el tercer trabajo en conjunto de Díaz y Zaror apunta directo al corazón de la superacción setentista, y da casi siempre en el blanco. Pero el amor por ese cine salvaje no es para nada monógamo: ahí tienen un homenaje explícito a *Vértigo* y una secuencia de lucha por los pasillos de un hotel que bien podría pasar por el último nivel del *Kung-Fu Master*. **Agustín Masaedo**

*The seduction and spark of Roger Moore's Bond, Dirty Harry's disregard for the lives of criminals, and Bruce Lee's talent for martial arts. Imagine that explosive combination and add to it the tragic halo of having witnessed the death of his parents when he was a child. Or don't imagine anything and just go meet Mandrill, the alias Antonio uses to hunt criminals in exchange for some juicy rewards, but mostly with the hope of finding the one-eyed man who turned him into an orphan. In that path Mandrill taints with the blood of his victims, he will inevitably come across a femme fatale: none other than the daughter of his worse enemy. As you can infer from the sacred trilogy mentioned above, Díaz and Zaror's third work aims straight to the heart of 1970s action movies, and hits the target almost every time. But the love for that wild cinema is hardly monogamous: there's an explicit homage to *Vertigo* and a fight sequence in some hotel hallways that could easily pass for the final level of *Kung-Fu Master*. **AM***



FOCOS  
*FOCUS*

A misty mountain landscape with evergreen trees and a cloudy sky. The scene is atmospheric, with soft light filtering through the clouds and mist. The trees are dark silhouettes against the lighter background.

*The promotion agency for Swiss filmmaking* | *Zurich/Geneva*

**SWISSFILMS**  
*moving movies*

[www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch)

ERICH LANGJAHR

# Caminos de montaña

## *Mountain Roads*

Nacido en 1944 en Suiza, Erich Langjahr es uno de los cineastas que encarna, en lo más hondo de su espíritu, el nuevo cine suizo. Cineasta preferentemente documental desde comienzos de los setenta, cada uno de sus trabajos nace de la afirmación de una completa independencia en términos de producción y realización, como así también de una perfecta adecuación de sus proyectos al territorio que crea su identidad y de un compromiso ejemplar para hacer descubrir a públicos distintos sus producciones.

En los territorios montañosos suizos, Langjahr vive, mira, reflexiona y elabora su obra cinematográfica. Ésta lo obliga a apropiarse físicamente de los lugares en los que se va a desplegar. Es así que conoce la marcha, los relieves del terreno, el peso del cuerpo exhausto por la pendiente, la fuerza indispensable para filmar con sus herramientas predilectas, las actividades y gestos de sus personajes. Langjahr es un adepto a la tecnología heredada de la tradición de la imagen plateada. Filma con una cámara 16mm aun en los pastizales de altura que exigen esfuerzos considerables, siempre acompañado por su pareja, Silvia Haselbeck.

Sus películas están impregnadas de una lucidez desengañada, de una inteligencia exigente y de un arraigo generoso a las bellezas de un territorio inexorablemente transformado por la evolución de una sociedad consumista, hedonista y con fuerte tendencia conservadora. Sabe deshacerse de todo lo que sea pintoresco, a pesar de que filma bellas imágenes. Se podría decir que Langjahr es un cineasta postromántico, cuya mirada está sostenida por la memoria de la tradición iconográfica del siglo XIX (sus paisajes immaculados y bendecidos por los dioses), así como por la crítica radical de todo idealismo. Tiene un pie en Suiza y el otro en la antesala de la mundialización. Es en el meollo de esta evolución programada por los sistemas de valor occidental y helvético que Erich Langjahr inscribe, desde hace más de treinta años, sus películas cargadas de memoria y sueños, de fragmentos de utopía y de olas de desencanto.

Jean Perret



*Born in 1944 in Switzerland, deep in his spirit Erich Langjahr is one of the filmmakers who best represents New Switzerland Cinema. A preferably documentary filmmaker since the early Seventies, every work of his is born out of the confirmation of a complete independence in terms of production and direction, as well as a perfect adaptation of his projects to the territory that creates his identity, and an exemplary commitment to reveal his productions to different audiences.*

*The Swiss mountain territories is where Langjahr lives, observes, reflects, and elaborates his film work, which forces him to physically appropriate the locations on which he unfolds his work. That's how he connects with the march, the reliefs in the terrain, the weight of an exhausted body climbing the slopes, and the indispensable force needed to film the activities and gestures of his characters with his favorite tools. Langjahr is an adept to the technology inherited from the tradition of silver images. He shoots with a 16mm camera even in the high-ground pasturelands that demand considerable efforts, always together with her partner, Silvia Haselbeck.*

*His films are impregnated with a disappointed lucidity, a demanding intelligence and a generous rooting into the beauties of a territory that is undisputedly transformed by the evolution of a consumer, hedonist, and strongly conservative society. He knows how to get rid of everything that is picturesque, despite the fact that he films beautiful images. You could say Langjahr is a post-Romantic filmmaker, with an eye that is sustained by the memory of 20th century iconographic tradition (its immaculate landscapes, blessed by the gods) as well as a radical critique to any form of idealism. He has one foot in Switzerland and the other one in the anteroom of globalization. The heart of this evolution –programmed by Western and Helvetic value systems– is where for the past thirty years Erich Langjahr has been inscribing his films, loading them with memories and dreams, fragments of utopia, and waves of disillusionment .*

JP

#### CONTACTO / CONTACT

Erich Langjahr / E [info@langjahr-film.ch](mailto:info@langjahr-film.ch) / W [www.langjahr-film.ch](http://www.langjahr-film.ch)



## MEN IN THE RING

*Männer im Ring*

*Hombres en el ring*

Suiza - Switzerland, 1990

76' / 35mm / Color

Alemán de Suiza - Swiss German

**D, G:** Erich Langjahr

**F:** Erich Langjahr, Otmar Schmid, André Simmen

**E:** Edwige Ochsenbein

**S:** Silvia Haselbeck, Ingrid Städeli, Ruedi Guyer

**M:** Mani Planzer

**CP:** Langjahr-Film

Hundwil: un pueblo suizo en el cantón de Appenzell. Doce casas alrededor de una plaza. Las personas que viven en esas casas. En el centro, la "Landsgemeinde" de los hombres, la reunión pública en la que se discute y decide mediante votación todo lo relativo a la comuna. La "democracia directa" de esta tradición, enraizada en una idea del mundo secular, y la irrupción del derecho al voto de las mujeres. El evento del siglo: un mundo tradicional con antiguos valores y formas transmitidas desde tiempos remotos, confrontado ahora a la modernidad. Realizada en conmemoración de los setecientos años de Suiza, *Men in the Ring* es la última parte de una trilogía a la que pertenecen *The Battle of Morgarten* (1978) y *Ex Voto* (1986), en la que el cine de Erich Langjahr demuestra toda su fuerza documental, dejando de lado el pintoresquismo para retratar a una generación insegura que está en la búsqueda de su identidad, sus creencias y el futuro.

*Hundwil: a Swiss town in the Appenzell canton. Twelve houses around a square. The people living in those houses. In the center, the "Landsgemeinde" of men: the public meeting where everything concerning the commune is debated and voted on. The "direct democracy" of that tradition, rooted in a secular view of the world, and the arrival of the women's right to vote. The event of the century: a traditional world with ancient values and manners transmitted from remote times is now confronted with modernity. Made in commemoration of the 700th anniversary of Switzerland, Men in the Ring is the last part of a trilogy, with The Battle of Morgarten (1978) and Ex Voto (1986), in which Erich Langjahr's cinema shows all of its documentary force, leaving aside picturesque issues to portray an insecure generation as it searches for its identity, beliefs, and future.*





## SHEPHERDS' JOURNEY INTO THE THIRD MILLENIUM

*Hirtenreise ins dritte Jahrtausend*

*Viaje de pastores al tercer milenio*

Suiza - Switzerland, 2002

124' / 35mm / Color

Alemán de Suiza - Swiss German

**D, G, F, E:** Erich Langjahr

**S:** Silvia Haselbeck

**M:** Hans Kennel

**CP:** Langjahr-Film

Luego de *Alpine Ballad* y *The Peasants' War*, *Shepherds' Journey into the Third Millennium* es la tercera película de una trilogía en la que trabajo con los temas fundamentales de los seres humanos y su existencia. Una de las formas culturales más antiguas de la historia humana es el pastoreo. Esencialmente, sigue teniendo interés económico incluso hoy, y encarna también un modo de vida y una mirada del mundo distinta. Quería conocer la vida de los pastores de hoy en el umbral del tercer milenio. En estos tiempos de inquietud y cambio de valores entre la tradición y el futuro, la película es también la expresión de mi propio conflicto interno. Los pastores del film viven una vida de privaciones y enfrentan desafíos que a menudo los llevan al límite de sus capacidades. Ellos no vienen de una tradición agrícola, pero eligieron esta vida por su necesidad de tener la libertad para hacer algo significativo. **Erich Langjahr**

*Following Alpine Ballade and The Peasants' War, Shepherds' Journey into the Third Millennium is the third film of a trilogy in which I deal with the fundamental issues of human beings and their existence. One of the oldest cultural forms of human existence is that of the shepherd. In its essence it is of economic interest even today, and also embodies a distinct lifestyle and worldview. I wanted to get to know the life of today's shepherds on the threshold of the third millennium. In a time of upheaval and changes in values between tradition and future, the film is also an expression of my own inner conflict. The shepherds in the film take on a life of privation and face a challenge that often reaches the limit of their capacities. They do not come from an agricultural background, but have chosen this life themselves out of a need for the freedom to do something meaningful. EL*



## ALPINE SAGA

*Das Erbe der Bergler*

*La herencia del montañés*

Suiza - Switzerland, 2006

97' / 35mm / Color

Alemán de Suiza - Swiss German,

Alemán - German

**D, G, F, E:** Erich Langjahr

**S:** Silvia Haselbeck

**M:** Hans Kennel

**CP:** Langjahr-Film

Erich Langjahr vuelve a sus queridos Alpes (el núcleo mismo de su universo cinematográfico) para registrar a un grupo de personas que continúa el legado de sus antepasados. Cada año en el 1º de agosto, el día nacional de Suiza, los Wildheuer (los últimos campesinos que todavía existen en el Muotatal, un valle en el cantón Schwyz) escalan la empinada montaña de "Hinteren Heubrig", armados con guadañas y zapatos de madera con púas, del mismo modo en que lo hacían sus ancestros. Son miembros de una generación que creció entre las más difíciles condiciones naturales, y sobrevivió a ellas. El realismo poético de Langjahr propone una mirada hacia esas personas y sus experiencias viviendo una vida sencilla, la base misma de la existencia humana.

*Erich Langjahr returns to his beloved Alps (the very core of his cinematic universe) to document a group of people continuing the legacy of their forefathers. Every year on Swiss national day, August 1, the Wildheuer (the last remaining mountain haymakers in the Muotatal, a valley in Canton Schwyz) climb up the steep mountain of the "Hinteren Heubrig", fitted out with scythes and wearing wooden shoes with spikes, just as their ancestors did before them. They are part of a generation who have lived with the challenges of nature and survived it. In his film, Langjahr's poetic realism gives an insight into these people's experience of the simple life, the very foundation of human existence.*



## MY FIRST MOUNTAIN

*Mein erster Berg - ein Rigi Film*

*Mi primera montaña*

Suiza - Switzerland, 2012

97' / DCP / Color

Alemán de Suiza - Swiss German,

Alemán - German

**D, F, E:** Erich Langjahr

**S:** Silvia Haselbeck

**M:** Hans Kennel

**CP:** Langjahr-Film

De todas las películas de montaña que hice, *My First Mountain* marca la conclusión de mis reflexiones cinematográficas sobre la Suiza rural y alpina. Crecí en la entrada a la Suiza Central, mirando al Monte Rigi. Desde que era chico, el imponente paisaje de esa montaña nunca ha dejado de impresionarme. En 1480, Albrecht von Bonstetten, decano de la Abadía de Einsiedeln, definió al Monte Rigi como el centro del universo. En *My First Mountain* intento explorar este centro en tanto testigo de nuestra era. El Monte Rigi también es la primera montaña para el pastor alpino Märstel Schindler. Al igual que sus ancestros, él creció, vive y trabaja en Rigi, que también es un destino turístico y recreativo muy popular. En esta película intento explorar dos corazones, el de un paisaje magnífico y el de un relato personal, para capturar una imagen del tiempo desde el corazón de Suiza. **Erich Langjahr**

*Of all the mountain films I have made, the film My First Mountain marks the conclusion of my cinematic reflections on rural and Alpine Switzerland. I grew up at the gateway to Central Switzerland with a view of Mt. Rigi. Since my childhood, the sweeping backdrop of this mountain has never ceased to impress me. In 1480 Albrecht von Bonstetten, Dean of the Abbey of Einsiedeln, had defined Mt. Rigi as the centre of the world. In My First Mountain I try to explore this centre as a witness of our time. Mt. Rigi is also the first mountain for the Alpine herdsman Märstel Schindler. Just like his ancestors, he grew up on it and lives and works on this mountain, a popular tourist and recreation destination. In this film I attempt to probe the heart, the heart of a magnificent landscape and the heart of a personal account, to capture an image of time from the heart of Switzerland. **EL***

LOIS PATIÑO

# La felicidad inminente

## *The Imminent Happiness*



Resulta asombrosa la evolución que, en poco más de cuatro años, ha experimentado Lois Patiño. Tras sus primeros y aún inseguros documentales, *Profesor Tejero*, *Rayito* y *Zuma* –retratos de individuos al margen de la sociedad y de conducta afectada por la locura–, llegan dos series de videoocreaciones, *Paisaje-Distancia*, con abrumadoras imágenes de gran campo en las que casi se ahogan los detalles, y *Paisaje-Duración*, en la que por medio de ingeniosos efectos dota de rasgos pictóricos a los espacios naturales, filmados en plano fijo. Ese interés por el paisaje alcanza cotas magistrales en sus tres últimos cortometrajes, cuya belleza no es ya fácil superar. *Na vibración* se recrea en la fortaleza primitiva y volcánica de Islandia, también telón de fondo de *En el movimiento del paisaje*, que parte del tópico contemporáneo de la figura humana sepultada por la naturaleza, para hacer colisionar la absoluta quietud de un cuerpo con las delicadísimas mutaciones del entorno que lo rodea. En *Montaña en sombra* lo que nos seduce es el desplazamiento coreográfico de los esquiadores, capturado por una cámara que flota en algún punto imposible para ofrecer vistas de desconcertante frontalidad.

El cineasta juega a descubrirnos texturas, en la frontera de lo real y lo soñado. Se divierte, disfruta, escapa con ligereza de la solemnidad inherente a lo sublime y no se deja enterrar por los referentes. La obra de Lois, como la de James Benning o Sharon Lockhart, es tanto más hermosa cuanto más lúdica; se percibe un deseo creciente de alegría y por ello su extremo esteticismo no invita a la parálisis, sino al baile. No hay en él la pesadumbre del autor torturado, sino el ánimo jovial de quien conoce el placer de mirar y escuchar. En su sabiduría, constancia y curiosidad se asienta la madurez de una joya en construcción, *Costa da Morte*, celebración luminosa de un país, Galicia, no siempre a la altura de sus mejores creadores. Lois es uno de ellos: no hace falta esperar cincuenta años para decirlo.

**Martin Pawley**

*The evolution Lois Patiño has experienced in little over four years has been amazing. After his first and still insecure documentaries Professor Tejero, Rayito and Zuma –portraits of people living in the margins of society and whose conduct is afflicted by madness– now comes a series of video-creations: Distance-Landscape, featuring wide-ranged overwhelming images that almost drown details, and Duration-Landscape, with ingenious effects that provide pictorial features to natural spaces captured in fixed shots. That interest for the landscape reaches masterful levels in his three latest short films, all of them so beautiful they're hard to beat. Na vibración takes place in the primitive and volcanic force of Iceland that is also the background for In Landscape Movement, which starts from the contemporary topic of how the human figure is buried by nature, and collisions the absolute stillness of a body with the very delicate mutations of its surrounding environment. In Mountain in Shadow what seduces us is the choreographic displacement of skiers as captured by a camera that floats over some impossible point and offers disconcertingly frontal views.*

*The filmmaker plays a game of revealing textures, in the border between reality and dream. He has fun, and flippantly escapes the inherent solemnity of the sublime without letting himself get buried by referents. Like the ones of James Benning or Sharon Lockhart, the work of Lois becomes more beautiful as it gets more playful; you can sense a growing feeling of joy, and therefore his extreme aestheticism does not invite paralysis, but dance. He doesn't show the grief of the tortured author, but the cheerful spirit of those who know about the pleasure of watching and listening. His wisdom, perseverance, and curiosity are the basis for the maturity of an unfinished gem: Death Coast, the luminous celebration of a country –Galicia– that is not always up to the level of its finest creators. Lois is one of them: we don't need to wait fifty years to say so.*

MP



## PAISAJE- DURACIÓN (CARRETERA / ROCAS)

*Duration-Landscape  
(Road / Rocks)*

España - Spain, 2012  
9' / DM / Color  
D: Lois Patiño

## MONTAÑA EN SOMBRA

*Mountain in Shadow*

España - Spain, 2012  
14' / DM / Color  
D: Lois Patiño

## EN EL MOVIMIENTO DEL PAISAJE

*In Landscape  
Movement*

España - Spain, 2012  
9' / DM / Color  
D: Lois Patiño

## NA VIBRACIÓN

*Into Vibration*

España - Spain, 2011  
12' / DM / Color  
D: Lois Patiño

## COSTA DA MORTE (WORK IN PROGRESS)

*Death Coast (WIP)*

España - Spain, 2013  
20' / DM / Color  
Gallego - Galician, Español - Spanish  
D: Lois Patiño

### CONTACTO / CONTACT

Lois Patiño  
c/ Espíritu Santo 33, 2º izq. 28004 Madrid, Spain  
T +34 652 315 417 / E [loispatinho@gmail.com](mailto:loispatinho@gmail.com) / W [www.loispatino.com](http://www.loispatino.com)

# ESPAÑA APOYA AL CINE ARGENTINO



Rodaje *Los Ilusos* de Jonás Trueba, competencia internacional BAFICI

El gobierno de España colabora con el Festival Internacional de Cine Independiente BAFICI a través de distintos organismos: El Instituto de la Cinematografía y las Artes Audiovisuales (ICAA) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, las Consejerías de Cultura de los Gobiernos Autonómicos, la Consejería Cultural de la Embajada y el Centro Cultural de España.

El Programa Ibermedia ha logrado que, desde 1997, se lleven a cabo coproducciones y distribución de películas y formación de recursos humanos en toda Iberoamérica. La presencia de cinematografía, y creadores españoles en BAFICI se remonta a sus primeras ediciones.

Fruto de Ibermedia, merecen destacarse, entre otras, las coproducciones con Argentina: *La ciénaga*, *El Bonaerense*, *El custodio*, *Cordero de Dios*, *Liverpool*, *Las acacias*, *Medianeras*, *Infancia clandestina* y *Estela*.



# BRITANNIA LADO B / LUX

## BRITANNIA B SIDE / LUX

LUX es una agencia de arte internacional para la promoción del arte de la imagen en movimiento y las ideas que la rodean. LUX existe para desarrollar audiencias, para dar acceso al trabajo de los artistas con la imagen en movimiento, proveer apoyo para el desarrollo profesional de artistas que trabajen con la imagen movimiento y contribuir a y desarrollar el discurso acerca de la práctica.

Fundada en 2002 como una sociedad anónima de caridad sin fines de lucro, se suma a un linaje de organizaciones que la precedieron (The London Filmmakers Co-operative, London Video Arts y The Lux Centre), que se remonta en el tiempo hasta los años sesenta. LUX es la única organización de su estilo en el Reino Unido, representa la colección más significativa de películas y videos de artistas del país, y es la distribuidora más grande de este tipo de trabajos en Europa, representando a 5000 obras de aproximadamente 1500 artistas, desde los años veinte hasta el día de hoy.

LUX trabaja con un gran número de instituciones importantes, incluyendo museos, galerías, festivales y establecimientos educativos, como así también de manera directa con el público y los artistas. LUX recibe apoyo financiero regular del Arts Council England. El enfoque particular de LUX apunta a obras artísticas visuales de imagen en movimiento, una definición que abarca cine experimental, videoarte, instalaciones, performance, documental personal, films de ensayo y animación, y es inclusivo tanto en términos de contexto como de discurso crítico.

Sus actividades más importantes son la distribución – actuando como agente de artistas que trabajan con la imagen en movimiento–, la exhibición (proyecciones, muestras en galerías, giras; tanto independientes como en sociedad con otras organizaciones), la edición (libros, DVDs, websites), la comisión de nuevas obras y escritos, el apoyo a la investigación para curadores, investigadores y académicos, el desarrollo profesional para artistas y profesionales del arte, y el desarrollo de recursos de investigación.

*LUX is an international arts agency for the support and promotion of artists' moving image practice and the ideas that surround it. LUX exists to provide access to, and develop audiences for, artists' moving image work; to provide professional development support for artists working with the moving image; and to contribute to and develop discourse around practice.*

*Founded in 2002 as a charity and not-for-profit limited company, it builds on a lineage of predecessor organisations (The London Filmmakers Co-operative, London Video Arts and The Lux Centre) which stretches back to the 1960s. LUX is the only organisation of its kind in the UK, it represents the country's only significant collection of artists' film and video and is the largest distributor of such work in Europe, representing 5000 works by approximately 1500 artists from 1920s to the present day.*

*LUX works with a large number of major institutions including museums, galleries, festivals and educational establishments, as well as directly with the public and artists. LUX receives regular revenue funding from Arts Council England. The particular focus of LUX is visual arts-based moving image work, a definition which includes experimental film, video art, installation art, performance art, personal documentary, essay films and animation and is inclusive both in terms of context and critical discourse.*

*The organisation's main activities are distribution - acting as an agent for artists who work with the moving image; exhibition (screenings, gallery exhibitions, touring shows) both independently and in partnership with other organisations; publishing (books, DVDs, websites); commissioning both new art works and writing; research support for curators, researchers and academics; professional development support for artists and arts professionals and the development of research resources.*

### CONTACTO / CONTACT

LUX - John Rivett - Shacklewell Studios  
18 Shacklewell Lane - E8 2EZ London, England  
T +44 20 7503 3980 / E [distribution@lux.org.uk](mailto:distribution@lux.org.uk)  
W [www.lux.org.uk](http://www.lux.org.uk)



## DUNCAN CAMPBELL

### Programa 1 / Program 1

#### Falls Burns Malone Fiddles

Reino Unido - UK, 2004  
33' / Digibeta / Color - B&N / Inglés - English  
D: Duncan Campbell

#### Bernadette

Reino Unido - UK, 2008  
37' / Digibeta / Color - B&N / Inglés - English  
D: Duncan Campbell

### Programa 2 / Program 2

#### Make It New John

Reino Unido - UK, 2009  
55' / Digibeta / Color - B&N / Inglés - English  
D: Duncan Campbell

#### Arbeit

Reino Unido - UK, 2011  
39' / DM / B&N / Inglés - English  
D: Duncan Campbell

Apoyados en un sincero deseo de entender el pasado y en la convicción de que el cine documental es sólo "una forma peculiar de ficción", los films de Campbell problematizan los límites entre lo real y lo creado, registro e interpretación, la narrativa histórica y la representación mediática. Sus trabajos hurgan en la cuestión de cómo representar la historia y cómo filtrar, recuperar o descartar las múltiples imágenes que la historia va dejando. Mezclando archivo y materiales documentales con elementos ficcionales e imaginarios, sus películas han sido descritas como "biopics resbaladizas", a menudo centradas en protagonistas visionarios, como el fabricante de autos John DeLorean (*Make It New John*) o la activista política irlandesa Bernadette Devlin (*Bernadette*).

*Based in a sincere desire to understand the past, as well as the conviction that documentary is only "a peculiar form of fiction", Campbell's films trouble the boundaries between the actual and the artful, record and interpretation, in historical narrative and media representation. The works delve into the question of how to represent history, and how to sift through, recoup or discard the manifold images that history leaves behind. Blending archive, documentary material with fictional, imaginary elements, his films have been described as "slippery biopics", often focusing on visionary protagonists, such as car-maker John DeLorean (Make It New John) or Irish political activist Bernadette Devlin (Bernadette).*

## REDMOND ENTWISTLE

#### Belfast Trio

Reino Unido / Estados Unidos - UK / US, 2009  
9' / Digibeta / Color / Inglés - English  
D: Redmond Entwistle

#### Monuments

Reino Unido / Estados Unidos - UK / US, 2010  
30' / Digibeta / Color / Inglés - English  
D: Redmond Entwistle

#### Walk-Through

Reino Unido / Estados Unidos - UK / US, 2012  
18' / 16mm / Color - B&N / Inglés - English  
D: Redmond Entwistle

Las películas de Redmond Entwistle se esfuerzan por pensar la historia reciente, sus espacios y las cuestiones sociales, a través de una aproximación documental que repite, reconstruye y reproduce materiales en una realidad abstracta y arquetípica. Las obras emplean modelos tanto documentales como ficticios de realización cinematográfica, investigando historias de desplazamientos sociales y estéticos. Ensayísticos en el sentido más experimental del término, estos trabajos son exploraciones críticas de la relación entre el capital cultural abstracto y el terreno histórico material.

*Redmond Entwistle's films strive to think recent history, its places and social issues through a radical documentary approach; replaying, rebuilding, reproducing materials into an abstract and archetypal reality. The works employ both documentary and fictive modes of film-making, investigating histories of social and aesthetic displacement. Essayistic in the most experimental sense of the word, the works are critical explorations of the relation between abstract cultural capital and historical, material site.*





## AN EXPLORATION OF DIFFERENCE

*Una exploración de la diferencia*

### A Study of Relationships Between Inner and Outer Space

Reino Unido - UK, 1969  
20' / DM / B&N / Inglés - English  
D: David Lamelas

### Berlin Horse

Reino Unido - UK, 1970  
8' / DM / Color / Inglés - English  
D: Malcolm Le Grice

### The End

Reino Unido - UK, 1986  
18' / DM / B&N / Inglés - English  
D: Patrick Keiller

### London Suite

Reino Unido - UK, 1990  
28' / DM / Color / Inglés - English  
D: Vivienne Dick

### Woolworths Choir

Reino Unido - UK, 1979  
20' / DM / Color / Inglés - English  
D: Elizabeth Price

*An Exploration of Difference* arma una cronología específica de la imagen en movimiento a partir de la colección LUX, desde los clásicos más radicales a la Inglaterra contemporánea. Documentos en el sentido más expandido del término, estas obras cuestionan las nociones de representación y los medios de producción por medio de una narrativa disonante y abstracción estética. Tanto registros de lo imaginario como representaciones de la realidad, los trabajos hablan de diversos modos acerca de eso que Jean Rouch llamaba "una exploración de la diferencia", donde "el cine, el arte del doble, es ya la transición desde el mundo real al mundo imaginario; y la etnografía, la ciencia de los sistemas de pensamiento de los otros, es un cruce permanente de un universo conceptual a otro, una gimnasia acrobática, donde perder el equilibrio es el menor de los riesgos".

*An Exploration of Difference brings together a specific chronology of moving image from the LUX collection, from the radical classic to contemporary British moment. Documents in the most expanded sense of the term, the works question the terms of representation and the means of production through dissonant narrative and aesthetic abstraction. Both documents of the imaginary and stagings of reality, the works speak in diverse ways of, as Jean Rouch stated, "an exploration of difference" where "The cinema, the art of the double, is already the transition from real world to the imaginary world, and ethnography, the science of the thought systems of others, is a permanent crossing point from one conceptual universe to another; acrobatic gymnastics, where losing one's footing is the least of risks".*



# La Burbuja Sonido

Sonido para cine

Conde 2371 | Buenos Aires | Argentina | Tel.: (5411) 4543-4878

[info@laburbujasonido.com.ar](mailto:info@laburbujasonido.com.ar) | [www.laburbujasonido.com.ar](http://www.laburbujasonido.com.ar)



Armémosle una fiesta  
de despedida al sol.

**Nuevo!**

# **GANCIA** *Spritz*

**Gancia Spritz**

- ♦ Spumante Gancia
- ♦ Soda
- ♦ Piel de Naranja.

Cuando ver atardeceres en alguna playa paradisíaca te emociona tanto como una partida de ajedrez y empezás a describir tus conquistas a modelos como "más de lo mismo", te recomendamos llenar una copa con hielo, servir un poco de Gancia Spritz y Spumante Gancia y completar con una pizca de soda y piel de naranja. Nada como un trago en una terraza para poner las cosas en perspectiva.

# **GANCIA®+**

BAFICI + FIPRESCI x 15

## Familia rodante



De todos los debates existentes a lo largo de los quince años en los que se exhibió gran parte del mejor cine argentino en el Bafici, el que se sigue sosteniendo hoy es el que cuestiona la existencia —o no— del llamado Nuevo Cine Argentino. Así como los críticos fuimos veloces a la hora de clasificar las películas de esta nueva camada de realizadores, gran parte de los cineastas hicieron lo (im) posible por despegarse, por tratar de demostrar que no eran parte de ningún movimiento o tendencia.

En los años en los que el joven cine argentino florecía y se expandía a través de su participación en grandes festivales internacionales, despegarse de ese mote parecía una afirmación de principios individuales: “mi cine no es tu cine”, “no me parezco a nadie”, “el mérito de mis películas es todo mío”. Hoy, cuando el cine argentino está tan consolidado como estancado en su relación con el afuera, muchos realizadores vuelven a pensarse como parte de ese grupo, como si ese sentido de pertenencia estuviera asociado a la necesidad o a la desesperación. Digamos, como a los que se les da por volverse religiosos una vez enfrentados a la muerte.

Con o sin paraguas que los cobije, con o sin denominación que los englobe, las películas argentinas que pasaron por el Bafici a lo largo de estos últimos quince años dejan en claro que hay una enorme variedad y que, a la vez, existe entre ellas un aire de familia innegable. Las enormes diferencias estéticas y conceptuales entre *Historias extraordinarias*, *Parapalos* y *Modelo 73* no pueden evitar que se las vea como partes de un todo, piezas diferenciadas de un rompecabezas generacional y estético que se diferencia bastante de lo que sucedía anteriormente.

Tal vez, la forma de entender la relación entre películas como *My La libertad*, como *El estudiante* y *Silvia Prieto* no sea tanto poniéndolas en oposición unas con otras, sino más bien en relación al cine que precedió a los casi veinte años que lleva este importante recambio generacional. Ese giro —brutal— es el que da a luz al Nuevo Cine Argentino. Y ese cambio radical es el que aportó el Bafici también a la cultura cinéfila de esta ciudad, creando una relación innegable y potente entre ambos, en la que (creemos) Fipresci también tuvo una activa participación a la hora de pensar estas películas y analizar esta historia de quiebres, giros y permanente búsqueda.

Faltan algunas películas argentinas en esta lista por diversos motivos: están las que no pasaron por Bafici, de las que no pudimos tener copia disponible y las que quedaron fuera al tomar la decisión de tener una sola película por director. Nos interesó también que la lista no fuera necesariamente un Grandes Éxitos, sino una combinación entre películas infaltables y otras que, sentimos, no fueron lo suficientemente reconocidas en su momento. Un sinuoso trabajo de composición que debería permitir repensar estas películas por separado y en relación con las demás. A quince años de la aparición del Bafici, a diecisiete de la creación de Fipresci Argentina y a casi veinte de los primeros murmullos de este Nuevo Cine Argentino, este extraño y conflictivo trío familiar (¿hermanos?, ¿primos?, ¿parientes lejanos?) se dispone a celebrar. Están todos invitados.

**Diego Lerer**

Presidente Fipresci Argentina

# A Rolling Family

*Out of all the debates that took place in the fifteen years of exhibiting a good portion of the finest Argentine cinema in Bafici, the one still current today is that which questions the existence—or not—of the so-called New Argentine Cinema. Just like we, the film critics, were fast in labeling the films of this new generation of filmmakers, a large portion of the filmmakers did the (im)possible to detach themselves from it, trying to prove they were not part of any movement or trend.*

*In the years in which young Argentine cinema used to flourish and expand through its participation in big international festivals, detaching oneself from that label seemed to be an individual statement: "My cinema is not your cinema"; "I'm not like anyone else"; "The merit of my films is all mine". Today, when Argentine cinema is as consolidated as stuck in its relation with the outside world, many filmmakers are now rethinking themselves as a part of that group, as if that sense of belonging was associated to necessity or desperation. Like those who become religious after facing death, one might say.*

*Whether or not there is a common umbrella covering them all, or a denomination grouping them together, the Argentine films that passed along through Bafici in the last fifteen years make it clear that there's a huge diversity, and that, at the same time, they show an undeniable family resemblance. The huge aesthetic and conceptual differences that exist between *Extraordinary Stories*, *Pin Boy*, and *73 Model*, can't help but being seen as parts of a whole, differentiated pieces of a generational and aesthetic puzzle that is quite different than what existed before them.*

*Perhaps the way to understand films like *M* and *Freedom*, like *The Student* and *Silvia Prieto*, is not so much to confront one against the other, but to consider them in relation to the almost twenty years of this important generational changeover. That—brutal—turn is what New Argentine Cinema achieved. And that radical change is also the one Bafici brought to the city's cinephile culture, creating an undeniable and powerful relationship between the both—in which (we believe) Fipresci also had an active involvement, by thinking about these films and analyzing this history of ruptures, turns, and constant search.*

*Some Argentine films are missing on this list, due to different reasons: there are the ones that never went through Bafici, the ones we couldn't find a print of, and the ones left out when we decided to take one film for each director. We were also interested in making this list not necessarily a Greatest Hits, but a combination of unavoidable films and others we felt weren't sufficiently acknowledged at the time. It's a winding composition work, which should allow us to rethink these films separately and in connection to the rest.*

*Fifteen years after the creation of Bafici, seventeen years after the creation of Fipresci Argentina, and almost twenty years after the first murmurs of this New Argentine Cinema, this strange and conflictive family trio (*Brothers? Cousins? Distant Relatives?*) is ready to celebrate. You are all invited.*

**DL**

*President of Fipresci Argentina*



## EL AMOR (PRIMERA PARTE)

*Love (Part One)*

Argentina, 2004

110' / Digibeta / Color

Español - Spanish

**D, G:** Alejandro Fadel, Martín Mauregui, Santiago Mitre, Juan Schnitman

**F:** Soledad Abot Glenz, Martín Mohadeb, Soledad Rodríguez, Laura Caligiuri

**E:** Andrés Pepe Estrada

**DA:** Nuri Garabano, Agustina Liendo

**S:** Luciano Moreno

**M:** Gabriel Chwojnik

**P:** Mariano Llinás

**CP:** El Pampero Cine, Universidad del Cine

**I:** Leonora Balcarce, Luciano Cáceres

Pedro y Sofía, dice la voz en off radial y científica, "primero son felices, después no". La duración de P y S es cuantificada, pesada y medida por cuatro nombres que hoy, igual de libres y conectados, son el mejor presente del cine argentino (Alejandro Fadel, Martín Mauregui, Santiago Mitre y Juan Schnitman). Pero aun si hubiera sido excepción, *El amor (primera parte)* corta y pega, con un bricolaje omnisciente de P y S (láminas, intertítulos, mapas, sueños, confesiones, escuchas, y, obvio, canciones), como ninguna otra película argentina. Antes que ocho manos, los cuatro corazones (curtidos, tanto de "primeras partes" como de cinefilia) responsables realizan un falso peritaje de P y S que ha logrado darle al amor una presencia casi física. En su mezcla de instantes, dolores, pulsiones, intimidades y pasiones, *El amor...* es nuestra película *mixtape*, hecha de huellas varias, que entienden que ser pesimista, optimista y realista con el amor y todas sus partes es lo más lógico (y no) del planeta. Comprobado científicamente. **Juan Manuel Domínguez**

*Pedro and Sofía "are happy, and then they're not", says the radio-like off-voice. The duration of P and S is quantified, weighted, and measured by four names that stand today—as free and connected as back then—among the finest present situation of Argentine cinema (Alejandro Fadel, Martín Mauregui, Santiago Mitre, and Juan Schnitman). But even if this film would have been the exception, Love (Part One) uses an omniscient DIY to cut and paste P and S (plates, intertitles, maps, dreams, confessions, audios, and, of course, songs) like no other Argentine film has done before. Rather than four sets of hands, these four hearts (hardened by "first parts" and cinephilia) perform a false inspection on P and S that manages to provide love with an almost physical presence. In its mixture of instants, pains, impulses, intimacies, and passions, Love... is our own mix-tape film made of several footprints that understand being pessimistic, optimistic, and realistic about love, and all its parts, is the most logical (and illogical) thing on the planet. Scientifically proved. **JMD***

### CONTACTO / CONTACT

El Pampero Cine - Laprida 1641 - PB D - C1425EKM Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4822 5477 / E [elpamperocine@yahoo.com.ar](mailto:elpamperocine@yahoo.com.ar)



## EL ÁRBOL

*The Tree*

Argentina, 2007  
65' / 35mm / Color  
Español - Spanish  
D, G: Gustavo Fontán  
F: Diego Poleri  
E: Marcos Pastor  
S: Javier Farina  
PE: Stella Maris Czerniakiewicz  
CP: Tercera Orilla, INCAA  
I: Julio Fontán, María Merlino

Una acacia frente a la casa está en riesgo. El padre busca salvarla, la madre descrece del intento. *El árbol*, filmada por Fontán en su casa natal y con sus padres, es mucho más que un árbol: el susurro de las hojas, la luz y sombra del follaje y esa savia que decide el cese o continuar de la vida implican el cine mismo, su estado de riesgo y su subsistencia. Hay allí materia y tiempo, memoria y fragilidad, las imágenes y lo invisible detrás o dentro de ellas. No hay en el cine argentino otra película que opere con tal delicadeza en los intersticios entre los movimientos sutiles y la espera del acontecimiento. Hecha con la paciencia del minucioso orfebre y del jardinero tenaz, *El árbol* logra modelar un espectador reacio a todo apuro. En el inicio de la trilogía de la luz que seguirían *Elegía de abril* y *La casa*, Fontán relanza los poderes del cine en ese estado inicial de contacto entre la cámara, lo puesto ante ella y su misteriosa restitución en la pantalla. Pero no por eso juega a lo primitivo, sino que refinadamente honra un largo legado para que, como en el viejo árbol, siga fluyendo la vital savia en su segundo siglo. **Eduardo A. Russo**

*The acacia standing in front of the house is in danger. The father tries to save it, while the mother believes the attempt is of no use. Shot by Fontán in the house where he was born and featuring his own parents, The Tree is much more than a tree: the whispering of leaves, the light and shadow of the foliage, and that sap which decides whether life ends or continues express cinema itself, its state of risk and its subsistence. There is matter and time, memory and fragility, the images and what is invisible behind or inside them. No other film in Argentine cinema operates so delicately on the empty spaces between subtle movements and the waiting before an event. The Tree was made with the patience of a thorough goldsmith and a tenacious gardener, and it shapes a spectator reluctant to be hurried up. At the beginning of the trilogy of light that would later be continued by April Elegy and The House, Fontán re-launches the powers of cinema in that initial state of contact between the camera, what is set in front of it, and its mysterious restitution to the screen. But that doesn't mean he's betting on the primitive; he's making a refined tribute to a long legacy so –like in that old tree– the vital sap of cinema keeps flowing in its second century. **EAR***

### CONTACTO / CONTACT

Insomnia Films - Guillermo Pineles - Anasagasti 2060 - 2° - C1425DOB Buenos Aires, Argentina  
T +54 11 4821 3148 / E [guillermo@insomniafilms.com.ar](mailto:guillermo@insomniafilms.com.ar) / W [www.insomniafilms.com.ar](http://www.insomniafilms.com.ar) - [www.elciclodelacasa.com.ar](http://www.elciclodelacasa.com.ar)



## BONANZA

Argentina, 2003  
84' / 35mm / Color  
Español - Spanish

**D, G, P:** Ulises Rosell

**F:** Guillermo Nieto

**E:** Nicolás Goldbart

**S:** Federico Esquerro

**M:** Manu Chao

**CP:** Fortunato Films

**I:** Bonanza Muchinski, Verónica Muchinski,

Norberto Muchinski

La precuela de este documental es un corto de ficción, *Dónde y cómo Oliveira perdió a Achala* (1995), que estuvo entre lo más sólido y marginal de las *Historias breves* que rubricaron la renovación del Nuevo Cine Argentino. Allí Rosell, en alianza con Tambornino y Moreno, encontró a la vera de su ruta a Bonanza Muchinski y sus hijos Norberto y Verónica, que terminaron siendo actores de aquel corto y de esta aventura. Bonanza, el personaje pero también la película, es tan real como ficcional; es bichero y encantador de serpientes, ratero ruter y ladrón novelesco, chatarrero y pirata de tesoros inverosímiles. Con la justeza del Flaherty de *Nanook el esquimal*, Rosell sigue a su antihéroe esquivo que está de vuelta, como el Robert Crumb de *Crumb* y el Nicholas Ray de *Nick's Movie*, hundido en un cambio de rumbo y de estado. Y la mirada de Rosell no intenta reducir sus acciones embarradas ni purificar la figura del malandra, sino capturarlo con crudeza en su contradicción, siguiendo un movimiento sentimental, serpentino como la danza de Bonanza para atrapar víboras. **Diego Trerotola**

*The prequel to this documentary is a fiction short film, Dónde y cómo Oliveira perdió a Achala (1995), that was among the most solid and marginal entries of the Short Stories that sanctioned New Argentine Cinema's renovation. In that one, Rosell, together with Tambornino and Moreno, found Bonanza Muchinski and his children Norberto and Verónica on the road, and they ended up being the actors of that short and also this adventure. Bonanza, the character and the film, is as real as it is fictional. He's an animal lover and snake charmer, a roadie rodent and fabulous thief, a scrap merchant and a pirate of unlikely treasures. With the precision of Flaherty's Nanook of the North, Rosell follows his elusive anti-hero who, like Crumb's Robert Crumb, and Nicholas Ray in Nick's Movie, has done it all and is submerged in a change of course and state. And Rosell's eye is not trying to reduce his muddy actions or purify his scoundrel figure. Instead, he harshly captures him in all of his contradictions, in a sentimental movement that is as meandering as Bonanza's snake-catching dance. DT*

### CONTACTO / CONTACT

Fortunato Films - Ulises Rosell

Humberto Primo 675 - C1103ACM Buenos Aires, Argentina

T +54 11 3697 3000 / E info@fortunatofilms.com.ar / W www.fortunatofilms.com.ar





## EL ESTUDIANTE

*The Student*

Argentina, 2011

110' / HD / Color

Español - Spanish

**D, G:** Santiago Mitre

**F:** Gustavo Biazzi, Soledad Rodríguez,  
Federico Cantini, Alejo Maglio

**E:** Delfina Castagnino

**DA:** Micaela Saiegh, Laura Citarella

**S:** Santiago Fumagalli

**M:** Los Natas

**P:** Agustina Llambi Campbell, Santiago Mitre,  
Fernando Brom

**CP:** La Unión de los Ríos, Pasto

**I:** Esteban Lamothe, Romina Paula,  
Ricardo Félix, Valeria Correa

El hallazgo de grandes películas destinadas a expandir, en variedad de formas y contenidos, la cinematografía argentina es una de las sanas costumbres del Bafici. *El estudiante* fue más allá. La ópera prima de Mitre es y será un film de una solidez y precisión absoluta al que no le sobra ni le falta un plano –podrá discutirse largo y tendido el monosílabo final, pero encuadra perfectamente con el posicionamiento ideológico del cineasta respecto al conflicto planteado–, un producto arrolladoramente entretenido e incluso que apunta menos a hablar de “cosas importantes” de la política o la sociedad argentina que a la interpelación de cada espectador en pos de su conocimiento interno (otra vez la escena final). Pero además, logró empujar los límites del circuito alternativo al trasvasar su potencia al circuito comercial, marcando así una loable jurisprudencia para aquellas películas realizadas por fuera del marco regulatorio del INCAA. En ese sentido, el film trasciende las siempre discutibles evaluaciones artísticas para posicionarse por sobre ellas: *El estudiante*, además de buena, es una película importante, bisagra. Los años venideros definirán el alcance de su trascendencia. **Ezequiel Boetti**

*Finding great films that are destined to expand Argentine film production in a variety of shapes and contents is one of Bafici's healthiest habits. The Student went beyond that. Mitre's debut film is –and will be– an absolutely precise and solid film that neither lacks nor spares a single shot –although the one-word ending may very well be debated over and over, it fits perfectly within the filmmaker's ideological stand regarding the plot's main conflict. This is an overwhelmingly entertaining and inclusive product that primarily targets an interaction with the spectator's internal knowledge (again the final scene), instead of an elaboration of “important issues” of Argentine politics and society. But it also managed to push the boundaries of the alternative circuit by transcending to the commercial arena, setting a celebrated precedent for those films made out of the INCAA's regulatory framework. In that sense, the film goes beyond the always debatable artistic evaluation, and positions itself above it: The Student is not just good, it's an important, groundbreaking film. The years to come will define the range of its transcendence. EB*

### CONTACTO / CONTACT

La Unión de los Ríos - Agustina Llambi Campbell

Montevideo 1837 - C1021AAE Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4815 4677

E info@launiondelosrios.com - launiondelosrios@gmail.com

W www.launiondelosrios.com



## HISTORIAS EXTRAORDINARIAS

### *Extraordinary Stories*

Argentina, 2008  
245' / Digibeta / Color  
Español - Spanish

**D, G:** Mariano Llinás  
**F:** Agustín Mendilaharsu  
**E:** Alejo Moguillansky, Agustín Rolandelli  
**DA:** Laura Caligiuri  
**S:** Rodrigo Sánchez Mariño, Nicolás Torchinsky  
**M:** Gabriel Chwojnik  
**P:** Laura Citarella  
**CP:** El Pampero Cine  
**I:** Walter Jakob, Agustín Mendilaharsu, Mariano Llinás

Inventarse una vida, una identidad que supla a otra también inventada. Correr a campo abierto, mareado por los gases tóxicos, dejando atrás un galpón que se prende fuego con un león adentro. Esconderse en un hotelucho de provincia y pergeñar —a lo Isidro Parodi— las resoluciones absurdas de un caso policial imposible viviendo una vida vicaria hecha de miradas. Atravesar el río en busca desesperada de monolitos de un viejo proyecto faraónico y darse de bruces con un viejo narrador de historias. *Historias extraordinarias* es eso y mucho más. Jamás el cine argentino se había permitido tantas libertades, tanta ambición narrativa (sin implicar alto presupuesto, por el contrario, presupuestaria y productivamente es una involuntaria humillación al resto del cine local). Y, menos que menos, había sorteado el proyecto con tanto talento. Esta novela audiovisual-río (recuérdenlo: 245' sin que se note que pasa el tiempo) se abre, ramifica y se pierde pero nunca deja de narrar. Se sabe: Scheherezade nació en la pampa húmeda. **Federico Karstulovich**

*To create a life for yourself, with an identity that replaces another, also invented one. To run across an open field, dizzy with toxic gasses, leaving behind a warehouse that sets on fire with a lion inside. To hide in a cheap province hotel and draft —Isidro Parodi-style— the absurd resolutions of an impossible police case living a vicarious life made of eye-contact. To sail a river, desperately looking for the monoliths of an old mammoth project, only to stumble against an old story-teller. That is Extraordinary Stories, and it's also a lot more. Argentine cinema had never dared before to have so many freedoms, narrative ambition (without a big budget; actually its budget and production value is an involuntary humiliation for the rest of local cinema), and it certainly hadn't sorted the project with such talent. This audiovisual, river-like novel (remember: 245 minutes in which you don't feel time passing by) opens, ramifies, and gets lost —but it never stops narrating. It is well known: Scheherezade was born in the Pampa. **FK***

#### CONTACTO / CONTACT

El Pampero Cine - Laprida 1641 - PB D - C1425EKM Buenos Aires, Argentina  
T +54 11 4822 5477 / E elpamperocine@yahoo.com.ar



## LA LIBERTAD

*Freedom*

Argentina, 2001

73' / 35mm / Color

Español - Spanish

D, G: Lisandro Alonso

F: Cobi Migliora

E: Martín Mainoli, Lisandro Alonso

DA: Lisandro Alonso, Silvana Cejas

S: Catriel Vildosola

M: Juan Montecchia

P: Hugo Alonso

PE: Lisandro Alonso

CP: 4L

I: Misael Saavedra

En sus *Notas sobre el cinematógrafo*, Robert Bresson planteaba que una película "no está hecha para pasear los ojos, sino para penetrar en ella y ser absorbido por entero". Algo de ese raro poder de hipnosis, de ese carácter intransigente es el que anima a *La libertad*, la ópera prima de Lisandro Alonso, cuyo título se convirtió en bandera y programa estético para todo su cine. Pocos films argentinos son efectivamente tan libres, tan soberanos y, a la vez, tan rigurosos. Apenas un día en la vida de un hachero solitario de La Pampa, nada más, es lo que narra *La libertad*. Y, sin embargo, ese material tan sobrio, tan exiguo, le alcanza a Alonso para dar una visión del mundo y del cine, sin tener la necesidad siquiera de preguntarse por esa frontera indiscernible entre ficción y documental. El film está allí y su sola presencia parecería hacer superflua esa pregunta. *La libertad* observa escrupulosamente la peculiar rutina de un hombre solo y, a partir de esa unidad, refleja aquello intrínsecamente humano que hay en todos los hombres. **Luciano Monteagudo**

*In his Notes on the Cinematographer, Robert Bresson stated that a film "is not made for the eyes to stroll through it, but to penetrate in it and get completely absorbed by it". Something of that strange hypnotic power and intransigent character fueled Freedom, Lisandro Alonso's first film with a title that became a flag and an aesthetic program for his entire cinema. Few films are effectively as free, sovereign and yet rigorous as this one. A simple day in the life of a lonely lumberjack, that's the whole plot of Freedom. And yet that sober, meager material is enough for Alonso to give a vision of the world and of cinema, without the need to even wonder about that indiscernible frontier between fiction and documentary. The film is there, its mere presence seems to make that question irrelevant. Freedom thoroughly observes the curious routine of a lone man, and from that unity, reflects what's intrinsically human in all of them. LM*

### CONTACTO / CONTACT

4L - Lisandro Alonso

Monroe 1220 - C1428BKL Buenos Aires, Argentina



## M

Argentina, 2007  
150' / 35mm / Color - B&N  
Español - Spanish

**D, G:** Nicolás Prividera

**F:** Carla Stella

**E:** Malu Herdt

**S:** Ruben Piputto

**P:** Pablo Ratto, Nicolás Prividera

**PE:** Pablo Ratto, Vanessa Ragone

**CP:** Trivial Media

Una de las miradas más agudas sobre nuestro pasado, *M* continúa generando polémicas por haber realizado una puesta en crisis de la militancia. Guiado por el intenso deseo de salir de la incertidumbre, Nicolás Prividera se adentra en los laberintos de la memoria de quienes compartieron momentos con su madre, Marta Sierra. Film sobre cuerpos desaparecidos, *M* es el documento de una búsqueda en la que el director pone su cuerpo para intentar recuperar ese otro, ausente, y darle entidad. Su registro juega con la intertextualidad y la cinefilia, citando otros films, y se vale de las imágenes de su madre –ya un cliché entre los Hijos, que con su poder evocador buscan restituirles humanidad–, recurso que Prividera reelabora con creativa inteligencia. *M* trata de comprender una conducta, de darle un sentido a aquel pasado, y va confrontando con la militancia incierta la culpa social, el ocultamiento y la cooperación silenciosa. El investigador se abisma en tiempo y espacio y construye un film mayor, fundamental para revisar nuestra historia reciente resignificada en el presente. **Josefina Sartora**

*One of the sharpest insights on our past, M continues to create controversy for questioning activism up to a breaking point. Guided by the intense desire of ending with uncertainty, Nicolás Prividera goes into the memory labyrinths of those who shared time with his mother Marta Sierra. A film about disappeared bodies, M is the record of a search in which the director puts his body on stake in order to try and recover that other one which is absent and provide it with some entity. His document plays with cinephilia and crossed-references quoting other films and using images of her mother –already a cliché among the children of the desaparecidos, and an attempt to restore humanity through their evocative power–, a resource Prividera intelligently re-elaborates. M tries to understand a behavior, to give some meaning to the past, and confronts against uncertain activism, social guilt, concealment, and silent cooperation. The investigator falls into an abyss of time and space and builds a major film, essential to review our recent history while reinterpreting it today. JS*

### CONTACTO / CONTACT

Trivial Media - Pablo Ratto

Laprida 1660 - B1602EFD Vicente López, Argentina

T +54 9 11 5117 1969 +54 11 4837 9529 / E pablo@trivialmedia.com.ar

W www.trivialmedia.com.ar - www.791cine.com



## MODELO 73

*73 Model*

Argentina, 2001

75' / 35mm / Color

Español - Spanish

**D, P:** Rodrigo Moscoso

**G:** Rodrigo Moscoso, Juan Villegas

**F:** Guillermo Nieto

**E:** Nicolás Goldbart

**DA:** Paula Ferrer

**S:** Jéssica Suárez

**M:** Adrián Paoletti

**PE:** Nathalie Cabiron

**CP:** Saturno, Tresplanos Cine

**I:** Emmanuel Moscoso, Fernando Belton,  
Sebastián Colina

"Si tenés auto, te cansás de coger", dice alguien en vísperas de la Navidad saltina y tres flamantes veinteañeros, con problemas para arrancar chicas, ponen un destartalado Chevy rojo en un pedestal. Esa misma noche en que, con una vaquita, compran el auto, los pibes se enteran de que el éxito es azaroso y que la suerte casi siempre viaja en un último modelo. En una de las escenas más lindas de *Modelo 73*, Adrián Cayetano Paoletti canta en vivo "Aprender es robar", y esa frase le sienta perfecta a una película en que tres amigos tienen un verano —entre Navidad y Carnaval— para madurar sin ayuda de nadie y empezar a insertarse en un universo adulto que se sugiere turbio. *Modelo 73* es una película de crecimiento que se agigantó con el tiempo. Captura la esencia de su época, aquel último coletazo de la década del noventa, y refleja una manera de hacer cine hoy ya extinta en Argentina. Y, sobre todo, mantiene esa misma frescura que la hizo sobresalir en el Bafici '01, sin demostrar signo alguno de haber envejecido. **Nazareno Brega**

*"If you have a car, you will fuck like crazy", says someone at a time when Christmas is about to come in Salta, and so three twenty year-old boys —who have certain problems meeting girls— put a dilapidated red Chevy up in a pedestal. On the same night they put their money together and buy the car, the boys learn success is a matter of chance, and luck usually travels in a new model. One of the nicest scenes in 73 Model features Adrián Cayetano Paoletti singing live "Learning Is Stealing", and that sentence fits perfectly in this film in which three friends have a whole summer (between Christmas and Carnival time) to grow up alone and insert themselves into an adult universe that appears to be shady. 73 Model is a coming-of-age film that grew with time. It captures the essence of its era —that last swing of the Nineties— and expresses a way of making films that doesn't exist anymore in Argentina. And, above all, it maintains that same freshness that made it an outstanding entry of Bafici '01, and shows no signs of old age whatsoever. **NB***

### CONTACTO / CONTACT

Shooting Salta - Rodrigo Moscoso

Santa Fe 127 - A4402EOC Salta, Argentina

**T** +54 9 387 513 4966 / **E** rodrigo@shootingssalta.com

**W** www.shootingssalta.com



## MUNDO GRÚA

*Crane World*

Argentina, 1999  
90' / 35mm / B&N  
Español - Spanish

**D, G, P:** Pablo Trapero

**F:** Cobi Migliora

**E:** Nicolás Goldbart

**DA:** Andrés Tambornino

**S:** Catriel Vildosola

**M:** Francisco Canaro

**PE:** Pablo Trapero, Lita Stantic

**I:** Luis Margani, Adriana Aizemberg,

Daniel Valenzuela, Roly Serrano,

Federico Esquerro

Es paradójico, pero la aparición de *Mundo Grúa* en 1999, un film realizado en blanco y negro, resultó un estallido de colores emocionales y estilísticos notables. El film cuenta cómo un hombre de cincuenta años, el Rulo Margani (que se llama, en la vida real, Rulo Margani), que fue bajista de una banda musical (porque en la vida real lo fue), trata de sobrevivir en un mundo donde la máquina y el culto a la eficiencia han desplazado la vieja ética del trabajo. Pero no hay declamación ni costumbrismo, ni subrayados "nacionales" de esos que lastraban (y hoy, parece, vuelven a lastrar) el cine argentino. Se trata de una película universal, transparente en su historia —que es mucho menos pequeña de lo que parece—, donde los detalles de la puesta en escena transforman el purgatorio cotidiano y tragicómico del Rulo en un auténtico paseo por el Infierno. Todas las ideas de la película son visuales: desde las enormes grúas que abren el film como una amenaza hasta el paseo fantasmagórico por el desierto patagónico; desde la buhardilla llena de recuerdos inútiles del Rulo hasta ese bajo que desaparece en las manos de su hijo para disolverse en la trama.

**Leonardo D'Espósito**

*It's a paradox, but the emergence in 1999 of Crane World, a black & white film, resulted in an explosion of remarkable emotional and stylistic colors. The film tells the story of how a fifty year-old man named Rulo Margani (who is named Rulo Margani in real life, and played bass in a rock band) tries to survive in a world where machines and the cult of efficiency have displaced good old work ethics. But here there are no declamations, typical portraying of customs, or "national" stressing, the kind of which used to ballast Argentine cinema —and today seems to be ballasting it again. This is a universal film with a transparent story, much smaller than it already seems, in which the setting transforms Rulo's everyday tragicomic Purgatory into an authentic ride through Hell. All the ideas in this film are visual: from the huge cranes that open the film like a menace, until the ghostly ride through the Patagonian landscape; from an attic filled with Rulo's useless memories to that bass that disappears in the hands of his son and gets dissolved in the plot. LD'E*

### CONTACTO / CONTACT

Matanza Cine - Pablo Trapero

Medrano 1314 - C1179AAZ Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4865 8360 +54 11 4861 4006

E [repcion@matanzacine.com.ar](mailto:repcion@matanzacine.com.ar) / W [www.matanzacine.com.ar](http://www.matanzacine.com.ar)



## PACTO DE SILENCIO

*Pact of Silence*

Argentina, 2005

90' / DM / Color

Español - Spanish, Alemán - German,

Inglés - English, Italiano - Italian

**D, G, E, P:** Carlos Echeverría

**F:** Ramiro Civita

**DA:** María Alicia Vázquez

**S:** Cristian Reyes, Nerina Grisel Valido,

Fernanda Alvarez

**M:** Leandro Drago

**CP:** T&G Films

**I:** Carlos Echeverría, Edgardo Mesa,

Marcos Woinsky, Carolina Petrone, Rolf Rüst

*Pacto de silencio* investiga cómo fue que la comunidad alemana de Bariloche protegió e integró a criminales de guerra nazis —como Erich Priebke— que llegaron allí tras la guerra, se instalaron y terminaron transformándose en figuras respetadas socialmente y líderes comunitarios. Echeverría es de Bariloche, estudió cine en Munich, y vivió de primera mano ese “pacto de silencio” que el film retrata con enorme claridad y potencia. “Viví en Munich, y cada vez que llegaba un argentino hijo de alemanes, lo llevaba a Dachau”, decía en una entrevista. “Se sorprendían al ver un campo de concentración: sus padres les habían negado el Holocausto”. Utilizando relatos de los crímenes de Priebke —la masacre de las Fosas Ardeatinas— junto a material de archivo en Super 8, entrevistas y algunas reconstrucciones dramáticas, el director de *Juan, como si nada hubiera sucedido* vuelve a poner el dedo en las llagas de una sociedad que prefiere esconder sus fantasmas debajo de capas de nieve. Fantasmas que, tarde o temprano, saldrán a la luz. **Diego Lerer**

*Pact of Silence investigates how the German community of Bariloche protected and welcomed Nazi war criminals —like Erich Priebke— who arrived there after the war, settled in, and ended up becoming pillars of the community and socially respected figures. Echeverría grew up in Bariloche, he studied filmmaking in Munich, and was a first-hand witness of that “pact of silence” the film depicts very clearly and powerfully. “I used to live in Munich, and every time an Argentine person with German parents came along, I took him or her to Dachau”, he said in an interview. “They were surprised to see a concentration camp: their parents denied the Holocaust had existed”. Using stories from Priebke’s crimes —the Fosse Ardeatine massacre— together with Super 8 footage, interviews, and some fictional reenactments, the director of *Juan, como si nada hubiera sucedido*, again points the finger to the sores of a society that prefers to hide its ghosts beneath layers of snow —the ghosts that sooner or later will come out to the surface. **DL***

### CONTACTO / CONTACT

Carlos Echeverría

E carlosecheverria@argentina.com



## PARAPALOS

*Pin Boy*

Argentina / Holanda / Bélgica / Suiza  
 Estados Unidos - Argentina / Netherlands  
 Belgium / Switzerland / US, 2004  
 90' / 35mm / Color  
 Español - Spanish

**D, E, PE:** Ana Poliak

**G:** Ana Poliak, Santiago Loza, Adrián Suárez

**F:** Víctor "Kino" González,

Alejandro Fernández Mouján

**DA:** Alejandra Taubin, Ana Poliak

**S:** Luis Corazza

**M:** Improvisada

**P:** Ana Poliak, Cis Bierinckx

**CP:** Viada, Alta Definición, Desire Production

**I:** Adrián Suárez, Nancy Torres, Roque Chappay,  
 José Luis Seytón Guzmán, Dorian Waldemar

Una de las grandes películas secretas del cine argentino reciente y uno de los mejores retratos del trabajo que ha dado la cinematografía nacional. En *Parapalos* Ana Poliak cuenta la historia de Adrián, un joven que llega del interior para empezar a trabajar en Buenos Aires. Ya en el extraordinario plano secuencia inicial, en el que Adrián espera completamente desnudo por su revisión médica, requisito elemental para conseguir un empleo, está la cifra del film: el cuerpo y su fuerza de trabajo. Adrián conseguirá un puesto en un bowling barrial; primero aprenderá el oficio de sus pares y después lo ejercerá. La precisión geométrica de la puesta en escena es asombrosa: la cancha de bowling funciona como un perímetro que establece una distancia física y simbólica entre quienes juegan y quienes trabajan. La inteligencia sensible de Poliak consiste en descubrir el contracampo del juego: se trata tanto de observar los hábitos corporales de los trabajadores como de escuchar los discursos con los que interpretan su labor. **Roger Koza**

*One of the great secret films of recent Argentine cinema, and one of the greatest portraits of work local film production has ever delivered. Ana Poliak's Pin Boy tells the story of Adrián, a young man who comes from the interior to work in Buenos Aires. The extraordinary sequence shot at the beginning, in which Adrián waits for his job-mandatory medical inspection completely naked, already reveals the film's core: the body and its work force. Adrián will get a job in a bowling alley –first, he will learn the trade from his peers, and then he will execute it. The geometrical precision of the setting is astounding: the bowling alley works as a perimeter that sets a physical and symbolic distance between those who play and those who work. Poliak's intelligent sensitivity consists in discovering the game's countershot: the idea is to watch the workers' body habits while listening to the discourses with which they carry on their work. **RK***

### CONTACTO / CONTACT

Viada Producciones - Ana Poliak

Ayacucho 322 - Depto. 3 - C1025AAH Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4953 3685 / E poliakana@gmail.com





## LOS SALVAJES

*The Wild Ones*

Argentina, 2012  
130' / DCP / Color  
Español - Spanish

**D, G:** Alejandro Fadel

**F:** Julián Apezteguía

**E:** Andrés P. Estrada, Delfina Castagnino

**DA:** Laura Caligiuri

**S:** Santiago Fumagalli

**M:** Sergio Chotsourian, Santiago Chotsourian

**P:** Alejandro Fadel, Agustina Llambi Campbell

**PE:** Agustina Llambi Campbell

**CP:** La Unión de los Ríos, Hubert Bals Fund

**I:** Leonel Arancibia, Roberto Cowal, Sofía Brito,  
Martín Cotari, César Roldan

Se dijo, se escribió, repetidas veces, que *Los salvajes* es una película ambiciosa. Lo es, porque en su complejidad se adivina —y se festeja— la intención de incluir al cine todo, de devorarlo. Esto, que en pocas palabras parece tan vago, se vuelve deliberado si se hace el ejercicio de elegir cualquier fotograma al azar, a lo largo de los ciento treinta minutos que dura la película. Alejandro Fadel parte del western y su iconografía para utilizar luego, a lo largo de su travesía, una serie de elementos que atraviesan diferentes géneros, tonos, formas y referencias. Y el éxito de la película consiste en poner en jaque tanta información, hacer de la aventura una experiencia contemplativa, desarrollar y darle cuerpo a una gran cantidad de personajes —plantear, de paso, la relación del hombre con la naturaleza—, y hasta en el hecho de jugar con el realismo para animarse a quebrarlo en el resbaladizo terreno del misticismo, sin que por ello la película pierda cohesión. Esa apuesta, enorme, valiente, impresionante, hace de la ópera prima de Fadel una película que no se parece a nada de lo que se produce en el cine argentino. **Javier Diz**

*It has been said and written many times that *The Wild Ones* is an ambitious film. And it is, because in its complexity we can hint —and celebrate— a will to include cinema as a whole, and to devour it. This which in a few words sounds so vague, becomes something deliberate if you do the exercise of choosing any random shot out of the film's 130 minutes. Alejandro Fadel starts with a western's iconography and later uses throughout his journey a series of elements that run through different genres, tones, forms, and references. And the film's success lies in the fact that it dismisses so much information, turns adventure into a contemplative experience, develops and embodies so many characters —stating on the way the relation between man and nature—, and even plays with realism only to dare breaking it in the slippery terrain of mysticism without the film losing any cohesion because of that. This huge, brave, and impressive bet makes Fadel's first film something different from any other film produced in Argentine cinema. **JD***

### CONTACTO / CONTACT

La Unión de los Ríos - Agustina Llambi Campbell

Montevideo 1837 - C1021AAE Buenos Aires, Argentina

**T** +54 11 4815 4677

**E** info@launiondelosrios.com - launiondelosrios@gmail.com

**W** www.launiondelosrios.com



## SILVIA PRIETO

Argentina, 1998  
92' / 35mm / Color  
Español - Spanish

**D, G:** Martín Rejtman

**F:** Paula Grandío

**E:** Gustavo Codella

**DA:** Sebastián Orgambide, Alejandra Seeber

**S:** Néstor Frenkel, Javier Ntaca, Víctor Tandler

**P:** Martín Rejtman, Hernán Musaluppi

**I:** Rosario Bléfari, Marcelo Zanelli,

Susana Pampín, Gabriel Fernández Capello,

Valeria Bertuccelli

*Silvia Prieto* es, hoy, tan divertida y amarga como ayer. Latente en su estructura circular, donde los objetos prestados y robados son tan intercambiables como las identidades de los protagonistas, existía y sigue existiendo una fuerza asfixiante, claustrofóbica. Detrás de las ocurrencias, de los juegos de palabras, de esa sensación de liviandad que cada escena posee tomada por sí sola, la segunda película de Martín Rejtman pega un grito ahogado de desesperanza. Hay muchas Silvia Prieto, cada una con sus singularidades—parece afirmar el video del final, con su imposible reunión de homónimas—, pero los ochenta minutos previos lo desmienten: lo difícil, lo angustiante es, precisamente, ser Silvia Prieto, *una* Silvia Prieto. El catálogo de la primera edición del Bafici, allá por 1999, afirmaba que el film era “el retrato de una generación”. Visto en la segunda década del siglo XXI, se confirma la intuición de que su creador es uno de los padrinos transgeneracionales del cine argentino de los últimas dos décadas. **Diego Brodersen**

*Silvia Prieto is as fun and bitter today as it was yesterday. With a latent circular structure where borrowed and stolen objects are as interchangeable as the characters' identities, it had—and it has—a suffocating, claustrophobic force. Behind the witticism, the word games, and the lightness sensation each scene has when taken by its own, Martín Rejtman's second film screams a smothered cry of despair. There are many women named Silvia Prieto, each one with her own singularities—that's what the video at the end seems to confirm with its impossible gathering of homonymous women—but the eighty minutes that of the film deny it: the hard thing, the upsetting thing, is precisely being Silvia Prieto, a Silvia Prieto. In the first edition of Bafici, back in 1999, the catalogue stated that the film was “the portrait of a generation”. When seen now in the second decade of the 21st century, we confirm that intuition: its creator is one of the trans-generational godfathers of Argentine cinema's last two decades. **DB***

### CONTACTO / CONTACT

Martín Rejtman

E martinrejtman@gmail.com



## SÜDEN

Argentina, 2008

67' / HD / Color

Español - Spanish, Alemán - German,

Francés - French, Italiano - Italian

**D:** Gastón Solnicki

**F:** Diego Poleri, Gastón Solnicki

**E:** Andrea Kleinman

**S:** Jason Candler

**M:** Mauricio Kagel

**P:** Gastón Solnicki

**CP:** Filmy Wiktora

**I:** Mauricio Kagel, Ensemble Sünden,  
Klara Csordas, Maurizio Leoni, Roland Hermann

Por lo visto, el exilio y la música marcan el cine de Gastón Solnicki. Esto corre no sólo para *Sünden*, su ópera prima de 2008, y *Papirosen*, su autorretrato familiar en pedazos de 2012, sino también para la película que filma actualmente junto a Martha Argerich. Exilio del compositor contemporáneo Mauricio Kagel, cuyo regreso a la Argentina —tras cuarenta años de estancia en Alemania y poco antes de su fallecimiento— filma Solnicki en *Sünden*. Así como más tarde filmará la diáspora de su propia familia en *Papirosen* y la condición de exiliada de Martha Argerich. La melomanía de Solnicki se hace sentir no sólo en la elección de temas y personajes, sino en la forma de sus películas. Con el montaje por principio compositivo, *Sünden* es pura cuestión de armonías visuales y contrapuntos, duraciones de las notas/planos, ritmos (de edición), tonos (reflexivos, humorísticos, paradójales). Y, sobre todo, teniendo en cuenta el carácter de su protagonista, una atonalidad y extranjería que le dan al film su condición de "raro" en relación con los sistemas cinematográficos predominantes. **Horacio Bernades**

*The cinema of Gastón Solnicki is apparently marked by exile and music. This is true not only for Sünden –his 2008 debut film– and Papirosen –his family portrait of 2012– but also for the film he’s making now together with Martha Argerich. The exile of composer Mauricio Kagel, whose return to Argentina –after forty years of living in Germany, and soon before his passing– is portrayed in Solnicki’s Sünden –just like he will later record his own family’s Diaspora in Papirosen and Martha Argerich’s exile condition. Solnicki’s love for music can be seen not in his choice of themes and characters, but in the form his films have. With editing as a composing principle, Sünden is purely a question of visual harmonies and counterpoints, durations of notes/shots, rhythms (in the editing), and tones (insightful, humorous, paradoxical). And above all –considering the nature of his main character– a sense of atonality and foreignness that provide the film’s “strange” quality within the prevailing film systems. **HB***

### CONTACTO / CONTACT

Filmy Wiktora - Gastón Solnicki

Ciudad de la Paz 561 - 2º 31 - C1426AGI Buenos Aires, Argentina

E [gastonsolnicki@gmail.com](mailto:gastonsolnicki@gmail.com) / W [www.filmywiktora.com](http://www.filmywiktora.com)



## TAN DE REPENTE

*Suddenly*

Argentina, 2003

94' / 35mm / B&N

Español - Spanish

**D, PE:** Diego Lerman

**G:** Diego Lerman, María Meira

**F:** Luciano Zito, Diego del Piano

**E:** Benjamín Ávila, Alberto Ponce

**DA:** Mauro Doporto, Luciana Kohn

**S:** Leandro de Loredó

**M:** Juan Ignacio Bouscayrol

**CP:** Nylon Cine, Lita Stantic Producciones,  
Hubert Bals Fund

**I:** Carla Crespo, Verónica Hassan, Tatiana Saphir,  
Marcos Ferrante, María Merlino

Mao y Lenin, una peculiar pareja de chicas punk, conocen a Marcia, una gordita con una vida monótona y patética que vende lencería en Buenos Aires. Enseguida, Mao se enamora de Marcia y, con la ayuda de Lenin, la secuestra. De repente, el trío abandona Buenos Aires y accidentalmente termina en Rosario. Ahora aparece otro lado bien diferente de una misma historia cuando Blanca, la tía de Lenin, casi una anciana, y Felipe y Delia, sus dos inquilinos, entran en escena. Lo que comenzó como una road movie enérgica y errática se transforma, de a poco, en un luminoso retrato del encuentro de almas solitarias que primero comparten momentos de calidez y ternura, pero después se enfrentan a las pérdidas y al dolor. Aparentes pequeños detalles agregan una capa tras otra a una historia simple donde la sensación de descubrimiento inminente hace que uno espere lo inesperado con ansiedad. Una historia de soledades, encuentros y sobre todo de búsqueda de afectos, tan de repente. **Pablo Suárez**

*Mao and Lenin, a peculiar couple of punk girls, meet Marcia, a chubby girl with a monotonous and pathetic life who sells lingerie in Buenos Aires. Mao falls in love with Marcia right from the start, and she kidnaps her with the help of Lenin. Suddenly, the trio leaves Buenos Aires and accidentally ends up in Rosario. Now, a completely different side of the same story unfolds when Lenin's very old aunt Blanca and her two tenants Felipe and Delia come to the scene. What started as an energetic and erratic road movie gets slowly transformed into the luminous portrait of the encounter between lonely souls who at first share moments of warmth and tenderness, but later face loss and pain. Apparently small details add one layer after another to a simple story where the feeling of imminent discovery makes you anxiously expect the unexpected. A story of loneliness, encounters, and above all, the search for affection –so suddenly. **PS***

### CONTACTO / CONTACT

Campo Cine - Giorgina Mesiano

Fernando de Montalvo 150 - C1427E0B Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4554 9036 +54 11 2056 4074

E produccion@elcampocine.com.ar - diego@elcampocine.com.ar

W www.elcampocine.com.ar

**UN FESTIVAL**

**INTERNACIONAL**

LOS **365**

**DÍAS DEL AÑO**

Cine de autor de todas las latitudes  
con la última tecnología y el máximo confort.



**REDESCUBRÍ TU LUGAR**

[www.cinesmultiplex.com.ar](http://www.cinesmultiplex.com.ar)

[www.enelcine.com.ar](http://www.enelcine.com.ar)

[www.artemultiplex.blogspot.com.ar](http://www.artemultiplex.blogspot.com.ar)

**AV. CABILDO 2829. CABA**

# CINEASTAS DE NUESTRO TIEMPO

## FILMMAKERS OF OUR TIME

En 1964, el crítico de cine y cineasta André S. Labarthe y Janine Bazin, la viuda del influyente teórico cinematográfico André Bazin, le llevaron al canal francés ORTF la propuesta de un programa similar a las largas y profundas entrevistas con cineastas que eran regularmente publicadas en revistas como *Cahiers du Cinéma* y *Positif*. ORTF dio luz verde, y *Cinéastes de notre temps* vio la luz. Muchos de los programas estuvieron dedicados a directores más viejos, que en ese momento estaban en la etapa final de sus carreras. En vez de periodistas televisivos, Labarthe y Bazin solían pedir a directores reconocidos que dirigieran esos programas. El resultado: Jacques Rivette sobre Jean Renoir, o Jacques Rozier sobre Jean Vigo.

*Cinéastes de notre temps* duró hasta 1971, cuando ORTF, debido a varias razones —claras y no tanto—, decidió concluir la producción del programa. Durante los años siguientes, la serie se volvió casi legendaria y ocasionalmente aparecían porciones de sus programas en otras películas. En 1988, el canal cultural franco-alemán ARTE decidió retransmitir la serie, ahora bajo el título *Cinéma, de notre temps*. El foco giró hacia cineastas contemporáneos, y en general los directores tenían ahora más libertad para elegir sus propios enfoques.

Las películas hechas para *Cinéastes* y *Cinéma, de notre temps* conforman juntas una invaluable historia del cine, llena de reflexiones acerca del trabajo de cineastas individuales, y también de los cambios en los gustos y las ideas acerca del cine.

*In 1964, film critic and filmmaker André S. Labarthe, together with Janine Bazin, widow of influential film theorist André Bazin, approached the French television channel ORTF about starting a program that would resemble the long, in-depth interviews with film directors that magazines such as Cahiers du Cinéma and Positif regularly published. ORTF gave the green light, and Cinéastes de notre temps was born. Many of the programs were dedicated to older directors, then in retirement or in the final stages of their careers. Instead of TV journalists, Labarthe and Bazin would often ask well-known film directors to make these programs: thus, Jacques Rivette on Jean Renoir, or Jacques Rozier on Jean Vigo.*

*Cinéastes de notre temps lasted until 1971, when ORTF, for various clear and unclear reasons, decided to terminate production. Over the following years, the series became almost legendary, with occasional bits of its programs appearing in other films. In 1988, ARTE, the French-German cultural channel, decided to reprise the series, now under the title Cinéma, de notre temps. The focus shifted to contemporary filmmakers, and generally speaking directors were now more free to choose their own approaches.*

*The films made for both Cinéastes and Cinéma, de notre temps together form an invaluable history of the cinema, full of insights into the work of individual filmmakers as well as a sense of the shifts in taste and ideas about cinema.*

### JEAN VIGO

JEAN RENOIR LE PATRON: LA RÈGLE ET L'EXCEPTION  
 JERRY LEWIS (PARTIE 1)  
 CONVERSATION AVEC GEORGE CUKOR  
 BUSBY BERKELEY

### CONTACTO / CONTACT

Institut National de l'Audiovisuel  
 Brigitte Dieu  
 E [bdieu@ina.fr](mailto:bdieu@ina.fr)  
 W [www.ina.fr](http://www.ina.fr)

### JOHN CASSAVETES

JEAN-PIERRE MELVILLE (PORTRAIT EN 9 POSES)  
 DAVID LYNCH: DON'T LOOK AT ME  
 THE SCORSESE MACHINE

### CONTACTO / CONTACT

Audiovisuel Multimedia International Productions  
 Florence Baillard  
 E [florence.baillard@amip-multimedia.fr](mailto:florence.baillard@amip-multimedia.fr)  
 W [www.amip-multimedia.fr](http://www.amip-multimedia.fr)

## JEAN VIGO

Un retrato en conmemoración de Jean Vigo, el padrino de todos los cineastas independientes, que consiste en fragmentos y relatos en primera persona de aquellos que trabajaron con el realizador, permitiendo una nueva reflexión sobre las películas y la personalidad del responsable de *L'Atalante*. Entre quienes aportan anécdotas y recuerdos sobre Vigo están Michel Simon, Dita Parlo, Jean Dasté, y su hija Luce.

*A portrait in memory of the grandfather of all independent filmmakers, Jean Vigo, this film consists of excerpts and eye-witness accounts of those who worked closely with the director, enabling a new insight into the films and personality of the man who made L'Atalante. Among those offering stories and observations on Vigo are Michel Simon, Dita Parlo, Jean Dasté, and his daughter Luce.*



Francia - France, 1964  
94' / Digibeta / B&N / Francés - French

D: Jacques Rozier / I: Michel Simon, Albert Riera, Dita Parlo, Jean Painlevé, André Négis

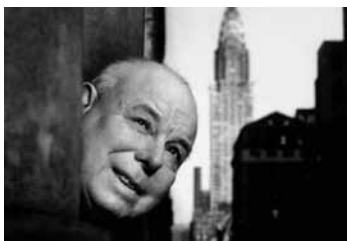
## JEAN RENOIR LE PATRON: LA RÈGLE ET L'EXCEPTION

*Jean Renoir, the Boss: The Rule and the Exception*

*Jean Renoir, el jefe: La regla y la excepción*

En junio de 1966, el equipo de *Cinéastes de notre temps* realizaba la que terminaría siendo una de las gemas de la colección: tres films inusualmente largos agrupados bajo el título *Jean Renoir, le patron*. Fueron realizados por Jacques Rivette y editados por Jean Eustache, dos cineastas que, más que nadie, realmente pensaban que Renoir era "el jefe". *La règle et l'exception* es una sesión especial en la que Jean Renoir comenta las secuencias y analiza los personajes de *La regla del juego* y *La Marsellesa* para una clase de cine.

*In June 1966, the team of Cinéastes de notre temps was making what turned out to be one of the gems of its collection: three unusually long films grouped together under the title Jean Renoir, le patron. They were made by Jacques Rivette and edited by Jean Eustache, two filmmakers who, more than anyone else, truly considered Jean Renoir to be the boss. La règle et l'exception is a special session in which Jean Renoir comments on the sequences and analyses the characters of La Règle du jeu and La Marseillaise for a film masterclass.*



Francia - France, 1967  
95' / Digibeta / B&N / Francés - French

D: Jacques Rivette  
I: Jean Renoir, Charles Blavette, Pierre Braunberger, Marcel Dalio, Pierre Gaut

## JERRY LEWIS (PARTIE 1)

*Jerry Lewis (Part 1) / Jerry Lewis (parte 1)*

En 1967, Jerry Lewis dio una conferencia inolvidablemente alocada para los estudiantes de la Academia Real de Arte Dramático de Londres. Alrededor de la misma fecha, Robert Benayoun conoció al actor y director mientras este filmaba *No suban el puente, bajen el río*, de Jerry Paris, en los Estudios Shepperton. Entre días de rodaje, y "frecuentes de golf, béisbol y diversas orgías fotográficas", el "terror de las chicas" responde una serie de preguntas sobre su modo de trabajo.

*In 1967, Jerry Lewis gave an unforgettably zany conference to students at London's Royal Academy of Dramatic Art. Around the same time, Robert Benayoun met the actor and director as he was shooting at Shepperton Studios Don't Raise the Bridge, Lower the River by Jerry Paris. Between shoots, and "frequent rounds of golf, baseball games and a variety of photographic orgies", the "Ladies Man" answers a series of questions about how he works.*



Francia - France, 1968-71  
115' / Digibeta / Color / Inglés - English

D: André S. Labarthe  
I: Jerry Lewis

## JOHN CASSAVETES

Aun cuando originalmente el equipo de *Cinéastes* estaba más interesado en filmar a los titanes de Hollywood, también se interesó por el nuevo cine norteamericano. El episodio de Cassavetes fue filmado en dos partes a lo largo de tres años. La primera, rodada en 1965, encuentra al director durante el montaje de *Rostros*, mientras recuerda sus experiencias desgraciadas al intentar trabajar en Hollywood. La segunda parte, filmada en París en 1968, revela a un Cassavetes más decidido, luego de que el éxito de *Rostros* le señalase el camino a seguir.

*While at first the Cinéastes team was more interested in capturing on film the titans of Hollywood, attention was also given to the New American Cinema. The Cassavetes episode was shot in two parts, over three years. The first part, shot in 1965, catches Cassavetes as he is editing Faces, and he recounts his unhappy experiences trying to work in Hollywood. The second part, filmed in Paris in 1968, reveals a more focused Cassavetes, as the success of Faces has shown him the direction in which he wants to continue.*



Francia - France, 1969  
109' / Digibeta / Color / Inglés - English

D: André S. Labarthe, Hubert Knapp  
I: John Cassavetes, Jerry Howard,  
Gena Rowlands, George Sims

## CONVERSATION AVEC GEORGE CUKOR

*A Conversation with George Cukor*  
*Conversación con George Cukor*

Luego del éxito de los primeros episodios de la serie, Labarthe y compañía viajaron a Estados Unidos, donde realizaron films con algunos de los gigantes de Hollywood sobrevivientes. Junto a su piscina, George Cukor reflexiona sobre *La dama de las camelias* y luego sobre *Pecadora equivocada*. El director habla sobre sus influencias, su abordaje de la dirección de sus actrices (Greta Garbo, Katharine Hepburn y Judy Garland) y su arte cómico.

*After the success of the initial episodes of the series, Labarthe and company went to America where they made films with some of the surviving giants of Hollywood cinema. Besides his swimming pool, George Cukor focuses on Camille and then The Philadelphia Story. The filmmaker talks about his influences, his approach to directing his actresses (Greta Garbo, Katharine Hepburn and Judy Garland), and his art of comedy.*



Francia - France, 1969  
42' / Digibeta / B&N / Inglés - English

D: André S. Labarthe, Hubert Knapp  
I: George Cukor, André S. Labarthe

## BUSBY BERKELEY

En 1971, Henri Langlois montó una retrospectiva impresionante de Busby Berkeley en la Cinemateca Francesa —la primera en Francia—, y este episodio fue realizado como complemento. Berkeley, cineasta norteamericano de los treinta y cuarenta, es considerado el maestro del musical. El film rinde homenaje a sus ballets coreográficos, que reflejan su obsesión con las formas geométricas, la naturaleza gigante de sus figuras y sus arabescos visuales. La entrevista es presentada por el experto televisivo Jean-Christophe Averty.

*In 1971, Henri Langlois mounted an impressive Busby Berkeley retrospective at the Cinemathèque Française—the first ever held in France—and this episode was made in conjunction with that. Berkeley, the American filmmaker of the 1930s and 1940s, is considered to be the master of the musical. The film pays tribute to his choreographic ballets, reflecting his obsession with geometrical forms, the gigantic nature of his figures, and his arabesque visual effects. Television show specialist Jean-Christophe Averty introduces the interview.*



Francia - France, 1971  
60' / Digibeta / Color - B&N  
Inglés - English

D: André S. Labarthe, Hubert Knapp  
I: Jean-Christophe Averty, Busby Berkeley



## JEAN-PIERRE MELVILLE (PORTRAIT EN 9 POSES)

*Jean-Pierre Melville: A Portrait in 9 Poses*

*Jean-Pierre Melville: Retrato en 9 poses*

Dos de los cineastas franceses más inconformistas. Veinticinco años después de su emisión original, Labarthe volvió a montar su película sobre Melville. Filmada mientras preparaba *Historia de un policía*, Melville guía cuidadosamente a Labarthe por su filmografía, desde su debut osado con *El silencio del mar* hasta sus grandes éxitos de los sesenta, *El samurái* y *El círculo rojo*. Labarthe, a su vez, describe el desarrollo del mito Melville: anteojos oscuros, sobretudo, el Ford Mustang y su conducta general de tipo rudo.

*Two of French cinema's great mavericks. Twenty-five years after it first aired, Labarthe went back to re-work his film on Melville. Shot while he was preparing Un flic, Melville carefully leads Labarthe through the trajectory of his career, from his daring debut The Silence of the Sea to his great successes of the 1960s, Le Samourai and Le Cercle rouge. Labarthe also details the development of the Melville myth: the dark glasses, the trenchcoats, the Ford Mustang, and his general tough-guy demeanor.*



Francia - France, 1971  
104' / Digibeta / B&N / Francés - French

D: André S. Labarthe  
I: Jean-Pierre Melville

## DAVID LYNCH: DON'T LOOK AT ME

*David Lynch: No me miren*

A pesar del torrente de palabras dedicadas a la obra profundamente provocativa y enigmática de David Lynch, el autor en cuestión pocas veces habla de sí mismo. Este fue el desafío para Labarthe y el director debutante Guy Girard, al viajar para filmar a Lynch durante el armado de la banda sonora de *Corazón salvaje*. Con la mediación del crítico John Powers —elegido personalmente por él—, el cineasta construye una elaborada fachada alrededor de sí mismo y sus films: cambios súbitos, pistas falsas, un comportamiento *deadpan* que parece ocultar algo. Inexorablemente, la línea entre el realizador y su obra comienza a desaparecer.

*While torrents of words have been dedicated to the profoundly provocative if enigmatic work of David Lynch, the auteur in question has rarely been much help. This was the challenge for Labarthe and debut director Guy Girard when they set out to film Lynch as he was completing the scoring of Wild at Heart. Through the intermediary of critic John Powers—personally picked by Lynch—he creates an elaborate façade around himself and his films: sudden changes, missed clues, a deadpan that seems to be concealing something. Inexorably, the line between the director and his work starts to disappear.*



Francia - France, 1989  
57' / Betacam / Color / Inglés - English

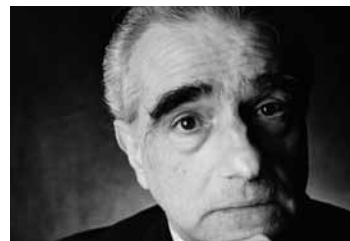
D: Guy Girard  
I: David Lynch

## THE SCORSESE MACHINE

*La máquina Scorsese*

Labarthe filmó a Martin Scorsese poco tiempo después de que el "escándalo" de *La última tentación de Cristo* comenzara a dispersarse. Indeciso con respecto al abordaje del film, Labarthe y su equipo simplemente viajaron a la oficina de Scorsese y comenzaron a filmarlo en sus tareas diarias, viendo material filmado, etc. Al final del primer día de rodaje, Scorsese le preguntó a Labarthe si iba a hacerle preguntas; "No", respondió Labarthe, "hablá cuando tengas ganas". Y ese se volvió el abordaje de éste, uno de los episodios más vistos de la serie.

*Labarthe filmed Martin Scorsese soon after the "scandal" of The Last Temptation of Christ had begun to die down. Not sure which approach to use for the film, Labarthe and his crew simply went to Scorsese's office and began shooting him moving around, watching rushes, etc. At the end of the first day's shoot, Scorsese asked whether or not Labarthe was going to ask any questions; "No," Labarthe replied, "just speak whenever you feel like it". And that became the approach to this, one of the most widely-seen episodes in the series.*



Francia - France, 1990  
103' / Digibeta / Color / Inglés - English

D: André S. Labarthe  
I: Martin Scorsese, Catherine Scorsese, Charles Scorsese, Michael Powell, Brian De Palma



# 10° EDICIÓN UN BAL RENOVADO

El BAL fue pionero en su especie: hace diez ediciones, cuando comenzó su recorrido como parte del BAFICI, fue el primer laboratorio y mercado de coproducción de Latinoamérica. Y hoy vuelve a ser precursor: es el primer mercado de su tipo que propone una reestructuración radical. Esta transformación comenzó el año pasado, y tiene que ver con los cambios en los escenarios de producción a nivel internacional, y también con los nuevos modos de realización. El objetivo de esta propuesta es ampliar las oportunidades y brindar una mayor exposición y visibilidad, a nivel internacional para los proyectos seleccionados.

La décima edición del BAL está dedicada exclusivamente a la exhibición de work in progress (WIP), y este formato de presentación es parte de un proceso más amplio que, en un futuro, incluirá talleres para proyectos en estado de desarrollo que se llevarán adelante durante 2014. Para lograr este objetivo de gran alcance, consideramos fundamental asociarnos y aunar fuerzas con otros mercados y festivales en sintonía con el BAL y con el BAFICI. Por eso los WIP tendrán, por primera vez, la oportunidad de ser seleccionados para una presentación especial en el Marché du Film del Festival de Cannes, en tanto que los proyectos en estado de desarrollo participarán de una cadena de trabajo que tendrá lugar el año próximo en asociación –inédita– con festivales de América Latina y Europa.

La selección de WIP que aquí presentamos (y, cómo no decirlo, nos enorgullece muchísimo) la realizamos junto a Diego Lerman, a quien le agradecemos su dedicación, su mirada y su profesionalismo a la hora de evaluar la inmensa cantidad de proyectos que recibimos. Además del programa de diez películas en proceso seleccionadas, se presentarán cuatro trabajos –también en estado de WIP– que son resultado del CPH:LAB (Copenhague).

Durante estos más de diez años del BAL nos hemos dedicado a promover y defender el cine de autor, y nos hemos preocupado por preservar y mantener vivo este valioso espacio para el cine independiente. El resultado de este *long voyage* son las más de cien películas terminadas que han pasado por aquí en estado de proyecto. Sin lugar a dudas, todo esto fue y es posible gracias a nuestros socios de siempre: ARTE (France), Cinecolor, Estudio Ñandú, Lahaye Post, Tauro Digital, FidLab (FidMarseille), DOX:LAB (CPH:DOX), Talent Campus, Tauro, Fundación TyPA, las embajadas que nos apoyan todos los años, y las nuevas alianzas como la establecida con el Marché du Film del Festival de Cannes. Es importante reconocer aquí la confianza y la libertad que nos han dado tanto Marcelo Panozzo como Paula Niklison, y también agradecer el compromiso de Cecilia Kuska, así como el de todo el equipo de Festivales de Buenos Aires.

Este es un año de aniversarios: el BAFICI cumple 15 ediciones, y el BAL, 10. Ambos jóvenes, vitales y renovados; sobrados motivos para celebrar.

**Violeta Bava e Ilse Hughan**

Directoras Buenos Aires Lab (BAL)

# 10<sup>TH</sup> EDITION A RENEWED BAL

*The BAL was a pioneer in its field: ten editions ago, when it began its journey in the framework of BAFICI, it was the first laboratory and market for co-production in Latin America. And today it returns to being a precursor as the first market of its kind to propose a radical restructuring. This transformation began last year and has to do with the changes in production scenarios at the international level, as well as with the new modes of production. The objective of this proposal is to broaden opportunities and offer greater exposition and visibility at the international level for selected projects.*

*This tenth edition of BAL is exclusively dedicated to the exhibition of work-in-progress (WIP), and this presentation format is part of a larger process that, in the future, will include workshops for projects in the development stage that will be carried forward during 2014. To achieve this objective of great scope, we consider it fundamental to associate ourselves and unite efforts with other markets and festivals in step with the BAL and BAFICI. For this reason the WIP projects will have, for the first time, the opportunity to be selected for a special presentation in the Marché du Film, the film market of the Cannes Film Festival, while projects in the development stage will participate in a follow-up program that will take place next year in an –unprecedented– association with festivals of Latin America and Europe.*

*The WIP selection that we present here (and, why not say it, of which we are extremely proud), was undertaken with Diego Lerman, who we thank greatly for his dedication, perspective and professionalism in evaluating the immense number of projects we received. On top of the program of ten work-in-progress films selected, we will present four more works –also in the work-in-progress stage– that are the result of the CPH:LAB (Copenhagen). For more than ten years of BAL, we have dedicated ourselves to fostering and defining auteur cinema, and we have concerned ourselves with preserving and keeping alive this valuable space for independent cinema. The result of this long voyage has been the completion of more than one hundred films that have passed through here as projects. There is no doubt that all of this was and is possible thanks to our partners during all this time: ARTE (France), Cinecolor, Estudio Nandú, Lahaye Post, Tauro Digital, FidLab (FidMarseille), DOX:LAB (CPH:DOX), Talent Campus, Tauro, Fundación TyPA, the embassies that support us every year, and our new alliances like the one established with the Cannes Film Festival's Marché du Film. And we must recognize here the confidence and freedom that have been given to us by Marcelo Panozzo and Paula Niklison, as well as the commitment of Cecilia Kuska, and all of the staff of BAFICI and Festivales de Buenos Aires. This is a year of anniversaries: BAFICI holds its 15th edition and BAL its 10th. Both young, vital and renewed; great reasons to celebrate.*

**Violeta Bava e Ilse Hughan**  
Directors Buenos Aires Lab (BAL)

# BAL

BUENOS AIRES LAB



## [15]BAFICI

ES POSIBLE GRACIAS A LA COLABORACIÓN Y EL APOYO DE:



arte



INSTITUT FRANÇAIS



## PREMIOS OTORGADOS POR EL JURADO AWARDS GIVEN BY THE JURY

JURADO / JURY:

AGUSTINA CHIARINO, LUCIANO MONTEAGUDO, MARCO MÜLLER

### PREMIO CINECOLOR CINECOLOR AWARD



Cinecolor otorgará un premio para un WIP que consiste en los servicios de 3 (tres) jornadas de conformado, 5 (cinco) jornadas de corrección de color, 3 (tres) jornadas de arte para efectos visuales —con editor, colorista y directora de arte—, la digitalización para DCP y la generación de DCP del largometraje con 10 (diez) llaves.

*Cinecolor will grant an award for a WIP project consisting of the services of 3 (three) shifts of digital conforming, 5 (five) shifts of color correction, 3 (three) shifts of art for special effects —with an editor, colorist and art director—, digitalization for DCP and the creation of a feature length DCP with 10 (ten) keys.*

### PREMIO ESTUDIO ÑANDÚ ESTUDIO ÑANDÚ AWARD



Estudio Ñandú otorgará un premio que consiste en un máximo de 10 (diez) jornadas de 8 (ocho) horas de posproducción de sonido en

las instalaciones de la empresa. El premio comprende tanto las salas y los equipos necesarios para los trabajos que de común acuerdo se estipulen como la mano de obra de un operador de edición, mezcla o grabación de sonido calificado.

*Estudio Ñandú will offer a prize consisting of a maximum of 10 (ten) days —of eight (8) shifts— of sound post-production on the company's facilities. The award includes the studios and equipment necessary for the agreed upon work, as well as the work of one operator for editing, mixing or recording who is qualified in these areas.*

### PREMIO LAHAYE / LAHAYE AWARD



Lahaye otorgará un premio que consiste en una de las siguientes opciones:

- Veinte (20) jornadas de equipamiento de Cámara HD Cinealta.
- Isla de edición por una jornada de 8 (ocho) horas más corrección de color por 6 (seis) horas.

*Lahaye will grant an award that consists of one of the following options:*

- Twenty (20) shifts of a Cinealta HD Camera kit.
- Editing station for an eight (8) hour shift plus six (6) hours of color correction.

### PREMIO TAURO DIGITAL TAURO DIGITAL AWARD



Tauro Digital otorgará un premio que consiste en 96 (noventa y seis) horas de posproducción organizadas de la siguiente forma:

- 80 (ochenta) horas de armado de bandas.
- 16 (dieciséis) horas de mezcla.

*Tauro Digital will award a prize that consists of 96 hours of post-production organized in the following manner:*

- 80 hours of sound editing.
- 16 hours of sound mixing.

### PREMIO SINSISTEMA SINSISTEMA AWARD



Sinsistema otorgará un premio que consiste en servicios de laboratorio digital y posproducción online 4K para un largometraje de hasta 120 minutos.

*Sinsistema will grant an award that consists of digital laboratory and post-production services online 4K for a feature film of up to 120 minutes.*

# PREMIOS E INVITACIONES A PARTICIPANTES DEL BAL AWARDS AND INVITATIONS TO BAL PARTICIPANTS

## PREMIO BAL EN CANNES BAL IN CANNES AWARD



**MARCHÉ DU FILM**  
FESTIVAL DE CANNES

Algunos de los proyectos que integran el WIP en el BAL serán invitados a participar en el Marché du Film-Festival de Cannes, donde tendrán una presentación exclusiva en el Palacio del Festival.

*Some of the projects in the BAL WIP will be invited to participate in the Marché du Film in the Cannes Film Festival where they will have an exclusive presentation at the Festival Palace.*

## PREMIO ARTE / ARTE AWARD

**arte**

ARTE otorgará el premio "International Relations ARTE Prize", que consiste en €6000 (seis mil euros), a un proyecto de largometraje del BAL.

*Arte will grant the "International Relations ARTE Prize" of €6000 (six thousand euros) to a feature length project of the BAL.*

## PREMIO CPH:DOX / DOX:LAB CPH:DOX / DOX:LAB AWARD

**CPH:DOX** <sup>\*</sup>  
COPENHAGEN  
INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY  
FILM FESTIVAL

CPH:DOX invitará a un participante a formar parte de DOX:LAB en su próxima edición.

*CPH:DOX will invite a participant to be part of DOX:LAB at its next edition.*

## PREMIO FIDMARSEILLE FIDLAB FIDMARSEILLE FIDLAB AWARD



Un proyecto será invitado a formar parte de la próxima edición de FIDLab.

*One project will be invited to take part in the upcoming edition of FIDLab.*

## SELECCIÓN DE PROYECTOS DEL BAL 2013 SELECTED PROJECTS FOR BAL 2013

### WIP (Work in progress)

**Algunas chicas** / Argentina  
Director: Santiago Palavecino  
Productores:  
Agustina Costa

**Camino de montaña** / Argentina  
Director: Nicolás Grosso  
Productor: Federico Sande

**Depois da chuva** / Brasil  
Directores:  
Cláudio Marques y Marília Hughes  
Productora: Marília Hughes

**La Once** / Chile  
Directora: Maite Alberdi  
Productora: Clara Taricco

**Monte adentro** / Argentina-Colombia  
Director: Nicolás Macario Alonso  
Productora: Heike Maria Fischer

**Obra** / Brasil  
Director: Gregorio Graziosi  
Productora: Zita Carvalhosa

**Por las plumas** / Costa Rica  
Director y productor: Neto Villalobos

**Raíz** / Chile  
Director: Matías Rojas Valencia  
Productor: Gonzalo Rodríguez Varas

**Réimon** / Argentina  
Director y productor: Rodrigo Moreno

**Una noche sin luna** / Uruguay  
Director: Germán Tejera  
Productor: Julián Goyoaga y Juan Carlos Maristany

### CPH

**Auster** / Argentina-Estonia  
Directores y productores:  
Kadri Kousaar y Maximiliano Schonfeld

**Creating Mrs. Dalloway** / Brasil-Dinamarca  
Directoras: Petra Costa y Lea Glob  
Productor: Luis Urbano

**I Wish the Sun Hides Me**  
Guatemala-Croacia  
Directores y productores:  
Petra Zlonoga y Julio Hernández Córdón

**The Time Before** / Chile-Polonia  
Directoras y productoras:  
Dominga Sotomayor y Kasia Klimkiewicz  
Productores:  
Rebeca Gutiérrez Campos y Jan Naszewski

# 8° Talent Campus Buenos Aires

## Realidades del cine actual: entre el archivo fílmico y la innovación digital

Celebramos la octava edición del Buenos Aires Talent Campus, el Campus internacional con más historia detrás del original Berlinale TC, que tuvo su primera edición en el año 2002 en el marco del Festival de Berlín –Berlinale– y una vez instalado como actividad a nivel global, se propuso extender la experiencia a otros continentes dando como resultado el Campus Internacional, convirtiendo a Buenos Aires en la primer sede fuera de Europa.

De este modo, el Berlinale TC eligió a la Universidad del Cine de Buenos Aires para llevar adelante el Talent Campus, dentro del marco del Bafici, buscando abrir un canal de acceso a la industria cinematográfica para jóvenes profesionales.

El perfil inicial del TCBA, allá por el año 2005, consistía en un espacio de formación académica para jóvenes profesionales y estudiantes de cine. Con el pasar de las ediciones se fueron sumando actividades complementarias que permitan a los asistentes trabajar sobre sus proyectos específicos, convirtiéndose así en una plataforma que ayuda a los participantes a dar sus primeros pasos dentro de la industria.

El desafío de cada edición es el de proponer un tema de interés y actualidad, que sea atractivo para la región y que suscite debates convocando a los interesados a formar parte del TC. Para este año el enfoque estará en los interrogantes que suscita el presente del cine: ¿Cuál es la especificidad del cine? ¿Qué tiene el cine que no tengan otras artes visuales y en qué se distinguen sus prácticas y su exhibición?

Asimismo y como es ya habitual, se llevará a cabo la tercera edición del Talent Press, programa dedicado a jóvenes críticos y periodistas, al mismo tiempo que ten-

drán lugar cuatro talleres en el marco de Talent en Acción (Desarrollo de proyecto, Laboratorio de Montaje, Nuevas tecnologías y postproducción y Laboratorio de sonido y música, que se suma este año a la oferta). A estas secciones se agrega también una gran cantidad de actividades en los Encuentros con la industria del TCBA, que se complementan perfectamente con las plazas que ocupan los participantes de ediciones pasadas del TC en la nueva sección de WIP del BAL.

Por otra parte, es un orgullo saber que año tras año se desarrollan proyectos y crecen las oportunidades y los logros de los participantes del TCBA, quienes luego de su paso por el campus participan también en el Berlinale TC y en más de un caso, llegan ser protagonistas e incluso recibir premios en festivales como Berlinale, Rotterdam y Cannes. Acorde pasan los años el TCBA fue construyendo y construyéndose como un camino paralelo durante las diversas ediciones del Festival pero hoy el trabajo en cooperación y colaboración constante entre el Bafici, el BAL y el TCBA se ha afianzado desde el punto de vista de la gestación de proyectos, su desarrollo y producción y finalmente su exhibición.

Durante esta convocatoria volvieron a superarse la cantidad de inscripciones recibidas en ediciones anteriores y luego de una ardua selección, contaremos con la presencia de sesenta y ocho participantes de todo Sudamérica. Representantes de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela, viajarán a Buenos Aires para ser parte de las actividades del Campus 2013.

Por último, queremos destacar la colaboración constante del Goethe-Institut Buenos Aires, quien nos ha apoyado desde el comienzo y que continúa siendo uno de socios fundamentales para el desarrollo del TCBA. También las Embajadas de Brasil y Colombia como los diversos institutos e instituciones de cine de cada país que hacen posible que los participantes del TCBA estén presentes cada abril en Buenos Aires.





## 8<sup>th</sup> Talent Campus Buenos Aires Realities of Current Cinema: Between Film Archive and Digital Innovation

We celebrate the eighth edition of the Buenos Aires Talent Campus, the international Campus with the longest history behind the original Berlinale TC, which held its first edition in 2002, in the context of the Berlin Film Festival –Berlinale– and, once it got established globally, extended the experience to other continents, resulting in the International Campus, and turning Buenos Aires into the first branch outside of Europe.

This way, the Berlinale TC chose Universidad del Cine in Buenos Aires to carry on the Talent Campus within the context of Bafici, as a way to open an access channel into the film industry for young professionals.

The TCBA initial profile, back in 2005, consisted in an academic training instance for young professionals and film students. As more editions went by, other complementary activities were added, allowing participants to work on their specific projects, thus becoming a platform that helps them in their first steps within the industry.

The challenge in each edition is to present an interesting and current topic that becomes attractive for the region and triggers debates, inviting those interested to be a part of the TC. This year the focus will be on the questions raised by cinema's present situation: What is cinema's specificity? What does cinema have that other visual arts don't, and what differentiates its practices and exhibition? Also, and as it is usual now, it will hold the third edition of the Talent Press, a program for young critics and journalists, as well as four workshops in the context of Talent in Action (Project Development, Editing Lab, New Technologies and Post-production, and Sound and Music Lab, which adds to the offer this year). These sections also join a large amount of activities in the TCBA's Industry

Meetings, which complement perfectly with the positions occupied by the participants of past editions of TC in the new WIP section of BAL.

On the other hand, we're proud to know that every year new projects are developed, and that opportunities and accomplishments grow for TCBA participants, who after their experience at the campus also participate in the Berlinale TC and, in more than one case, become protagonists and receive awards in festivals like Berlinale, Rotterdam and Cannes.

As years went by, TCBA built –and shaped up as– a parallel path in the different editions of the Festival, but today the cooperation work and constant collaboration between Bafici, BAL, and TCBA has strengthened from the perspective of project gestation, development, production and, finally, exhibition.

During this call, the amount of applications submitted surpassed the ones of previous editions, and after a tough selection process, we will welcome 68 participants from all over South America. People from Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay and Venezuela will travel to Buenos Aires to engage in the activities of the 2013 Campus.

Finally, we wish to stress the constant collaboration with the Goethe-Institut Buenos Aires, which supported us from the start and continues to be a fundamental partner for the development of TCBA. Also, the Embassies of Brazil and Colombia, together with the film institutes and institutions of each country that make possible for TCBA participants to be present in Buenos Aires each April.

### TCBA

# UN SABOR DIFERENTE EN LA FAMILIA QUILMES. DESCUBRILLO

A FINES DEL SIGLO XIX, CERVECERÍA  
QUILMES DESARROLLABA RECETAS  
ESPECIALES PARA CELEBRACIONES.  
HOY RETOMAMOS UNA DE  
ESAS RECETAS Y LE  
RENDIMOS TRIBUTU,

PRESENTAMOS QUILMES  
1890, UNA CERVEZA RUBIA  
DE COLOR DORADO,  
CUERPO Y DELICIOSO  
SABOR INTENSO.

Quilmes  
1890

COLOR DORADO, CUERPO  
Y DELICIOSO SABOR INTENSO

INDUSTRIA | 355CM<sup>3</sup> | ARGENTINA  
CONT. NETO

EL SABOR DEL ENCUENTRO

Beber con moderación. Prohibida su venta a menores de 18 años.

Pepsi, Bebida sin alcohol de extractos vegetales



VIVI AHORA

# DOLCISSIMO<sup>®</sup> -Y- ROSATO<sup>®</sup>

QUEDA MUCHO VERANO TODAVÍA



OMNIUM<sup>®</sup>  
BY VINITERRA

BEBER CON MODERACION. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

**#**  
 5 Broken Cameras 132  
 6/64 Mama und Papa 340  
 8/64 Ana - Aktion Brus 337  
 9 vacunas 66  
 15/67 TV 336  
 20/68 Schatzi 339  
 22/69 Happy End 338  
 55/95 339  
 74 m² 133

**A**  
 A erva do rato 315  
 A família do barulho 309  
 A Hijacking 92  
 A Little Suicide 244  
 A Story for the Modlins 93  
 A Study of Relationships Between Inner and Outer Space 375  
 A Third Reich 339  
 A última vez que vi Macau 108  
 A World Not Ours 40  
 AB 48  
 Abscision (Vaginale VI) 141  
 Acá adentro 27  
 Act of Faith 244  
 Adebarr 338  
 Adele 1 141  
 Adjunct Dislocations 336  
 Aguamadre 66  
 Al fin llegó el amor 286  
 Al final: La última carta 253  
 Algo más 79  
 All This Can Happen 136  
 Alone. Life Wastes Andy Hardy 334  
 Alpine Passage 336  
 Alpine Saga - A Film About Mountain Haymaking 368  
 Alunizar 137  
 Amor crónico 258  
 Animals 94  
 AninA 44  
 Antonio Gil 49  
 Años de calle 138  
 Après mai 139  
 Aquí se construye (o Ya no existe el lugar donde nací) 352  
 Arbeit 374  
 Arnulf Rainer 332  
 Arraianos 95  
 Art & Revolution 339  
 As ondas 249  
 Au bout de conte 15  
 Avanti popolo 140

**B**  
 Barroco 50  
 Beatriz Portinari. Un documental sobre Aurora Venturini 51  
 Belfast Trio 374  
 Berberian Sound Studio 41  
 Berlin Horse 375  
 Bernadette 374  
 Besenbahn 333  
 Big Easy Express 260  
 Birth of Venus 332  
 Bloody Daughter 112  
 Bob Wilson's Life & Death of Marina Abramovic 142  
 Body Politics 332  
 Body Trail 340

Bodybuilding 335  
 Bomba 52  
 Bonanza 382  
 Borgate 334  
 Brás Cubas 311  
 Buenos días resistencia 245  
 Busby Berkeley 398  
 Buscando la esfera del poder 143  
 Butoh 144  
 Byketrouble 335

**C**  
 Cabeza de ratón 145  
 Call Girl 42  
 Carbon 246  
 Carmela, salvata dai filibustieri 104  
 Caspinchango 76  
 Centro histórico 147  
 Charlas de Taj Mahal 80  
 Chicama 148  
 Chiri/Trace 149  
 Christmas with Chávez 252  
 Chroniques sexuelles d'une famille d'aujourd'hui 150  
 Chronomops 333  
 Cien niños esperando un tren 350  
 Cine experimental - Museo del Cine 291  
 Citadel 103  
 cityscapes 339  
 Cleópatra 314  
 Close Your Eyes 338  
 Closed Curtain 154  
 Cold 155  
 Como me da la gana 349  
 Conversation avec George Cukor 398  
 Conversation Piece 77  
 Copy Shop 337  
 Coral Rekindling Venus 128  
 Corea 67  
 Costa da Morte (Work in Progress) 371  
 Cuéntame de Bia 156

**D**  
 Dad, Lenin and Freddy 246  
 Danke, es hat mich sehr gefreut 335  
 David Lynch: Don't Look at Me 399  
 De occulta philosophia 261  
 Dear Nonna: A Film Letter 253  
 Death Metal Angola 157  
 Déjeuner chez Gertrude Stein 100  
 Deshora 53  
 Dias de Nietzsche em Turim 313  
 Dime quién era Sanchicorrotta 31  
 Disparos 158  
 Doméstica 159  
 Domingos 77  
 Drelleben - Beats Being Dead 160  
 Drelleben - Don't Follow Me Around 161  
 Drelleben - One Minute of Darkness 161

**E**  
 Ekpyrosis 162  
 El amor (primera parte) 380  
 El año pasado en Mardelplá 79  
 El árbol 381  
 El club de los cinco 288  
 El corazón del roble 121  
 El crítico 113  
 El día trajo la oscuridad 87

El diario de Agustín 354  
 El estudiante 383  
 El gran simulador 115  
 El loro y el cisne 57  
 El Olimpo vacío 117  
 El otro día 355  
 El pasito de onda 72  
 El rey de España 73  
 El rey de la comedia 287  
 El Santos vs La Tetona Mendoza 105  
 El último asado 81  
 El universo de Escher 129  
 Elena 163  
 En el movimiento del paisaje 371  
 Enjoy Yourself 251  
 Eolomea 283  
 Estación Zombi 80  
 Eu receberia as piores notícias dos seus lindos lábios 165  
 Exit Elena 33  
 Exposed 338

**F**  
 Falls Burns Malone Fiddles 374  
 Family Holiday 141  
 Famous Viennese Women Naked: The History of the Pin-Up 338  
 Far from Afghanistan 166  
 Film - An Exercise in Illusion II 336  
 Film Is. 1 - Movement and Time 332  
 Film ist. 7 - Komisch 334  
 Film ist. 9 - Eroberung 341  
 Filme de amor 314  
 Fogo 168  
 Forst 340

**G**  
 Gebo et l'ombre 170  
 Gerhard Richter - Painting 173  
 Giuseppe Tornatore - Ogni film un'opera prima 174  
 Going Places 68  
 Gold 175  
 Gypsy Davy 178

**H**  
 Habi, la extranjera 54  
 Hábitat 88  
 Hahaha 325  
 Hannah Arendt 179  
 Harbour of Hope 180  
 Harry Dean Stanton: Partly Fiction 181  
 Hasenzahn 141  
 Hasta el sol tiene manchas 102  
 Hawaii 55  
 Hermals 335  
 Hijas del río 68  
 Historias extraordinarias 384  
 Horror Vacui 69  
 Hotel Roccalba 335  
 Hula and Natan 182  
 Humanic Spot - Cubes 1 333  
 Humanic Spot - Cubes 2 333  
 Humanic Spot - Cubes Again 333  
 Hyperbulie 333

**I**  
 I Catch a Terrible Cat 183  
 I Used to Be Darker 34  
 Il futuro 169  
 Il Gemello 171  
 Imágenes paganas 262

Imaginario 78  
 In Another Country 326  
 In Search of Blind Joe Death - The Saga of John Fahey 263  
 In the Dust of the Stars 283  
 Ingrid Caven: Musique et voix 264  
 Inori 184  
 Instructions for a Light and Sound Machine 332  
 Iris 338

**J**  
 Jack and Diane 185  
 Japan's Tragedy 186  
 Jean Renoir le patron: La règle et l'exception 397  
 Jean Vigo 397  
 Jean-Pierre Melville (Portrait en 9 poses) 399  
 Jelly T 122  
 Jerry Lewis (partie 1) 397  
 Jimmy's End 244  
 John Cassavetes 398  
 John Lauther - The Desert Hot Springs Motel 333  
 Joven y alocada 90  
 Joyful Girl 247  
 Jury 247

**K**  
 Katzenhimmel 141  
 Katzenjämmer 141  
 Kern 187  
 Key West 341  
 Kidd Life 265  
 Kilpisjärvelä 129  
 Kiltro 360

**L**  
 L'Arrivée 336  
 La banda que buscó el sonido debajo 259  
 La casa del sol naciente 284  
 La discoteca del amor 298  
 La esencia sonora de la sombra 67  
 La File de nulle part 167  
 La gente del río 172  
 La guerra dei vulcani 177  
 La ley de la frontera 302  
 La libertad 385  
 La madre 248  
 La mamá de mi abuela le contó a mi abuela 353  
 La mosca 289  
 La mujer perseguida 70  
 La Nuit d'en face 205  
 La parte del león 296  
 La Paz 56  
 La Paz en Buenos Aires 212  
 La plaza 214  
 La playa de México 72  
 La playa del amor 297  
 La república perdida 220  
 La toma 231  
 La verdad de la milanese 82  
 Langsam Reiten Cowboy 141  
 Las amigas 86  
 Las calles de mi ciudad 75  
 Last Shop Standing: The Rise, Fall and Rebirth of the Independent Record Shop 266  
 Lazos perversos 114

- Le Baromètre **338**  
 Le Marin masqué **248**  
 Le Monde est comme ça **199**  
 Led Zeppelin **130**  
 Legal Errorist **337**  
 Leones **28**  
 Les Coquillettes **36**  
 Leviathan **96**  
 Like Someone in Love **189**  
 Like You Know It All **324**  
 Livingroom **335**  
 Locaciones: Buscando a Rusty James **190**  
 London Suite **375**  
 Los ilusos **32**  
 Los posibles **118**  
 Los salvajes **391**  
 Los tentados **62**  
 Ludmila en Cuba **69**  
 Lugares comunes **304**  
 Lukas the Strange **99**  
 Luukkaankangas - updated, revisited **336**
- M**  
 M **386**  
 Ma belle gosse **37**  
 Machination **84** **333**  
 Mai morire **191**  
 Make It New John **374**  
 Mandrill **362**  
 Manhã de Santo António **106**  
 Mann & Frau & Animal **338**  
 Mañana todas las cosas **70**  
 Mapa **192**  
 Máquina de sueños **116**  
 Marco Macaco **123**  
 Maria Lassnig Kantate **337**  
 Marina Abramovic: The Artist Is Present **193**  
 Martín (Hache) **303**  
 Materia oscura **194**  
 Matou a família e foi ao cinema **308**  
 Meeting Leila **195**  
 Mekong Hotel **196**  
 Men in the Ring **366**  
 Metamorphosen **26**  
 Method to the Madness of Jerry Lewis **197**  
 mir mig men **336**  
 Mirageman **361**  
 Miramar **312**  
 Mirror Mechanics **332**  
 Misterio **249**  
 Modelo 73 **387**  
 Mold **198**  
 Montaña en sombra **371**  
 Monuments **374**  
 Moon Man **124**  
 More Than Honey **200**  
 Mosaik Mécanique (Notes on Film 03) **334**  
 Mouth Wide Open, Ears Shut Tight **255**  
 Much Ado About Nothing **201**  
 Mujer lobo **89**  
 Mundo Grúa **388**  
 Museum Hours **202**  
 My Afghanistan - Life in the Forbidden Zone **203**  
 My First Mountain **369**
- N**  
 Na vibración **371**  
 Nach "pièce touchée" **335**  
 Neon **337**  
 Night and Day **323**  
 NightStill **339**  
 No **14**  
 No olvidar **348**  
 No tengo nada **267**  
 Nobody's Daughter Haewon **327**  
 Noche **58**  
 Not in Tel Aviv **204**  
 November **337**  
 NS Trilogie Part II: Gefühl Kazet **339**  
 Nueva de Fujian **71**  
 Nyosha **255**
- O**  
 O anjo nasceu **308**  
 O batuque dos astros **316**  
 O gigante da América **310**  
 O mandarim **312**  
 O Monstro Caraíba - Nova história antiga do Brasil **309**  
 O som ao redor **226**  
 Oh Yeah, She Performs! **268**  
 Ok!s Movie **325**  
 On Those Evenings **341**  
 Orléans **206**  
 Our Trip to Africa **341**  
 Outer Space **334**  
 Outrage Beyond **207**  
 Ouvir o rio: Uma escultura sonora de Cildo Meireles **208**  
 Ovos de dinossauro na sala de estar **250**
- P**  
 Pacto de silencio **389**  
 Paisaje **71**  
 Paisaje-Duración (Carretera / Rocas) **371**  
 Paradise:Faith **211**  
 Paradise:Hope **211**  
 Paradise:Love **211**  
 Parapalos **390**  
 Passages **341**  
 Paul Williams Still Alive **269**  
 Peaches Does Herself **270**  
 P3ND3J05 **59**  
 Perfekt 2 - Tacoma, Washington **336**  
 Picture Again **334**  
 pièce touchée **335**  
 Plaga zombie **281**  
 Playback **43**  
 Pool **341**  
 Post Tenebras Lux **215**  
 Pullover **337**
- Q**  
 quadro **333**  
 Qué historia es esta y cuál es su final **356**  
 ¿Quién planifica a quién? **78**
- R**  
 Radiografía del desierto **216**  
 Radioman **217**  
 Rafaela **218**  
 Ramón Ayala **60**  
 Random **333**  
 Re:Generation Music Project **272**  
 Reconversion **219**
- Remitente: Una carta visual **253**  
 Resistente **250**  
 Revolución tóxica **281**  
 Ricardo Bär **61**  
 Rendencia y el diente de la princesa **125**  
 Roma **305**  
 Romance Joe **221**  
 Rua Aperana 52 **315**
- S**  
 São Jerônimo **313**  
 Schönberg **332**  
 Schwechater **338**  
 Sea Concrete Human (Malfunctions #1) **333**  
 Sermões - A história de Antônio Vieira **311**  
 Shepherds' Journey into the Third Millennium **367**  
 Shut Up and Play the Hits **273**  
 Silvia Prieto **392**  
 Sinais de serenidade por coisas sem sentido **107**  
 Sleepless Nights Stories **223**  
 Sobrevivem **290**  
 Sofia's Last Ambulance **224**  
 Soft in the Head **225**  
 Something from Nothing: The Art of Rap **274**  
 Somewhere, Late Afternoon **340**  
 Soy mucho mejor que vos **30**  
 Spitting **337**  
 Starlet **227**  
 Stemple Pass **97**  
 Strings **255**  
 Su re **38**  
 Subrosa **332**  
 Süden **393**  
 Sueños de hielo **351**  
 Summer Holiday (Vaginale VII) **141**  
 Sun Stop! **341**  
 Sunset Boulevard **332**
- T**  
 Tabu **310**  
 Tabula rasa **228**  
 Tale of Cinema **322**  
 Taller de flamenco **275**  
 Tan de repente **394**  
 Tango de una noche de verano **229**  
 Tanta agua **45**  
 Tchoupitoulas **35**  
 Tell Me Lies **285**  
 The ABCs of Death **134**  
 The Act of Killing **135**  
 The Beautiful **128**  
 The Capsule **245**  
 The Cat That Lived a Million Times **146**  
 The City Below **153**  
 The Dark Side of the Moon **130**  
 The Day a Pig Fell into a Well **320**  
 The Day He Arrives **326**  
 The End **375**  
 The End of Time **164**  
 The\_future\_of\_human\_containment **333**  
 The Great North Korean Picture Show **176**  
 The Lebanese Rocket Society **188**  
 The Persian Crocodile **213**
- The Poor Stocking, the Luddite Cropper and the Deluded Followers of Joanna Southcott **109**  
 The Power of Kangwon Province **320**  
 The Punk Syndrome **271**  
 The Quick Brown Fox Jumps Over the Lazy Dog **334**  
 The Scorsese Machine **399**  
 The Shine of Day **222**  
 The Silent Star **282**  
 The Sublime **128**  
 The Town of Whales **39**  
 Three Sisters **230**  
 Tiempo de revancha **299**  
 Tito-Material **339**  
 TPB AFK: The Pirate Bay Away From Keyboard **232**  
 Tráigame la cabeza de la mujer metralleta **91**  
 Turning **276**  
 Turning Gate **321**  
 TV + VT Works **338**  
 Twenty Little Films **251**
- U**  
 Últimos días de la víctima **300**  
 Un día **73**  
 Un lugar en el mundo **301**  
 Un sueño recurrente **74**  
 Una familia gay **233**  
 Una parte **81**
- V**  
 Vamps **98**  
 Vegetative Love **234**  
 Velleza **82**  
 Vers Madrid - The Burning Bright! (Scenes from the Class Struggle and the Revolution) **101**  
 Vertigo Rush **336**  
 Vic+Flo ont vu un ours **235**  
 VidaExtra **236**  
 Vidrios **237**  
 Viola **29**  
 Virgin Stripped Bare by Her Bachelors **321**  
 Visitors: Lost in the Mountains **324**  
 Void Seqz 5 **333**  
 Volar **238**
- W**  
 Walk-Through **374**  
 War Matador **239**  
 Warren Ellis: Captured Ghosts **240**  
 Winter, Go Away! **241**  
 Wish You Were Here **130**  
 Wisla **332**  
 Woman Is the Future of Man **322**  
 Woman on the Beach **323**  
 Woolworths Choir **375**
- Y**  
 Y si no es mañana **74**  
 Yes? Oui? Ja? **332**  
 Yo y Maru 2012 **75**  
 You Make Me Feel So Young **242**
- Z**  
 Zarafa **126**  
 Zona mutante **281**  
 Z.U.G.A. **243**

**A**

Abramson, Macabít 239  
 Adrian, Marc 333  
 Agüero, Ignacio 346-355  
 Aguilar, Sandro 107  
 Aichenbaum, Ivo 145  
 Aigelsreiter, Thomas 341  
 Akers, Matthew 193  
 Alcaraz, Agustín 82  
 Alberti, Florencia 69  
 Allahyari, Houchang 213  
 Alonso, Lisandro 385  
 Álvarez, María Florencia 54  
 Amirpour, Ana Lily 244  
 Andersen, Thom 219  
 Andrews, Kaare 134  
 Aparo, Pablo 172  
 Arviv, Tali 255  
 Argerich, Stéphanie 112  
 Aristarain, Adolfo 295-305  
 Arnold, Martín 251, 334, 335  
 Arnold, Pascal 150  
 Arregui, Segundo 68  
 Arslan, Thomas 175  
 Assayas, Olivier 139  
 Astelarra, Pepa 137  
 Atlas, Charles 276  
 Aydin, Ali 198  
 Ayub, Kurdwin 141  
 Azzi, Carolina 117

**B**

Baillie, Bruce 251  
 Baker, Sean 227  
 Ballús, Neus 214  
 Barcaroli, Luciano 174  
 Bar-Lev, Amir 272  
 Barr, Jean-Marc 150  
 Barson, Gregg 197  
 Beceyro, Raúl 218  
 Belz, Corinna 173  
 Benchimol, Martín 172  
 Bendesky, Mateo 27  
 Benning, James 97, 251  
 Berger, Marco 55  
 Bettis, Angela 134  
 Bezançon, Rémi 126  
 Bisbano, David 125  
 Bizzio, Sergio 52  
 Blackout, Moucle 332  
 Blanco, Mariano 62  
 Blumeschein, Viviane 229  
 Bogdanovich, Peter 286  
 Bollini, Ignacio 237  
 Bonello, Bertrand 264  
 Brakhage, Stan 251  
 Brant, Beto 165  
 Brehm, Dietmar 336, 341  
 Bressane, Júlio 306-316  
 Breuer, Ascan 340  
 Brisseau, Jean-Claude 167  
 Brook, Peter 285

**C**

Brus, Günter 337  
 Brzezicki, Leonardo 58  
 Buisel, Estanislao 50  
 Burgos, Paulo Gabriel 76  
 Burnat, Emad 132  
 Camacho, Alfonso 275  
 Campbell, Duncan 374  
 Carax, Leos 251  
 Carpenter, John 290  
 Castaing-Taylor, Lucien 96  
 Castillo, Paola 134  
 Cattet, Héléne 134  
 Cattin, Antoine 43  
 Charras, Marcelo 212  
 Christianell, Linda 334, 339  
 Ciasca, Renato 165  
 Cifuentes, Álvaro 267  
 Cohen, Jem 202, 251  
 Colagrande, Giada 142  
 Collingswood, John 128  
 Columbu, Giovanni 38  
 Contratti, Celeste 79  
 Corti, Axel 333  
 Costa, Pedro 147  
 Costa, Petra 163  
 Costa, Renate 250  
 Costantino, Sergio Cucho 262  
 Côté, Denis 235  
 Covi, Tizza 222  
 Cronenberg, David 289  
 Cullingham, James 263

**D**

Dabernig, Josef 332, 335  
 D'Anolfi, Massimo 194  
 Dansker, Lia 49  
 Davidi, Guy 132  
 Davies, Siobhan 136  
 De Oliveira, Manoel 147, 170  
 Dekel, Yael 255  
 Dertnig, Carola 335  
 Desalvo, Martín 87  
 Deutsch, Gustav 251, 332, 334, 339, 341  
 Di Tella, Andrés 116  
 Díaz Espinoza, Ernesto 91, 134, 358-362  
 Dick, Vivienne 375  
 Domont, Chloe 247  
 Donoso, Mariano 216  
 Dörner, Willi 340  
 Dragasaki, Rinio 246  
 Draschan, Thomas 332

**E**

Echazarreta, Benjamín 259  
 Echeverría, Carlos 389  
 Eisener, Jason 134  
 Elmaliáh, Robby 182  
 Elsinger, Sebastián 68  
 Emery, Madeleine 79  
 Enciso, Eloy 95

**F**

Entwistle, Raymond 374  
 Erice, Victor 147  
 Ertl, Gerhard 332, 335  
 Esteves, Santiago 74  
 Fadel, Alejandro 380, 391  
 Faingulernt, Amer 239  
 Ferrera, Javier 80  
 Fiala, Severin 187  
 Finn, Jim 252  
 Fleifel, Mahdi 40  
 Fonseca, Miguel 249  
 Fontán, Gustavo 381  
 Forero, Omar 148  
 Forés, Marçal 94  
 Forzani, Bruno 134  
 Fowler, Luke 109  
 Foy, Ciarán 103  
 Franco, Andrea 156  
 Frank, Tina 333  
 Franz, Veronika 187  
 Frenkel, Néstor 115  
 Frimmel, Rainer 222  
 Fruhauf, Siegfried A. 332, 338  
 Fuguet, Alberto 190  
 Fuller, Samuel 284  
 Fund, Iván 48

**G**

Gamboá, Jeymer 78  
 Garateguy, Tamae 89  
 García Bogliano, Adrián 134  
 García Ibarra, Chema 249  
 Geffen, Nony 204  
 Gehr, Ernie 251  
 Gens, Xavier 134  
 George, Sylvain 101  
 Gertten, Magnus 180  
 Gianvito, John 166  
 Girard, Guy 399  
 Girón, Roberto 129  
 Godard, Jean-Luc 251  
 Golan, Lior 255  
 Golder, Gabriela 77  
 Goldt, Karo 332, 336  
 González-Rubio, Pedro 184  
 Graf, Dominik 161  
 Gray, Bradley Rust 185  
 Grill, Michaela 339  
 Grinschpun, Alejandra 138  
 Groen, Elke 339  
 Grupo Hacia Asia 80  
 Guerra da Mata, João Rui 108  
 Guerschuny, Hernán 113  
 Guevara, Ana 45  
 Gugliotta, Sandra 231

**H**

Hadjithomas, Joana 188  
 Hansbauer, Ursula 340  
 Hardcastle, Lee 134  
 Haring, Chris 337  
 Hamish-Lacey, Sandra 128

**I**

Heckerling, Amy 98  
 Hegner, Michael 122  
 Hernández Córdón, Julio 102  
 Hiebler, Sabine 332, 335  
 Hinton, David 136  
 Hochhäusler, Christoph 153, 161  
 Hong, Sang-soo 318-327  
 Huber, Sophie 181  
 Hughes, John 288

**J**

Ice-T 274  
 Iguchi, Noburu 134  
 Imaizumi, Rikiya 183  
 Imhoof, Markus 200  
 Izquierdo, Ángel 121  
 Jacobs, Ken 251  
 Jaoui, Agnès 15  
 Jenkins, Mitch 244  
 Johnsen, Andreas 265  
 Jones, Rachel Leah 178  
 Joreige, Khaïll 188  
 Jorge, Leticia 45  
 Jost, Jon 166

**K**

Kaiser, Alfred 339  
 Kapel, Liran 255  
 Kärkkäinen, Jukka 271  
 Kaurismäki, Aki 147  
 Kawase, Naomi 149  
 Keller, Patrick 375  
 Kerr, Mary 217  
 Kessler, Stephen 269  
 Khajia, Nagieb 203  
 Khoreva, Elena 241  
 Kiarostami, Abbas 189  
 Kim, Dong-ho 247  
 Kitano, Takeshi 207  
 Klebeev, Denis 241  
 Klement, Nikolas 162  
 Klose, Simon 232  
 Knapp, Hubert 398  
 Kobayashi, Masahiro 186  
 Kofoed, Andreas 48  
 Kolditz, Gottfried 283  
 Konrad, Wolfgang 340  
 Korovsky, Santiago 79  
 Korschil, Thomas 332  
 Kostomarov, Pavel 43  
 Kotani, Tadasuke 146  
 Kowalski, Dariusz 336  
 Krapp, Fernando 51  
 Krautgasser, Annja 333  
 Kren, Kurt 336, 337, 338, 339, 340  
 Kubasov, Dmitry 241  
 Kubelka, Peter 332, 338, 341  
 Kurov, Askold 241  
 Labarthe, André S. 397, 398, 399  
 Laburu, Julien 81

- Lamelas, David 375  
Langjahr, Erich 365-369  
Larrain, Pablo 14  
Larriera, Lucas 137  
Lassnig, Maria 337, 338  
Le Grice, Malcolm 375  
Ledo Cordeiro, Ramiro 236  
Lee, Kwang-kuk 221  
Lee, Lynn 176  
Leong, James 176  
Leonteva, Nadezhda 241  
Lerman, Diego 394  
Letourneur, Sophie 36, 248  
Lia 333  
Lie, Jean-Christophe 126  
Lindholm, Tobias 92  
Linás, Mariano 384  
López, Jazmín 28  
López, Marcos 60  
López López, Eduardo 243  
López Robol, Martina 79  
Lordy, Marcela 208  
Lovelace, Will 273  
Loza, Santiago 56  
Lozano Adame, Alejandro 105  
Lumiere, Tetsuo 143  
Lurf, Johann 334, 336  
Lynch, David 251
- M**  
Madar, Tom 255  
MADERNA, Giovanni 104  
Maetzig, Kurt 282  
Mainoli, Martin 73  
Malling, Thomas 134  
Malloy, Emmett 260  
Marcimain, Mikael 42  
Margolin, Gastón 72  
Marker, Chris 251  
Marquisio, Nadina 67  
Marra, Vincenzo 171  
Martin, Minda 166  
Mascaro, Gabriel 159  
Masllorens, Ignacio 88  
Massa, Agustina 51  
Mattuschka, Mara 335, 337  
Mauregui, Martín 380  
McEuen, Aaron 130  
Meaney, Patrick 240  
Mekas, Jonas 223, 251  
Melgar, Fernand 199  
Mendonça Filho, Kleber 226  
Menjura, Luis 82  
Merrell, David 130  
Metev, Ilan 224  
Mettler, Peter 164  
Mez, Sebastian 26  
Michel Grau, Jorge 134  
Mitre, Santiago 118, 380, 383  
Moguilansky, Alejo 57  
Moiseenko, Anna 241  
Morgenfeld, Martín 72
- Morgenthaler, Anders 134  
Moscoso, Rodrigo 387  
Müller, Matthias 251  
Muro, Gabriel 78  
Murray, Mike 130  
Mustafina, Madina 241
- N**  
Naumann, Gerardo 61  
Nishimura, Yoshihiro 134  
Novotny, Timo 337  
Noy, Emily 255
- O**  
Offenhuber, Dietmar 333  
Oksman, Sergio 93  
Olaiola, Yulene 168  
Onofri Barbato, Juan 118  
Oppenheimer, Joshua 135  
Orfila, Analia 71  
Orr, Adrián 245  
Ortega, Luis 69
- P**  
Palm, Michael 333, 340  
Panahi, Jafar 154  
Panichi, Gerardo 174  
Parizta, Tiziana 133, 253  
Páramo, Ernesto 129  
Paravel, Véréna 96  
Parenti, Martina 194  
Parés, Pablo 281  
Park, Chan-wook 114  
Partowi, Kamboziya 154  
Passi, J-P 271  
Patierno, Francesco 177  
Patiño, Lois 370-371  
Peaches 270  
Pécora, Paulo 86  
Pelosi, Maximiliano 233  
Perel, Jonathan 228  
Pérez, Miguel 220  
Perrone, Raúl 59  
Perugorria, Jorge 258  
Petzold, Christian 160  
Pffaffenbichler, Norbert 334  
Pico, Guillermina 72  
Piñeiro, Matias 29  
Piper, Pip 266  
Pirker, Sasha 333  
Pisathanakun, Banjong 134  
Poliak, Ana 390  
Ponger, Lisi 336, 341  
Porterfield, Matt 34  
Preuss, Shalimar 37  
Price, Elizabeth 375  
Prim, Isabelle 100  
Prividera, Nicolás 386
- Q**  
Quevedo, Jerónimo 70
- R**  
Racioppi, Pablo 117  
Radax, Ferry 341
- Rahbek, Jan 123  
Raidel, Ella 340  
Raman, Tanja 128  
Ramón, Ricardo 121  
Reis, Juliana 158  
Rejzman, Martín 392  
Renau, Juan 75  
Reygadas, Carlos 215  
Rivas, Marialy 90  
Rivero, Enrique 191  
Rivette, Jacques 397  
Rodkevich, Sofia 241  
Rodrigues, João Pedro 106, 108  
Rodríguez, Javier 82  
Roisz, Billy 338  
Rosell, Ulises 382  
Ross, Bill 35  
Ross, Turner 35  
Rozier, Jacques 397  
Ruiz, Germán 73, 77  
Ruiz, Raúl 205  
Rumley, Simon 134
- S**  
Sackl, Albert 335  
Sáez, Hernán 281  
Said, Iair 66  
Salazar, Lucía 75  
Sánchez Mestre, Ignacio 81  
Sandoval, Che 30  
Santini, Mauro 104  
Sanz Palacios, Constanza 144  
Sarasola-Day, Bárbara 53  
Sarmiento, Marcel 134  
Scherson, Alicia 169  
Schesch, Stephan 124  
Scheufl, Hans 335  
Schjaer, Sebastián 70  
Schmidt Jr., Ernst 335, 338, 339  
Schneider, James 259  
Schnepf, Jon 134  
Schnitman, Juan 380  
Schreiber, Lotte 333, 334  
Schulliaquer, Martín 74  
Schwarzstein, Dario 116  
Schwentner, Michaela 333, 336  
Scorsese, Martin 287  
Seidl, Ulrich 211  
Serber, Melina 67  
Seregín, Anton 241  
Shohet, Dror 234  
Sielecki, Hubert 337  
Silver, Nathan 33, 225  
Siminiani, León 192  
Soderguit, Alfredo 44  
Solnicki, Gastón 251, 393  
Sorri, Salla 250  
Southern, Dylan 273  
Spasojec, Srđjan 134  
Steyerl, Hito 337  
Zhiryakov, Alexey 241  
Straschnoy, Axel 129
- Straub, Jean-Marie 248  
Strickland, Peter 41  
Subirana, Carla 238
- T**  
Tachella, Federico Luis 237  
Thoenen, Nik 337  
Tjahjanto, Timo 134  
Torres Leiva, José Luis 356  
Torres, John 99  
Trapero, Pablo 388  
Traucki, Andrew 134  
Trueba, Jonás 32  
Tsangari, Athina Rachel 245  
Tscherkassky, Peter 251, 332, 334, 336  
Tsuruoka, Keiko 39  
Tur Moltó, Jorge 31
- U**  
Umpiérrez, Matias 71  
Unger, Mirjam 268  
Urban, Rafael 250
- V**  
VALIE EXPORT 332, 333, 336, 338  
Van Gelderen, Lucía 66  
Varda, Agnès 251  
Vernier, Virgil 206  
Vesely, Herbert 341  
Vigalondo, Nacho 134  
Villamediana, Daniel V. 261  
Vom Gröller, Friedl 337, 338  
Von Trotta, Margarethe 179
- W**  
Wahrmann, Michael 140  
Wallworth, Lynette 128  
Wang, Bing 230  
Webster, Craig 246  
Weerasethakul, Apichatpong 196, 251  
Weibel, Peter 338  
Weintraub, Zach 242  
West, Jake 134  
West, Ti 134  
Wheatley, Ben 134  
Whedon, Joss 201  
Widrich, Virgil 337  
Wilkinson, Travis 166  
Wingard, Adam 134  
Wohlzlat, Nele 61
- X**  
Xido, Jeremy 157
- Y**  
Yamaguchi, Yūdai 134  
Yaraghi, Adel 195  
Yoo, Soon-Mi 166  
Yücel, Ugur 155
- Z**  
Zhiryakov, Alexey 241  
Zschoche, Herrmann 283



## ALEMANIA / GERMANY

A Little Suicide **244**  
 Dreileben - Beats Being Dead **160**  
 Dreileben - Don't Follow Me Around **161**  
 Dreileben - One Minute of Darkness **161**  
 Eolomea **283**  
 Gerhard Richter - Painting **173**  
 Gold **175**  
 Hannah Arendt **179**  
 In the Dust of the Stars **283**  
 Metamorphosen **26**  
 Moon Man **124**  
 More Than Honey **200**  
 Peaches Does Herself **270**  
 The City Below **153**  
 The Silent Star **282**

## ANGOLA

Death Metal Angola **157**

## ARGENTINA

9 vacunas **66**  
 AB **48**  
 Acá adentro **27**  
 Aguamadre **66**  
 Algo más **79**  
 Alunizar **137**  
 Antonio Gil **49**  
 Años de calle **138**  
 Barroco **50**  
 Beatriz Portinari. Un documental sobre Aurora Venturini **51**  
 Bomba **52**  
 Bonanza **382**  
 Buscando la esfera del poder **143**  
 Butoh **144**  
 Cabeza de ratón **145**  
 Caspinchango **76**  
 Charlas de Taj Mahal **80**  
 Cine experimental - Museo del Cine **291**  
 Conversation Piece **77**  
 Corea **67**  
 Deshora **53**  
 Domingos **77**  
 Ekpyrosis **162**  
 El amor (primera parte) **380**  
 El año pasado en Mardelplá **79**  
 El árbol **381**  
 El crítico **113**  
 El día trajo la oscuridad **87**  
 El estudiante **383**  
 El gran simulador **115**  
 El loro y el cisne **57**  
 El Olimpo vacío **117**  
 El pasito de onda **72**  
 El rey de España **73**  
 El último asado **81**  
 Enjoy Yourself **251**  
 Estación Zombi **80**  
 Going Places **68**  
 Habi, la extranjera **54**  
 Hábitat **88**  
 Hawaii **55**  
 Hijas del río **68**  
 Historias extraordinarias **384**  
 Horror Vacui **69**  
 Imágenes paganas **262**  
 Imaginario **78**  
 La discoteca del amor **298**  
 La esencia sonora de la sombra **67**  
 La gente del río **172**  
 La libertad **385**

La mujer perseguida **70**  
 La parte del león **296**  
 La Paz **56**  
 La Paz en Buenos Aires **212**  
 La playa de México **72**  
 La playa del amor **297**  
 La república perdida **220**  
 La toma **231**  
 La verdad de la milanesa **82**  
 Las amigas **86**  
 Leones **28**  
 Los posibles **118**  
 Los salvajes **391**  
 Los tentados **62**  
 Ludmila en Cuba **69**  
 M **386**  
 Mañana todas las cosas **70**  
 Máquina de sueños **116**  
 Modelo **73 387**  
 Mujer lobo **89**  
 Mundo Grúa **388**  
 No tengo nada **267**  
 Noche **58**  
 Nueva de Fujian **71**  
 Pacto de silencio **389**  
 Paisaje **71**  
 Parapalos **390**  
 P3ND3J05 **59**  
 Plaga zombie **281**  
 ¿Quién planifica a quién? **78**  
 Radiografía del desierto **216**  
 Rafaela **218**  
 Ramón Ayala **60**  
 Revolución tóxica **281**  
 Ricardo Bár **61**  
 Rodencia y el diente de la princesa **125**  
 Silvia Prieto **392**  
 Süden **393**  
 Tabula rasa **228**  
 Tan de repente **394**  
 Tango de una noche de verano **229**  
 Tiempo de revancha **299**  
 Últimos días de la víctima **300**  
 Un día **73**  
 Un lugar en el mundo **301**  
 Un sueño recurrente **74**  
 Una familia gay **233**  
 Una parte **81**  
 Velleza **82**  
 Vidrios **237**  
 Viola **29**  
 Y si no es mañana **74**  
 Yo y Maru **2012 75**  
 Zona mutante **281**  
 Z.U.G.A. **243**

## AUSTRALIA

Coral Rekindling Venus **128**

## AUSTRIA

6/64 Mama und Papa **340**  
 8/64 Ana - Aktion Brus **337**  
 15/67 TV **336**  
 20/68 Schatzl **339**  
 22/69 Happy End **338**  
 55/95 **339**  
 A Third Reich **339**  
 Abscission (Vaginale VI) **141**  
 Adebar **338**  
 Adele **1 141**  
 Adjunct Dislocations **336**  
 Alone. Life Wastes Andy Hardy **334**

Alpine Passage **336**  
 Arnulf Rainer **332**  
 Art & Revolution **339**  
 Besenbahn **333**  
 Birth of Venus **332**  
 Body Politics **332**  
 Body Trail **340**  
 Bodybuilding **335**  
 Borgate **334**  
 Byketrobble **335**  
 Chronomops **333**  
 cityscapes **339**  
 Close Your Eyes **338**  
 Copy Shop **337**  
 Danke, es hat mich sehr gefreut **335**  
 Exposed **338**  
 Family Holiday **141**  
 Famous Viennese Women Naked:  
 The History of the Pin-Up **338**  
 Film - An Exercise in Illusion II **336**  
 Film Is. 1 - Movement and Time **332**  
 Film ist. 7 - Komisch **334**  
 Film ist. 9 - Eroberung **341**  
 Forst **340**  
 Hasenzahn **141**  
 Hernalis **335**  
 Hotel Roccalba **335**  
 Humanic Spot - Cubes 1 **333**  
 Humanic Spot - Cubes 2 **333**  
 Humanic Spot - Cubes Again **333**  
 Hyperbulie **333**  
 Instructions for a Light and Sound  
 Machine **332**  
 Iris **338**  
 John Lautner - The Desert Hot Springs  
 Motel **333**  
 Katzenhimmel **141**  
 Katzenjammer **141**  
 Kern **187**  
 Key West **341**  
 Langsam Reiten Cowboy **141**  
 L'Arrivée **336**  
 Le Baromètre **338**  
 Legal Errorist **337**  
 Livingroom **335**  
 Luukkaankangas - updated,  
 revisited **336**  
 Machination **84 333**  
 Mann & Frau & Animal **338**  
 Maria Lassnig Kantate **337**  
 mir mig men **336**  
 Mirror Mechanics **332**  
 Mosaik Mécanique (Notes on  
 Film 03) **334**  
 Museum Hours **202**  
 Nach "pièce touchée" **335**  
 Neon **337**  
 NightStill **339**  
 November **337**  
 NS Trilogie Part II: Gefühl Kazet **339**  
 Oh Yeah, She Performs! **268**  
 On Those Evenings **341**  
 Our Trip to Africa **341**  
 Outer Space **334**  
 Paradise:Faith **211**  
 Paradise:Hope **211**  
 Paradise:Love **211**  
 Passages **341**  
 Perfekt 2 - Tacoma, Washington **336**  
 Picture Again **334**

pièce touchée **335**  
 Pool **341**  
 Pullover **337**  
 quadro **333**  
 Random **333**  
 Schönberg **332**  
 Schwechater **338**  
 Sea Concrete Human (Malfunctions  
 #1) **333**  
 Somewhere, Late Afternoon **340**  
 Spitting **337**  
 Subrosa **332**  
 Summer Holiday (Vaginale VII) **141**  
 Sun Stop! **341**  
 Sunset Boulevard **332**  
 The\_future\_of\_human\_containment  
**333**  
 The Persian Crocodile **213**  
 The Quick Brown Fox Jumps Over the  
 Lazy Dog **334**  
 The Shine of Day **222**  
 Tito-Material **339**  
 TV + VT Works **338**  
 Twenty Little Films **251**  
 Vertigo Rush **336**  
 Void.Seqz **5 333**  
 Wisla **332**  
 Yes? Oui? Ja? **332**

## BRASIL / BRAZIL

A erva do rato **315**  
 A família do barulho **309**  
 Avanti popolo **140**  
 Brás Cubas **311**  
 Cleópatra **314**  
 Dias de Nietzsche em Turim **313**  
 Disparos **158**  
 Doméstica **159**  
 Elena **163**  
 Eu receberia as piores notícias dos  
 seus lindos lábios **165**  
 Filme de amor **314**  
 Matou a família e foi ao cinema **308**  
 Miramar **312**  
 O anjo nasceu **308**  
 O batuque dos astros **316**  
 O gigante da América **310**  
 O mandarim **312**  
 O Monstro Caraliba - Nova história  
 antiga do Brasil **309**  
 O som ao redor **226**  
 Ouvir o rio: Uma escultura sonora de  
 Cildo Meireles **208**  
 Ovos de dinossauro na sala de estar **250**  
 Rua Aperana **52 315**  
 São Jerônimo **313**  
 Sermões - A história de  
 Antônio Vieira **311**  
 Tabu **310**

## BULGARIA

Sofia's Last Ambulance **224**

## CANADA / CANADA

In Search of Blind Joe Death -  
 The Saga of John Fahey **263**  
 Vic+Flo ont vu un ours **235**

## CHILE

74 m² **133**  
 Al final: La última carta **253**  
 Aquí se construye (o Ya no existe el  
 lugar donde nació) **352**

## ÍNDICE POR PAÍS / INDEX BY COUNTRY

Cien niños esperando un tren **350**  
 Como me da la gana **349**  
 El diario de Agustín **354**  
 El otro día **355**  
 El futuro **169**  
 Joven y alocada **90**  
 Kiltro **360**  
 La banda que buscó el sonido debajo **259**  
 La mamá de mi abuela le contó a mi abuela **353**  
 Locaciones: Buscando a Rusty James **190**  
 Mandrill **362**  
 Mirageman **361**  
 No **14**  
 No olvidar **348**  
 Qué historia es esta y cuál es su final **356**  
 Remitente: Una carta visual **253**  
 Soy mucho mejor que vos **30**  
 Sueños de hielo **351**  
 Tráigame la cabeza de la mujer metralleta **91**

**COREA DEL SUR / SOUTH KOREA**

Hahaha **325**  
 In Another Country **326**  
 Jury **247**  
 Like You Know It All **324**  
 Night and Day **323**  
 Nobody's Daughter Haewon **327**  
 Ok!s Movie **325**  
 Romance Joe **221**  
 Tale of Cinema **322**  
 The Day a Pig Fell into a Well **320**  
 The Day He Arrives **326**  
 The Power of Kangwon Province **320**  
 Turning Gate **321**  
 Virgin Stripped Bare by Her Bachelors **321**  
 Visitors: Lost in the Mountains **324**  
 Woman Is the Future of Man **322**  
 Woman on the Beach **323**

**CUBA**

Amor crónico **258**

**DINAMARCA / DENMARK**

A Hijacking **92**  
 Jelly T **122**  
 Kidd Life **265**  
 Marco Macaco **123**  
 My Afghanistan - Life in the Forbidden Zone **203**  
 The Act of Killing **135**  
 Turning **276**

**ESPAÑA / SPAIN**

A Story for the Modlins **93**  
 Animals **94**  
 Arraianos **95**  
 Buenos días resistencia **245**  
 Costa da Morte (Work in Progress) **371**  
 De occulta philosophia **261**  
 Dime quién era Sanchicorrota **31**  
 El corazón del roble **121**  
 El universo de Escher **129**  
 En el movimiento del paisaje **371**  
 La ley de la frontera **302**  
 La plaga **214**  
 Los ilusos **32**  
 Lugares comunes **304**

Mapa **192**  
 Martín (Hache) **303**  
 Misterio **249**  
 Montaña en sombra **371**  
 Na vibración **371**  
 Paisaje-Duración (Carretera / Rocas) **371**  
 Roma **305**  
 Taller de flamenco **275**  
 VidaExtra **236**  
 Volar **238**

**ESTADOS UNIDOS / US**

Al fin llegó el amor **286**  
 Big Easy Express **260**  
 Carbon **246**  
 Christmas with Chávez **252**  
 El club de los cinco **288**  
 El rey de la comedia **287**  
 Exit Elena **33**  
 Far from Afghanistan **166**  
 I Used to Be Darker **34**  
 Jack and Diane **185**  
 Joyful Girl **247**  
 La casa del sol naciente **284**  
 La mosca **289**  
 Lazos perversos **114**  
 Led Zeppelin **130**  
 Leviathan **96**  
 Marina Abramovic: The Artist is Present **193**  
 Method to the Madness of Jerry Lewis **197**  
 Much Ado About Nothing **201**  
 Paul Williams Still Alive **269**  
 Re:Generation Music Project **272**  
 Sleepless Nights Stories **223**  
 Sobreviven **290**  
 Soft in the Head **225**  
 Something from Nothing: The Art of Rap **274**  
 Starlet **227**  
 Stemple Pass **97**  
 Tchouptoulas **35**  
 The ABCs of Death **134**  
 The Dark Side of the Moon **130**  
 Vamps **98**  
 Warren Ellis: Captured Ghosts **240**  
 Wish You Were Here **130**  
 You Make Me Feel So Young **242**

**FILIPINAS / PHILIPPINES**

Lukas the Strange **99**

**FINLANDIA / FINLAND**

Klipisjärvelä **129**  
 The Punk Syndrome **271**

**FRANCIA / FRANCE**

Après mai **139**  
 Au bout de conte **15**  
 Busby Berkeley **398**  
 Chroniques sexuelles d'une famille d'aujourd'hui **150**  
 Conversation avec George Cukor **398**  
 David Lynch: Don't Look at Me **399**  
 Déjeuner chez Gertrude Stein **100**  
 Ingrid Caven: Musique et voix **264**  
 Jean Renoir: le patron: La règle et l'exception **397**  
 Jean Vigo **397**  
 Jean-Pierre Melville (Portrait en 9 poses) **399**  
 Jerry Lewis (partie 1) **397**

John Cassavetes **398**  
 La Fille de nulle part **167**  
 La Nuit d'en face **205**  
 Le Marin masqué **248**  
 Les Coquillettes **36**  
 Like Someone in Love **189**  
 Ma belle gosse **37**  
 Orléans **206**  
 The Lebanese Rocket Society **188**  
 The Scorsese Machine **399**  
 Three Sisters **230**  
 Vers Madrid - The Burning Bright! (Scenes from the Class Struggle and the Revolution) **101**  
 Zaráfa **126**

**GRECIA / GREECE**

Dad, Lenin and Freddy **246**  
 The Capsule **245**

**IRAN / IRAN**

Closed Curtain **154**  
 Meeting Leila **195**

**IRLANDA / IRELAND**

Citadel **103**

**ISRAEL**

Gypsy Davy **178**  
 Hula and Natan **182**  
 Mouth Wide Open, Ears Shut Tight **255**  
 Not in Tel Aviv **204**  
 Nyosha **255**  
 Strings **255**  
 Vegetative Love **234**  
 War Matador **239**

**ITALIA / ITALY**

Carmela, salvata dai filibustieri **104**  
 Giuseppe Tornatore - Ogni film un'opera prima **174**  
 Il Gemello **171**  
 La guerra dei vici **177**  
 Matera oscura **194**  
 Su re **38**

**JAPÓN / JAPAN**

Chiri/Trace **149**  
 I Catch a Terrible Cat **183**  
 Inori **184**  
 Japan's Tragedy **186**  
 Outrage Beyond **207**  
 The Cat That Lived a Million Times **146**  
 The Town of Whales **39**

**MÉXICO / MEXICO**

El Santos vs La Tetona Mendoza **105**  
 Fogo **168**  
 Hasta el sol tiene manchas **102**  
 Mai morire **191**  
 Post Tenebras Lux **215**

**PALESTINA / PALESTINE**

5 Broken Cameras **132**

**PARAGUAY**

Resistente **250**

**PERU / PERU**

Chicama **148**  
 Cuéntame de Bia **156**

**PORTUGAL**

A última vez que vi Macau **108**  
 As ondas **249**  
 Centro histórico **147**  
 Gebo et l'ombre **170**  
 Manhã de Santo António **106**

Reconversão **219**  
 Sinais de serenidade por coisas sem sentido **107**

**REINO UNIDO / UK**

A Study of Relationships Between Inner and Outer Space **375**  
 A World Not Ours **40**  
 Act of Faith **244**  
 All This Can Happen **136**  
 Arbeit **374**  
 Belfast Trio **374**  
 Berberian Sound Studio **41**  
 Berlin Horse **375**  
 Bernadette **374**  
 Bob Wilson's Life & Death of Marina Abramovic **142**  
 Dear Nonna: A Film Letter **253**  
 Falls Burns Malone Fiddles **374**  
 Jimmy's End **244**  
 Last Shop Standing: The Rise, Fall and Rebirth of the Independent Record Shop **266**  
 London Suite **375**  
 Make It New John **374**  
 Monuments **374**  
 Radioman **217**  
 Shut Up and Play the Hits **273**  
 Tell Me Lies **285**  
 The Beautiful **128**  
 The End **375**  
 The Poor Stockinger, the Luddite Cropper and the Deluded Followers of Joanna Southcott **109**  
 The Sublime **128**  
 Walk-Through **374**  
 Woolworths Choir **375**

**RUSIA / RUSSIA**

Winter, Go Away! **241**

**SINGAPUR / SINGAPORE**

The Great North Korean Picture Show **176**

**SUECIA / SWEDEN**

Call Girl **42**  
 Harbour of Hope **180**  
 TPB AFK: The Pirate Bay Away From Keyboard **232**

**SUIZA / SWITZERLAND**

Alpine Saga - A Film About Mountain Haymaking **368**  
 Bloody Daughter **112**  
 Harry Dean Stanton: Partly Fiction **181**  
 La madre **248**  
 Le Monde est comme ça **199**  
 Men in the Ring **366**  
 My First Mountain **369**  
 Playback **43**  
 Shepherds' Journey into the Third Millennium **367**  
 The End of Time **164**

**TAILANDIA / THAILAND**

Mekong Hotel **196**

**TURQUÍA / TURKEY**

Cold **155**  
 Mold **198**

**URUGUAY**

AninA **44**  
 Las calles de mi ciudad **75**  
 Tanta agua **45**



# Siempre hay algo para hacer en la Ciudad.

Entrá a  
[BUENOSAIRES.GOB.AR/AGENDACULTURAL](http://BUENOSAIRES.GOB.AR/AGENDACULTURAL) y descubriilo.

f @ /bacultural



Buenos  
Aires  
Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS

# [15]BAFICI

[buenosaires.gob.ar/festivales](http://buenosaires.gob.ar/festivales)



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS